
LE · JUIF · POLONAIS ·
PAR · CAMILLE · ERLANGER ·
Copyright by Paul Dupont 1900
C. Spindler 1900

LE JUIF POLONAIS

CONTE POPULAIRE D'ALSACE

Tristan Klocq

A Monsieur Albert Carré
En souvenir de notre beau voyage d'Alsace –
En reconnaissance de sa précieuse collaboration

Camille Erlanger

Le Juif Polonais

CONTE POPULAIRE D'ALSACE

EN TROIS ACTES ET SIX TABLEAUX

D'après ERCKMANN-CHATRIAN

POÈME DE

HENRI CAIN ET P.-B. GHEUSI

MUSIQUE

DE

Camille ERLANGER

PARTITION CHANT ET PIANO

Réduite par l'Auteur

PRIX : 20 FR. NET

PARIS

PAUL DUPONT, ÉDITEUR

4, RUE DU BOULOI, 4

Pour traiter des représentations, de la location, de la partition, des parties de chœurs et d'orchestre, de la mise en scène, etc., s'adresser à M. PAUL DUPONT, éditeur-propriétaire pour tous pays, 4, rue du Bouloi, Paris.

—

Les représentations au piano sont formellement interdites

LE JUIF POLONAIS

DRAME MUSICAL

Représenté, pour la première fois, à Paris, sur le Théâtre National de l'Opéra-Comique

(11 Avril 1900).

Direction de M. Albert CARRÉ

Directeur de la musique : M. André MESSAGER. — *Directeur de la scène* : M. Albert VIZENTINI

Chef d'orchestre : M. A. LUIGINI

Chef du chant : M. ARCHAINBAUD. — *Chef des chœurs* : M. Henri CARRÉ

DISTRIBUTION

MATHIS	*Baryton*	MM.	VICTOR MAUREL
CHRISTIAN	*Ténor*		ED. CLÉMENT
WALTER	*Basse chantante*		VIEULLE
Le Docteur NICKEL	*Ténor*		CARBONNE
LE POLONAIS	*Basse chantante*		HUBERDEAU
LE PRÉSIDENT du Tribunal	—		GRESSE
LE SONGEUR	*Baryton*		ROTHIER
YÉRI, veilleur de nuit	—		VIANNENC
SUZEL	*Soprano*	Mlles	JULIA GUIRAUDON
CATHERINE	*Mezzo-soprano*		GERVILLE-RÉACHE
UNE JEUNE FILLE	*Soprano*		ARGENS
LOIS (personnage muet)			EYRAUD

ALSACIENS, ALSACIENNES, JUGES, GENDARMES, SERVANTES

L'action se passe en Alsace, en 1833

Décors de M. JUSSEAUME. — *Costumes de* M. BIANCHINI.

LE JUIF POLONAIS

CONTE LYRIQUE

THÈME

ACTE PREMIER

Premier Tableau

Une salle d'auberge alsacienne, la nuit de Noël, vers 1833. Au dehors, la neige tombe, la bise gémit ; des carillons joyeux, les cantiques naïfs de la Nativité se font entendre. Catherine, femme de l'aubergiste Mathis, bourgmestre respecté du village, attend son mari, absent depuis quelques jours. le garde forestier Walter, venu pour s'abriter du froid en attendant le docteur Nickel, son compagnon, attardé ailleurs à bavarder et à boire, devise gaiement avec son hôtesse ; il lui vante la rude beauté de l'hiver parmi les solitudes glacées de la forêt, et les veillées villageoises où se décident les accordailles ; celles de Suzel Mathis et de Christian, le maréchal des logis de gendarmerie, sont annoncées précisément dans tout le bourg ; Catherine en confirme la bonne nouvelle : Suzel est riche, Christian n'a que sa solde ; mais les deux enfants s'aiment ; on les mariera bientôt.

Un groupe frileux de villageoises, sortant de l'église, donne un amical bonsoir à Catherine ; Suzel les suit et sa rentrée anime la scène de grâce riante et de gaieté ; elle raconte les splendeurs rustiques de l'église, la crèche fleurie, la chanson du vent, la rumeur mystique des prières et des carillons, toute l'évocation de son enfance heureuse. Taquinée au sujet de Christian, par Walter, par Nickel, qui les a rejoints dans l'auberge, elle accepte, avec une émotion enjouée, les vœux de bonheur qu'ils lui adressent ; le docteur Nickel l'a vue naître et se complaît à le rappeler, ce qui ne l'empêche point, dès que Christian est entré, d'augmenter de ses sarcasmes l'embarras et la confusion des deux amoureux ; le maréchal des logis trouve une diversion dans le récit de son expédition au Hôwald, sous une tourmente de neige qui lui ferait regretter le service des légions d'Auvergne ou des Pyrénées, si l'Alsace n'était le pays de Suzel, empressée à le soigner avec une sollicitude dont la raillent en vain Walter et Nickel... Il est vrai que, depuis quinze ans, depuis « l'hiver du Polonais », l'on n'avait pas vu tant de neige.

Alors, tandis que les rafales cinglent les vitres de l'auberge, Walter raconte à Christian l'histoire du Juif polonais. Il y a juste quinze ans, la nuit de Noël, ce Juif polonais était entré, avant minuit, dans l'auberge de Mathis. Le forestier se rappelle toujours son manteau vert, son bonnet fourré, sa ceinture pleine d'or et les quelques mots qu'il laissa tomber en entrant. La bise pleure, le vent fait rage, ébranle des portes, brise des vitres, interrompant sinistrement le récit lugubre... Walter poursuit sa narration, dit le départ du Polonais, sa disparition dans la nuit glaciale et, le lendemain, la terrible découverte sur la grande route : le bonnet rempli de sang, le cheval abandonné, le manteau souillé, toutes les traces d'un assassinat ; seul, le corps du Juif tué demeura toujours introuvable ; on relâcha les montreurs d'ours que l'on avait, un instant, soupçonnés et que Mathis toujours trop bon, fait vivre, depuis ce jour, malgré le soupçon qui pèse sur eux.

La tempête de neige fait rage maintenant et, au moment où on ne l'attendait plus, Mathis, survient enfin, jovial et tranquille. Parmi l'affairement des femmes, empressées à le soigner, il dit les attractions qui l'ont retenu à la ville, les cousins affables, mais surtout un Parisien, un « songeur » hypnotiseur qui endort les gens à sa guise et leur fait, durant ce sommeil magnétique, raconter leurs secrets les plus cachés... C'est effrayant! avoue-t-il, en homme trop avisé pour abandonner au premier charlatan venu sa consciente volonté.

Il a rapporté pour Suzel une toque alsacienne à paillettes précieuses dont le luxe joli ravit de joie la jeune fille; ce souvenir survivra à Mathis qui se laisse aller à quelque melancolie, en songeant à la séparation fatale: Catherine recevra aussi sa surprise le lendemain. Mis en appétit par son voyage, Mathis s'attable auprès de Walter et de Nickel, auxquels il vante la sagacité de son cheval, habile à retrouver sa route, à travers les fondrières de neige, sous la bise sonore des carillons de Noël. Les deux compères évoquent encore l'hiver du Polonais et s'étonnent, une fois de plus, d'ignorer le nom du meurtrier. Mathis, aussi, devient grave; la chanson funèbre d'Yéri, le veilleur de nuit, le fait frissonner, elle aussi; mais il chasse ses idées noires; tout cela est si loin, si oublié; les gens qui ont fait le coup sont si malins, sans doute!... Mieux vaut boire joyeusement qu'agiter ces pensées funestes!...

Or, voici que, de même qu'il y a quinze ans, un traîneau s'arrête devant la porte; un Juif polonais paraît sur le seuil! son manteau vert, son bonnet fourré, sa ceinture pleine d'or, les mots qu'il prononce en entrant, tout lui donne l'air d'un revenant, d'un spectre vengeur. Il regarde Mathis qui, les yeux hagards, fou de terreur, retombe inanimé dans les bras du docteur Nickel et des deux femmes affolées.

ACTE II

Deuxième Tableau

Le printemps est venu; c'est la saison des mais en fleurs, qui emplit le village de rires et de chansons. Mathis, convalescent, n'a plus qu'un désir : marier au plus tôt les deux amoureux, dont on va signer le contrat. Heureux de revivre, il rit avec Nickel de sa frayeur ridicule, devant le Juif polonais de la Noel dernière, si semblable à la victime de jadis; le docteur attribue son accident au vin blanc : c'est le Hünevir qui l'a étourdi et qui lui faisait, en ses délires fiévreux, entendre les sonnettes du traîneau fatal. Mathis, rembruni, apprend ainsi qu'il l'a rêvé tout haut; il s'en effraye, exige avec violence de Catherine, sa garde-malade fidèle, le récit de ses hallucinations; pour ne point le contrarier, suivant les recommandations de Nickel qui redoute encore la faiblesse de son convalescent, Catherine lui raconte ses cris, ses larmes, ses terreurs, les spectres qui hantaient ses cauchemars, au tintement des grelots, le Juif polonais, le songeur... Mathis, nerveusement, éclate de rire, rassure Catherine, la cajole, endort ses appréhensions et, l'entraînant, avec Walter qui les a surpris aux bras l'un de l'autre, dans l'auberge où les attend une bouteille de vieux vin, laisse seuls, devant la vallée ensoleillée et fleurie, les deux fiancés dont le bonheur lui rappelle les jours innocents de sa propre jeunesse.

Christian et Suzel évoquent les souvenirs jolis, comment ils se sont aimés tout de suite, les airs d'Alsace qu'ils chantèrent ensemble, aux moissons, aux vendanges, le roman simple de leur bonheur : les jeunes amies de Suzel viennent les chercher pour aller à l'église, où les cloches appellent les fidèles. Mathis demeure seul.

Nul témoin désormais ne le peut observer; son visage redevient grave... Tout s'est bien passé, heureusement! Mais quelle leçon!... A-t-il été assez fou, à la Noël, pour s'épouvanter de la présence d'un Juif polonais, pareil à tous les autres!... Personne n'a rien compris à son trouble accusateur; les gens sont si bêtes!... Le songeur avait voulu l'endormir, à Ribeauvillé; mais, ayant esquivé ce danger, en habile homme qu'il était, il n'allait pas, de gaieté de cœur, compromettre la

considération universelle dont on l'entourait et qui lui survivrait sans doute, si le hasard de quelque rêve à haute voix ne venait découvrir son terrible secret. Aussi dormirait-il, à l'avenir, tout seul, dans la chambre haute où nul ne pourrait l'entendre... En attendant, il se met à compter les trente mille livres de la dot qu'il destine à son gendre, son allié désormais, et qui le soutiendrait s'il disait des bêtises, en ayant, quelque soir, bu plus que de raison... Sans cette ceinture du Polonais, tué par lui, il était ruiné, vendu ; il a bien fait d'accomplir ce meurtre, de sauver de la misère sa femme et son enfant ; l'acte sanglant fut légitime, il n'en éprouve aucun remords... Un bourdonnement, que Nickel s'obstine à attribuer au vin blanc, lui fait entendre encore des bruits de sonnettes ; décidément, il dormira seul : la pendaison est une trop vilaine mort et il ne veut pas s'y exposer !

L'acte se termine parmi les danses, les rires et la joie générale, après le défilé des cadeaux aux fiancés, la signature du contrat, les chansons d'Alsace et la valse du Lauterbach qui emporte tout le monde dans son étourdissant tourbillon, avec Mathis, toujours obsédé du terrible bruit de sonnettes et qui, pour s'étourdir et le dominer, danse vertigineusement parmi les couples, égayés de ce qu'ils prennent pour un commencement d'ivresse.

ACTE III

4e, 5e, 6e et 7e Tableaux

L'orchestre décrit le cauchemar de Mathis, les voix et les terreurs qui le poursuivent. Le rideau se lève sur la chambre haute où il dormira seul ; Suzel la fait préparer, tandis que les chansons à boire résonnent encore dans l'auberge. Mathis, un peu alourdi par le vin et la bonne chère, demande lui-même, au grand scandale de Walter tout guilleret, à boire de l'eau et à dormir, deux prescriptions du docteur Nickel et de Catherine ; ensuite, il exige de Christian la promesse de rester au village tant que vivront ses beaux-parents et congédie tout le monde...

Les chansons des buveurs attardés s'éloignent et s'égrènent dans le village. Mathis s'assoupit lourdement... Peu à peu, autour de lui, des plaintes s'éveillent, des voix justicières, des appels lugubres et vengeurs ; il s'agite fiévreusement ; mais des spectres et des visions tragiques l'assiègent, se précisent : la cour d'assises lui apparaît ; il se reconnaît lui-même au banc des accusés. Interrogé, il nie son crime ; mais le songeur, appelé à la barre, le force à parler et, par la puissance évocatrice de son fluide, voici se dérouler, dans une lumière fantômatique, toutes les scènes de la nuit tragique, l'entretien de Mathis et du Juif polonais, les angoisses de l'aubergiste sans argent, le projet criminel de tuer l'opulent voyageur, l'embuscade dans la campagne glacée, les scrupules suprêmes du meurtrier, le crime enfin et la disparition du cadavre dans le feu d'un four à plâtre ; une marée de sang monte autour de Mathis ; il étouffe, appelle au secours... Le jour paraît. La noce attend Mathis ; on le hèle ; il ne répond pas ; on enfonce la porte...

Mathis est mort ; les femmes sanglotent auprès de lui ; ses amis exaltent ses vertus, la sérénité vénérable de sa vie et de sa mort.

INDEX

ACTE I

Une salle d'auberge alsacienne

Scène I

Scène II

Scène III

Scène IV

Scène V

Scène VI

Scène VII

Scène VIII

ACTE II

Une salle donnant sur une véranda complètement ouverte sur la grande route

ACTE III.

1er TABLEAU

Une chambre haute chez Mathis.

2e TABLEAU

Le Tribunal.

3e TABLEAU

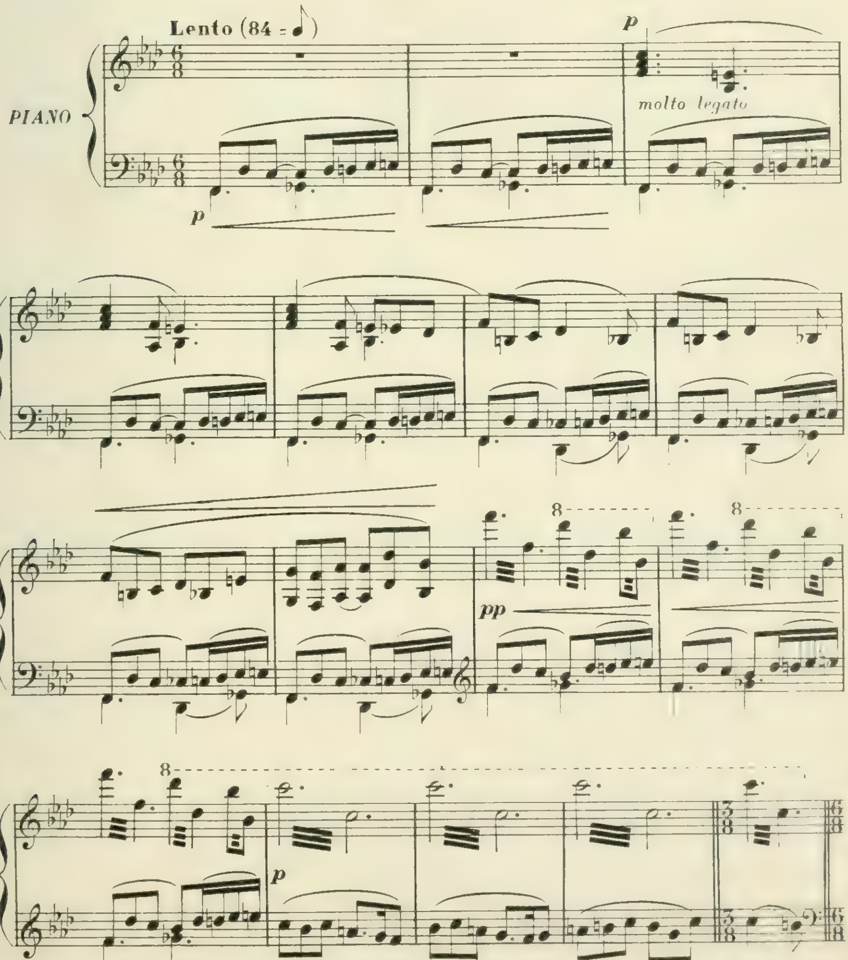
La chambre de Mathis.

LE JUIF POLONAIS
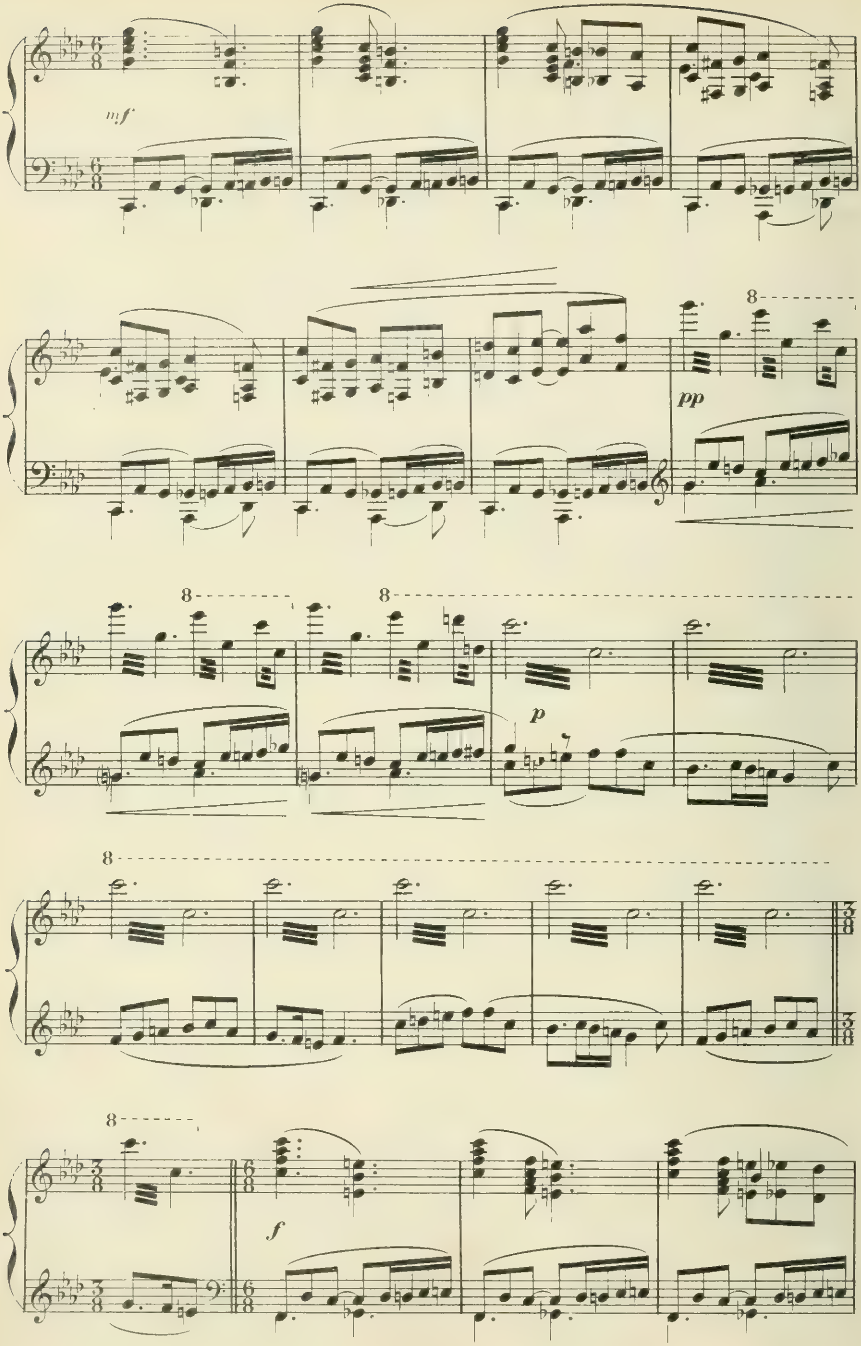
ACTE I
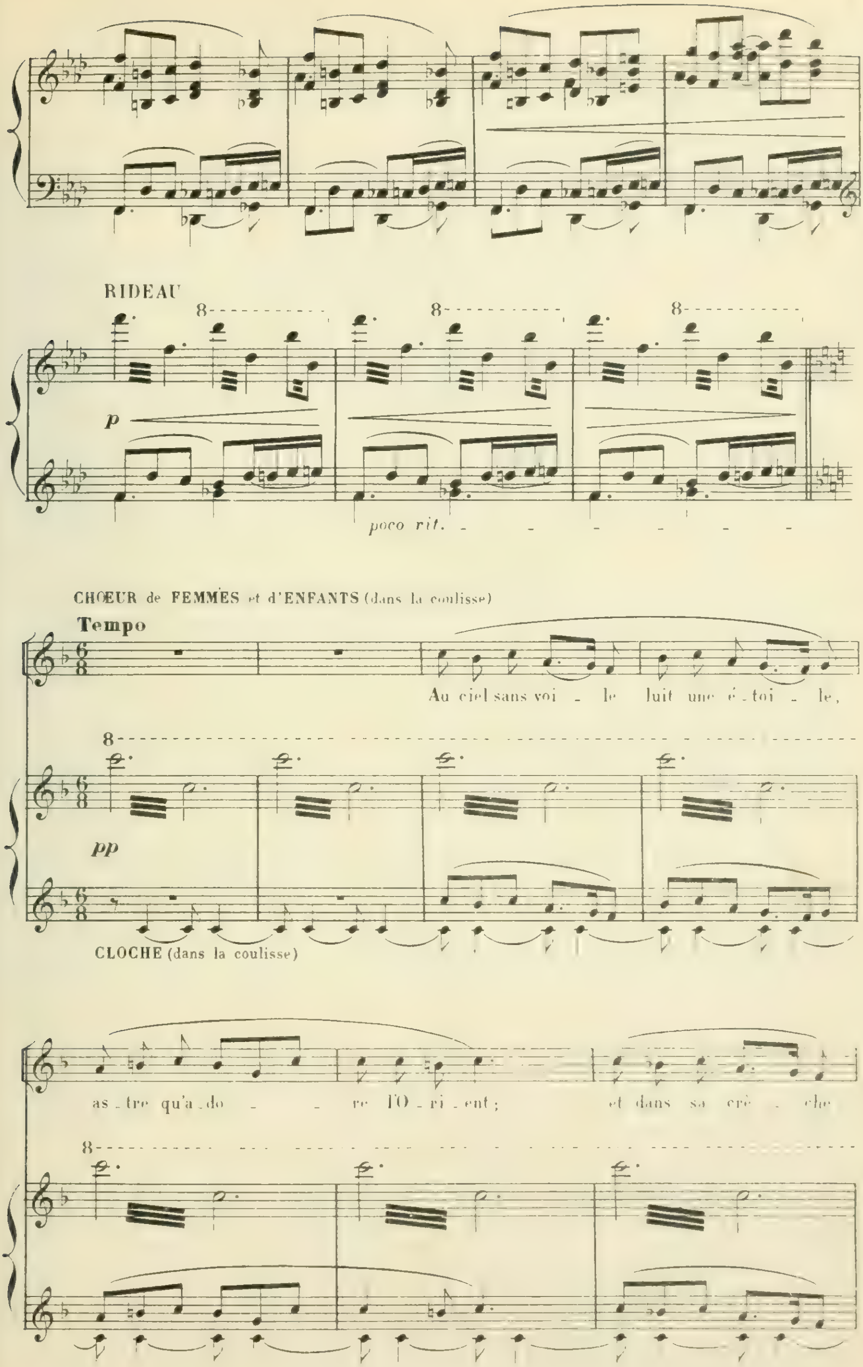
Une salle d'auberge alsacienne, la veille de Noël. Au fond, derrière les baies vitrées la place du village, indécise et obscure, sous une tourmente de neige.—Catherine, la femme de Mathis, est assise à son rouet.

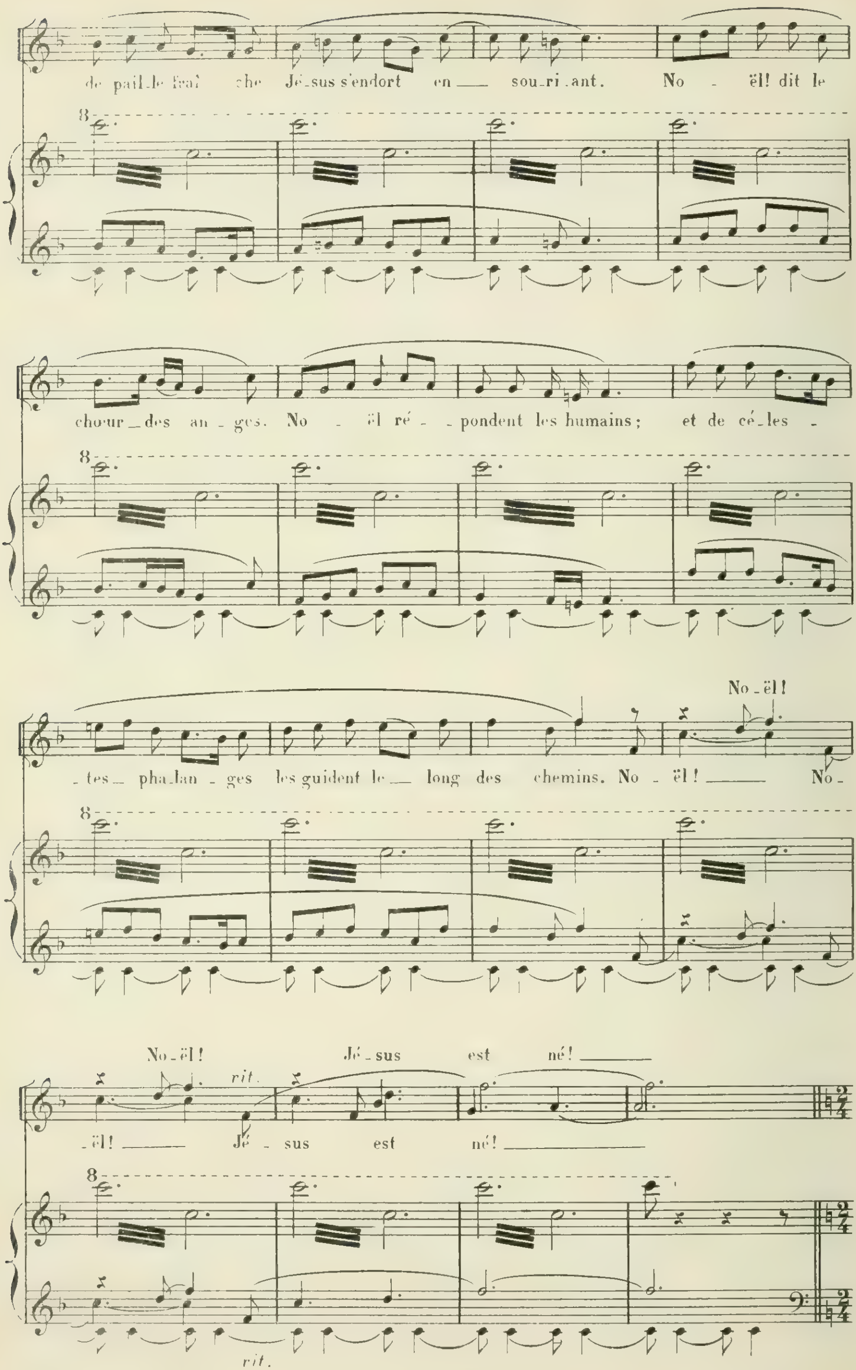
INTRODUCTION
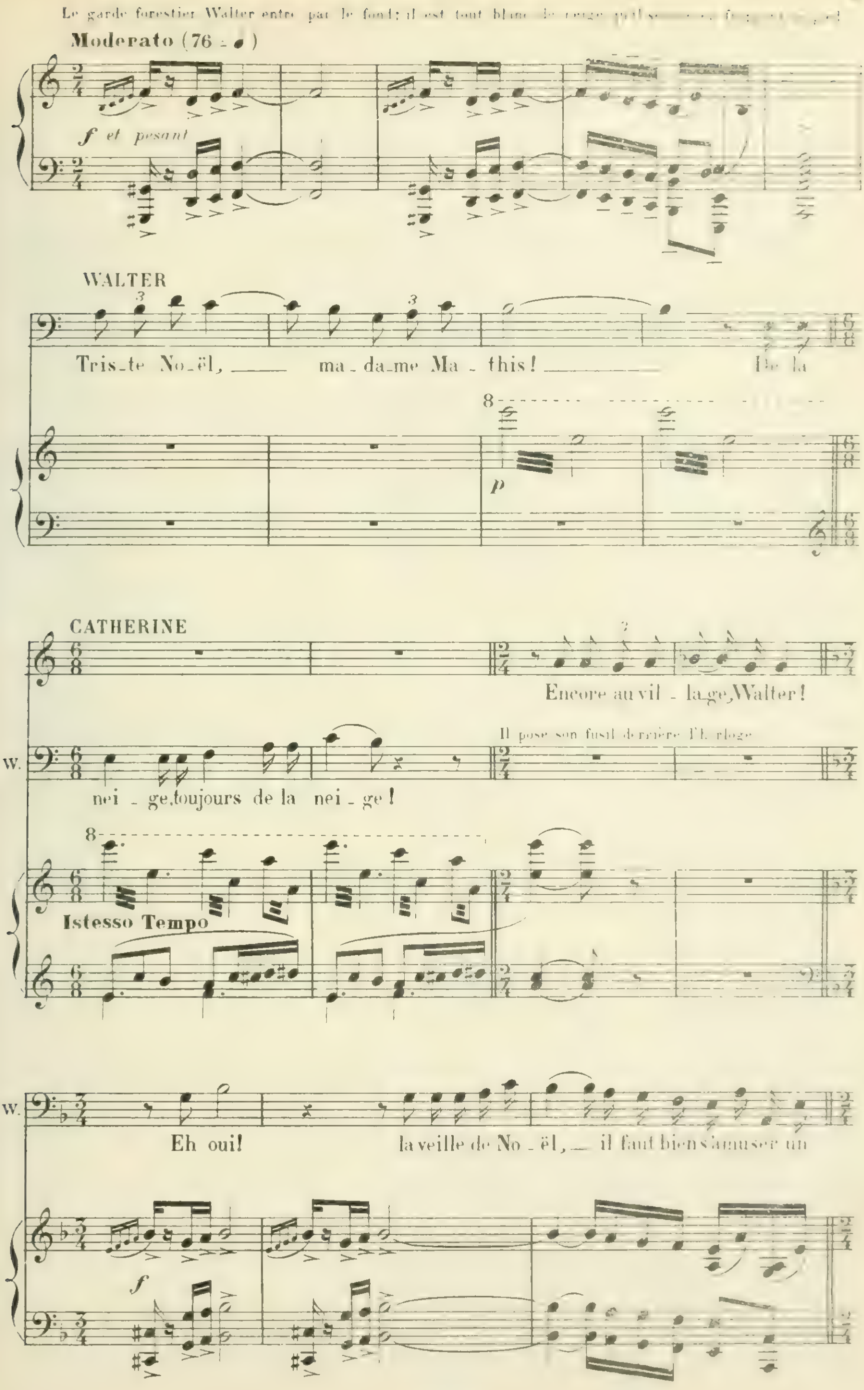


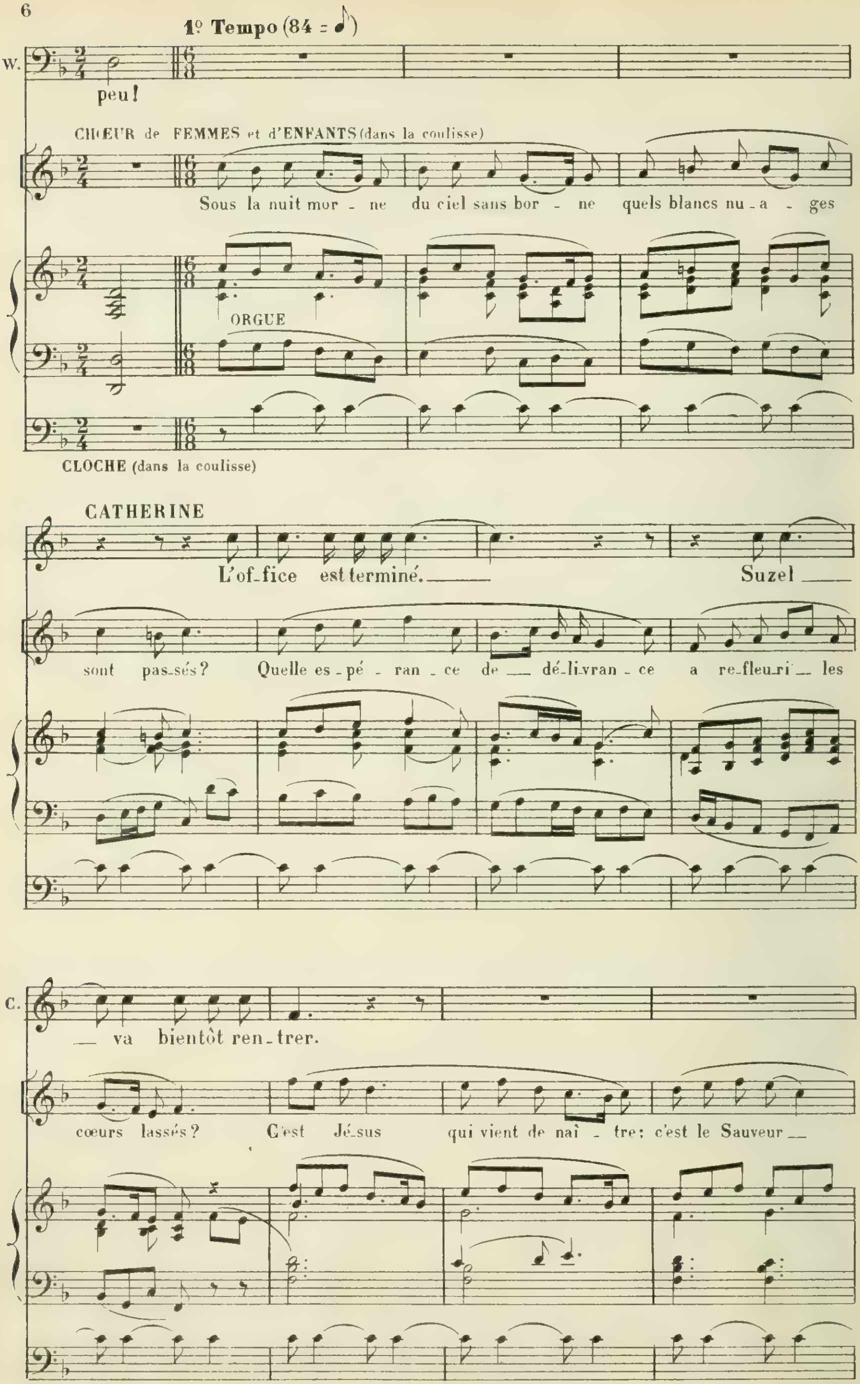
PAUL DUPONT Editeur, 4, rue du Bouloi, Paris P. D. 3006

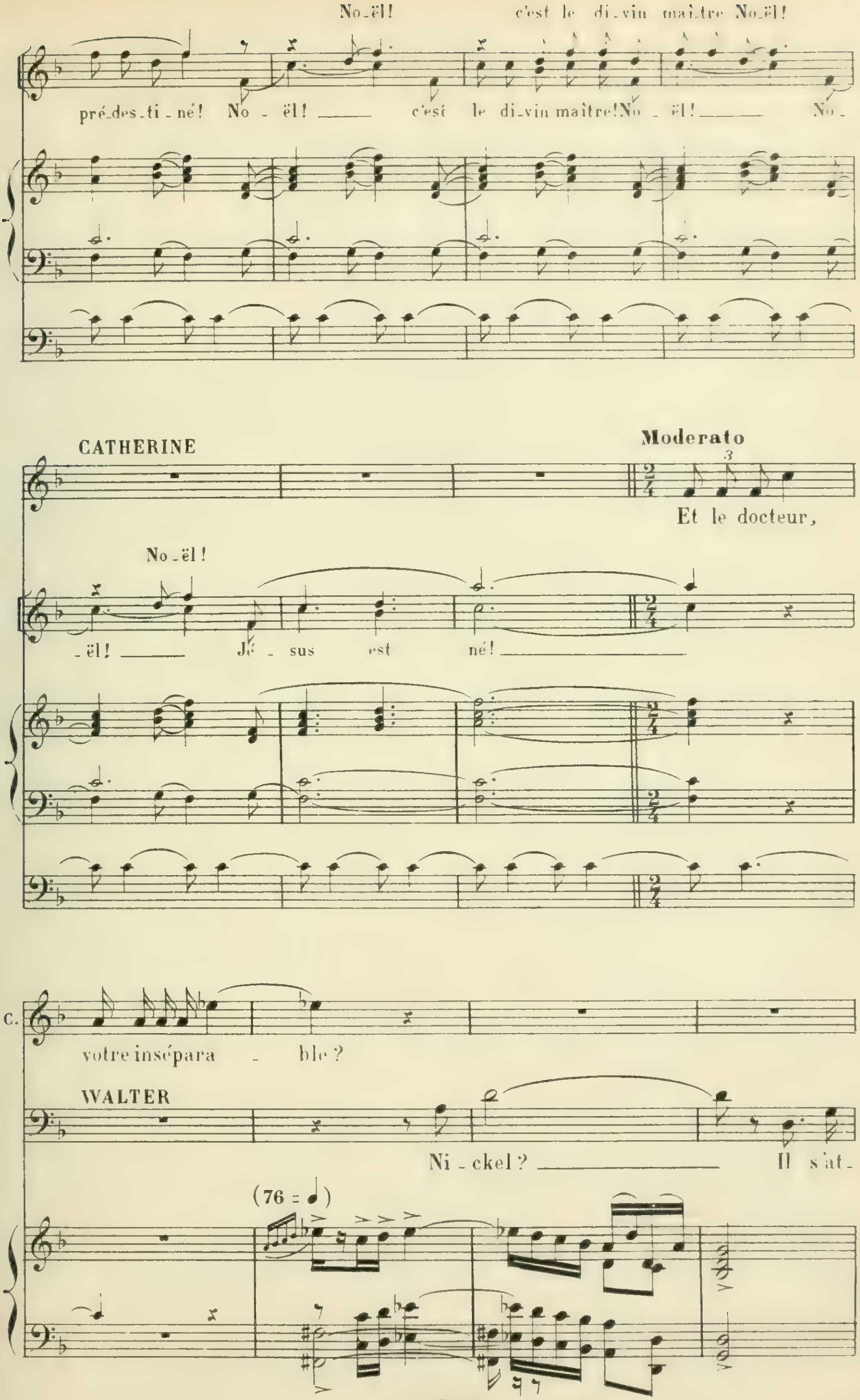

mf
pp
p
f

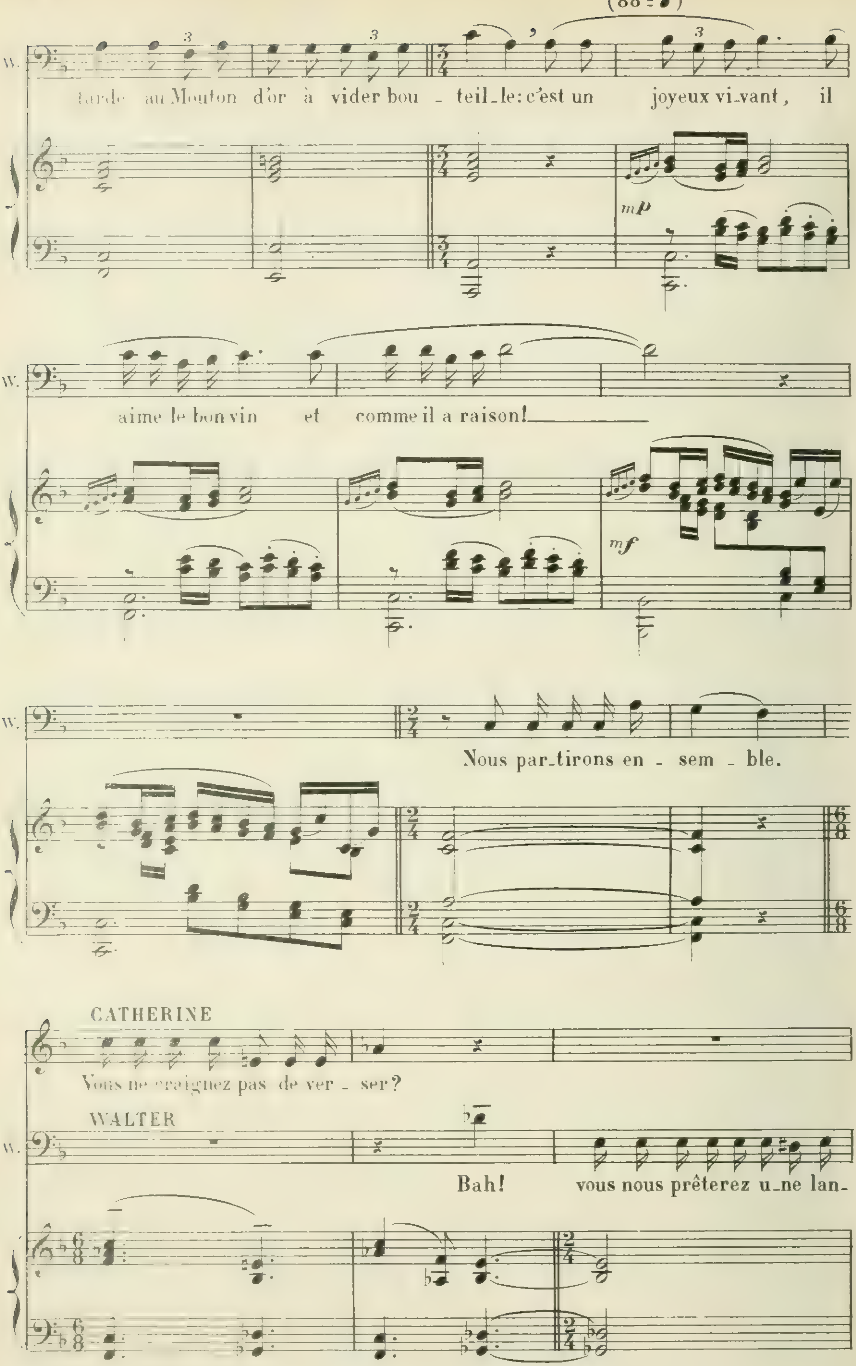

RIDEAU
p
poco rit.
CHŒUR de FEMMES et d'ENFANTS (dans la coulisse)
Tempo
Au ciel sans voi - le luit une é - toi - le,
pp
CLOCHE (dans la coulisse)
as - tre qu'a - do - - re l'O - ri - ent ; et dans sa crè - che

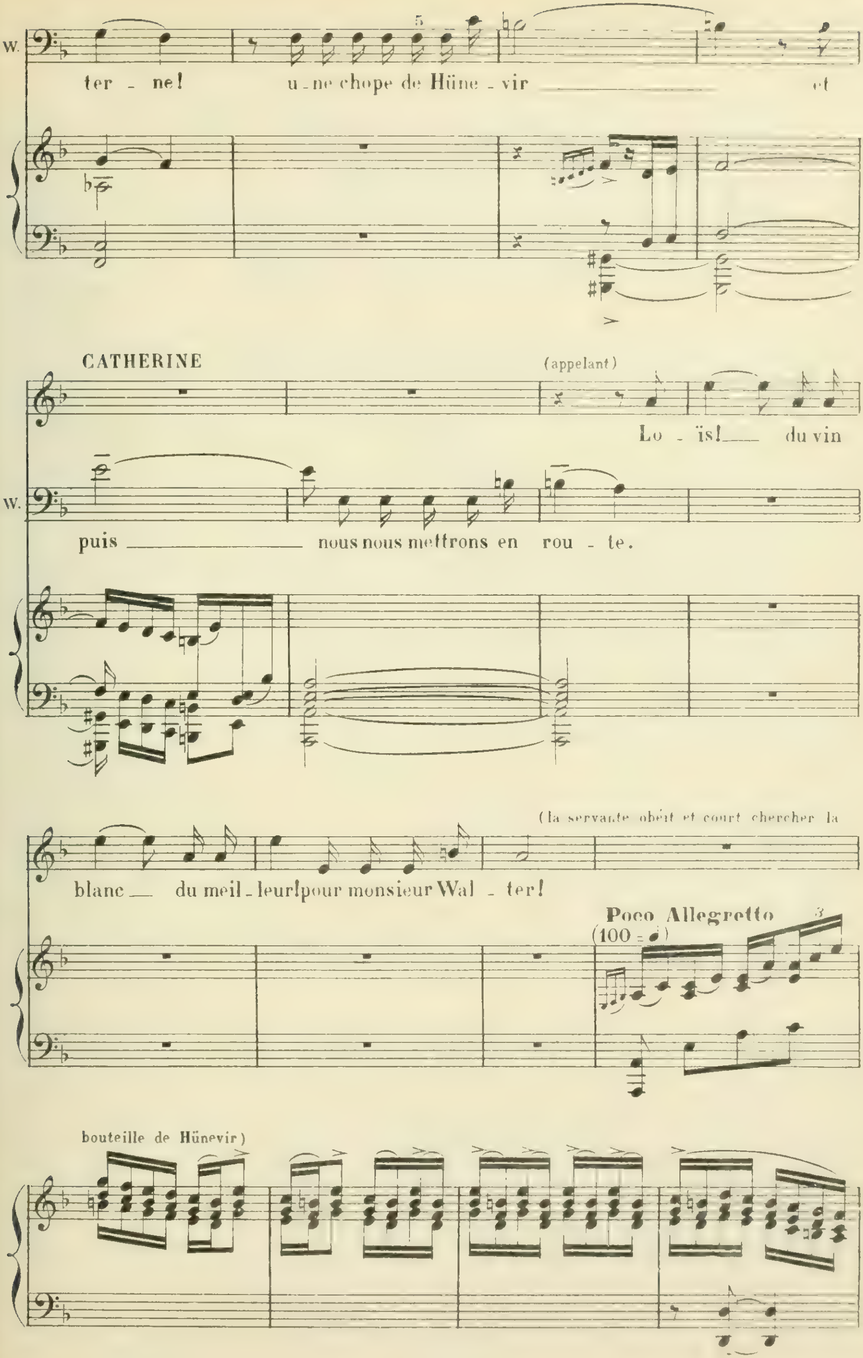

de pail_le frai che Jé_sus s'endort en ___ sou_ri_ant. No - ël! dit le
chœur _ des an _ ges. No - ël ré _ _ pondent les humains; et de cé_les -
_tes _ pha_lan _ ges les guident le ___ long des chemins. No _ ël! _____ No -
No_ël!
No_ël! rit. Jé_sus est né! _______
_ël! _____ Jé - sus est né! _______________
rit.

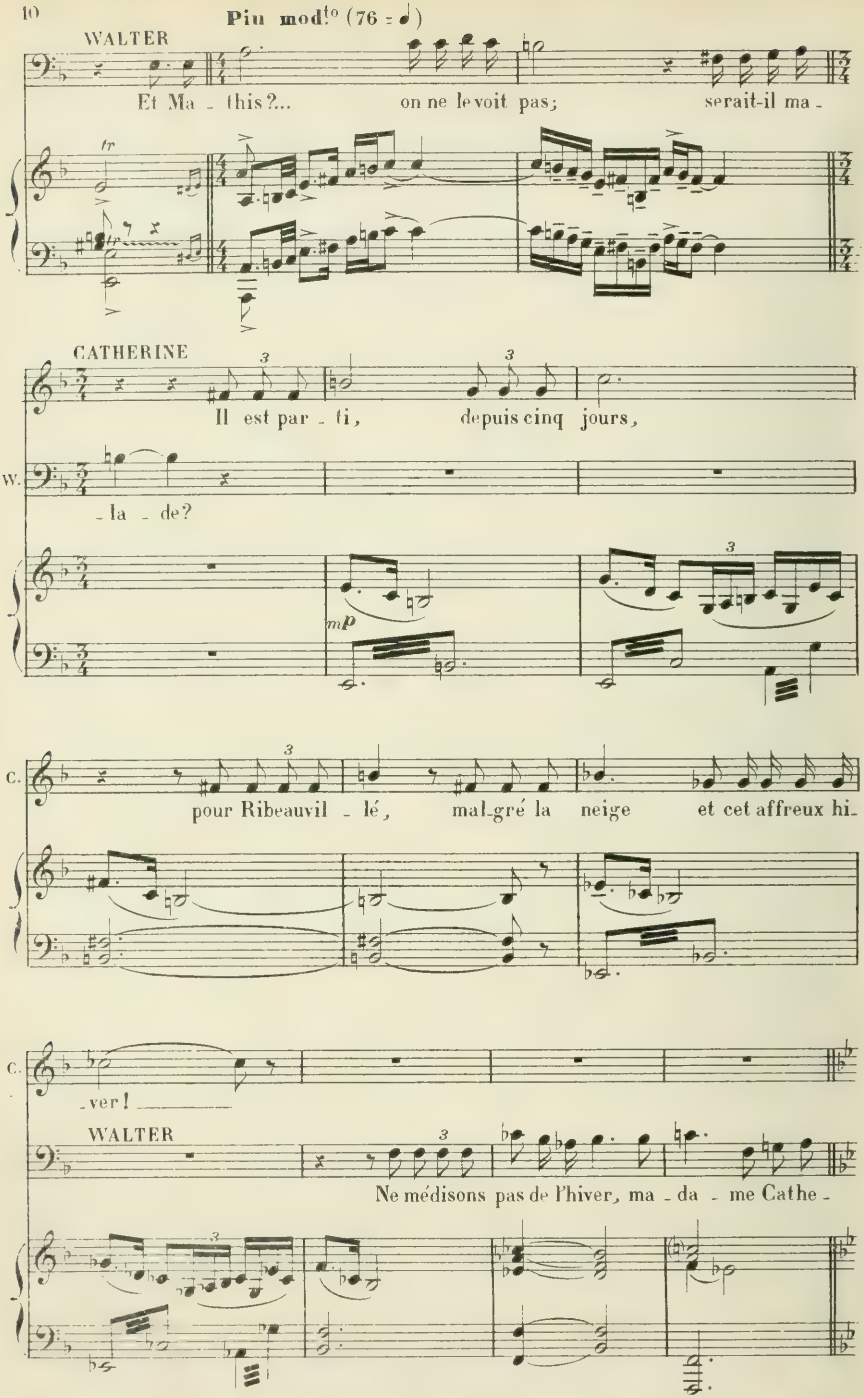

Le garde forestier Walter entre par le fond; il est tout blanc
Moderato (76 = ♩)
f et pesant
WALTER
Tris_te No_ël, ma_da_me Ma_this!
p
CATHERINE
Encore au vil_la_ge, Walter!
Il pose son fusil derrière l'horloge
W.
nei_ge, toujours de la nei_ge!
Istesso Tempo
Eh oui! la veille de No_ël, il faut bien s'amuser un
f

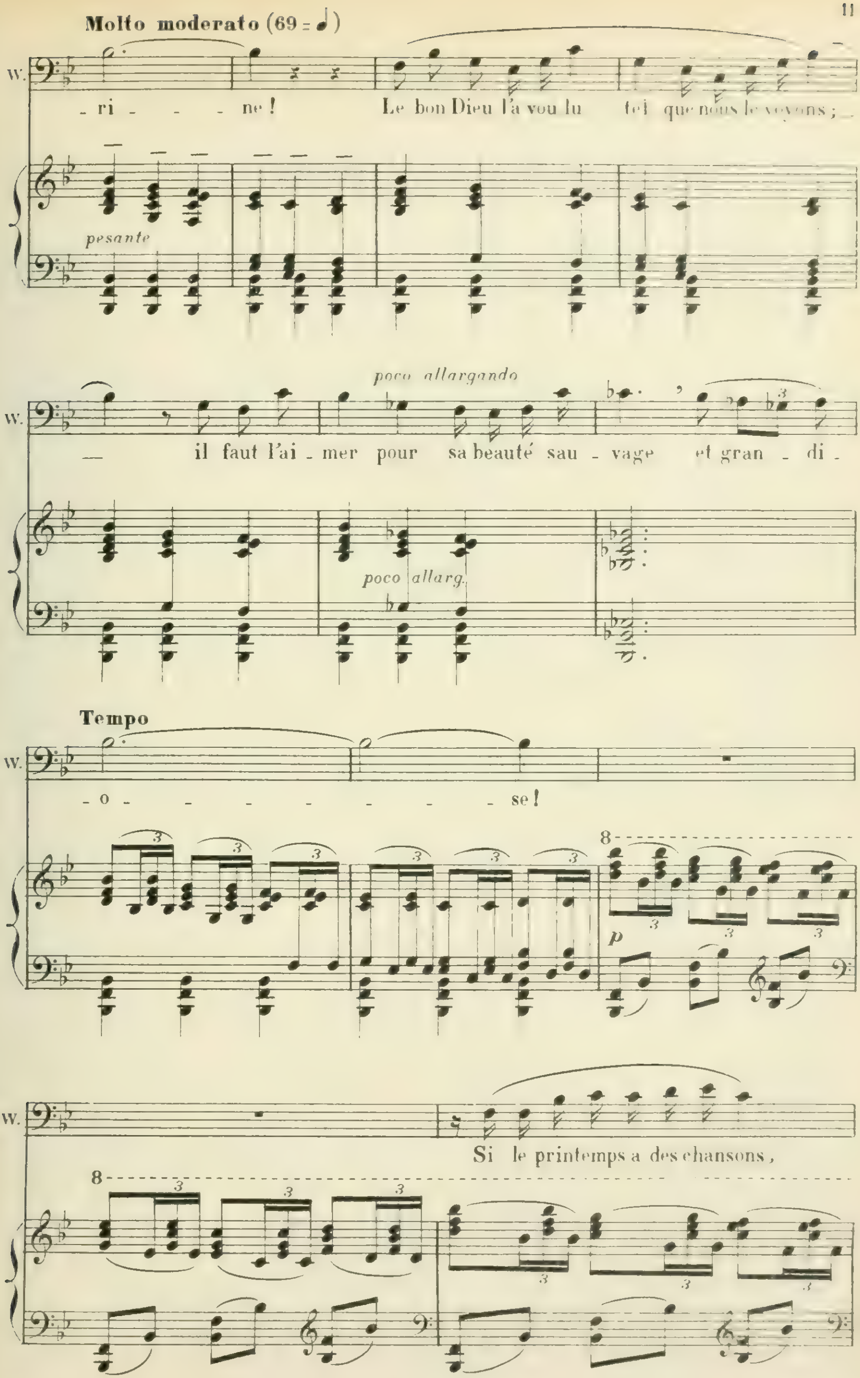

1º Tempo (84 = ♪)
W.
peu!
CHŒUR de FEMMES et d'ENFANTS (dans la coulisse)
Sous la nuit mor - ne du ciel sans bor - ne quels blancs nu - a - ges
ORGUE
CLOCHE (dans la coulisse)
CATHERINE
L'of-fice est terminé. Suzel
sont pas-sés? Quelle es - pé - ran - ce de dé-li-vran - ce a re-fleu-ri les
C.
va bientôt ren-trer.
cœurs lassés? C'est Jé-sus qui vient de naî - tre; c'est le Sauveur

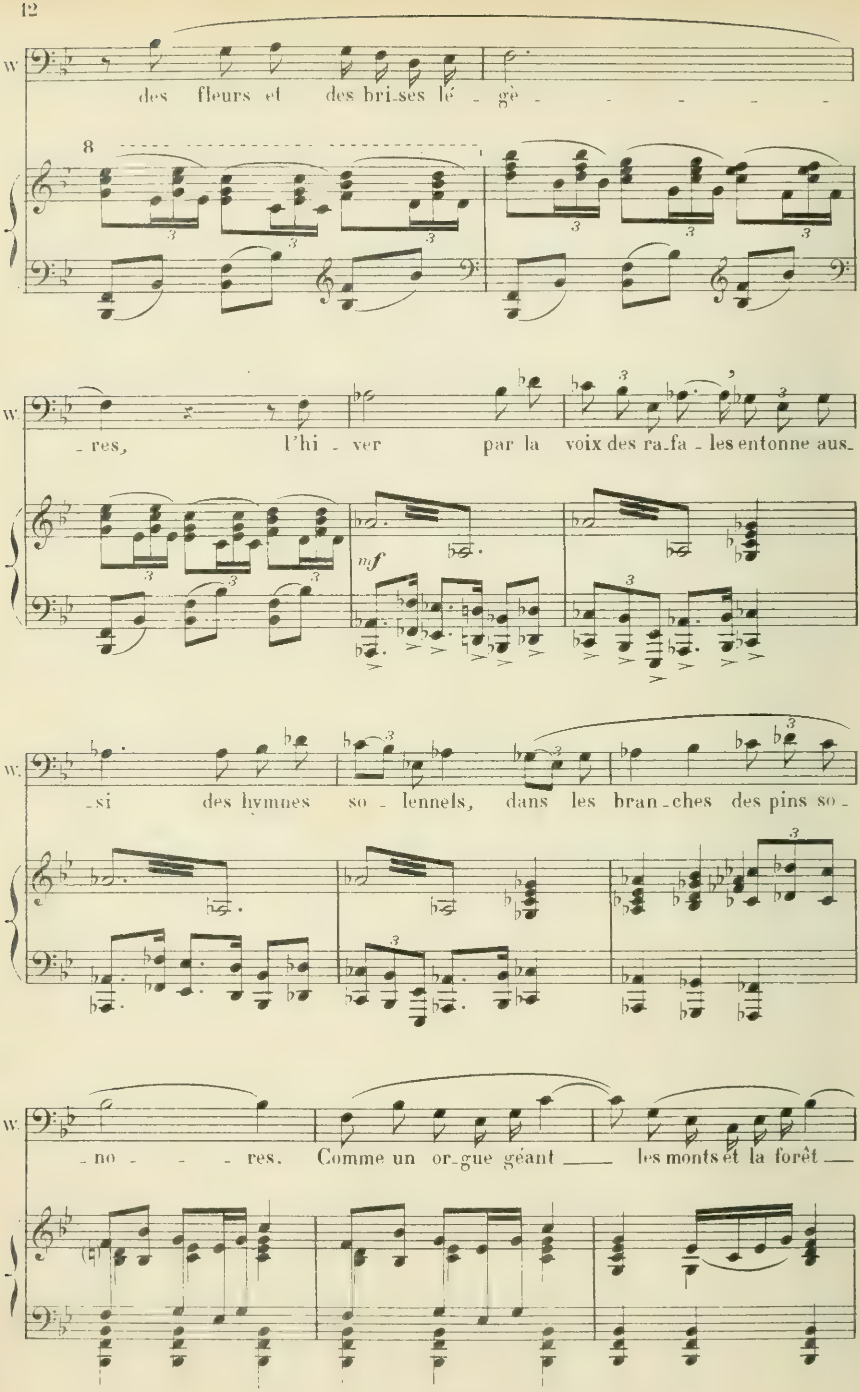

No_ël! c'est le di_vin maî_tre No_ël!
pré_des_ti_né! No_ël! c'est le di_vin maître! No_ël! No_
CATHERINE
Moderato
Et le docteur,
No_ël!
_ël! Jé_sus est né!
C.
votre inséparable?
WALTER
Ni_ckel? Il s'at_
(76 = ♩)


(88 = ♩)
W.
tarde au Mouton d'or à vider bou - teil_le: c'est un joyeux vi_vant, il
mp
aime le bon vin et comme il a raison!
mf
Nous par_tirons en - sem - ble.
CATHERINE
Vous ne craignez pas de ver - ser?
WALTER
Bah! vous nous prêterez u_ne lan-

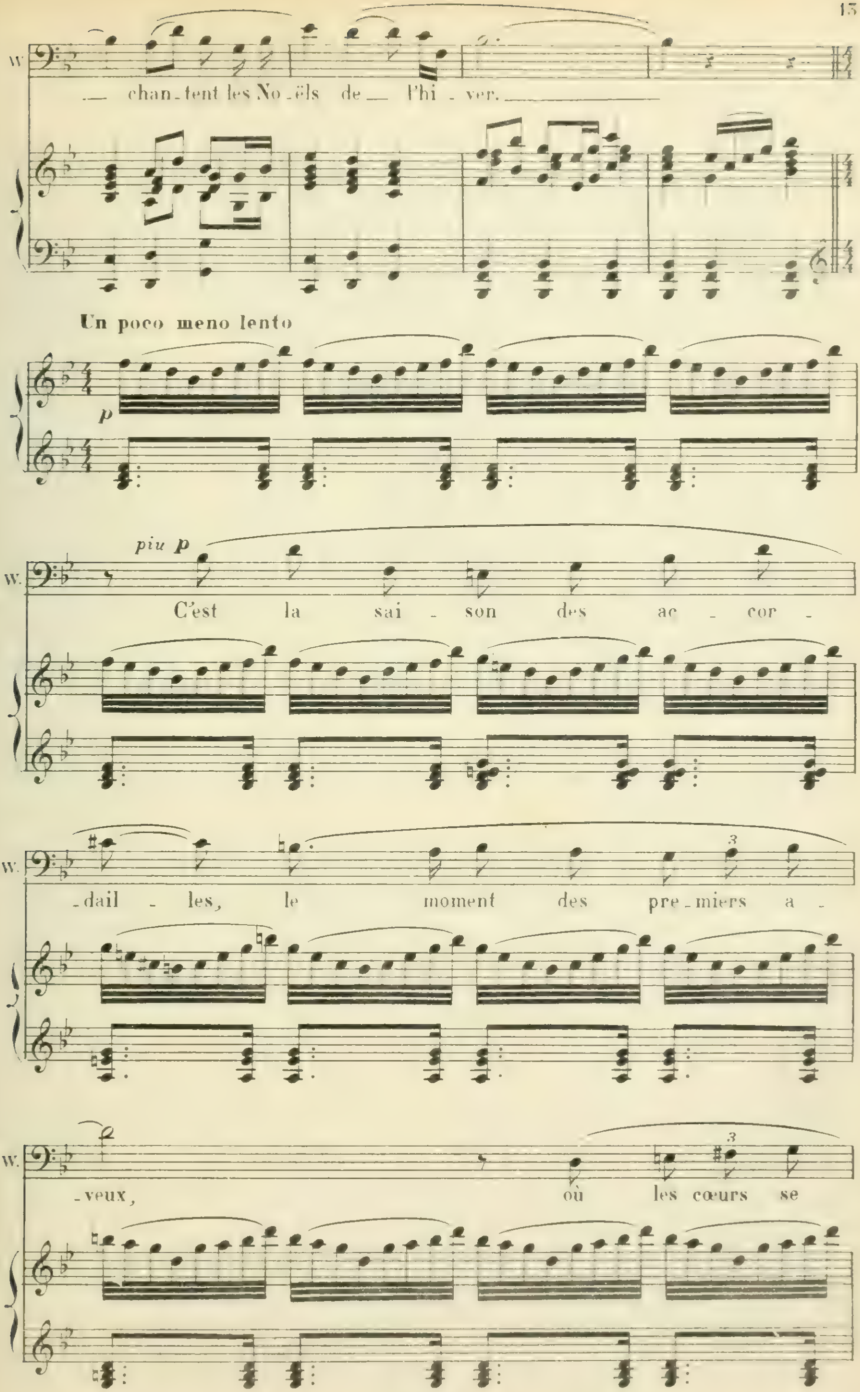

W.
ter - ne! u-ne chope de Hüne - vir et
CATHERINE
(appelant)
Lo - ïs! du vin
W.
puis nous nous mettrons en rou - te.
blanc du meil - leur! pour monsieur Wal - ter!
(la servante obéit et court chercher la
Poco Allegretto
(100 = 𝅗𝅥)
bouteille de Hünevir)
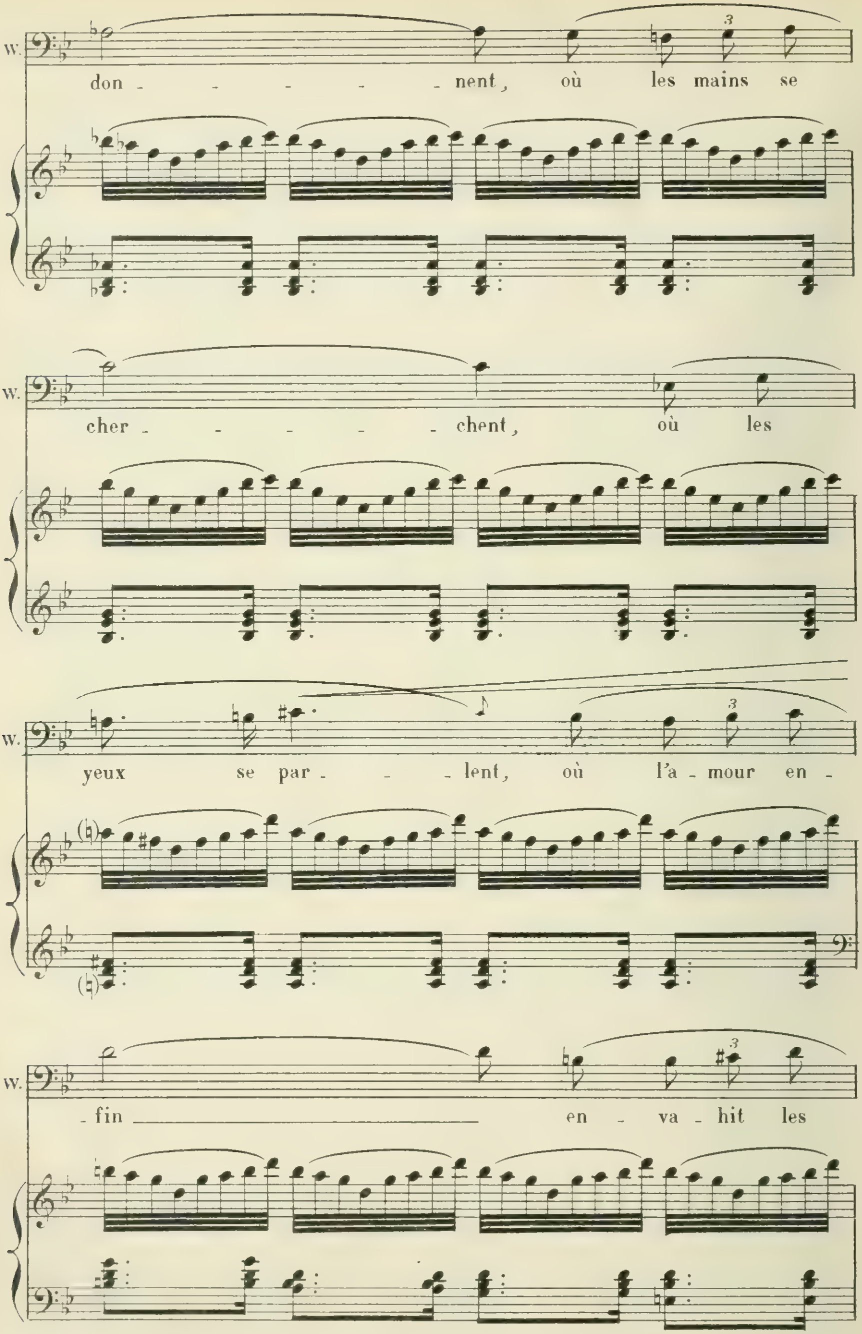

Piu mod.to (76 = ♩)
WALTER
Et Ma _ this?... on ne le voit pas; serait-il ma _
CATHERINE
Il est par _ ti, depuis cinq jours,
W.
_ la _ de?
mp
C.
pour Ribeauvil _ lé, mal_gré la neige et cet affreux hi_
C.
_ ver! ______
WALTER
Ne médisons pas de l'hiver, ma _ da _ me Cathe _

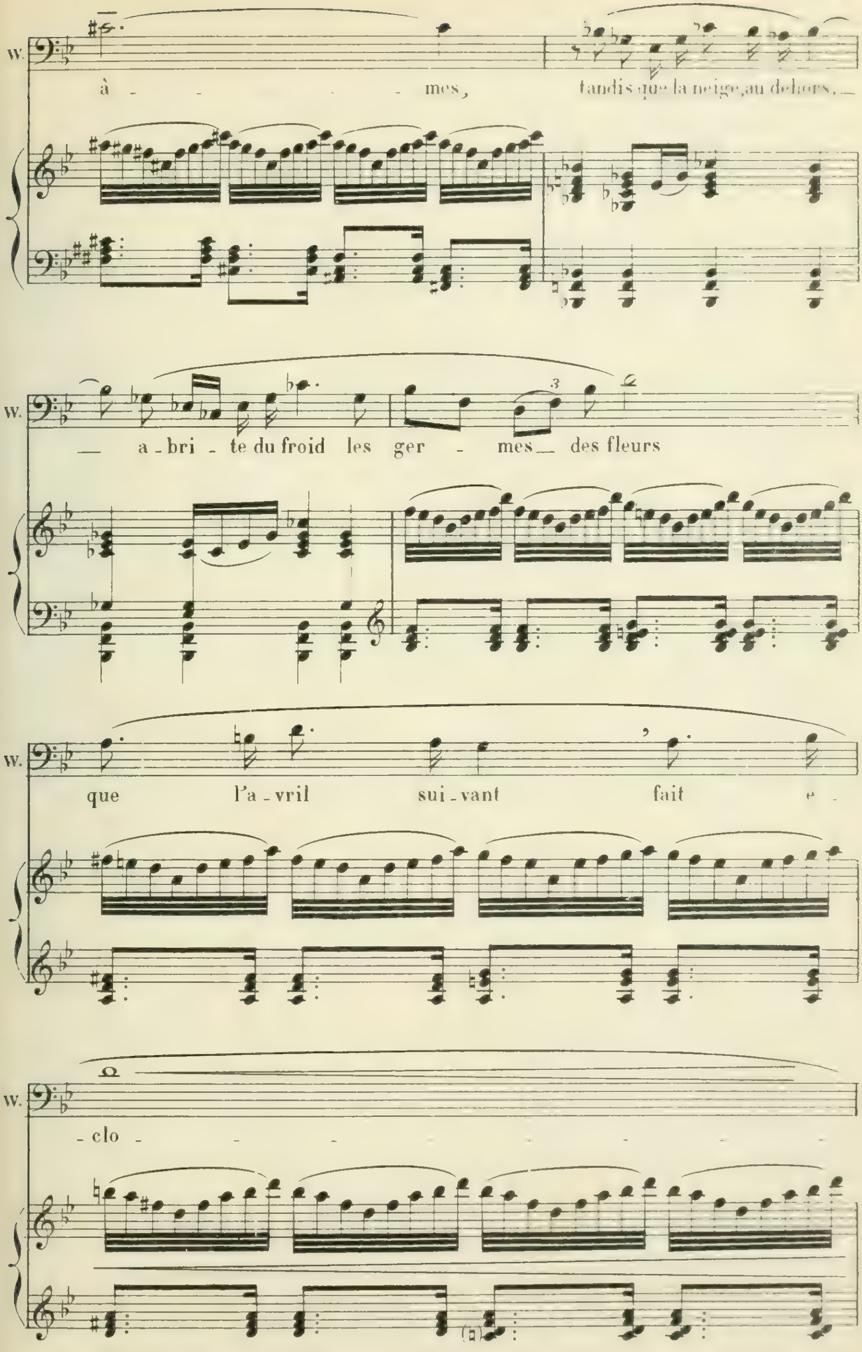

Molto moderato (69 = ♩)
W.
- ri - - - ne! Le bon Dieu l'a voulu tel que nous le voyons; _
pesante
poco allargando
_ il faut l'ai - mer pour sa beauté sau - vage et gran - di -
poco allarg.
Tempo
- o - - - - - - - se!
p
Si le printemps a des chansons,
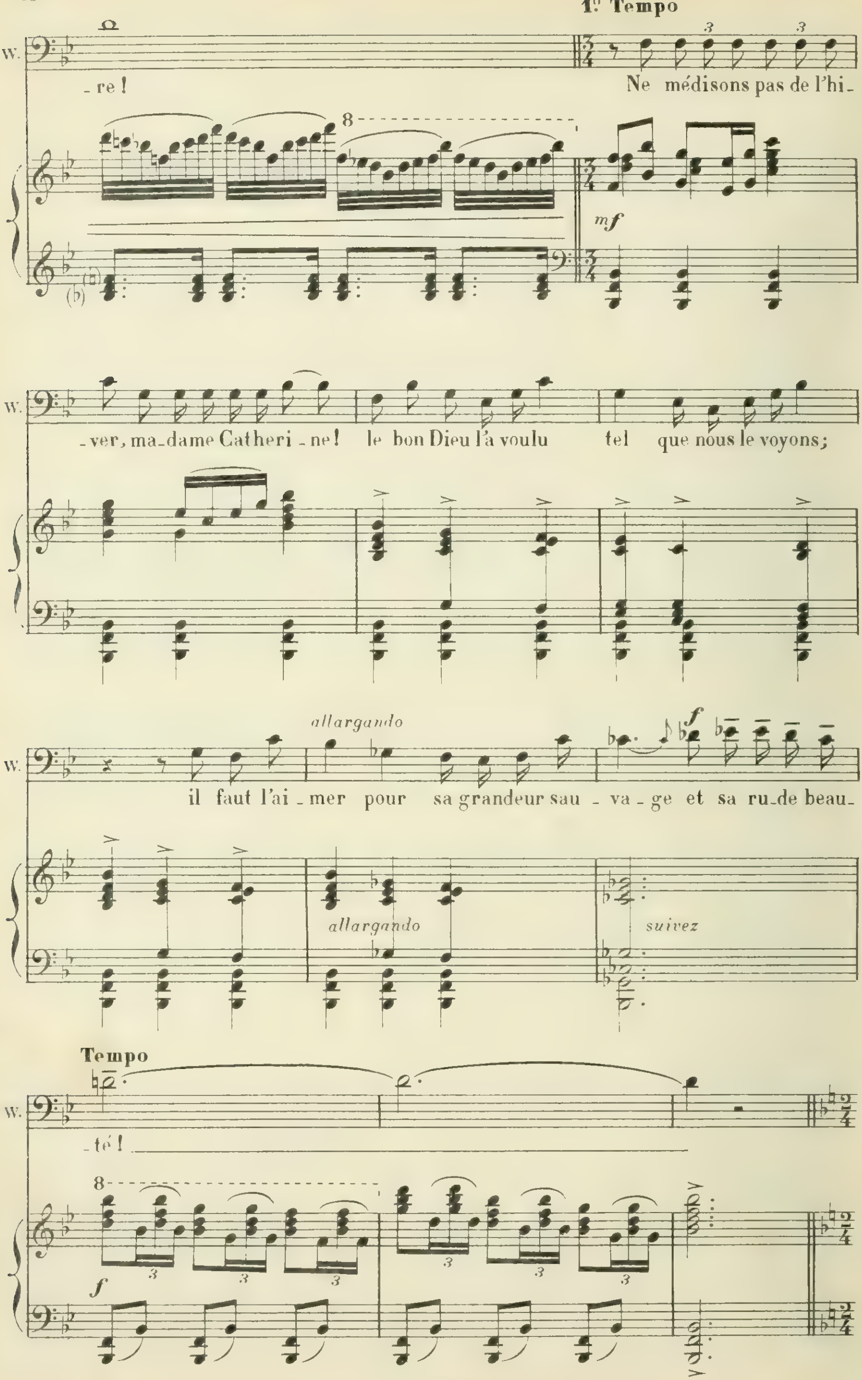


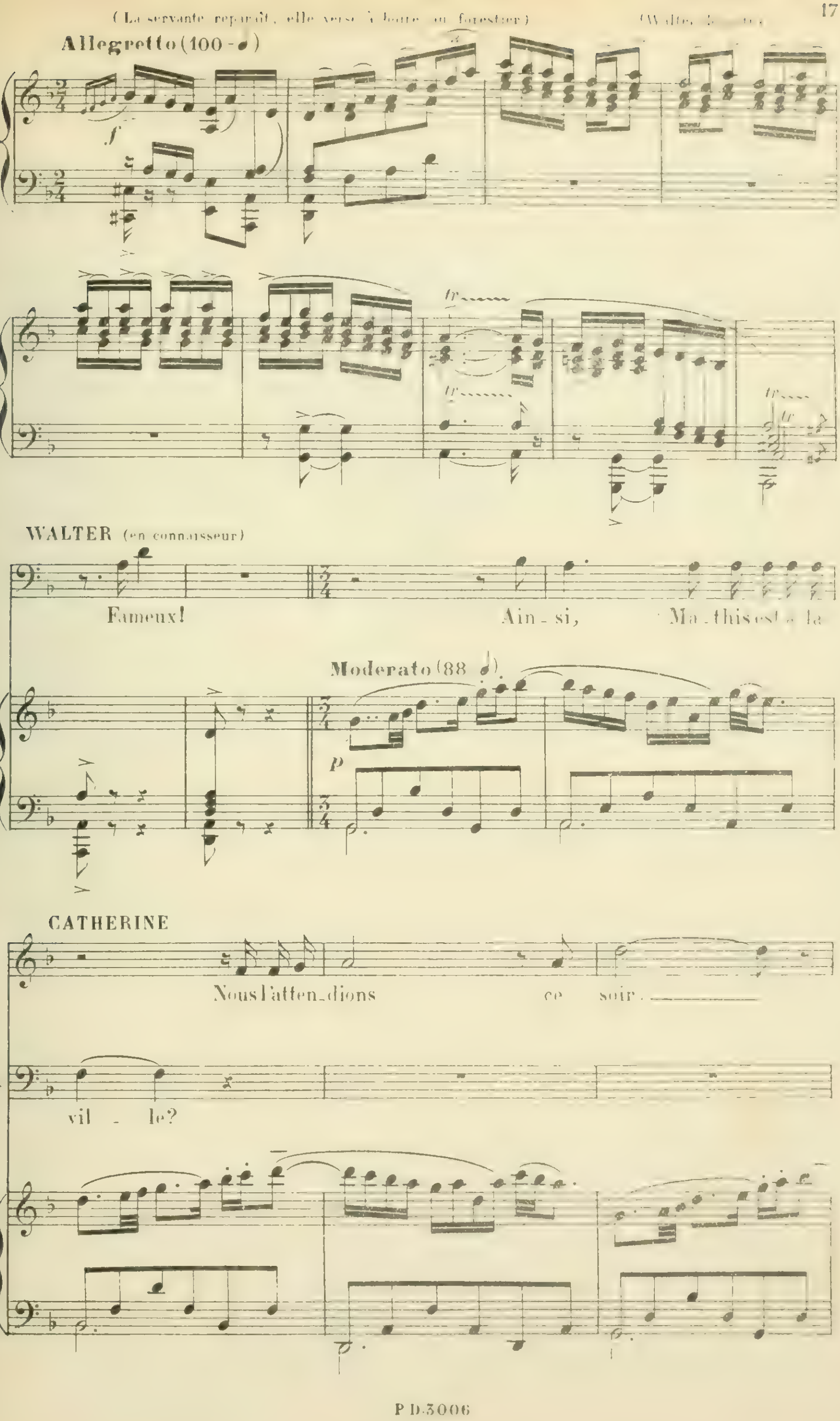
des fleurs et des bri-ses lé - gè - - - - - -
- res, l'hi - ver par la voix des ra-fa - les entonne aus-
- si des hymnes so - lennels, dans les bran-ches des pins so -
- no - - - res. Comme un or-gue géant les monts et la forêt
8
mf


W.
— chan_tent les No_ëls de — l'hi - ver. ——
Un poco meno lento
p
piu p
W.
C'est la sai - son des ac - cor -
W.
-dail - les, le moment des pre_miers a -
W.
-veux, où les cœurs se

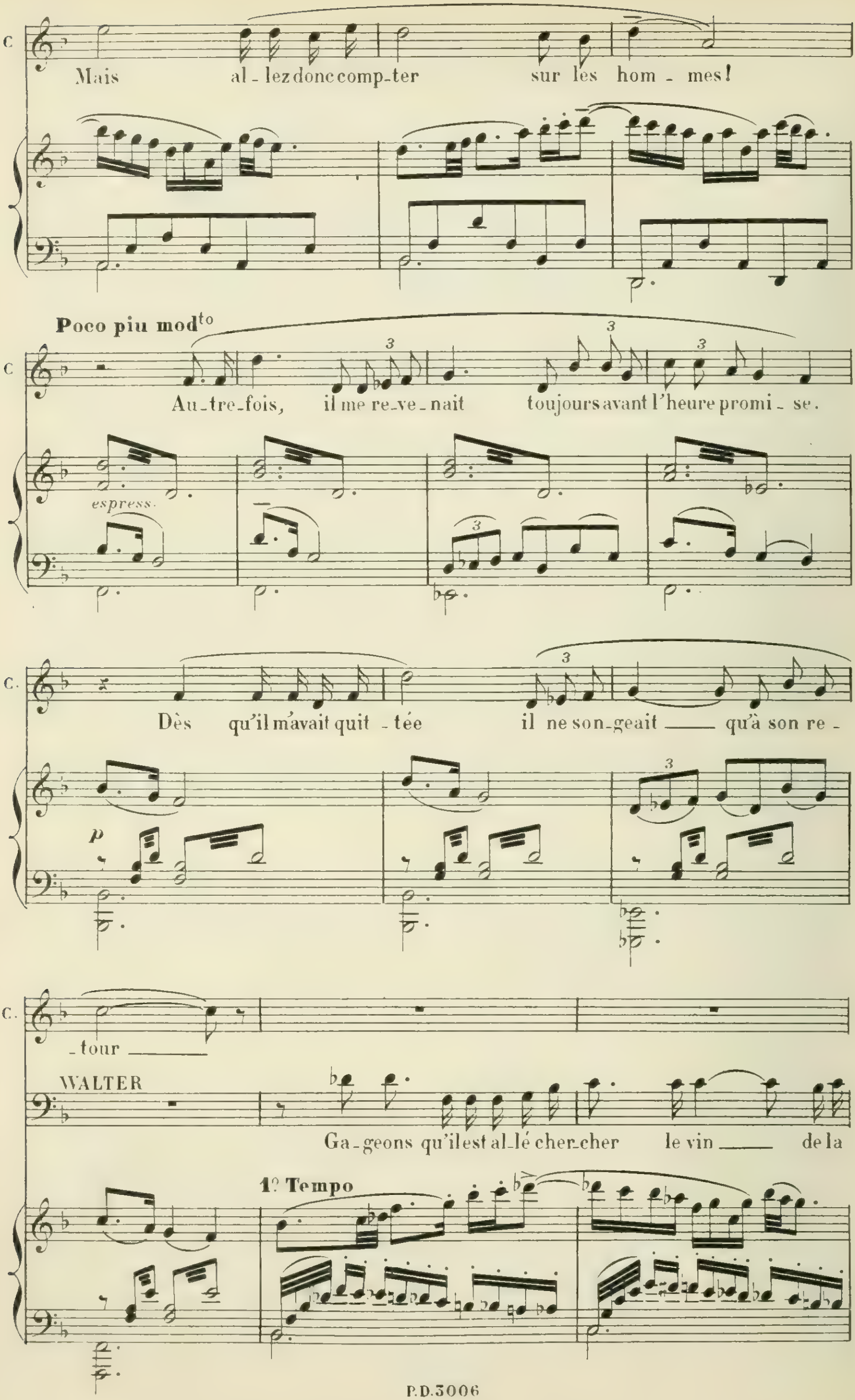

W.
don - - - - - nent, où les mains se
W.
cher - - - - - chent, où les
W.
yeux se par - - - lent, où l'a - mour en -
W.
- fin en - va - hit les
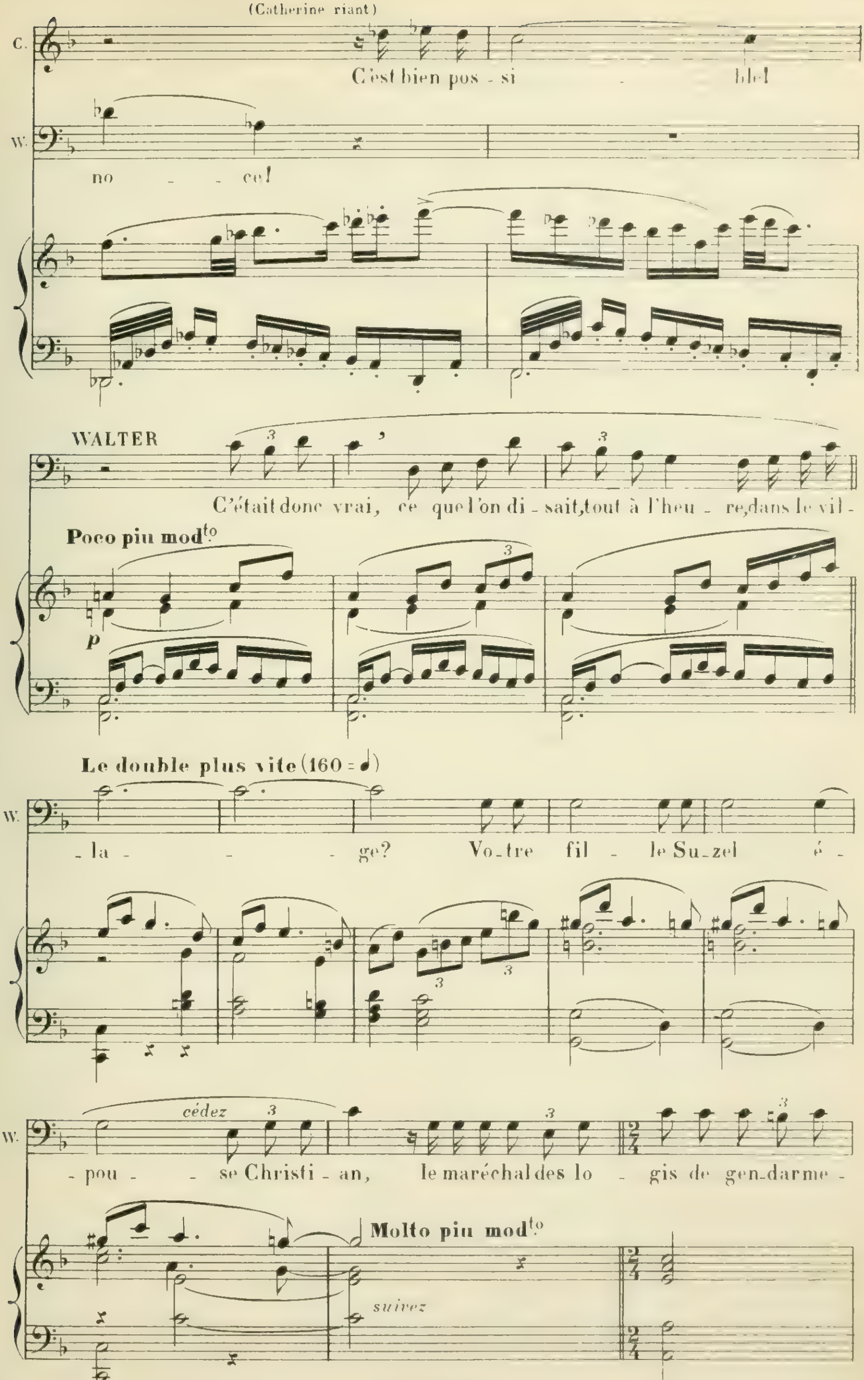

W.
à - - - - mes,
tandis que la neige, au dehors, —
— a-bri-te du froid les ger-mes— des fleurs
que l'a-vril sui-vant fait e-
-clo- - - - - - - -
serrez un peu

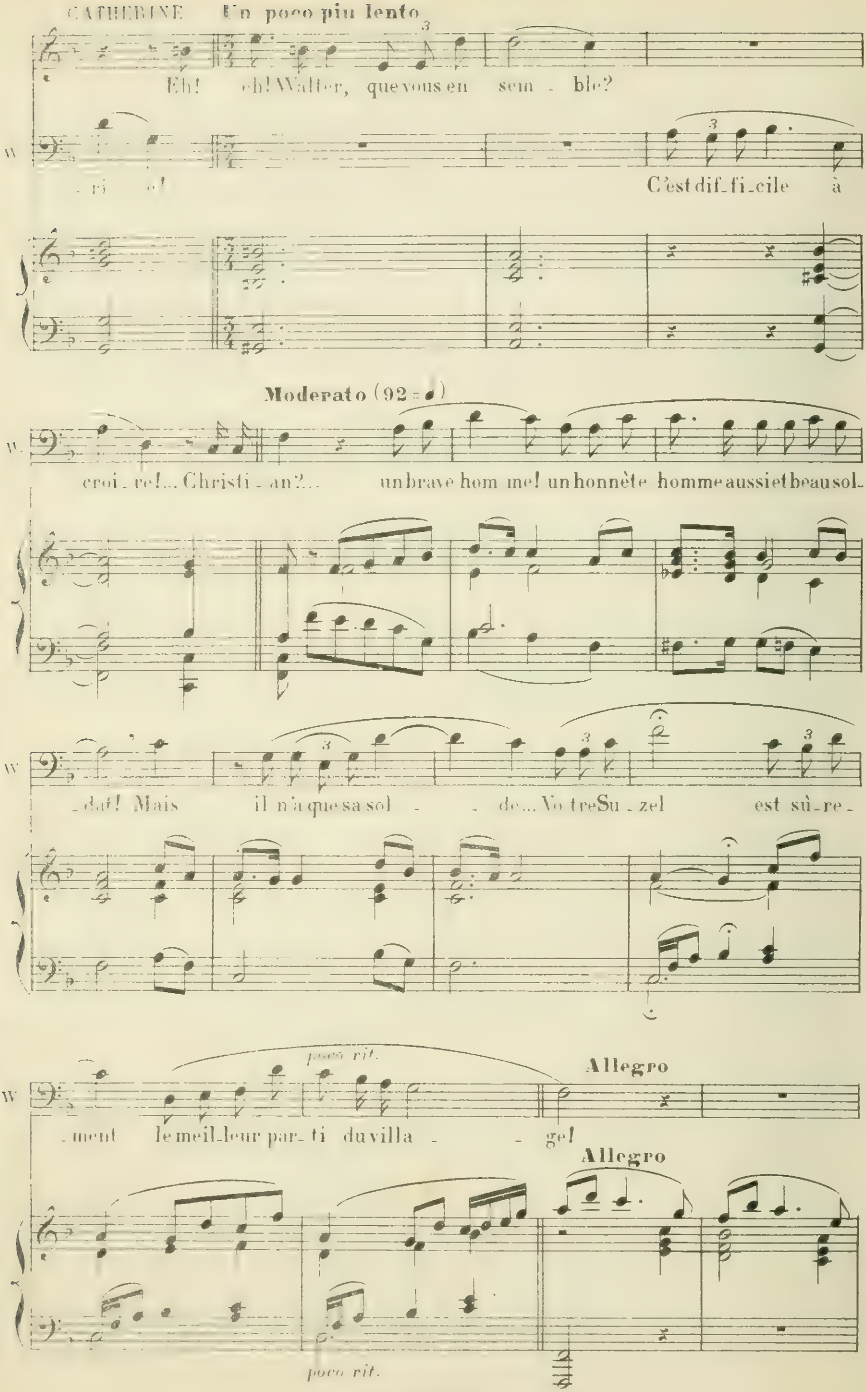

1º Tempo
W.
-re! Ne médisons pas de l'hi-
-ver, ma-dame Catheri-ne! le bon Dieu l'a voulu tel que nous le voyons;
allargando
il faut l'ai-mer pour sa grandeur sau-va-ge et sa ru-de beau-
suivez
Tempo
-té!

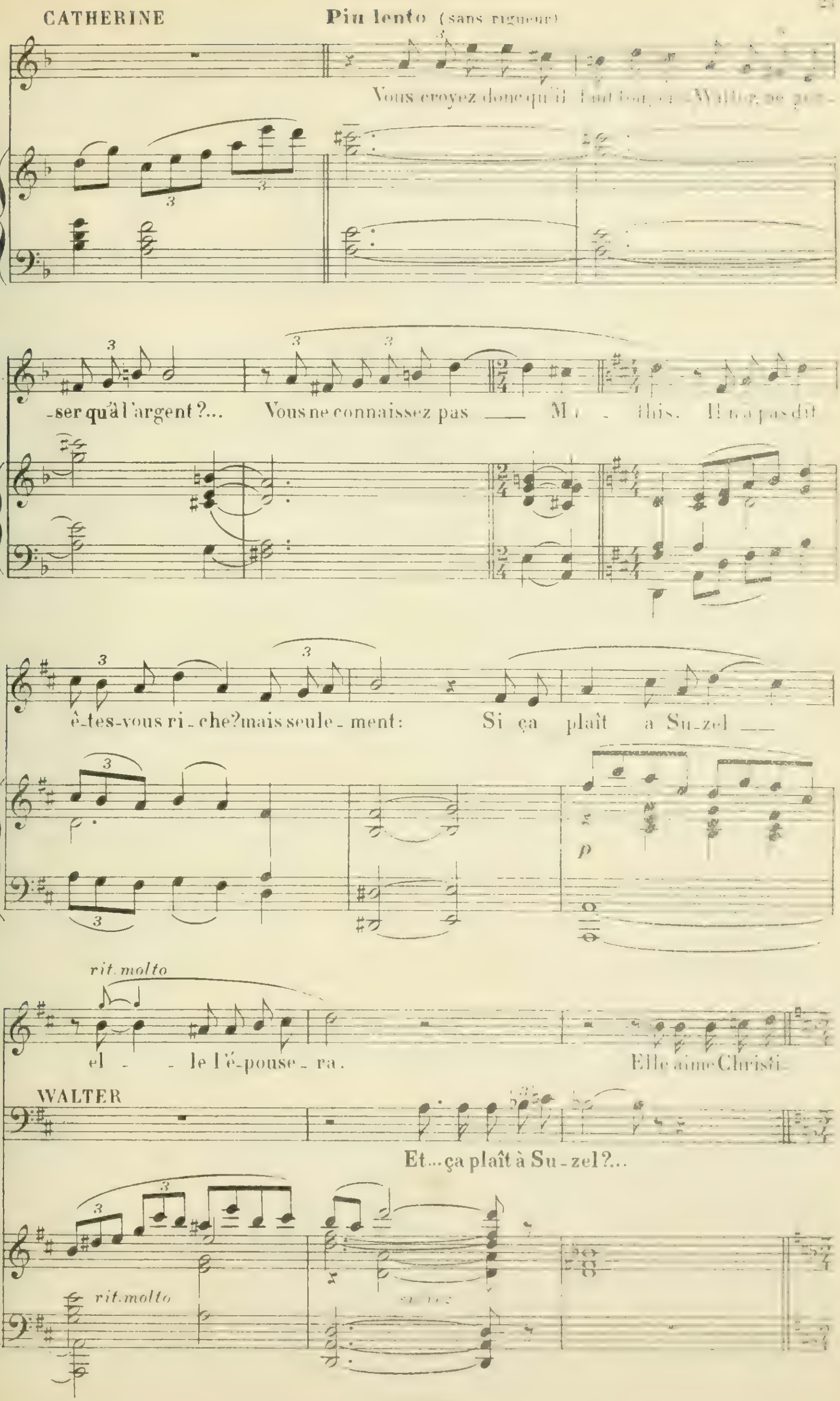


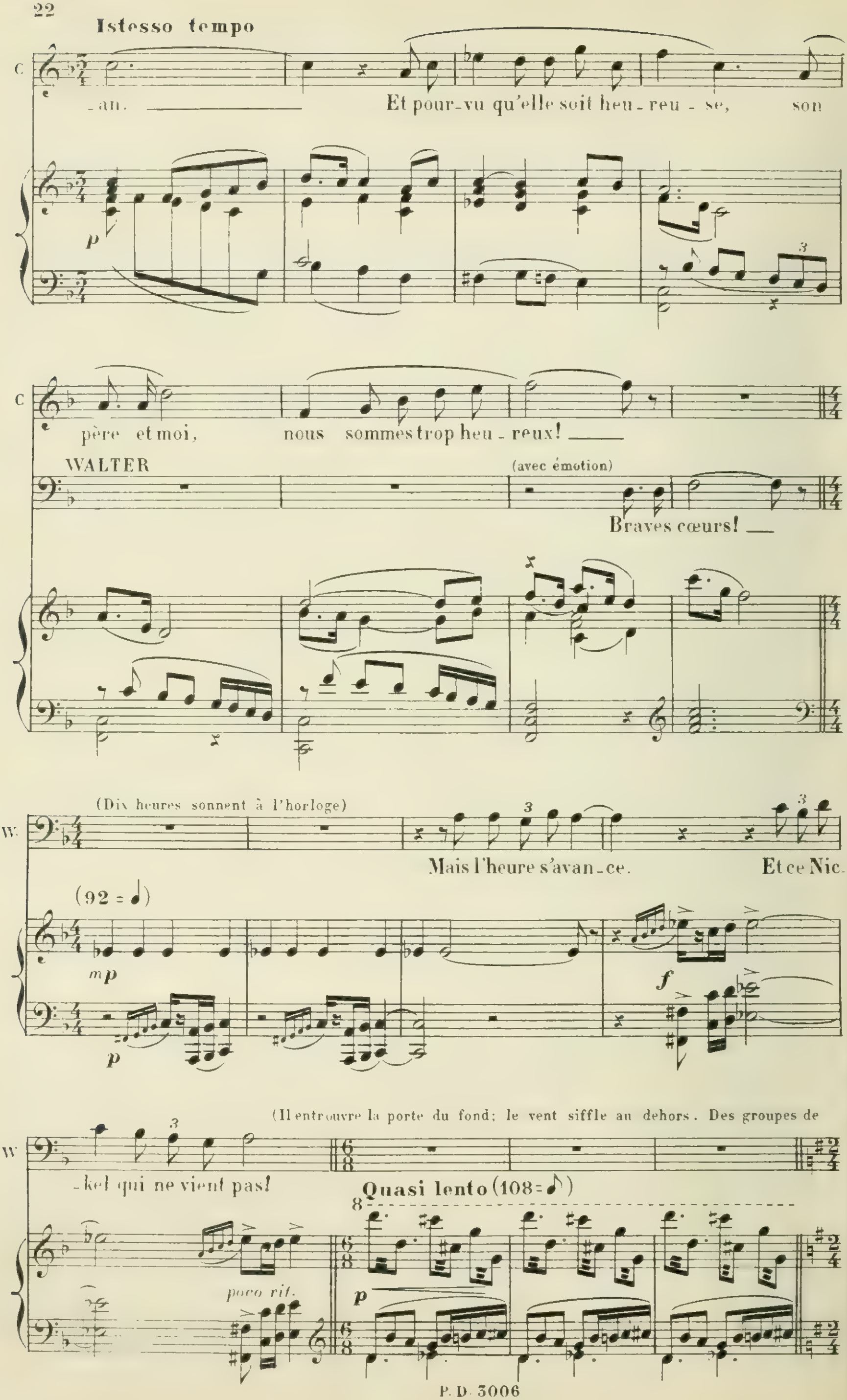
(La servante reparaît, elle verse à boire au forestier)
Allegretto (100 - ♩)
WALTER (en connaisseur)
Fameux!
Ain_si,
Ma_this est à la
Moderato (88 ♩)
CATHERINE
Nous l'atten_dions
ce
soir.
W.
vil _ le?


C
Mais al_lez donc comp_ter sur les hom_mes!
Poco piu modto
Au_tre_fois, il me re_ve_nait toujours avant l'heure promi_se.
espress.
3
Dès qu'il m'avait quit_tée il ne son_geait qu'à son re_
p
_tour
WALTER
Ga_geons qu'il est al_lé cher_cher le vin de la
1º Tempo


(Catherine riant)
C.
C'est bien pos - si - ble!
W.
no - - ce!
WALTER
C'était donc vrai, ce que l'on di - sait, tout à l'heu - re, dans le vil-
Poco piu mod^to
p
Le double plus vite (160 = ♩)
W.
- la - - - ge? Vo - tre fil - le Su - zel é -
W.
cédez
- pou - - se Christi - an, le maréchal des lo - gis de gen - darme -
Molto piu mod^to
suivez
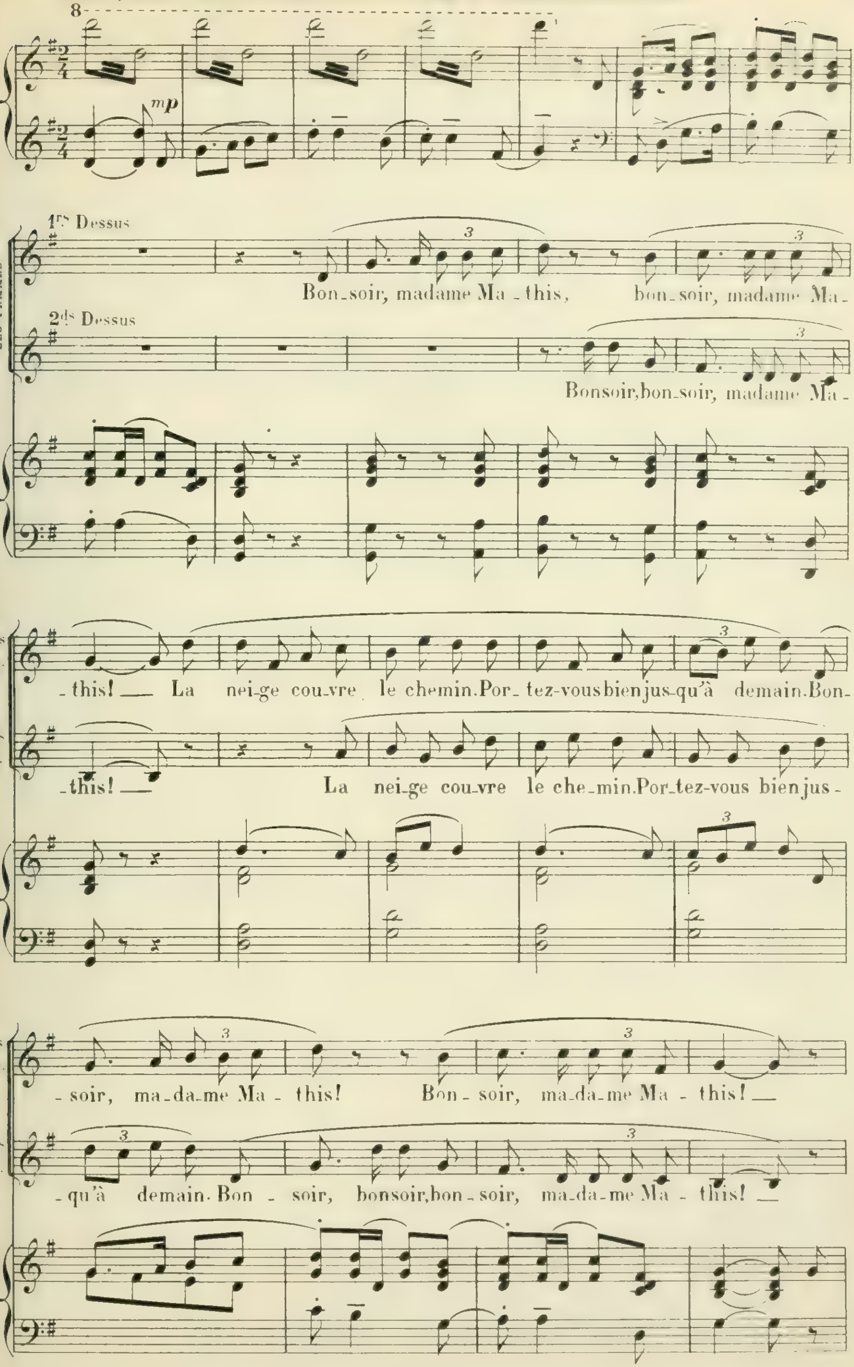

CATHERINE
Un poco piu lento
Eh! eh! Walter, que vous en sem - ble?
W
- ri - - e!
C'est dif_fi_cile à
Moderato (92 = ♩)
croi_re!... Christi_an?... un brave hom me! un honnète homme aussi et beau sol_
_dat! Mais il n'a que sa sol - - de... Vo tre Su_zel est sû_re_
_ment le meil_leur par_ti du villa - - ge!
poco rit.
Allegro
Allegro
poco rit.

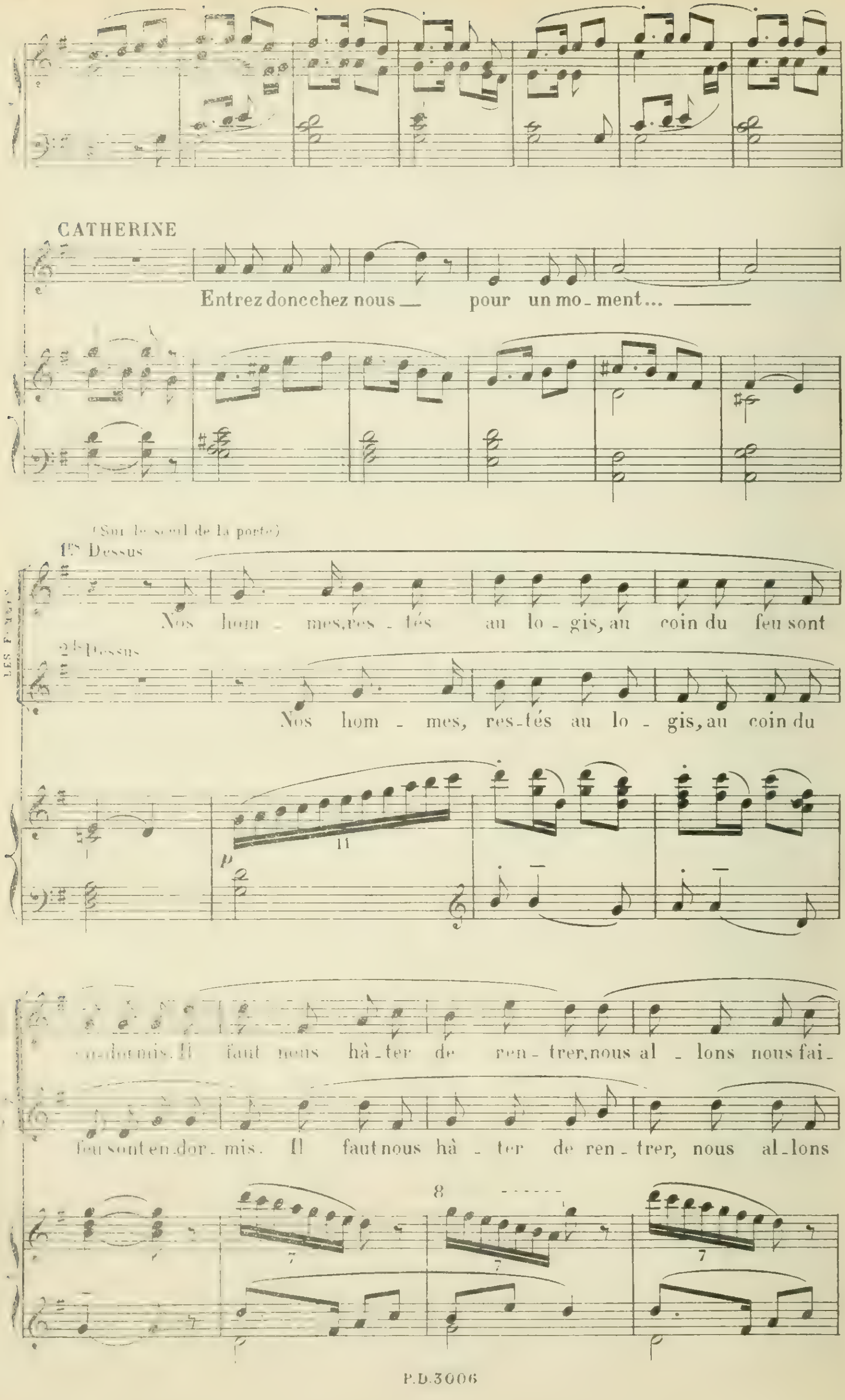

CATHERINE
Piu lento (sans rigueur)
Vous croyez donc qu'il
-ser qu'à l'argent?... Vous ne connaissez pas ___
ê-tes-vous ri-che? mais seule-ment: Si ça plaît à Su-zel ___
rit. molto
el - - le l'é-pouse-ra.
WALTER
Et... ça plaît à Su-zel?...
rit. molto

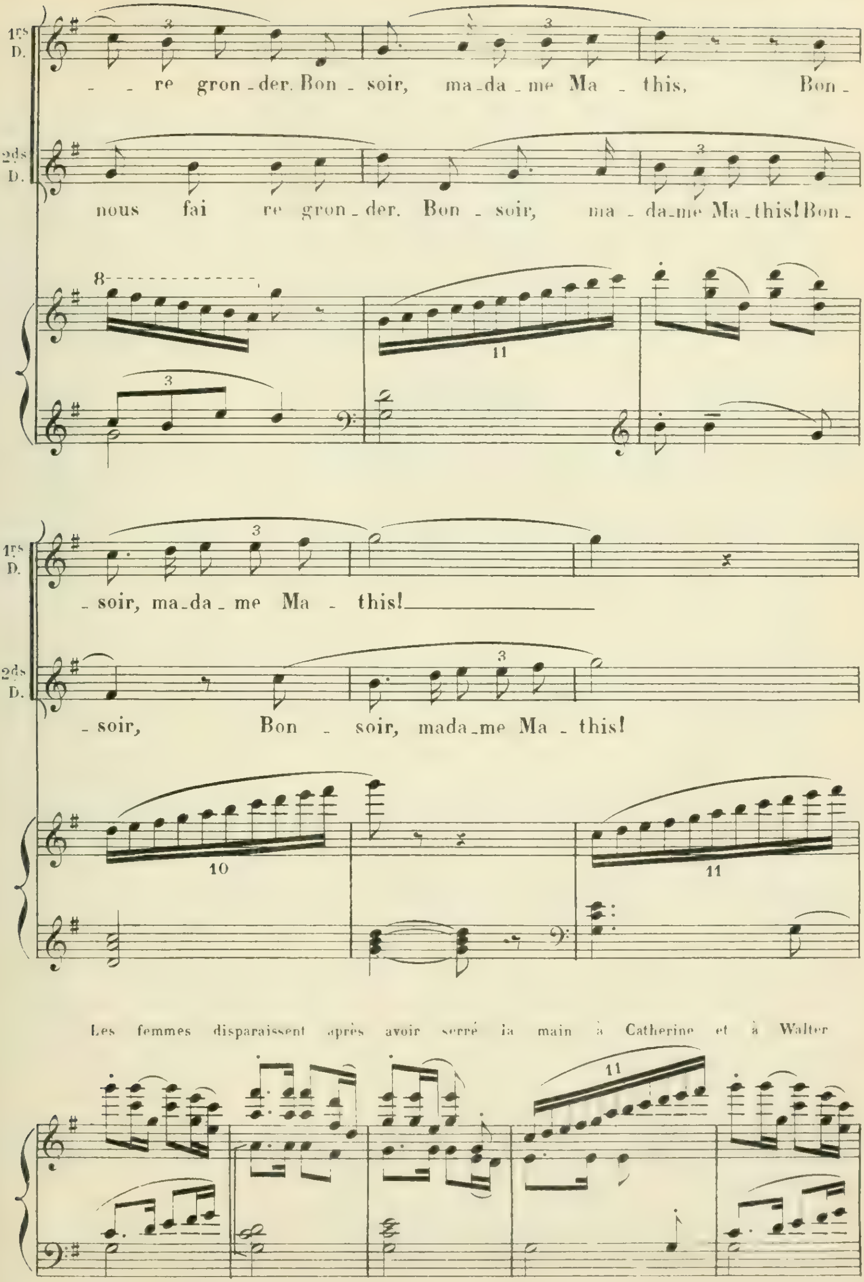

Istesso tempo
C
-an.
Et pour-vu qu'elle soit heu-reu-se, son
père et moi, nous sommes trop heu-reux!
WALTER
(avec émotion)
Braves cœurs!
(Dix heures sonnent à l'horloge)
W.
Mais l'heure s'avan-ce. Et ce Nic-
(92 = ♩)
mp
p
f
-kel qui ne vient pas!
(Il entrouvre la porte du fond; le vent siffle au dehors. Des groupes de
Quasi lento (108 = ♪)
poco rit.

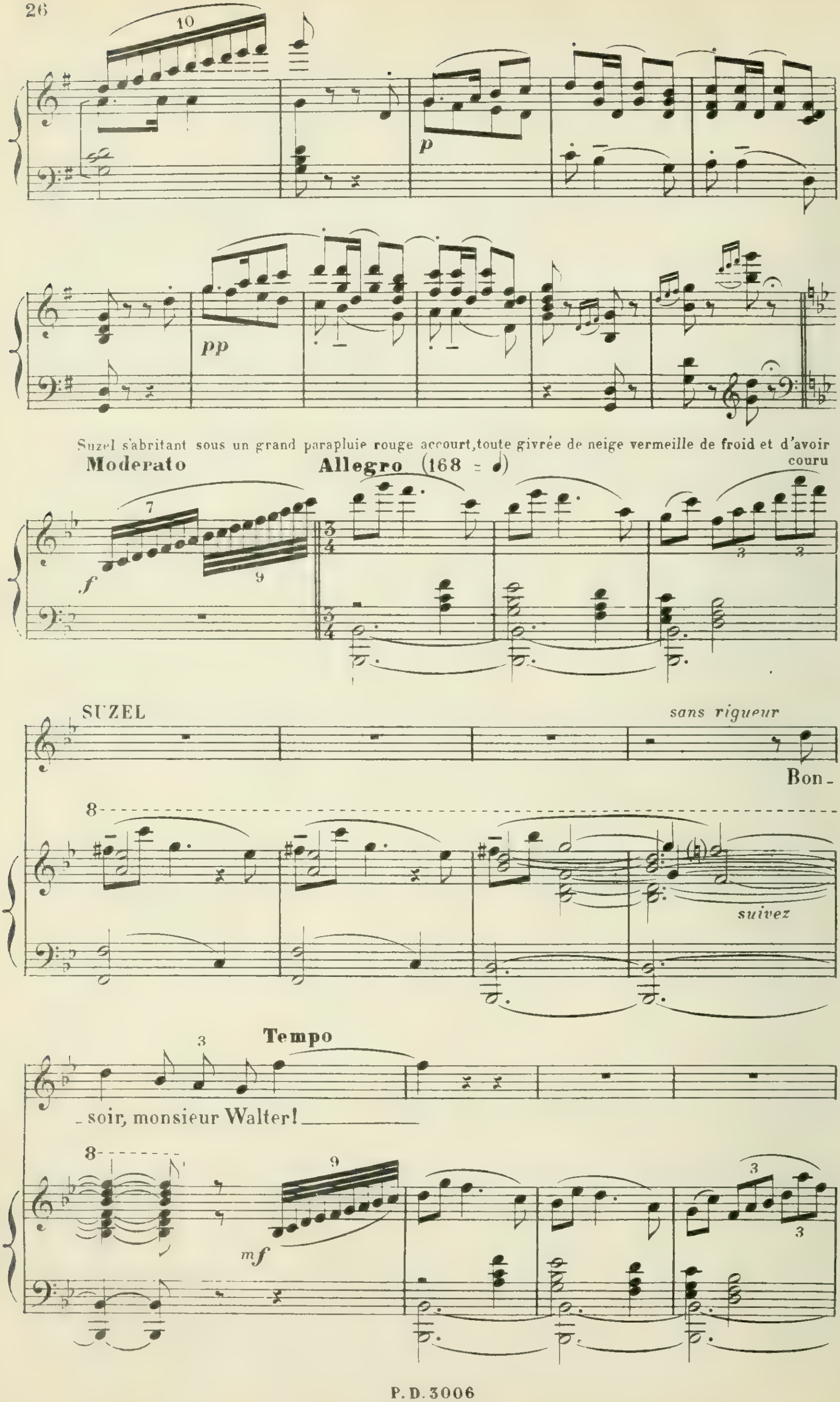
Allegretto (108 = ♩)
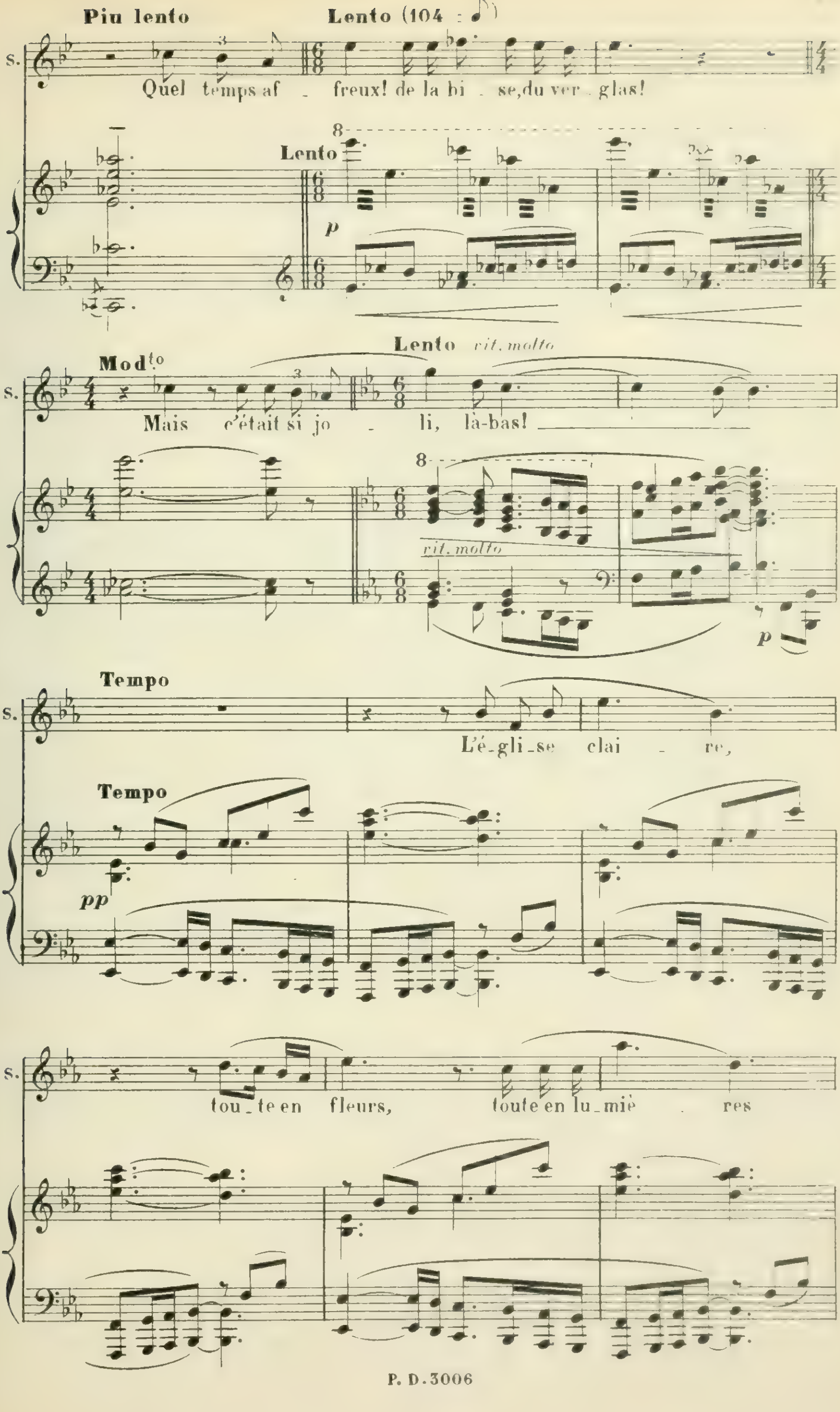
femmes passent. Elles s'arrêtent derrière le vitrage de l'auberge, Catherine se lève
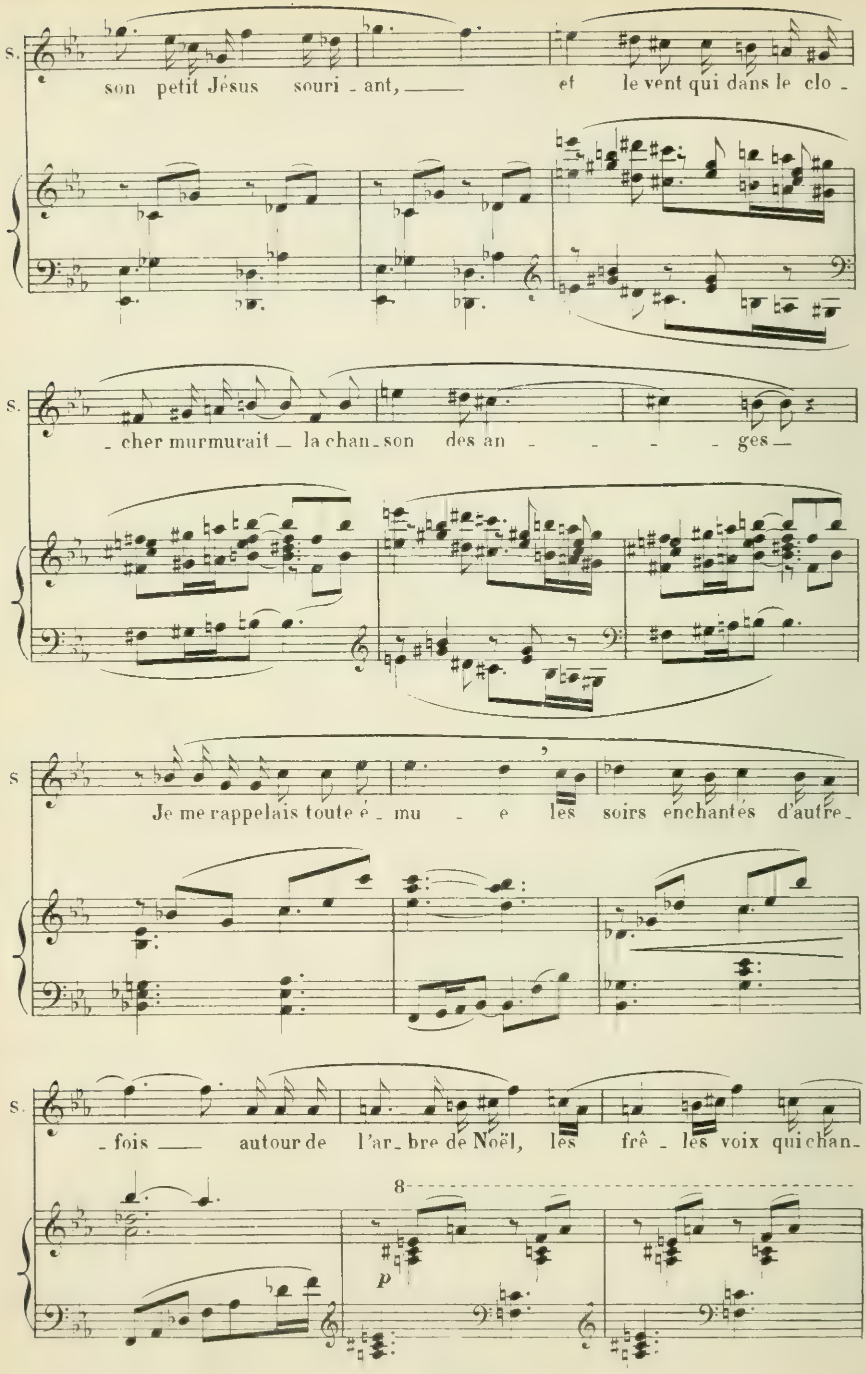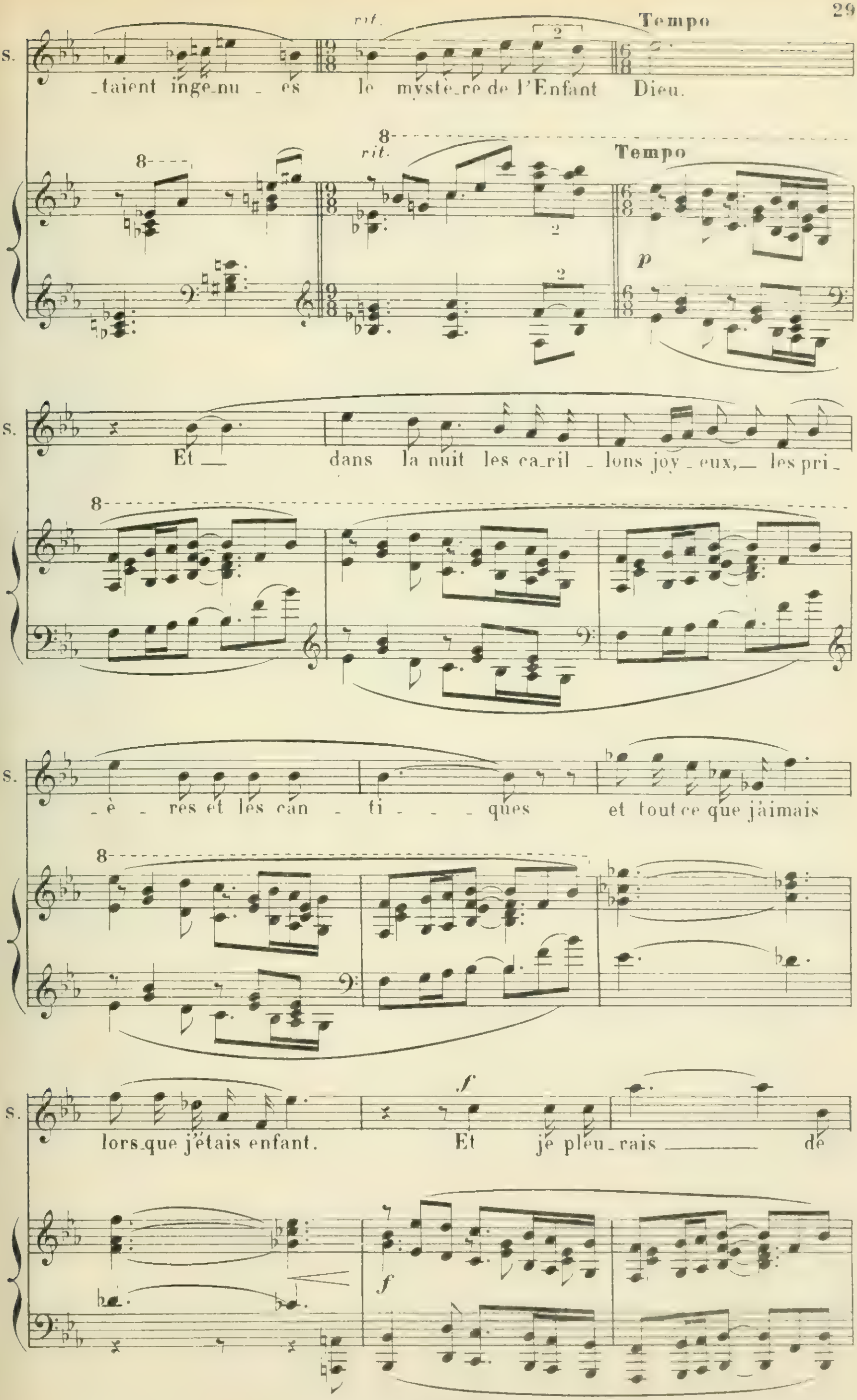



CATHERINE
Entrez donc chez nous pour un mo_ment...
(Sur le seuil de la porte)
1rs Dessus
Nos hom_mes, res_tés au lo_gis, au coin du feu sont
2ds Dessus
Nos hom_mes, res_tés au lo_gis, au coin du
LES FEMMES
en_dormis. Il faut nous hâ_ter de ren_trer, nous al_lons nous fai_
feu sont en_dor_mis. Il faut nous hâ_ter de ren_trer, nous al_lons
p
11
8
7

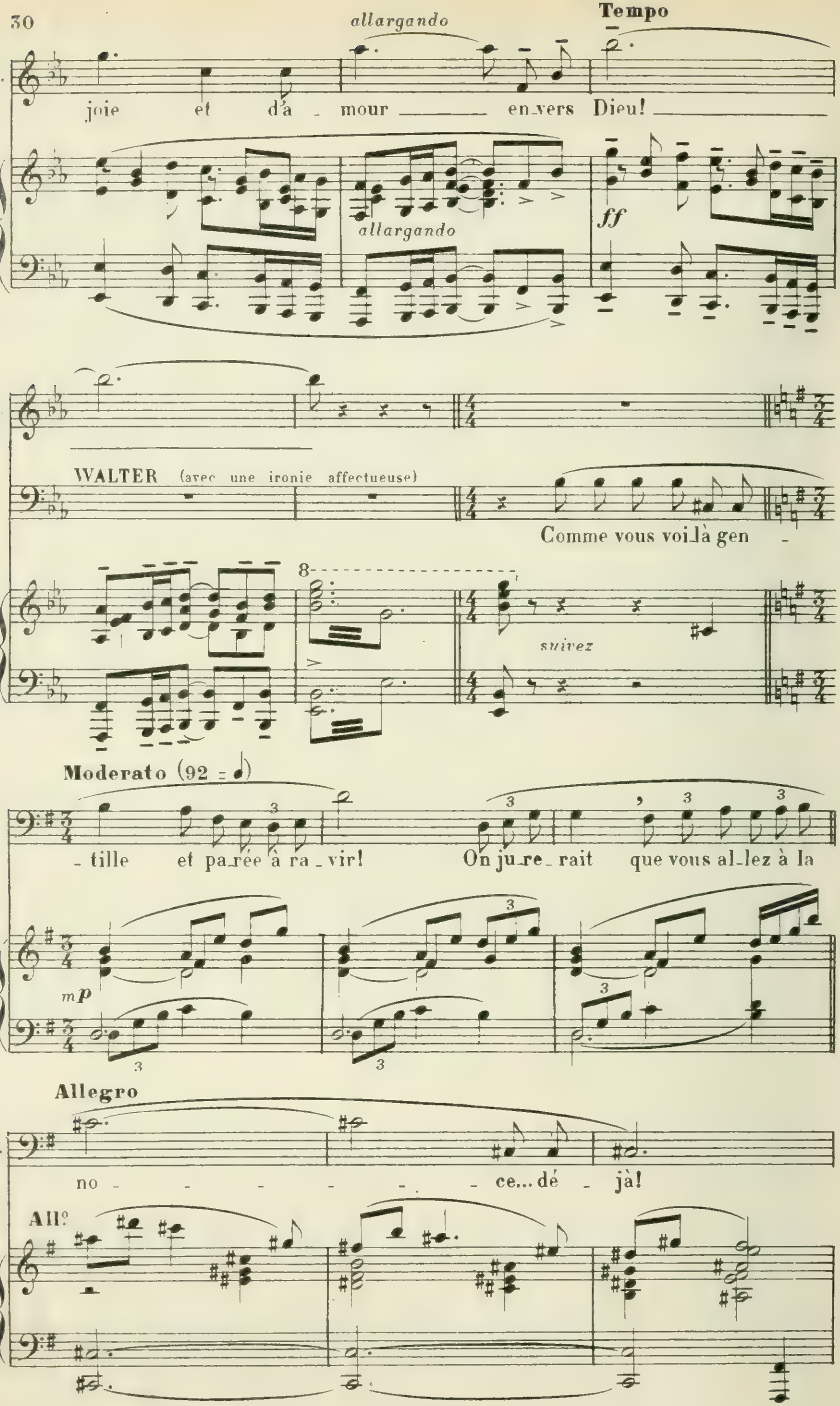

1rs D.
2ds D.
_ _ re gron_der. Bon_soir, ma_da_me Ma_this, Bon_
nous fai re gron_der. Bon_soir, ma_da_me Ma_this! Bon_
_soir, ma_da_me Ma_this!
_soir, Bon_soir, mada_me Ma_this!
Les femmes disparaissent après avoir serré la main à Catherine et à Walter

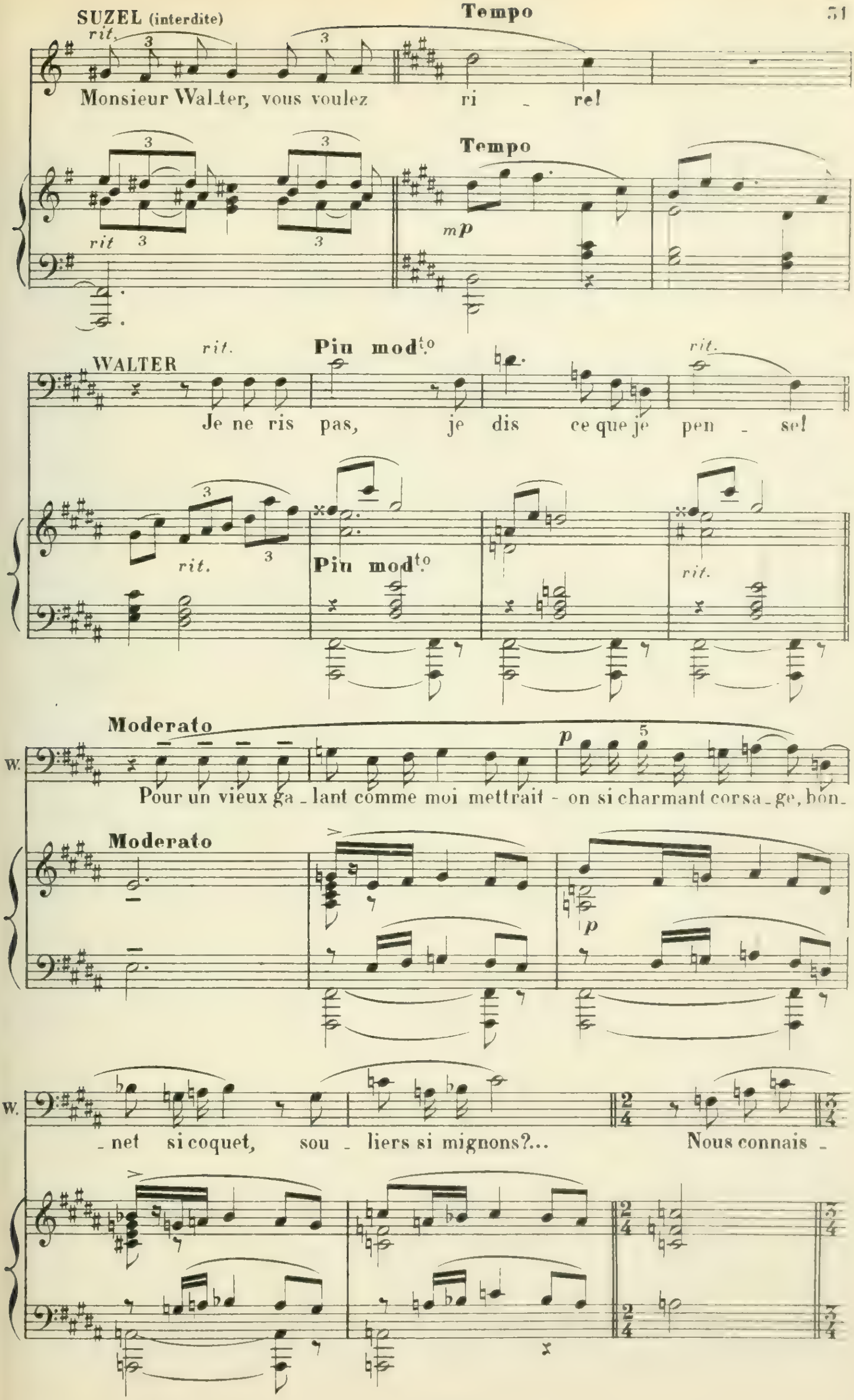

Suzel s'abritant sous un grand parapluie rouge accourt, toute givrée de neige vermeille de froid et d'avoir couru
Moderato
Allegro (168 = ♩)
SUZEL
sans rigueur
Bon-
suivez
Tempo
-soir, monsieur Walter!

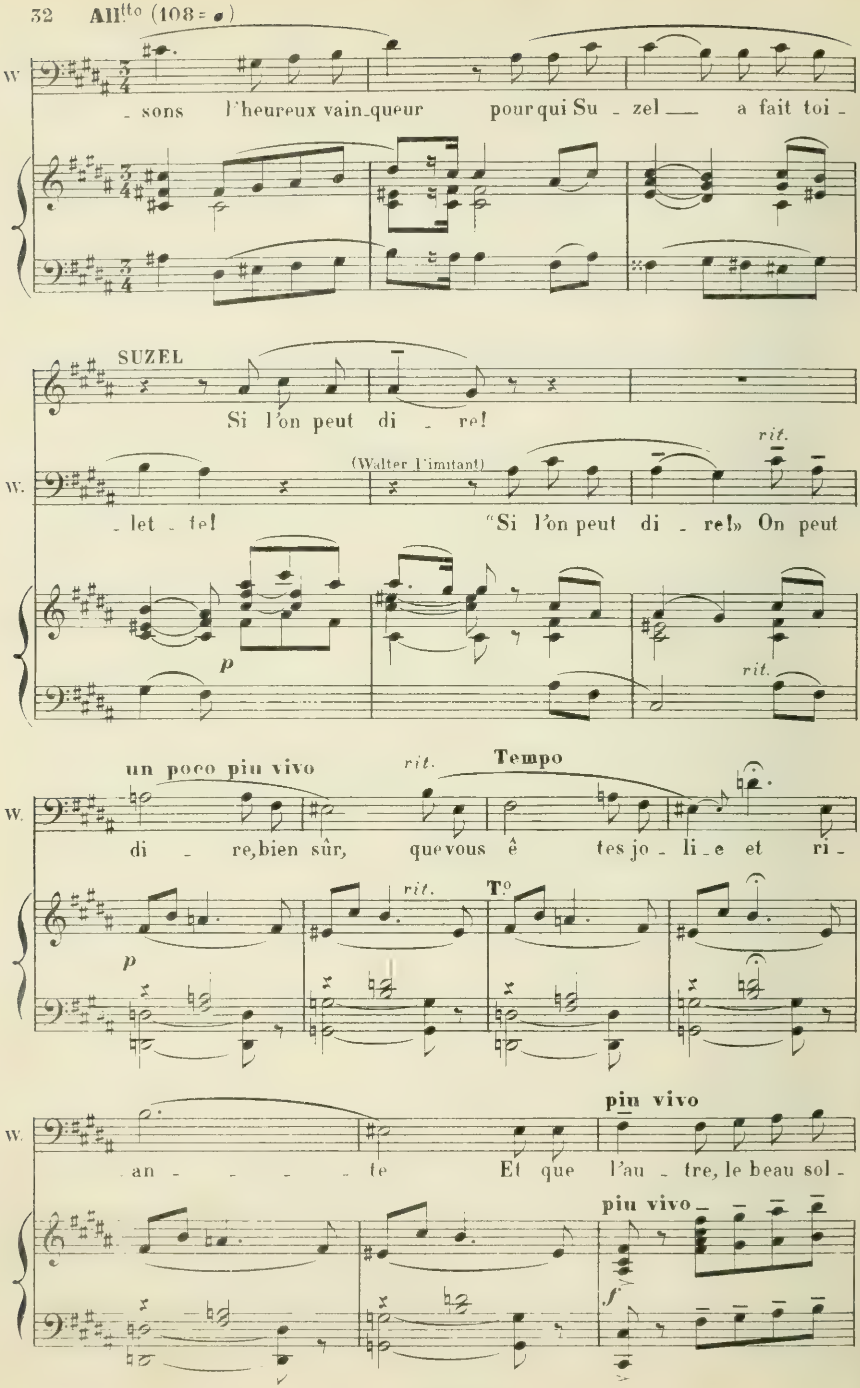

Piu lento
Lento (104 = ♪)
Quel temps af - freux! de la bi - se, du ver - glas!
Lento
Mod.to
Lento rit. molto
Mais c'était si jo - li, là-bas!
rit. molto
Tempo
L'é-gli-se clai - re,
tou-te en fleurs, toute en lu-miè - res

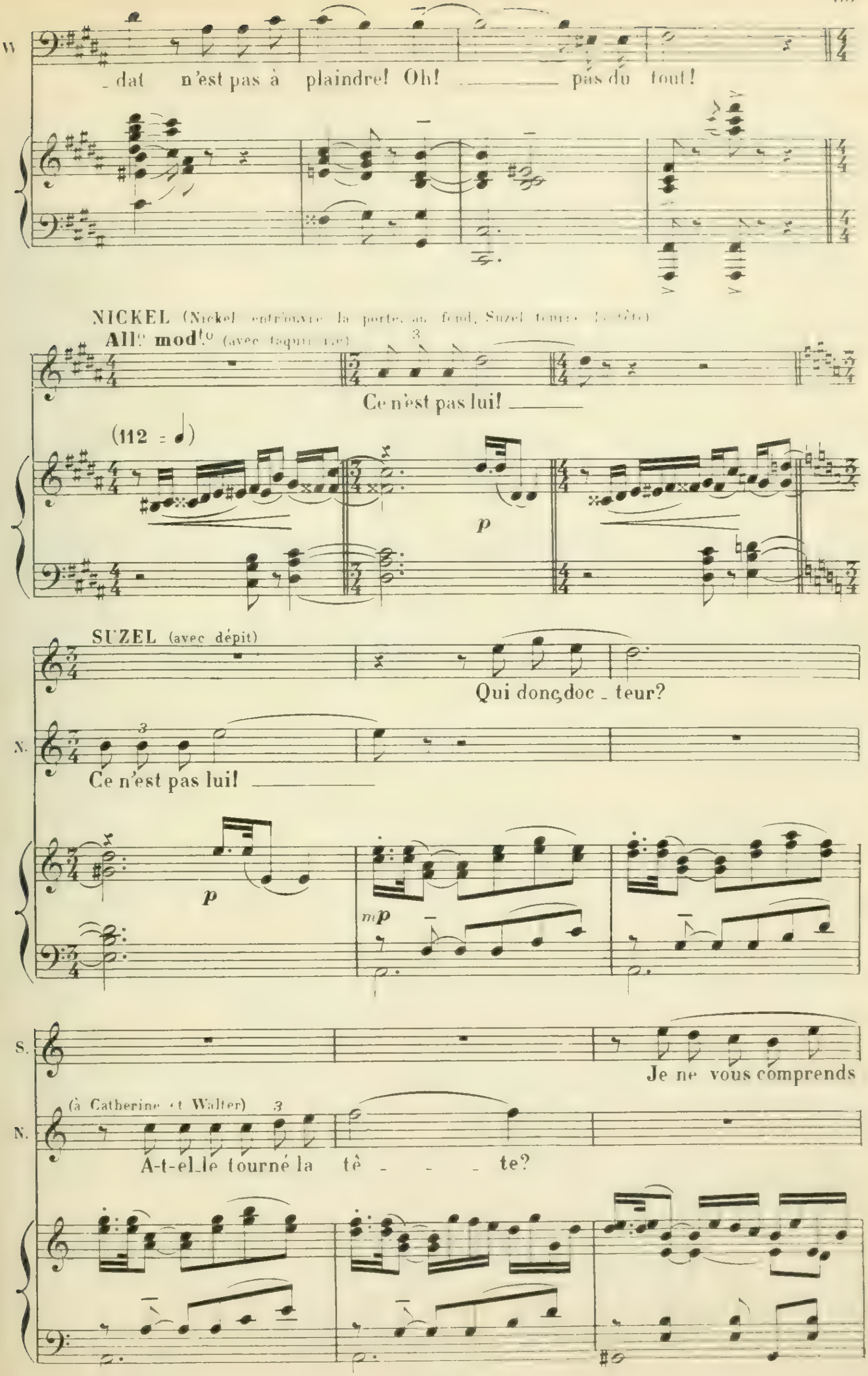

son petit Jésus souri - ant, et le vent qui dans le clo -
- cher murmurait la chan - son des an - - - - ges
Je me rappelais toute é - mu - e les soirs enchantés d'autre -
- fois autour de l'ar - bre de Noël, les frê - les voix qui chan -

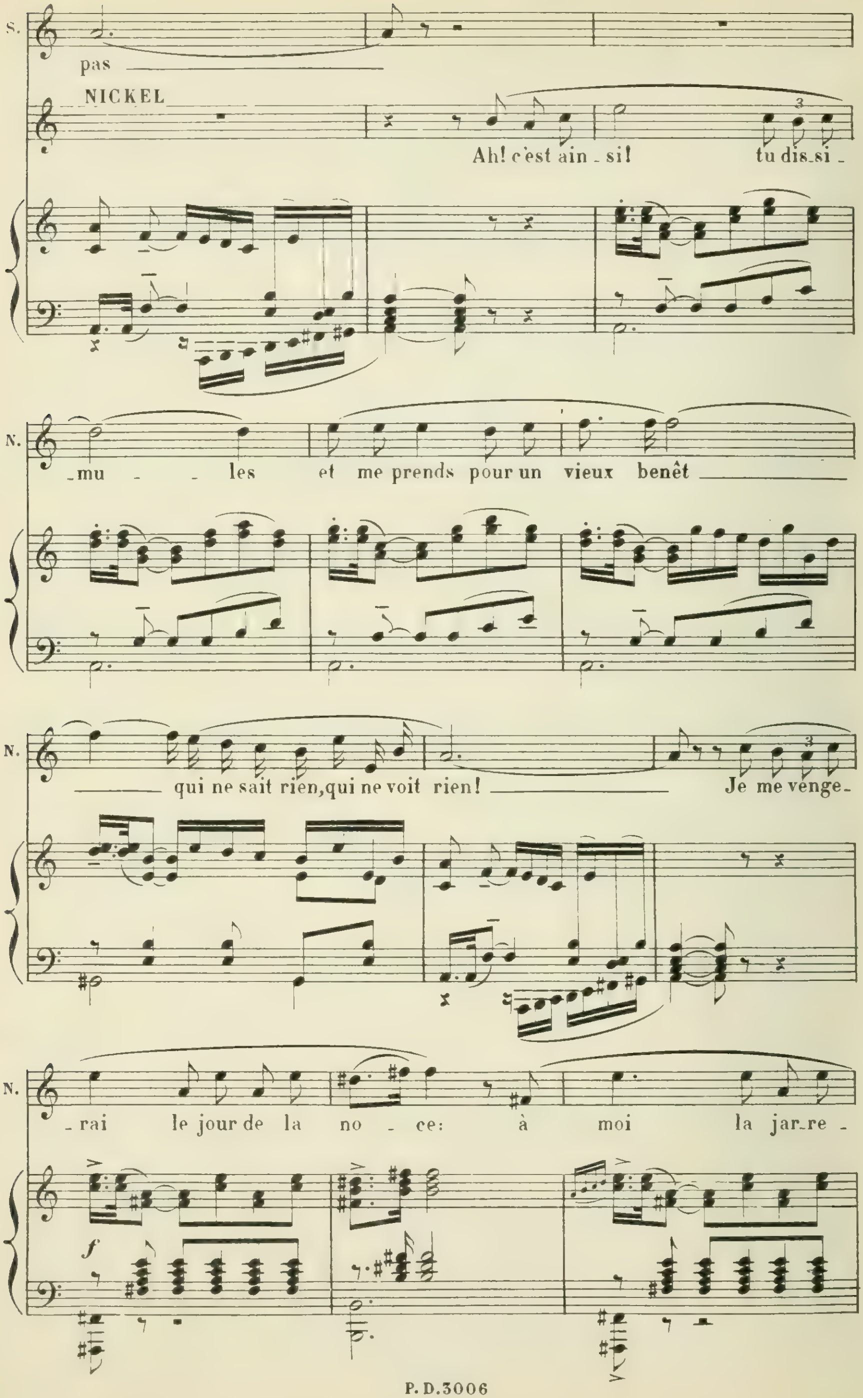

rit.
Tempo
S.
_taient inge_nu _ es le mystè_re de l'Enfant Dieu.
rit.
Tempo
p
Et __ dans la nuit les ca_ril _ lons joy _ eux,__ les pri _
_ è _ res et les can _ ti _ _ _ ques et tout ce que j'aimais
lors que j'étais enfant. Et je pleu_rais _____ de
f
f

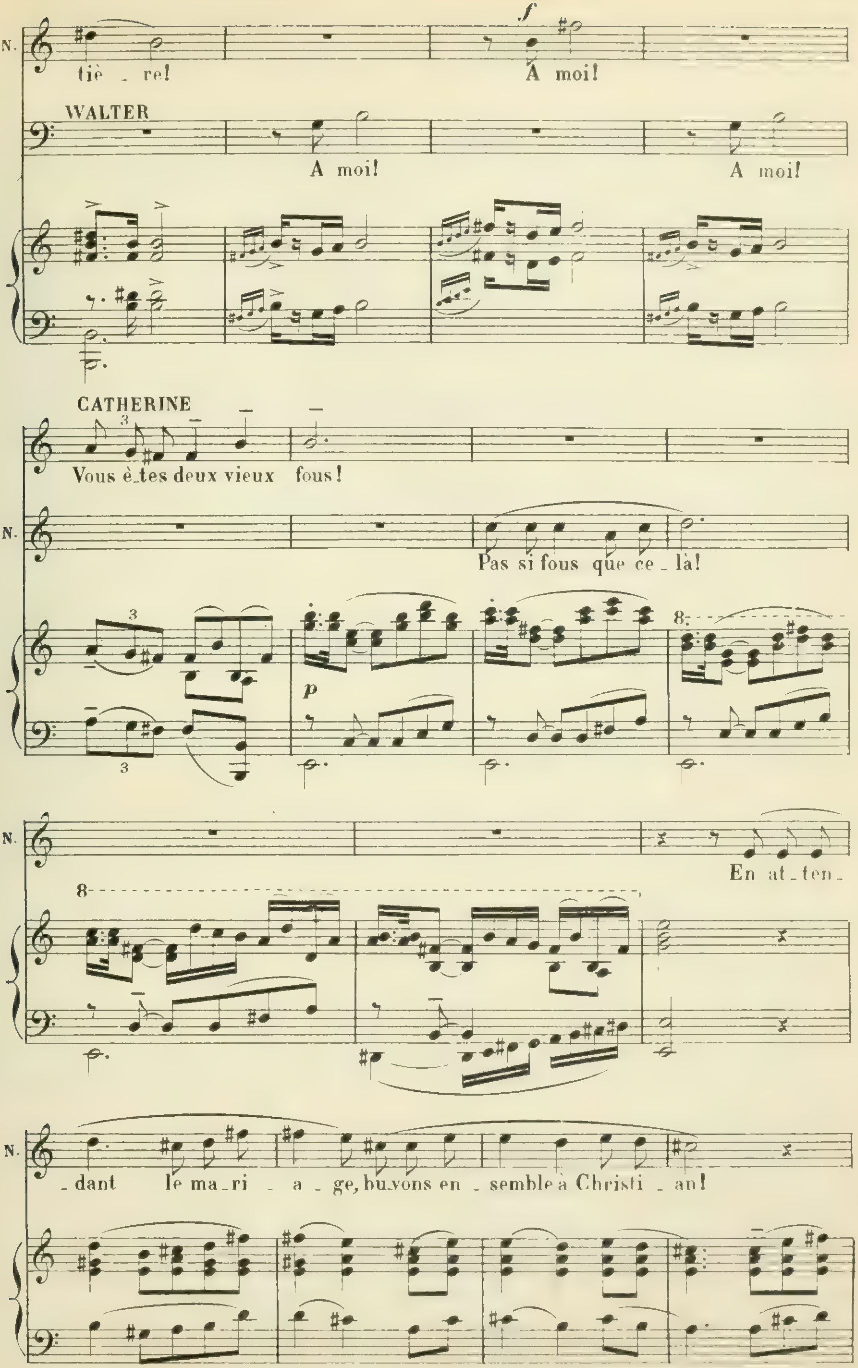

allargando
Tempo
S.
joie et d'a - mour en_vers Dieu!
allargando
ff
S.
WALTER (avec une ironie affectueuse)
Comme vous voi_là gen -
suivez
Moderato (92 = ♩)
W.
- tille et pa_rée à ra_vir! On ju_re_rait que vous al_lez à la
mp
Allegro
W.
no - - - - - - ce... dé - jà!
All°

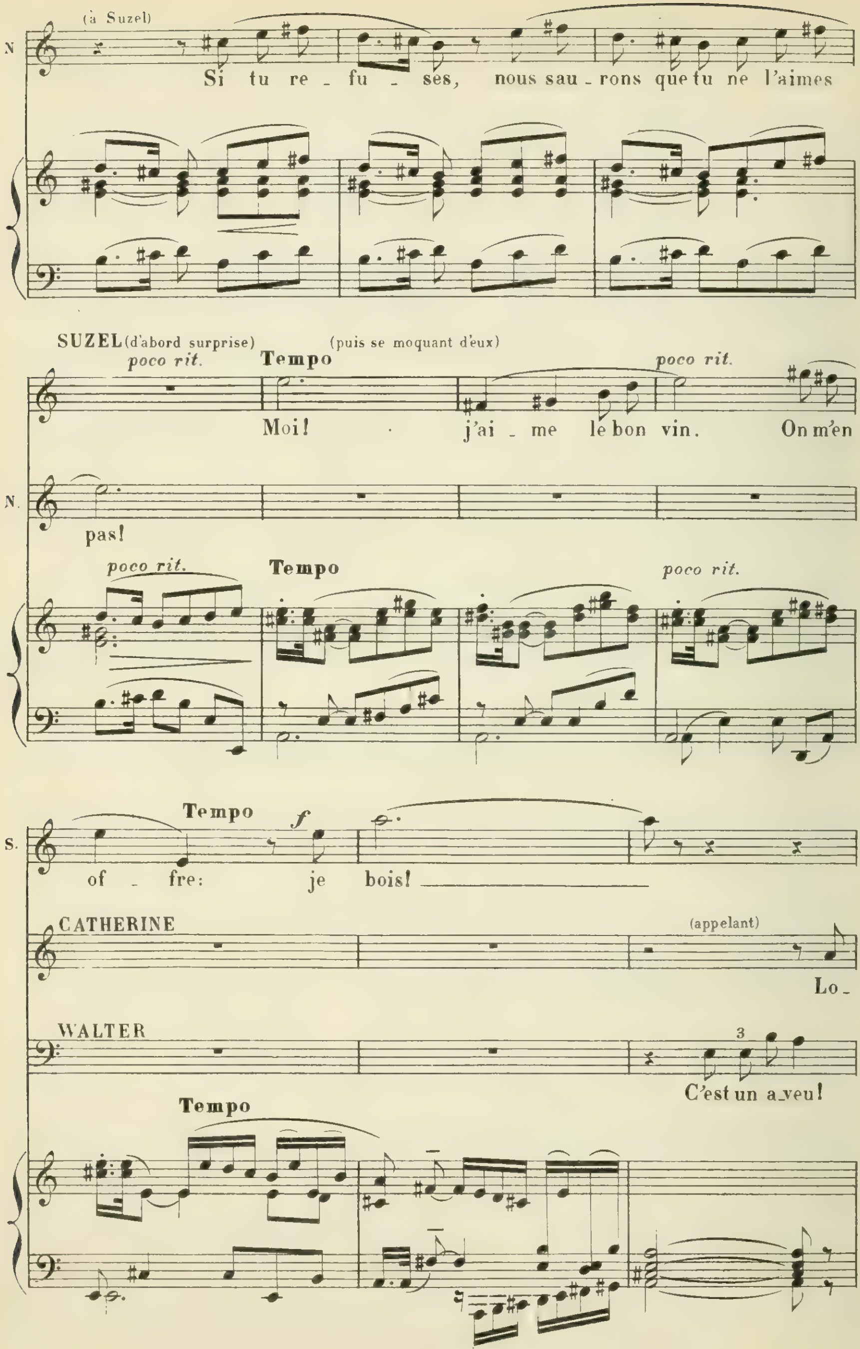

SUZEL (interdite)
Tempo
rit.
Monsieur Wal_ter, vous voulez ri _ re!
rit
Tempo
mp
WALTER
rit.
Piu mod.to
Je ne ris pas, je dis ce que je pen _ se!
rit.
Moderato
Pour un vieux ga_lant comme moi mettrait - on si charmant corsa_ge, bon_
_net si coquet, sou_liers si mignons?... Nous connais _
p

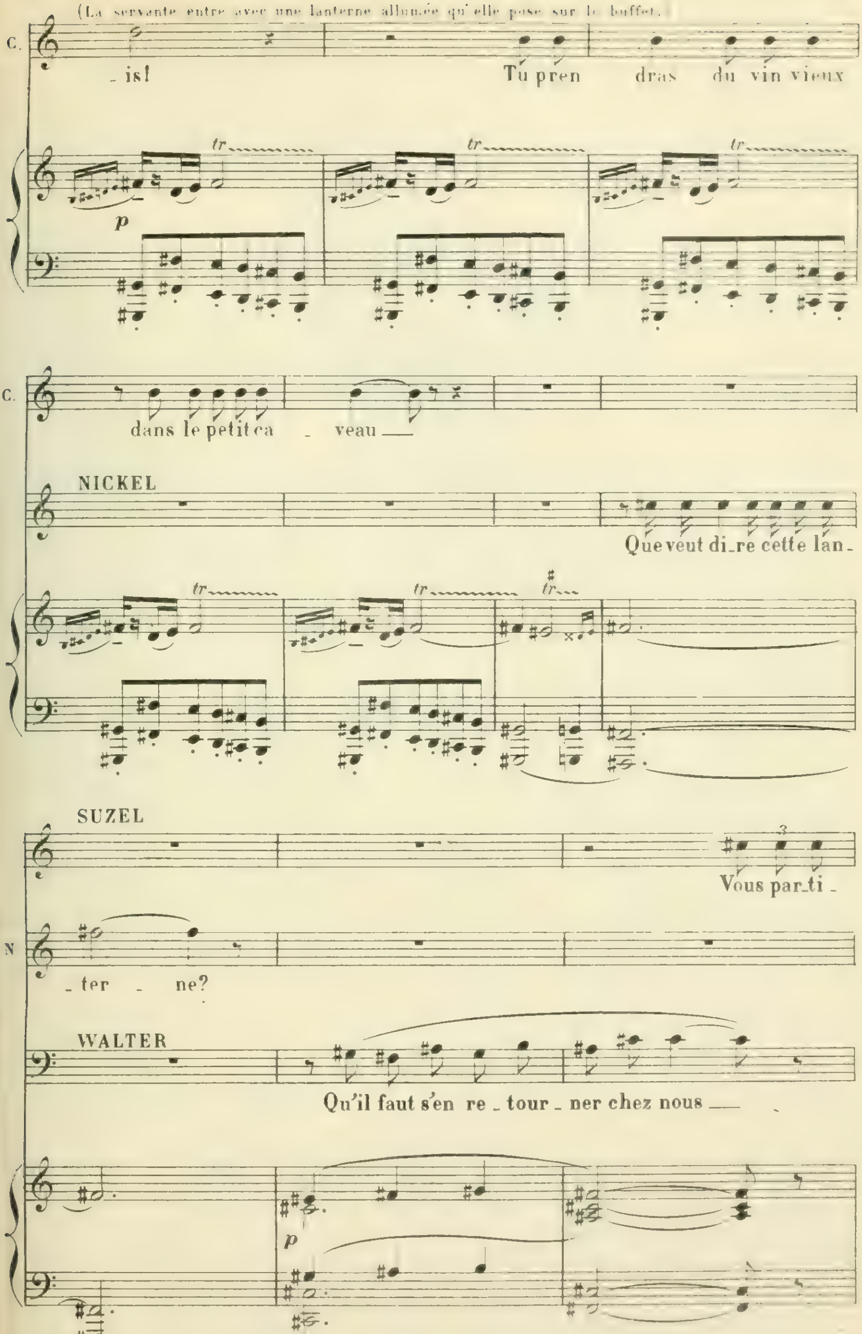

Allto (108 = ♩)
W
- sons l'heureux vain_queur pour qui Su - zel a fait toi -
SUZEL
Si l'on peut di - re!
W.
(Walter l'imitant)
- let - te! "Si l'on peut di - re!» On peut
p
rit.
un poco piu vivo
rit.
Tempo
di - re, bien sûr, que vous ê tes jo - li - e et ri -
rit.
T.o
an - - - - te Et que l'au - tre, le beau sol -
piu vivo
f

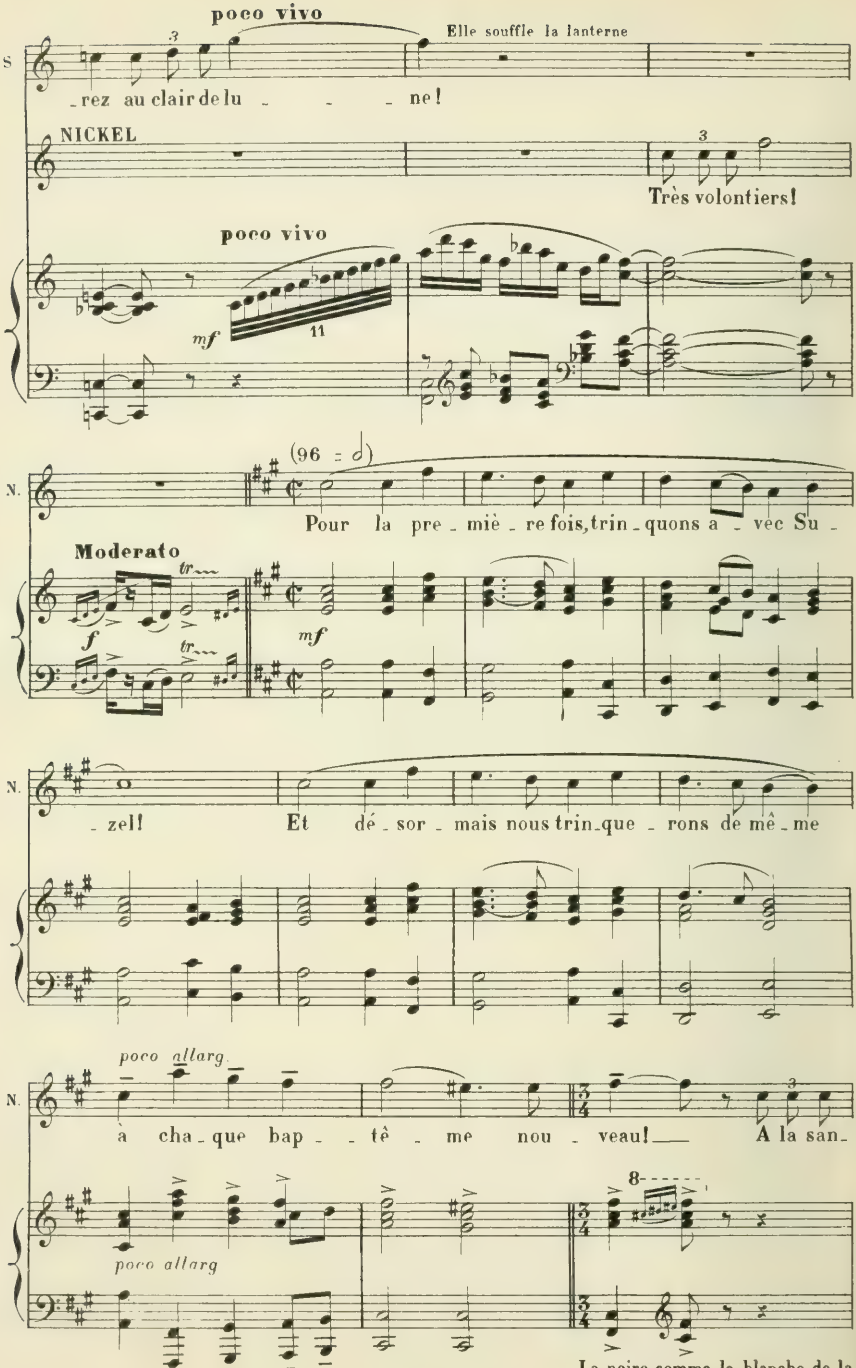

W.
_dat n'est pas à plaindre! Oh! pas du tout!
NICKEL
All° mod^to
Ce n'est pas lui!
(112 = ♩)
p
SUZEL (avec dépit)
Qui donc, doc _ teur?
N.
Ce n'est pas lui!
p
mp
S.
Je ne vous comprends
(à Catherine et Walter)
A-t-el_le tourné la tê _ _ _ te?


S.
pas
NICKEL
Ah! c'est ain_si! tu dis_si_
N.
_mu_ _ les et me prends pour un vieux benêt
qui ne sait rien, qui ne voit rien!
Je me venge_
_rai le jour de la no_ce: à moi la jar_re_
f

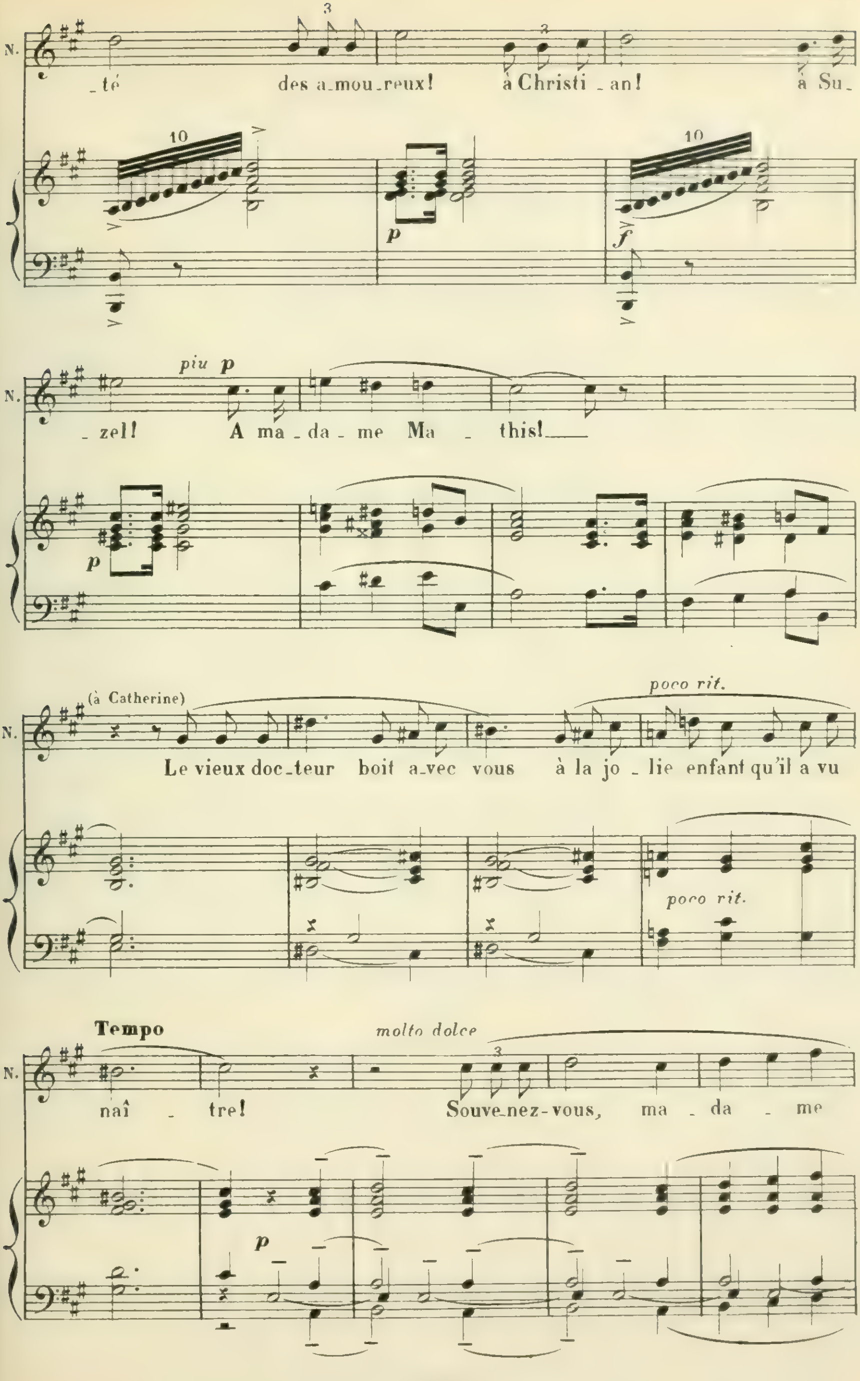

N.
tiè _ re!
A moi!
WALTER
A moi!
A moi!
CATHERINE
Vous ê_tes deux vieux fous!
N.
Pas si fous que ce _ là!
p
N.
En at_ten_
_ dant le ma_ri _ a _ ge, bu_vons en _ semble à Christi _ an!

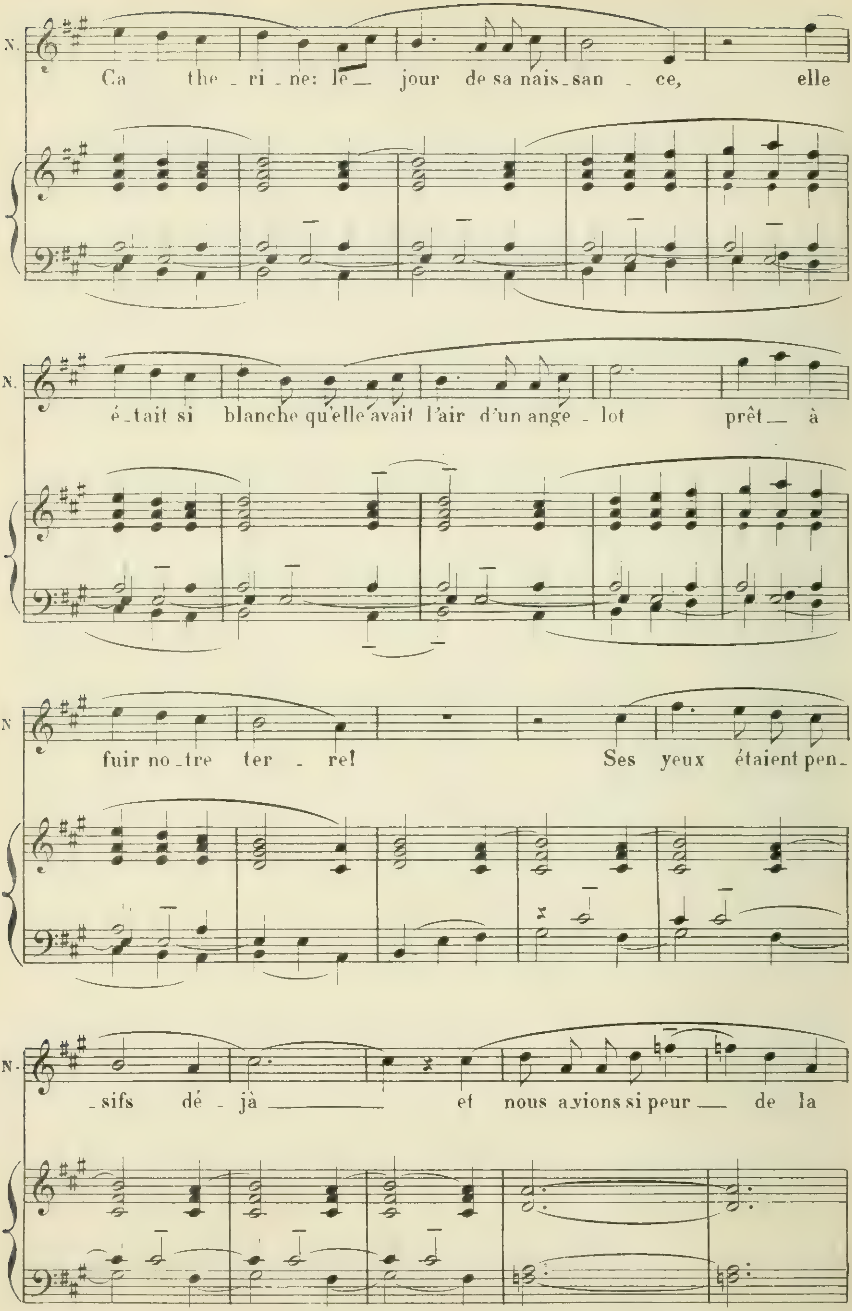

(à Suzel)
N
Si tu re_fu_ses, nous sau_rons que tu ne l'aimes
SUZEL (d'abord surprise)
poco rit.
Tempo
(puis se moquant d'eux)
Moi! j'ai_me le bon vin. On m'en
N.
pas!
poco rit.
Tempo
poco rit.
Tempo
S.
of_fre: je bois!
CATHERINE
(appelant)
Lo_
WALTER
C'est un a_veu!
Tempo
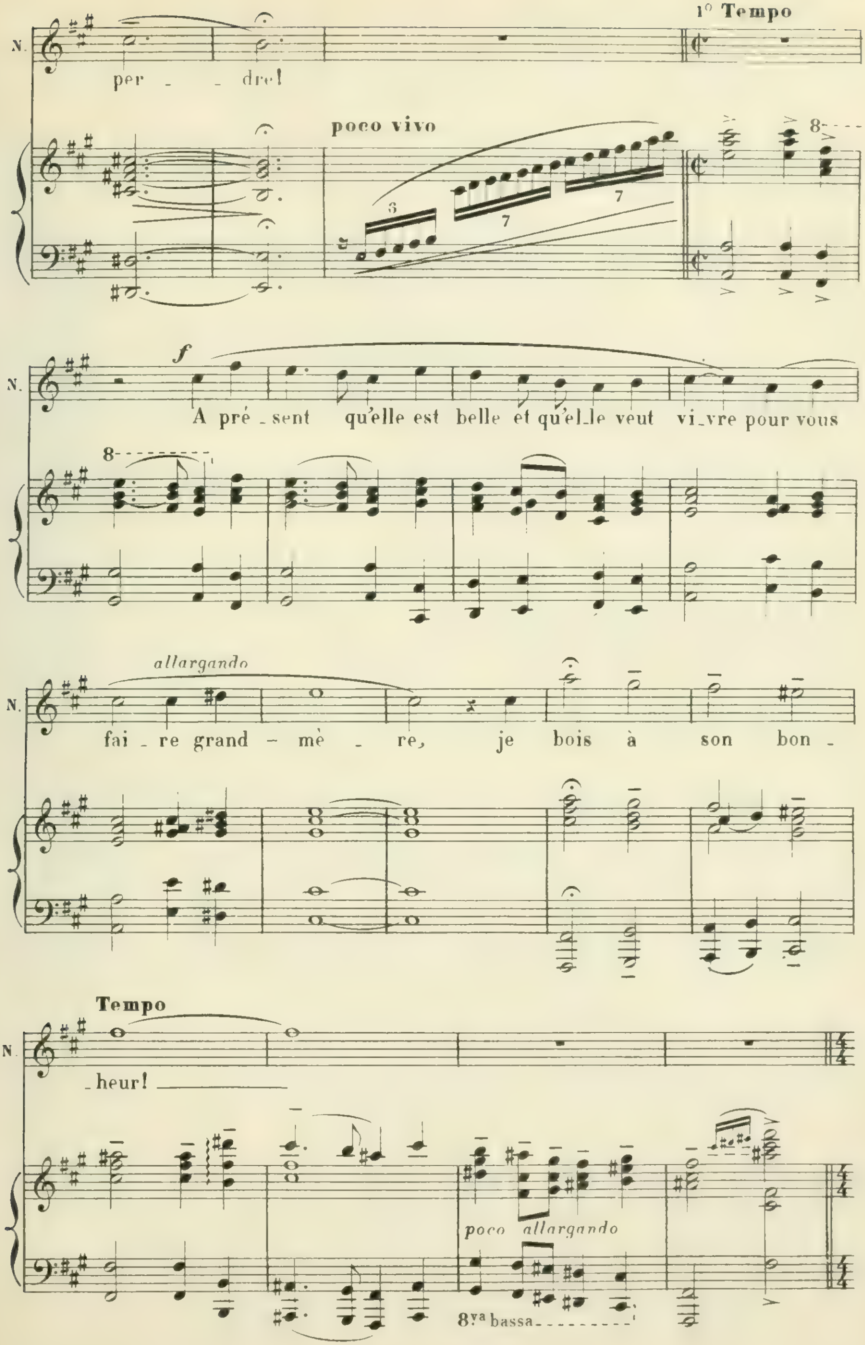

(La servante entre avec une lanterne allumée qu'elle pose sur le buffet.)
C.
-is!
Tu pren dras du vin vieux
tr
p
dans le petit ca - veau
NICKEL
Que veut di_re cette lan_
SUZEL
Vous par_ti -
N
_ter - ne?
WALTER
Qu'il faut s'en re - tour - ner chez nous

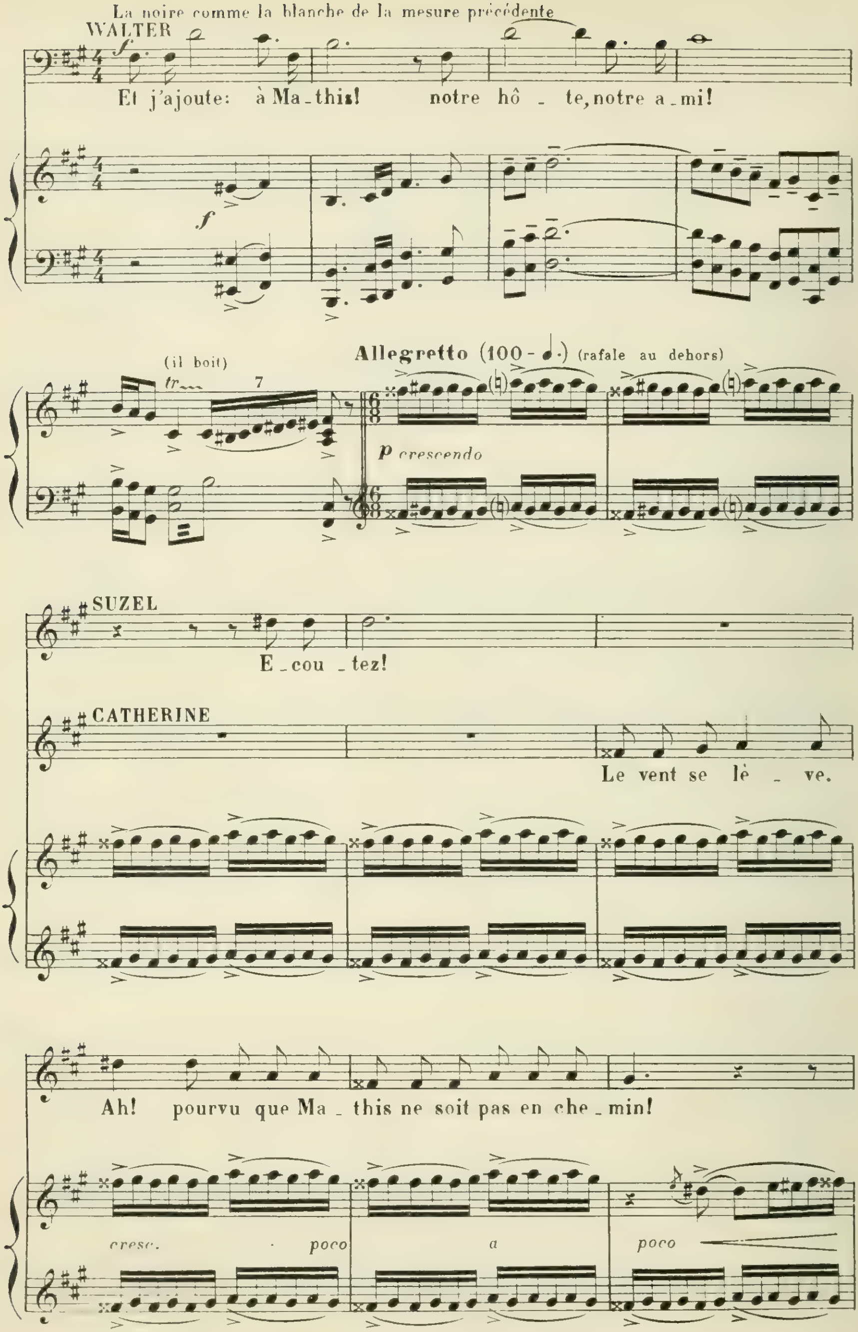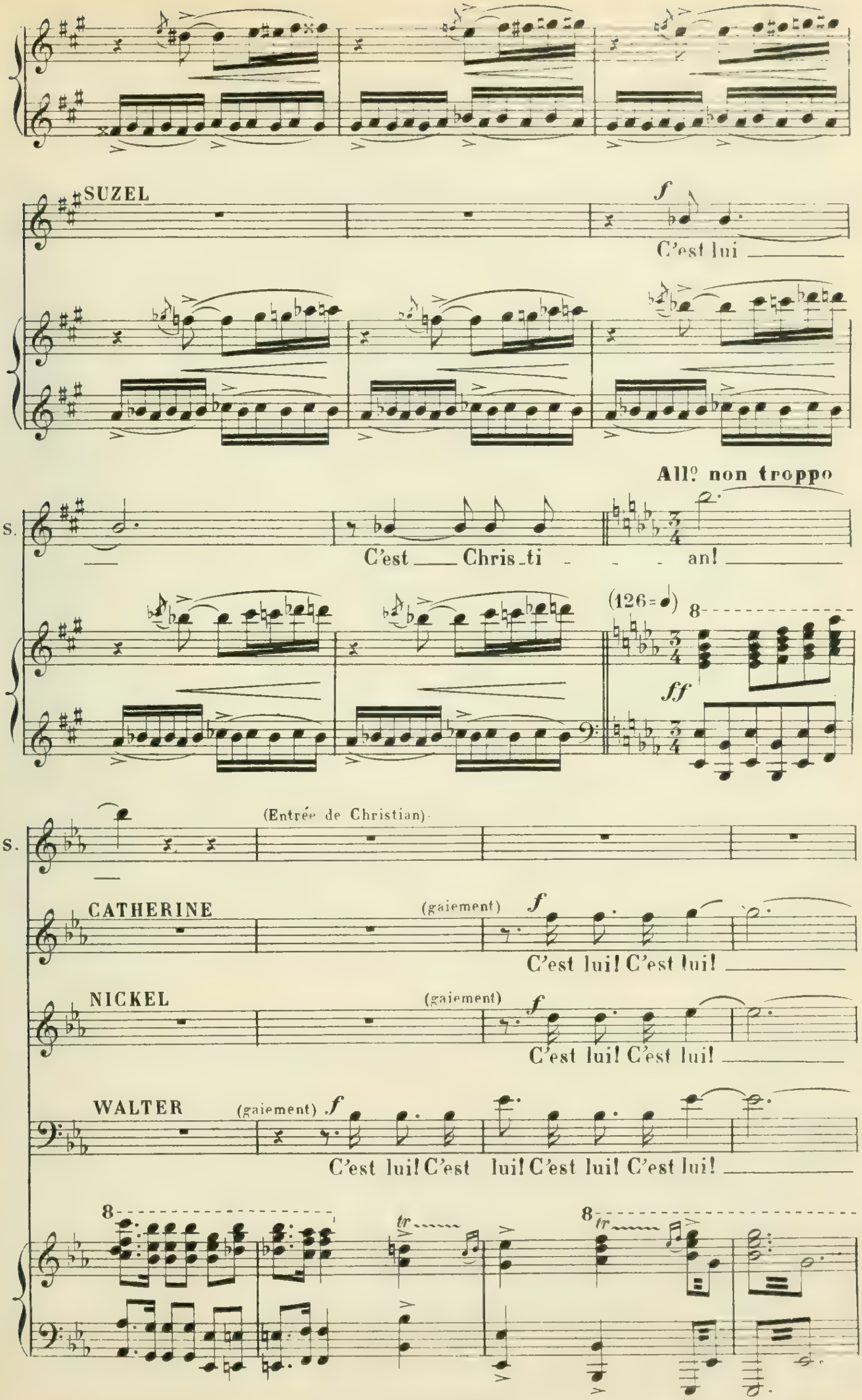


La noire comme la blanche de la mesure précédente

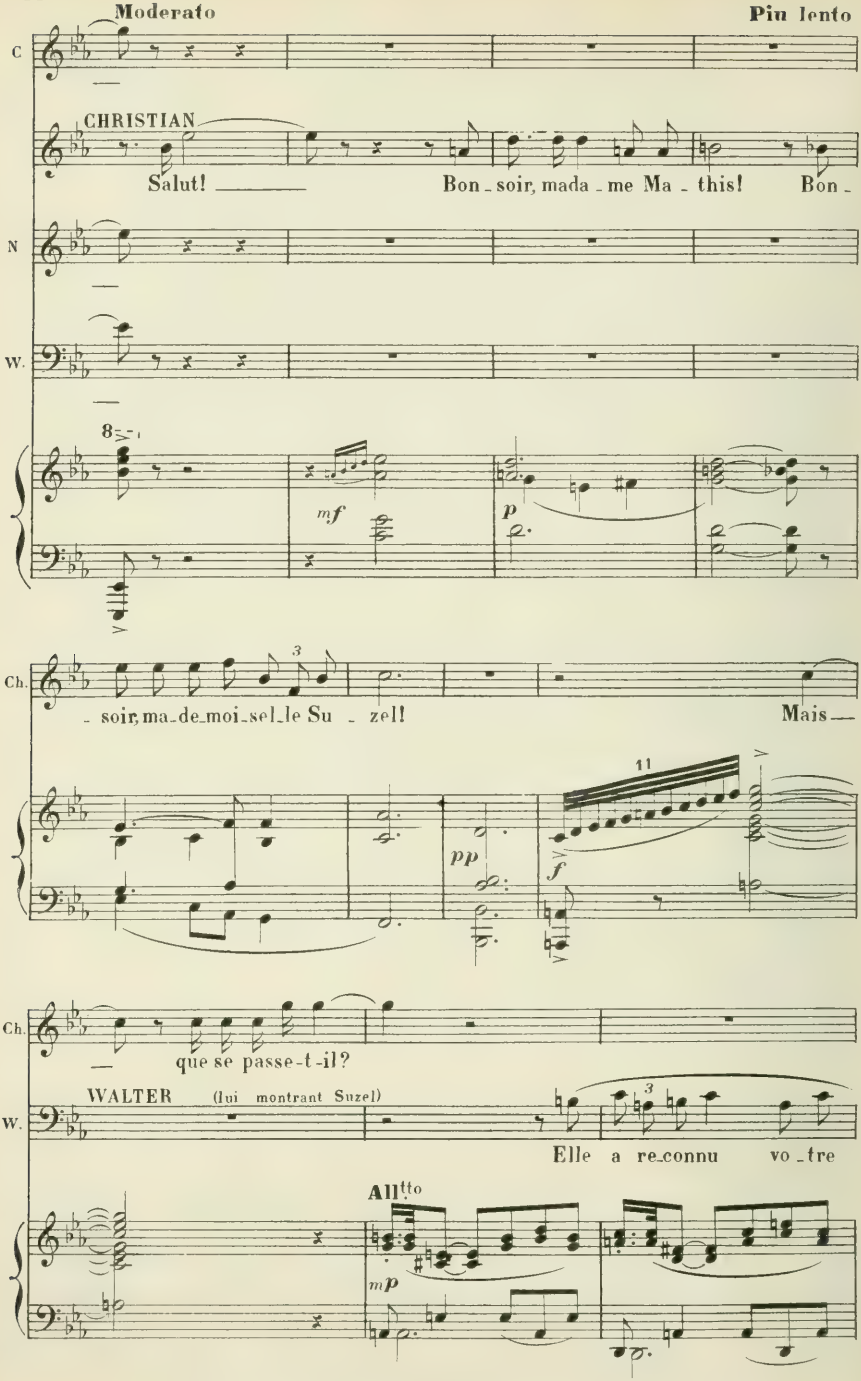

N.
_té des a_mou_reux! à Christi _ an! à Su_
piu p
_zel! A ma_da_me Ma _ this!
(à Catherine)
Le vieux doc_teur boit a_vec vous à la jo _ lie enfant qu'il a vu
poco rit.
Tempo
molto dolce
naî _ tre! Souve_nez-vous, ma _ da _ me

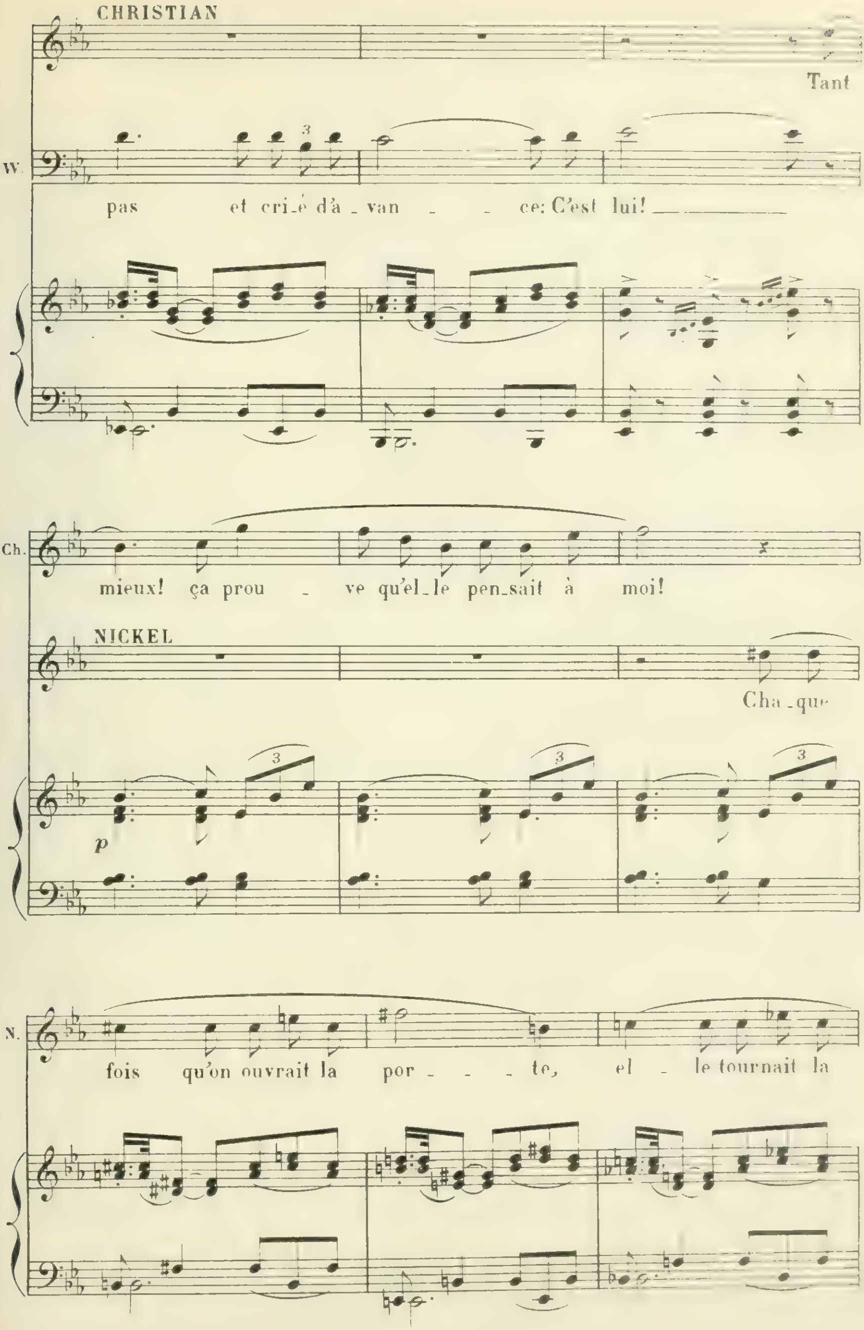

N.
Ca the _ ri _ ne: le_ jour de sa nais_san _ ce, elle
N.
é_tait si blanche qu'elle avait l'air d'un ange - lot prêt_ à
N
fuir no_tre ter - re! Ses yeux étaient pen_
N.
_sifs dé - jà et nous a_vions si peur_ de la

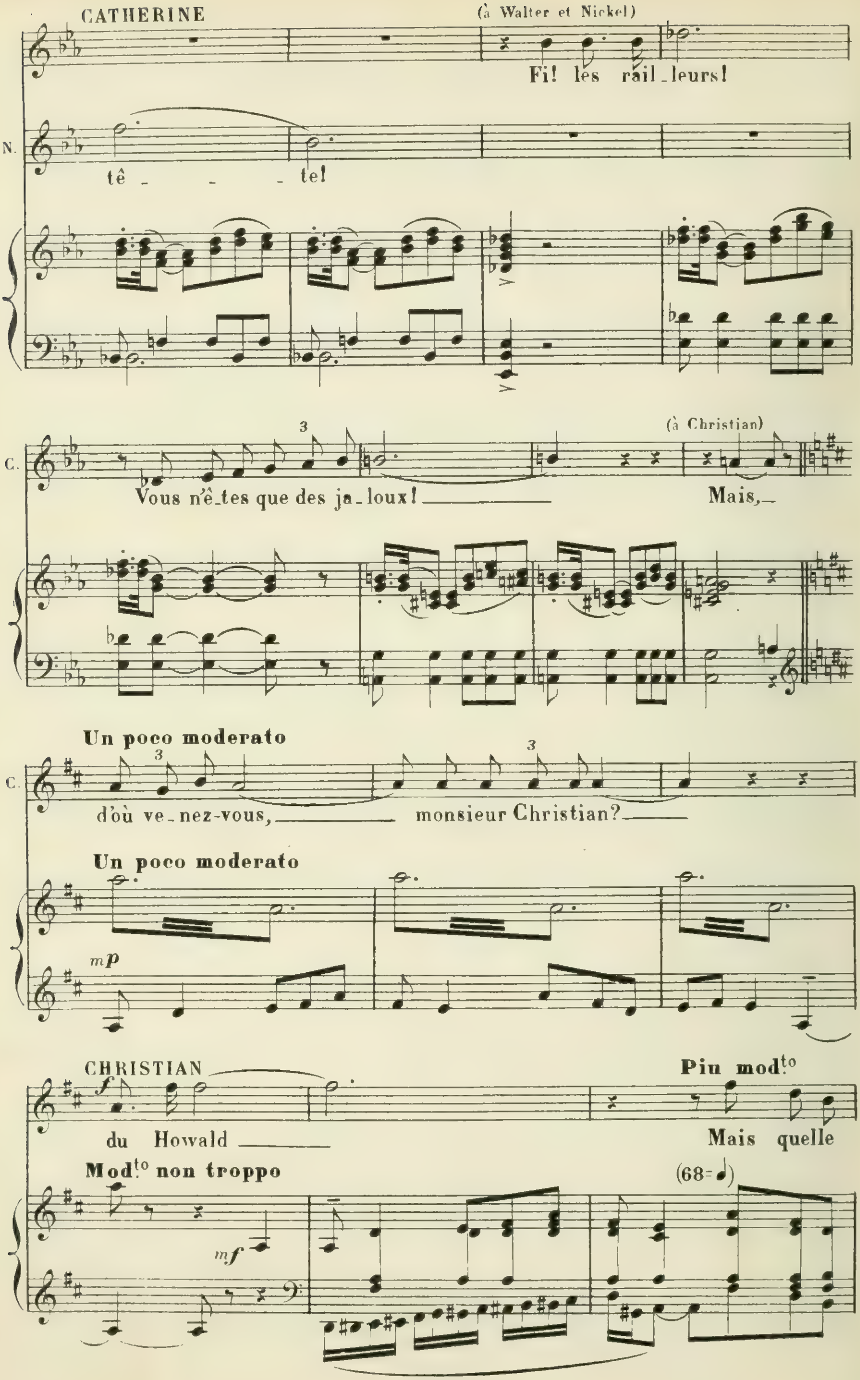

1° Tempo
N.
per - dre!
poco vivo
A pré - sent qu'elle est belle et qu'el - le veut vi - vre pour vous
allargando
fai - re grand - mè - re, je bois à son bon -
Tempo
- heur!
poco allargando
8va bassa

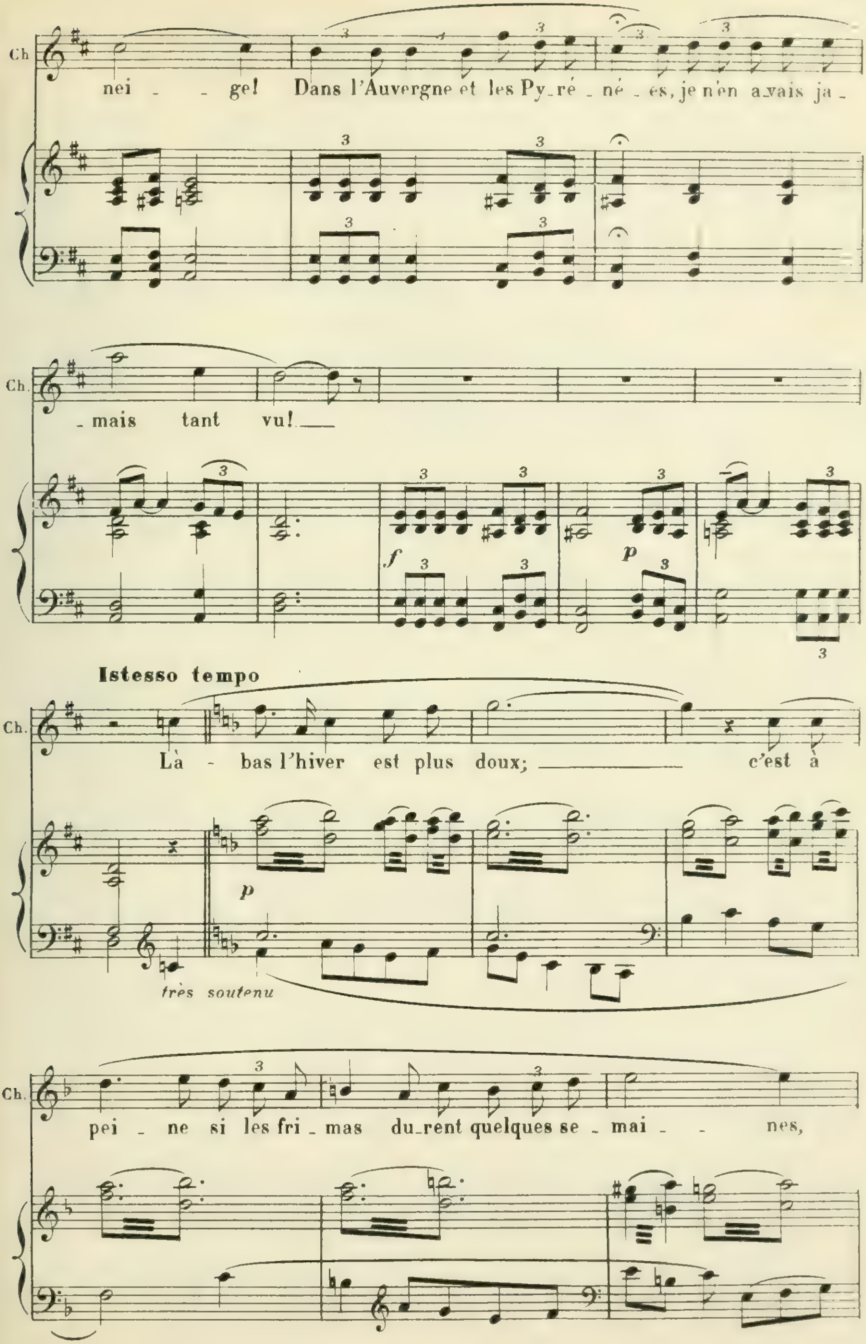

La noire comme la blanche de la mesure précédente
WALTER
Et j'ajoute: à Ma_this! notre hô _ te, notre a_mi!
(il boit)
Allegretto (100 - ♩.) (rafale au dehors)
p crescendo
SUZEL
E_cou _tez!
CATHERINE
Le vent se lè _ ve.
Ah! pourvu que Ma _ this ne soit pas en che_min!
cresc. poco a poco
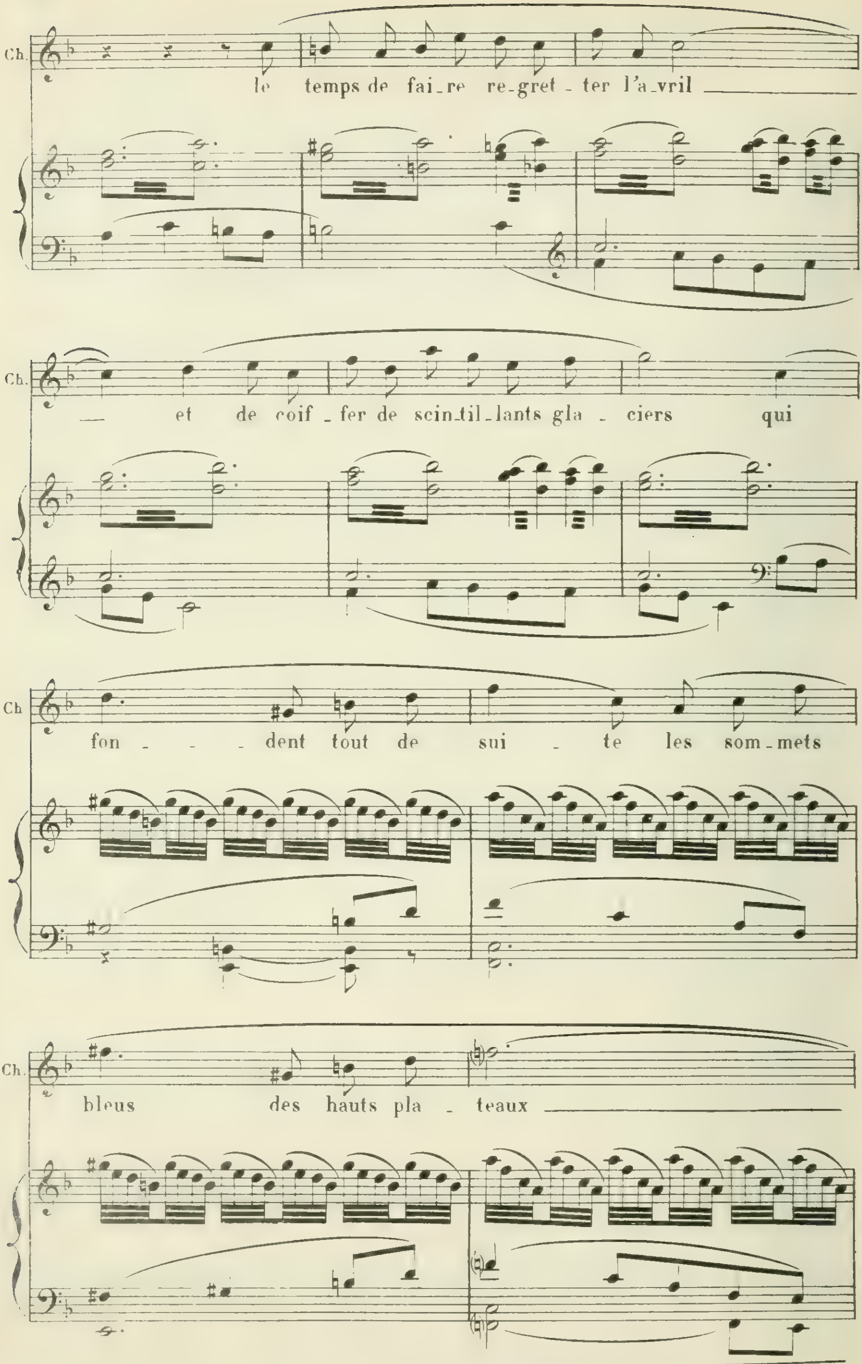

SUZEL
C'est lui
S.
C'est Chris_ti - - an!
All° non troppo
(126=♩)
S.
(Entrée de Christian)
CATHERINE
(gaiement)
C'est lui! C'est lui!
NICKEL
(gaiement)
C'est lui! C'est lui!
WALTER
(gaiement)
C'est lui! C'est lui! C'est lui! C'est lui!

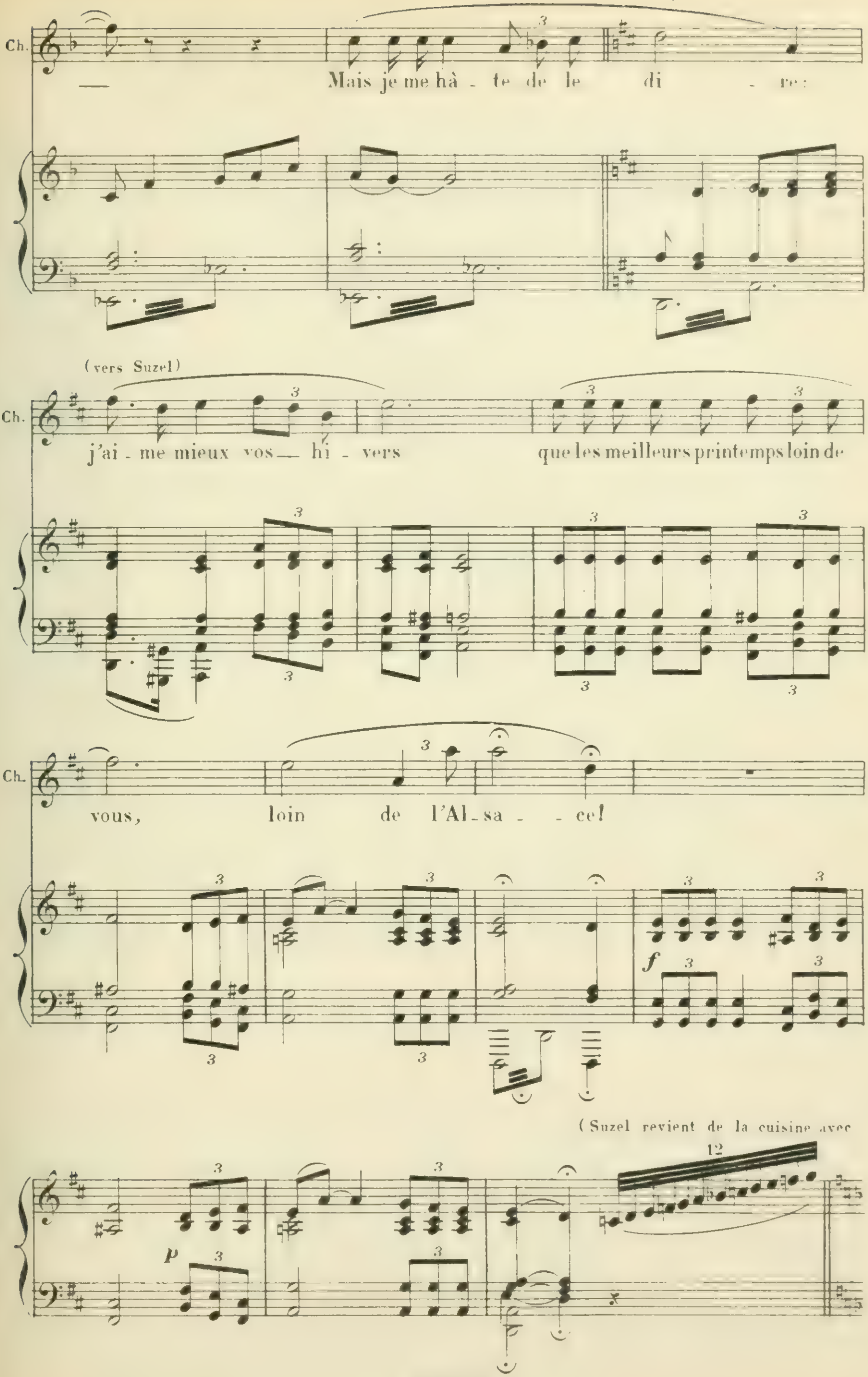

Moderato
Più lento
C
CHRISTIAN
Salut! Bon-soir, mada-me Ma-this! Bon-
N
W.
mf
p
Ch.
-soir, ma-de-moi-sel-le Su-zel!
Mais
pp
f
que se passe-t-il?
WALTER (lui montrant Suzel)
Elle a re-connu vo-tre
All.tto
mp


CHRISTIAN
W.
pas et cri_é d'a_van - - ce: C'est lui!
Tant
Ch.
mieux! ça prou - ve qu'el_le pen_sait à moi!
NICKEL
Cha_que
N.
fois qu'on ouvrait la por - - - te, el - le tournait la
p

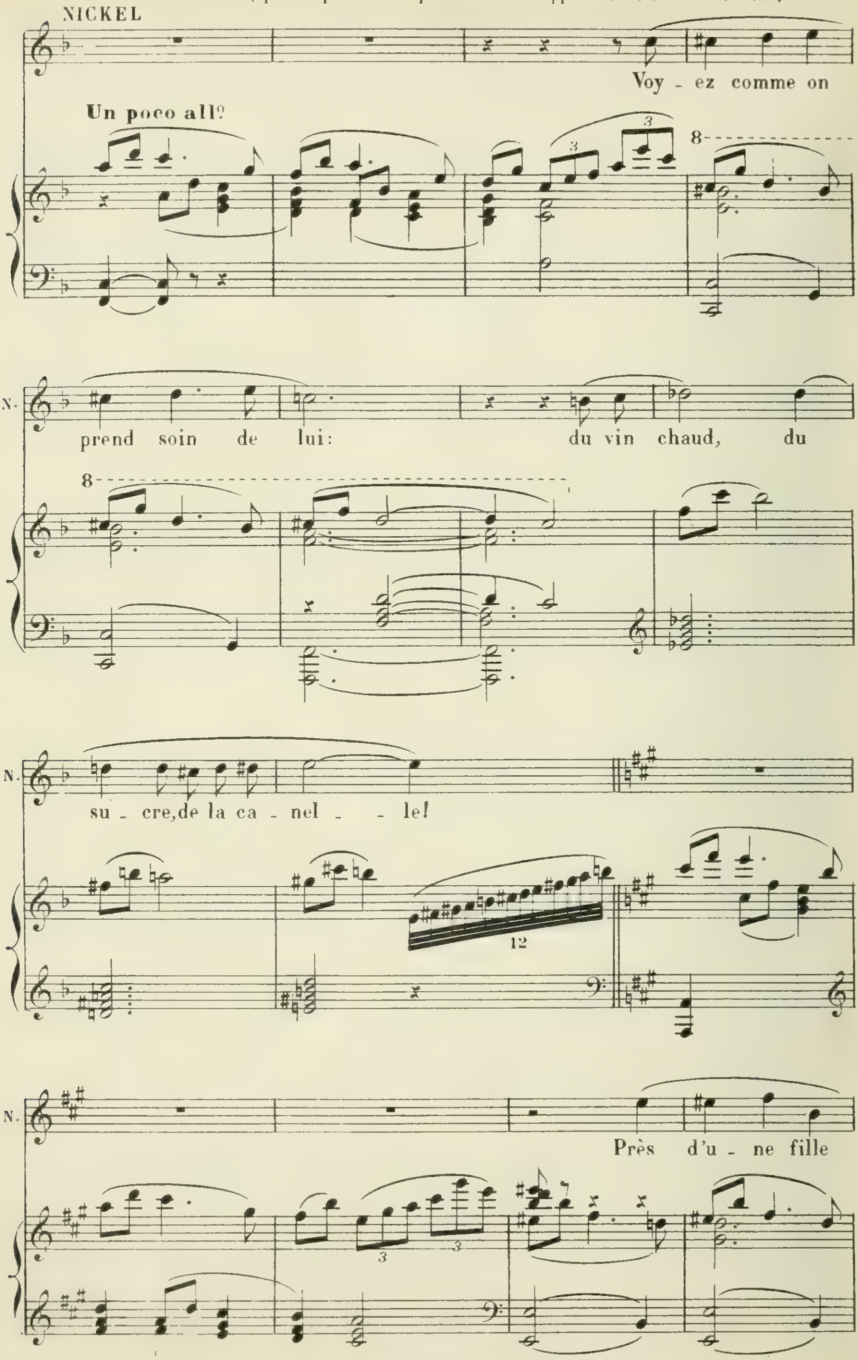

CATHERINE
(à Walter et Nickel)
Fi! les rail_leurs!
N.
tê - - - te!
C.
Vous n'ê_tes que des ja_loux!
(à Christian)
Mais,
Un poco moderato
d'où ve_nez-vous, monsieur Christian?
Un poco moderato
mp
CHRISTIAN
du Howald
Piu modto
Mais quelle
Modto non troppo
mf
(68=♩)

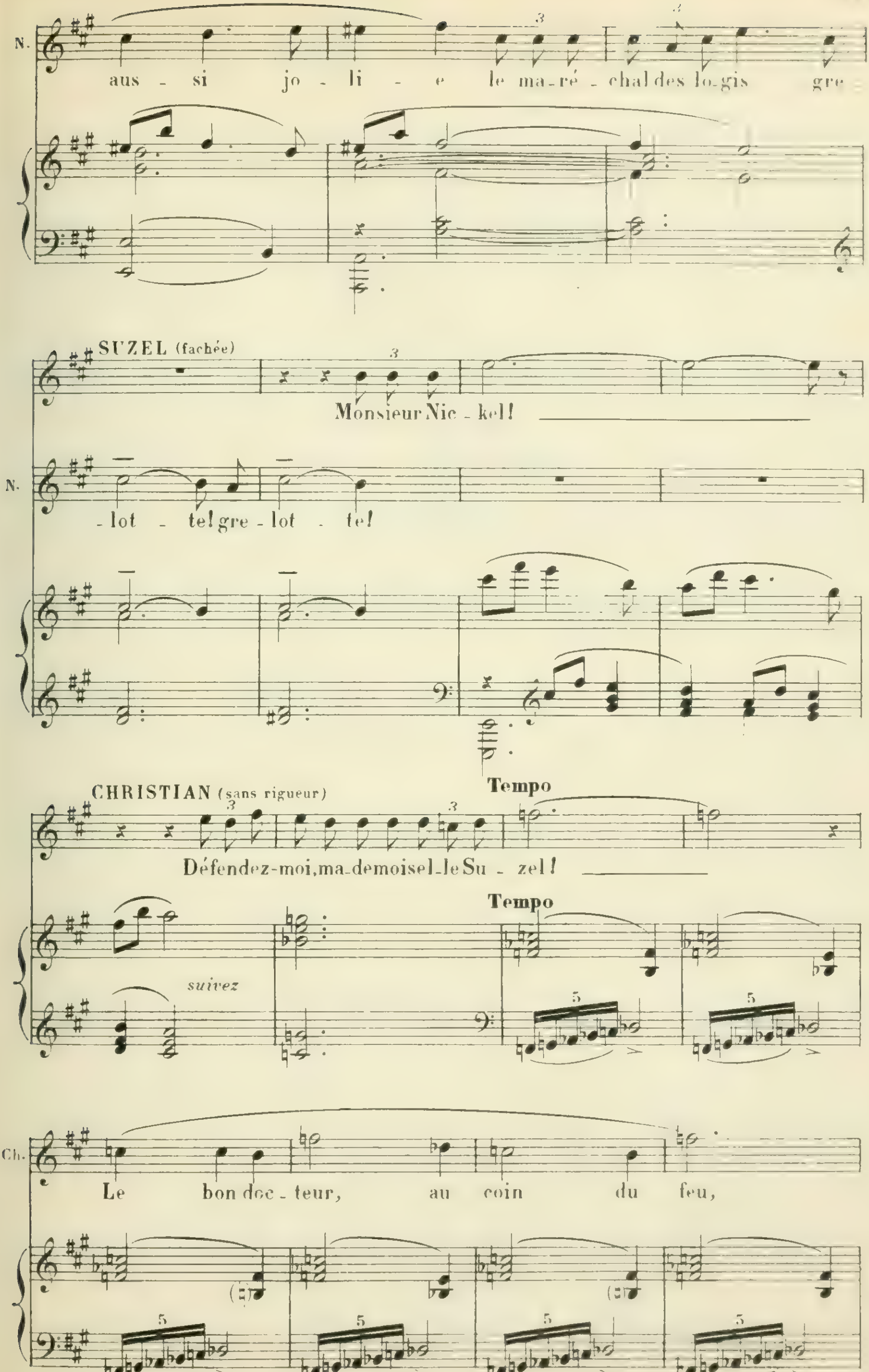

Ch
nei - - ge! Dans l'Auvergne et les Py_ré _ né _ es, je n'en a_vais ja _
_ mais tant vu! ___
f
p
Istesso tempo
Là - bas l'hiver est plus doux; ______ c'est à
p
très soutenu
pei _ ne si les fri _ mas du_rent quelques se _ mai - - nes,
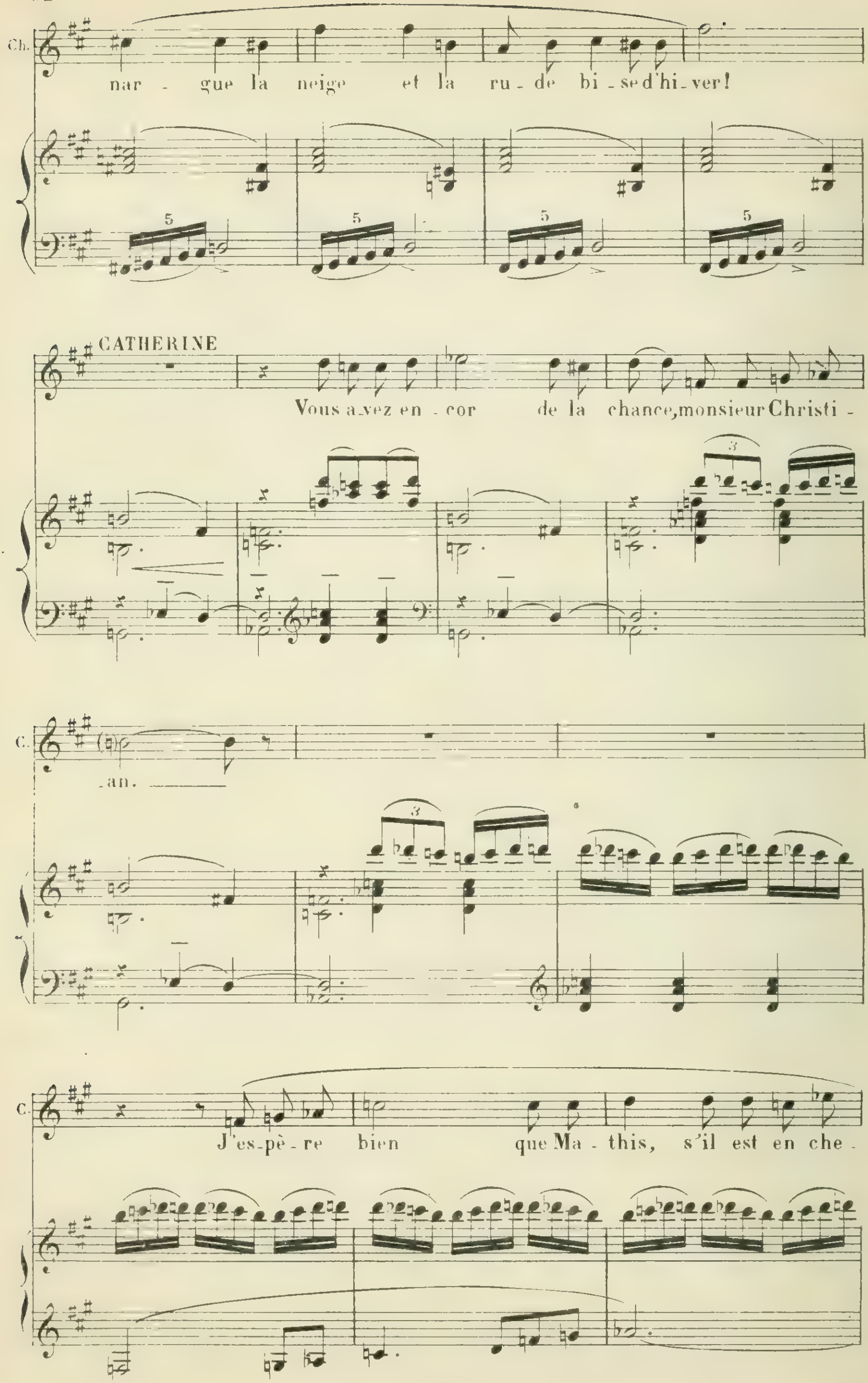

Ch.
le temps de fai_re re_gret_ter l'a_vril
et de coif_fer de scin_til_lants gla_ciers qui
fon_dent tout de sui_te les som_mets
bleus des hauts pla_teaux

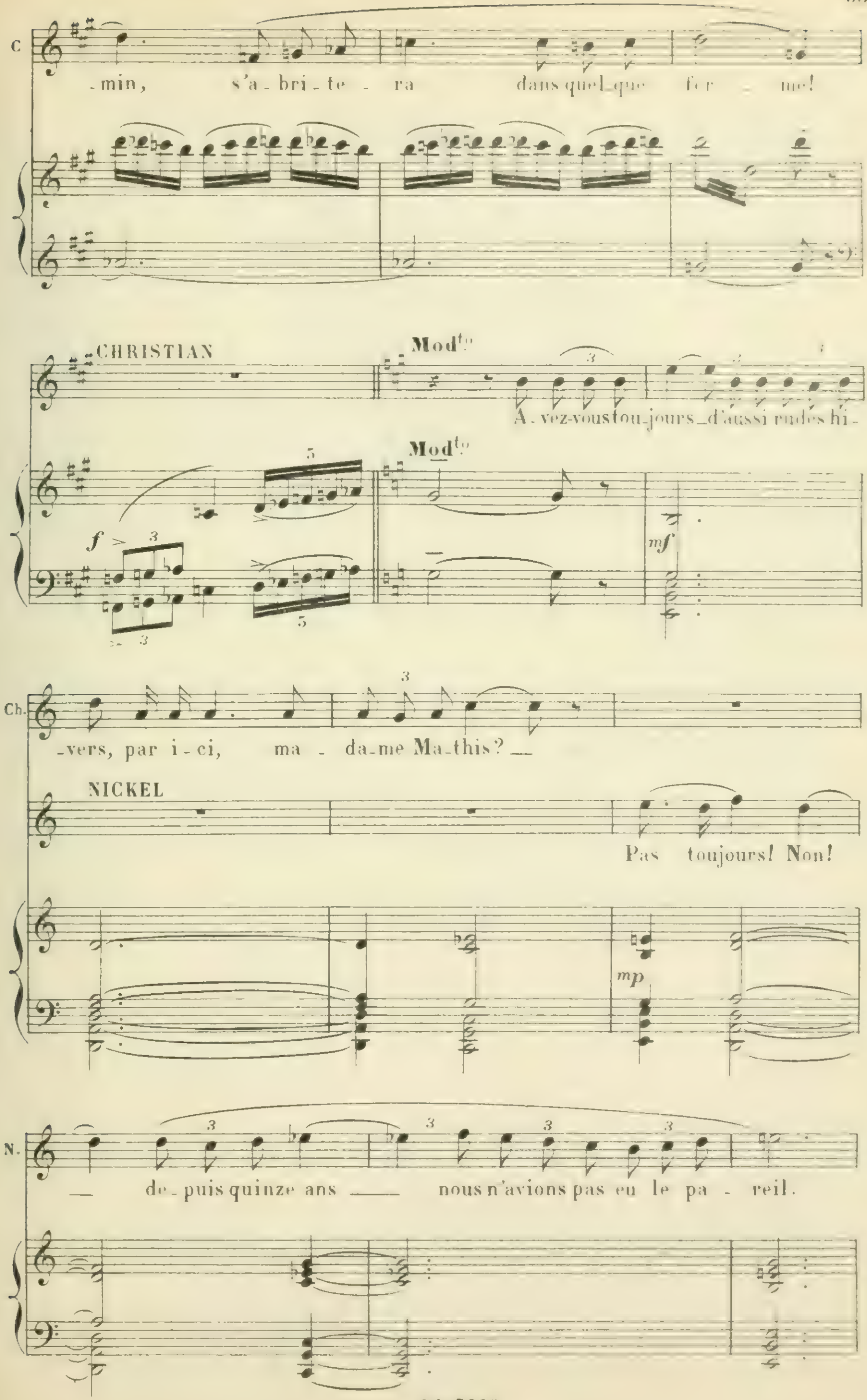

Ch.
Mais je me hâ - te de le di - re:
(vers Suzel)
Ch.
j'ai - me mieux vos — hi - vers que les meilleurs printemps loin de
Ch.
vous, loin de l'Al - sa - - ce!
(Suzel revient de la cuisine avec

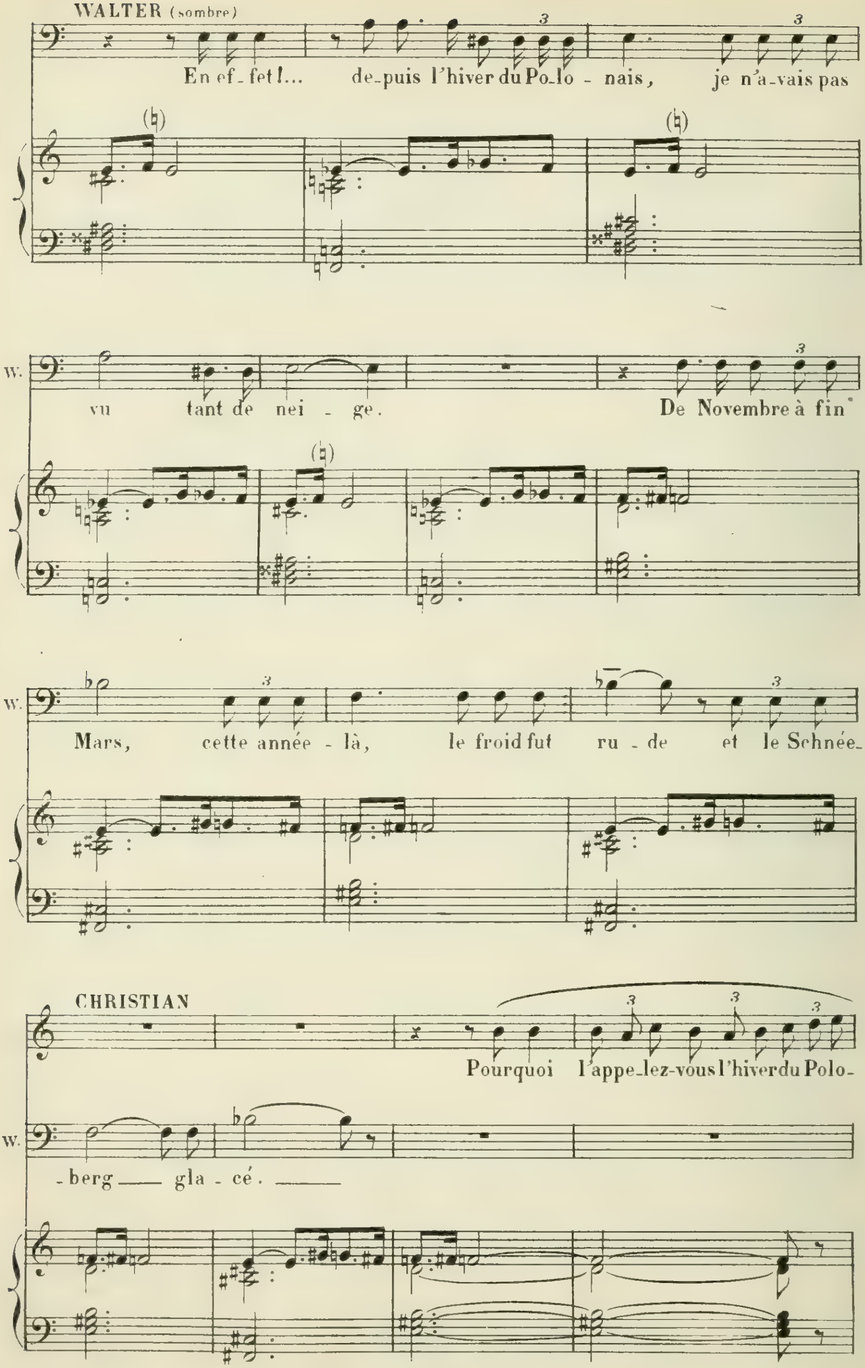
une cruche de vin chaud, qu'elle pose sur le poêle. Puis elle apporte un verre à Christian)

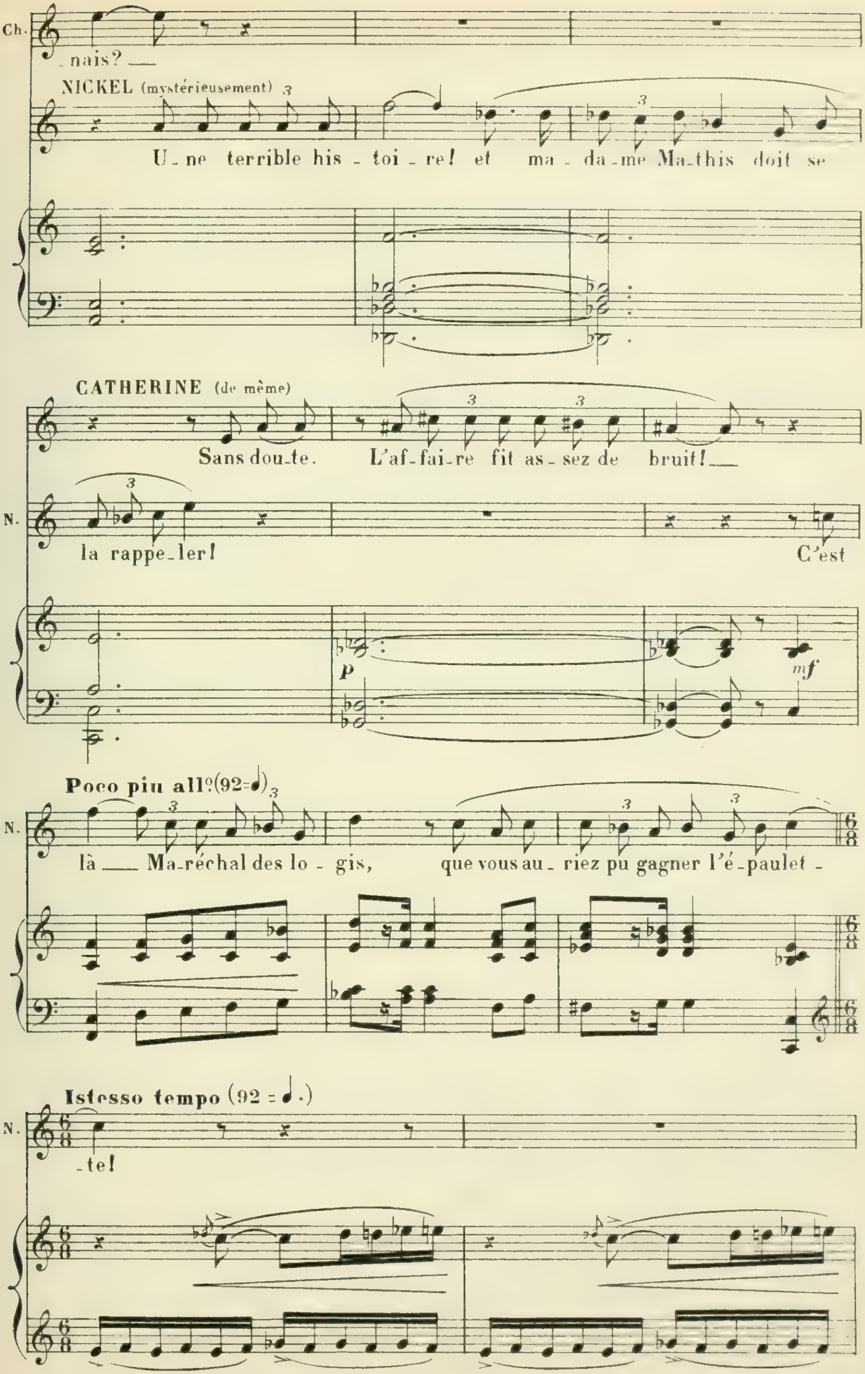


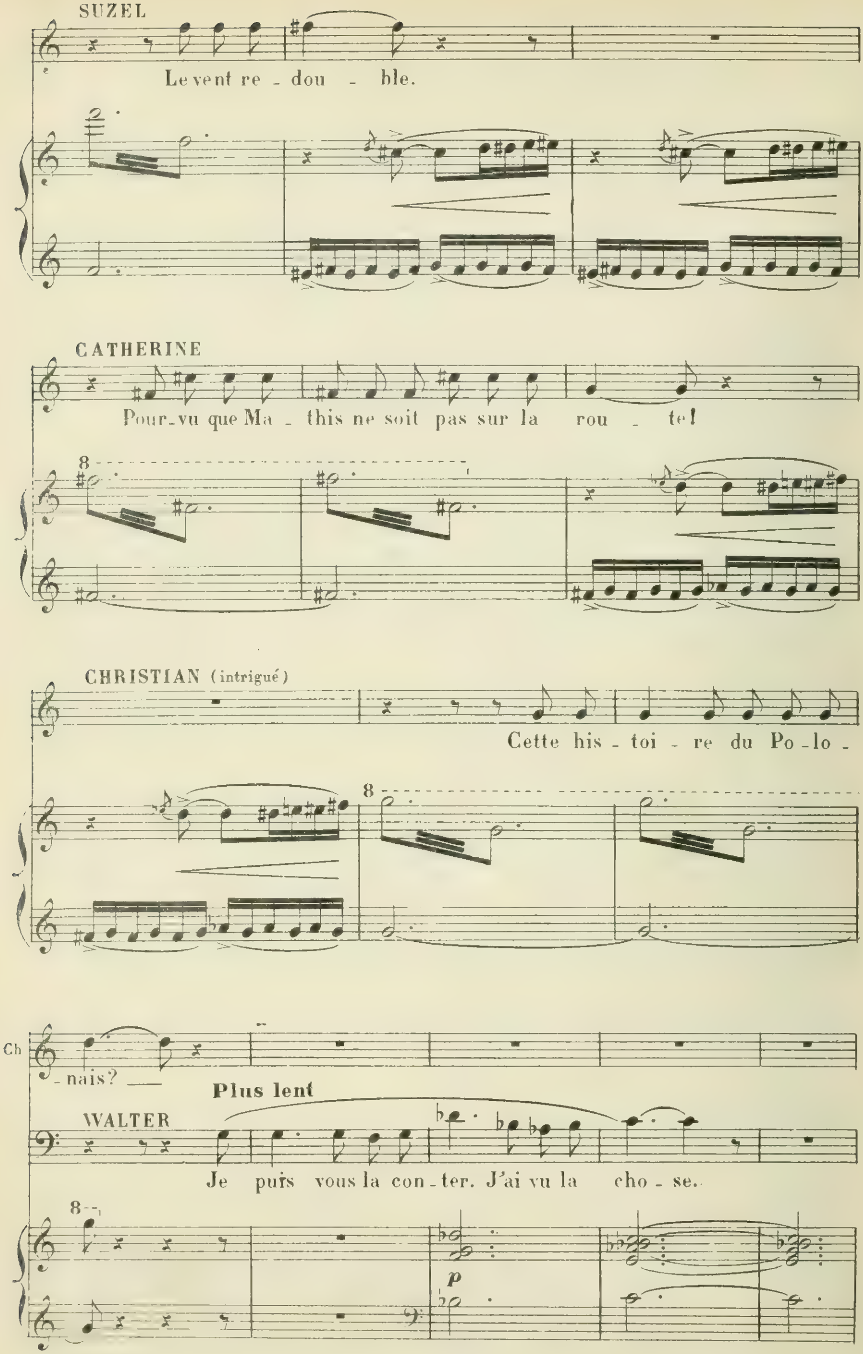

N.
aus - si jo - li - e le ma-ré - chal des lo-gis gre -
SUZEL (fachée)
Monsieur Nic - kel!
N.
-lot - te! gre - lot - te!
CHRISTIAN (sans rigueur)
Tempo
Défendez-moi, ma-demoisel-le Su - zel!
Tempo
suivez
Ch.
Le bon doc - teur, au coin du feu,

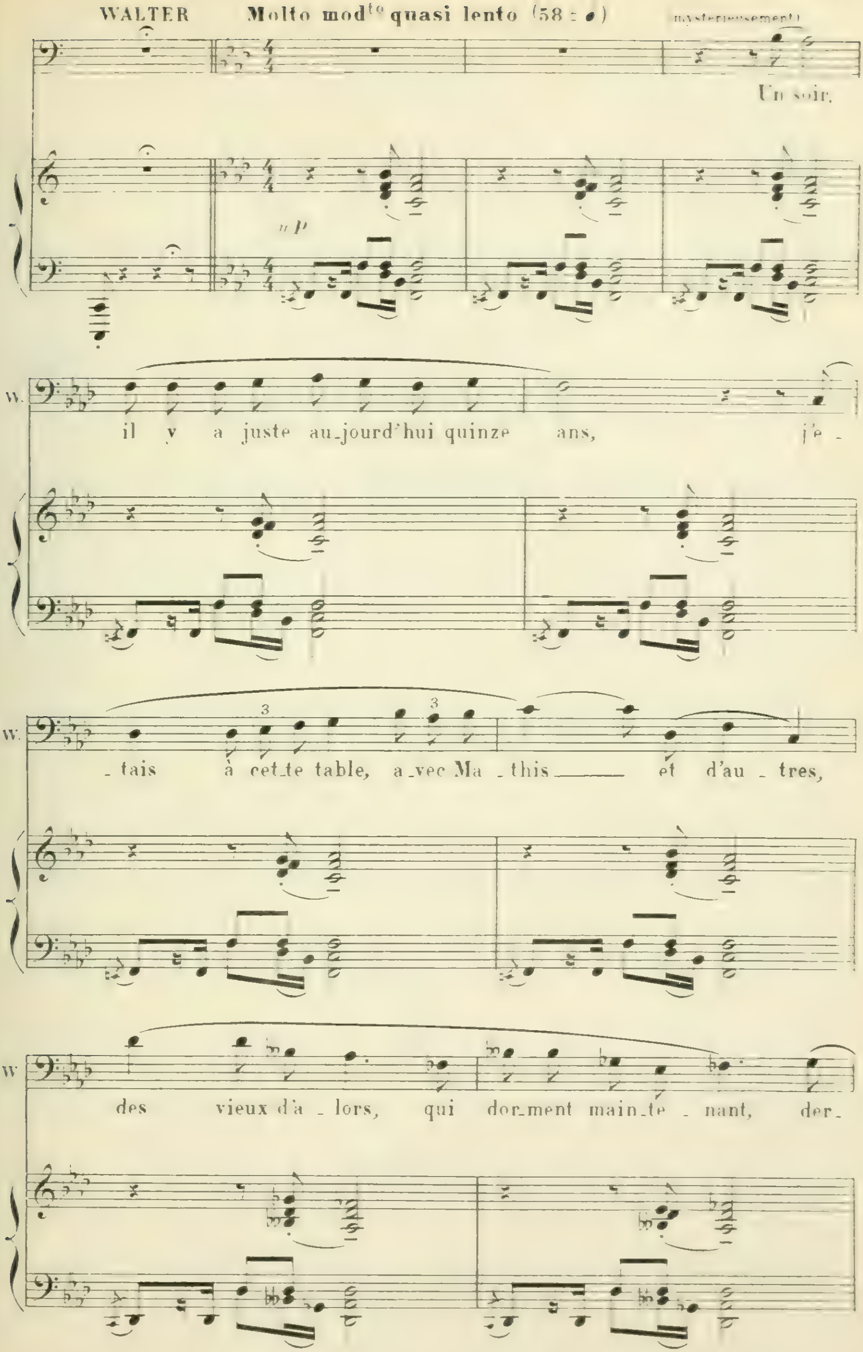

Ch.
nar - gue la neige et la ru - de bi - se d'hi - ver!
CATHERINE
Vous a - vez en - cor de la chance, monsieur Christi - an.
C.
J'es - pè - re bien que Ma - this, s'il est en che -

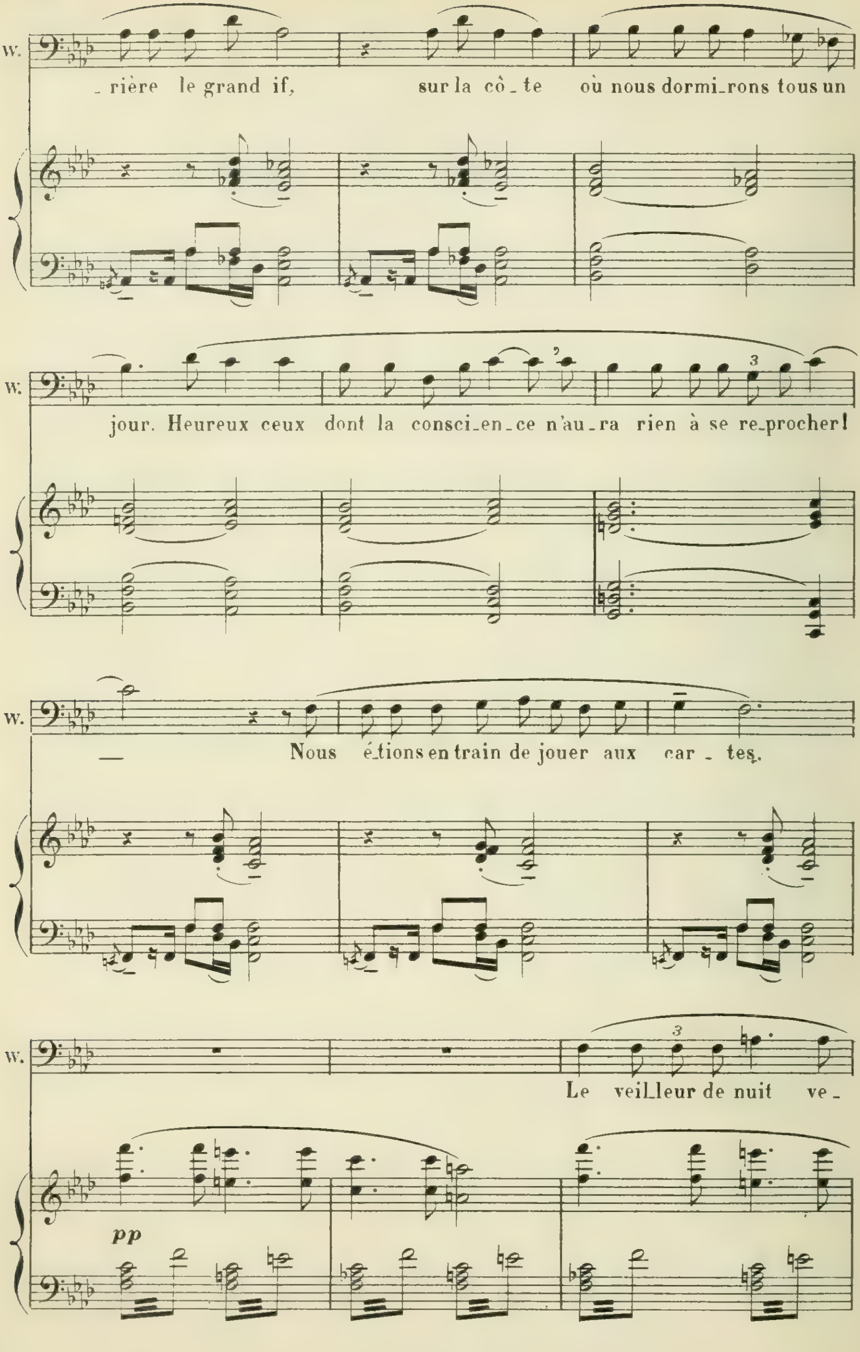

C
-min, s'a-bri-te-ra dans quel-que fer-me!
CHRISTIAN
Mod^to
A-vez-vous tou-jours_d'aussi rudes hi-
Mod^to
f
mf
Ch.
-vers, par i-ci, ma-da-me Ma-this?
NICKEL
Pas toujours! Non!
mp
N.
de-puis quinze ans nous n'avions pas eu le pa-reil.

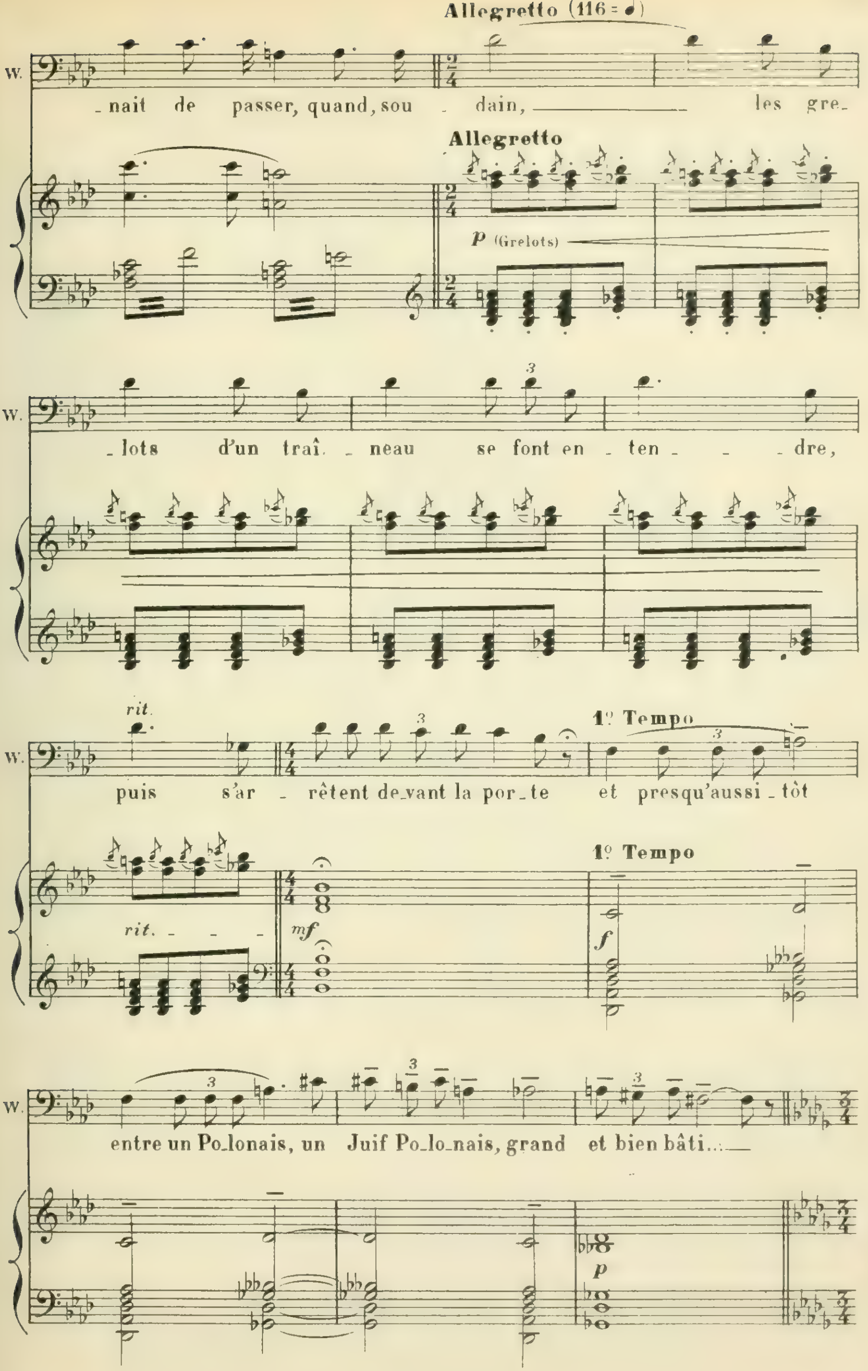

WALTER (sombre)
En ef_fet!... de_puis l'hiver du Po_lo - nais, je n'a_vais pas
vu tant de nei - ge. De Novembre à fin
Mars, cette année - là, le froid fut ru - de et le Schnée-
-berg gla - cé.
CHRISTIAN
Pourquoi l'appe_lez-vous l'hiver du Polo-
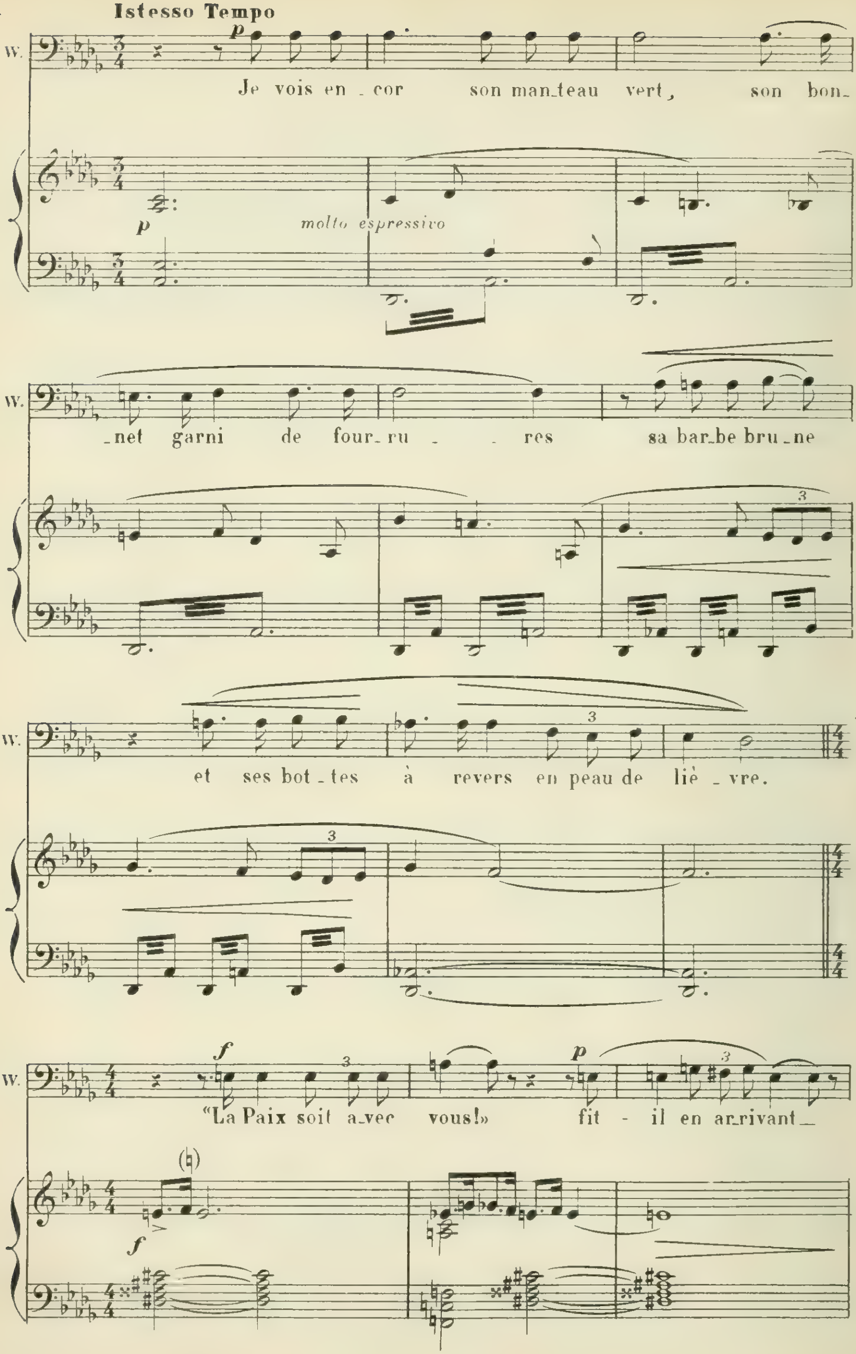

Ch.
_nais? __
NICKEL (mystérieusement)
U_ne terrible his - toi - re! et ma - da_me Ma_this doit se
CATHERINE (de même)
Sans dou_te. L'af_fai_re fit as_sez de bruit! __
N.
la rappe_ler!
C'est
p
mf
Poco piu all° (92=♩)
là __ Ma_réchal des lo - gis, que vous au - riez pu gagner l'é_paulet -
Istesso tempo (92 = ♩.)
_te!

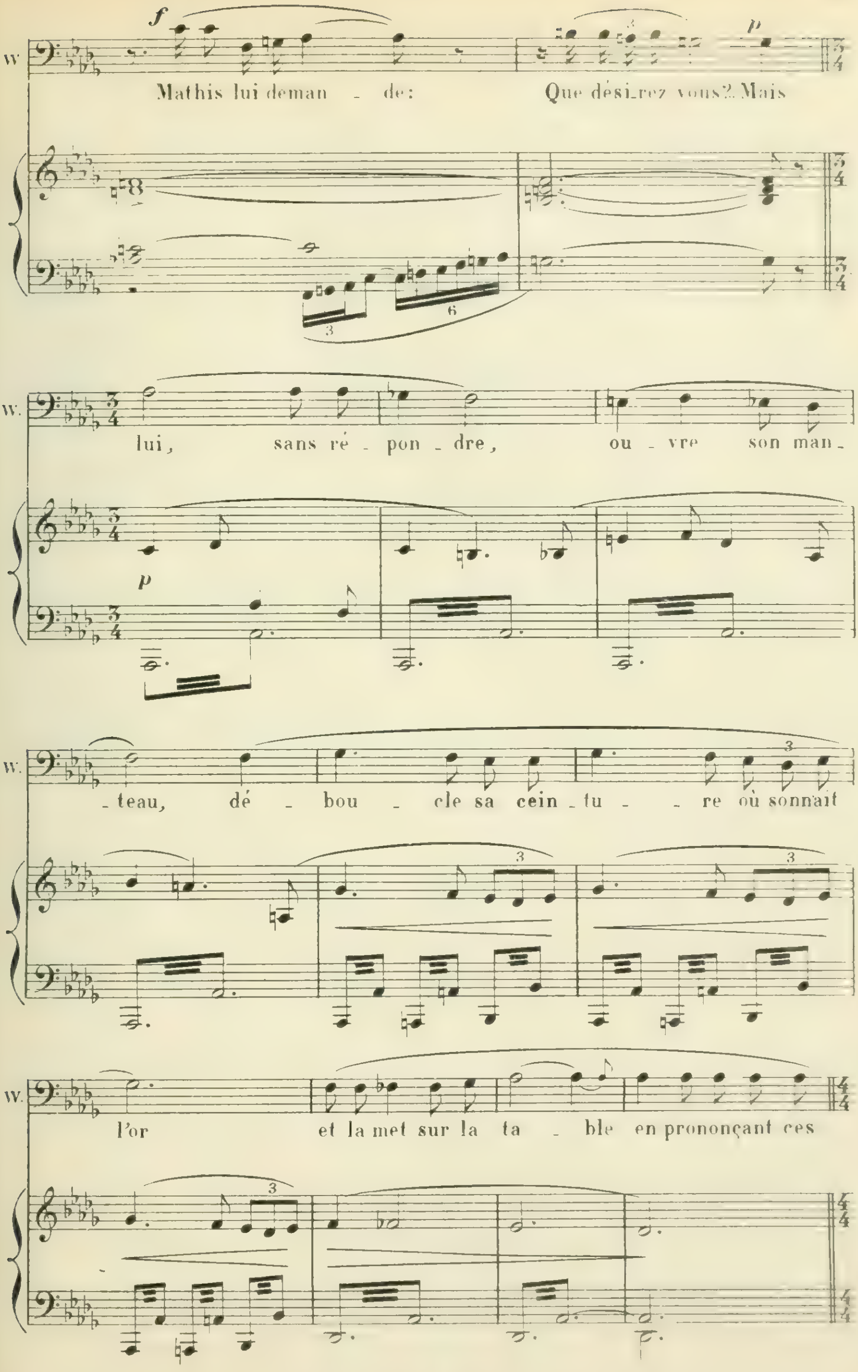

SUZEL
Le vent re - dou - ble.
CATHERINE
Pour-vu que Ma - this ne soit pas sur la rou - te!
CHRISTIAN (intrigué)
Cette his - toi - re du Po - lo -
Ch
- nais?
Plus lent
WALTER
Je puis vous la con - ter. J'ai vu la cho - se.
p

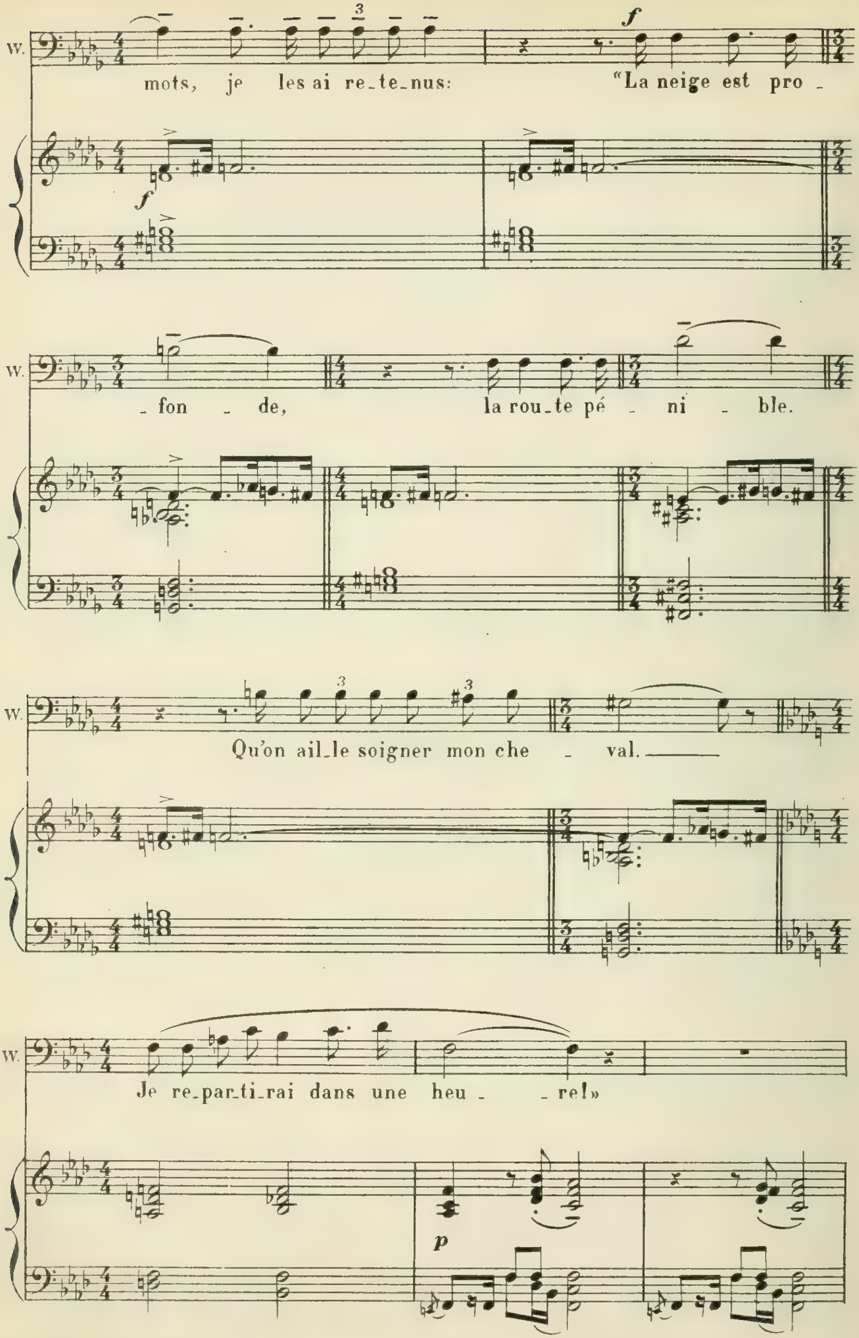

WALTER
Molto mod^te quasi lento (58 = ♩)
(mystérieusement)
Un soir,
p
W.
il y a juste au_jourd'hui quinze ans, j'e_
_tais à cet_te table, a_vec Ma_this et d'au_tres,
des vieux d'a_lors, qui dor_ment main_te_nant, der_

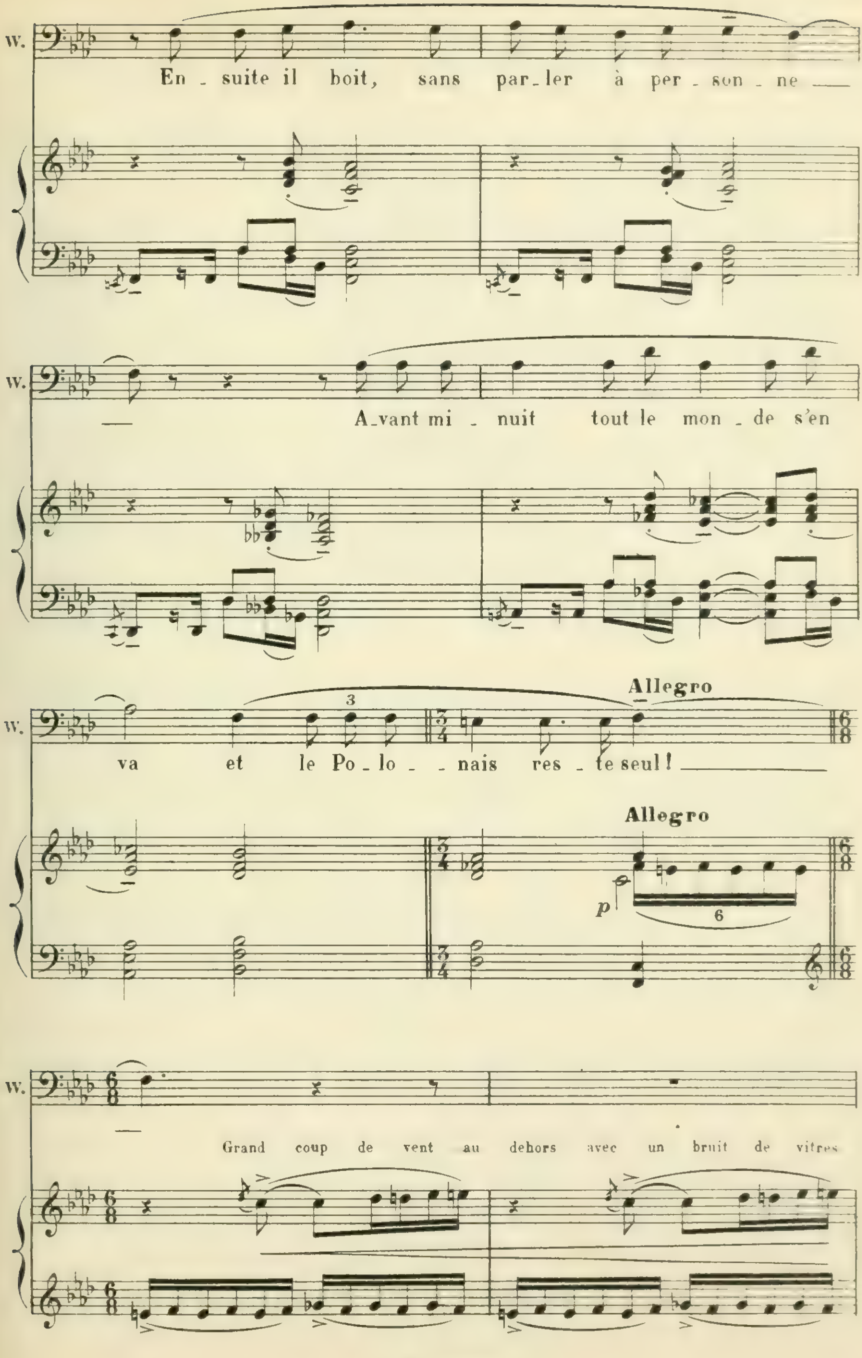

W.
_rière le grand if, sur la cô_te où nous dormi_rons tous un
jour. Heureux ceux dont la consci_en_ce n'au_ra rien à se re_procher!
Nous é_tions en train de jouer aux car _ tes.
pp
Le veil_leur de nuit ve_
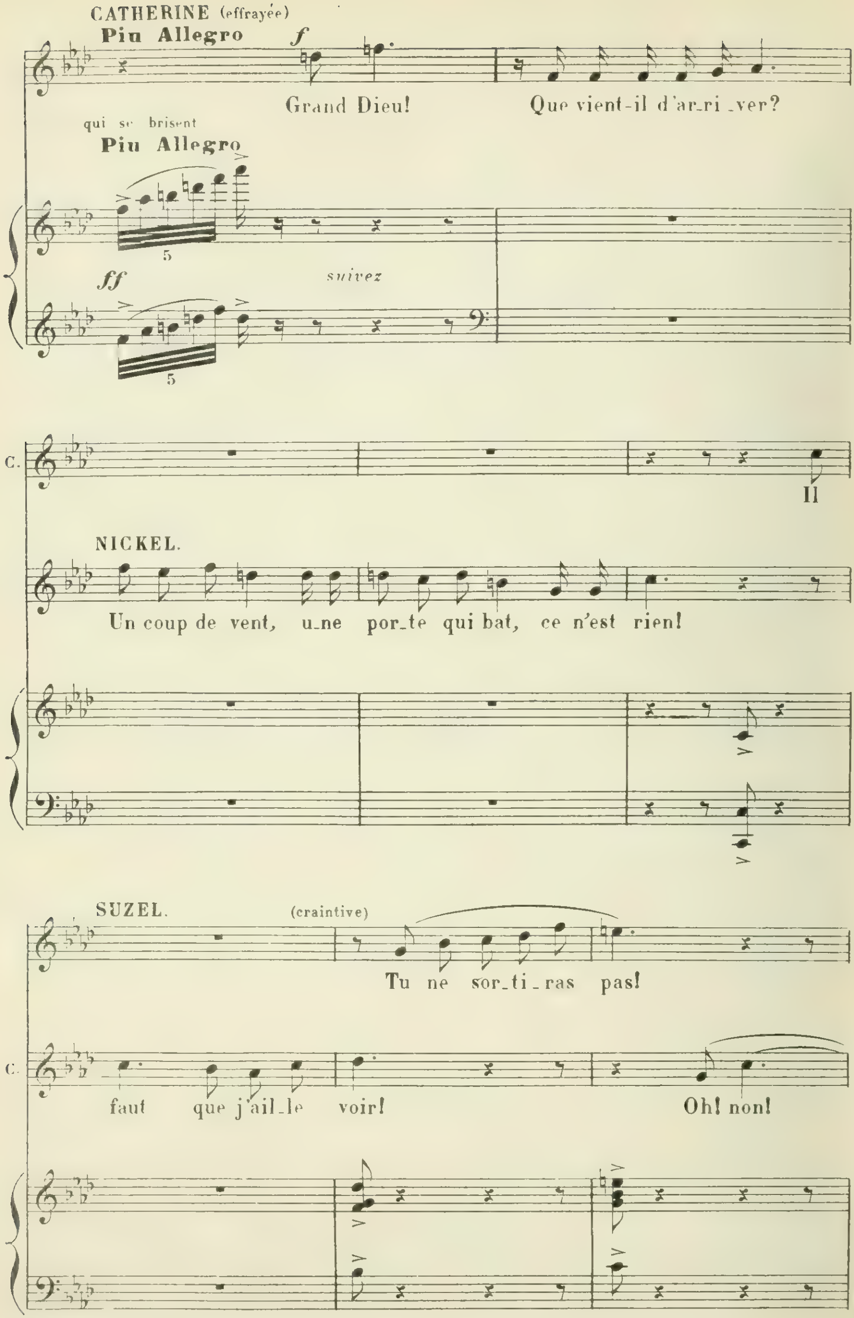

Allegretto (116 = ♩)
W.
-nait de passer, quand, sou - dain, les gre-
Allegretto
p (Grelots)
-lots d'un traî - neau se font en - ten - - - dre,
rit.
puis s'ar - rêtent de-vant la por-te
1º Tempo
et presqu'aussi-tôt
rit.
mf
f
entre un Po-lonais, un Juif Po-lo-nais, grand et bien bâti...
p
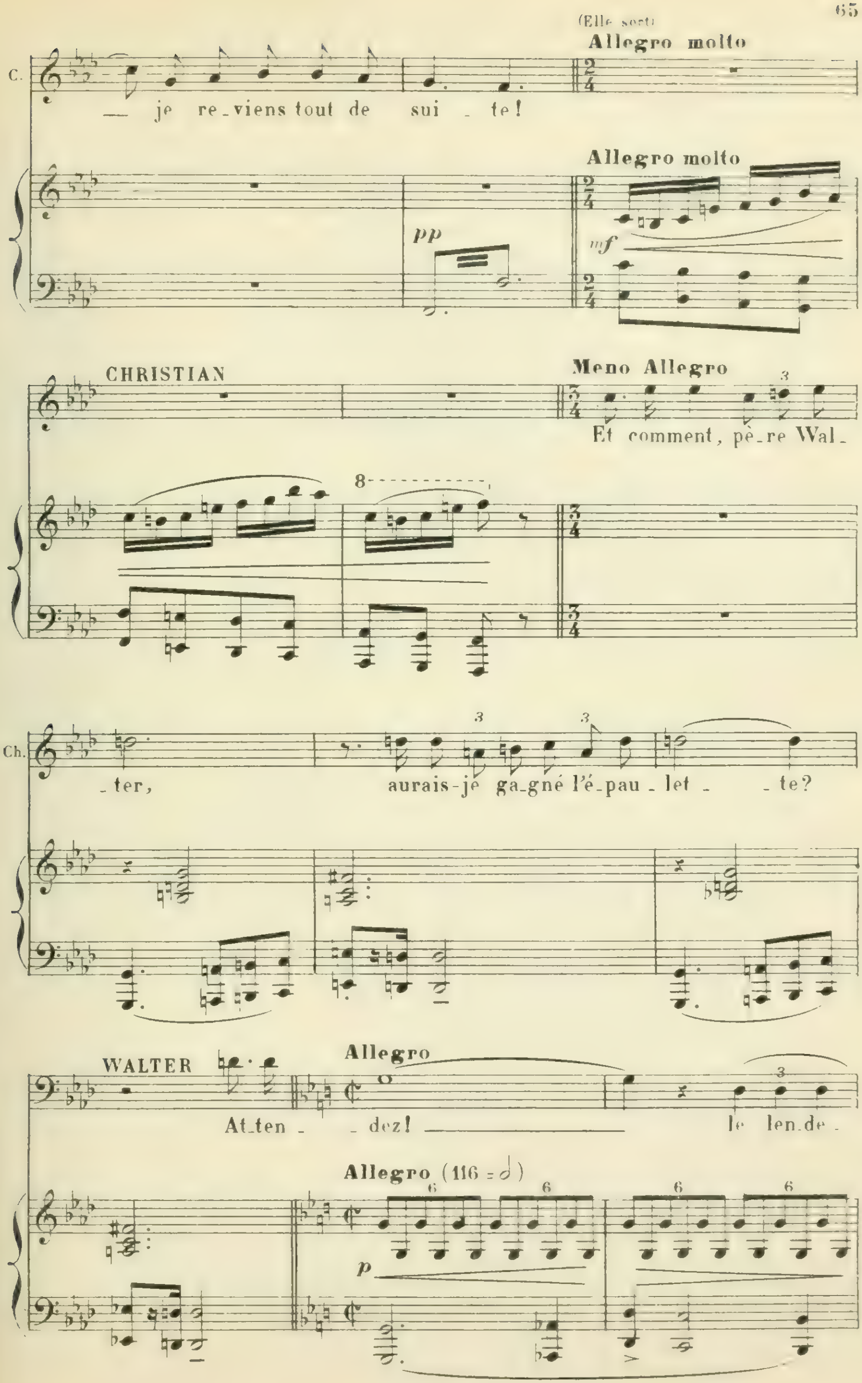

Istesso Tempo
W.
Je vois en_cor son man_teau vert, son bon_
molto espressivo
_net garni de four_ru_ _ _res sa bar_be bru_ne
et ses bot_tes à revers en peau de liè_vre.
"La Paix soit a_vec vous!» fit - il en ar_rivant_
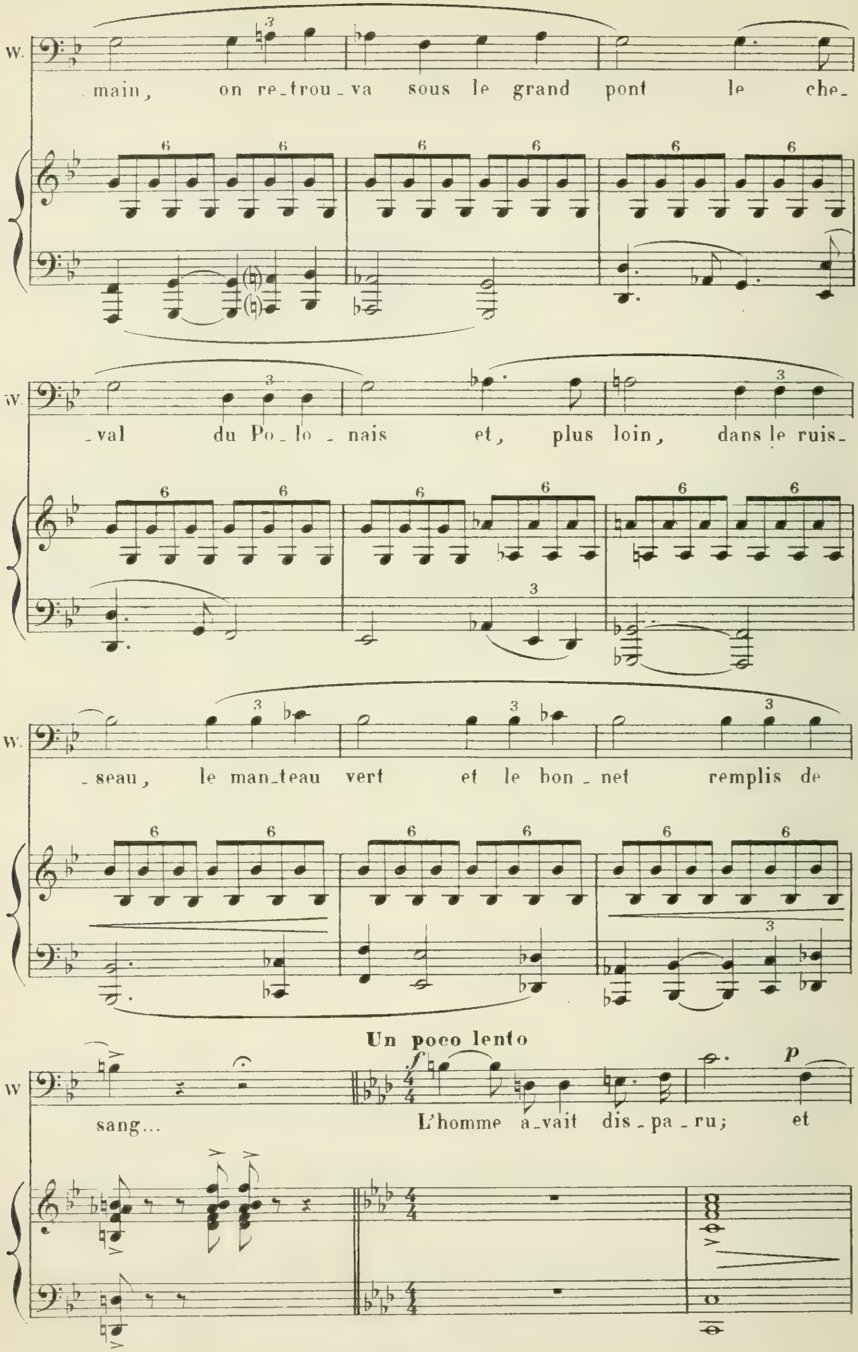

W.
Mathis lui deman - de: Que dési_rez vous?. Mais
lui, sans ré - pon - dre, ou - vre son man_
_teau, dé - bou - cle sa cein_tu - - re où sonnait
l'or et la met sur la ta - ble en prononçant ces
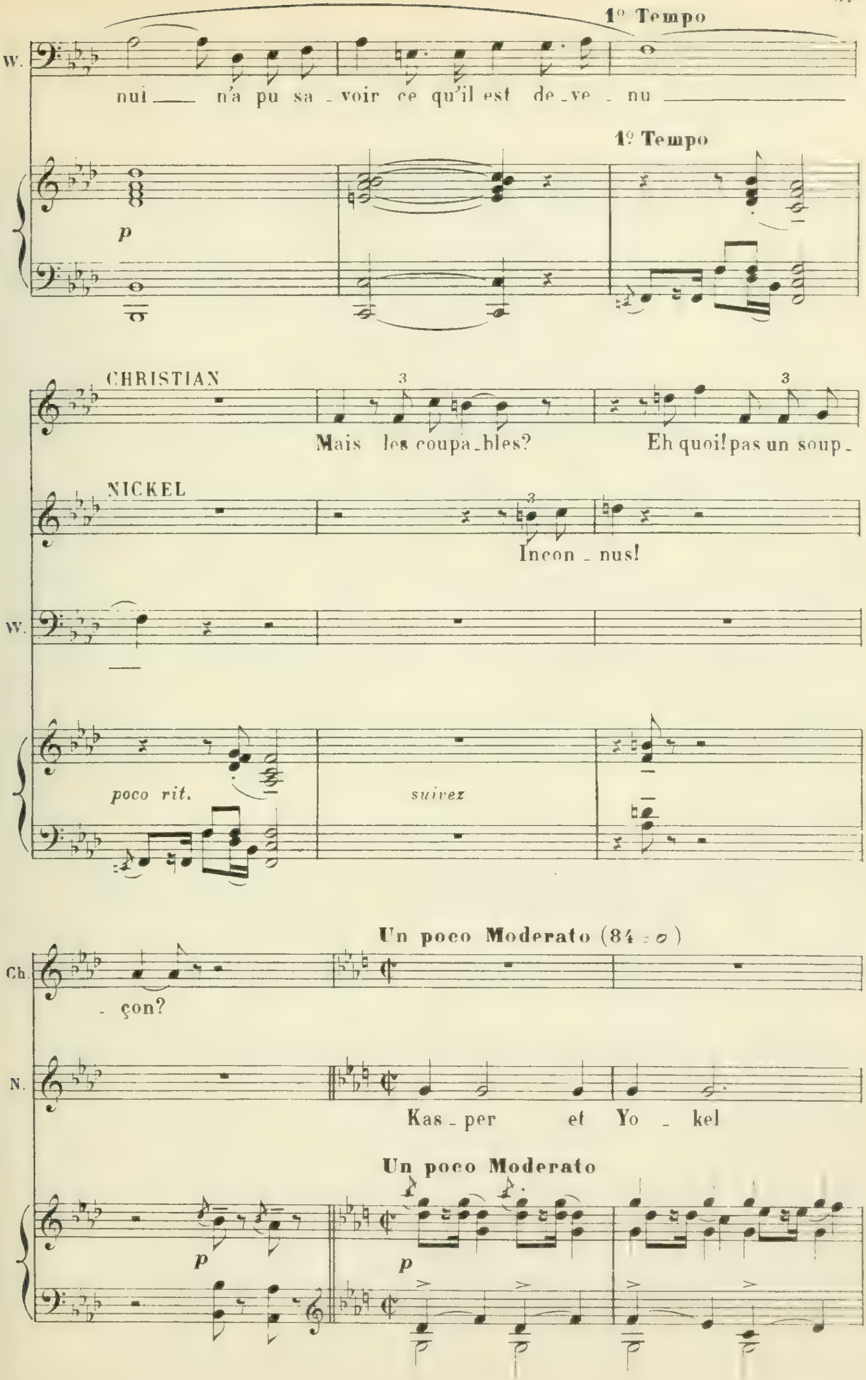

W.
mots, je les ai re_te_nus:
f
“La neige est pro_
f
_fon _ de,
la rou_te pé _ ni _ ble.
Qu'on ail_le soigner mon che _ val.
Je re_par_ti_rai dans une heu _ _re!»
p

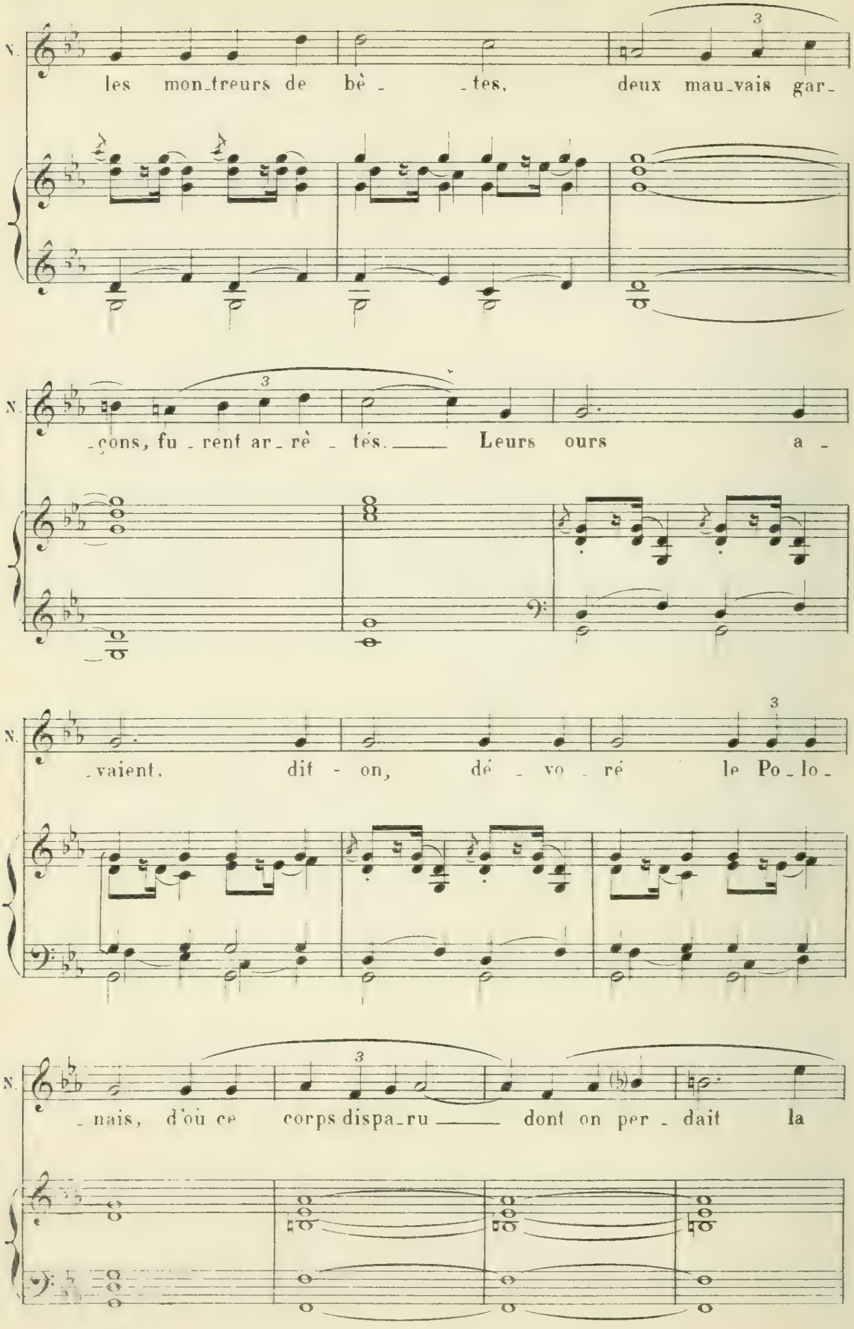

W.
En_suite il boit, sans par_ler à per_son_ne
A_vant mi_nuit tout le mon_de s'en
va et le Po_lo_nais res_te seul!
Allegro
Allegro
p
Grand coup de vent au dehors avec un bruit de vitres

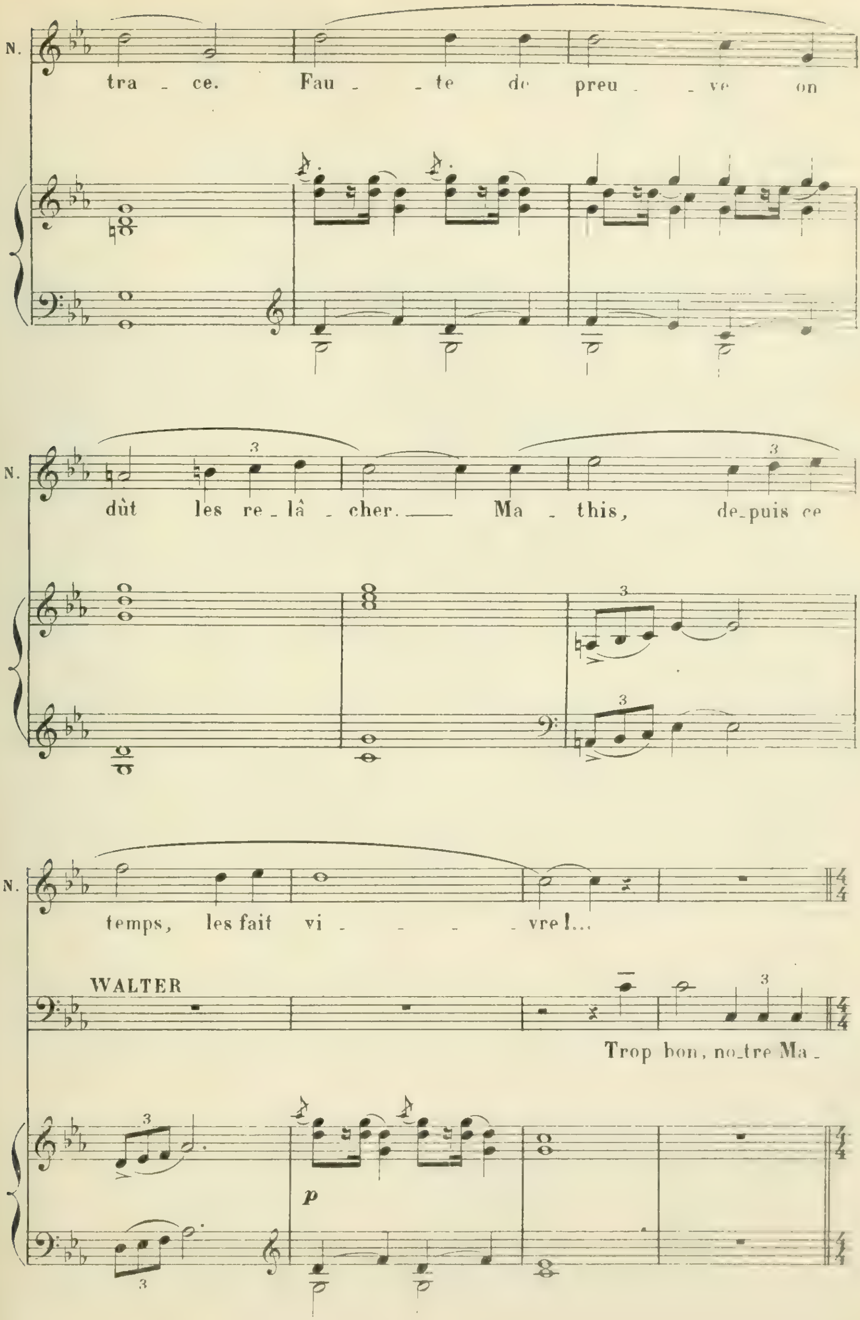

CATHERINE (effrayée)
Piu Allegro
Grand Dieu! Que vient-il d'ar_ri_ver?
qui se brisent
Piu Allegro
ff
suivez
C.
Il
NICKEL.
Un coup de vent, u_ne por_te qui bat, ce n'est rien!
SUZEL. (craintive)
Tu ne sor_ti_ras pas!
C.
faut que j'ail_le voir! Oh! non!
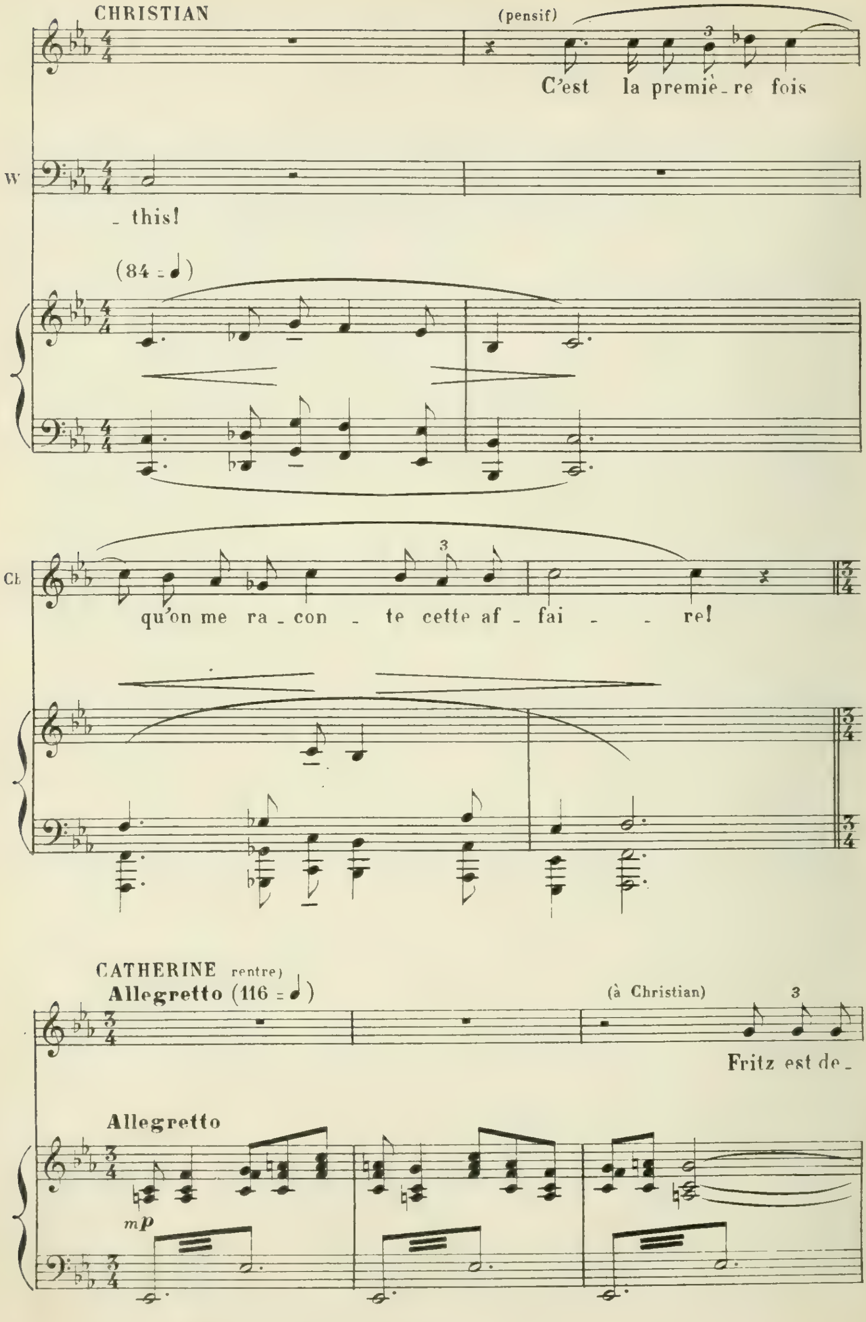

(Elle sort)
Allegro molto
C.
— je re_viens tout de sui _ te!
Allegro molto
pp
mf
CHRISTIAN
Meno Allegro
Et comment, pè_re Wal_
Ch.
_ter, aurais-je ga_gné l'é_pau _ let _ _ te?
WALTER
Allegro
At_ten _ _ dez! le len_de _
Allegro (116 = 𝅗𝅥)
p

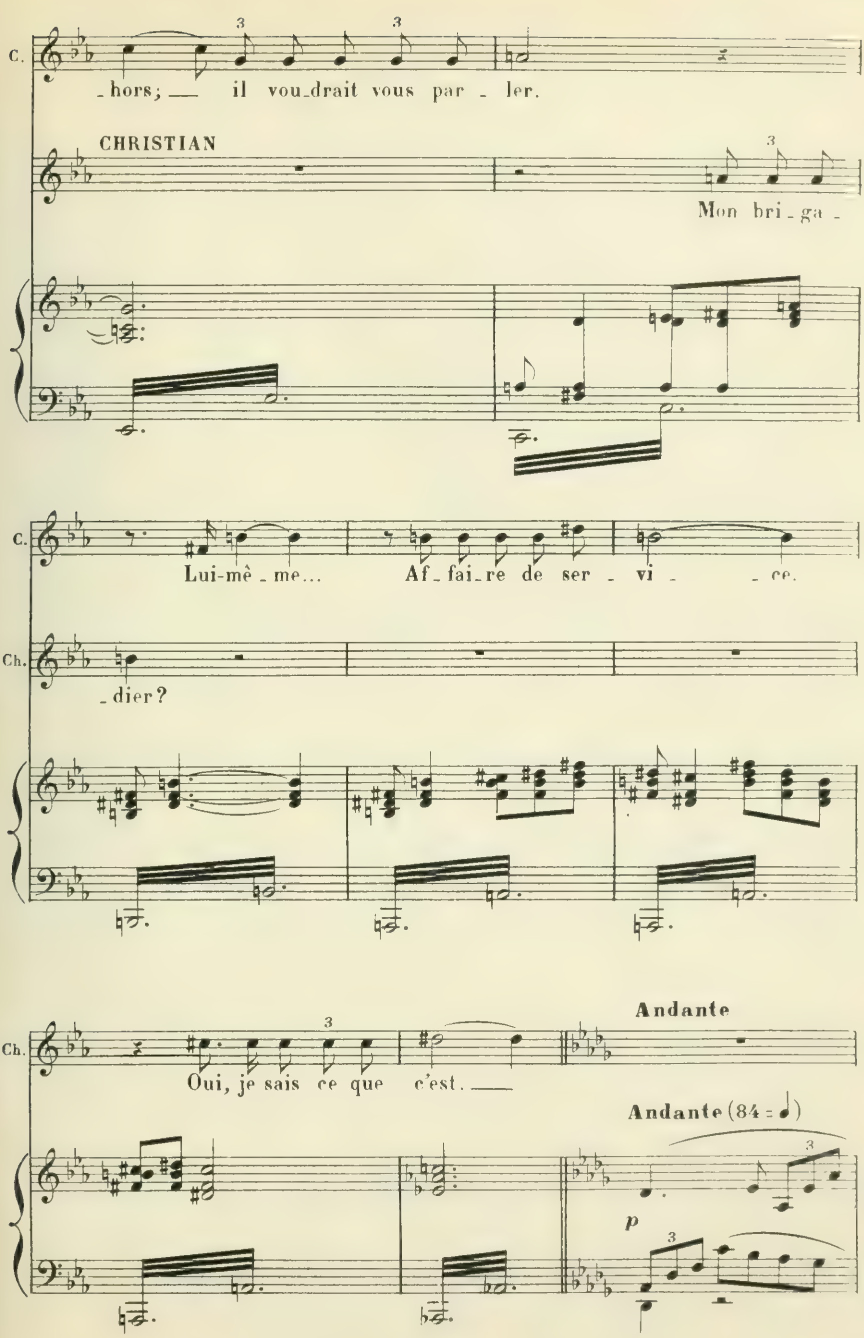

W.
main, on re_trou_va sous le grand pont le che_
_val du Po_lo_nais et, plus loin, dans le ruis_
_seau, le man_teau vert et le bon_net remplis de
Un poco lento
sang... L'homme a_vait dis_pa_ru; et

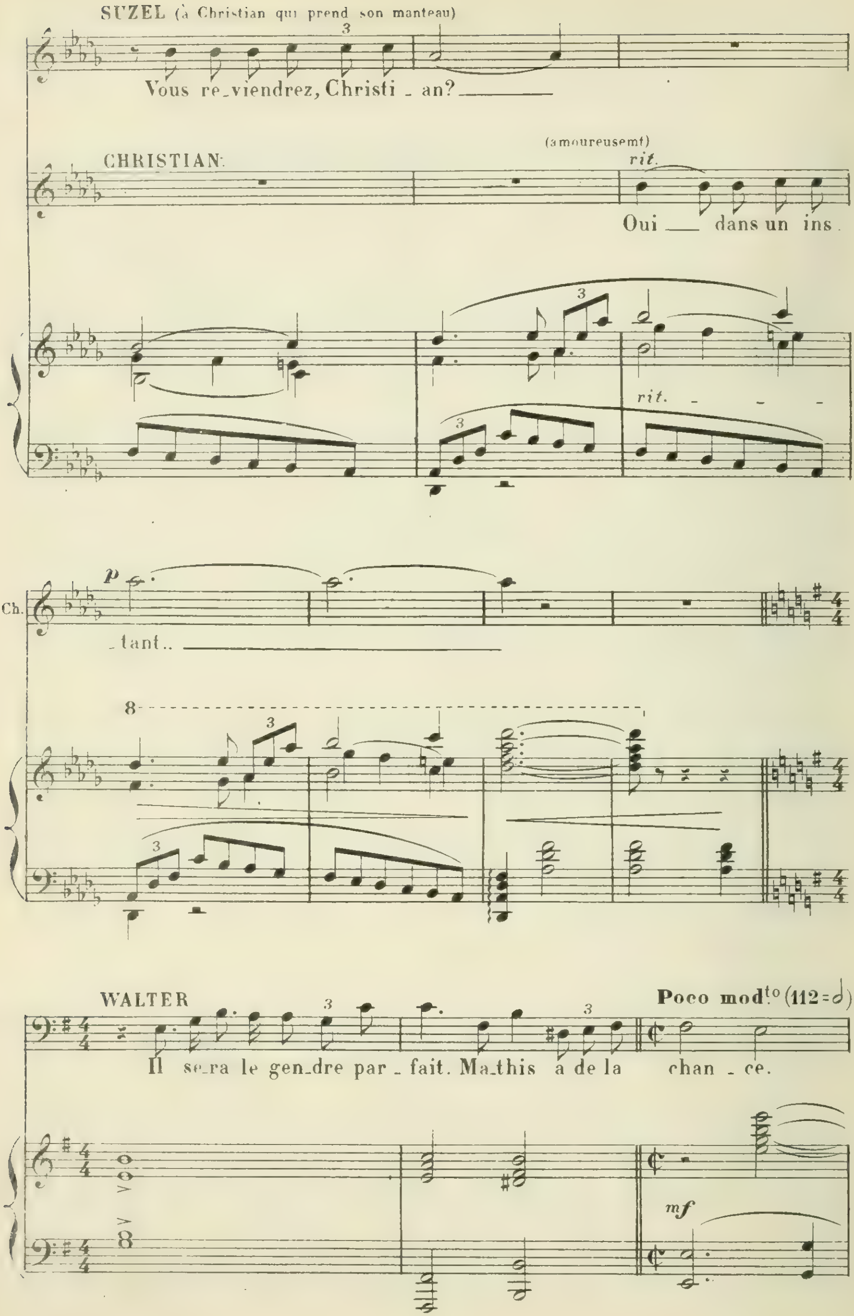

1º Tempo
W.
nui n'a pu sa - voir ce qu'il est de - ve - nu
1º Tempo
p
CHRISTIAN
Mais les coupa - bles? Eh quoi! pas un soup -
NICKEL
Incon - nus!
W.
poco rit.
suivez
Un poco Moderato (84 = 𝅗𝅥)
Ch.
- çon?
N.
Kas - per et Yo - kel
Un poco Moderato
p
p

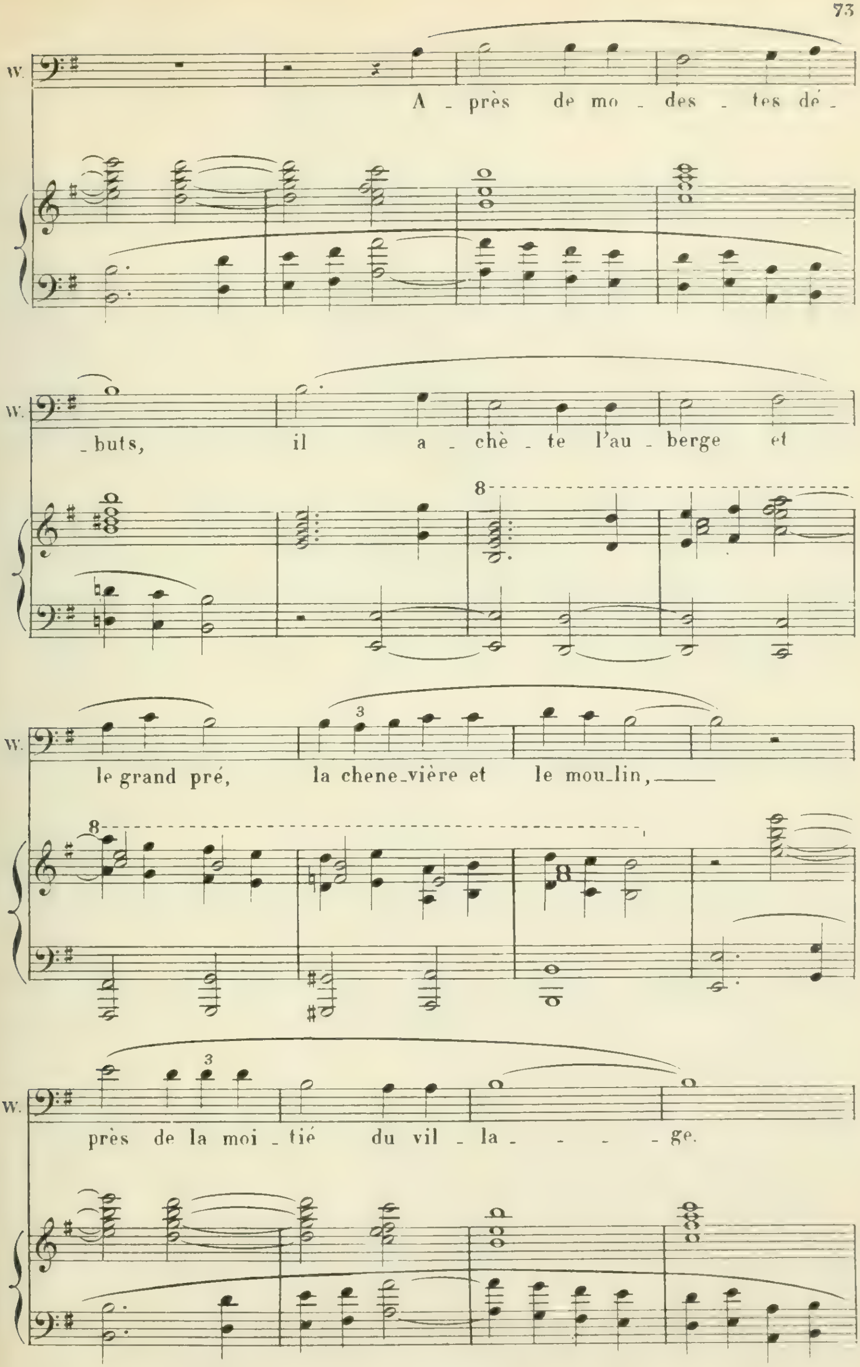

N.
les mon_treurs de bè _ _tes, deux mau_vais gar_
_çons, fu _ rent ar_ rè _ tés. Leurs ours a _
_vaient, dit - on, dé _ vo _ ré le Po_lo_
_nais, d'où ce corps dispa_ru dont on per _ dait la
3

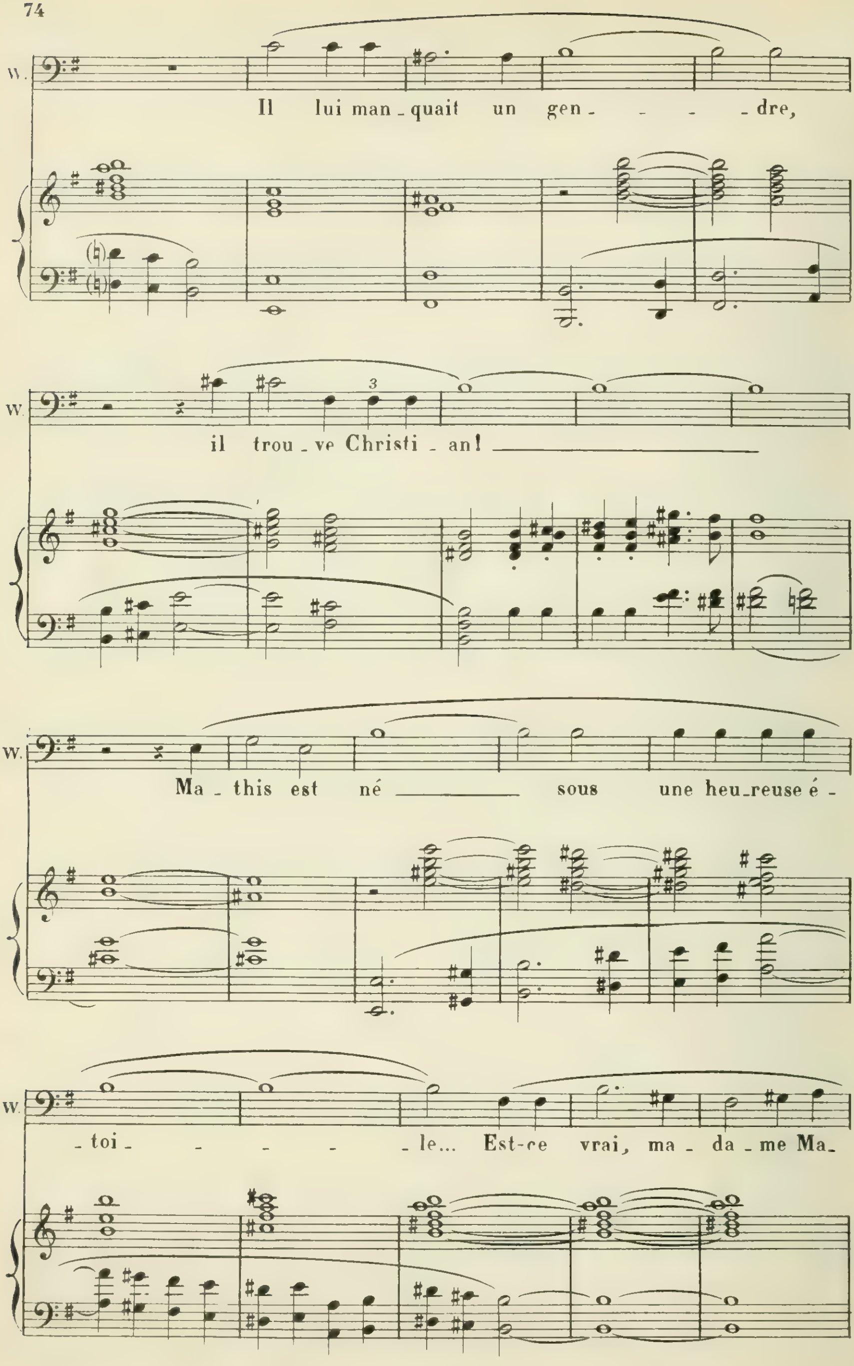

N.
tra _ ce. Fau _ _ te de preu _ _ ve on
N.
dût les re_lâ _ cher. Ma _ this, de_puis ce
N.
temps, les fait vi _ _ _ vre!...
WALTER
Trop bon, no_tre Ma _
p
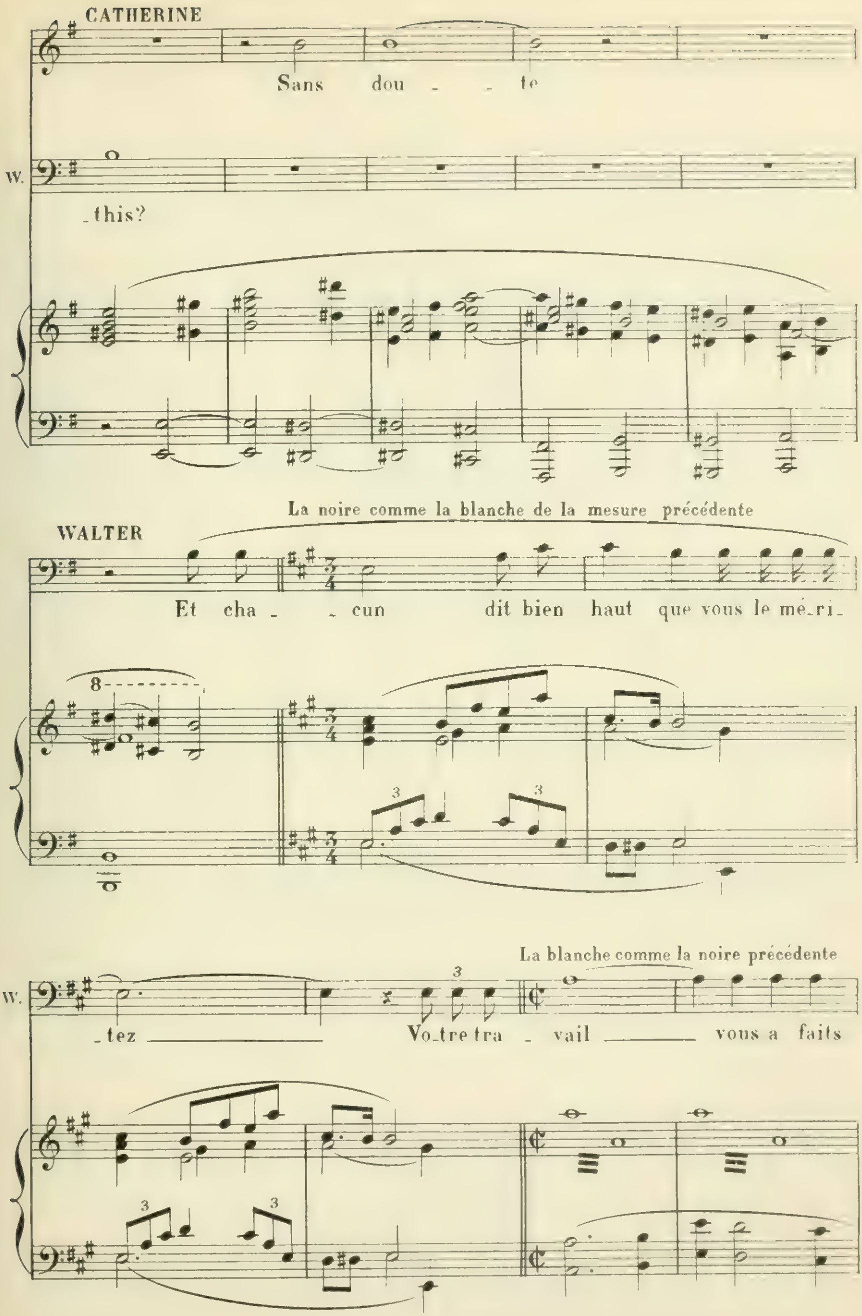

CHRISTIAN
(pensif)
C'est la premiè_re fois
W
_ this!
(84 = ♩)
Ch
qu'on me ra_con _ te cette af_fai _ _ re!
CATHERINE rentre)
Allegretto (116 = ♩)
(à Christian)
Fritz est de_
Allegretto
mp
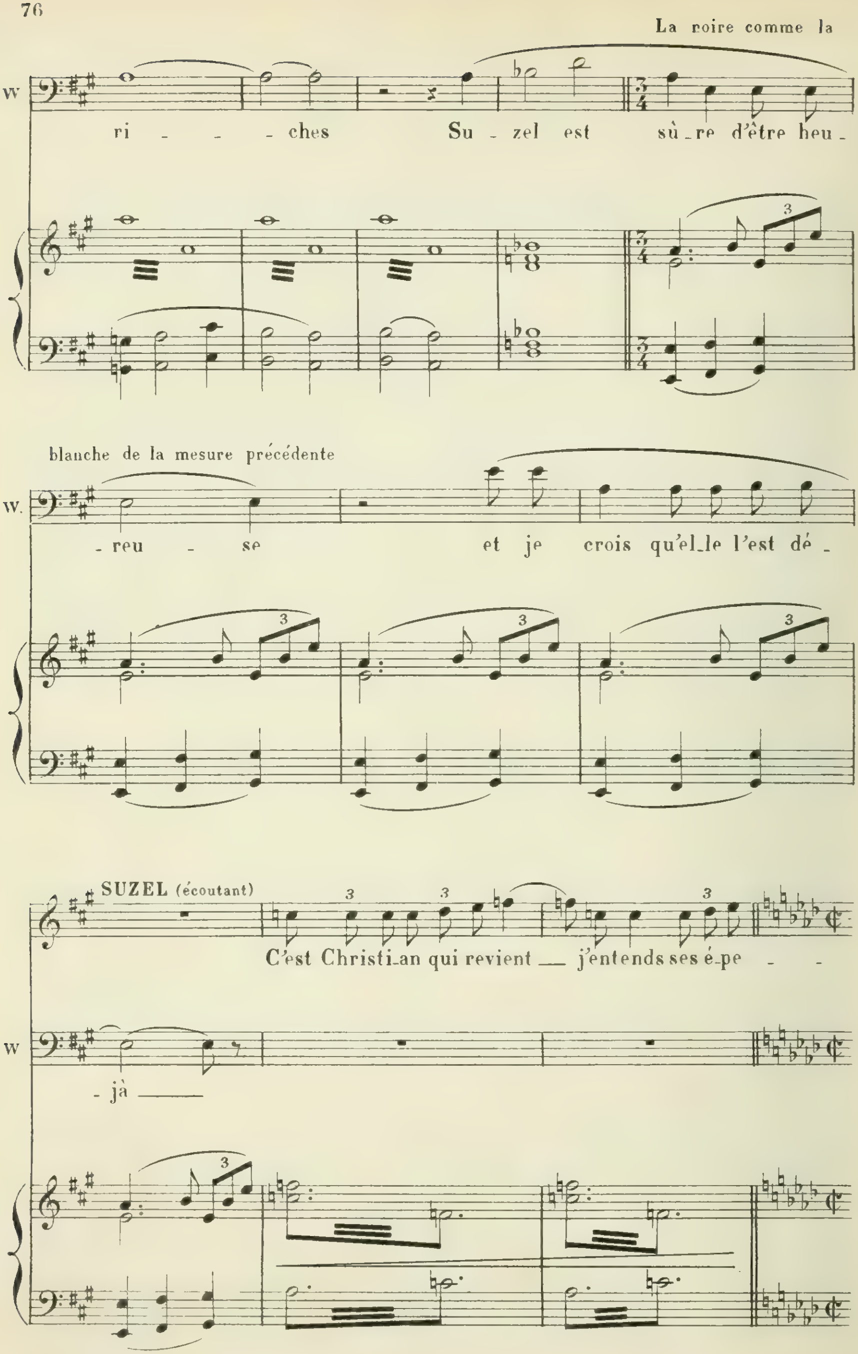

C.
-hors; — il vou-drait vous par - ler.
CHRISTIAN
Mon bri-ga -
C.
Lui-mê - me... Af - fai-re de ser - vi - - ce.
Ch.
-dier?
Ch.
Oui, je sais ce que c'est. —
Andante
Andante (84 = ♩)
p
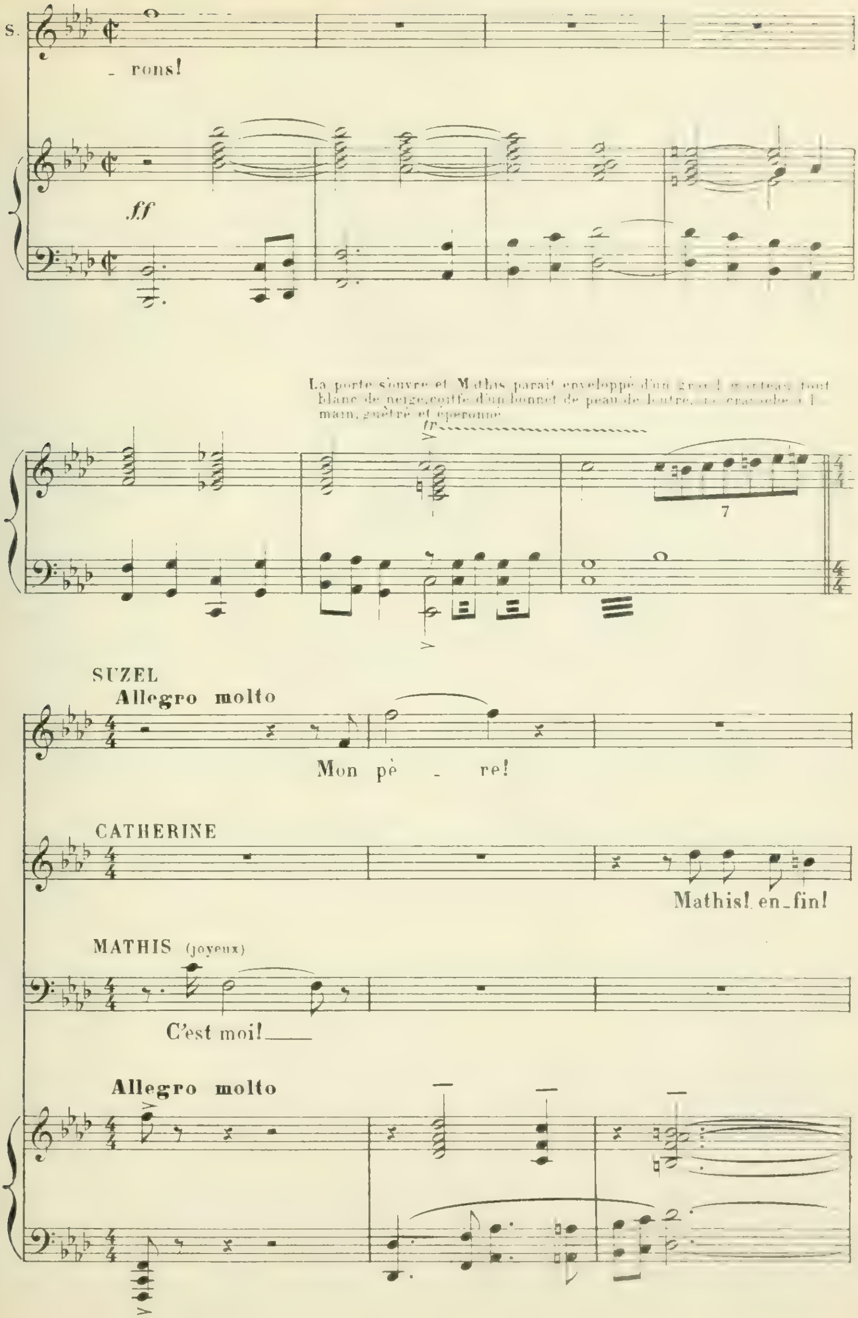

SUZEL (à Christian qui prend son manteau)
Vous re_viendrez, Christi _ an?
(amoureusemt)
CHRISTIAN:
rit.
Oui dans un ins.
rit.
Ch.
p
_tant..
8
WALTER
Poco modto (112 = 𝅗𝅥)
Il se_ra le gen_dre par _ fait. Ma_this a de la chan _ ce.
mf

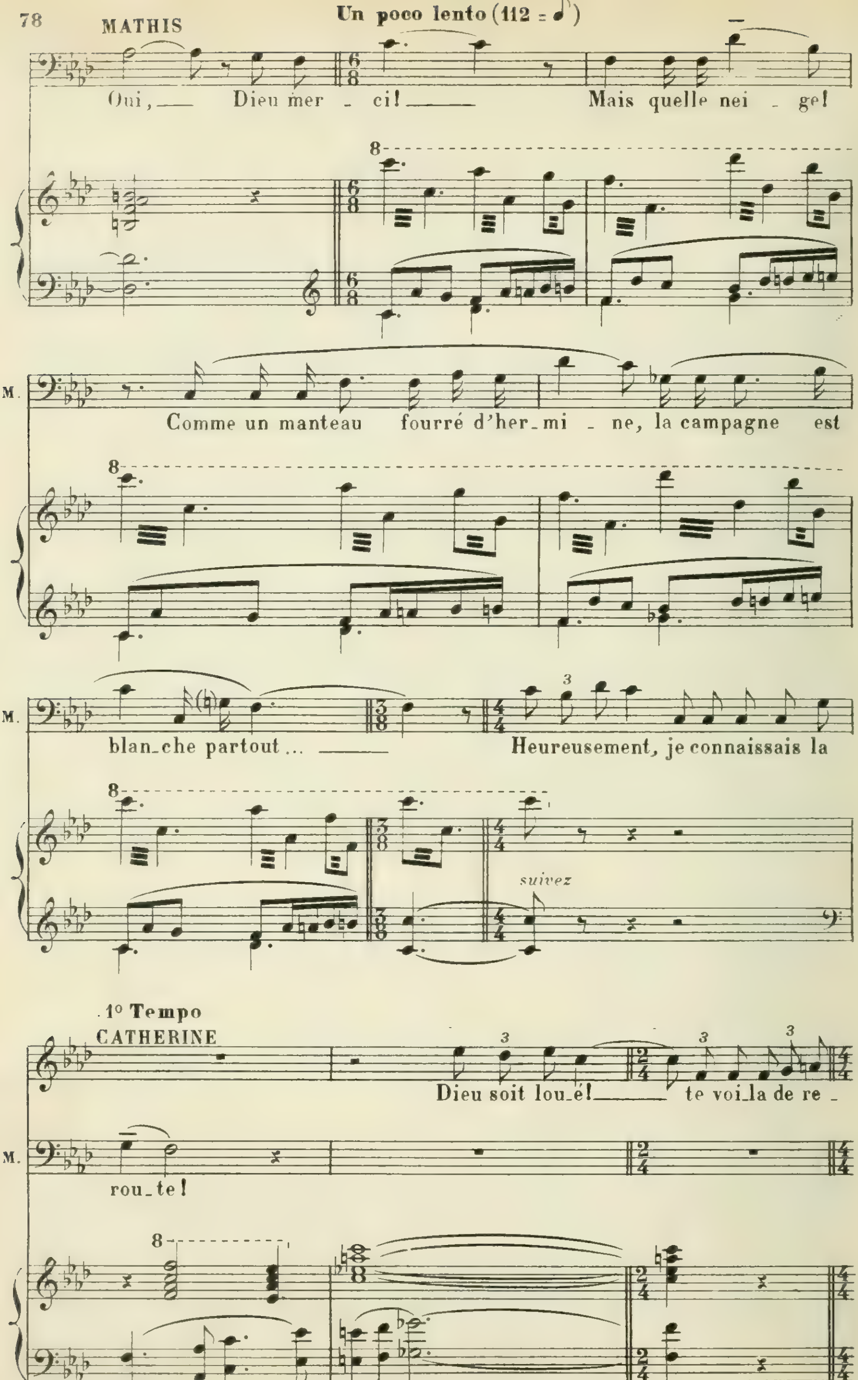

W.
A _ près de mo _ des _ tes dé _
_ buts, il a _ chè _ te l'au _ berge et
le grand pré, la chene_vière et le mou_lin,
près de la moi _ tié du vil _ la _ - - - ge.

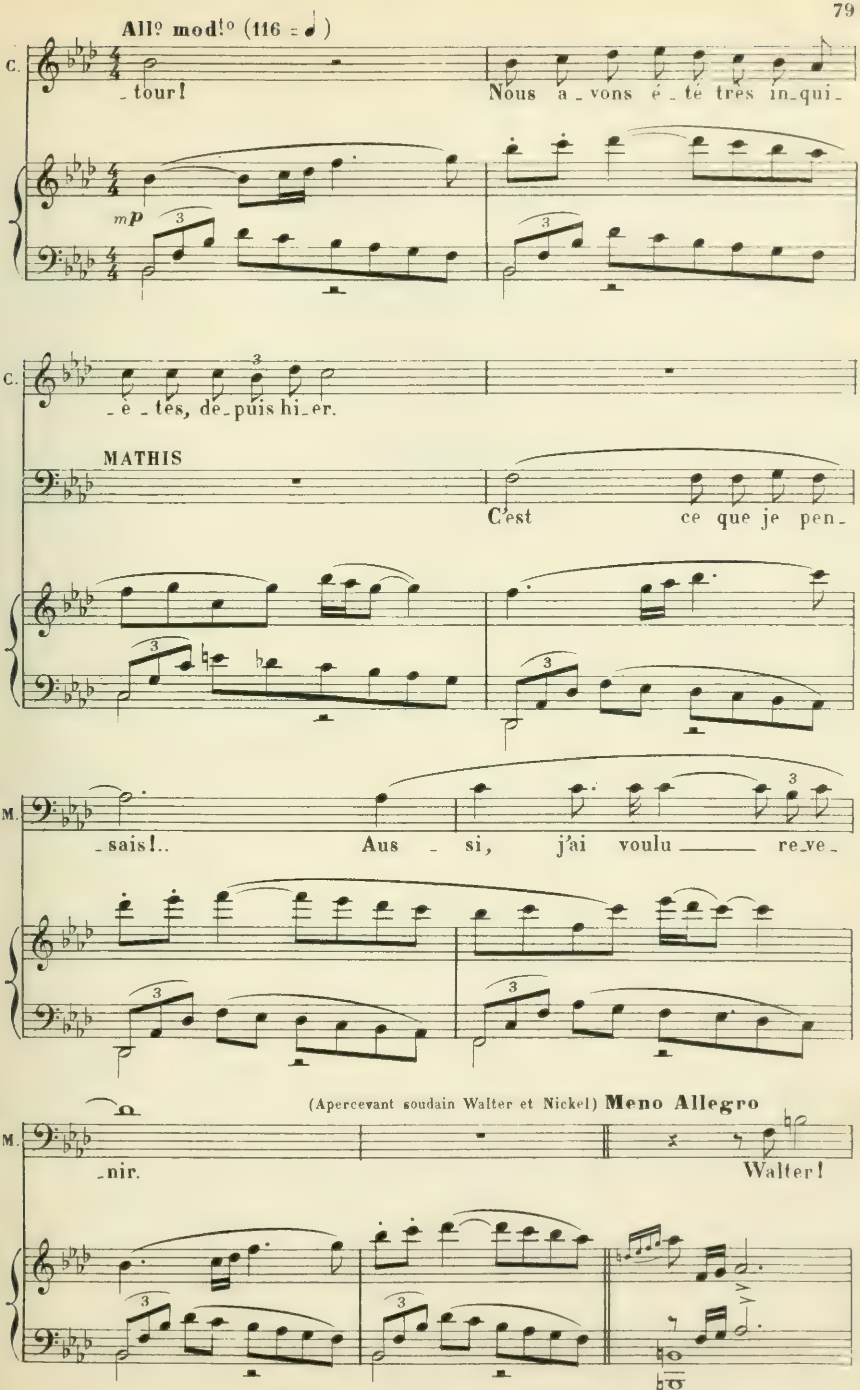

W.
Il lui man_quait un gen_ _ _ _dre,
W.
il trou_ve Christi_an!
W.
Ma_this est né sous une heu_reuse é_
W.
toi _ _ _ _le... Est-ce vrai, ma_da_me Ma_

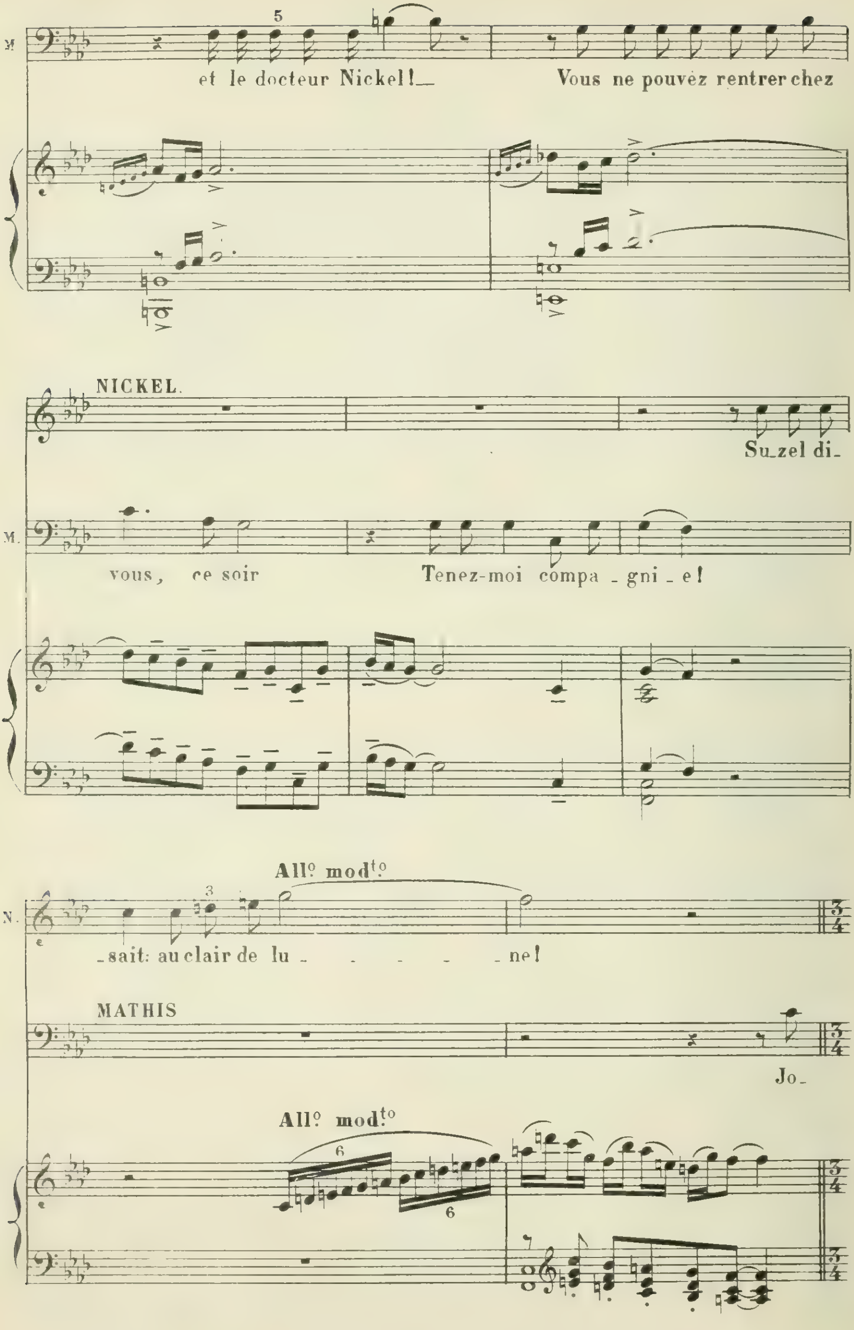

CATHERINE
Sans dou - - te
W.
-this?
La noire comme la blanche de la mesure précédente
WALTER
Et cha - - cun dit bien haut que vous le mé-ri-
8
W.
-tez
Vo-tre tra - vail vous a faits
La blanche comme la noire précédente

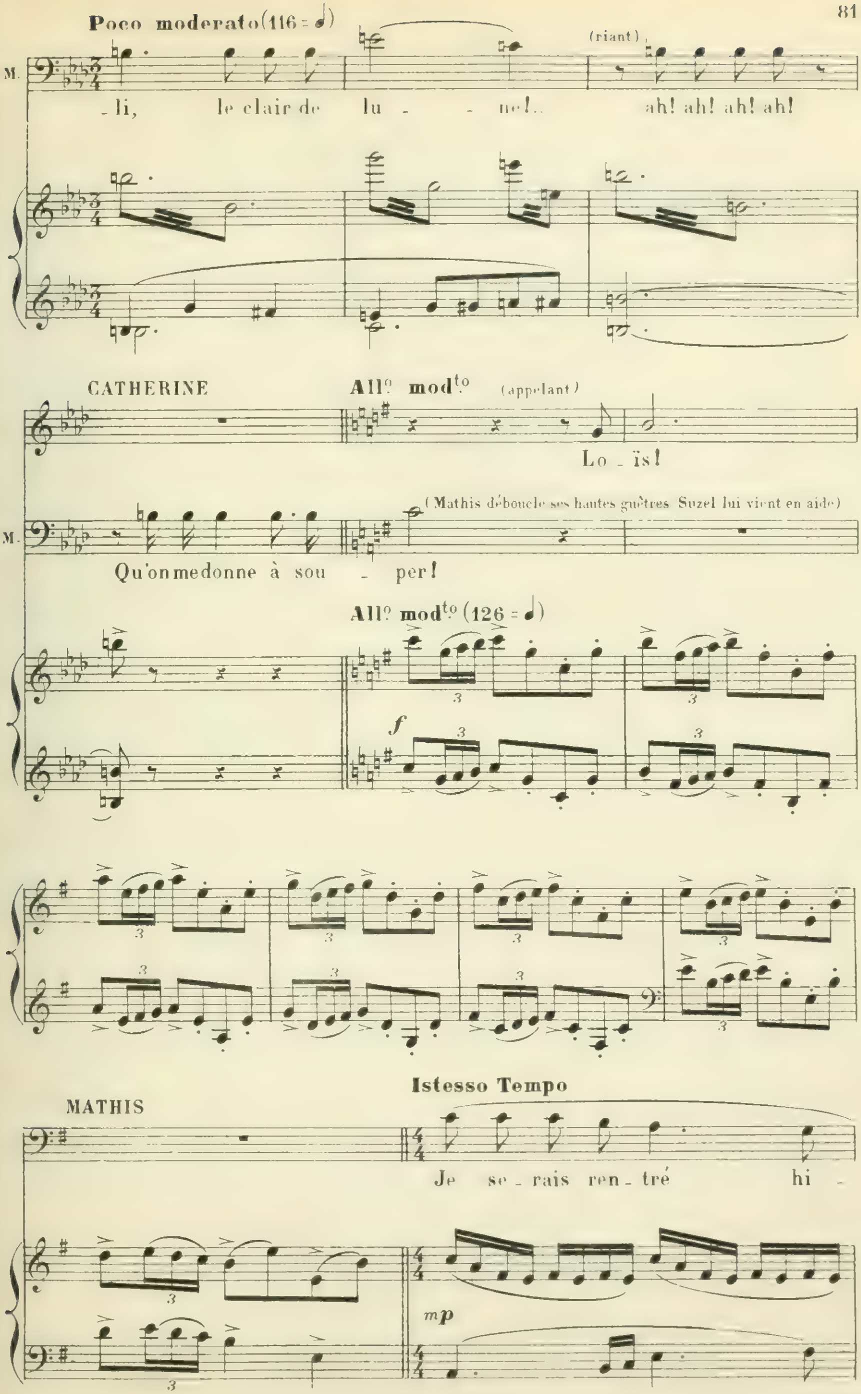

La noire comme la
blanche de la mesure précédente
W
ri - - - ches Su - zel est sû - re d'être heu -
- reu - se et je crois qu'el - le l'est dé -
SUZEL (écoutant)
C'est Christi - an qui revient j'entends ses é - pe - -
- jà
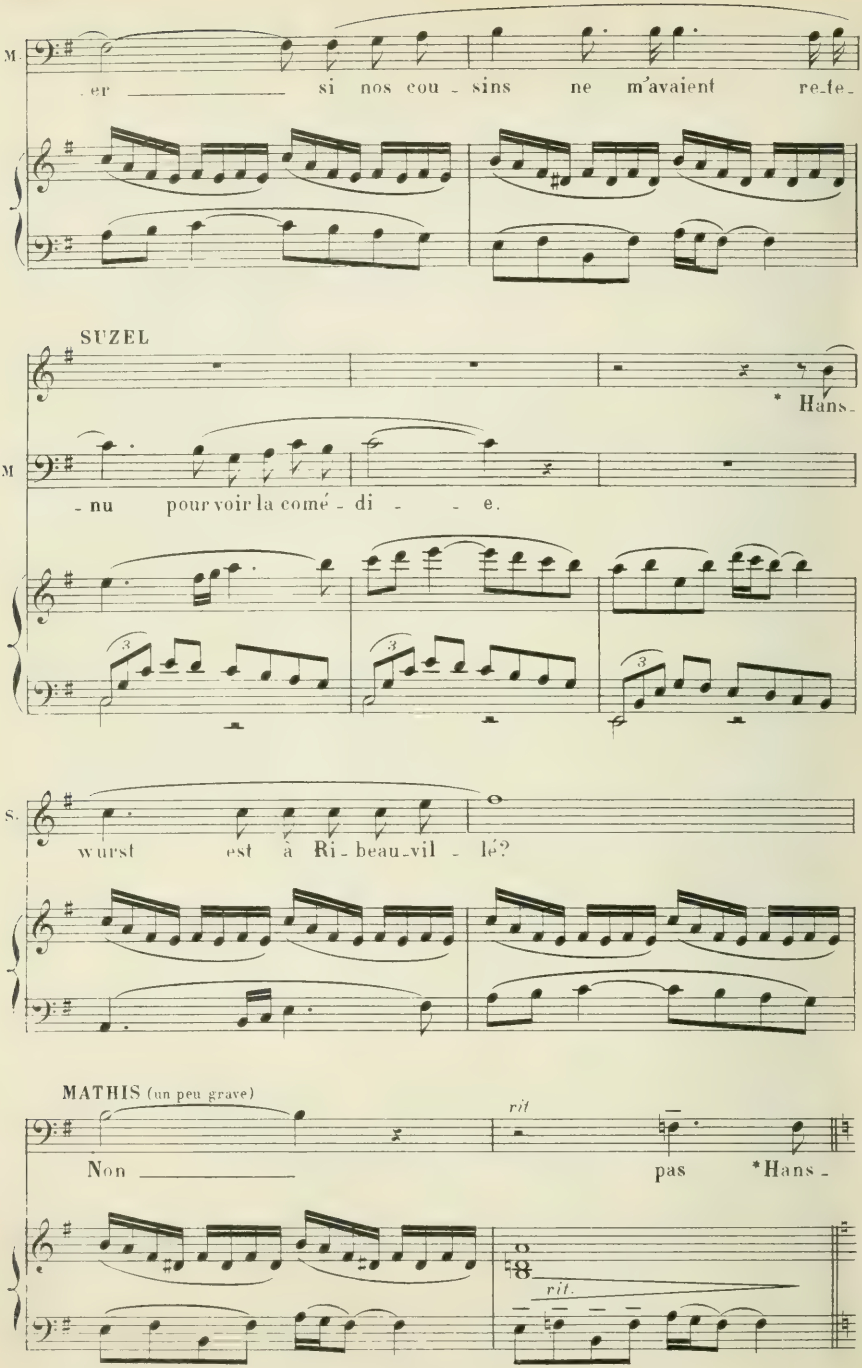

S.
_ rons!
ff
La porte s'ouvre et Mathis paraît enveloppé d'un grand manteau tout blanc de neige, coiffé d'un bonnet de peau de loutre, sa cravache à la main, guêtré et éperonné
tr
7
SUZEL
Allegro molto
Mon pè _ re!
CATHERINE
Mathis! en_fin!
MATHIS (joyeux)
C'est moi!
Allegro molto


MATHIS
Un poco lento (112 = ♪)
Oui, Dieu mer - ci! Mais quelle nei - ge!
M.
Comme un manteau fourré d'her_mi - ne, la campagne est
blan_che partout ...
Heureusement, je connaissais la
suivez
1° Tempo
CATHERINE
Dieu soit lou_é! te voi_la de re -
rou_te!
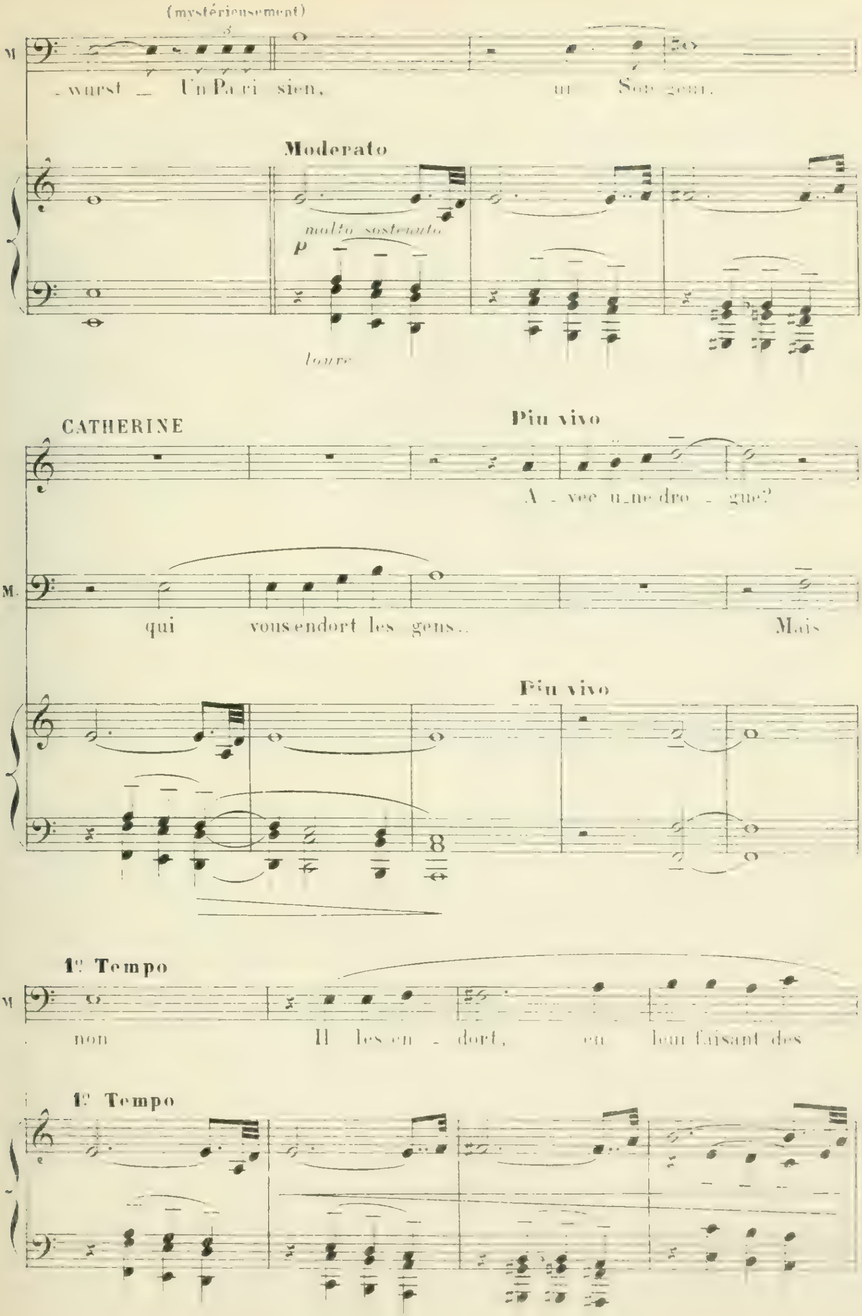

All° mod!° (116 = ♩)
C.
_tour!
Nous a_vons é_té très in_qui_
mp
_è_tès, de_puis hi_er.
MATHIS
C'est ce que je pen_
M.
_sais!..
Aus_si, j'ai voulu re_ve_
_nir.
(Apercevant soudain Walter et Nickel) Meno Allegro
Walter!

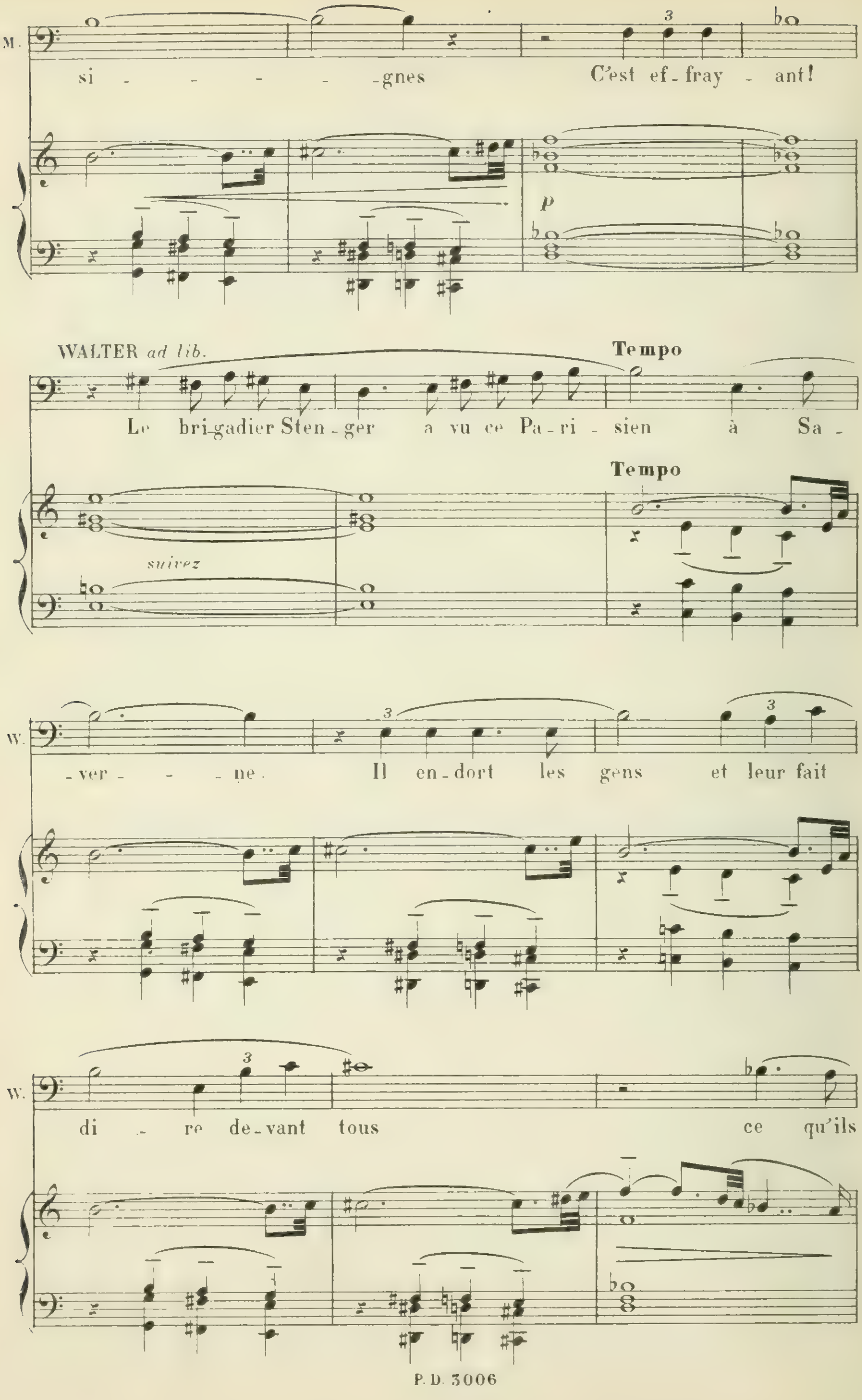

M
5
et le docteur Nickel! _
Vous ne pouvez rentrer chez
NICKEL.
Su_zel di_
M.
vous, ce soir
Tenez-moi compa _ gni _ e!
All.o mod.to
N.
3
_sait: au clair de lu _ _ _ _ _ne!
MATHIS
Jo_
All.o mod.to
6
6
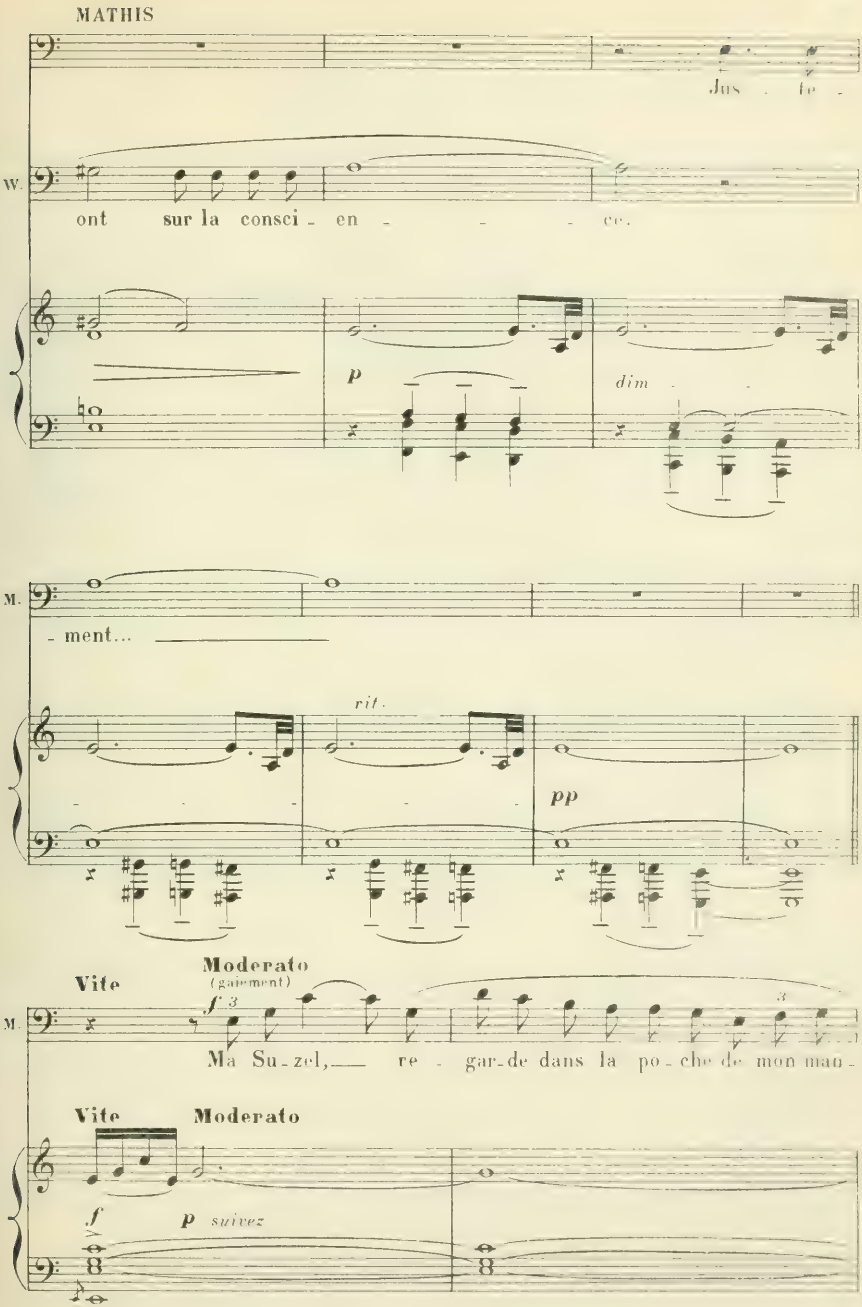

Poco moderato (116 = ♩)
M.
(riant)
-li, le clair de lu - - ne!.. ah! ah! ah! ah!
CATHERINE
All.° mod.to (appelant)
Lo - ïs!
M.
(Mathis déboucle ses hautes guêtres Suzel lui vient en aide)
Qu'on me donne à sou - per!
All.° mod.to (126 = ♩)
f
MATHIS
Istesso Tempo
Je se - rais ren - tré hi -
mp

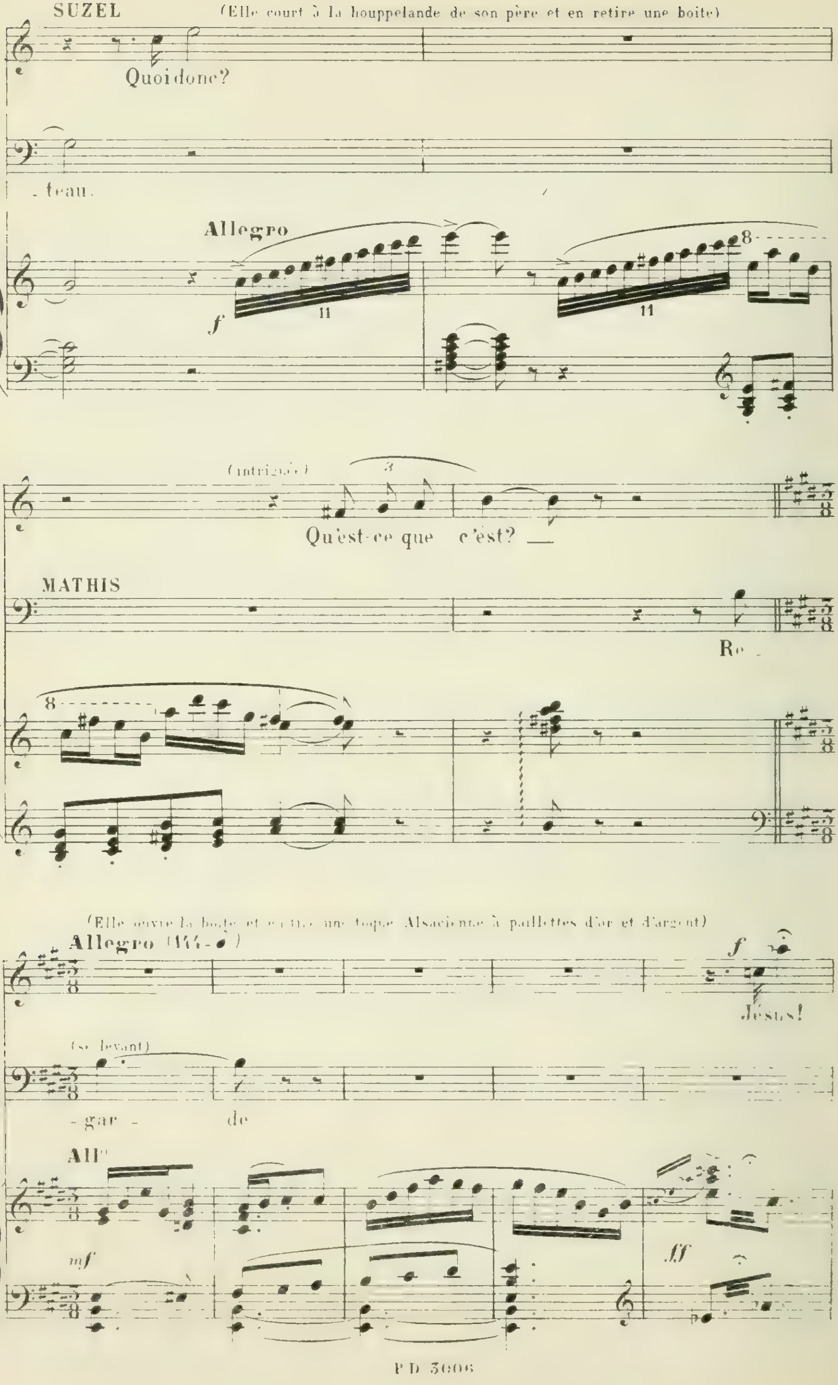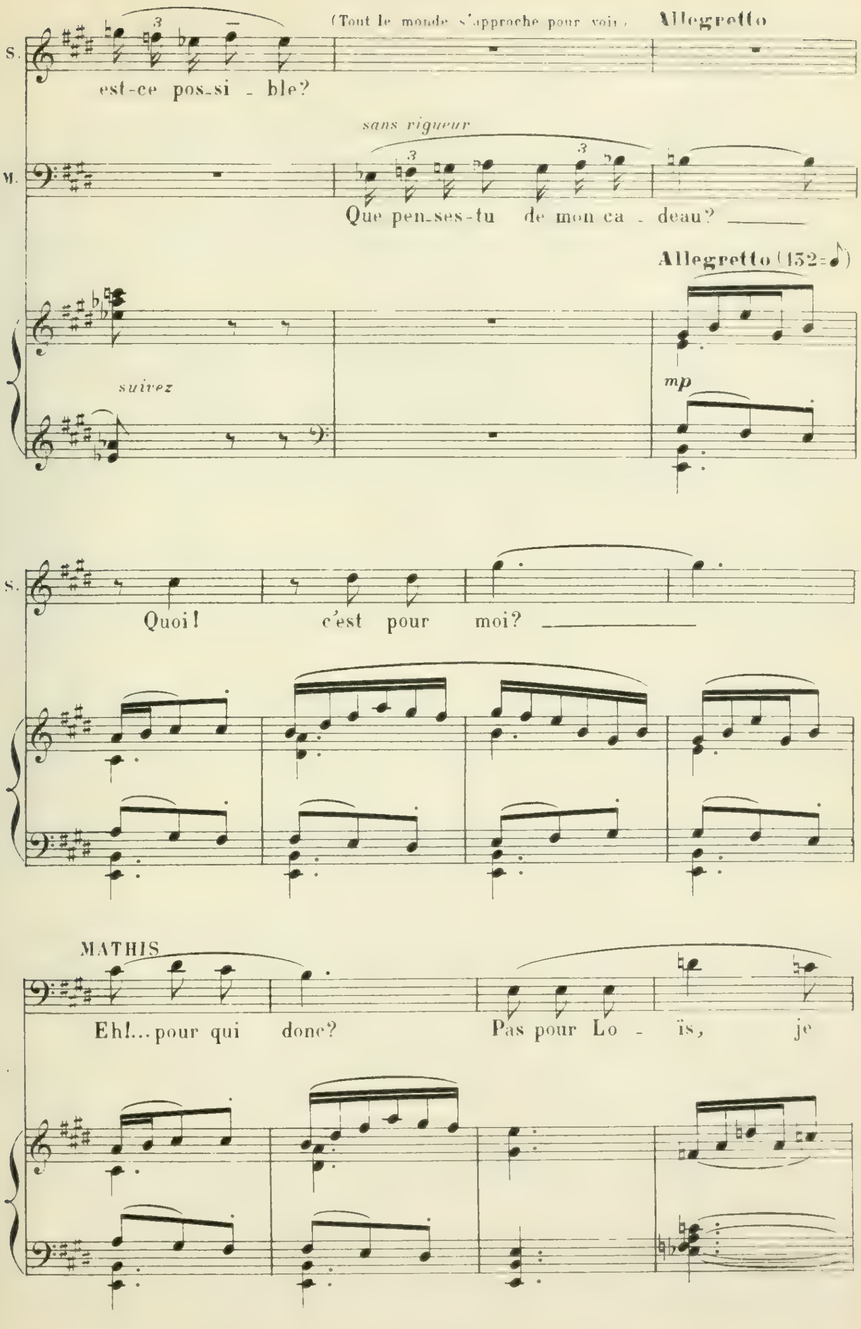


* doit se prononcer Hanswourcht

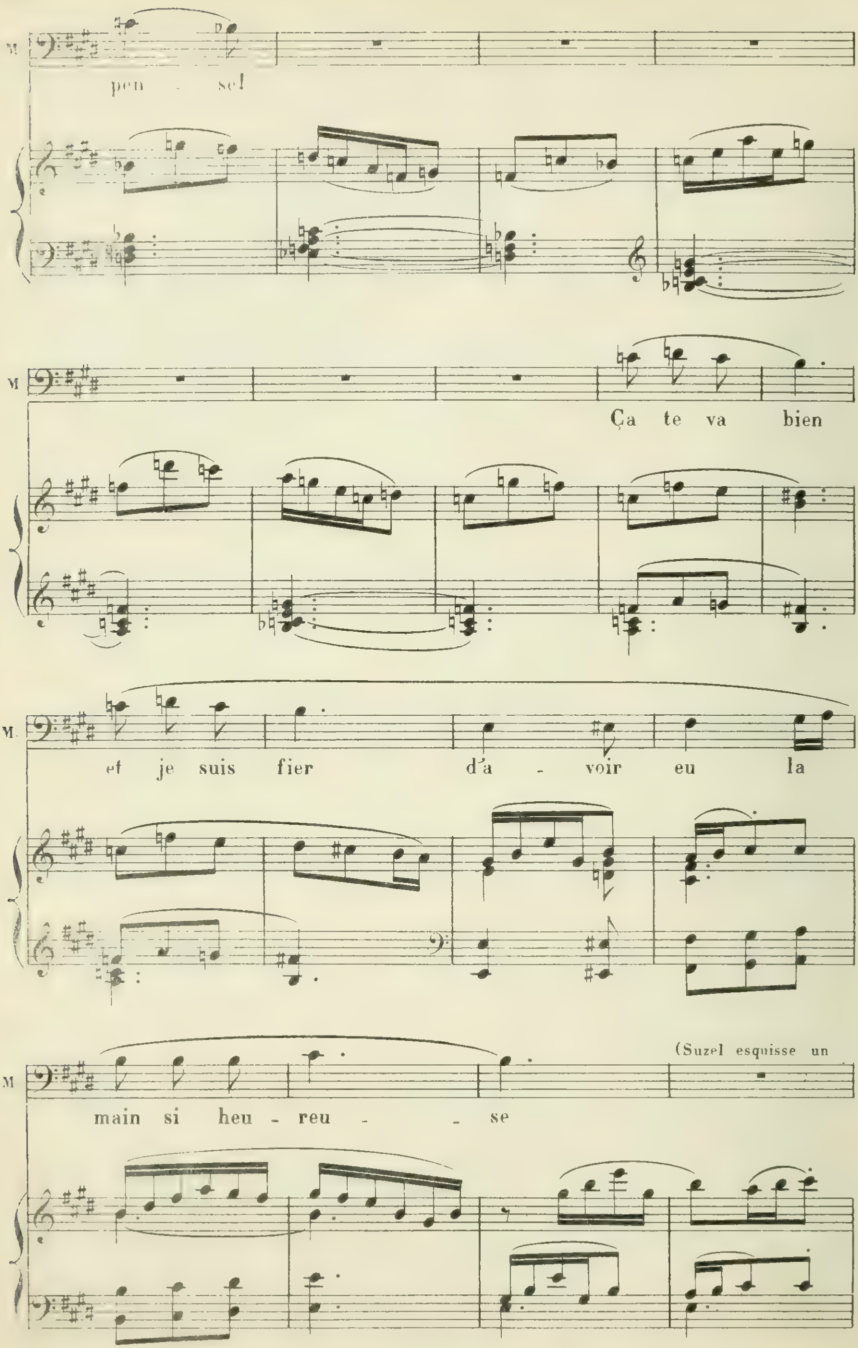

(mystérieusement)
M
-wurst _ Un Pa ri sien, un Son geur.
Moderato
molto sostenuto
p
lourd
CATHERINE
Piu vivo
A - vec u_ne dro - gue?
M.
qui vous endort les gens.. Mais
Piu vivo
1º Tempo
M
non Il les en - dort, en leur faisant des
1º Tempo
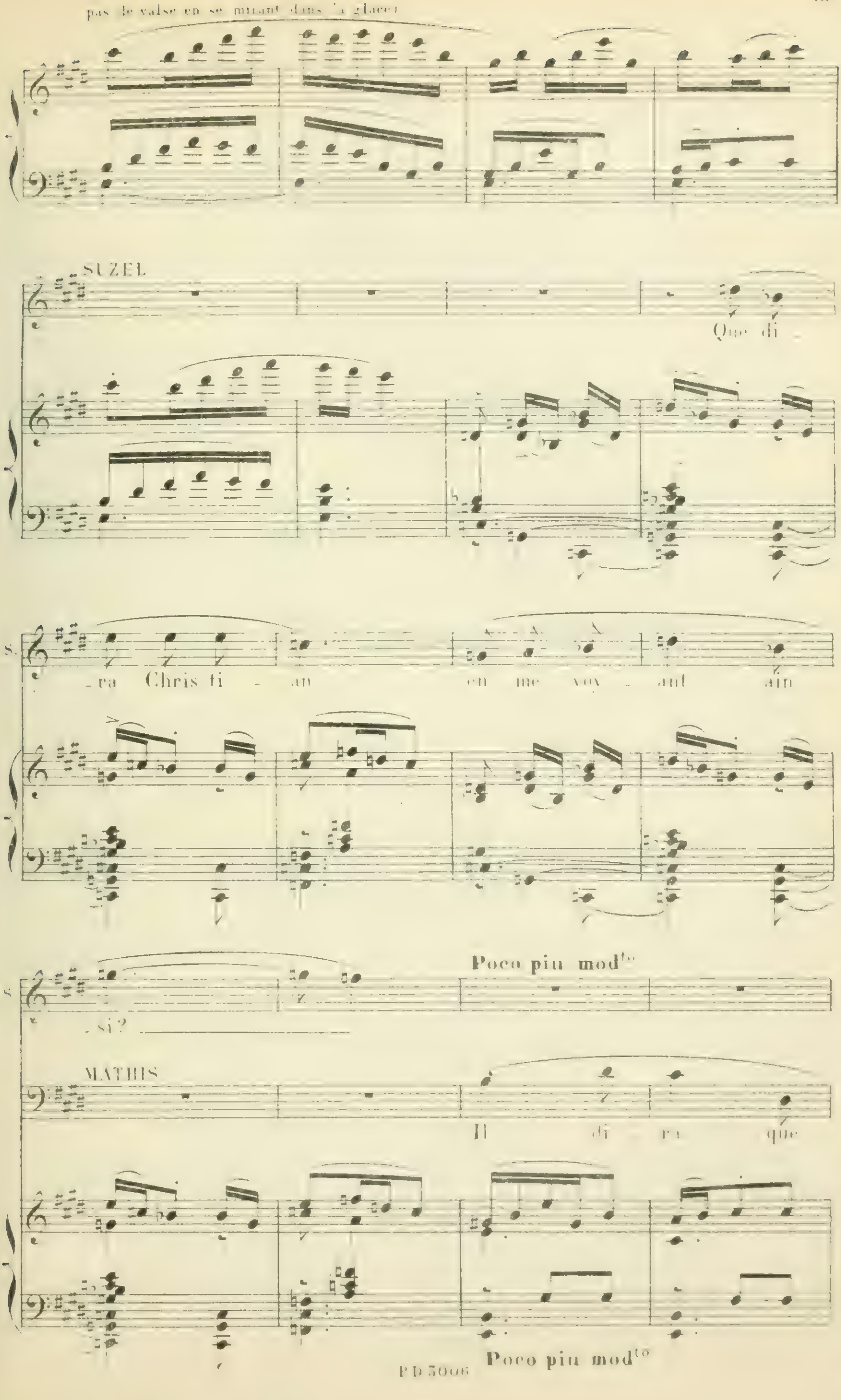

M.
si - - - - -gnes C'est ef-fray - ant!
p
WALTER ad lib.
Tempo
Le bri-gadier Sten-ger a vu ce Pa-ri - sien à Sa-
Tempo
suivez
W.
-ver - - - ne. Il en-dort les gens et leur fait
W.
di - re de-vant tous ce qu'ils


MATHIS
Jus - te -
W.
ont sur la consci - en - - - - ce.
p
dim
M.
- ment...
rit.
pp
Vite
Moderato
(gaiement)
M.
Ma Su-zel, re - gar-de dans la po-che de mon man-
Vite
Moderato
f
p suivez
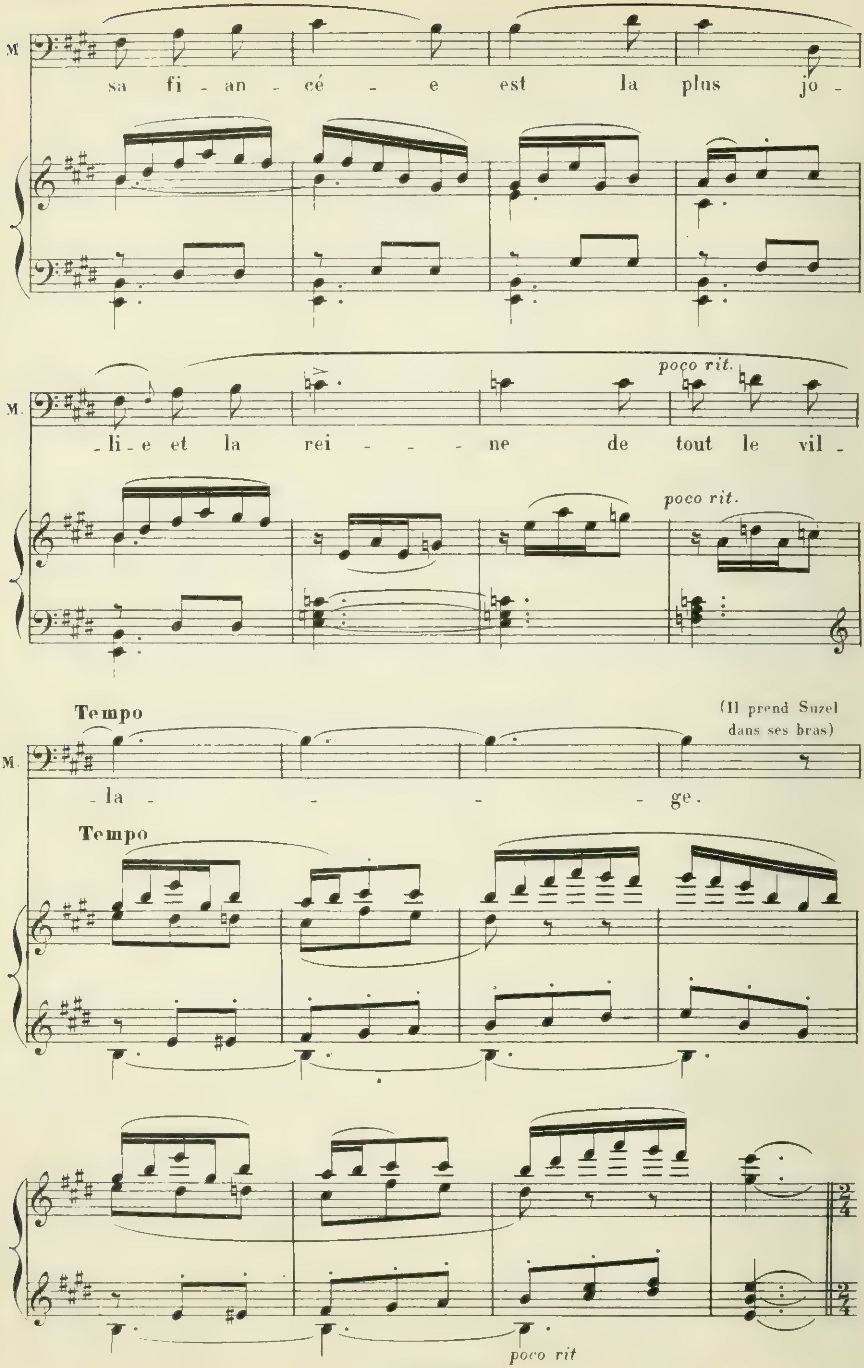

SUZEL
(Elle court à la houppelande de son père et en retire une boite)
Quoi donc?
-teau.
Allegro
(intriguée)
Qu'est-ce que c'est?
MATHIS
Re-
(Elle ouvre la boite et en tire une toque Alsacienne à paillettes d'or et d'argent)
Jésus!
(se levant)
-gar- de

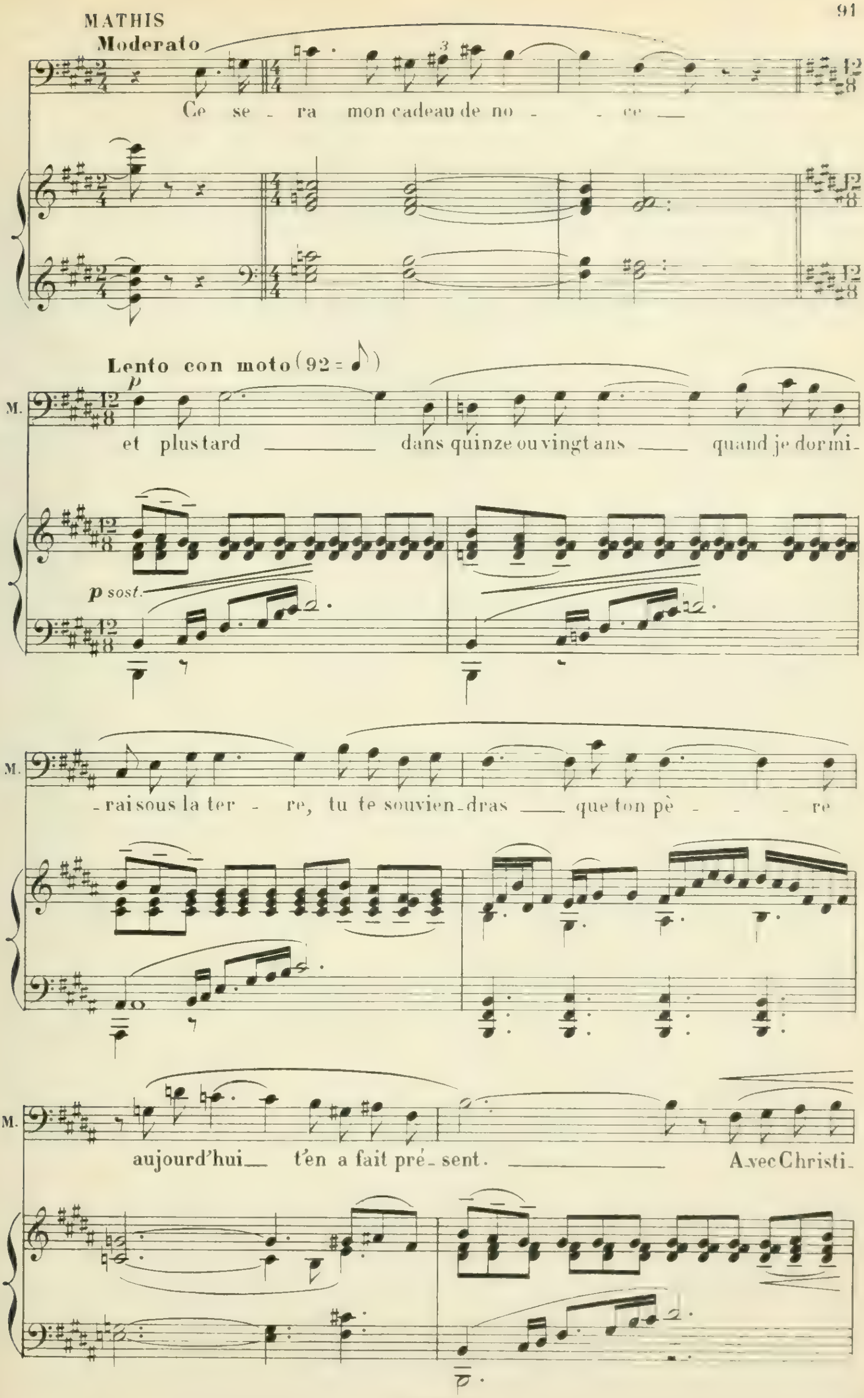

(Tout le monde s'approche pour voir.)
Allegretto
S.
est-ce pos-si - ble?
sans rigueur
M.
Que pen-ses-tu de mon ca - deau?
Allegretto (132=♪)
suivez
mp
S.
Quoi! c'est pour moi?
MATHIS
Eh!...pour qui donc?
Pas pour Lo - ïs, je
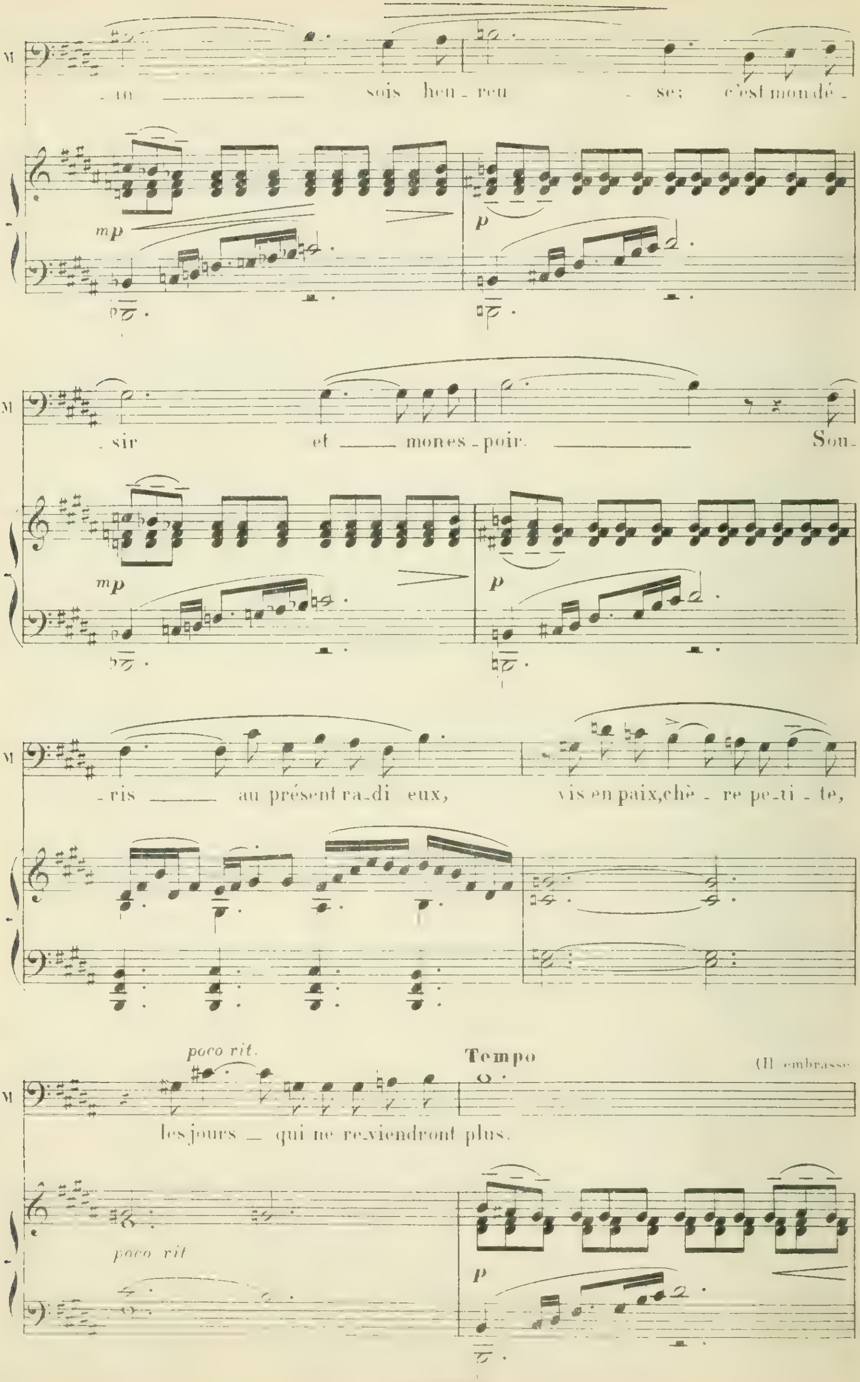

M
pen - se!
Ça te va bien
et je suis fier d'a - voir eu la
main si heu - reu - se
(Suzel esquisse un

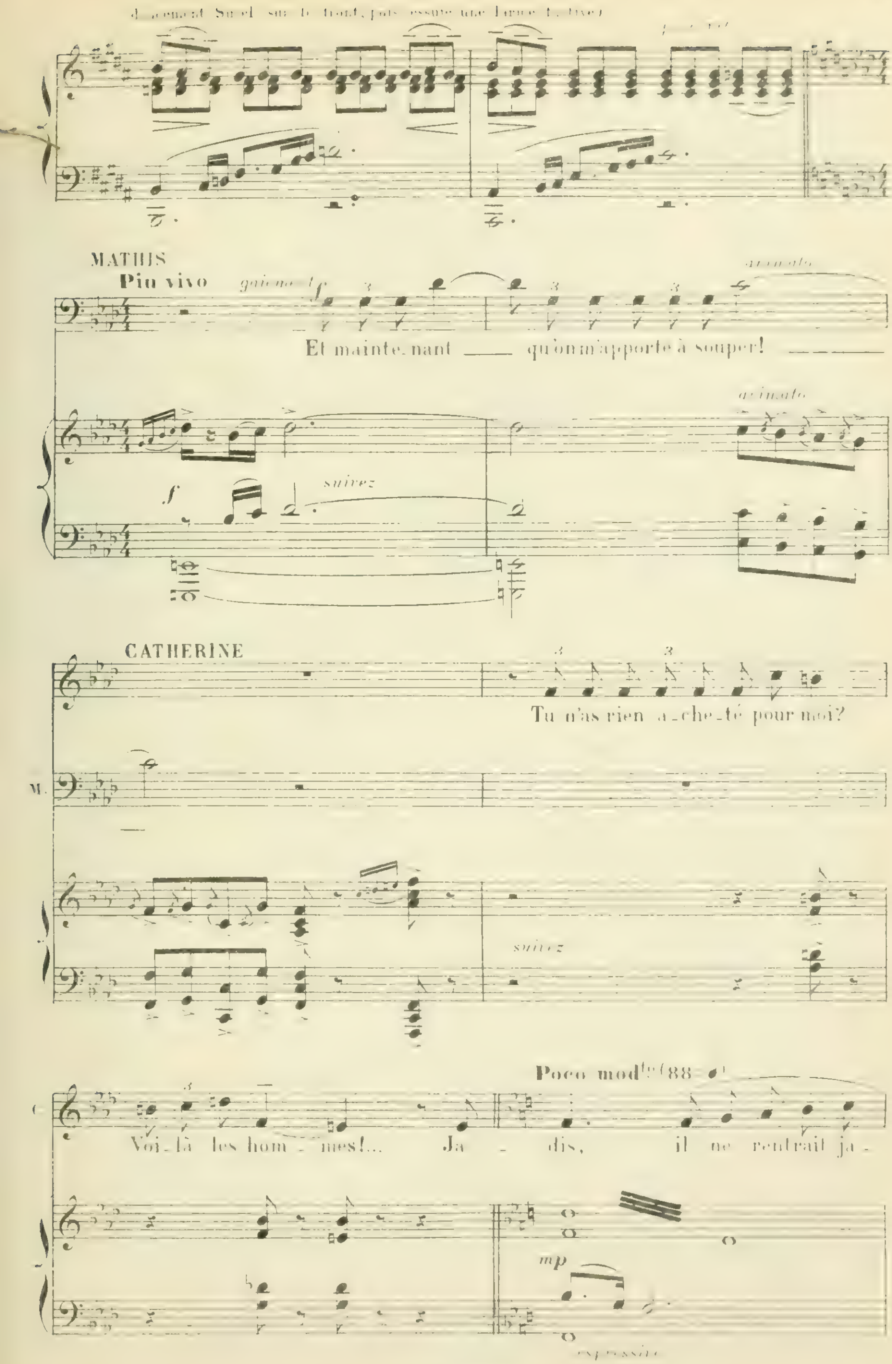


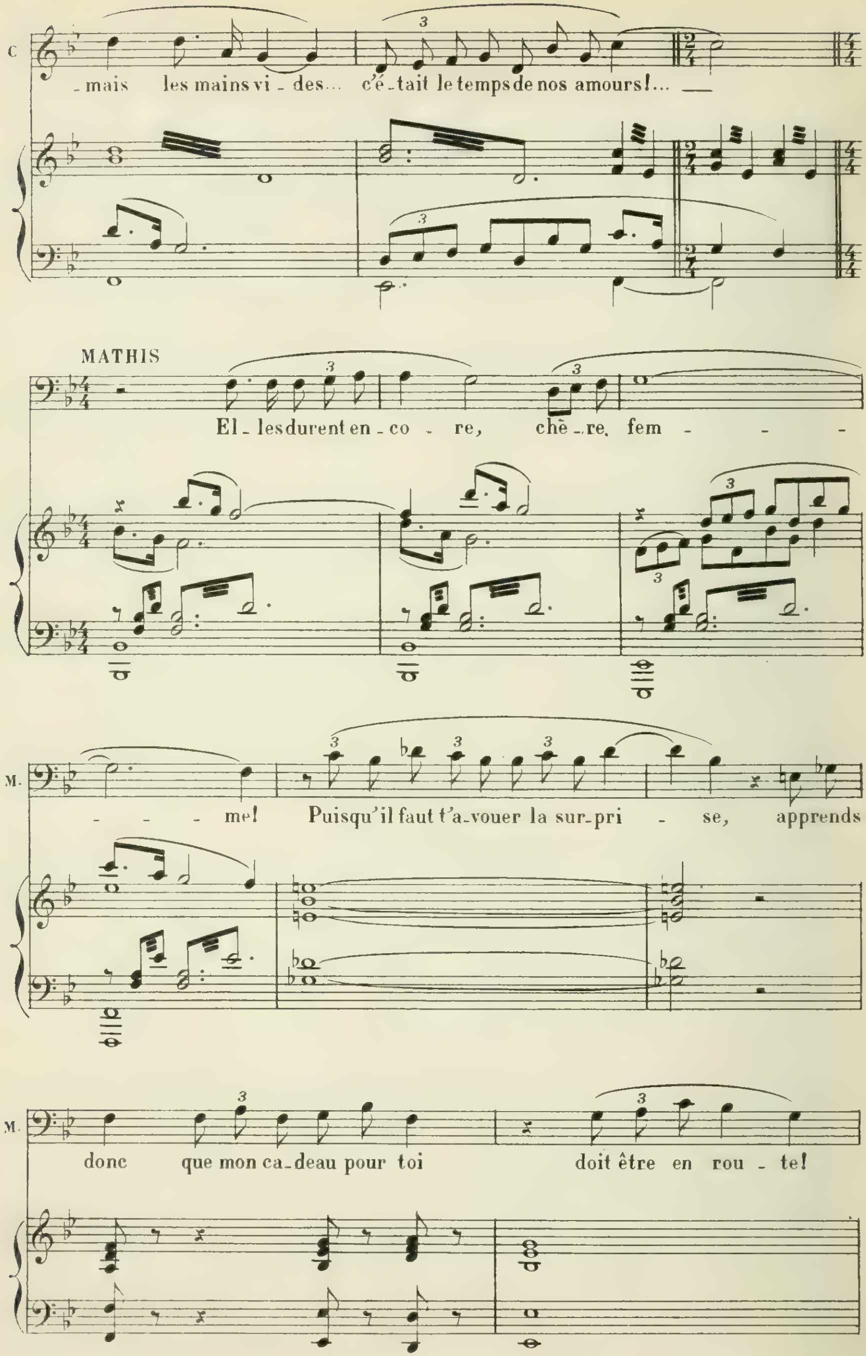
pas de valse en se mirant dans la glace)
SUZEL
Que di -
-ra Chris ti - an
en me voy - ant ain
-si?
Poco piu modto
MATHIS
Il di - ra que
Poco piu modto

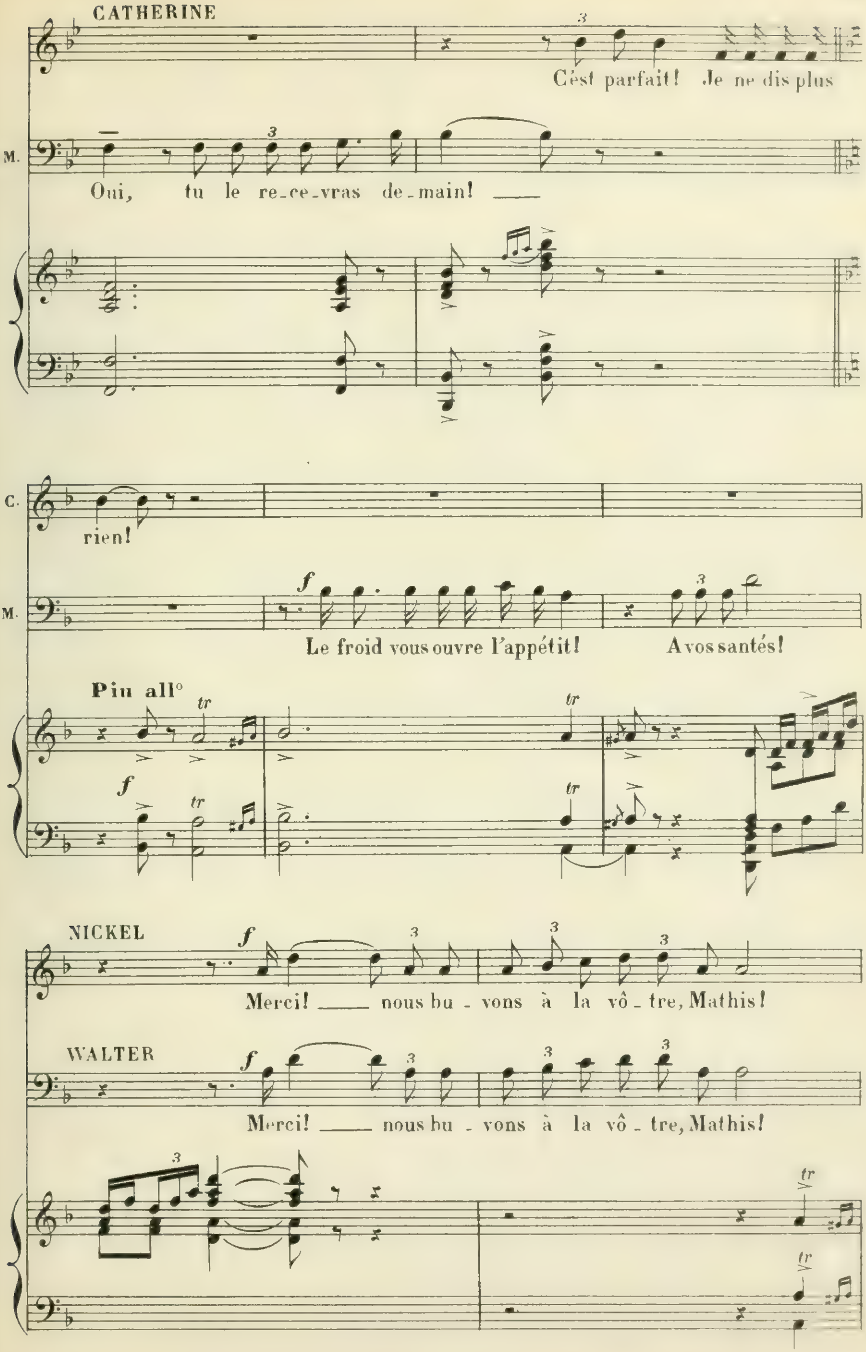

M
sa fi - an - cé - e est la plus jo -
M.
poco rit.
- li - e et la rei - - - ne de tout le vil -
poco rit.
Tempo
(Il prend Suzel dans ses bras)
M.
- la - - - ge.
Tempo
poco rit

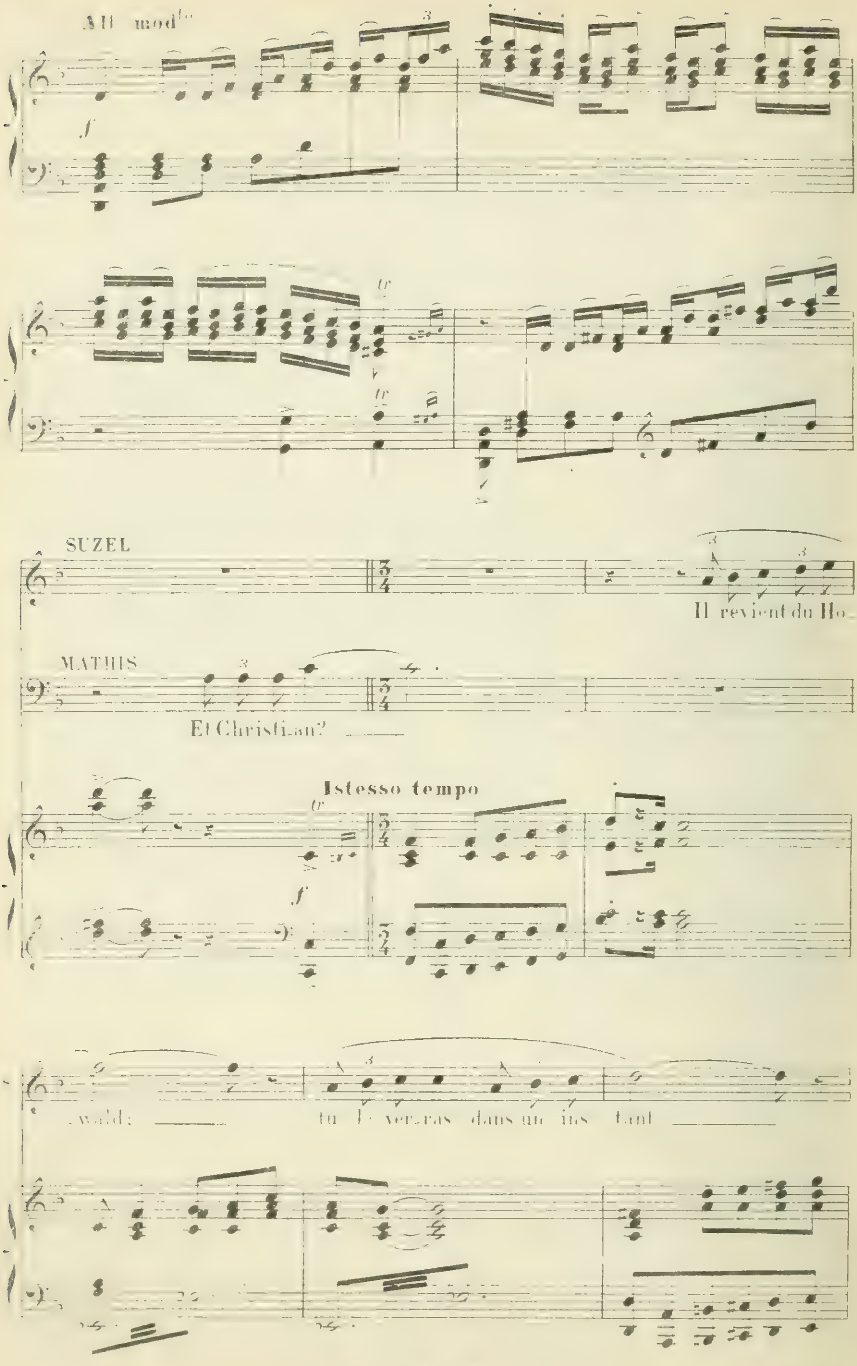

MATHIS
Moderato
Ce se - ra mon cadeau de no - - ce
Lento con moto (92 = ♪)
p
M.
et plus tard dans quinze ou vingt ans quand je dormi-
p sost.
-rai sous la ter - re, tu te souvien-dras que ton pè - - - re
aujourd'hui t'en a fait pré-sent. Avec Christi-
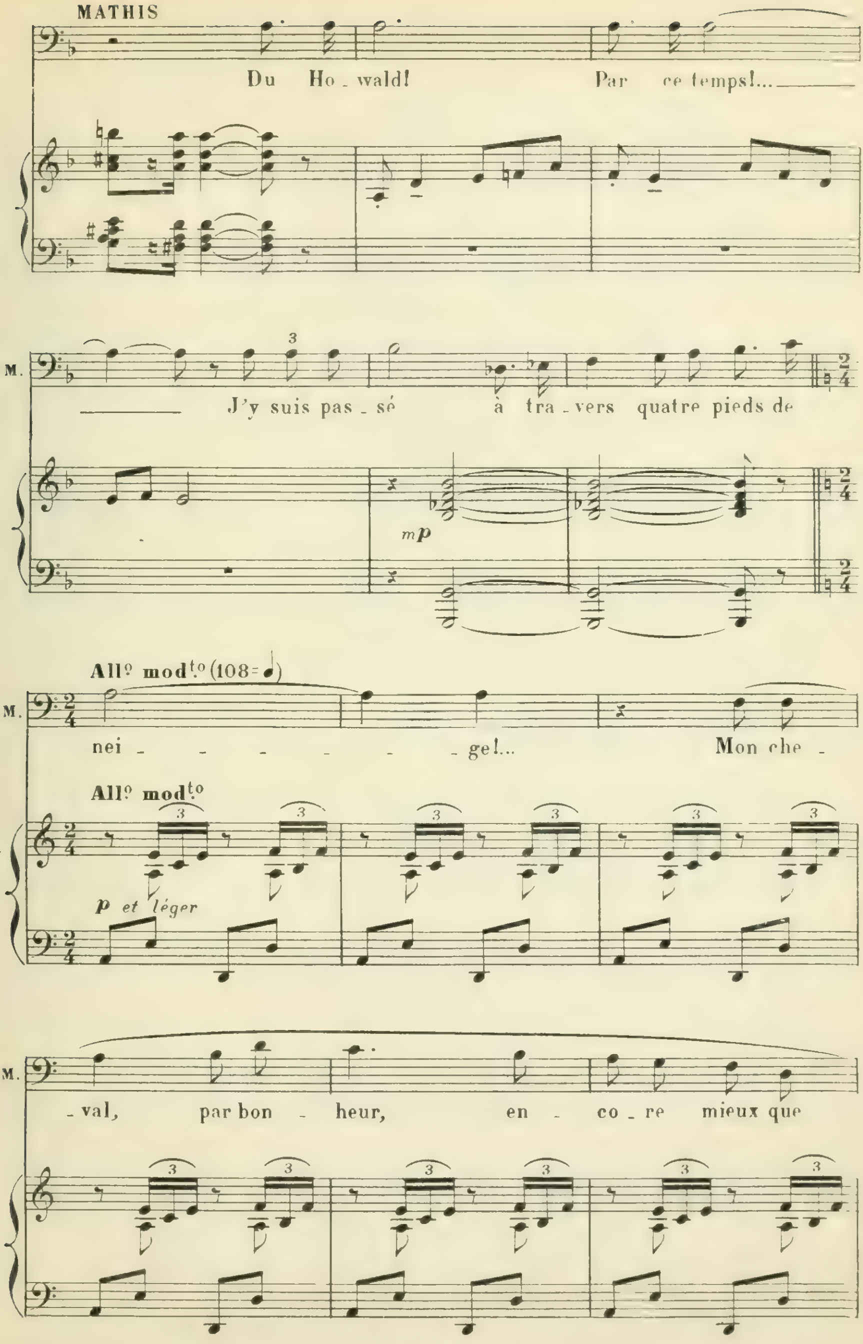

M
sois heu-reu - se; c'est mon dé-
mp
p
-sir et ___ mon es-poir. ___ Sou-
-ris ___ au présent ra-di eux, vis en paix, chè - re pe-ti - te,
poco rit.
Tempo
(Il embrasse
les jours _ qui ne re-viendront plus.
poco rit

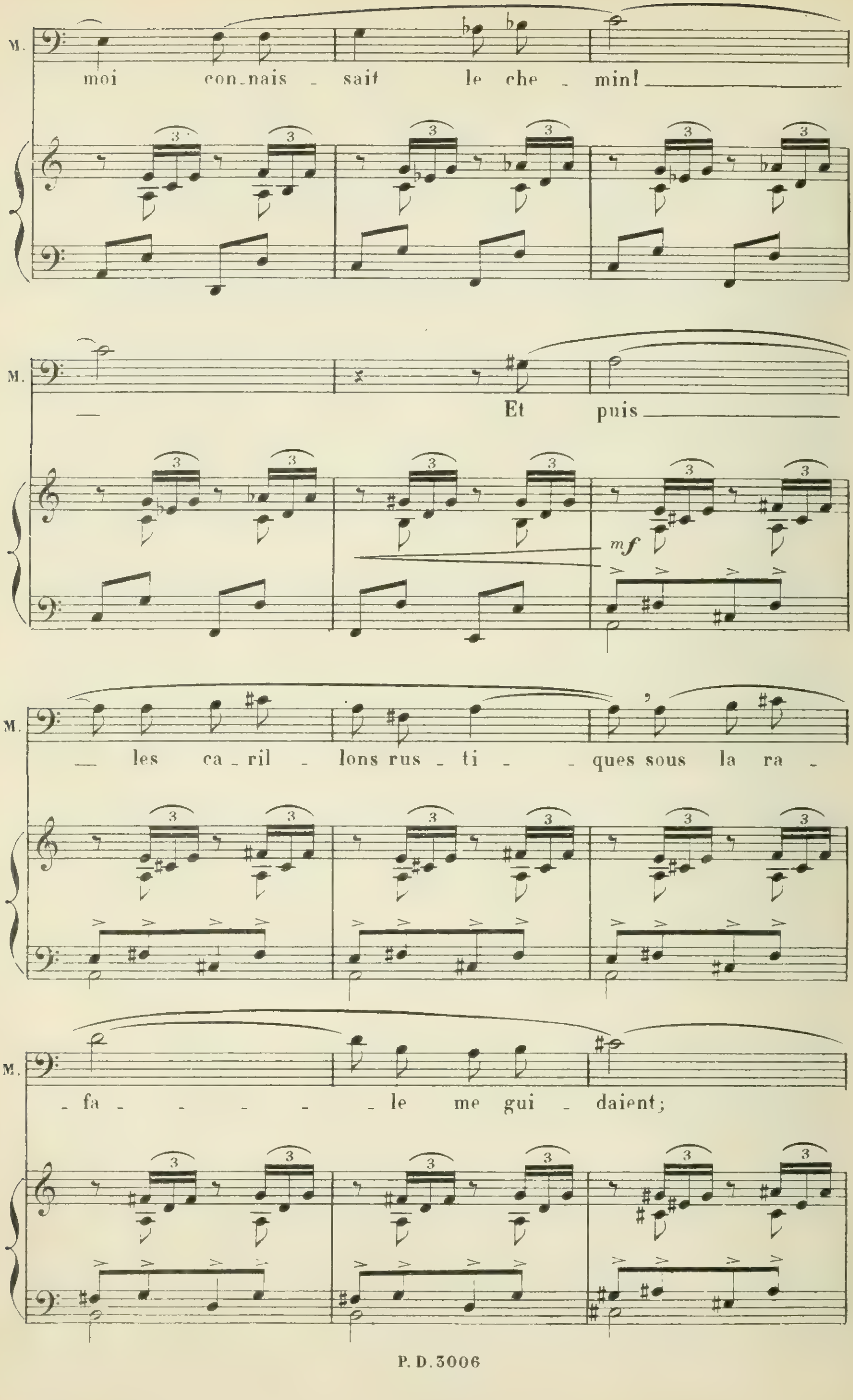

MATHIS
Più vivo
gaiement
animato
Et mainte_nant qu'on m'apporte à souper!
suivez
CATHERINE
Tu n'as rien a_che_té pour moi?
M.
suivez
Voi_là les hom_mes!... Ja_dis, il ne rentrait ja_
Poco mod^to (88 = ♩)
mp
expressivo
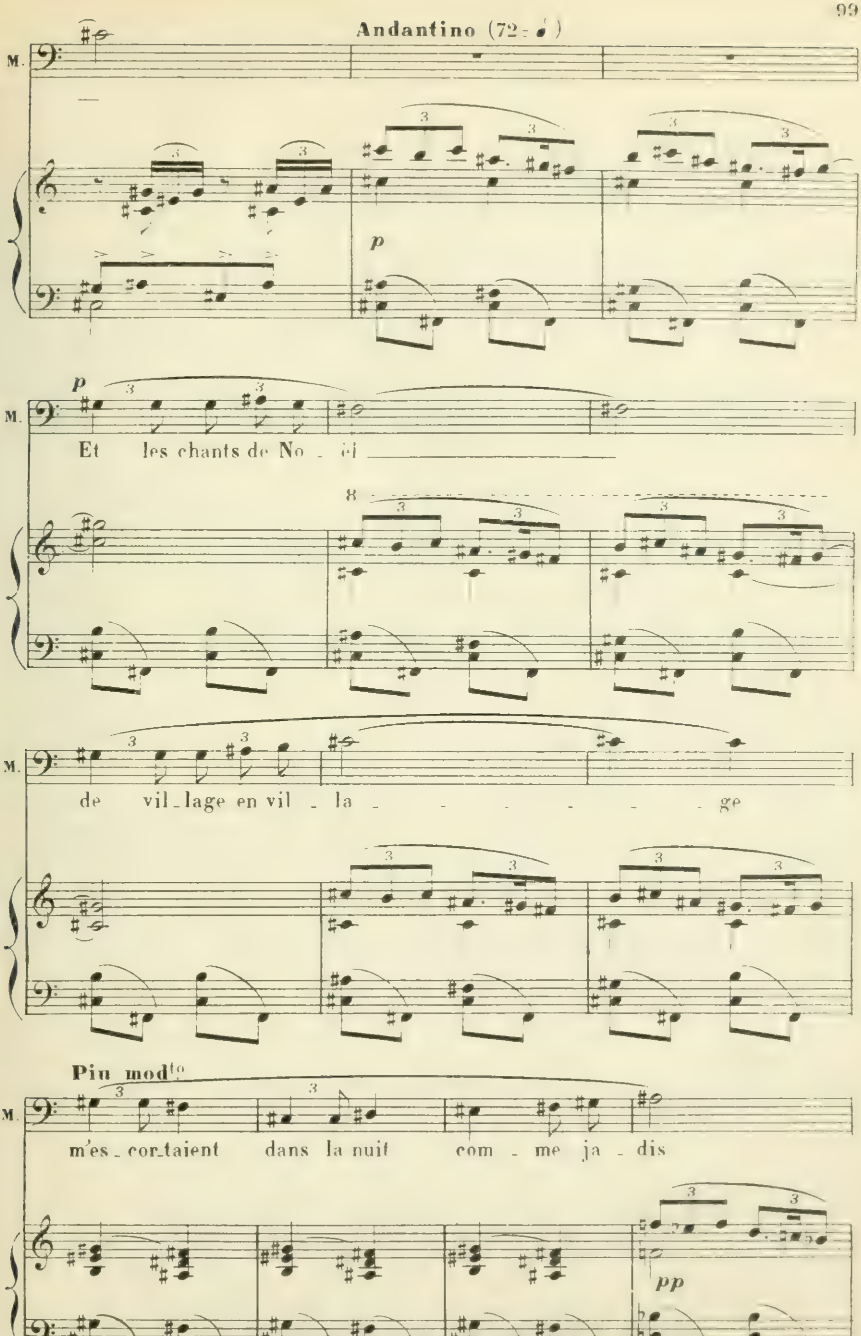

C
-mais les mains vi-des... c'é-tait le temps de nos amours!...
MATHIS
El-les durent en-co-re, chè-re, fem-me!
M.
Puisqu'il faut t'a-vouer la sur-pri-se, apprends
donc que mon ca-deau pour toi doit être en rou-te!

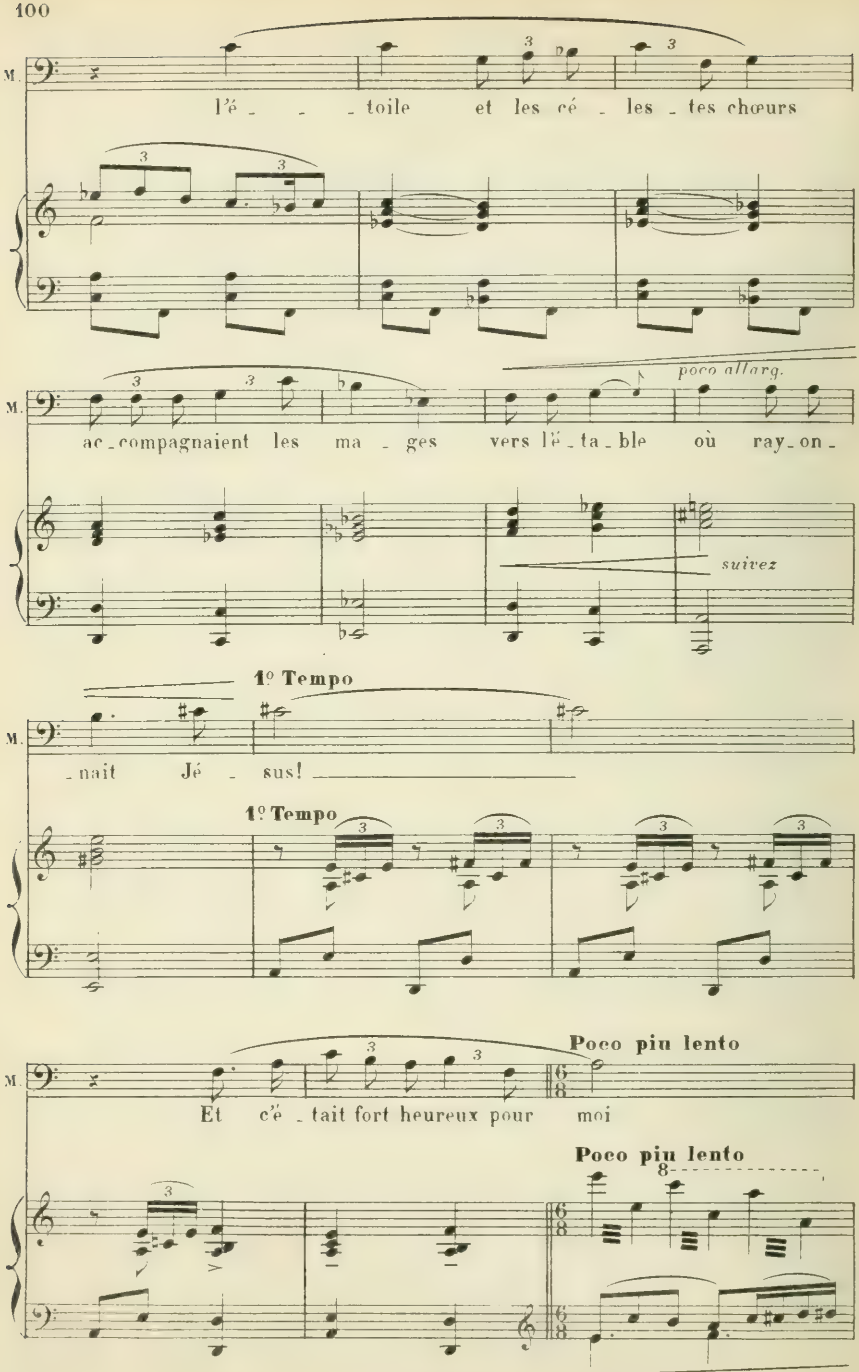

CATHERINE
C'est parfait! Je ne dis plus
M.
Oui, tu le re-ce-vras de-main!
C.
rien!
M.
Le froid vous ouvre l'appétit! A vos santés!
Piu all°
NICKEL
Merci! nous bu - vons à la vô - tre, Mathis!
WALTER
Merci! nous bu - vons à la vô - tre, Mathis!

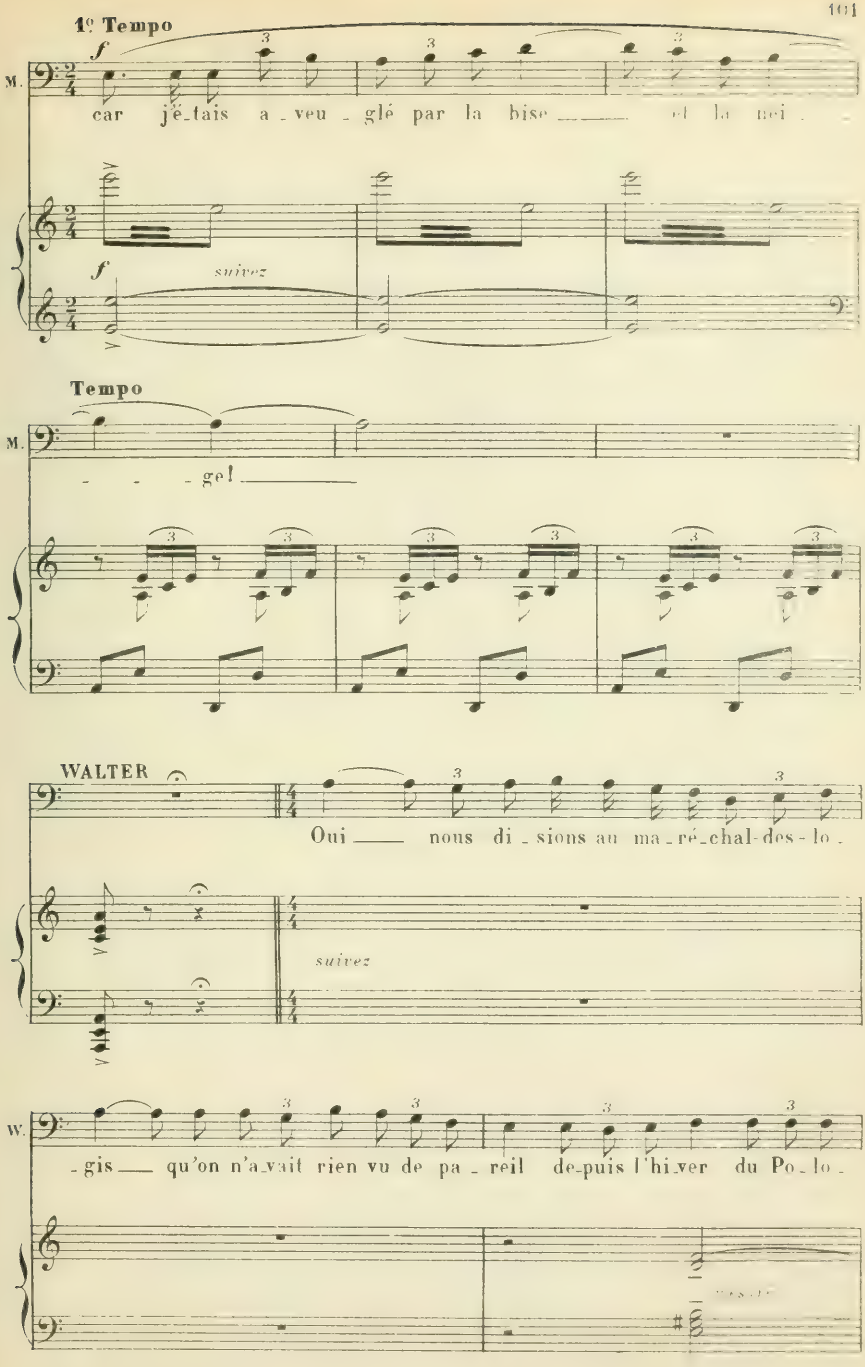

All modto
SUZEL
Il revient du Ho_
MATHIS
Et Christi_an?
Istesso tempo
_wald;
tu l'ver_ras dans un ins_tant
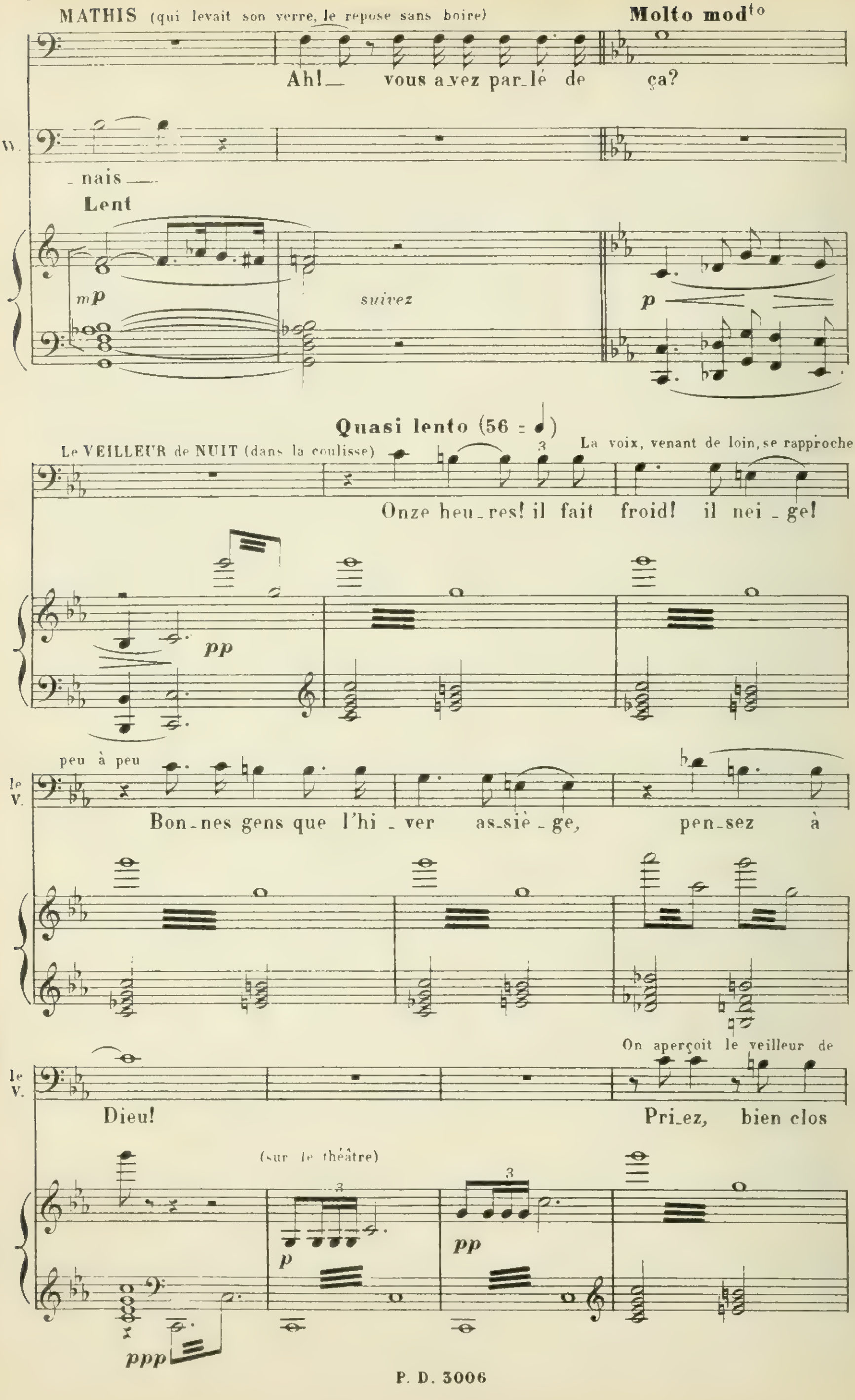

MATHIS
Du Ho_wald! Par ce temps!...
J'y suis pas_sé à tra_vers quatre pieds de
mp
All° mod^to (108 = ♩)
nei_ _ _ _ _ _gel... Mon che_
All° mod^to
p et léger
_val, par bon _ heur, en _ co_re mieux que

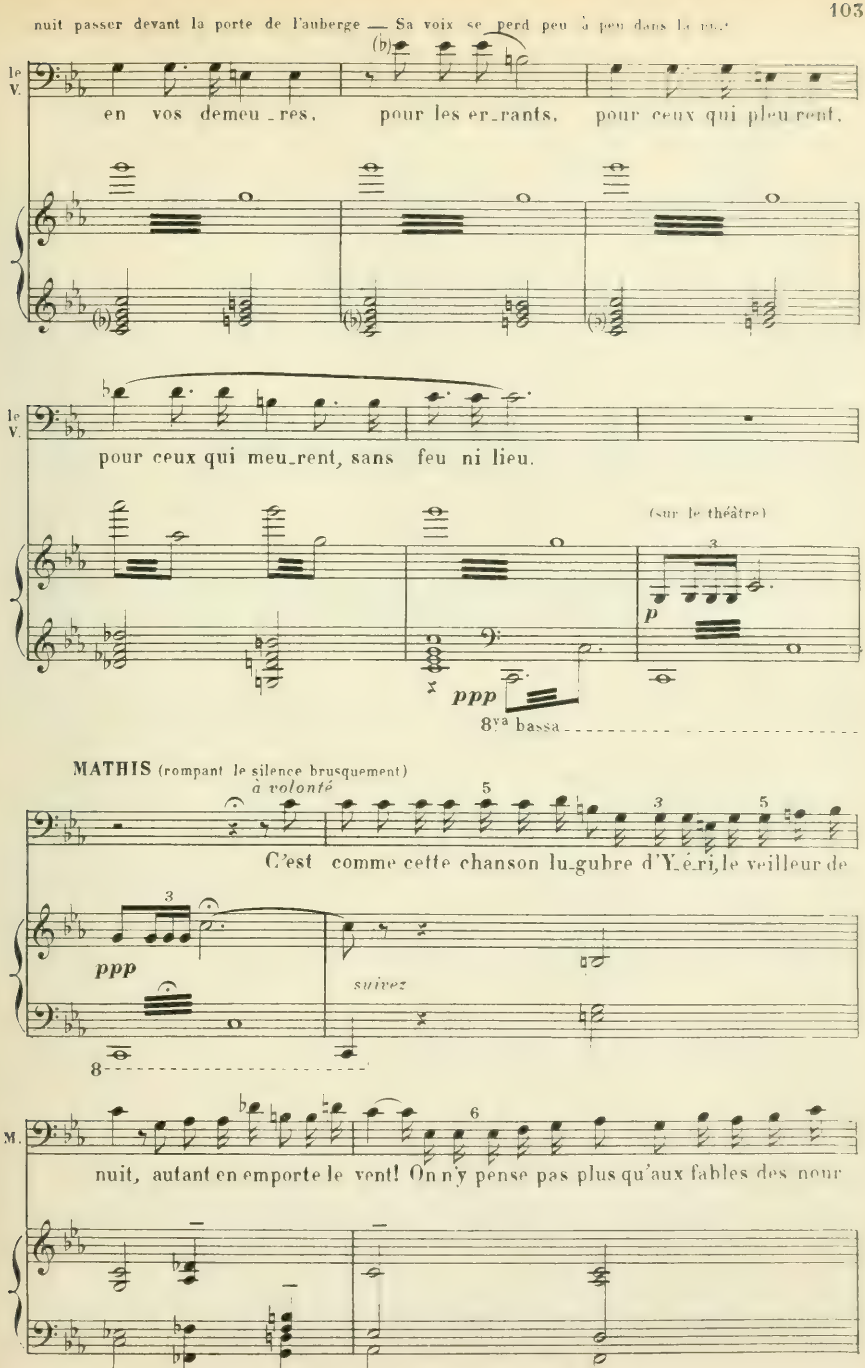

M.
moi con_nais _ sait le che _ min! ___
M.
__ Et puis ___
mf
M.
__ les ca_ril _ lons rus _ ti _ _ ques sous la ra _
M.
_ fa _ _ _ _ _ le me gui _ daient;

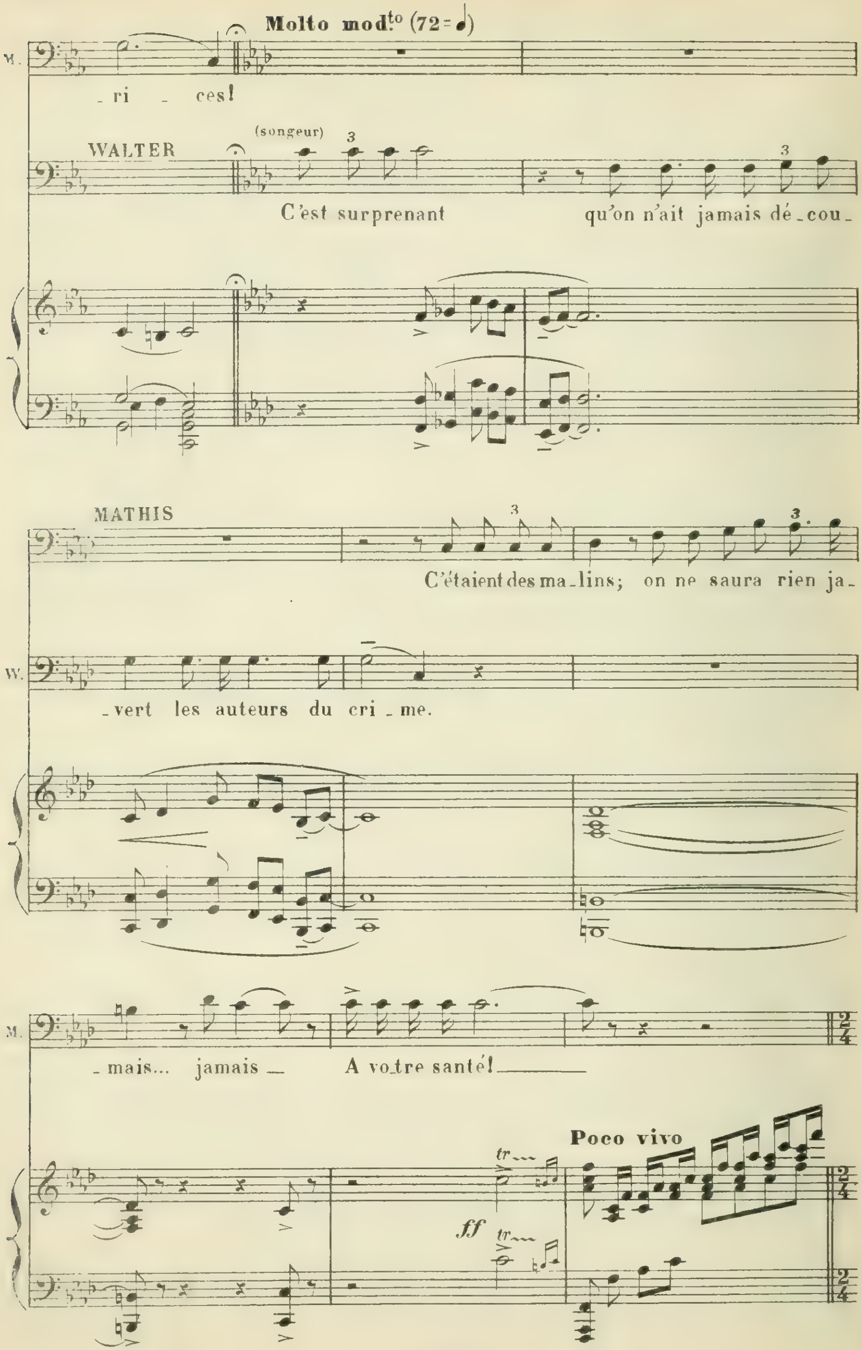

Andantino (72 = ♩.)
Et les chants de No_ël
de vil_lage en vil_la_ge
Piu modto
m'es_cor_taient dans la nuit com_me ja_dis
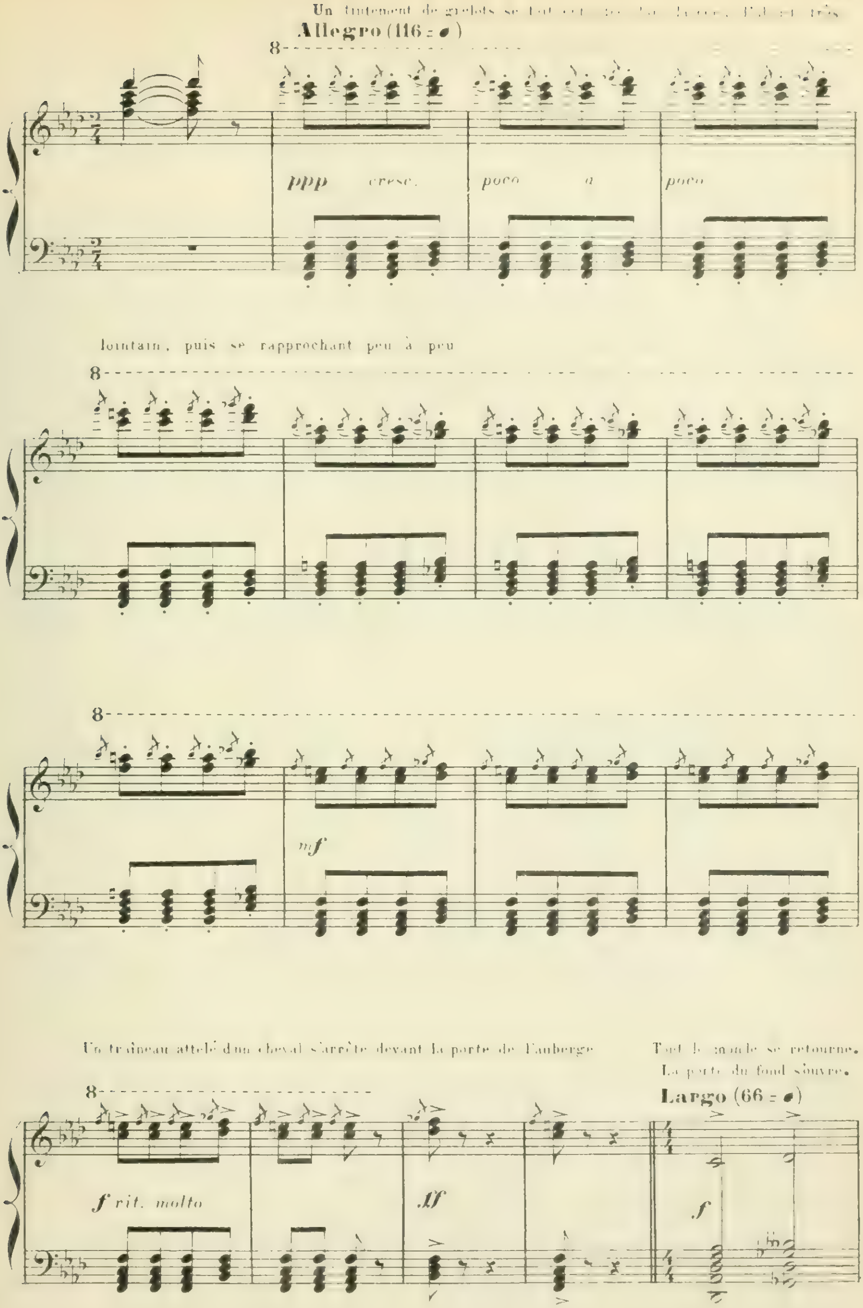

M.
l'é_ _toile et les cé_les_tes chœurs
poco allarg.
ac_compagnaient les ma_ges vers l'é_ta_ble où ray_on_
suivez
1º Tempo
_nait Jé_sus!
Et c'é_tait fort heureux pour moi
Poco piu lento


1º Tempo
M.
car j'é_tais a_veu_glé par la bise et la nei_
suivez
Tempo
M.
_ _ _ge!
WALTER
Oui nous di_sions au ma_ré_chal-des-lo_
suivez
W.
_gis qu'on n'a_vait rien vu de pa_reil de-puis l'hi_ver du Po_lo_

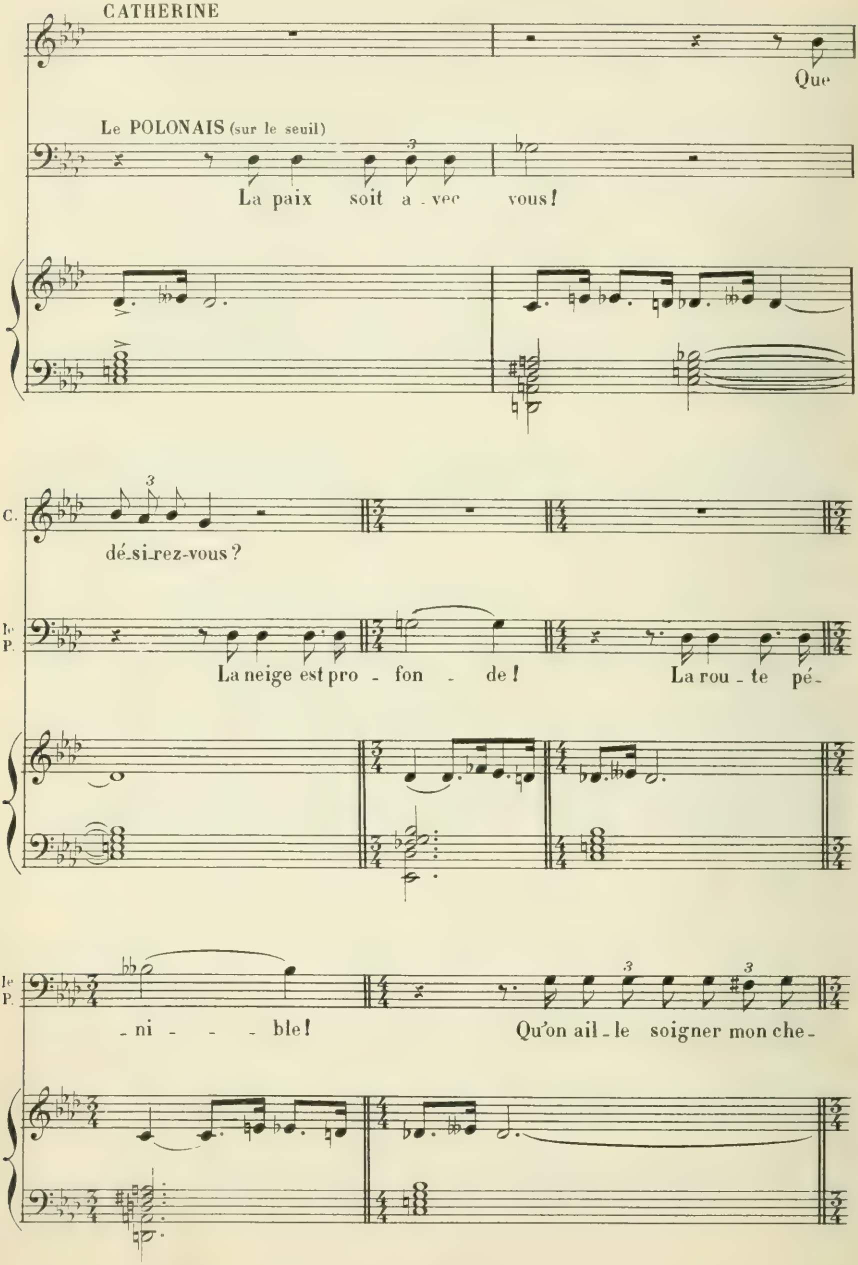

MATHIS (qui levait son verre, le repose sans boire)
Molto modto
Ah! vous avez parlé de ça?
W.
nais
Lent
mp
suivez
p
Quasi lento (56 = ♩)
Le VEILLEUR de NUIT (dans la coulisse)
La voix, venant de loin, se rapproche
Onze heures! il fait froid! il neige!
pp
peu à peu
le V.
Bonnes gens que l'hiver assiège, pensez à
Dieu!
On aperçoit le veilleur de
Priez, bien clos
(sur le théâtre)
p
pp
ppp

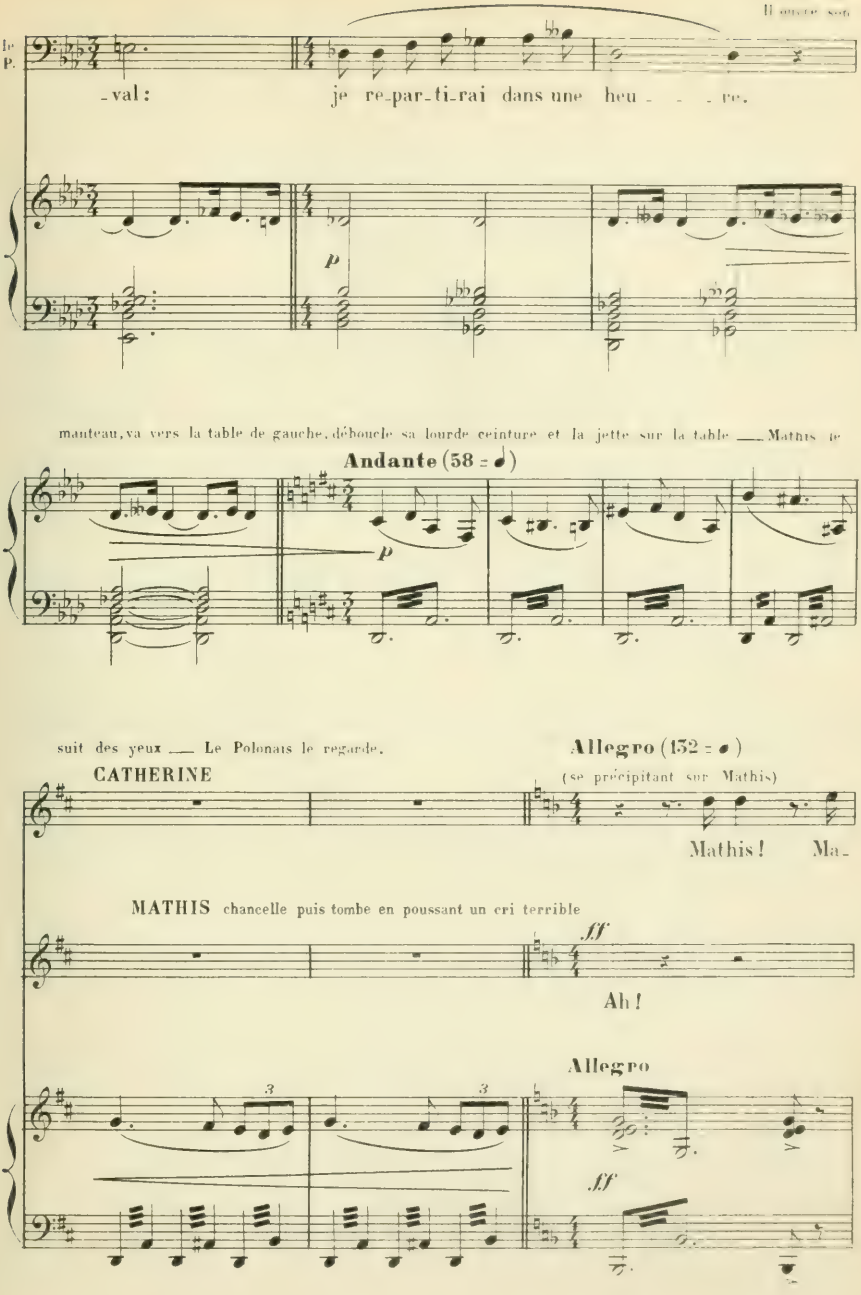

nuit passer devant la porte de l'auberge — Sa voix se perd peu à peu dans la
le V.
en vos demeu_res, pour les er_rants, pour ceux qui pleu_rent,
pour ceux qui meu_rent, sans feu ni lieu.
(sur le théâtre)
p
ppp
8va bassa
MATHIS (rompant le silence brusquement)
à volonté
C'est comme cette chanson lu_gubre d'Y_é_ri, le veilleur de
ppp
suivez
M.
nuit, autant en emporte le vent! On n'y pense pas plus qu'aux fables des nour

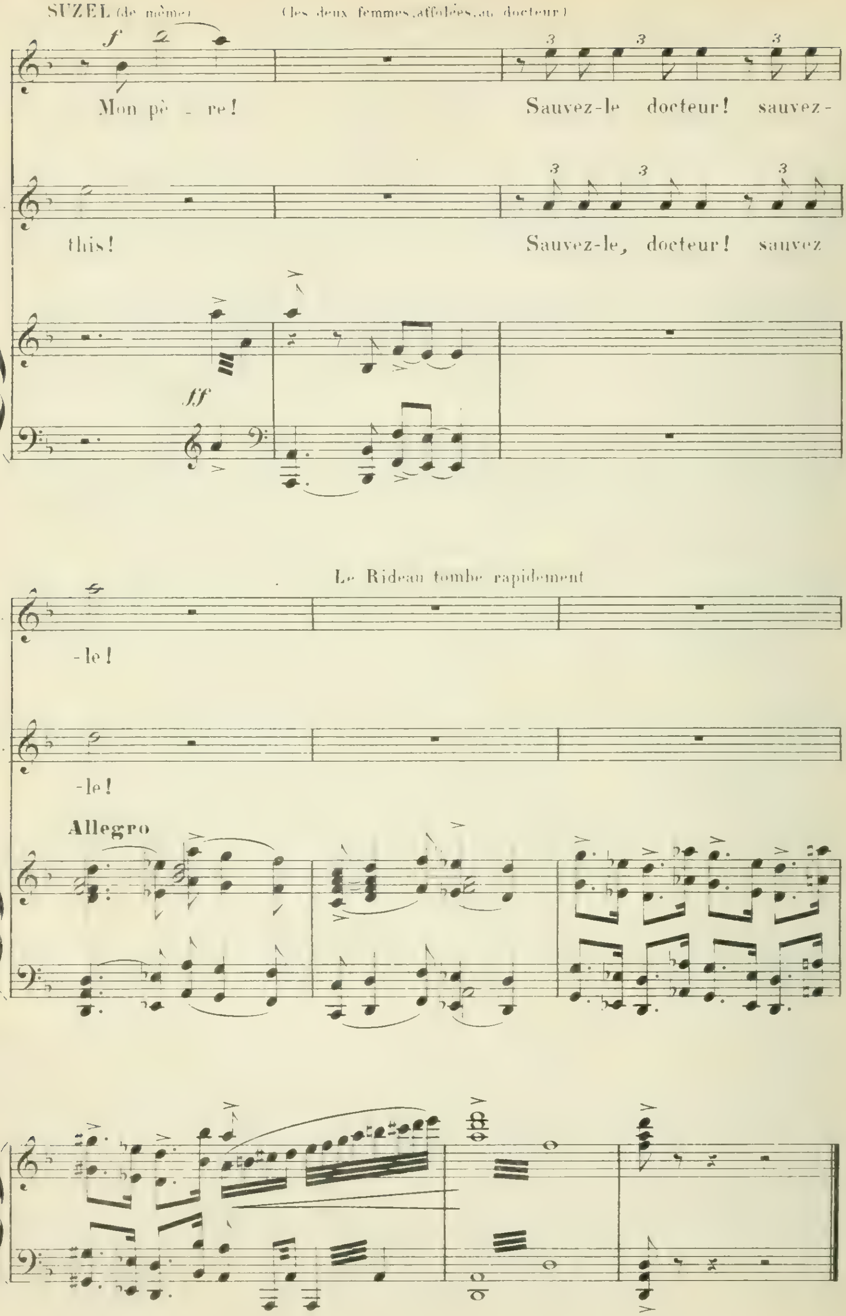

Molto mod.to (72 = ♩)
M.
_ri _ ces!
WALTER
(songeur)
C'est surprenant qu'on n'ait jamais dé_cou_
MATHIS
C'étaient des ma_lins; on ne saura rien ja_
W.
_vert les auteurs du cri_me.
M.
_mais... jamais _ A vo_tre santé! ______
Poco vivo
ff
tr


Un tintement de grelots
Allegro (116 = 𝅗𝅥)
8
ppp cresc.
poco a poco
lointain, puis se rapprochant peu à peu
mf
Un traîneau attelé d'un cheval s'arrête devant la porte de l'auberge
Tout le monde se retourne.
La porte du fond s'ouvre.
Largo (66 = 𝅗𝅥)
f rit. molto
fff
f

Un Juif Polonais paraît sur le seuil. Il est vêtu d'un manteau vert bordé de fourrure, coiffé d'un bonnet de peau de martre. Il regarde dans la salle d'un œil sombre.




Il ouvre son
le P.
_val: je re_par_ti_rai dans une heu _ _ _ re.
p
manteau, va vers la table de gauche, déboucle sa lourde ceinture et la jette sur la table — Mathis le
Andante (58 = ♩)
p
suit des yeux — Le Polonais le regarde.
Allegro (132 = ♩)
CATHERINE
(se précipitant sur Mathis)
Mathis! Ma_
MATHIS chancelle puis tombe en poussant un cri terrible
ff
Ah!
Allegro
3
3
ff



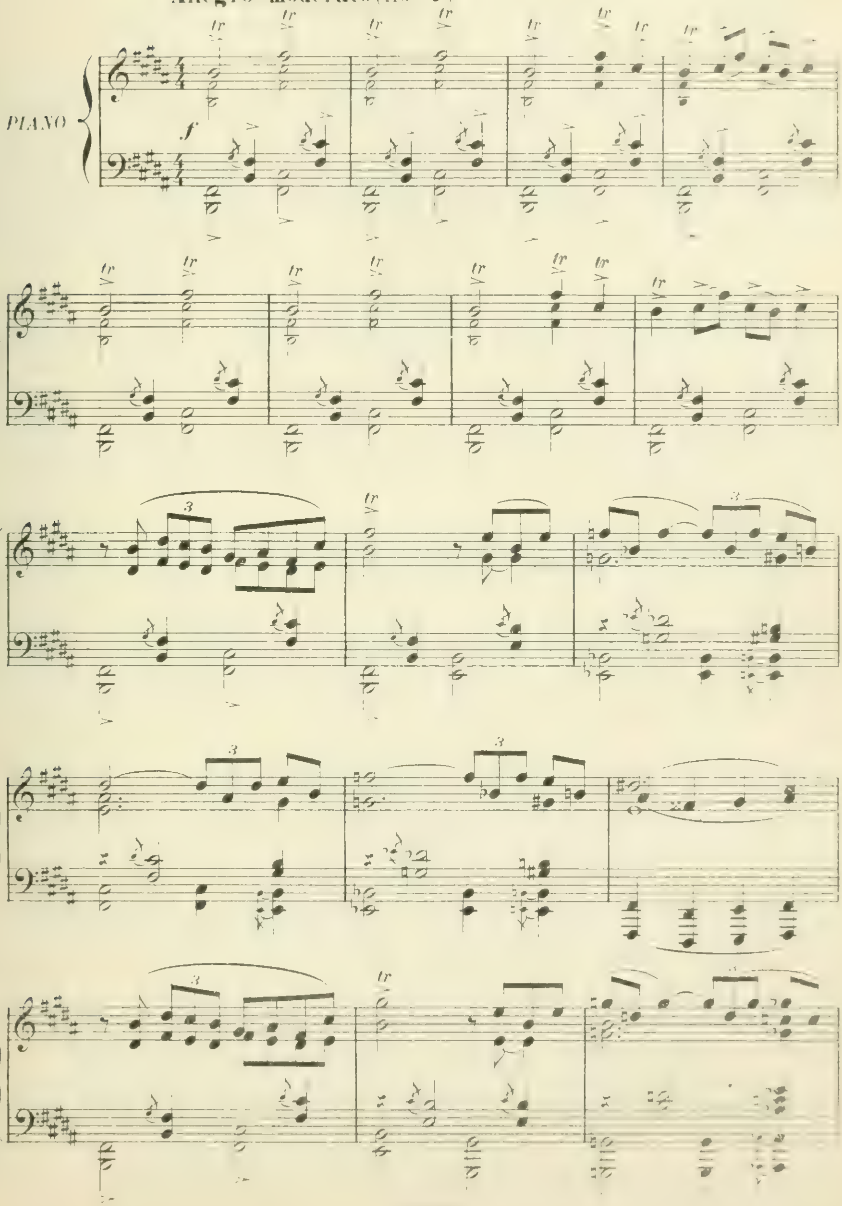
Fin du 1er Acte

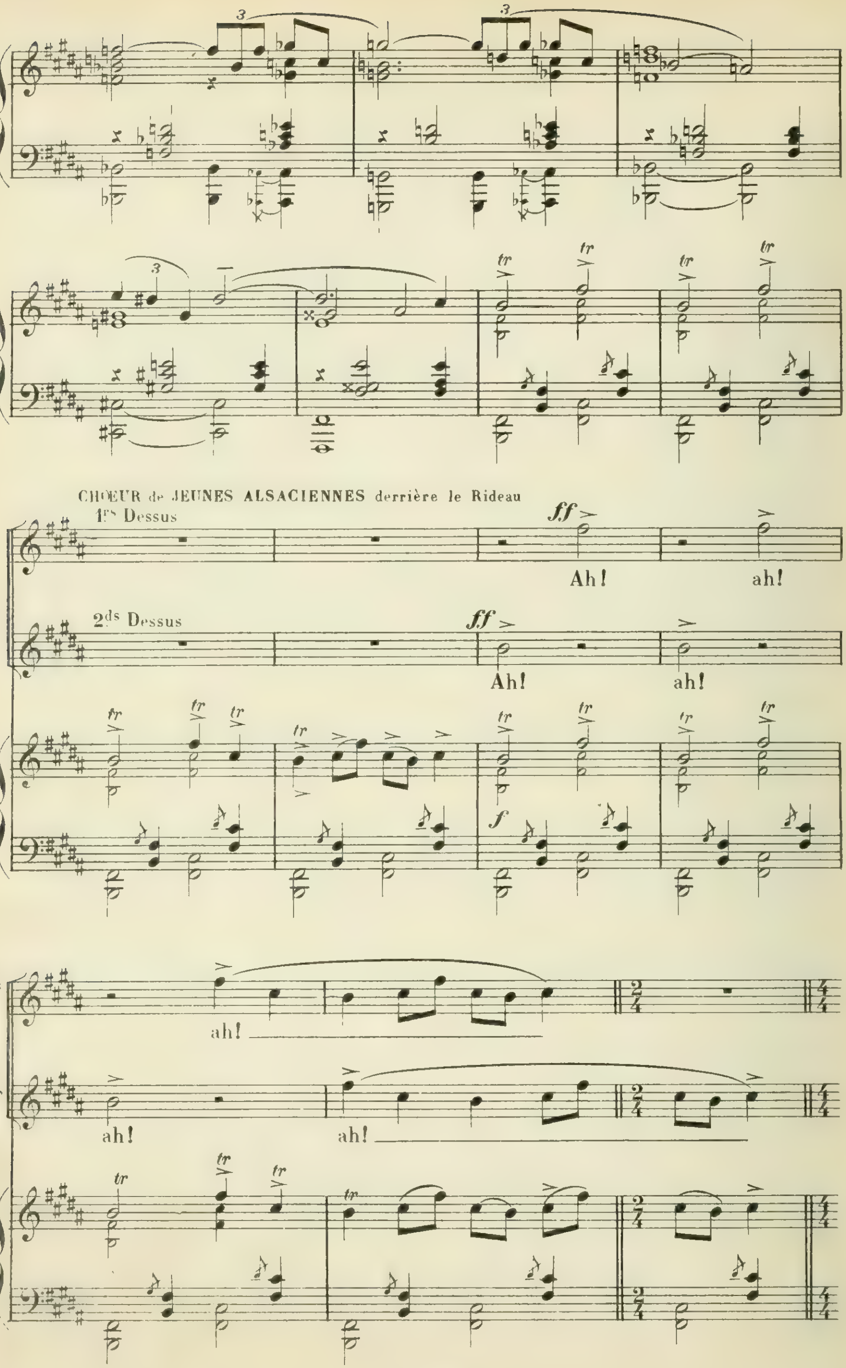
ACTE II
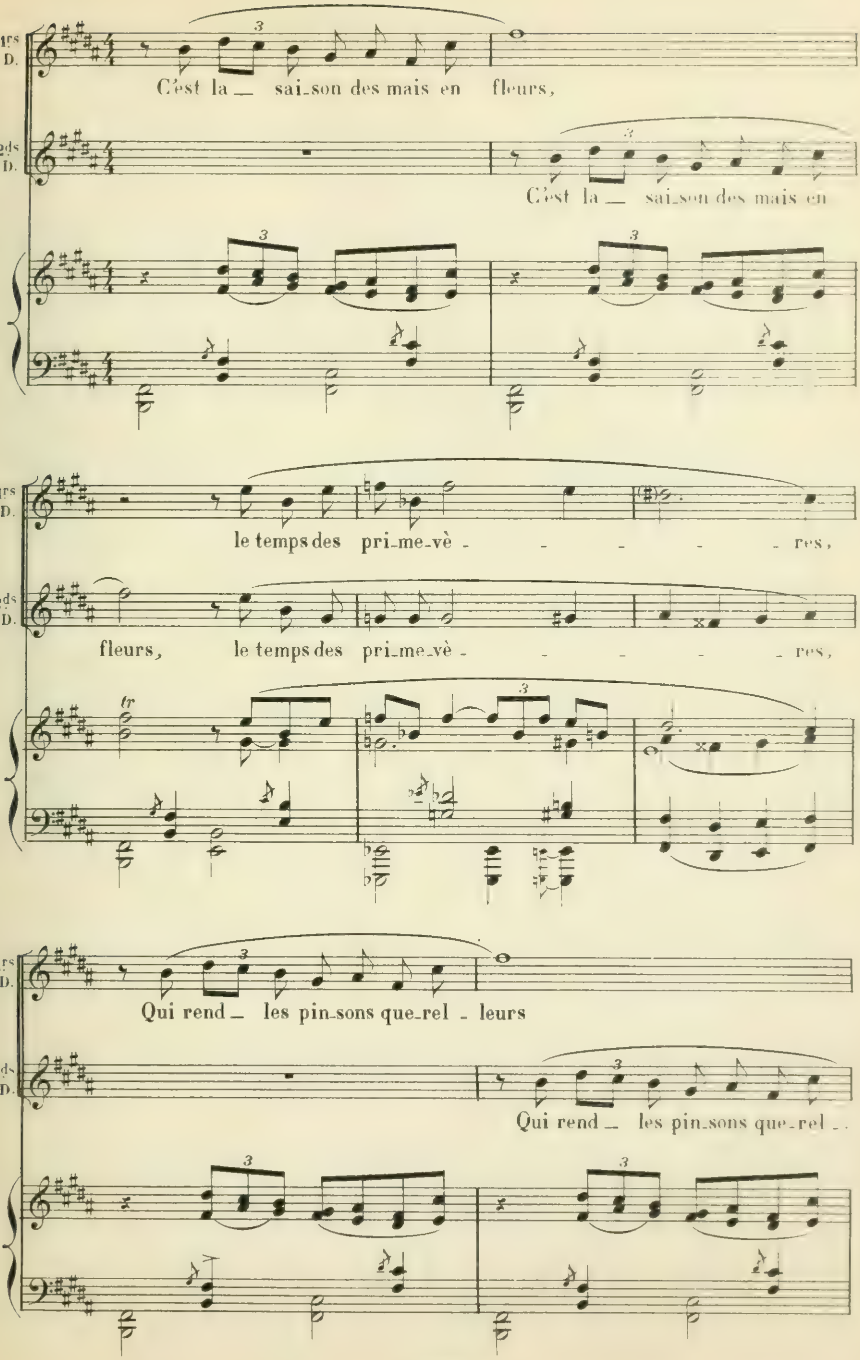
Une salle donnant sur une vérandah complètement ouverte sur la grande route.
Portes rabattues, secrétaire en retrait

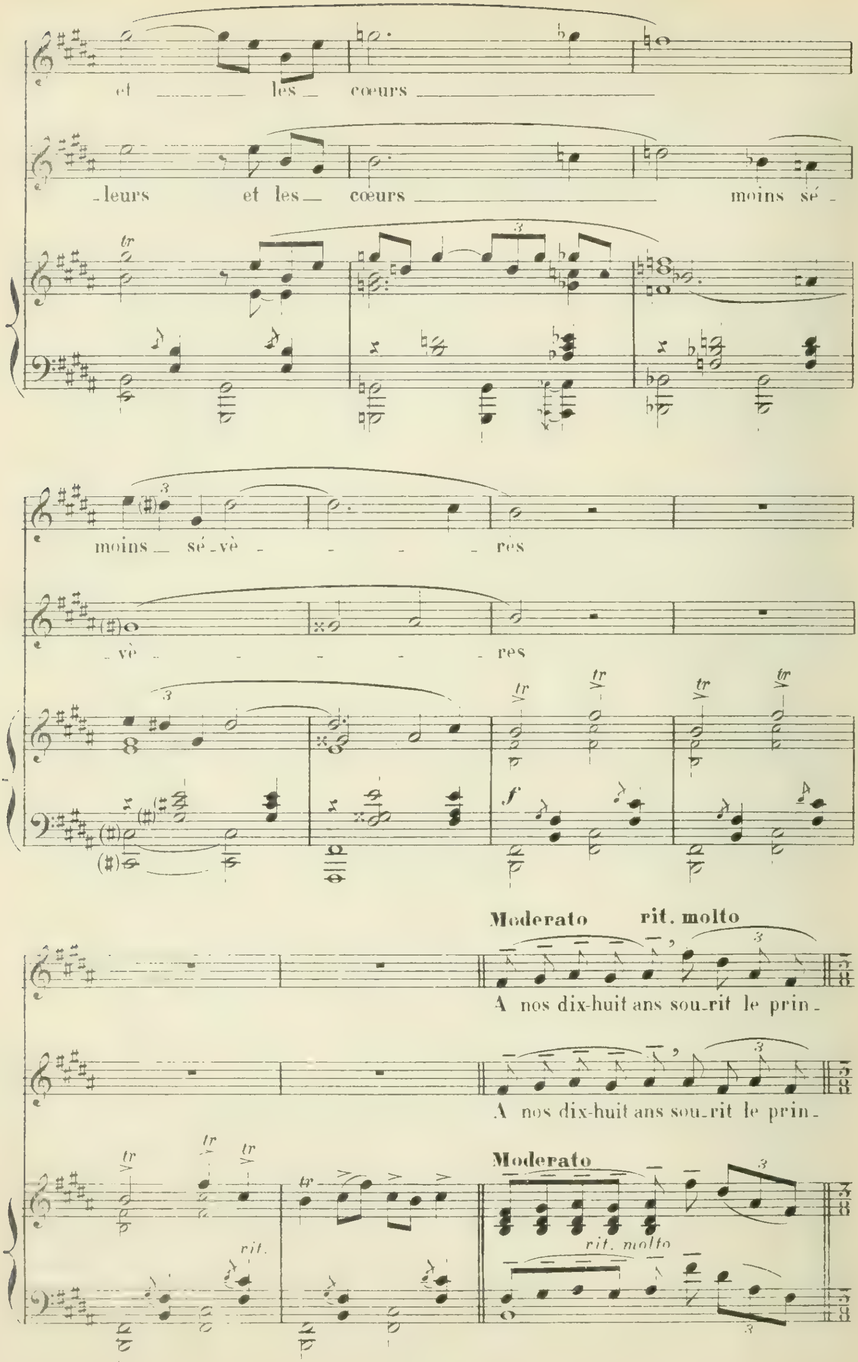
INTRODUCTION
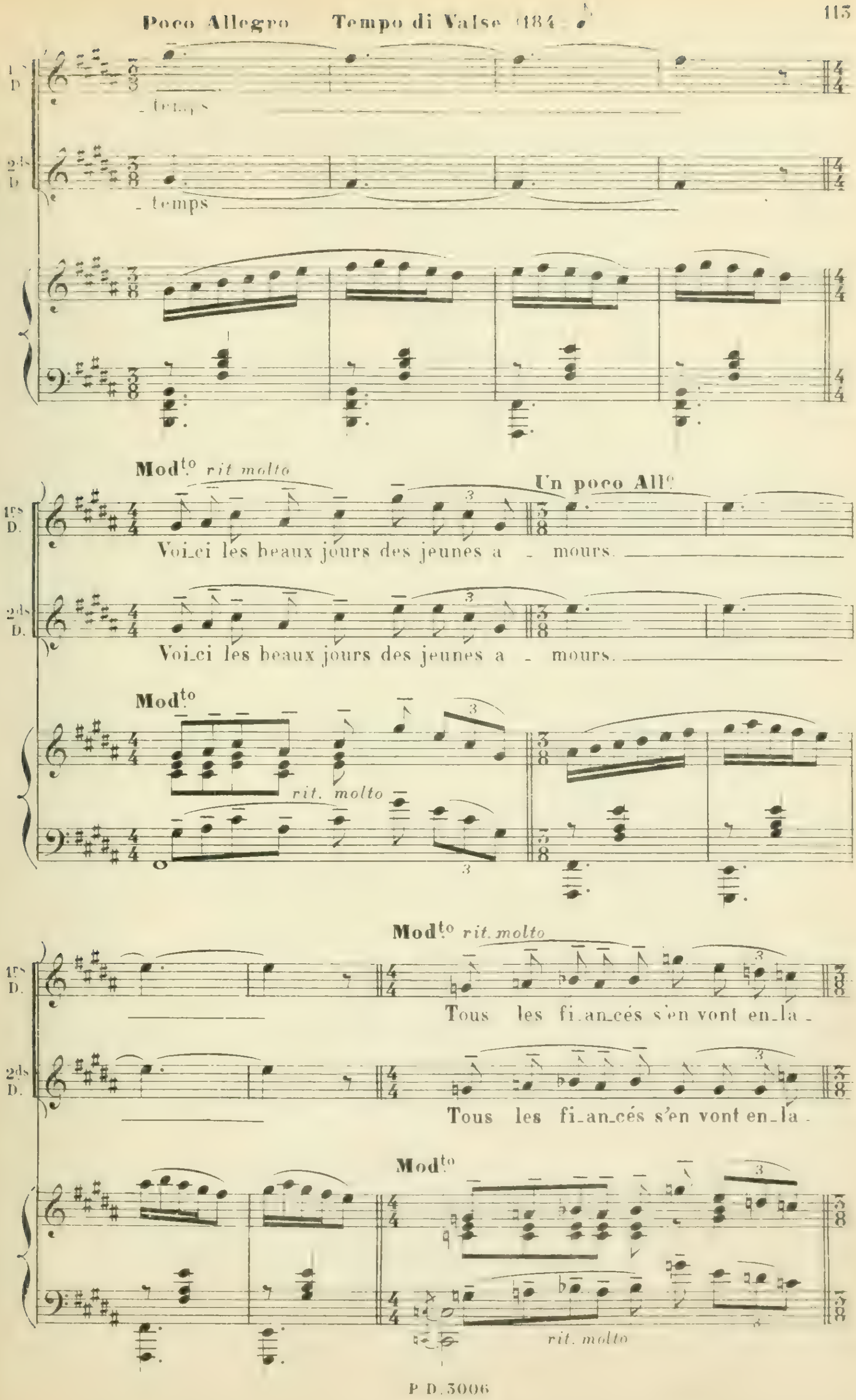
Allegro moderato (116 = ♩)
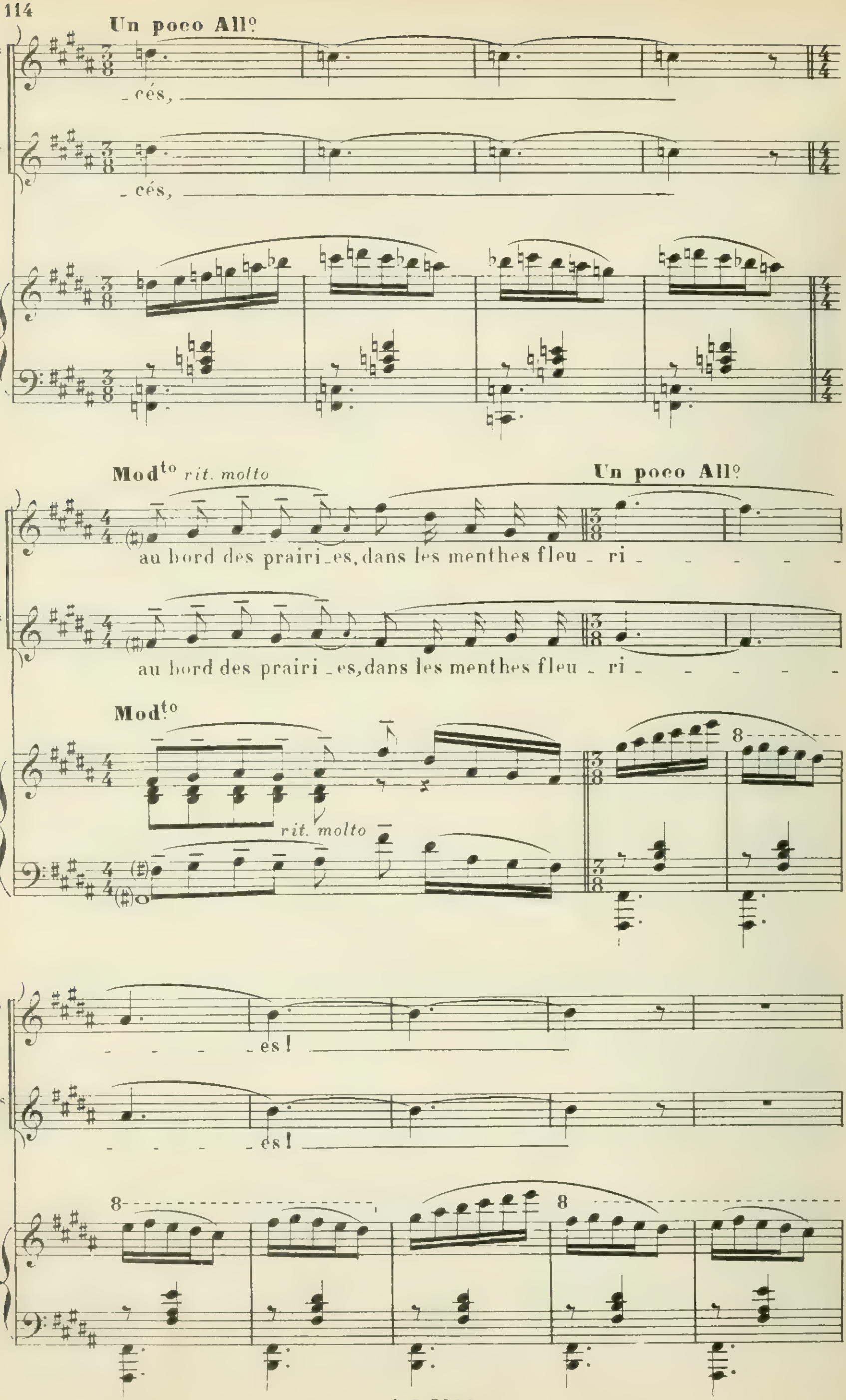


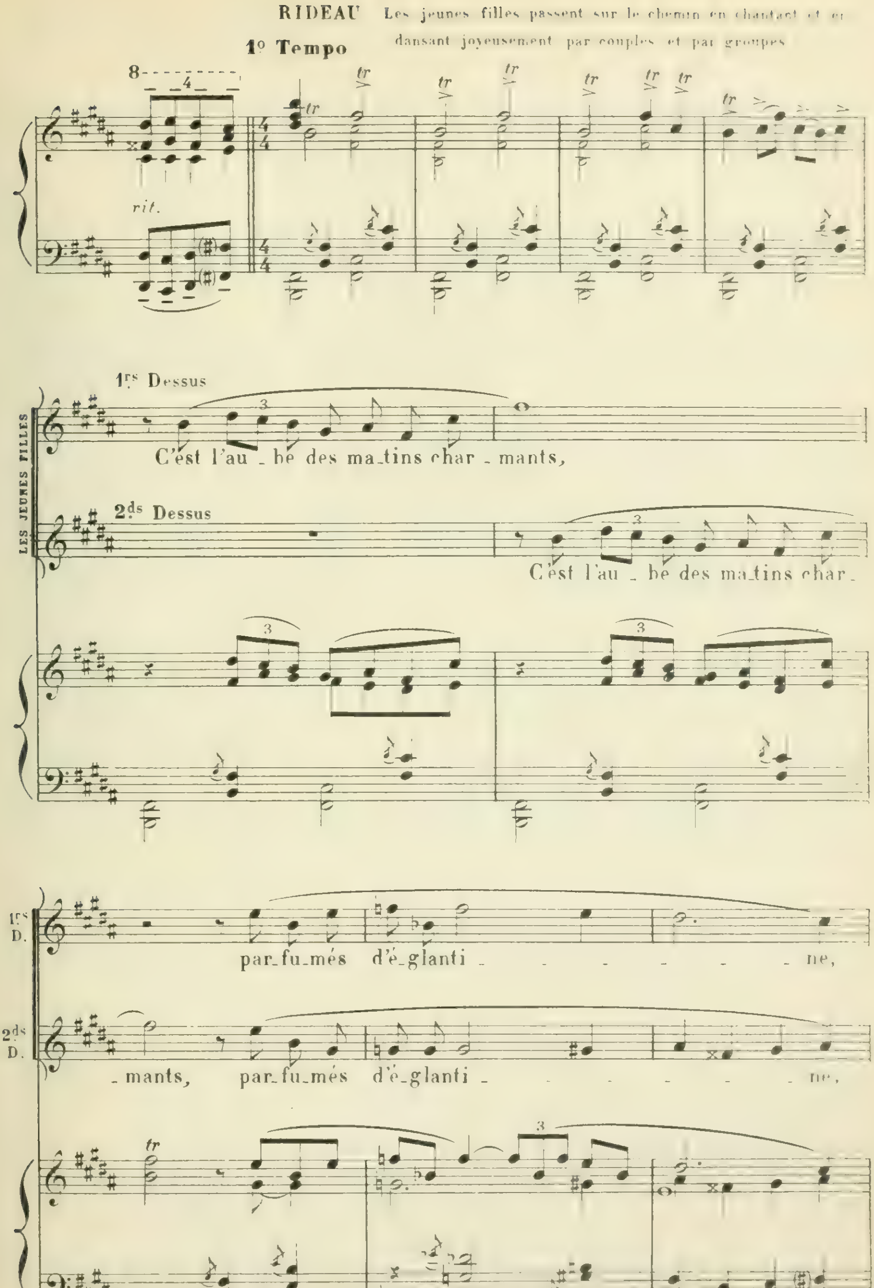

CHŒUR de JEUNES ALSACIENNES derrière le Rideau
1rs Dessus
2ds Dessus
Ah! ah!
Ah! ah!
1rs D
2ds D
ah!
ah!
ah!

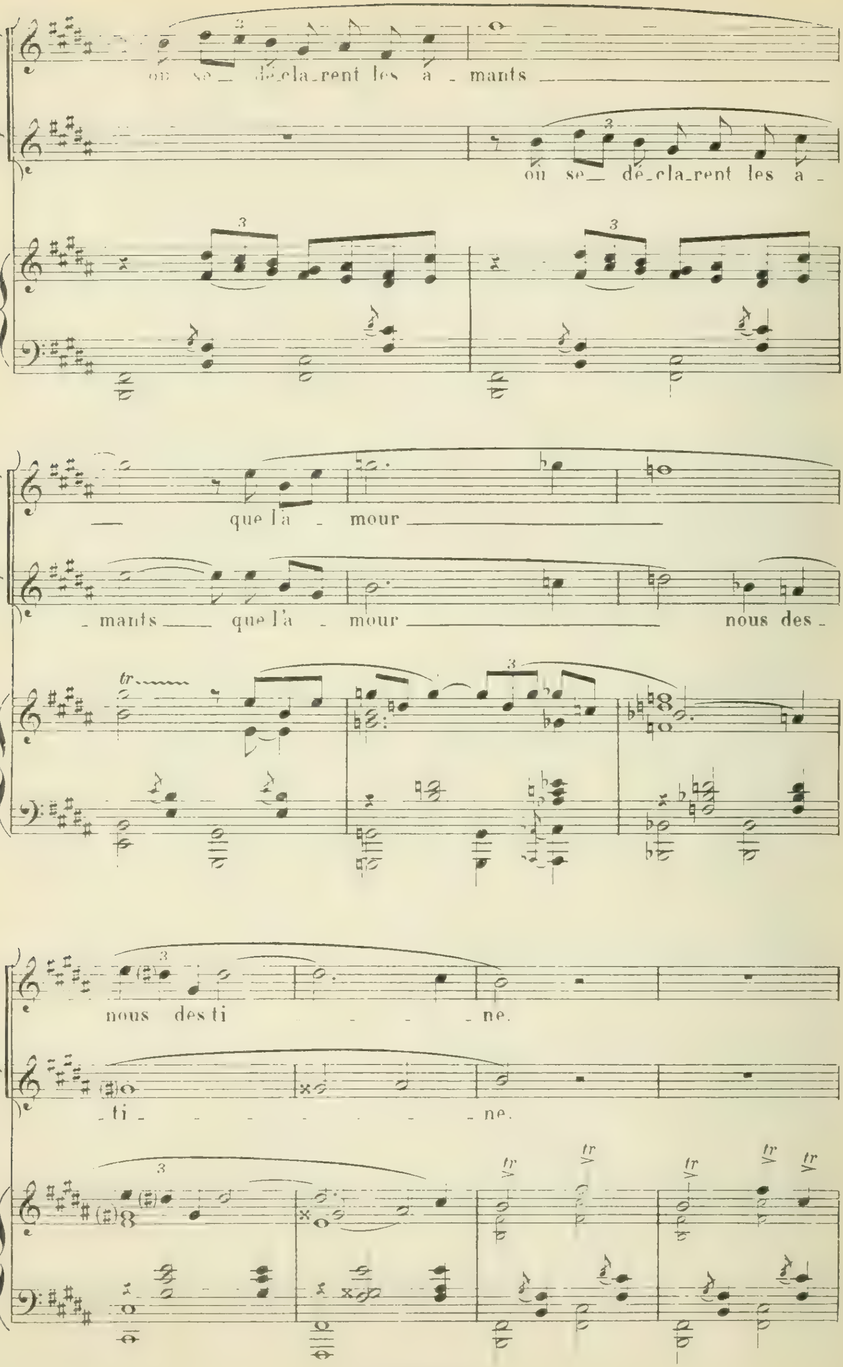

1rs D.
2ds D.
C'est la _ sai_son des mais en fleurs,
C'est la _ sai_son des mais en
le temps des pri_me_vè - - - - - res,
fleurs, le temps des pri_me_vè - - - - - res,
tr
Qui rend _ les pin_sons que_rel _ leurs
Qui rend _ les pin_sons que_rel _

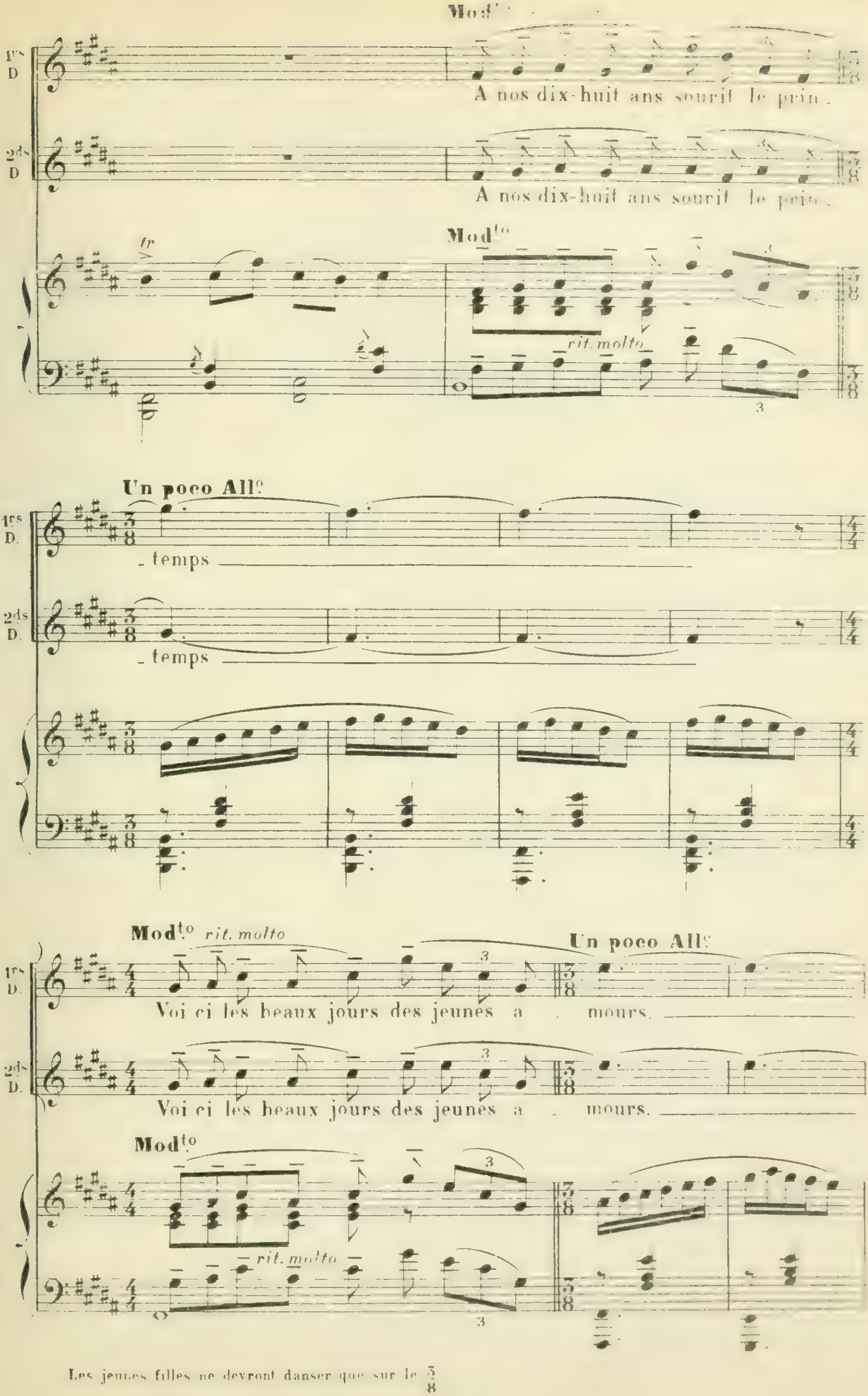

et les coeurs
leurs et les cœurs moins sé-
moins sé-vè-res
-vè-res
Moderato rit. molto
A nos dix-huit ans sou-rit le prin-
A nos dix-huit ans sou-rit le prin-
Moderato
rit.
rit. molto


Poco Allegro Tempo di Valse (184 = ♪)
1rs D.
2ds D.
_ temps
_ temps
Modto rit. molto
Un poco Allo
Voi_ci les beaux jours des jeunes a _ mours.
Voi_ci les beaux jours des jeunes a _ mours.
Modto
rit. molto
Modto rit. molto
Tous les fi_an_cés s'en vont en_la _
Tous les fi_an_cés s'en vont en_la _
Modto
rit. molto
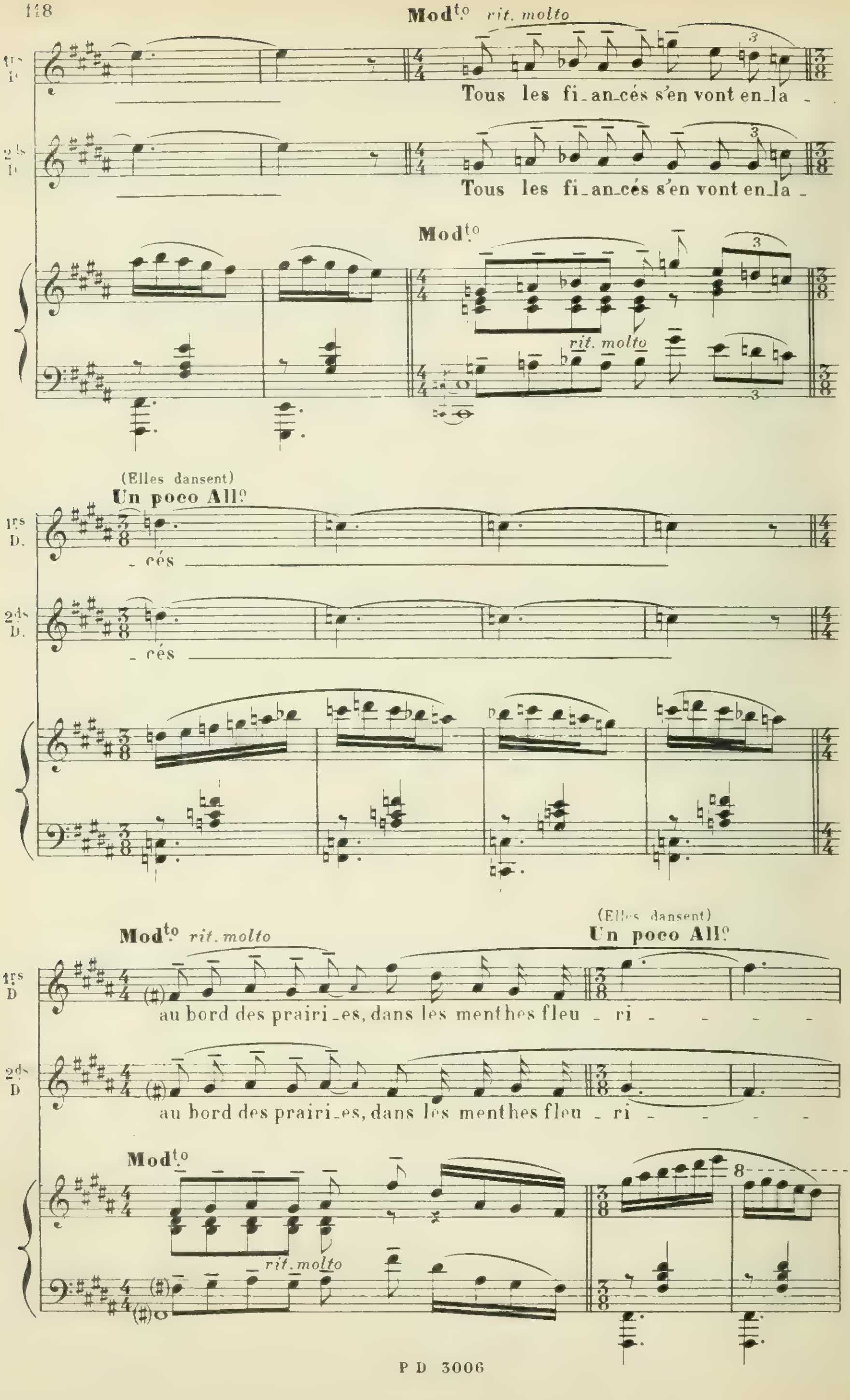

Un poco All°
1rs D
_cés,
2ds D
_cés,
Modto rit. molto
Un poco All°
au bord des prairi_es, dans les menthes fleu_ri_
au bord des prairi_es, dans les menthes fleu_ri_
Modto
rit. molto
8
_es!
_es!
8
8

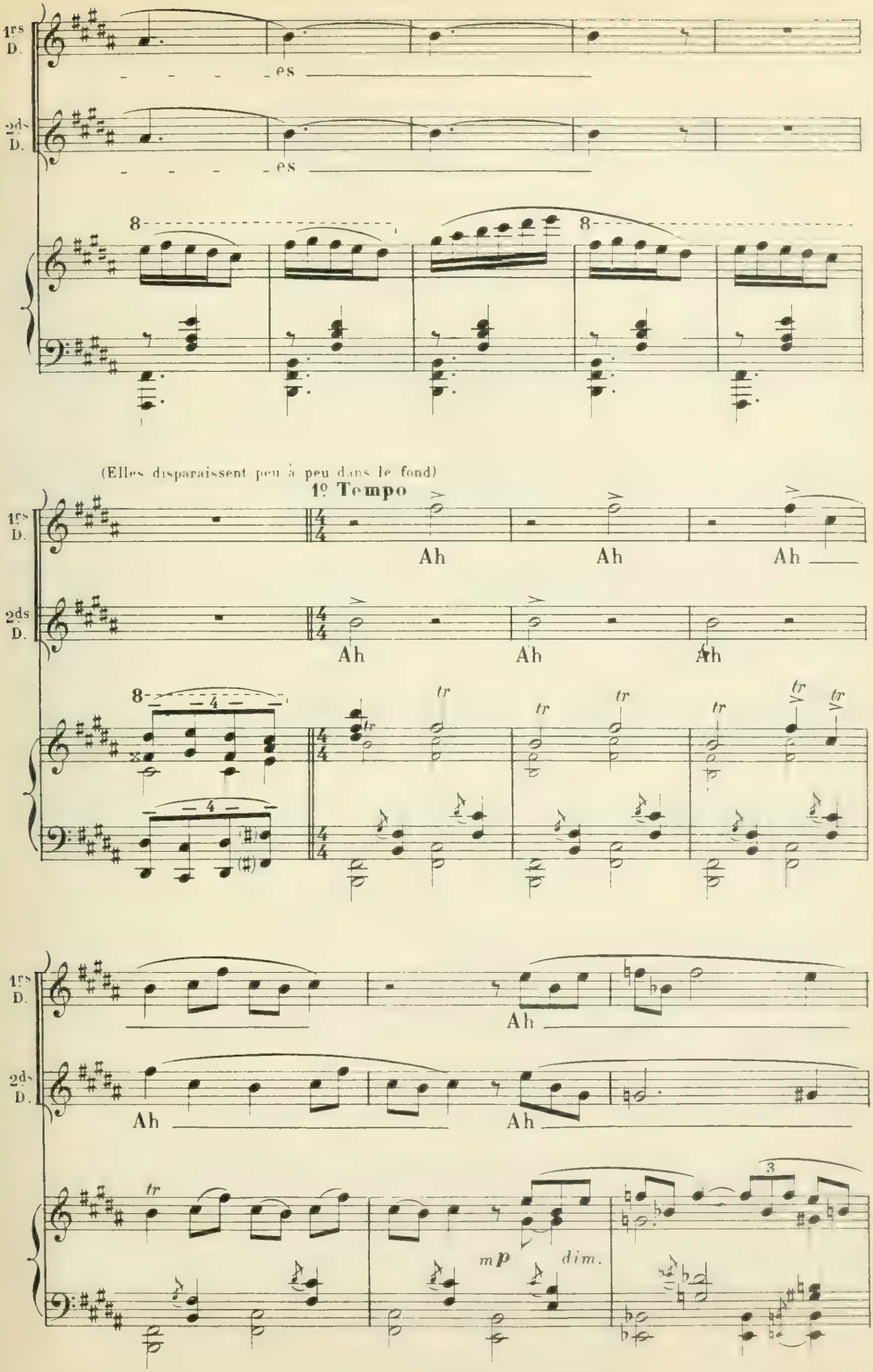

RIDEAU Les jeunes filles passent sur le chemin en chantant et en dansant joyeusement par couples et par groupes
1º Tempo
rit.
LES JEUNES FILLES
1rs Dessus
C'est l'au_be des ma_tins char_mants,
2ds Dessus
C'est l'au_be des ma_tins char_
1rs D.
par_fu_més d'é_glanti_ _ _ _ _ _ne,
2ds D.
_mants, par_fu_més d'é_glanti_ _ _ _ _ _ne,

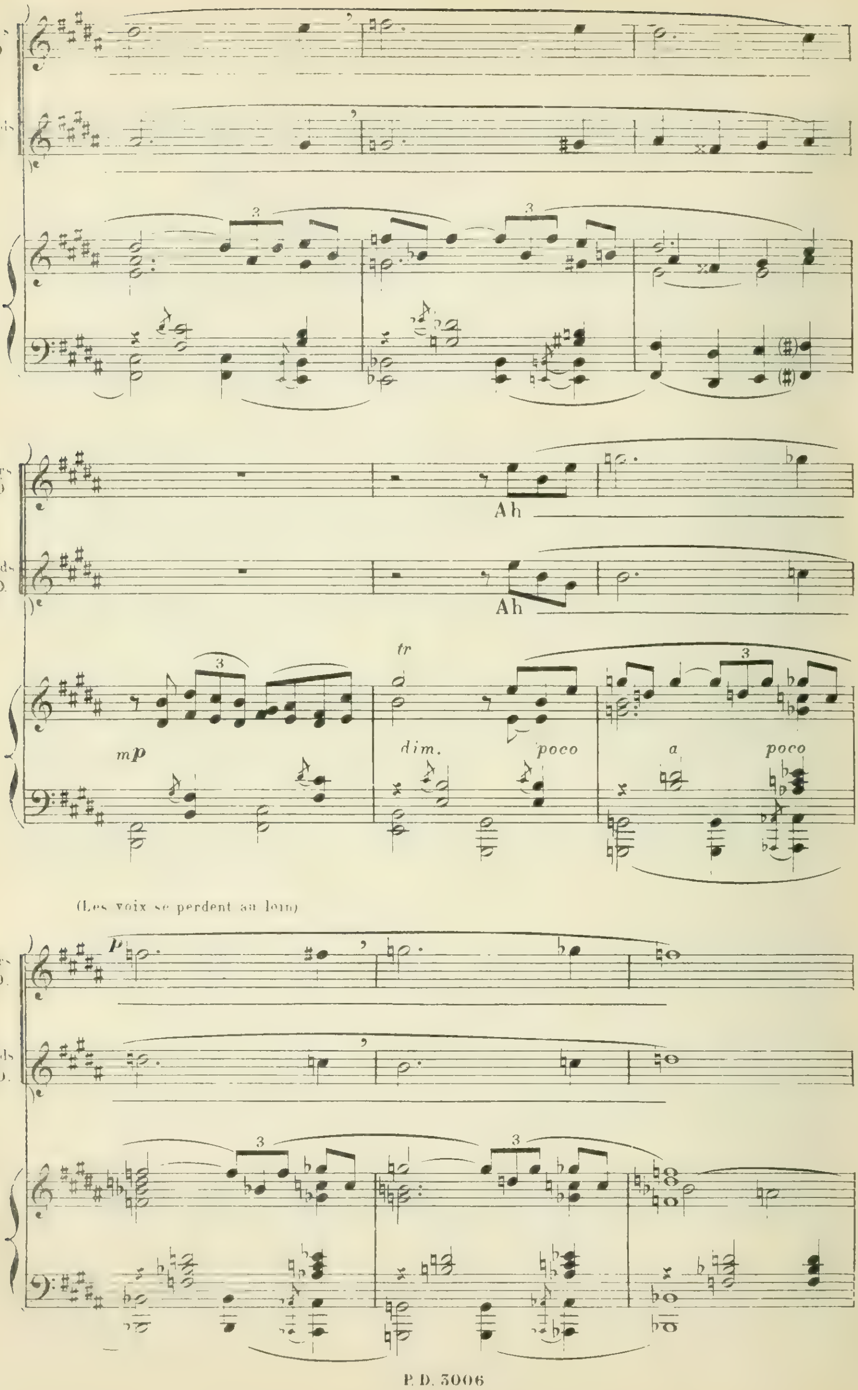

1rs D
2ds D
où se_ dé_cla_rent les a _ mants
où se_ dé_cla_rent les a _
que l'a _ mour
_ mants que l'a _ mour nous des _
tr
3
nous des ti _ _ _ ne.
_ ti _ _ _ _ _ _ _ ne.
tr
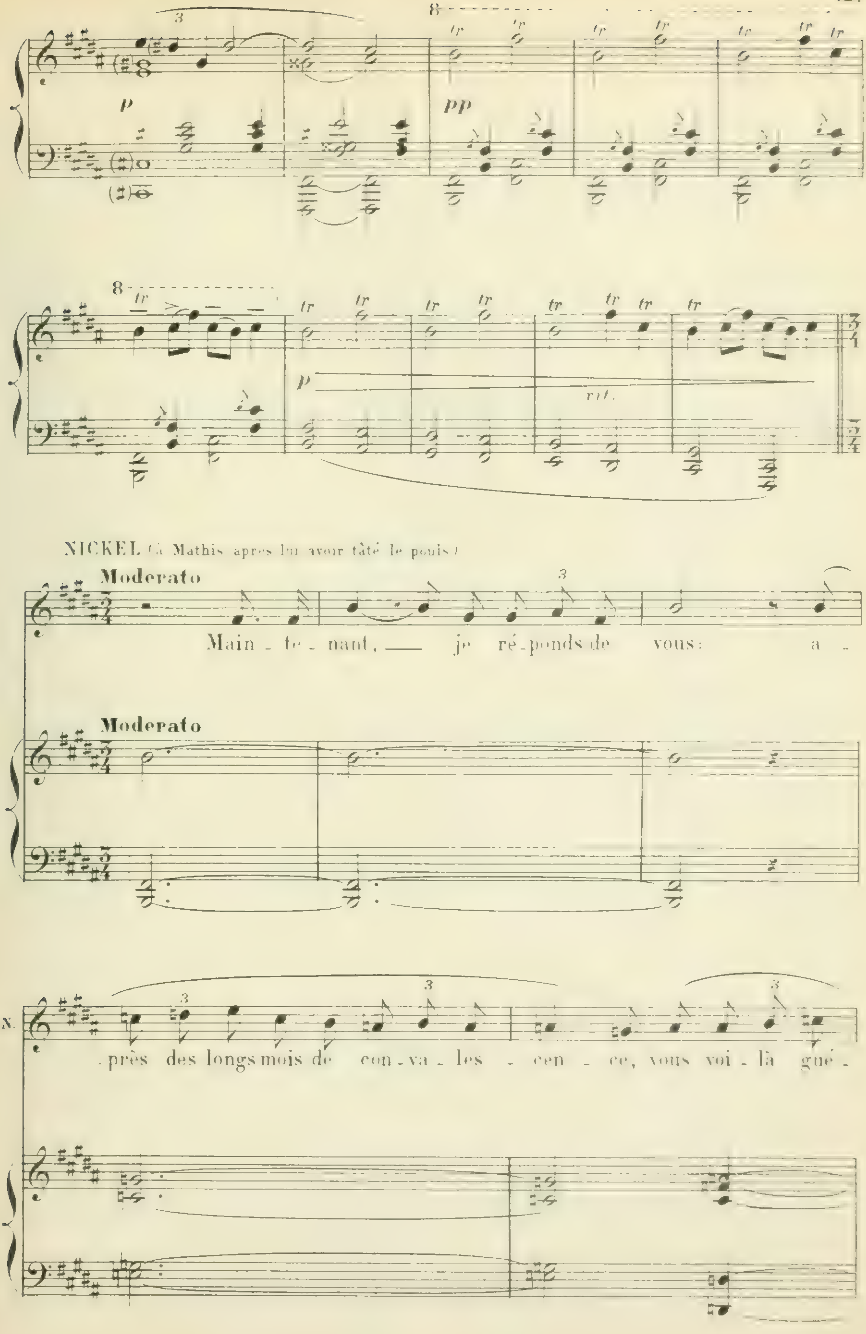


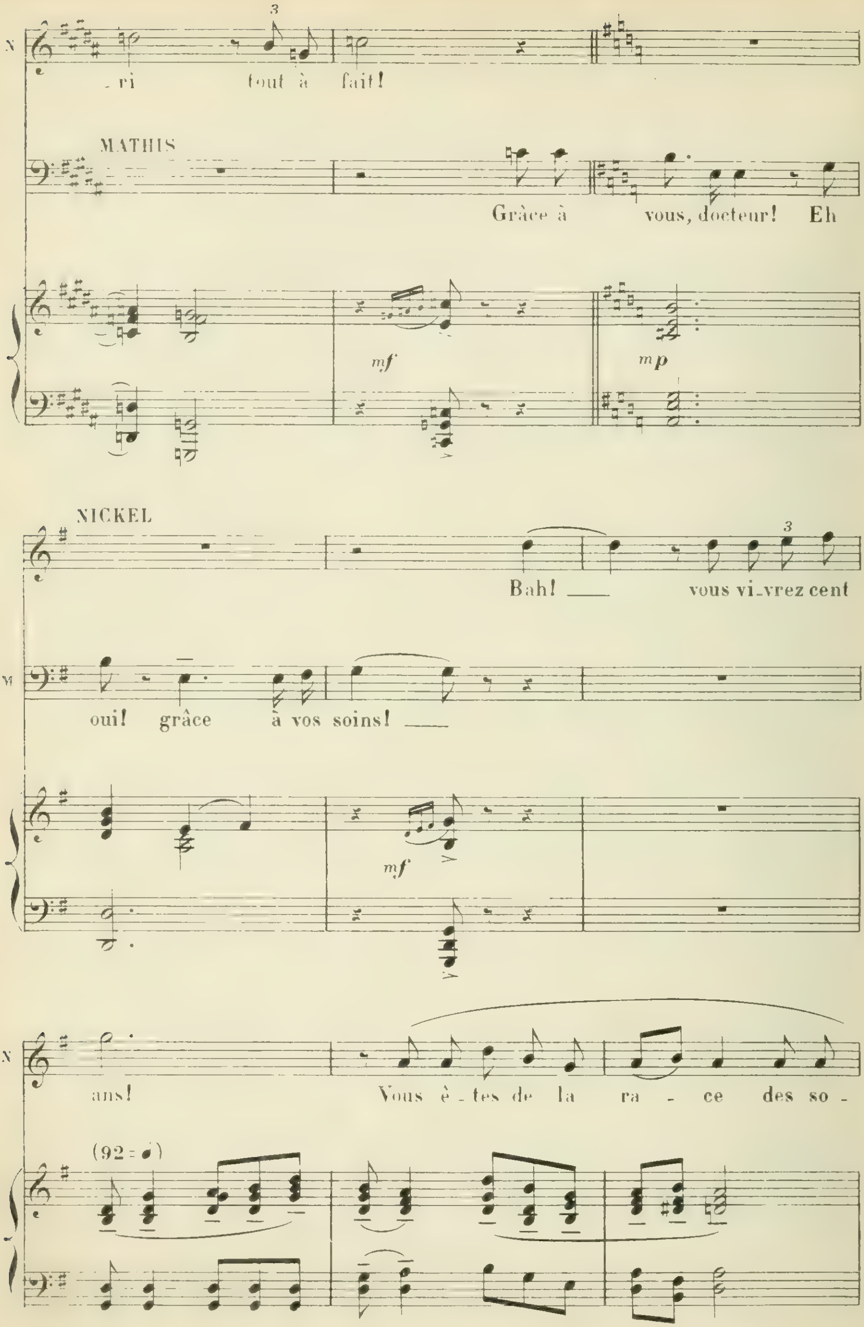
Les jeunes filles ne devront danser que sur le $\frac{3}{8}$

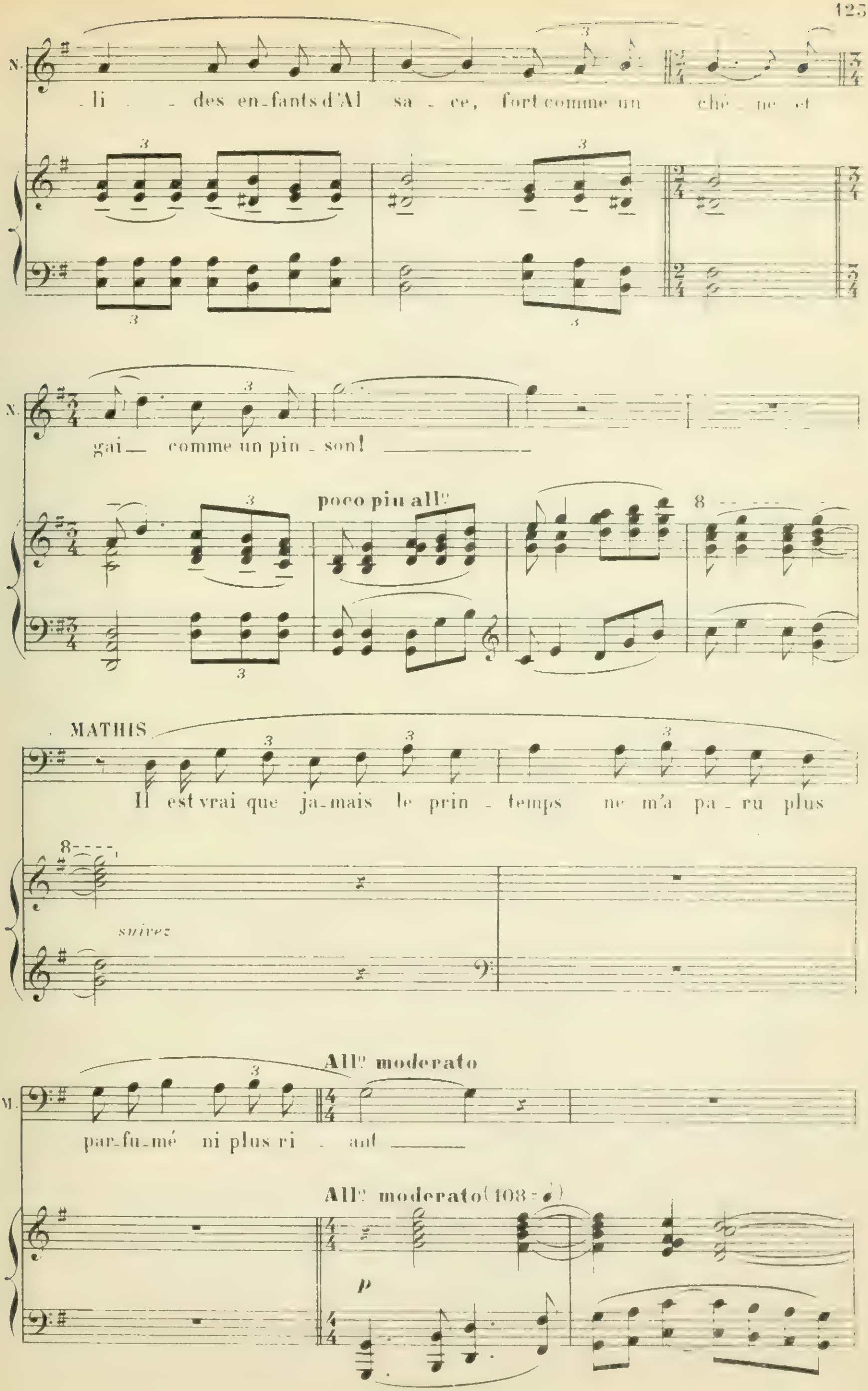

Modto rit. molto
1rs D
Tous les fi_an_cés s'en vont en_la
2ds D
Tous les fi_an_cés s'en vont en_la
Modto
rit. molto
(Elles dansent)
Un poco All°
_cés
_cés
Modto rit. molto
au bord des prairi_es, dans les menthes fleu_ri
au bord des prairi_es, dans les menthes fleu_ri
(Elles dansent)
Un poco All°
Modto
rit. molto

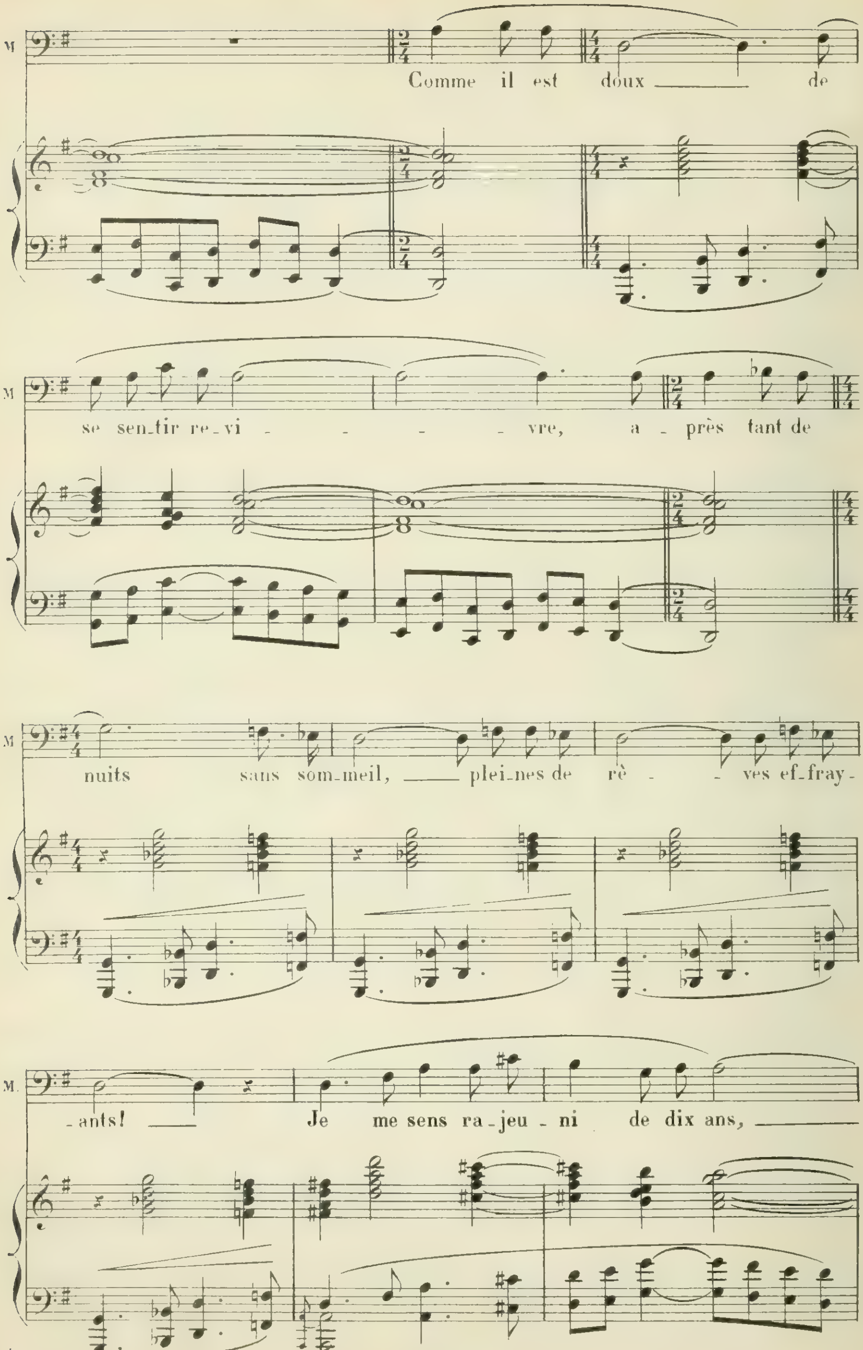

1rs D.
2ds D.
es
es
(Elles disparaissent peu à peu dans le fond)
1º Tempo
Ah
Ah
Ah
Ah
Ah
Ah
Ah
Ah
Ah
Ah
mp
dim.

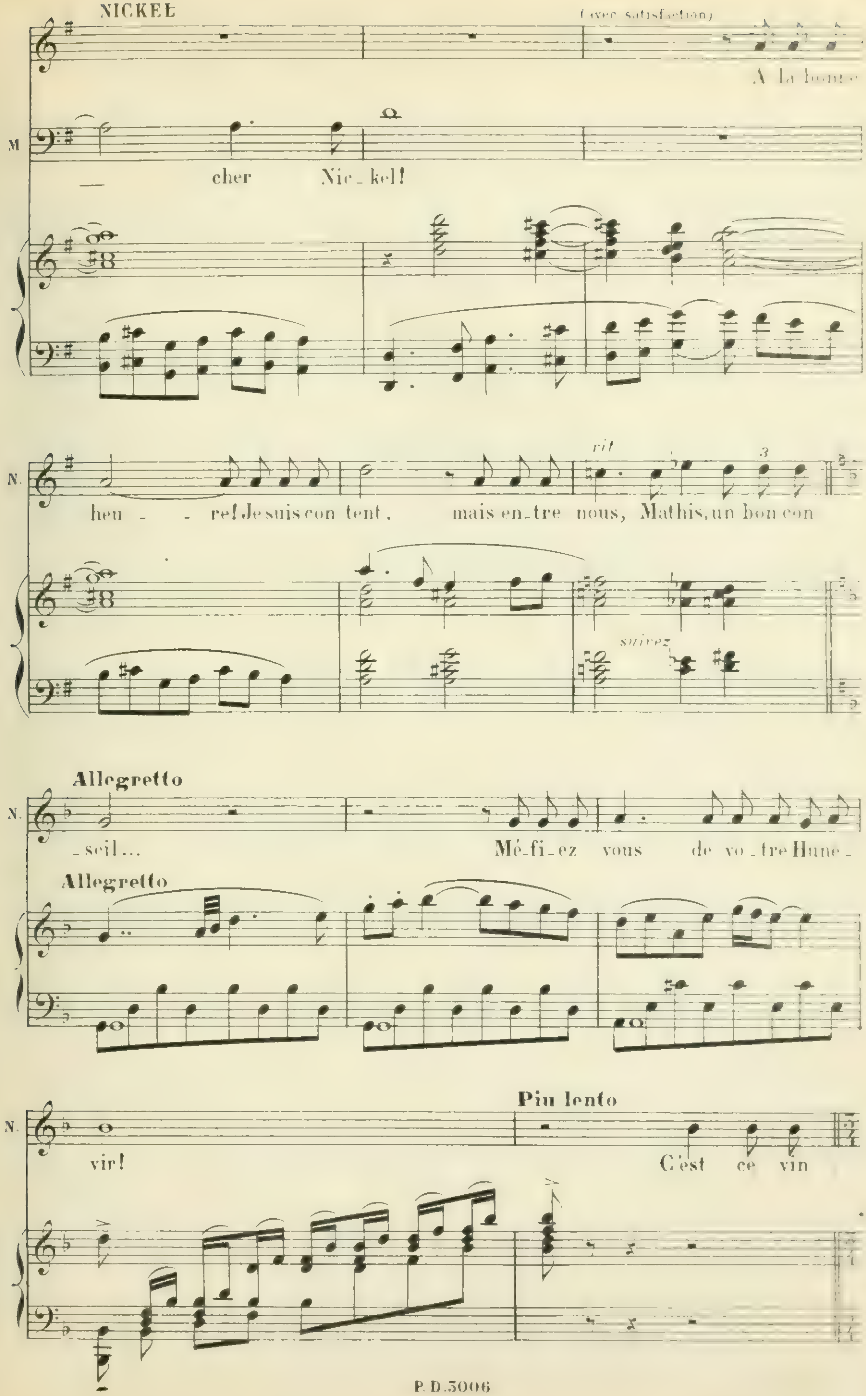

1rs D
2ds D
mp
tr
dim.
poco
a
poco
Ah
Ah
(Les voix se perdent au loin)
p
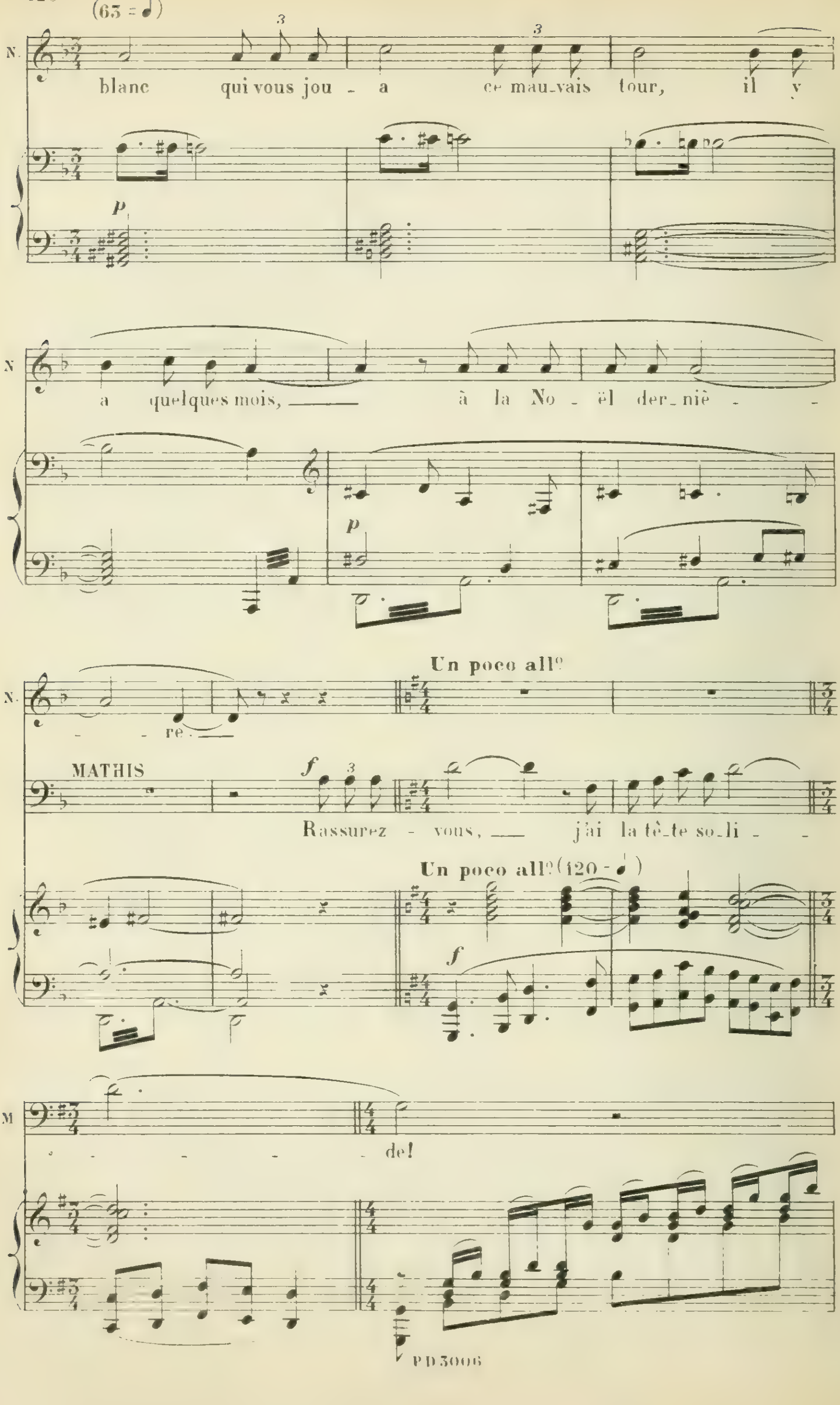

NICKEL (à Mathis après lui avoir tâté le pouls)
Moderato
Main_te_nant, je ré_ponds de vous: a_
Moderato
N.
_près des longs mois de con_va_les _ cen _ ce, vous voi_là gué_
p
pp
rit.
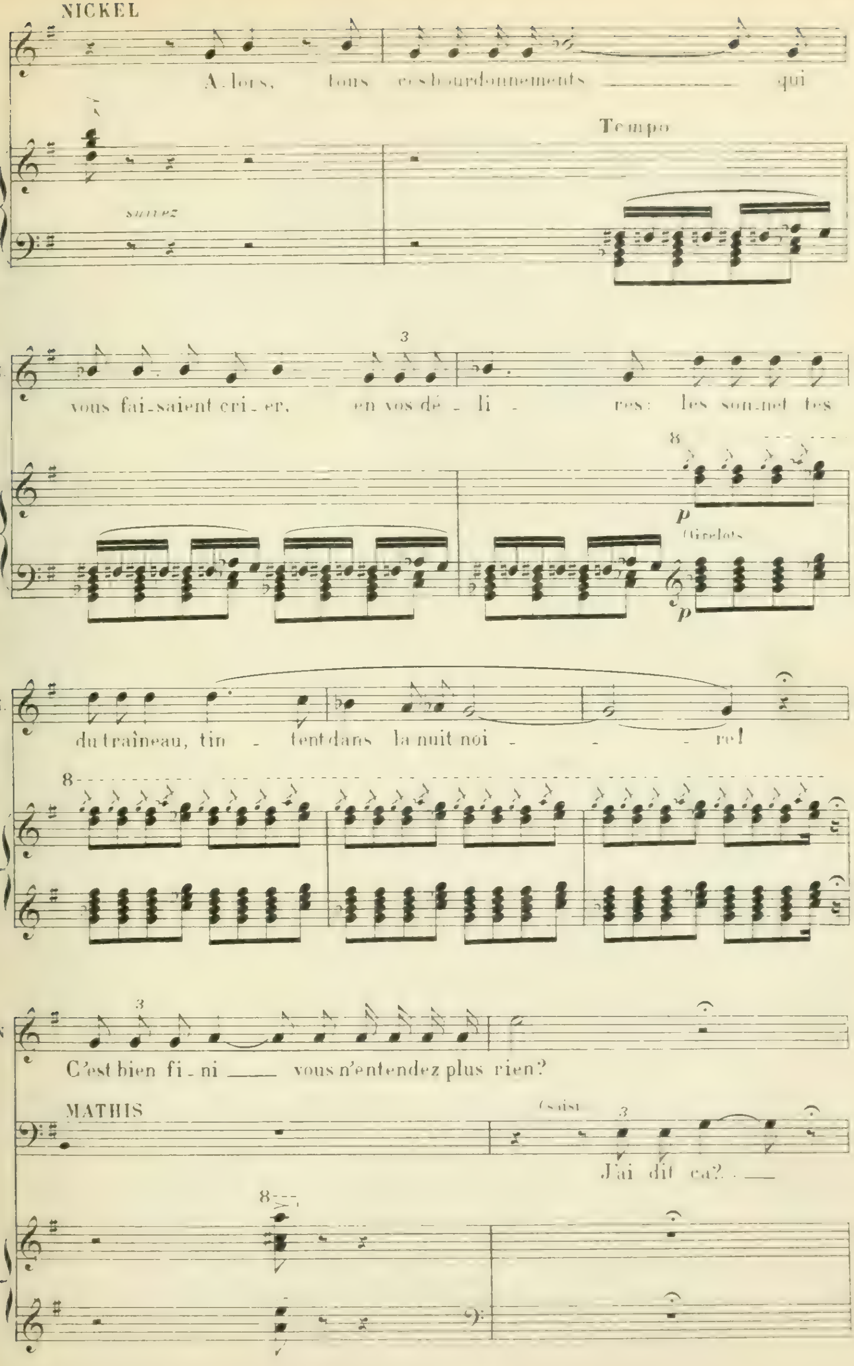

N
ri tout à fait!
MATHIS
Grâce à vous, docteur! Eh
mf
mp
NICKEL
Bah! vous vi_vrez cent
M
oui! grâce à vos soins!
mf
N
ans!
Vous ê_tes de la ra_ce des so_
(92 = ♩)

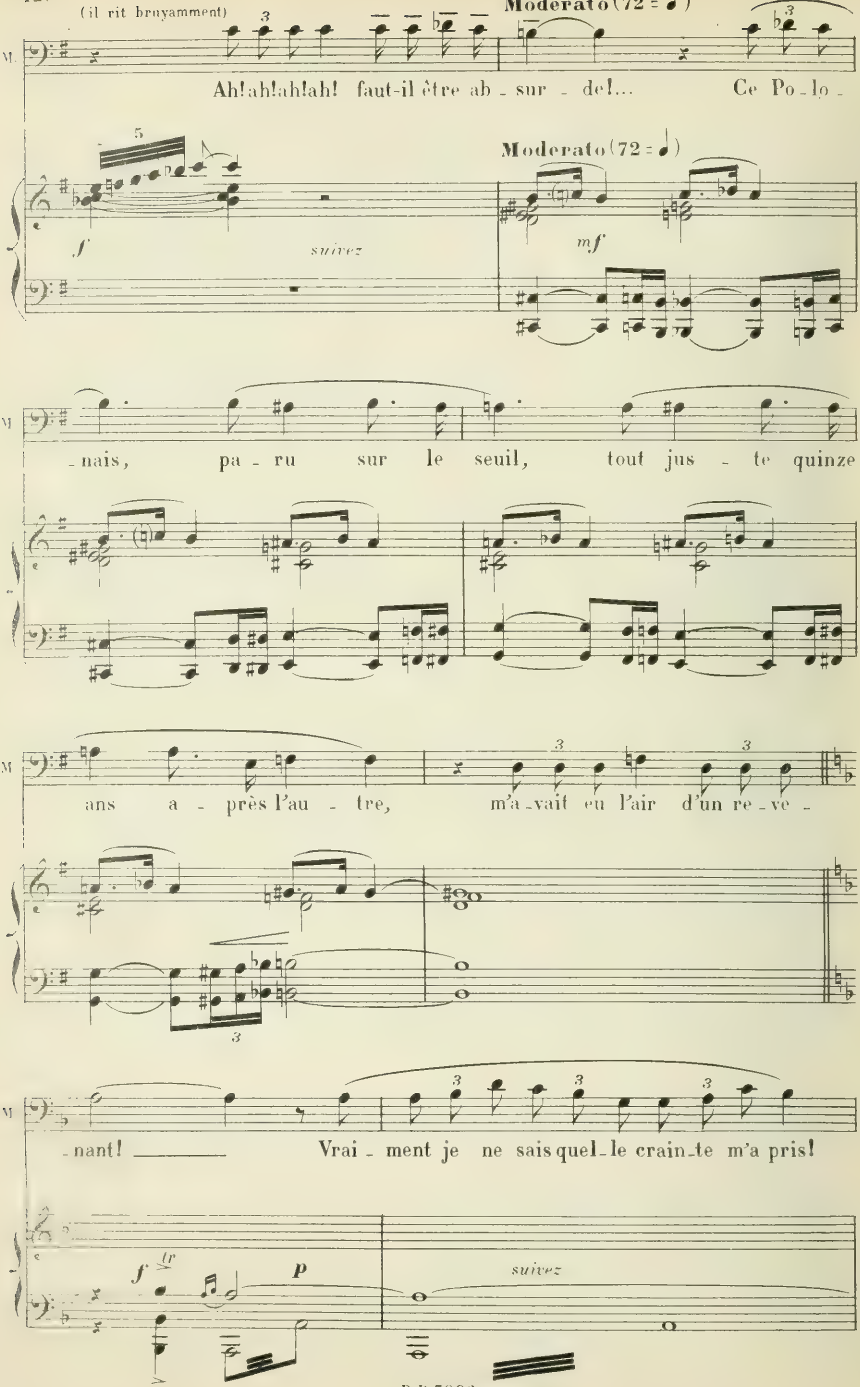

N.
_li _ _des en_fants d'Al sa _ ce, fort comme un chê _ ne et
gai _ comme un pin _ son!
poco piu all°
8
MATHIS
Il est vrai que ja_mais le prin _ temps ne m'a pa _ ru plus
suivez
M.
par_fu_mé ni plus ri _ ant
All° moderato
All° moderato (108 = ♩)
p

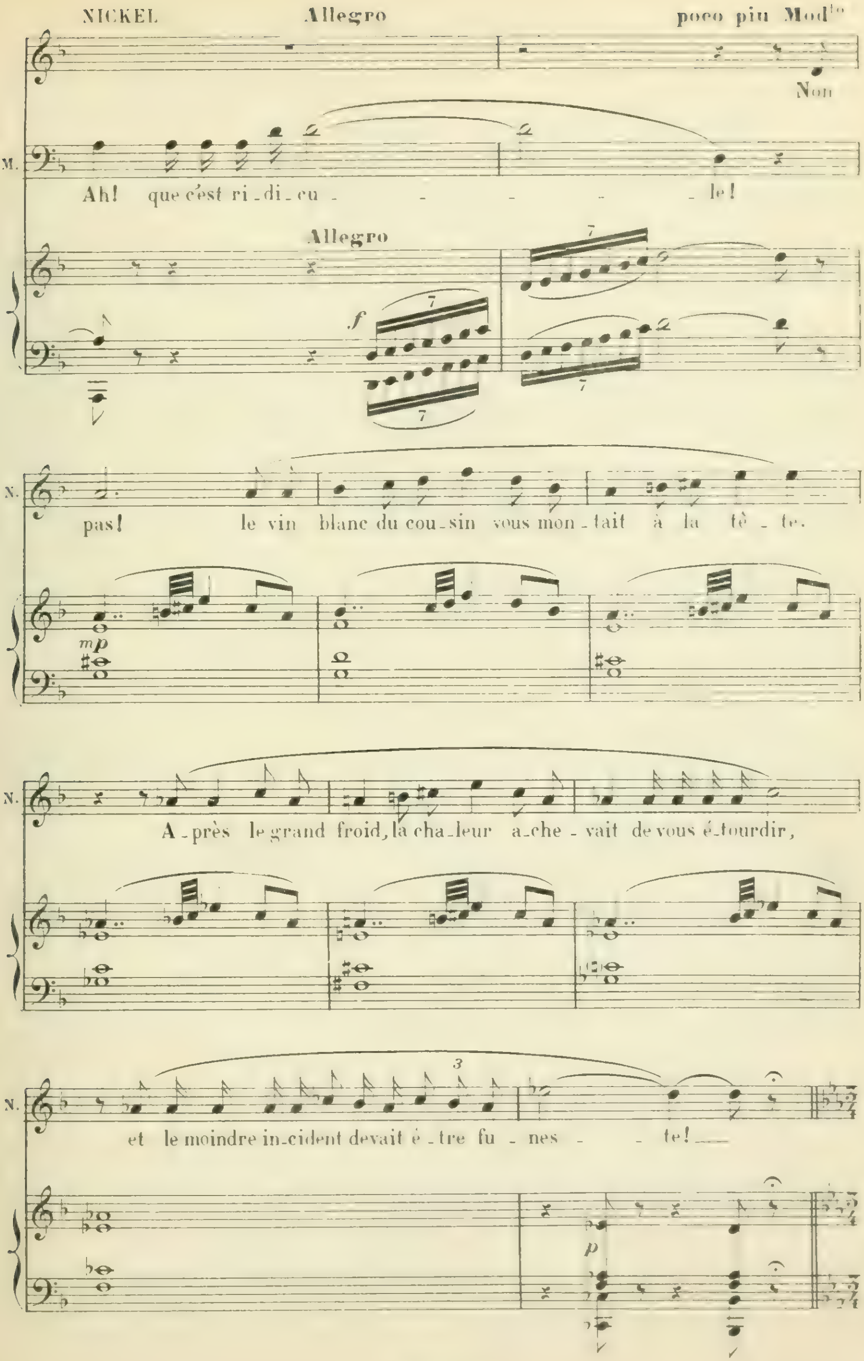

M
Comme il est doux de
M
se sen_tir re_vi - - - - vre, a _ près tant de
M
nuits sans som_meil, plei_nes de rê - - ves ef_fray-
M.
_ants! Je me sens ra_jeu_ni de dix ans,

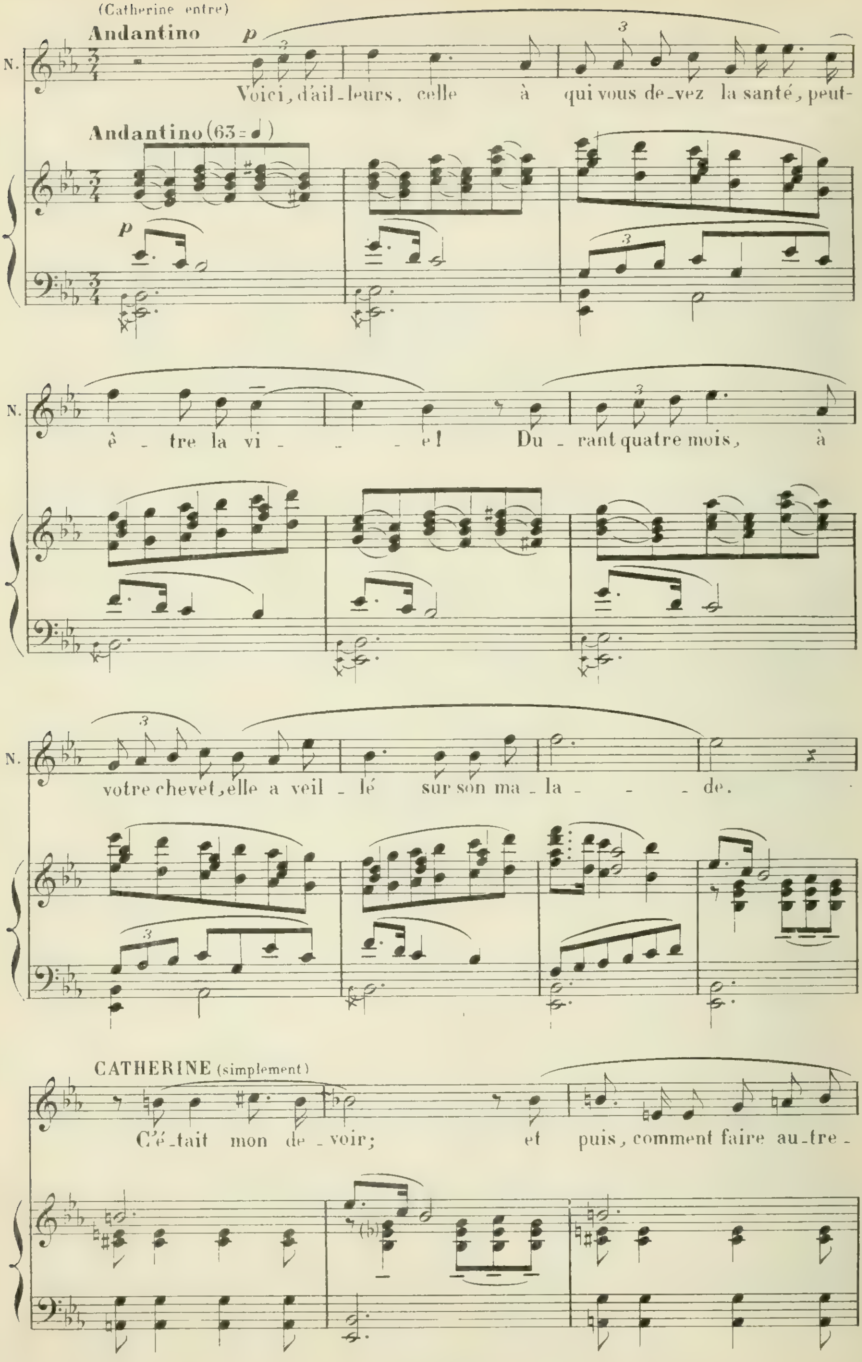

NICKEL
(avec satisfaction)
A la bonne
M
— cher Nic_kel!
N.
rit
heu - - re! Je suis con tent, mais en_tre nous, Mathis, un bon con
suivez
Allegretto
_seil...
Mé_fi_ez vous de vo_tre Hune_
Allegretto
vir!
Piu lento
C'est ce vin
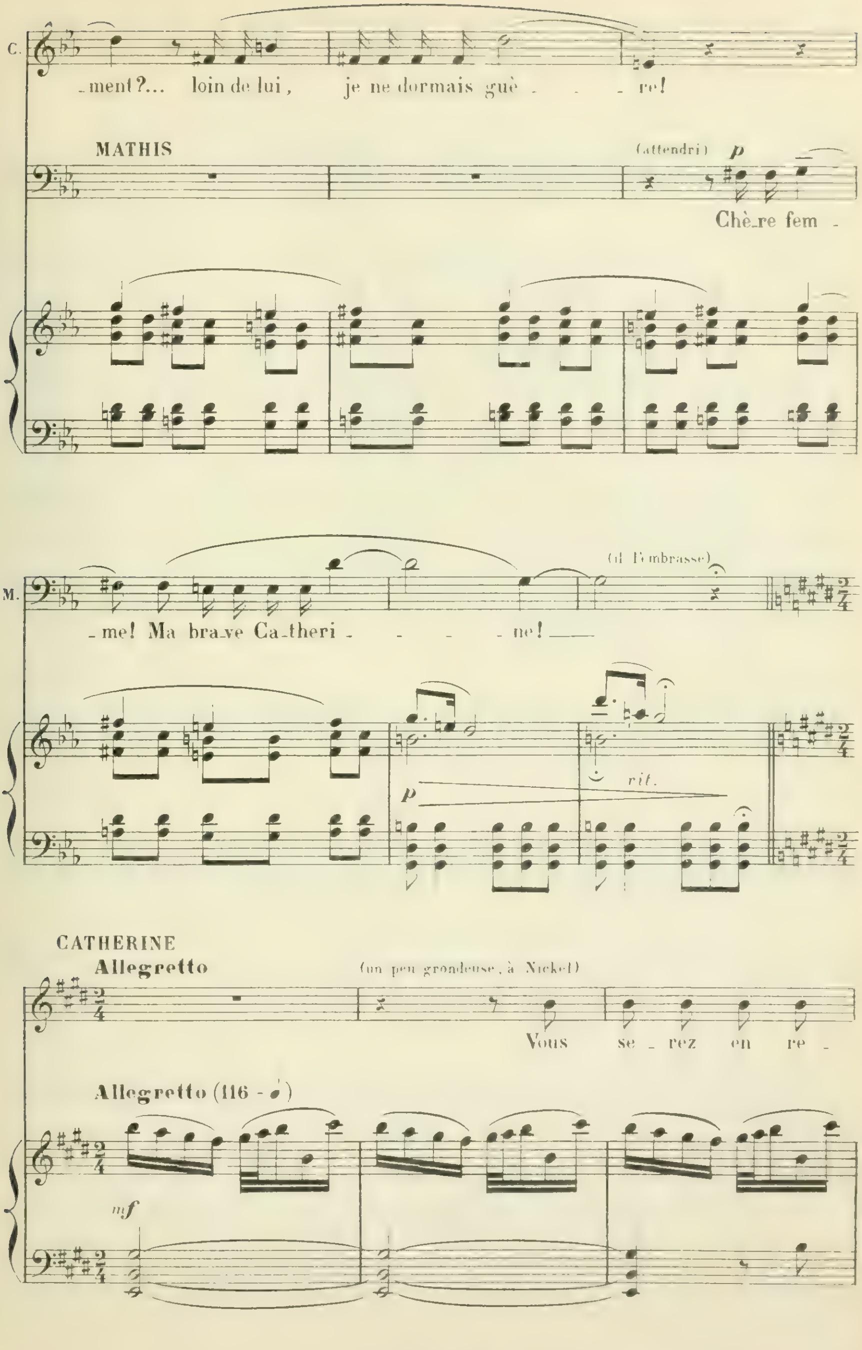

(63 = ♩)
blanc qui vous jou - a ce mau-vais tour, il y
a quelques mois, à la No - ël der-niè - - re.
Un poco allº
MATHIS
Rassurez - vous, j'ai la tê-te so-li - - de!
Un poco allº (120 = ♩)

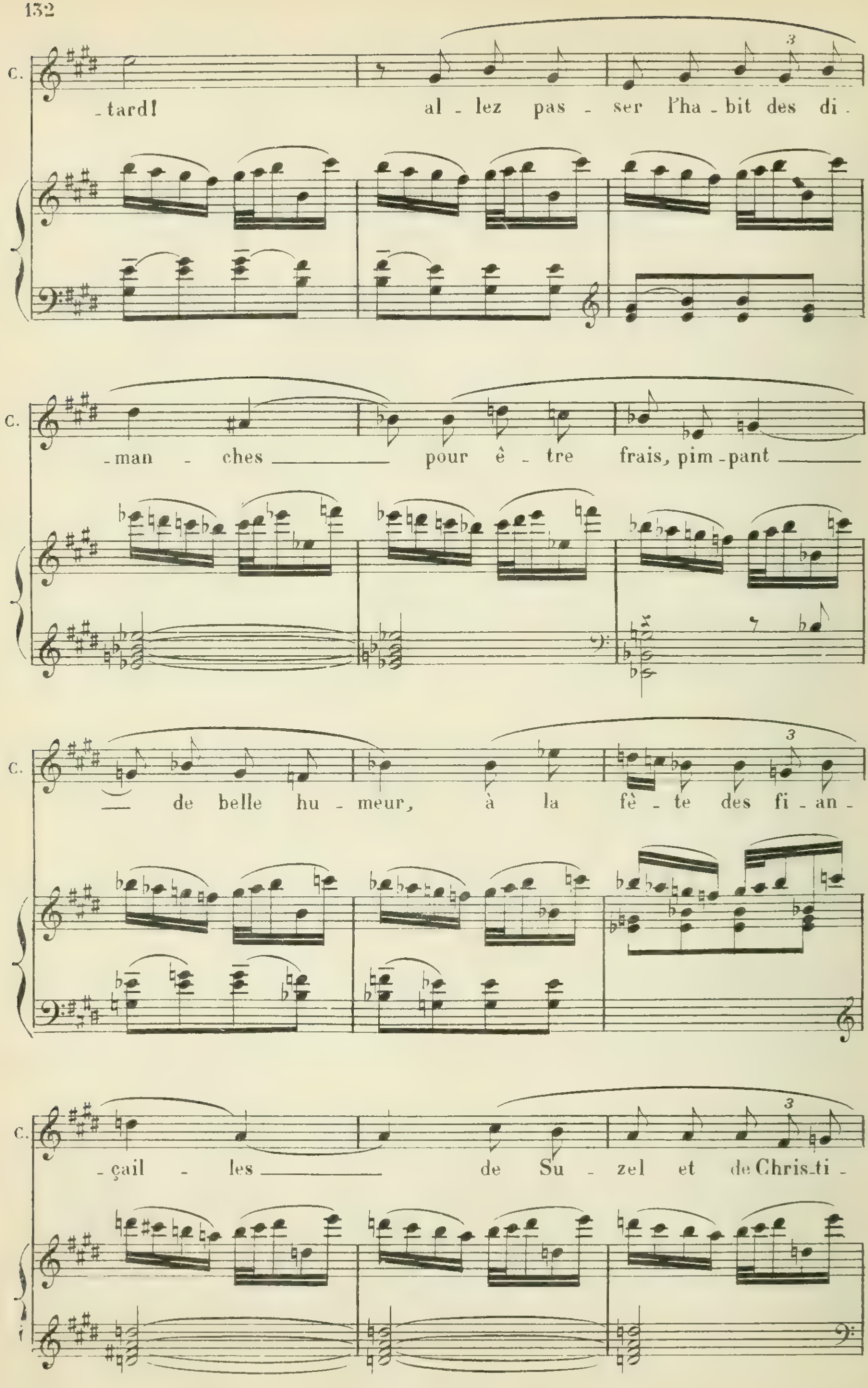

NICKEL
A_lors, tous ces bourdonnements qui
Tempo
suivez
vous fai_saient cri_er, en vos dé _ li _ res: les son_net_tes
(Grelots)
du traîneau, tin _ tent dans la nuit noi _ _ _ re!
C'est bien fi_ni vous n'entendez plus rien?
MATHIS
J'ai dit ça?

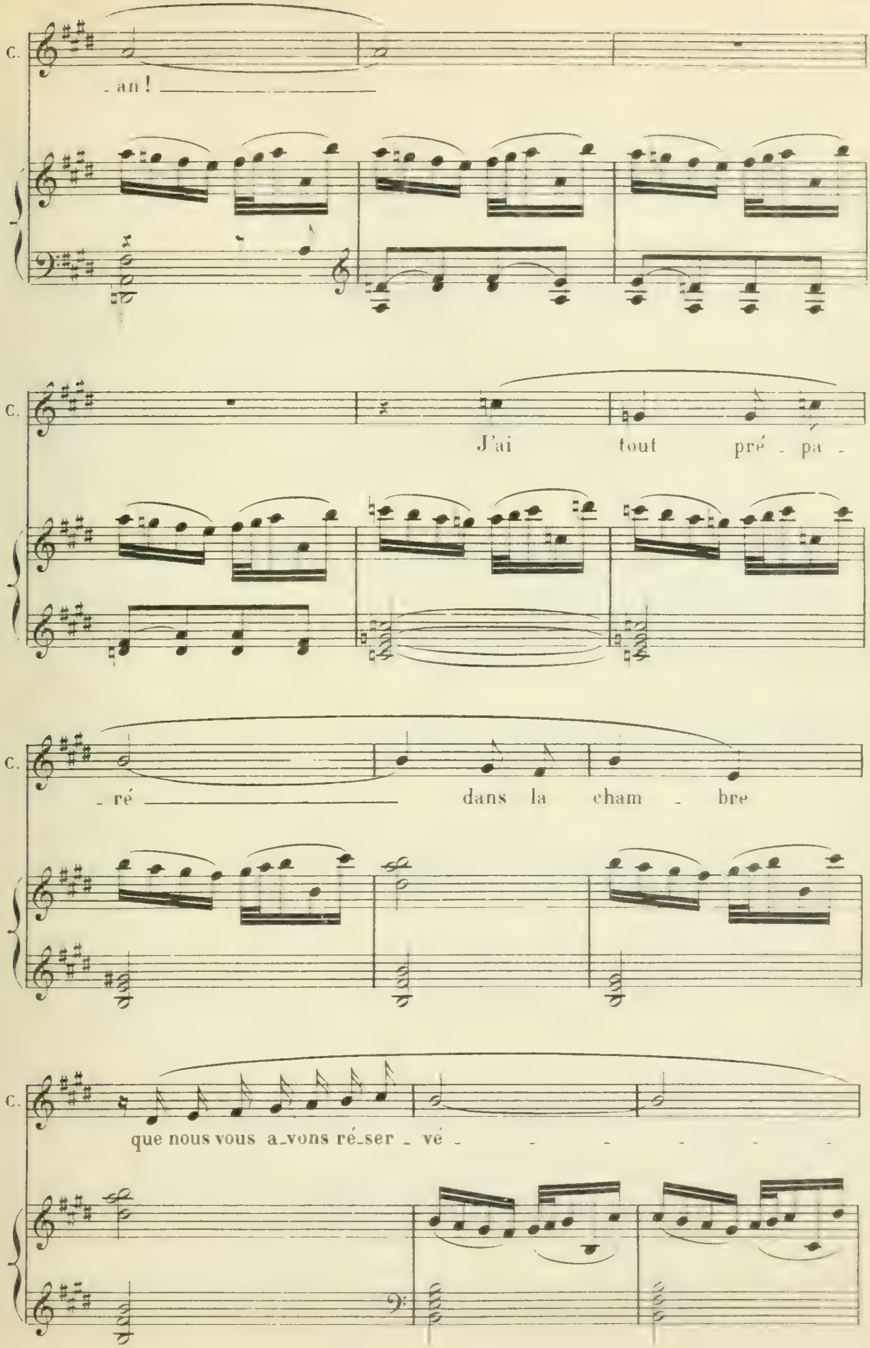

(il rit bruyamment)
Moderato (72 = ♩)
M.
Ah! ah! ah! ah! faut-il être ab - sur - de!... Ce Po - lo -
f
suivez
mf
- nais, pa - ru sur le seuil, tout jus - te quinze
ans a - près l'au - tre, m'a - vait eu l'air d'un re - ve -
- nant! Vrai - ment je ne sais quel - le crain - te m'a pris!
f
tr
p
suivez

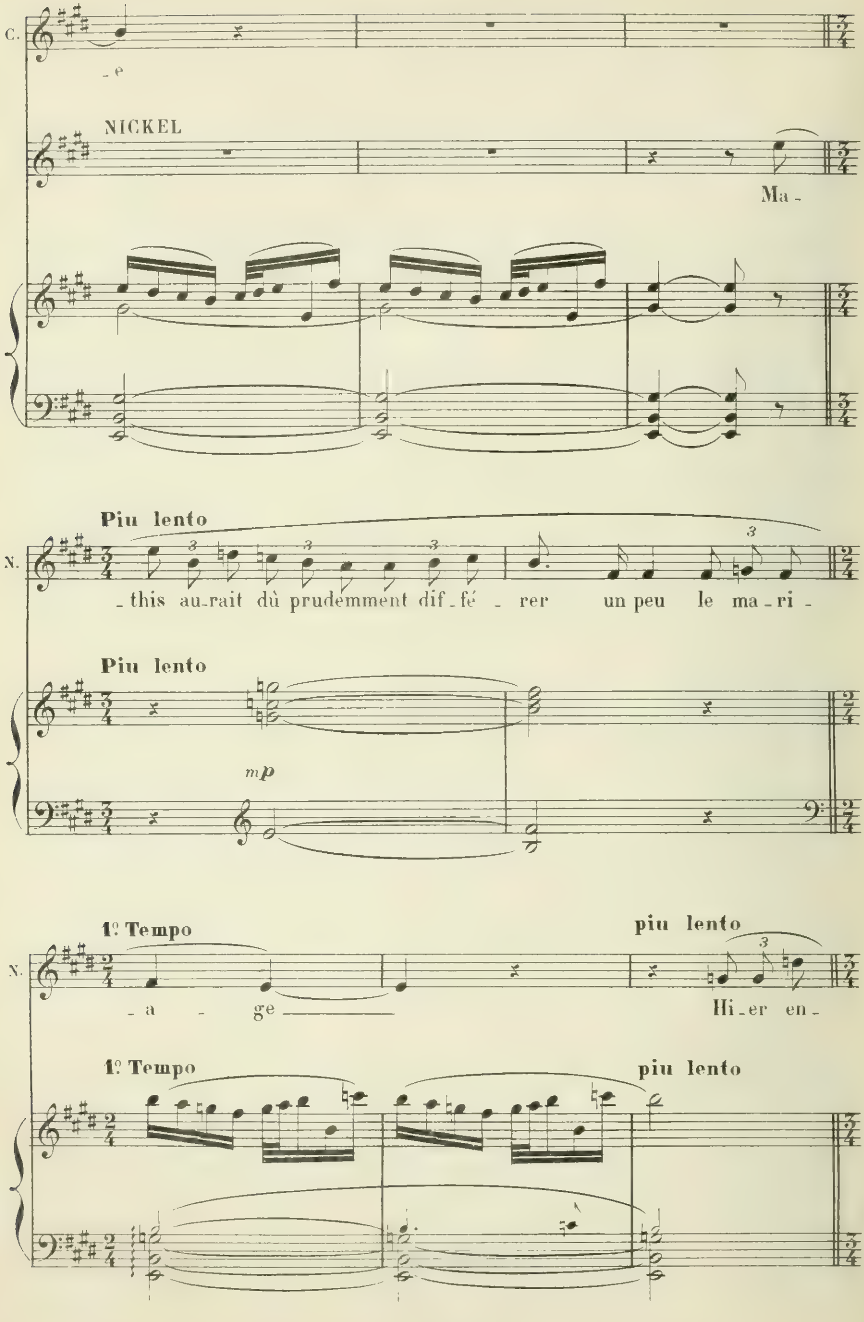

NICKEL
Allegro
poco piu Mod^to
Non
M.
Ah! que c'est ri_di_cu _ _ _ _ _ le!
Allegro
f
mp
N.
pas! le vin blanc du cou_sin vous mon_tait à la tê _ te.
A_près le grand froid, la cha_leur a_che _ vait de vous é_tourdir,
et le moindre in_cident devait ê _ tre fu _ nes _ _ te!
p
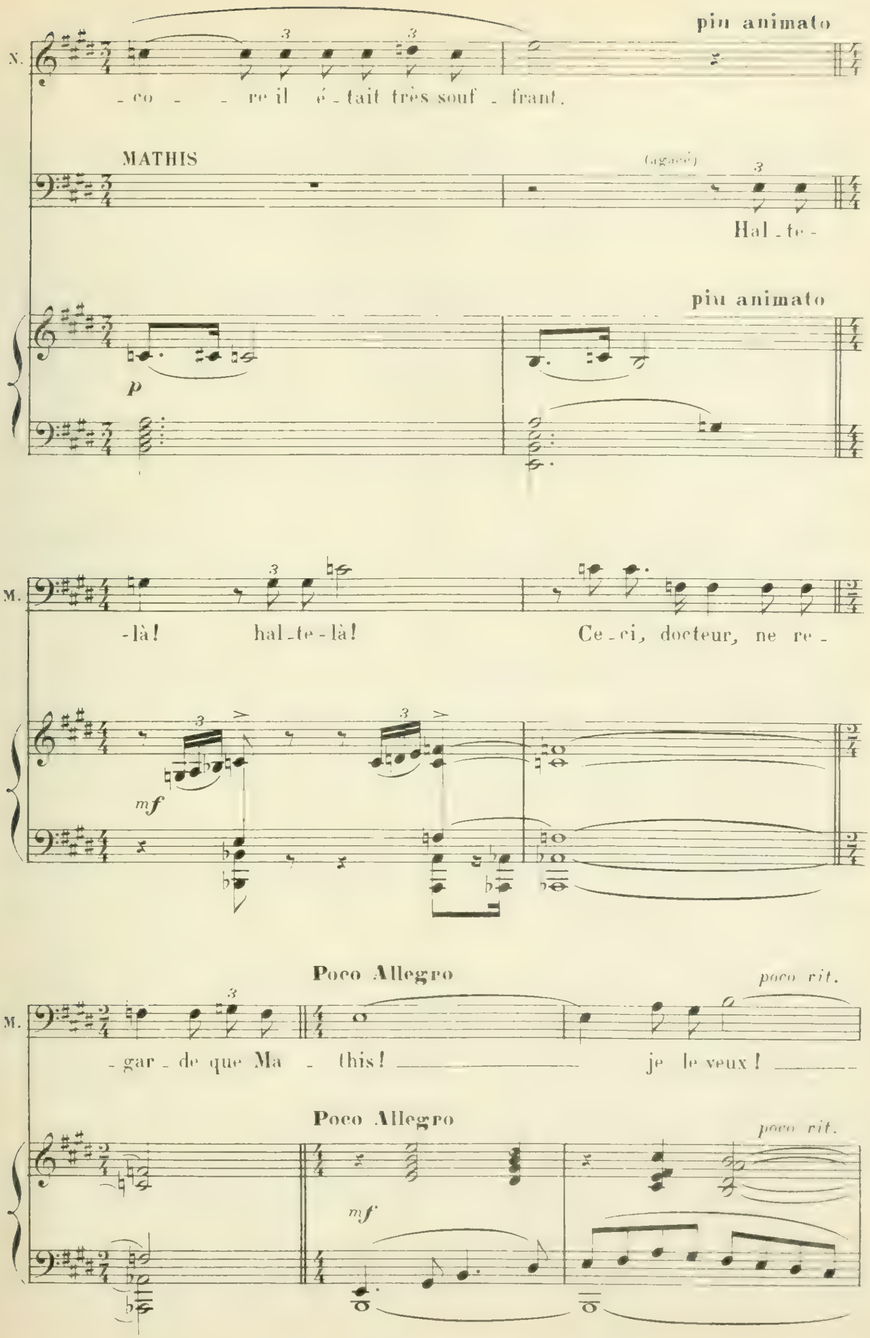

(Catherine entre)
Andantino
p
N.
Voici, d'ail_leurs, celle à qui vous de_vez la santé, peut-
Andantino (63 = ♩)
p
ê _ tre la vi _ _ _ e! Du _ rant quatre mois, à
votre chevet, elle a veil _ lé sur son ma _ la _ _ _ de.
CATHERINE (simplement)
C'é_tait mon de _ voir; et puis, comment faire au_tre _
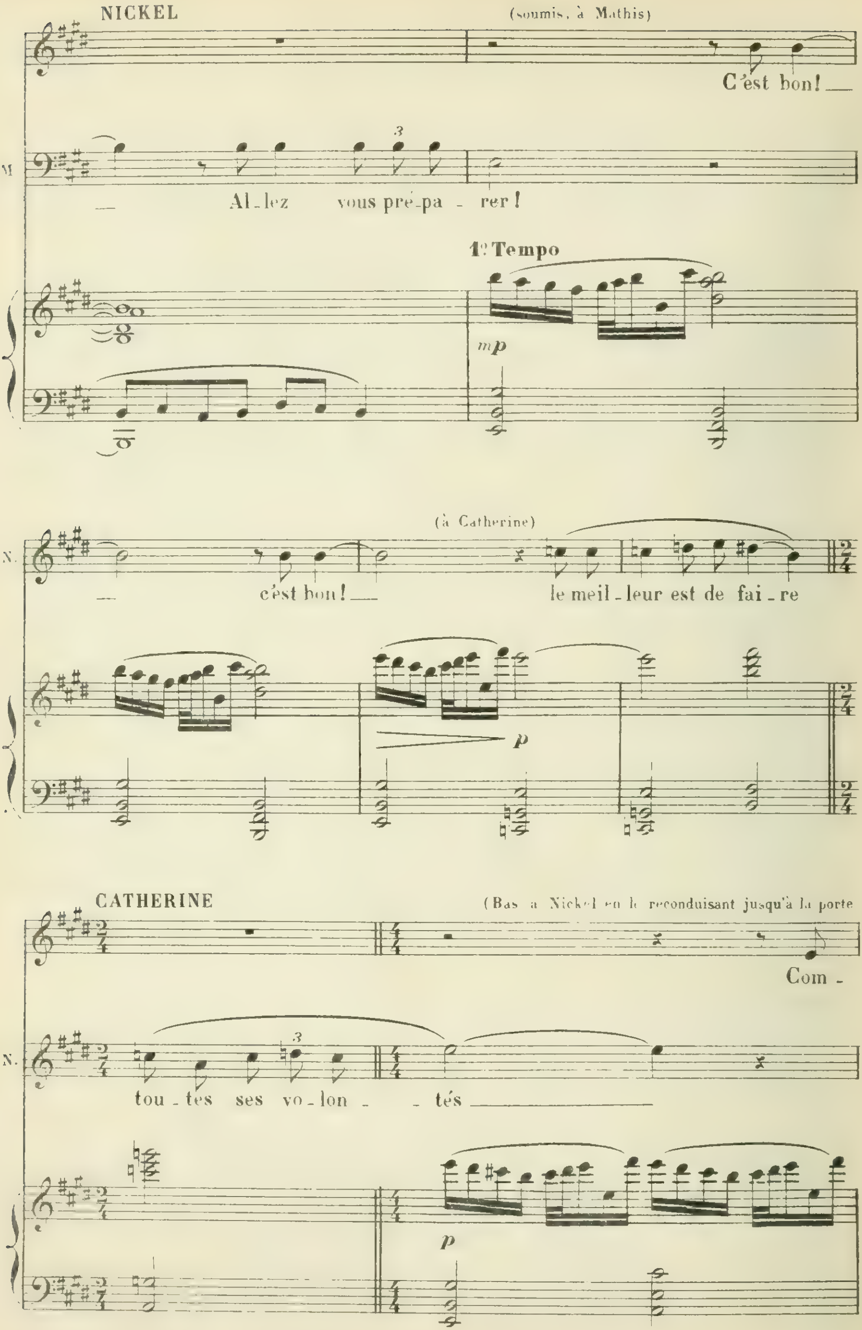

C.
-ment?... loin de lui, je ne dormais guè - - - re!
MATHIS
(attendri) p
Chè-re fem -
M.
-me! Ma bra-ve Ca-theri - - - - ne!
(il l'embrasse)
p
rit.
CATHERINE
Allegretto
(un peu grondeuse, à Nickel)
Vous se - rez en re -
Allegretto (116 - ♩)
mf
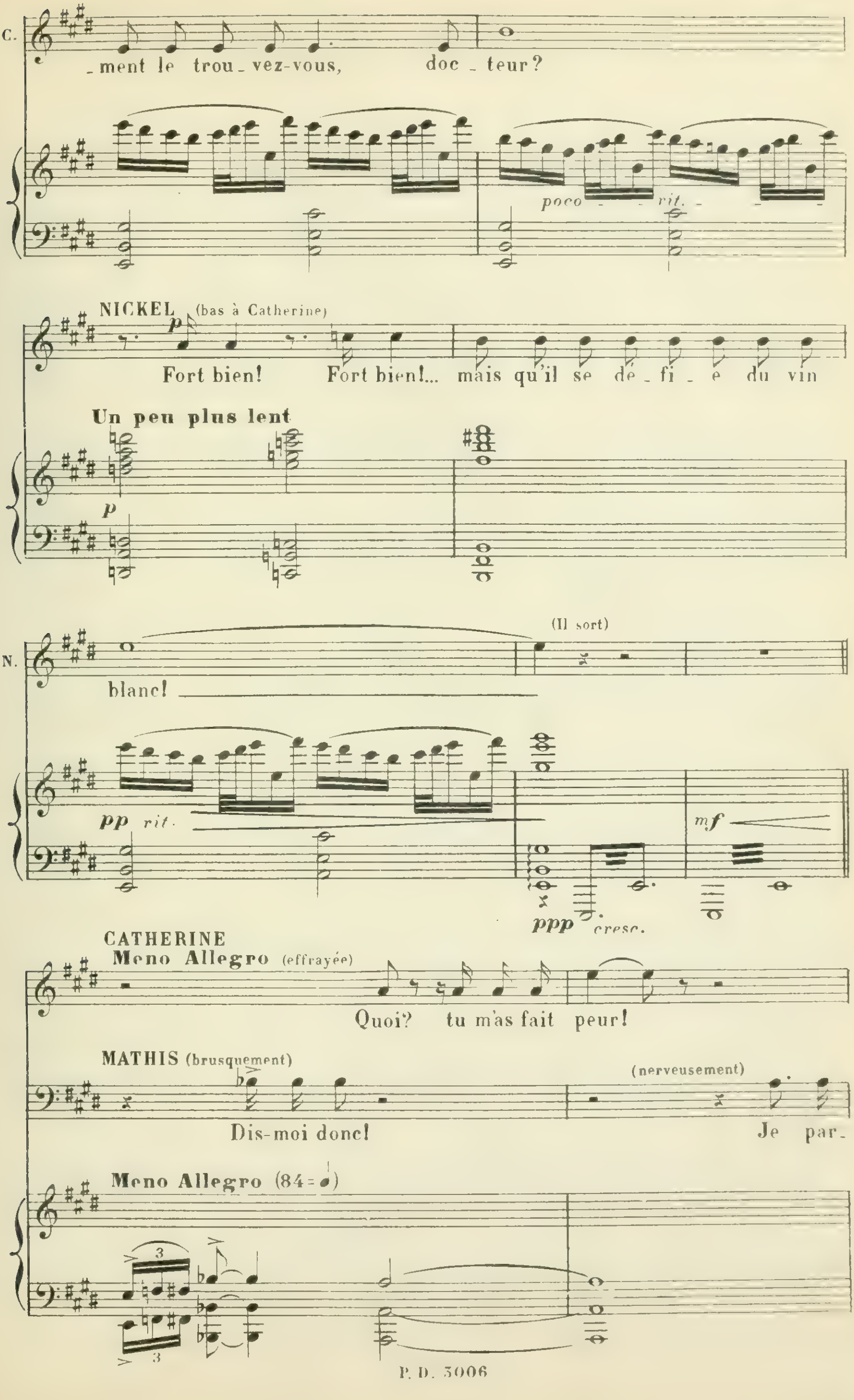

C.
-tard! al - lez pas - ser l'ha - bit des di -
-man - ches pour ê - tre frais, pim - pant
de belle hu - meur, à la fê - te des fi - an -
-çail - les de Su - zel et de Chris - ti -

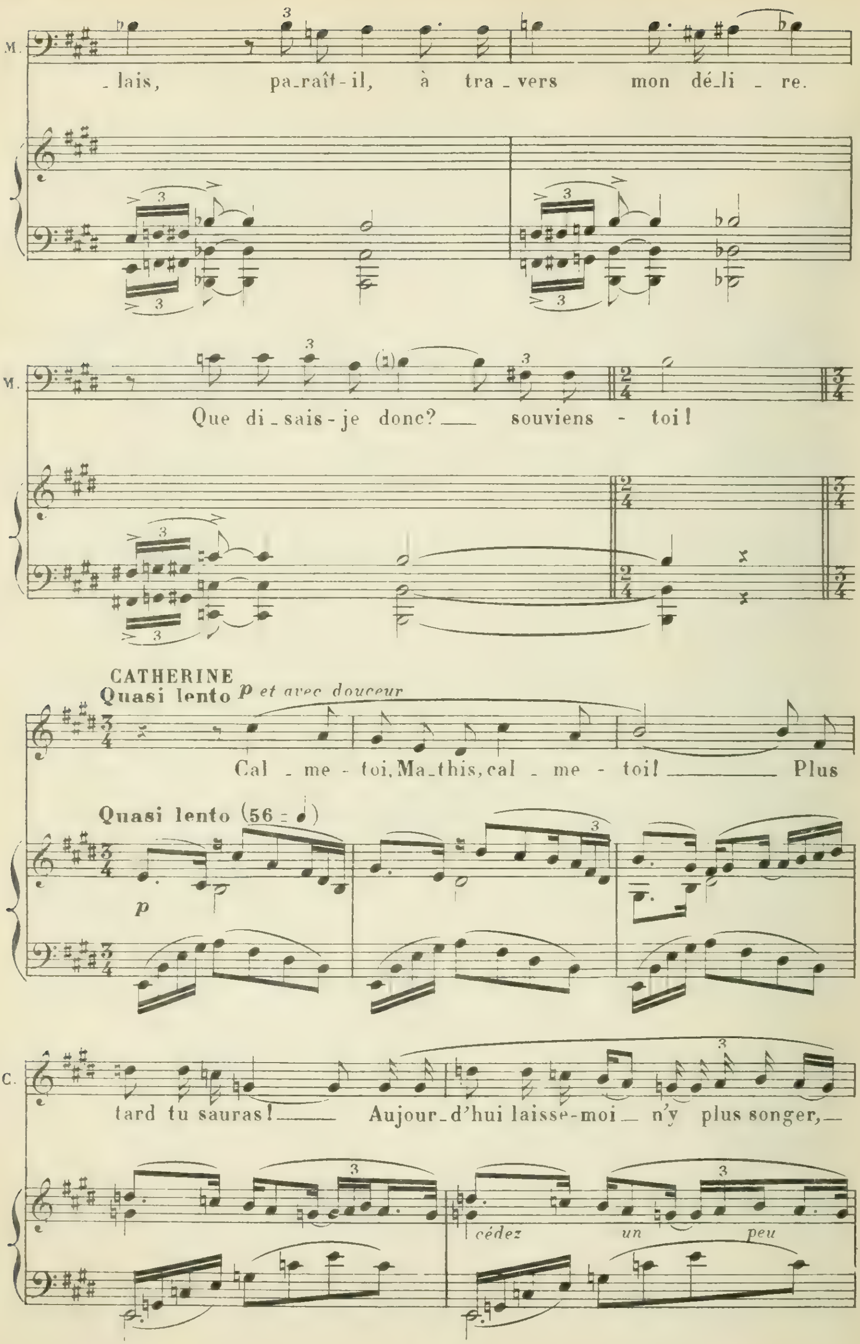

C.
_an! ___
J'ai tout pré_pa_
_ré ___ dans la cham_bre
que nous vous a_vons ré_ser_vé

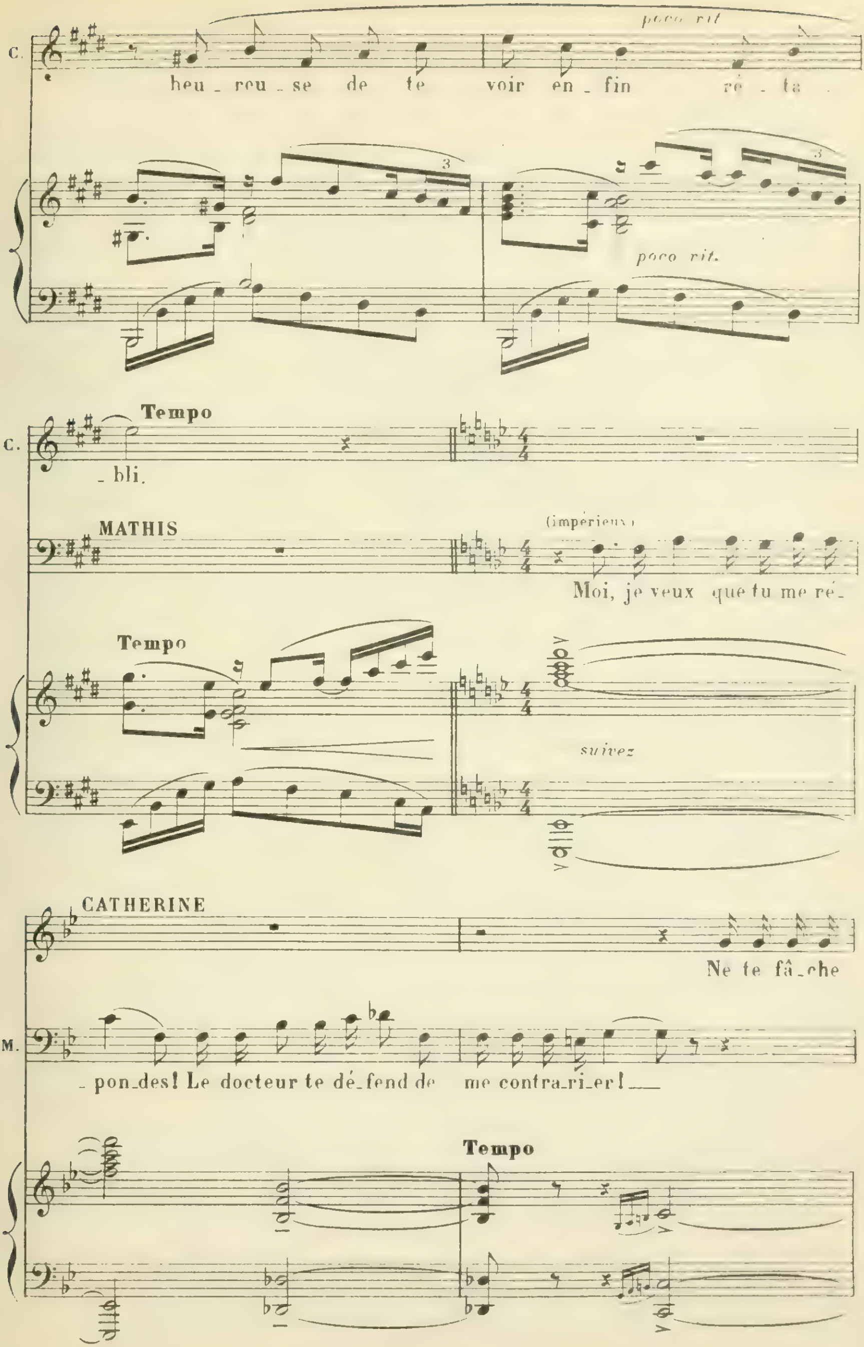

C.
_e
NICKEL
Ma_
Piu lento
N.
_this au_rait dù prudemment dif_fé _ rer un peu le ma_ri _
Piu lento
mp
1º Tempo
piu lento
N.
_a _ ge
Hi_er en_
1º Tempo
piu lento

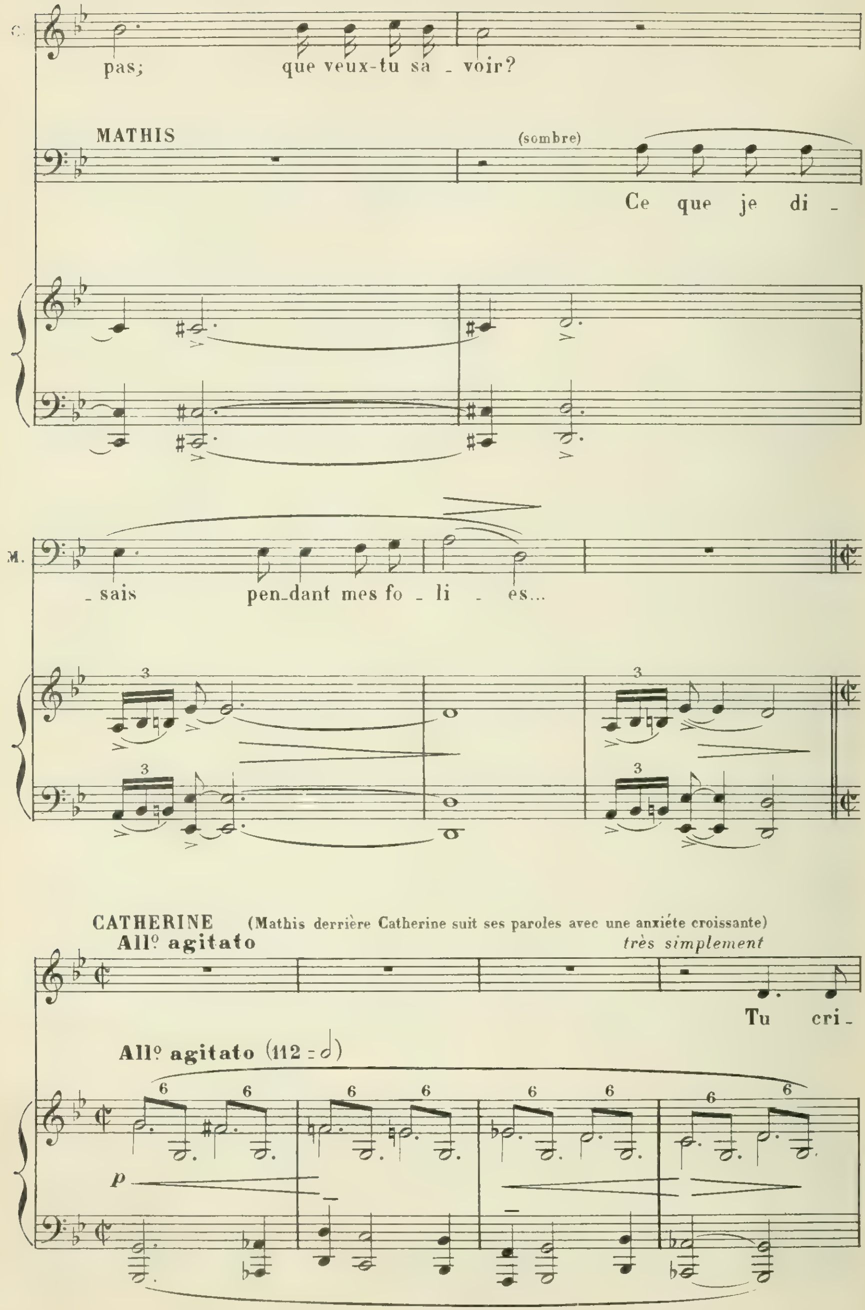

piu animato
N.
_co _ _ re il é _ tait très souf _ frant.
MATHIS
(agacé)
Hal _ te -
piu animato
p
M.
-là! hal _ te - là! Ce _ ci, docteur, ne re _
mf
Poco Allegro
poco rit.
M.
_ gar _ de que Ma _ this! je le veux!
Poco Allegro
poco rit.
mf
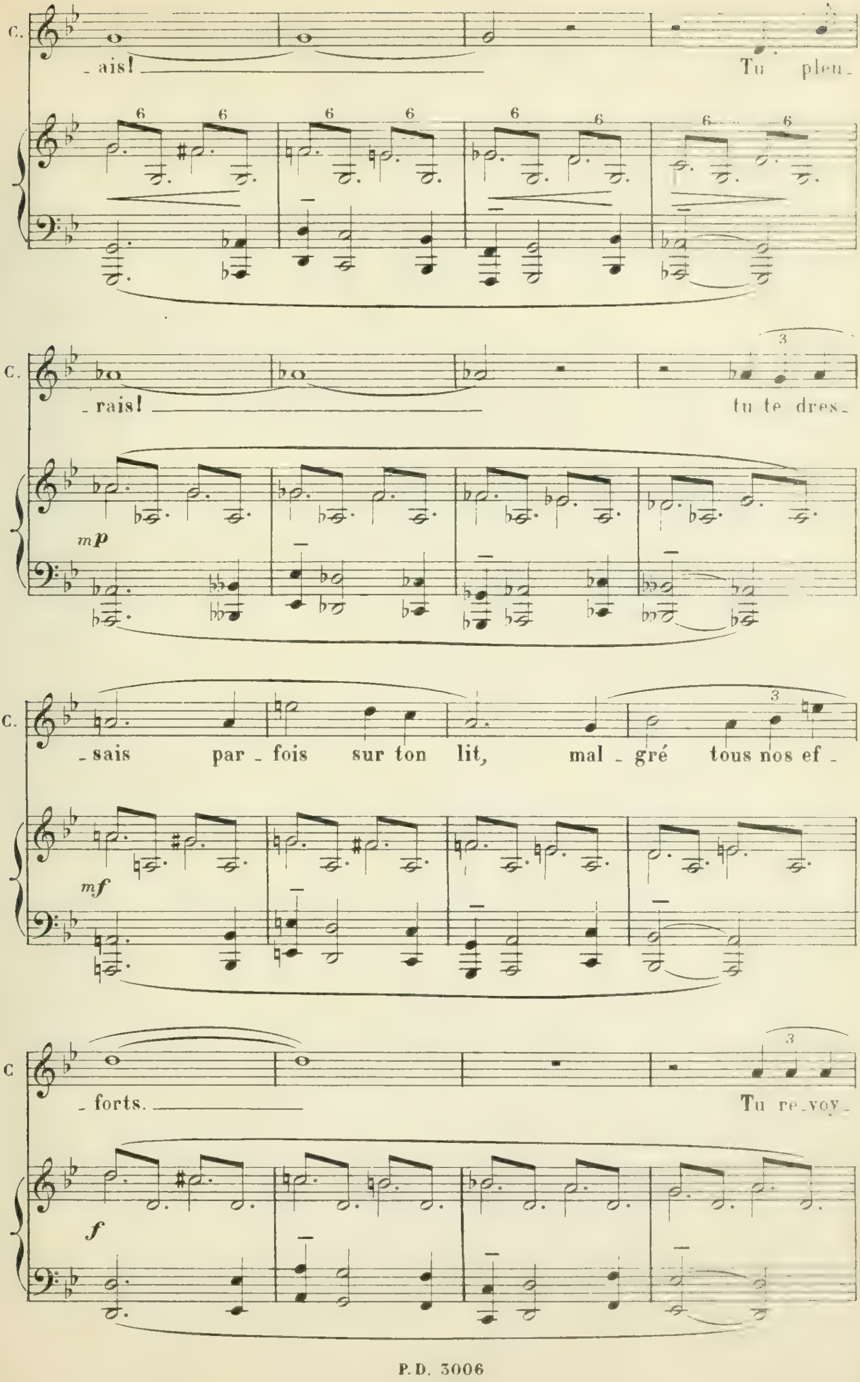

NICKEL
(soumis, à Mathis)
C'est bon!
M
Al_lez vous pré_pa _ rer!
1º Tempo
mp
(à Catherine)
N.
c'est bon!
le meil_leur est de fai_re
p
CATHERINE
(Bas à Nickel en le reconduisant jusqu'à la porte
Com_
N.
tou_tes ses vo_lon_ _tés
p

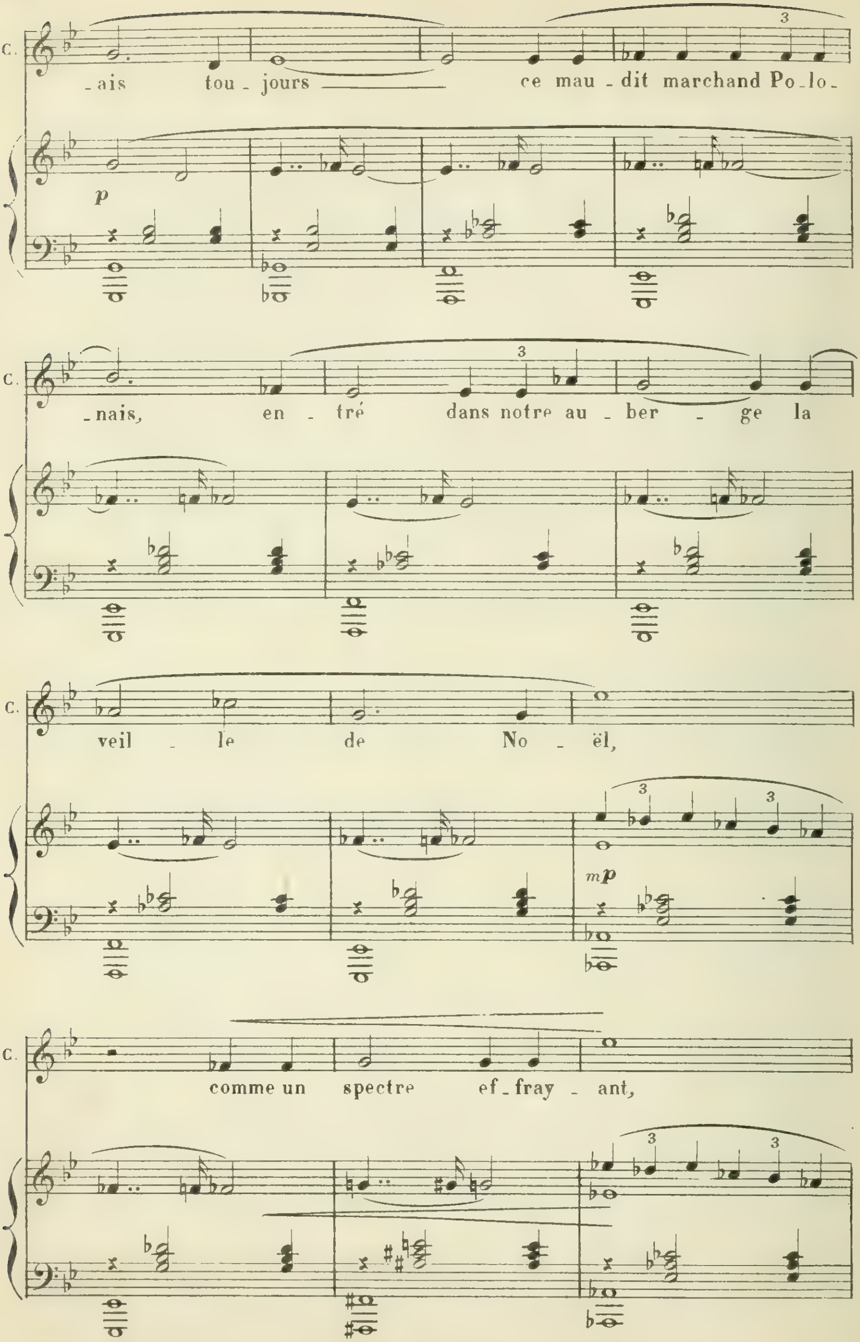

C.
-ment le trou-vez-vous, doc-teur?
poco rit.
NICKEL (bas à Catherine)
p
Fort bien! Fort bien!... mais qu'il se dé-fi-e du vin
Un peu plus lent
p
N.
(Il sort)
blanc!
pp rit.
mf
ppp cresc.
CATHERINE
Meno Allegro (effrayée)
Quoi? tu m'as fait peur!
MATHIS (brusquement)
(nerveusement)
Dis-moi donc! Je par-
Meno Allegro (84 = ♩)

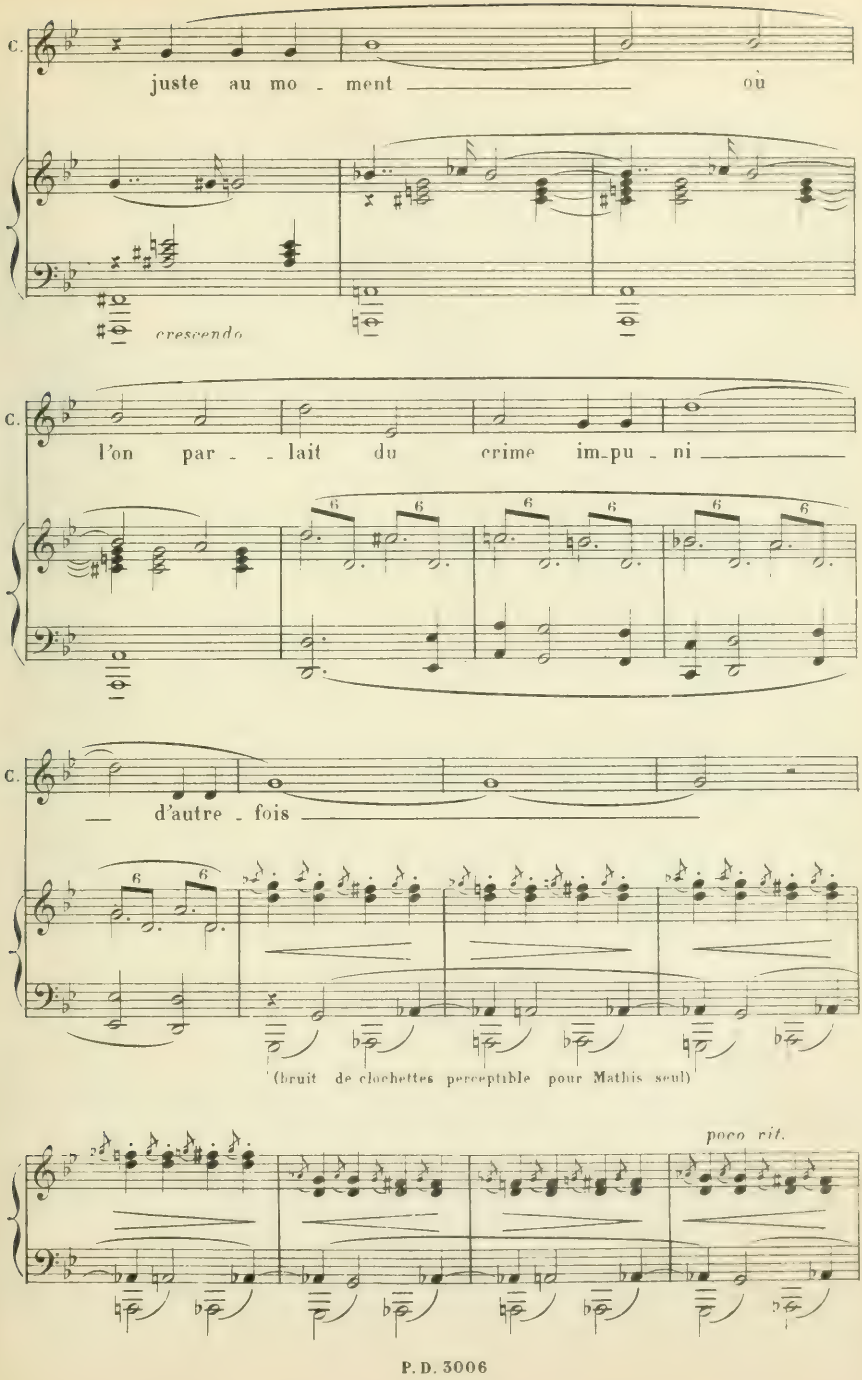

M.
-lais, pa-raît-il, à tra-vers mon dé-li - re.
M.
Que di-sais-je donc? souviens - toi!
CATHERINE
Quasi lento p et avec douceur
Cal - me - toi, Ma-this, cal - me - toi! Plus
Quasi lento (56 = ♩)
p
C.
tard tu sauras! Aujour-d'hui laisse-moi n'y plus songer,
cédez un peu

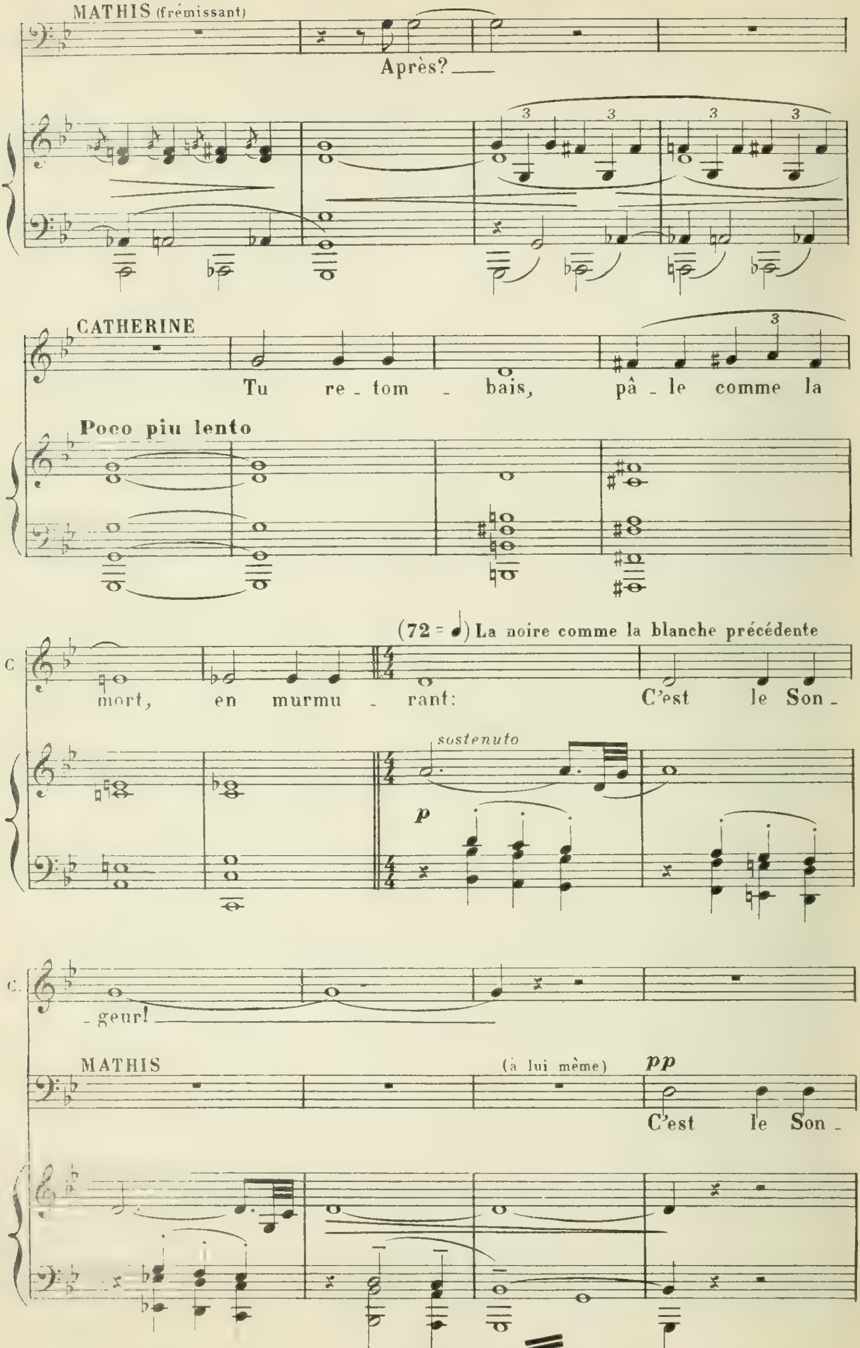

C.
poco rit
heu_reu_se de te voir en_fin ré_ta
poco rit.
Tempo
C.
_bli.
MATHIS
(impérieux)
Moi, je veux que tu me ré_
Tempo
suivez
CATHERINE
Ne te fâ_che
M.
_pon_des! Le docteur te dé_fend de me contra_ri_er!
Tempo
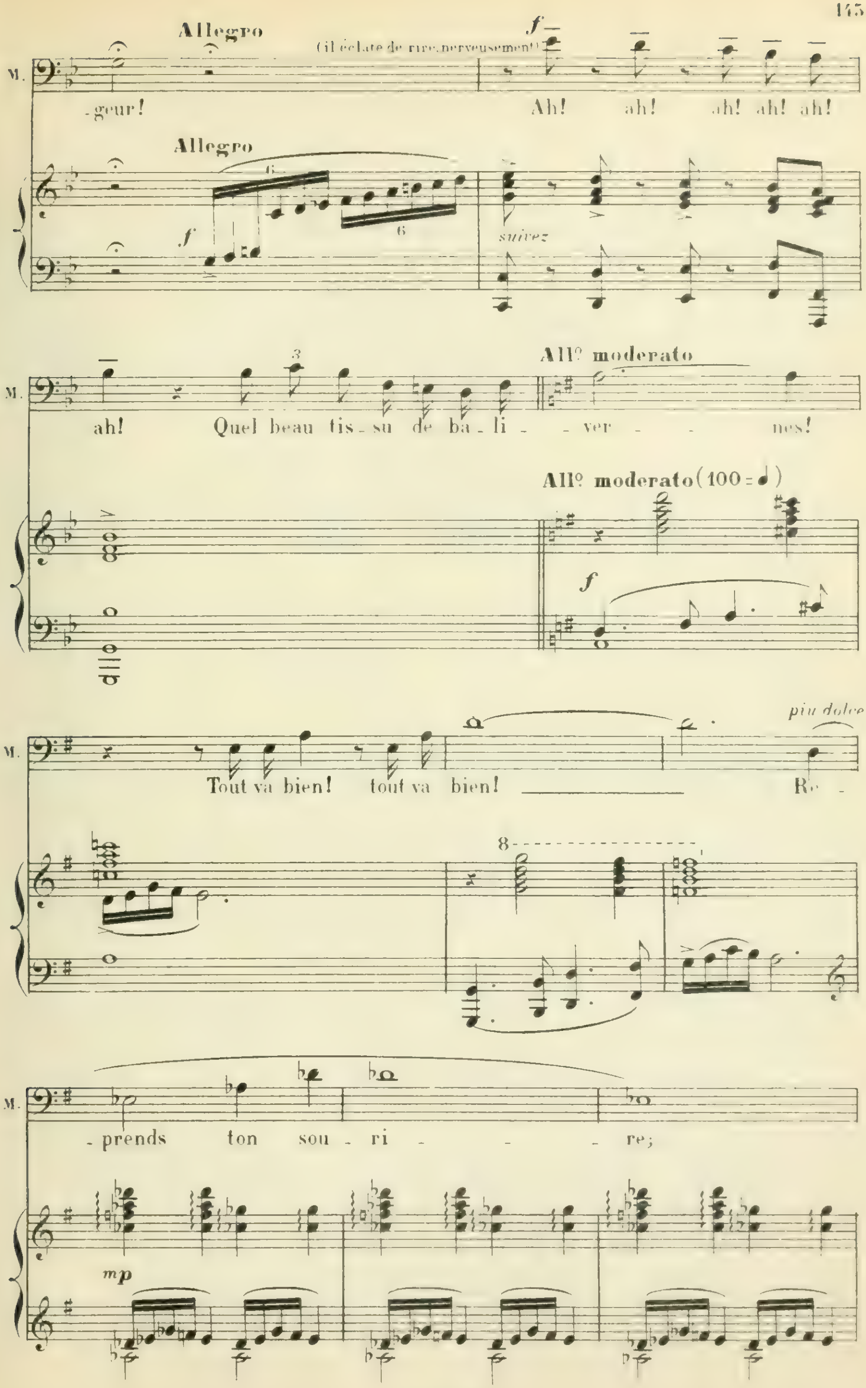

C.
pas; que veux-tu sa _ voir?
MATHIS
(sombre)
Ce que je di _
M.
_ sais pen_dant mes fo _ li _ es...
CATHERINE (Mathis derrière Catherine suit ses paroles avec une anxiéte croissante)
All° agitato
très simplement
Tu cri _
All° agitato (112 = 𝅗𝅥)
p
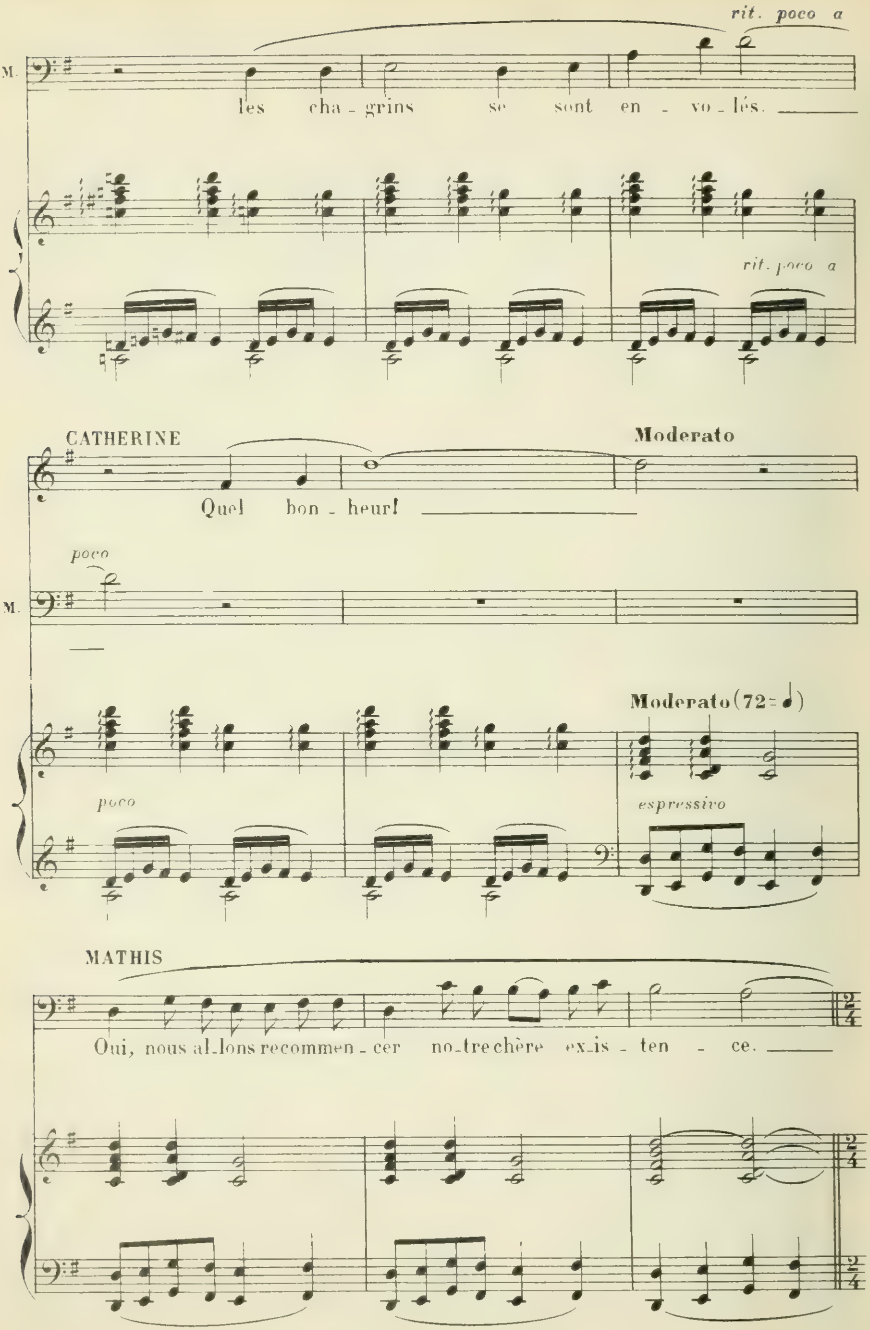

C.
ais! Tu pleu
rais! tu te dres
_sais par_fois sur ton lit, mal_gré tous nos ef_
_forts. Tu re_voy_
mp
mf
f

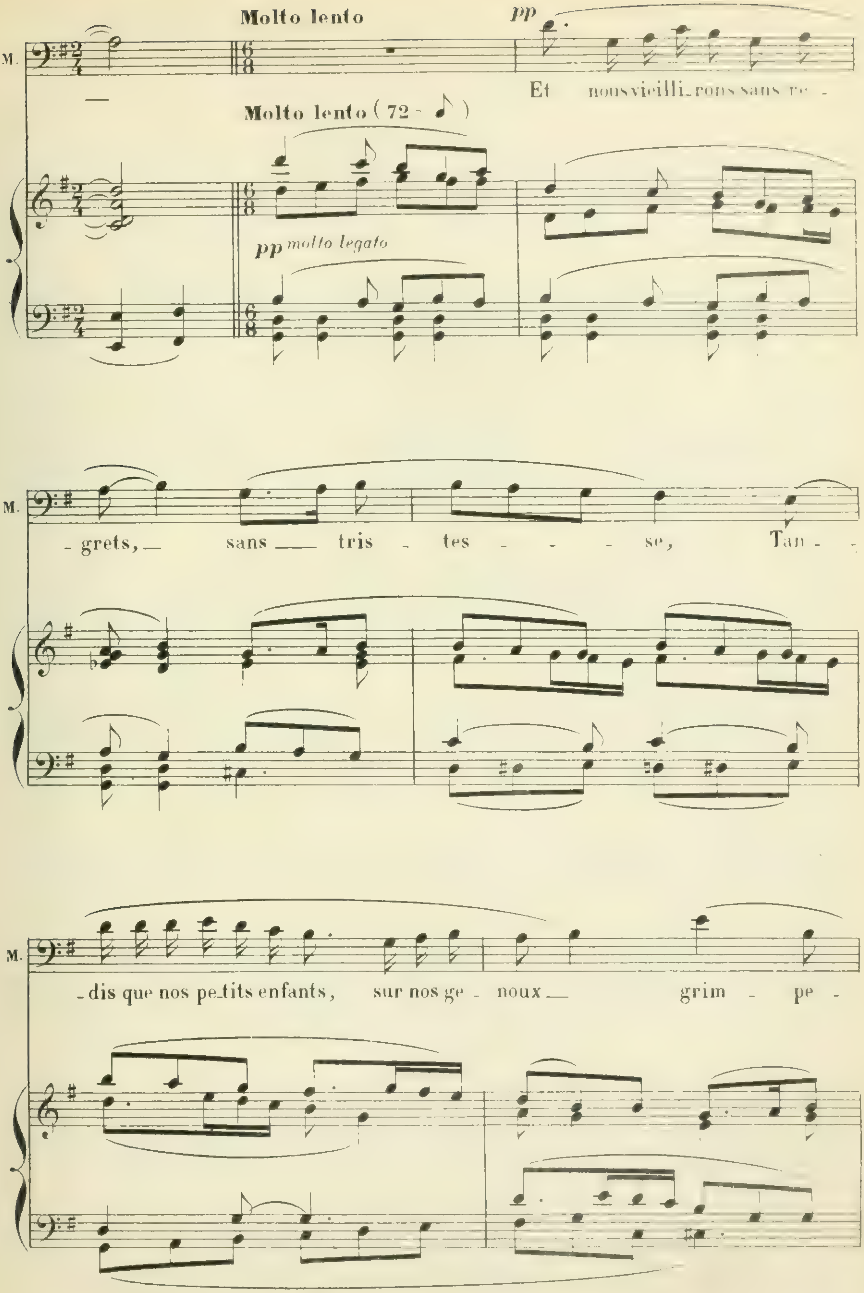

C.
_ais tou _ jours ce mau _ dit marchand Po _ lo _
p
_nais, en _ tré dans notre au _ ber _ ge la
veil _ le de No _ ël,
mp
comme un spectre ef _ fray _ ant,

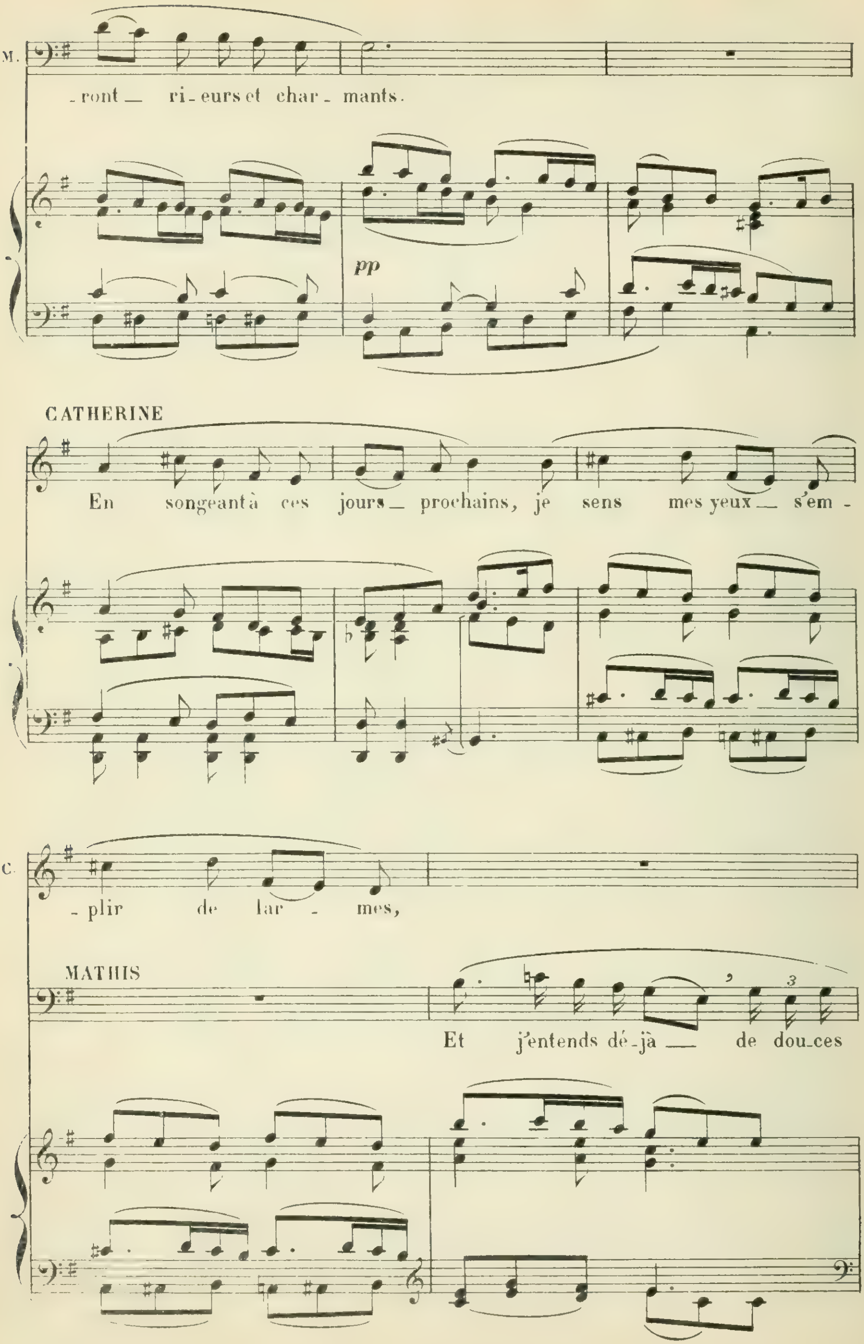

C.
juste au mo - ment
où
crescendo
C.
l'on par - lait du crime im_pu - ni
6
C.
d'autre - fois
(bruit de clochettes perceptible pour Mathis seul)
poco rit.

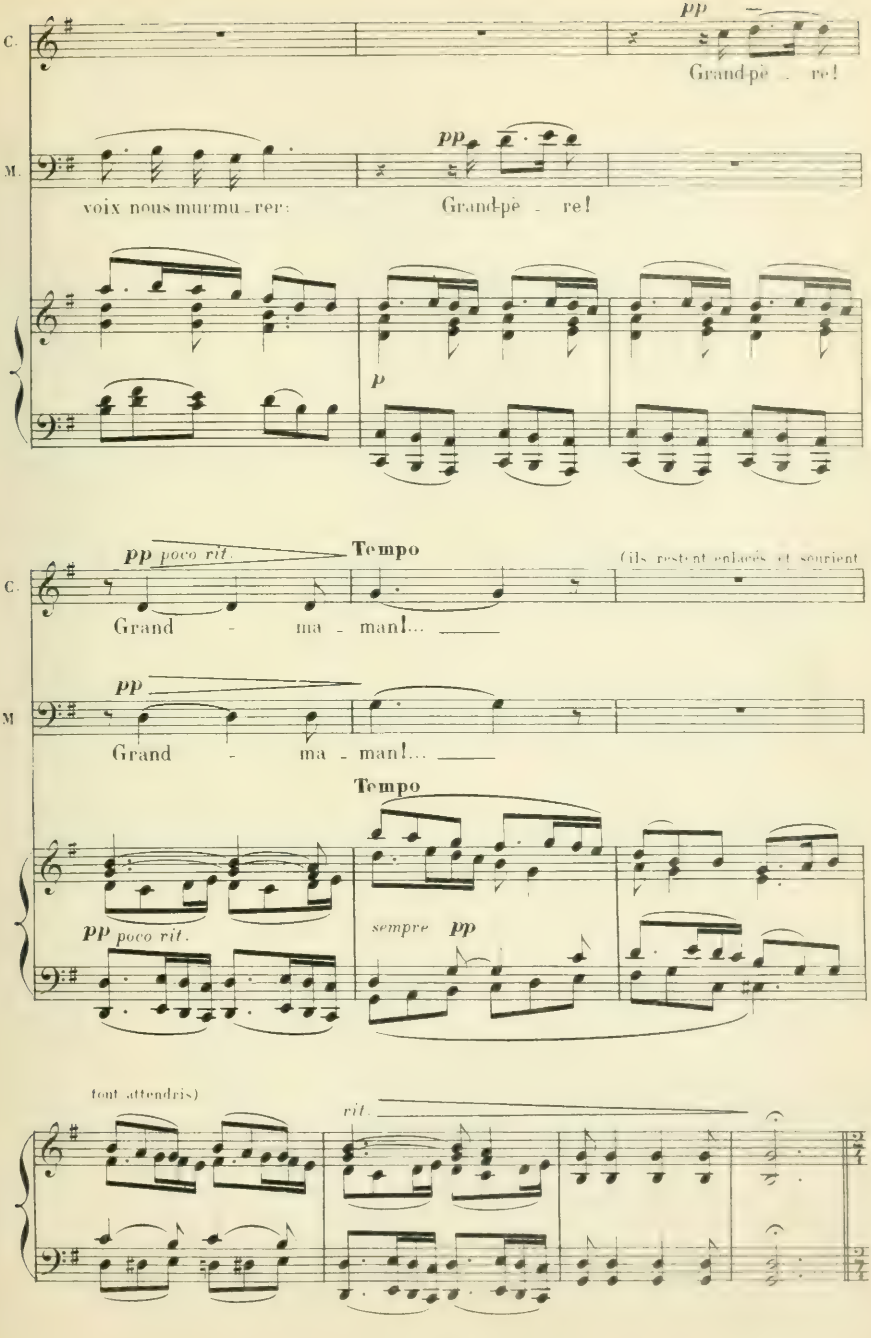

MATHIS (frémissant)
Après?
CATHERINE
Tu retombais, pâle comme la
Poco piu lento
mort, en murmurant:
(72 = ♩) La noire comme la blanche précédente
C'est le Songeur!
sostenuto
p
MATHIS
(à lui même)
pp
C'est le Son-

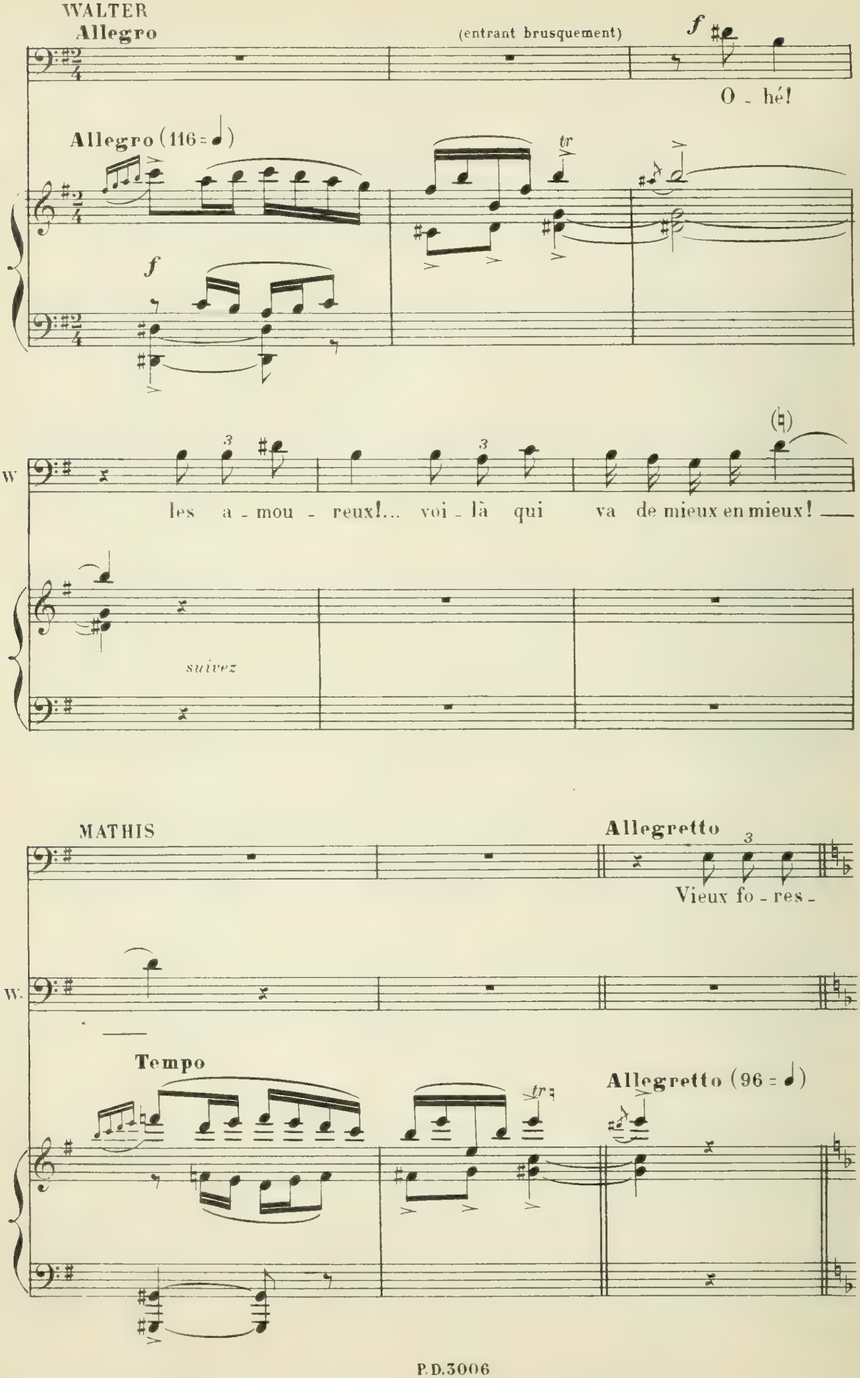

Allegro
(il éclate de rire, nerveusement)
M.
-geur!
Ah! ah! ah! ah! ah!
Allegro
suivez
ah! Quel beau tis-su de ba-li - - ver - - - nes!
All° moderato
All° moderato (100 = ♩)
Tout va bien! tout va bien!
più dolce
Re-
-prends ton sou-ri - - - re;
mp
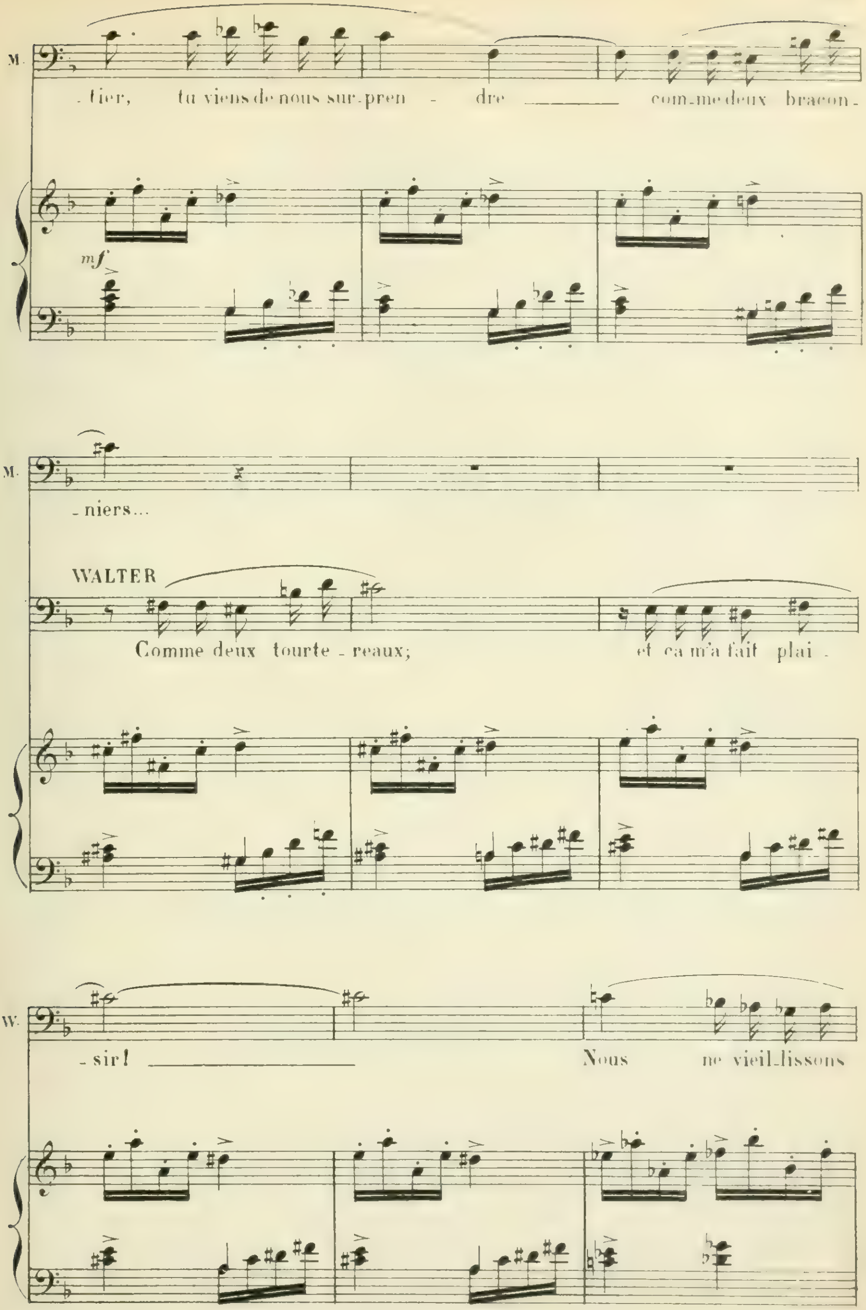

rit. poco a
M.
les cha - grins se sont en - vo - lés.
rit. poco a
CATHERINE
Quel bon - heur!
Moderato
poco
M.
Moderato (72 = ♩)
poco
espressivo
MATHIS
Oui, nous al-lons recommen - cer no-tre chère ex-is - ten - ce.

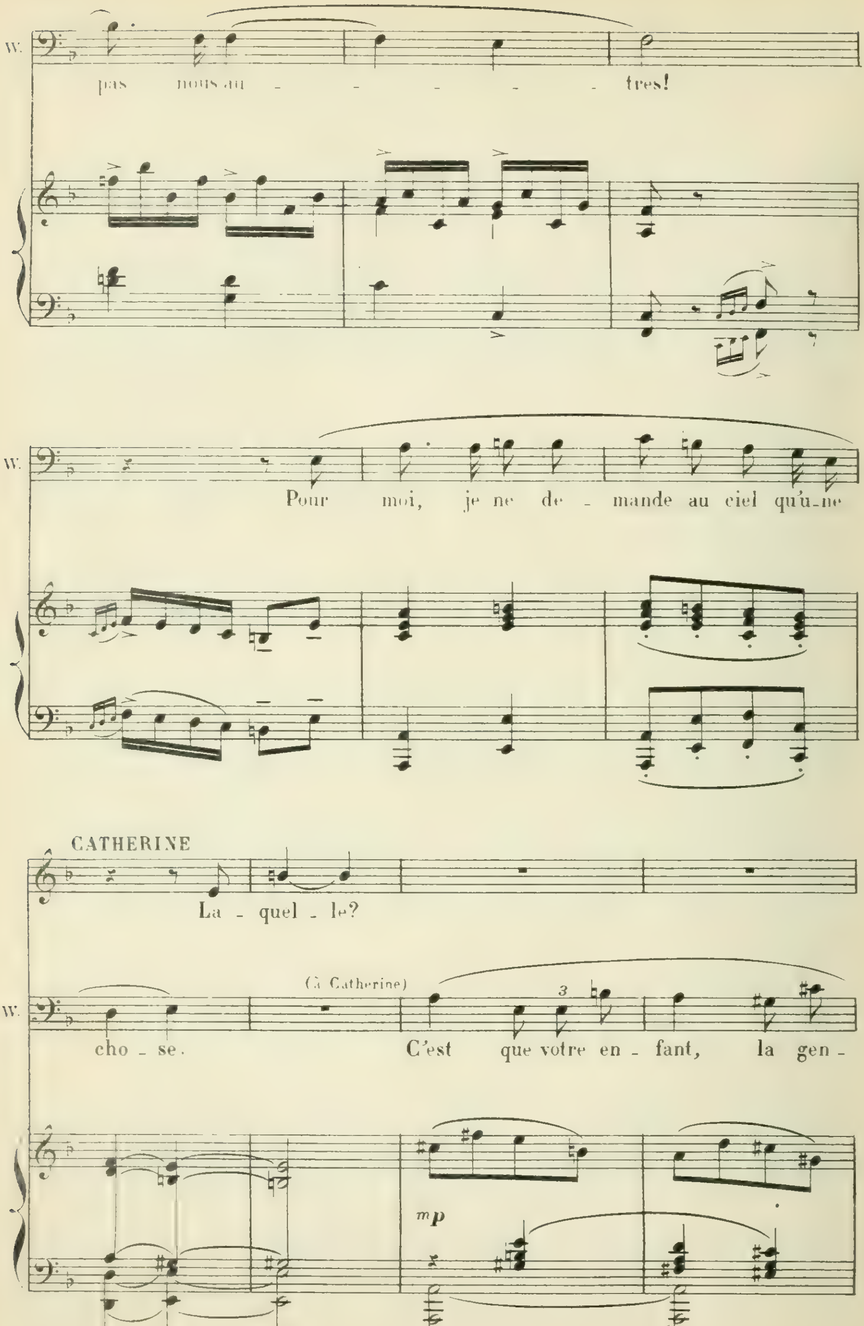

Molto lento
pp
M.
Et nous vieilli_rons sans re_
Molto lento (72 - ♪)
pp molto legato
_grets, sans tris _ tes _ _ _ se, Tan_
_dis que nos pe_tits enfants, sur nos ge _ noux grim _ pe _

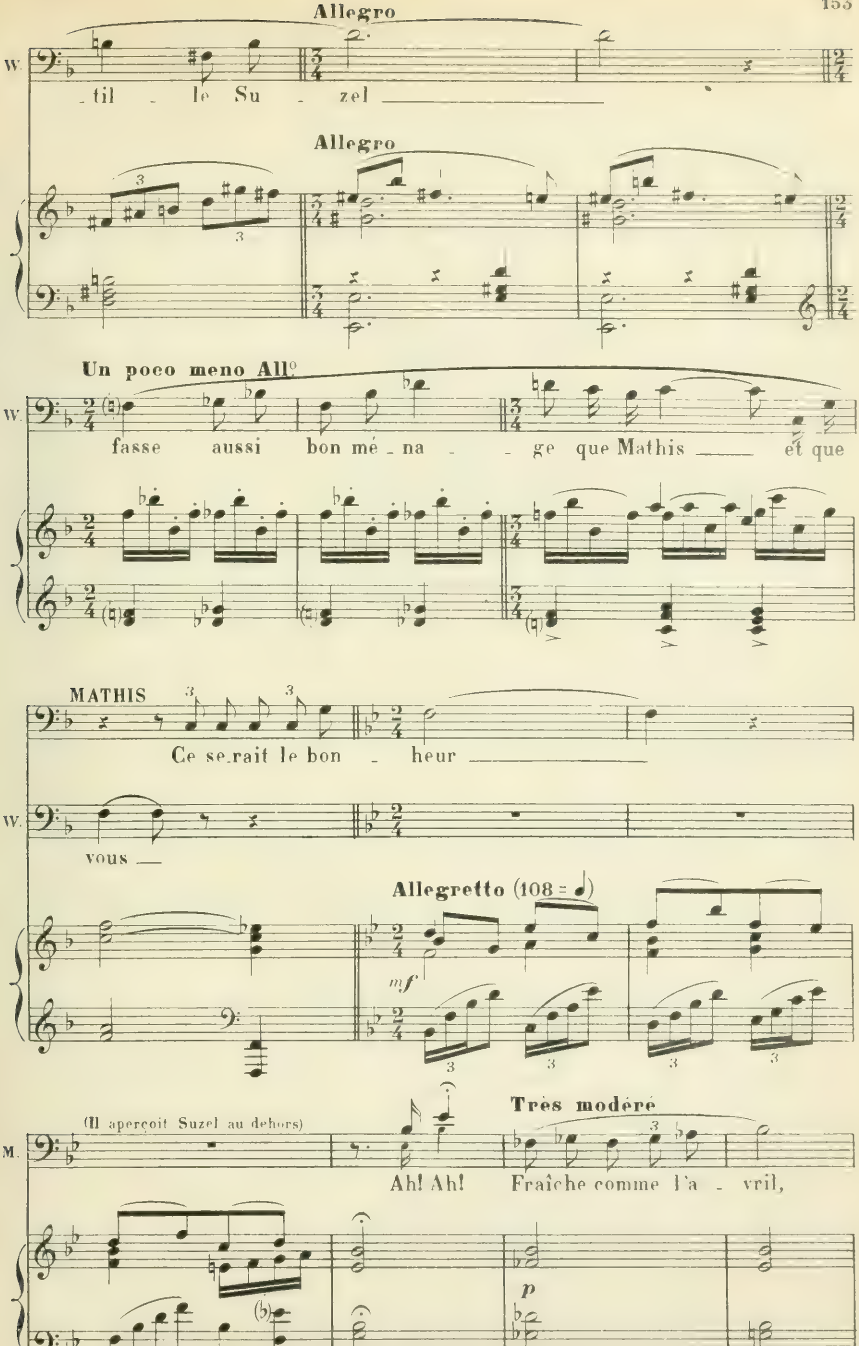

M.
-ront _ ri-eurs et char - mants.
pp
CATHERINE
En songeant à ces jours _ prochains, je sens mes yeux _ s'em -
C.
-plir de lar - mes,
MATHIS
Et j'entends dé-jà _ de dou-ces

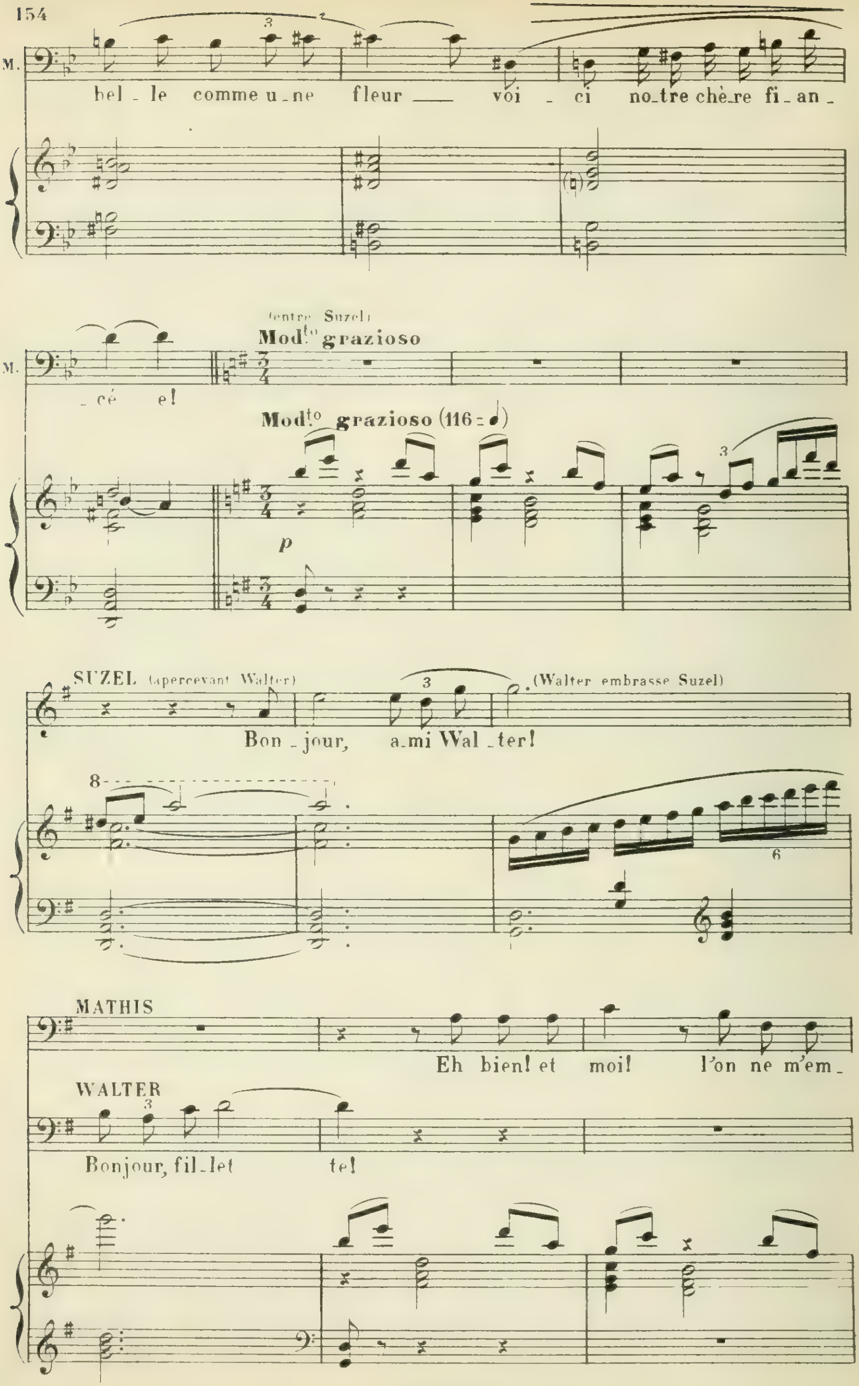

C.
M.
pp
Grand-pè - re!
voix nous murmu - rer:
Grand-pè - re!
p
pp poco rit.
Tempo
(ils restent enlacés et sourient
tout attendris)
Grand - ma - man!...
pp
Grand - ma - man!...
Tempo
pp poco rit.
sempre pp
rit.

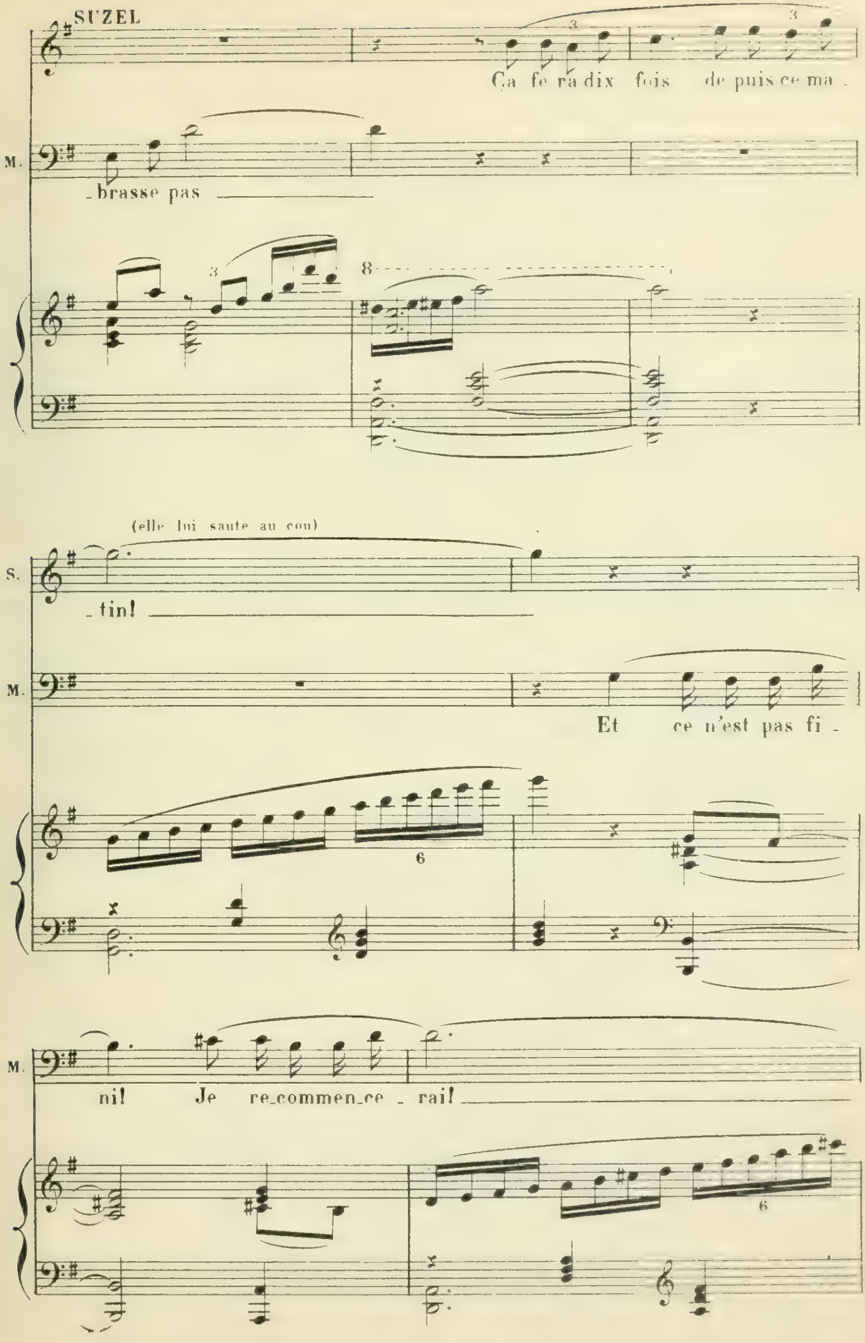

WALTER
Allegro
(entrant brusquement)
O - hé!
Allegro (116 = ♩)
W
les a - mou - reux!... voi - là qui va de mieux en mieux!
suivez
MATHIS
Allegretto
Vieux fo - res -
W.
Tempo
Allegretto (96 = ♩)

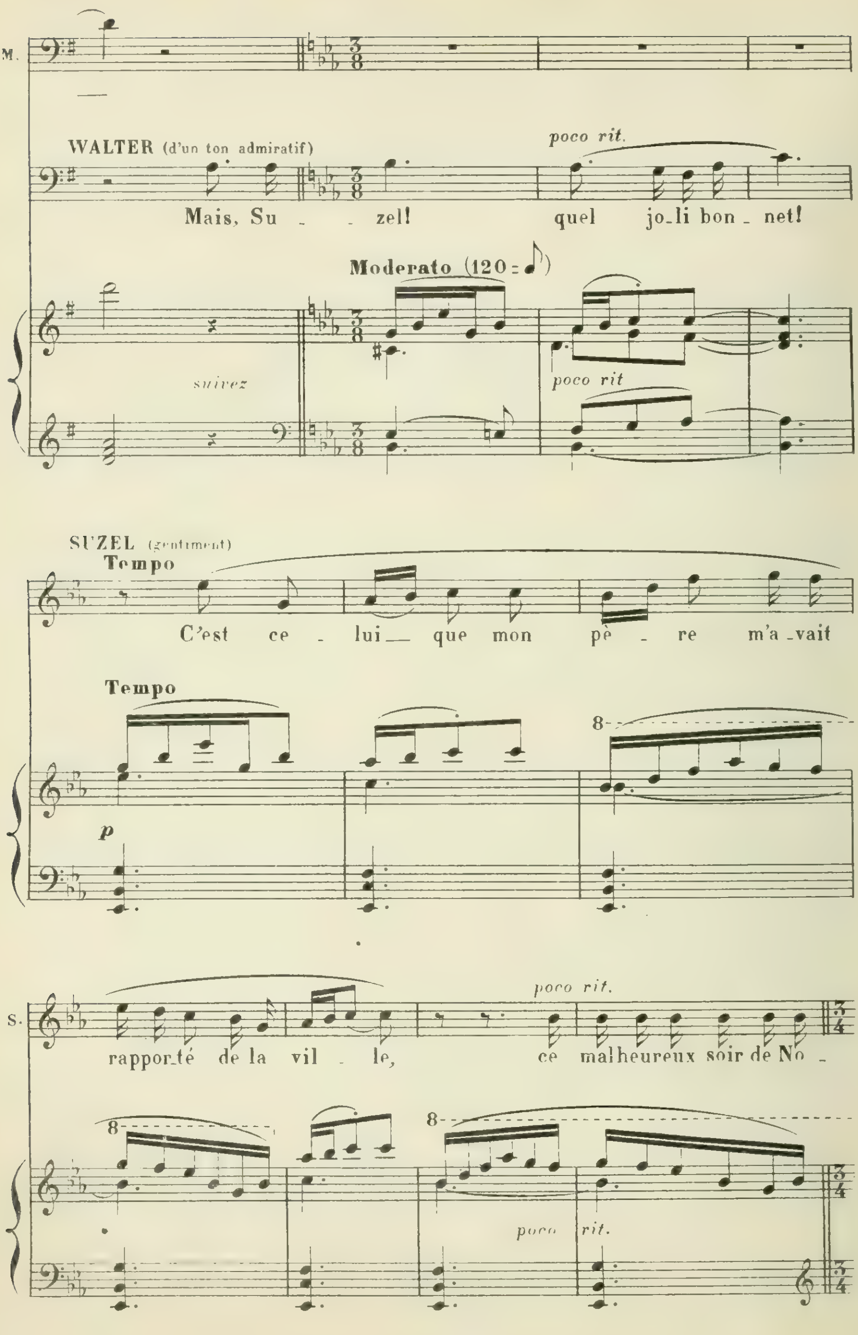

M.
-tier, tu viens de nous sur-pren - dre com-me deux bracon-
mf
M.
-niers...
WALTER
Comme deux tourte - reaux; et ça m'a fait plai -
W.
-sir! Nous ne vieil-lissons

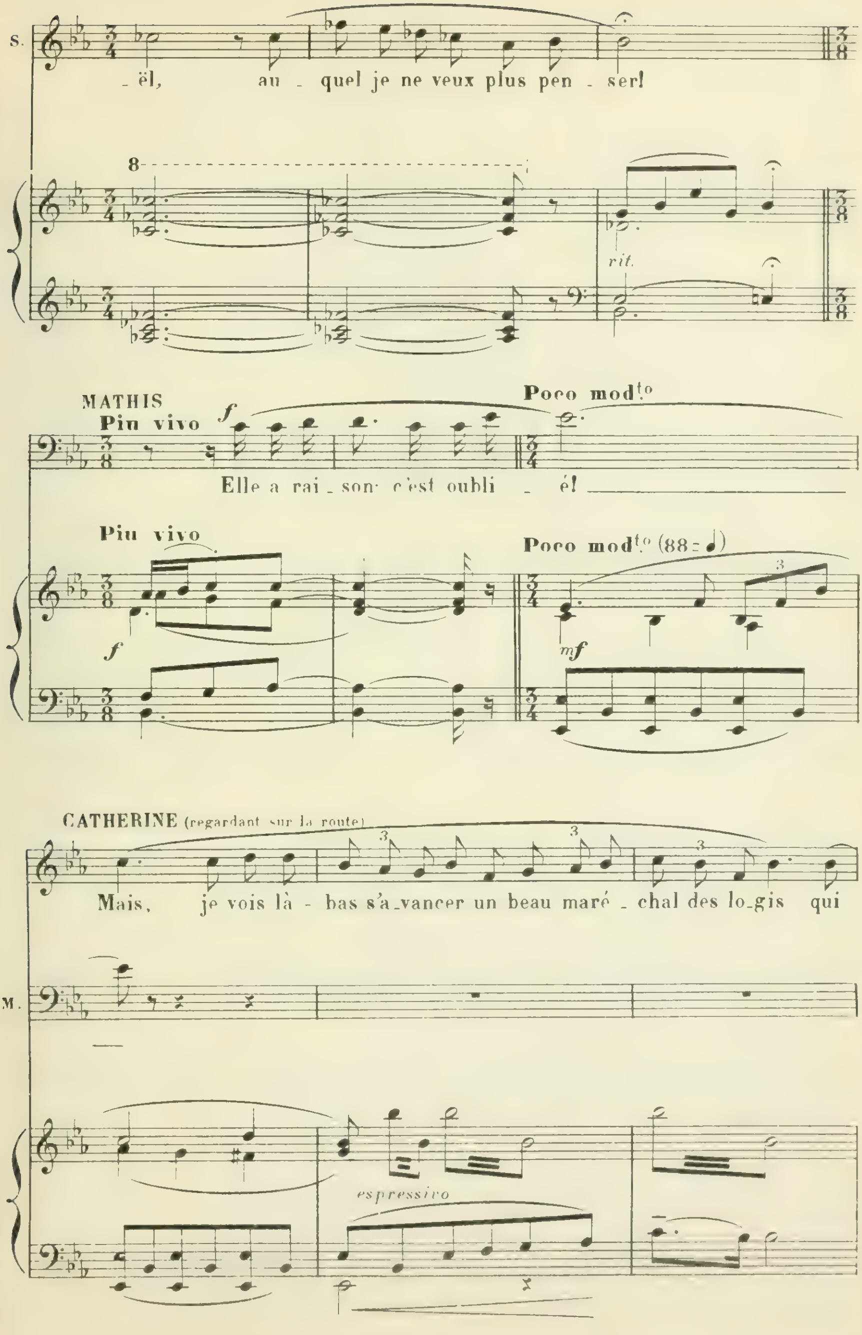

W.
pas nous au - - - - - tres!
W.
Pour moi, je ne de - mande au ciel qu'u_ne
CATHERINE
La - quel - le?
W.
(à Catherine)
cho - se. C'est que votre en - fant, la gen -
mp

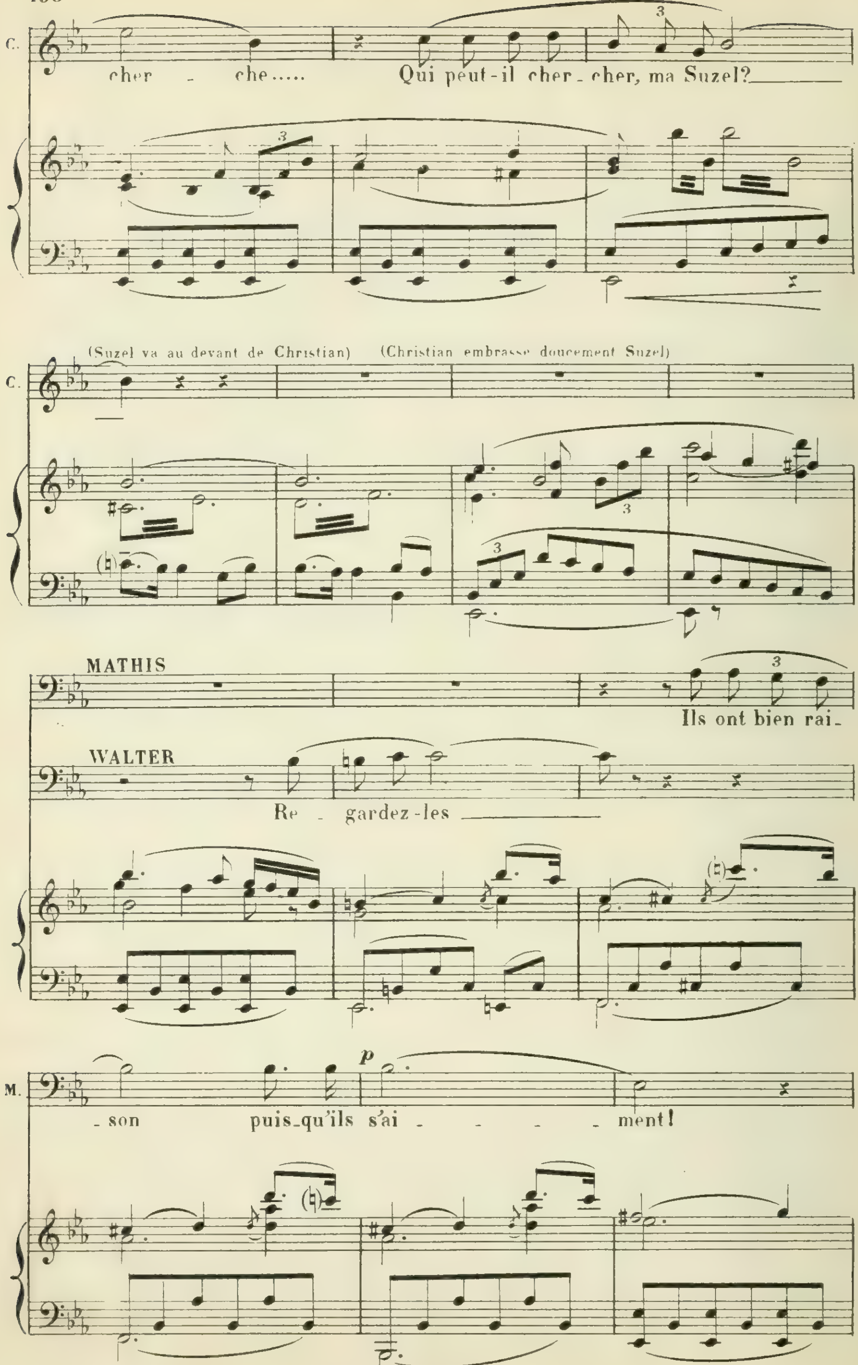

Allegro
W.
-til - le Su - zel
Allegro
Un poco meno All°
fasse aussi bon mé - na - - ge que Mathis et que
MATHIS
Ce se-rait le bon - heur
W.
vous
Allegretto (108 = ♩)
mf
(Il aperçoit Suzel au dehors)
M.
Ah! Ah!
Très modéré
Fraîche comme l'a - vril,
p

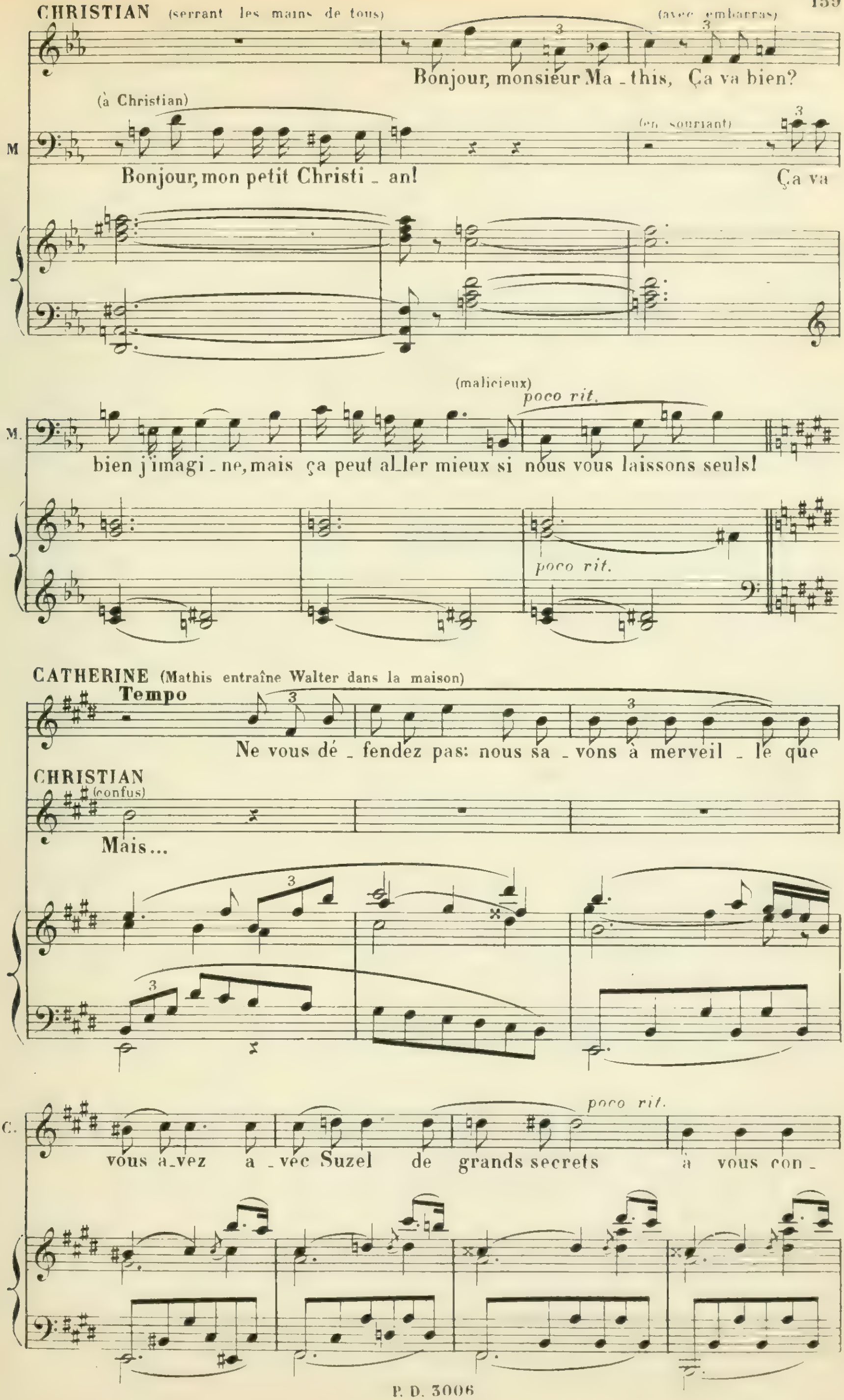

M.
bel - le comme u-ne fleur voi - ci no-tre chè-re fi-an-
-cé e!
(entre Suzel)
Mod.to grazioso
Mod.to grazioso (116 = ♩)
p
SUZEL (apercevant Walter)
Bon - jour, a-mi Wal - ter!
(Walter embrasse Suzel)
MATHIS
Eh bien! et moi! l'on ne m'em-
WALTER
Bonjour, fil-let te!

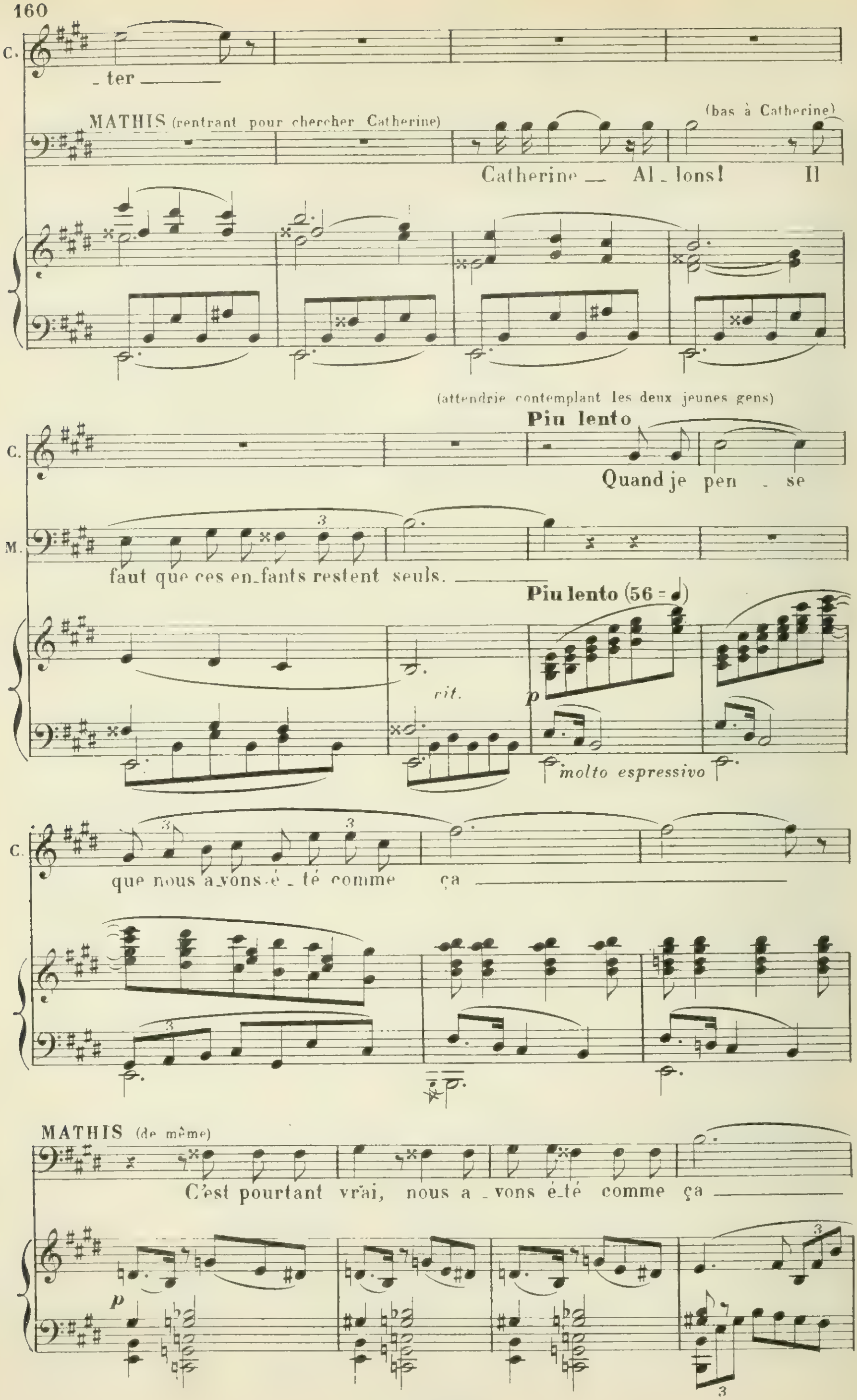

SUZEL
Ça fe_ra dix fois de_puis ce ma_
M.
_brasse pas
(elle lui saute au cou)
S.
_tin!
M.
Et ce n'est pas fi_
M.
ni! Je re_commen_ce_rai!
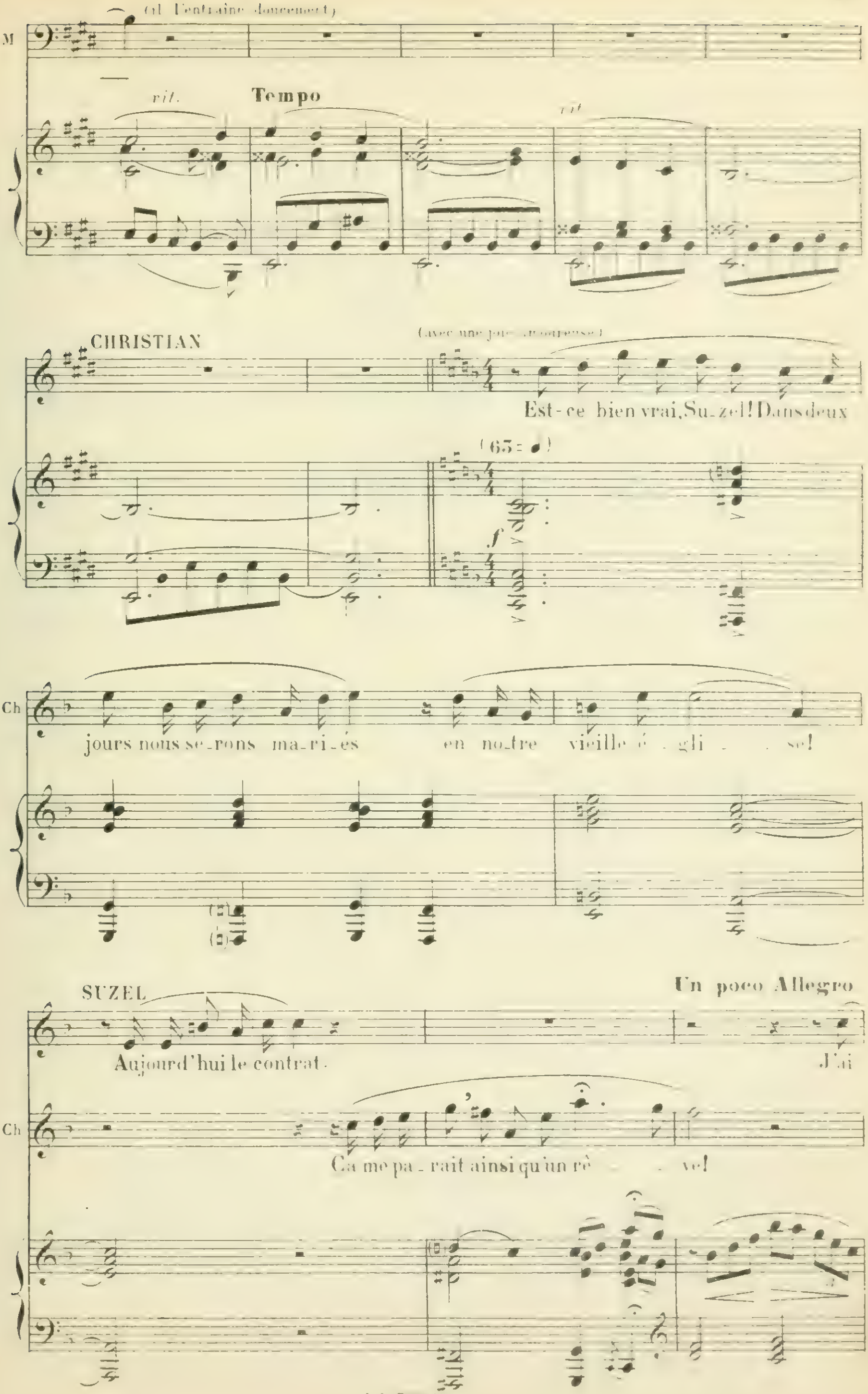

M.
WALTER (d'un ton admiratif)
poco rit.
Mais, Su - - zel! quel jo_li bon_net!
Moderato (120 = ♪)
suivez
poco rit
SUZEL (gentiment)
Tempo
C'est ce - lui_ que mon pè - re m'a_vait
Tempo
p
S.
poco rit.
rappor_té de la vil - le, ce malheureux soir de No -
poco rit.
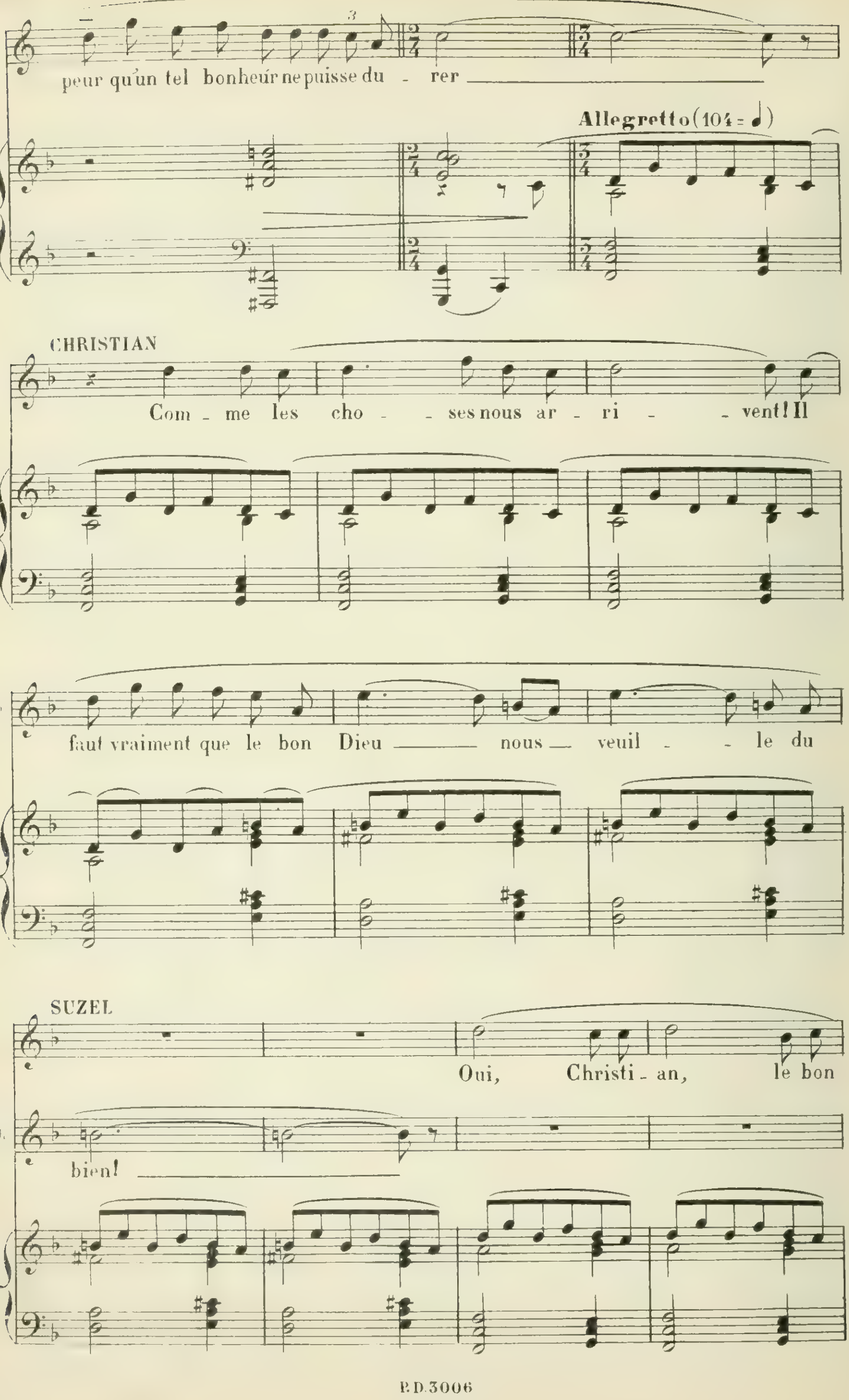

S.
_ ël, au _ quel je ne veux plus pen _ ser!
8
rit.
MATHIS
Piu vivo
f
Poco mod.to
Elle a rai _ son: c'est oubli _ é!
Piu vivo
f
Poco mod.to (88 = ♩)
mf
3
CATHERINE (regardant sur la route)
Mais, je vois là _ bas s'a_vancer un beau maré _ chal des lo_gis qui
M.
espressivo
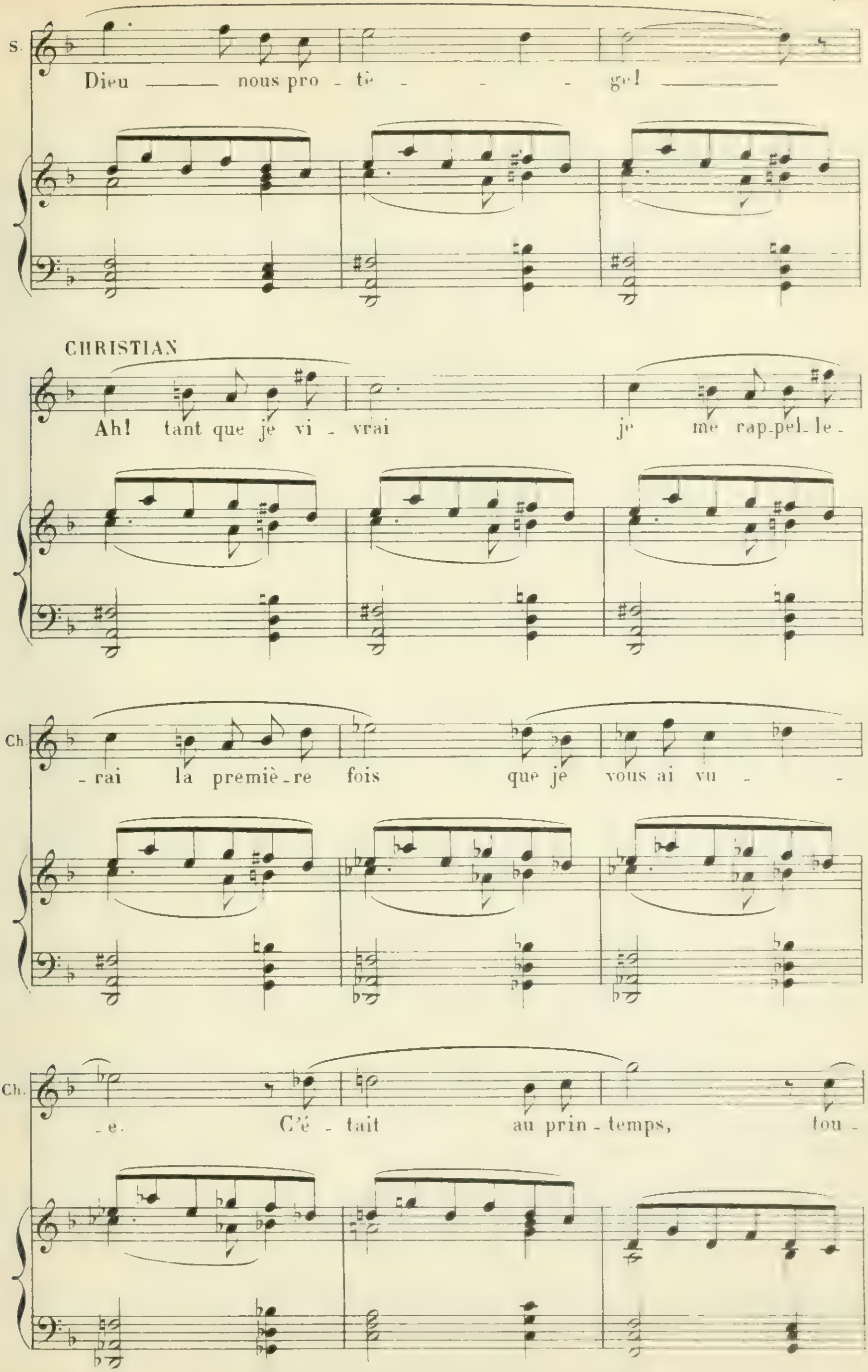

C.
cher - che..... Qui peut-il cher-cher, ma Suzel?
(Suzel va au devant de Christian) (Christian embrasse doucement Suzel)
C.
MATHIS
Ils ont bien rai-
WALTER
Re - gardez-les
M.
p
-son puis-qu'ils s'ai - - - - ment!

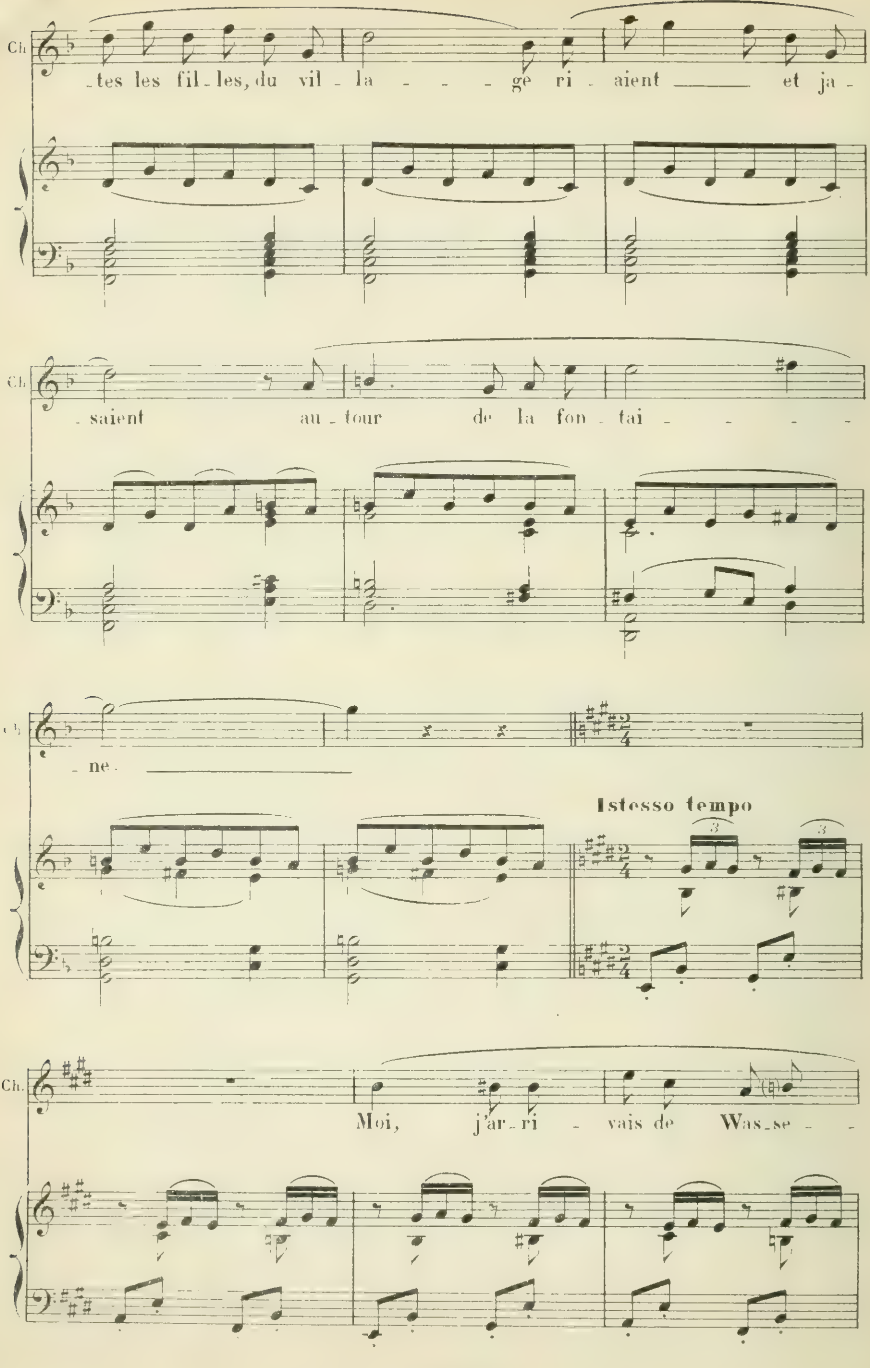

CHRISTIAN (serrant les mains de tous)
(avec embarras)
Bonjour, monsieur Ma_this, Ça va bien?
M
(à Christian)
Bonjour, mon petit Christi_an!
(en souriant)
Ça va
(malicieux)
poco rit.
M.
bien j'imagi_ne, mais ça peut al_ler mieux si nous vous laissons seuls!
poco rit.
CATHERINE (Mathis entraîne Walter dans la maison)
Tempo
Ne vous dé_fendez pas: nous sa_vons à merveil_le que
CHRISTIAN
(confus)
Mais...
C.
poco rit.
vous a_vez a_vec Suzel de grands secrets à vous con_

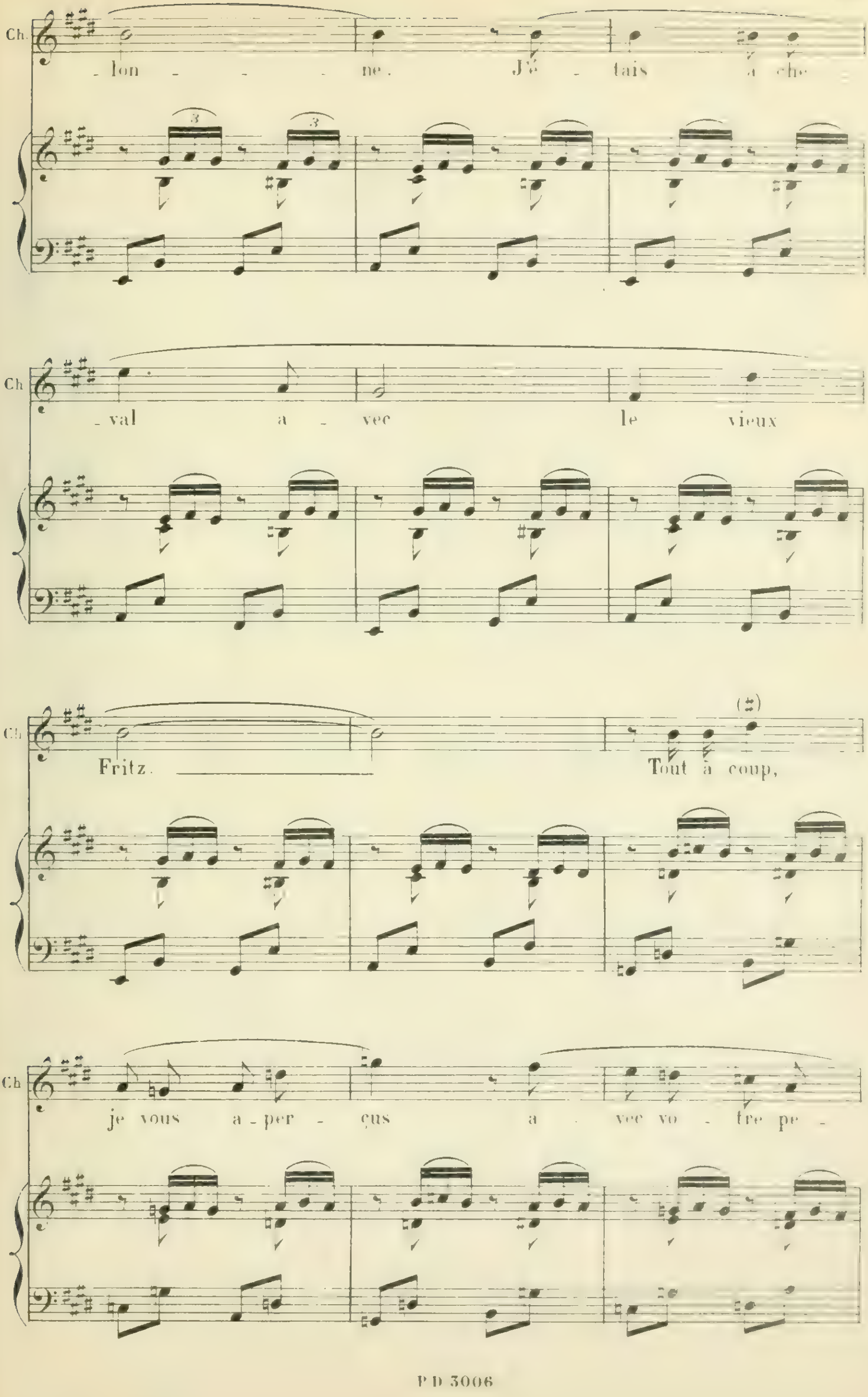

C.
_ter
MATHIS (rentrant pour chercher Catherine)
(bas à Catherine)
Catherine — Al_lons! Il
(attendrie contemplant les deux jeunes gens)
Piu lento
Quand je pen _ se
M.
faut que ces en_fants restent seuls.
Piu lento (56 = ♩)
rit.
p
molto espressivo
que nous a_vons é_té comme ça
MATHIS (de même)
C'est pourtant vrai, nous a_vons é_té comme ça
p


(il l'entraine doucement)
rit.
Tempo
CHRISTIAN
Est-ce bien vrai, Su-zel! Dans deux
(63 = ♩)
jours nous se-rons ma-ri-és en no-tre vieille é-gli-se!
SUZEL
Aujourd'hui le contrat.
Un poco Allegro
J'ai
Ça me pa-rait ainsi qu'un rê-ve!
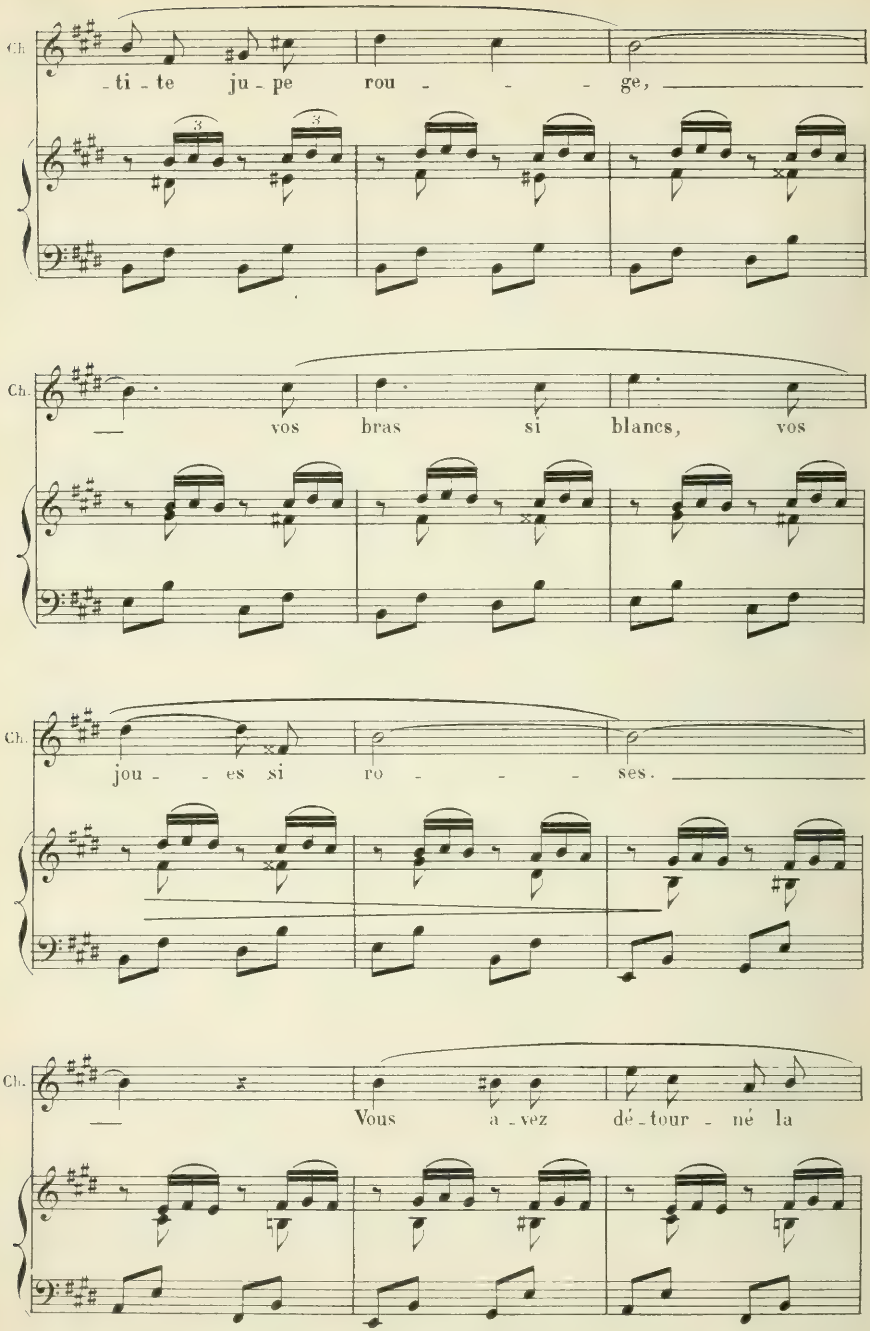

peur qu'un tel bonheur ne puisse du - rer
Allegretto (104 = ♩)
CHRISTIAN
Com - me les cho - - ses nous ar - ri - - vent! Il
Ch
faut vraiment que le bon Dieu nous veuil - - le du
SUZEL
Oui, Christi - an, le bon
Ch
bien!

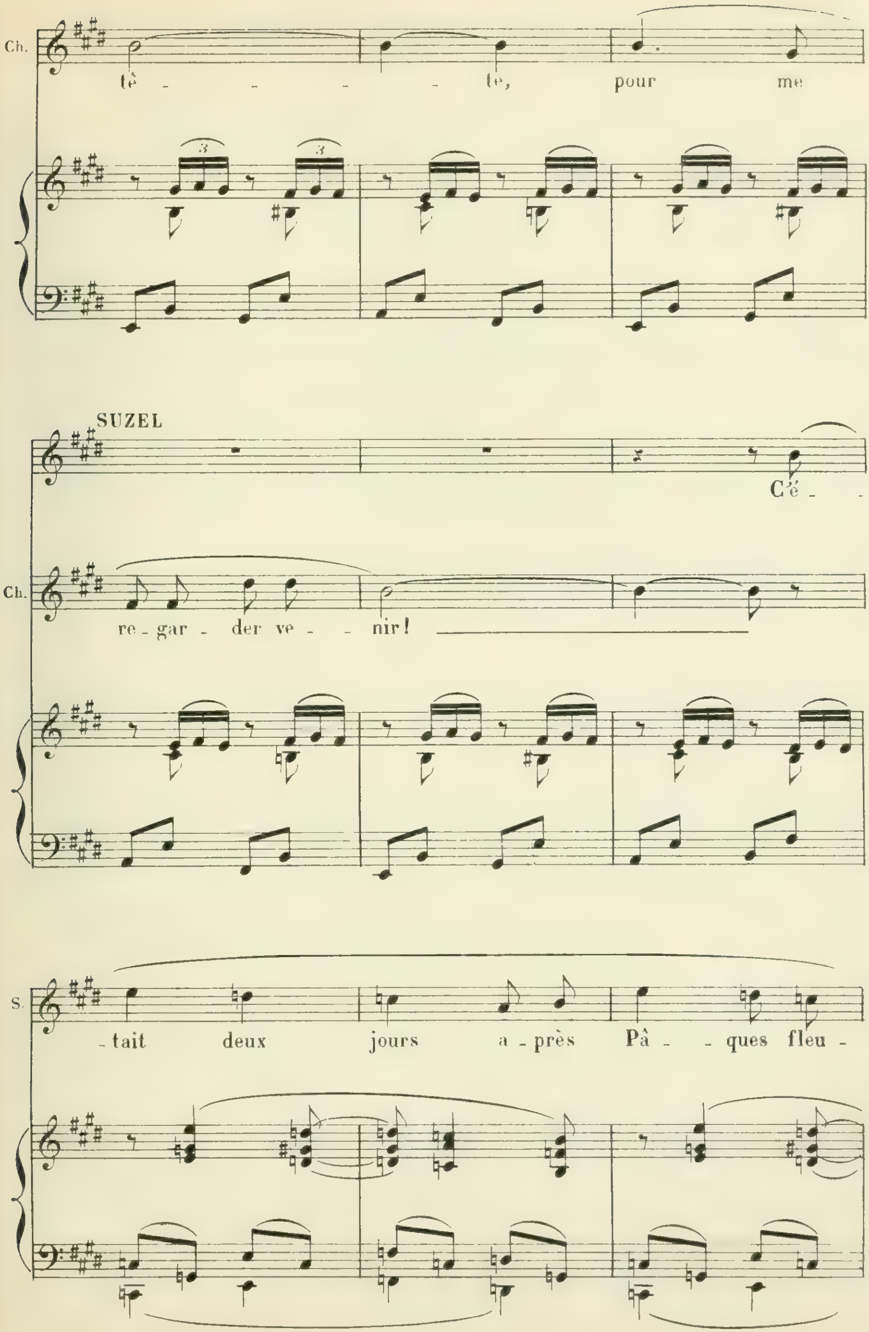

S.
Dieu nous pro - tè - - - ge!
CHRISTIAN
Ah! tant que je vi - vrai je me rap-pel-le -
Ch.
-rai la premiè-re fois que je vous ai vu - -
Ch.
-e. C'é - tait au prin - temps, tou -

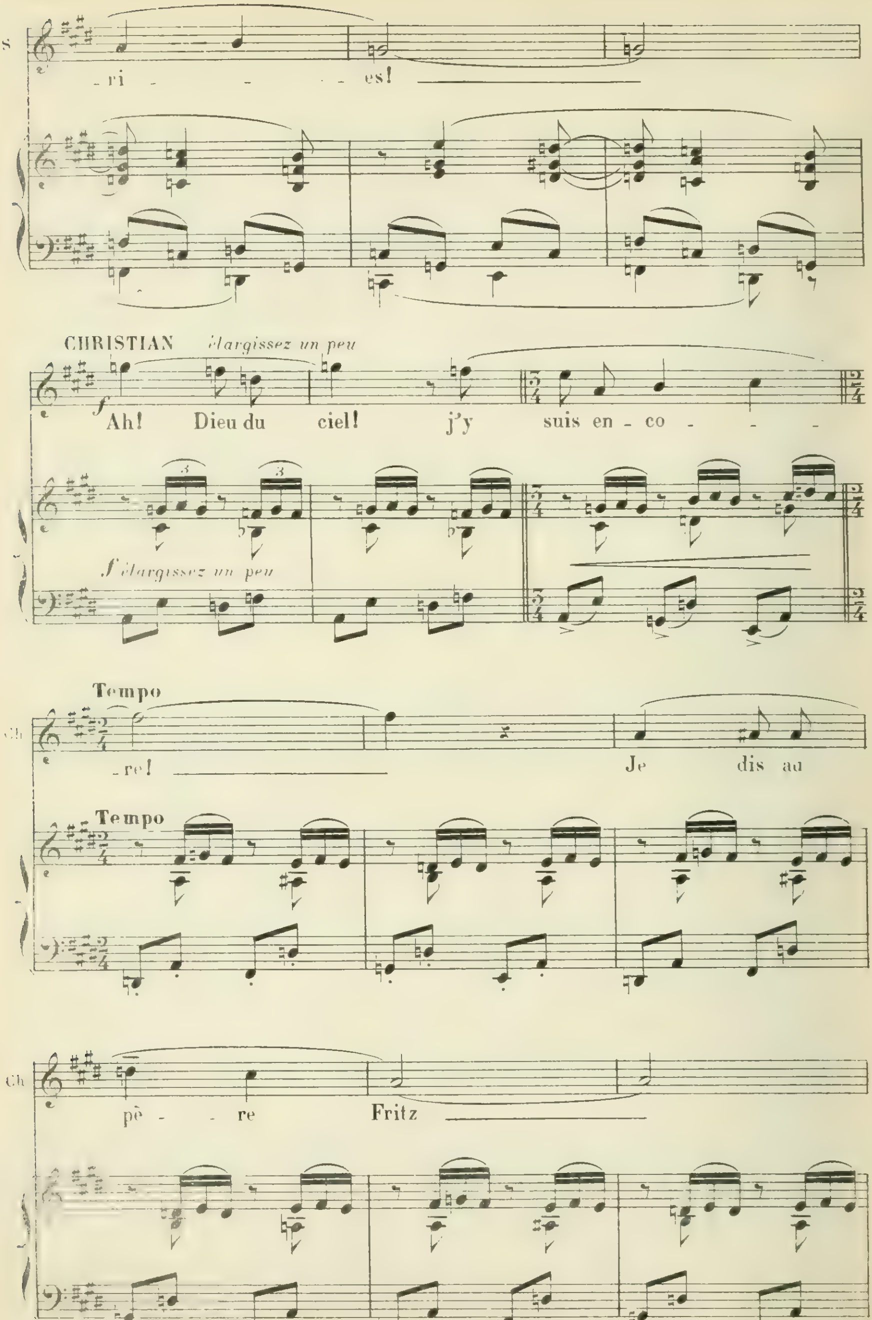

Ch.
-tes les fil-les, du vil-la - - - ge ri-aient ——— et ja-
-saient au-tour de la fon-tai - - - -
-ne. ———
Istesso tempo
3
3
Moi, j'ar-ri - vais de Was-se - -

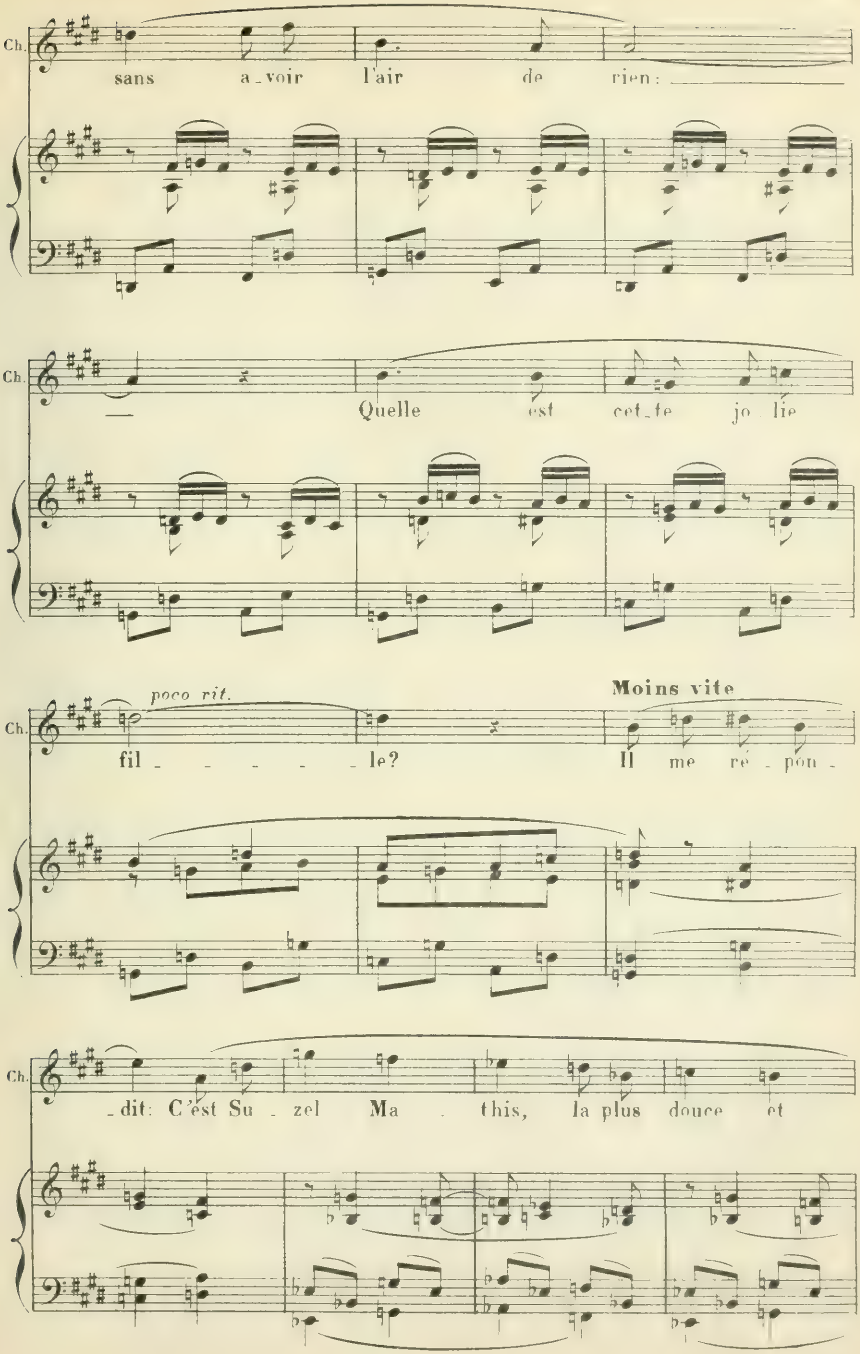


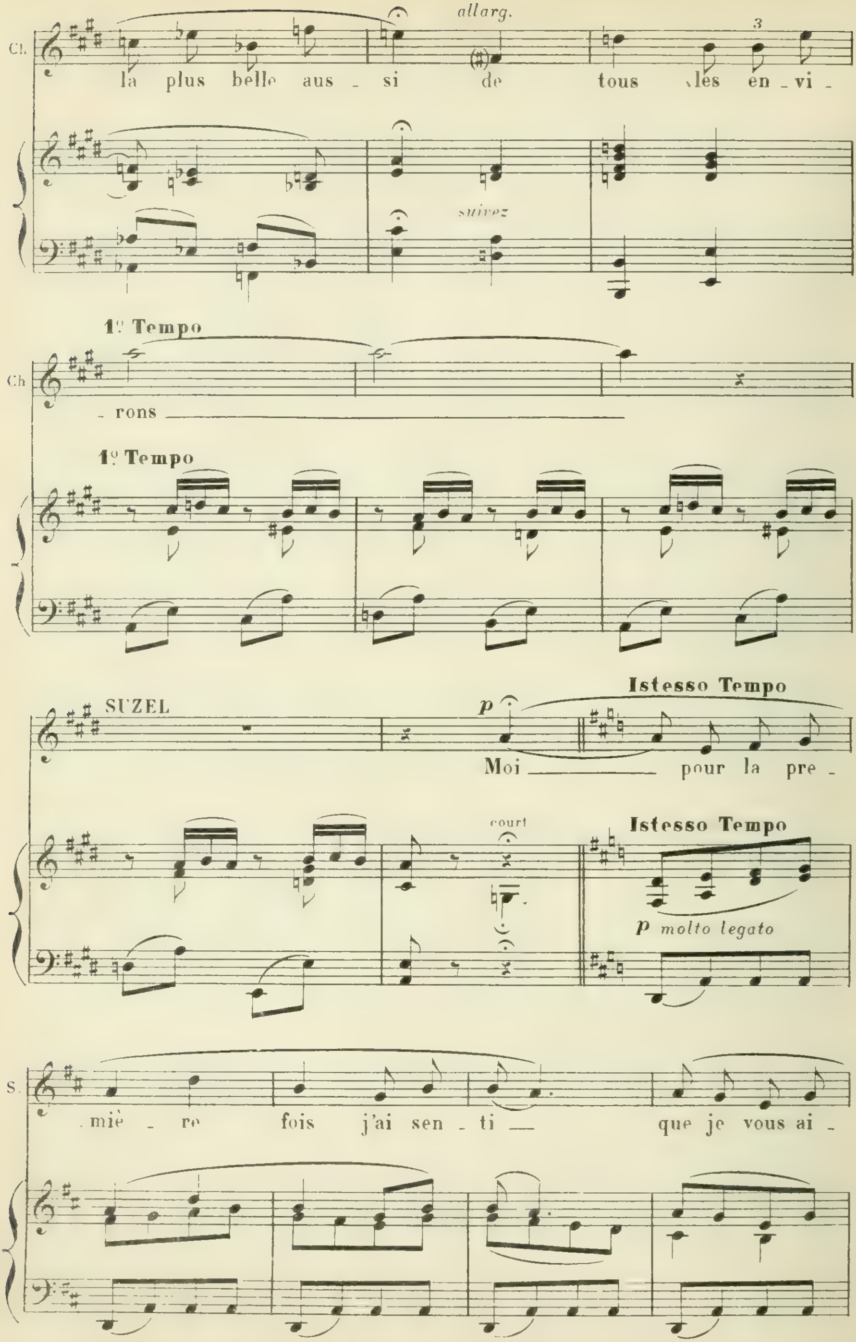
Ch.
- lon - - - ne. J'é - tais à che -
Ch
- val a - vec le vieux
Ch
Fritz. Tout à coup,
Ch
je vous a - per - çus a - vec vo - tre pe -


Ch.
-ti-te ju-pe rou - - - ge,
vos bras si blancs, vos
jou - - es si ro - - - ses.
Vous a-vez dé-tour-né la
3

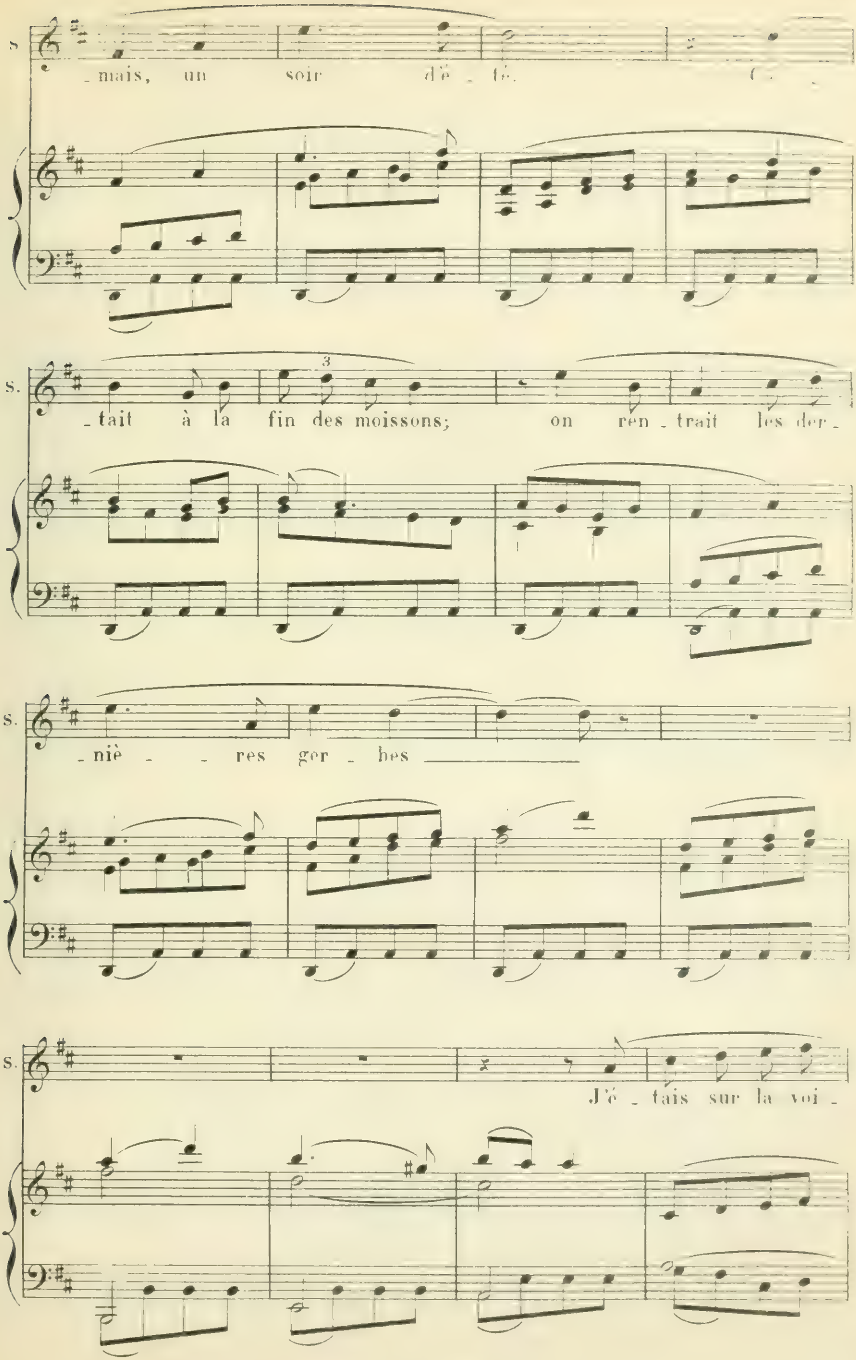

Ch.
tê - - - - te, pour me
SUZEL
C'é -
Ch.
re - gar - der ve - - nir!
S.
- tait deux jours a - près Pâ - - ques fleu -

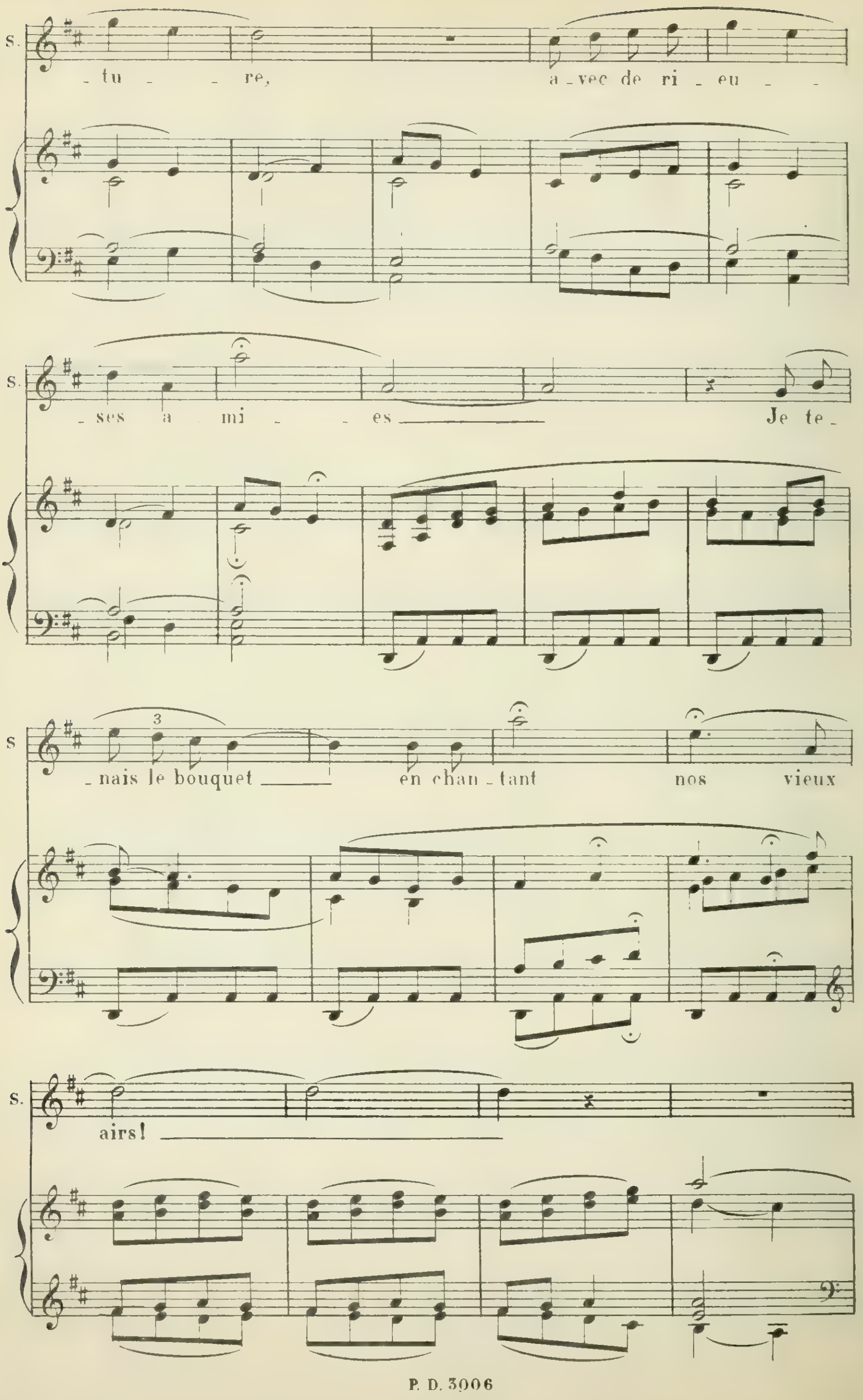

S.
-ri - - - - es!
CHRISTIAN
élargissez un peu
Ah! Dieu du ciel! j'y suis en - co - - -
f élargissez un peu
Tempo
Ch
-re!
Je dis au
Tempo
Ch
pè - - re Fritz

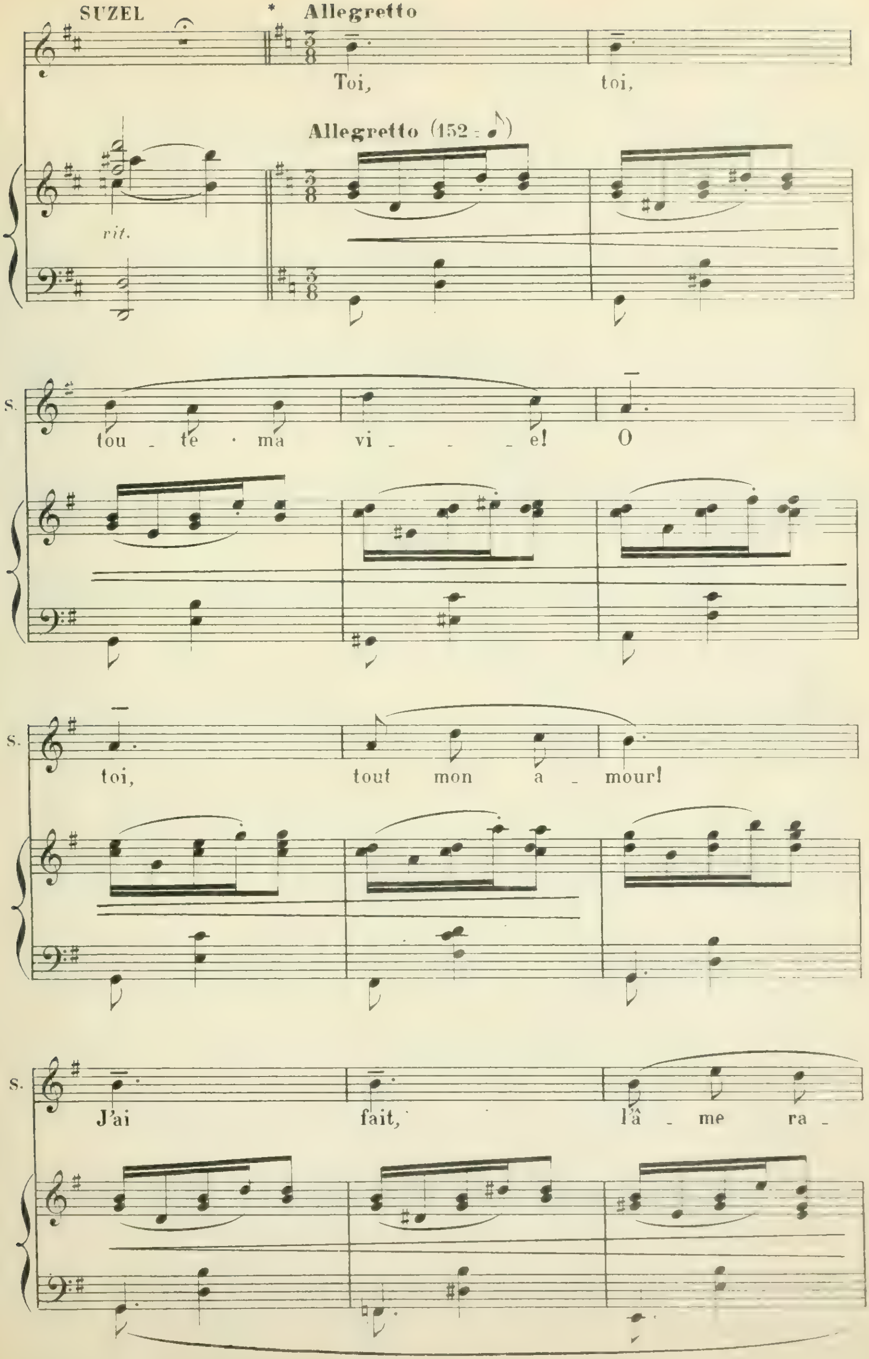

Ch.
sans a_voir l'air de rien: ___
Ch.
___ Quelle est cet_te jo_lie
poco rit.
Moins vite
Ch.
fil _ _ _ _ _ le? Il me ré_pon_
Ch.
_dit: C'est Su_zel Ma_this, la plus douce et



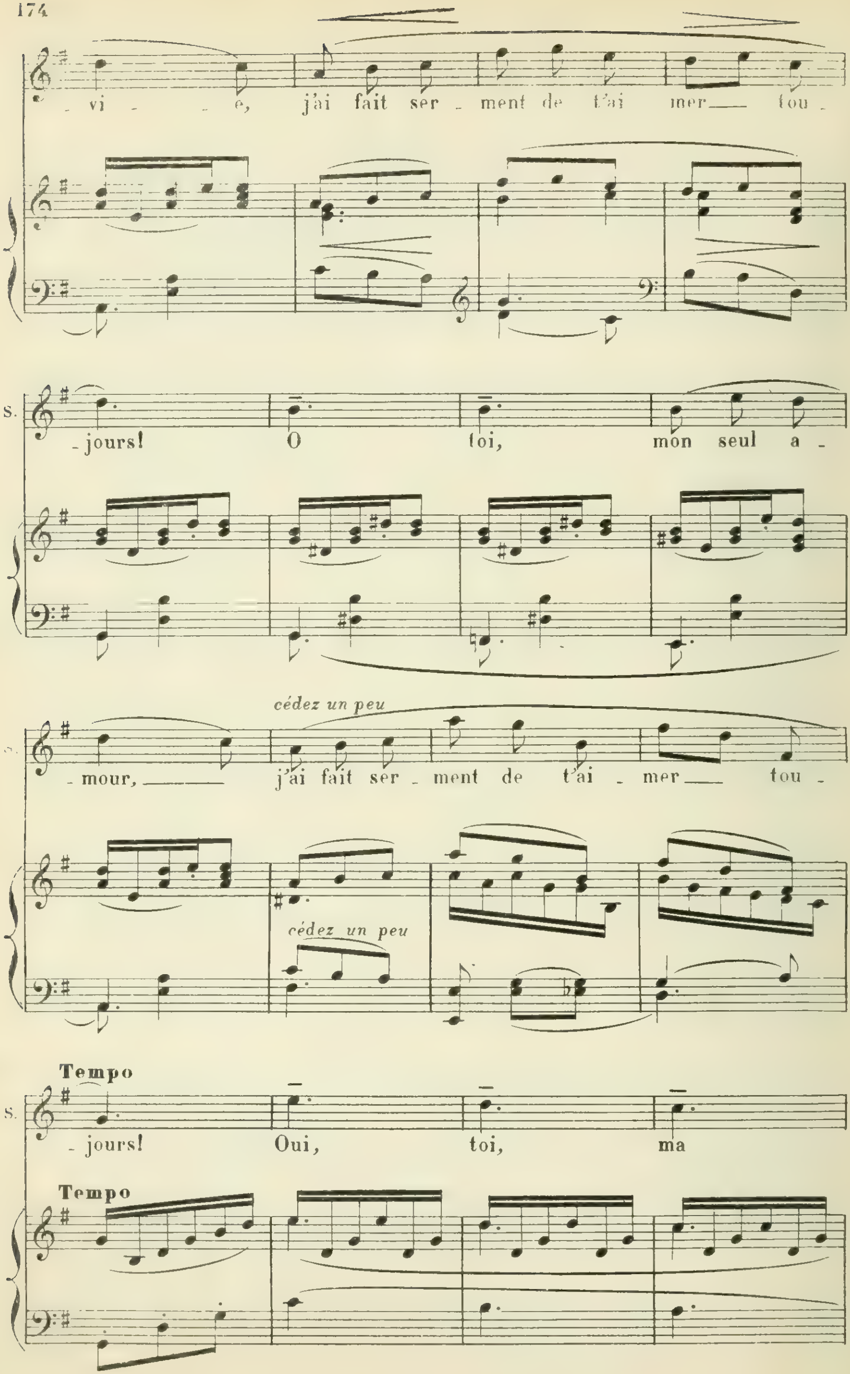
allarg.
Ch.
la plus belle aus - si de tous les en - vi -
suivez
1º Tempo
Ch
- rons
1º Tempo
SUZEL
p
Moi pour la pre -
Istesso Tempo
court
Istesso Tempo
p molto legato
S.
- miè - re fois j'ai sen - ti que je vous ai -
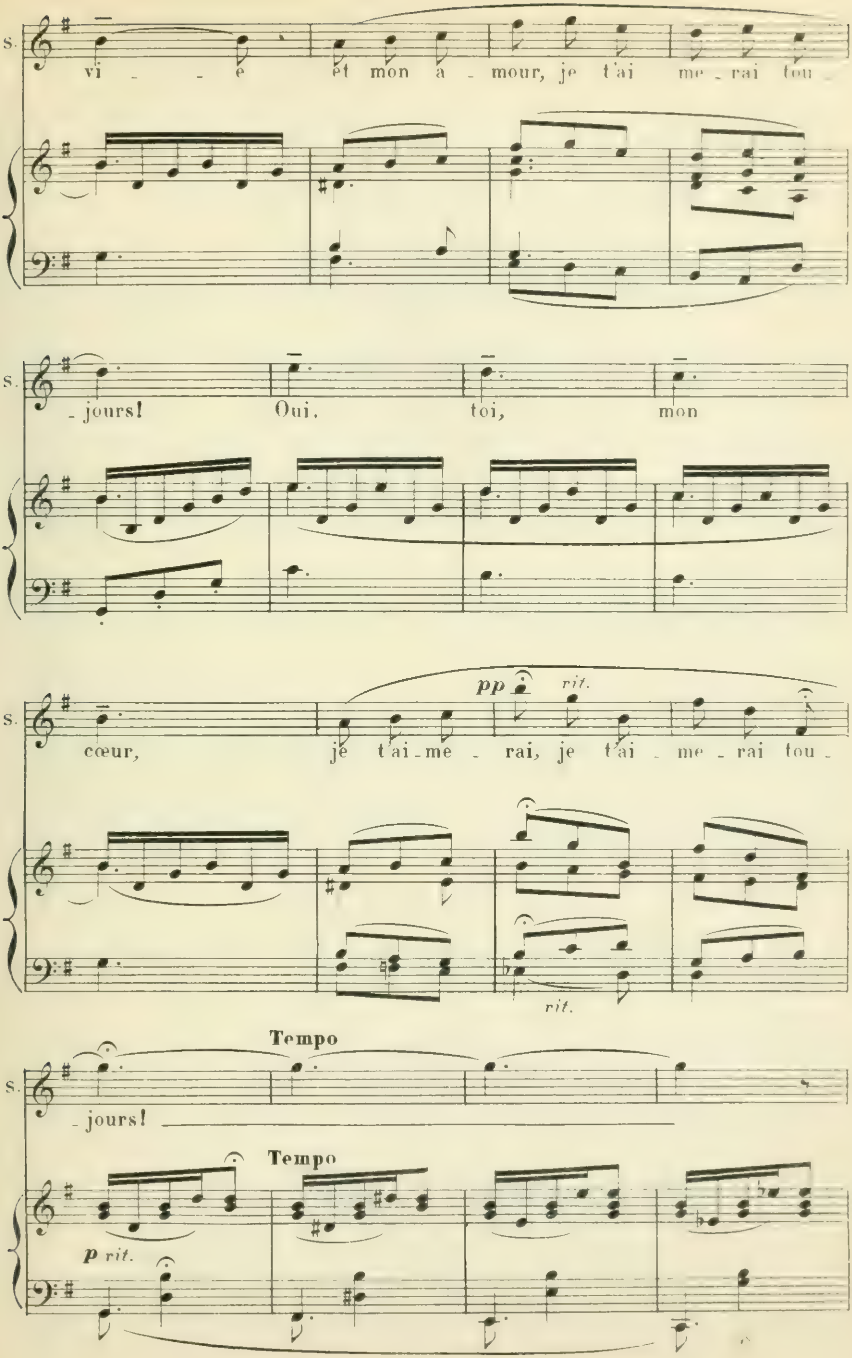

_mais, un soir d'é _ té. C_
_tait à la fin des moissons; on ren _ trait les der _
_niè _ _ res ger _ bes
J'é _ tais sur la voi _

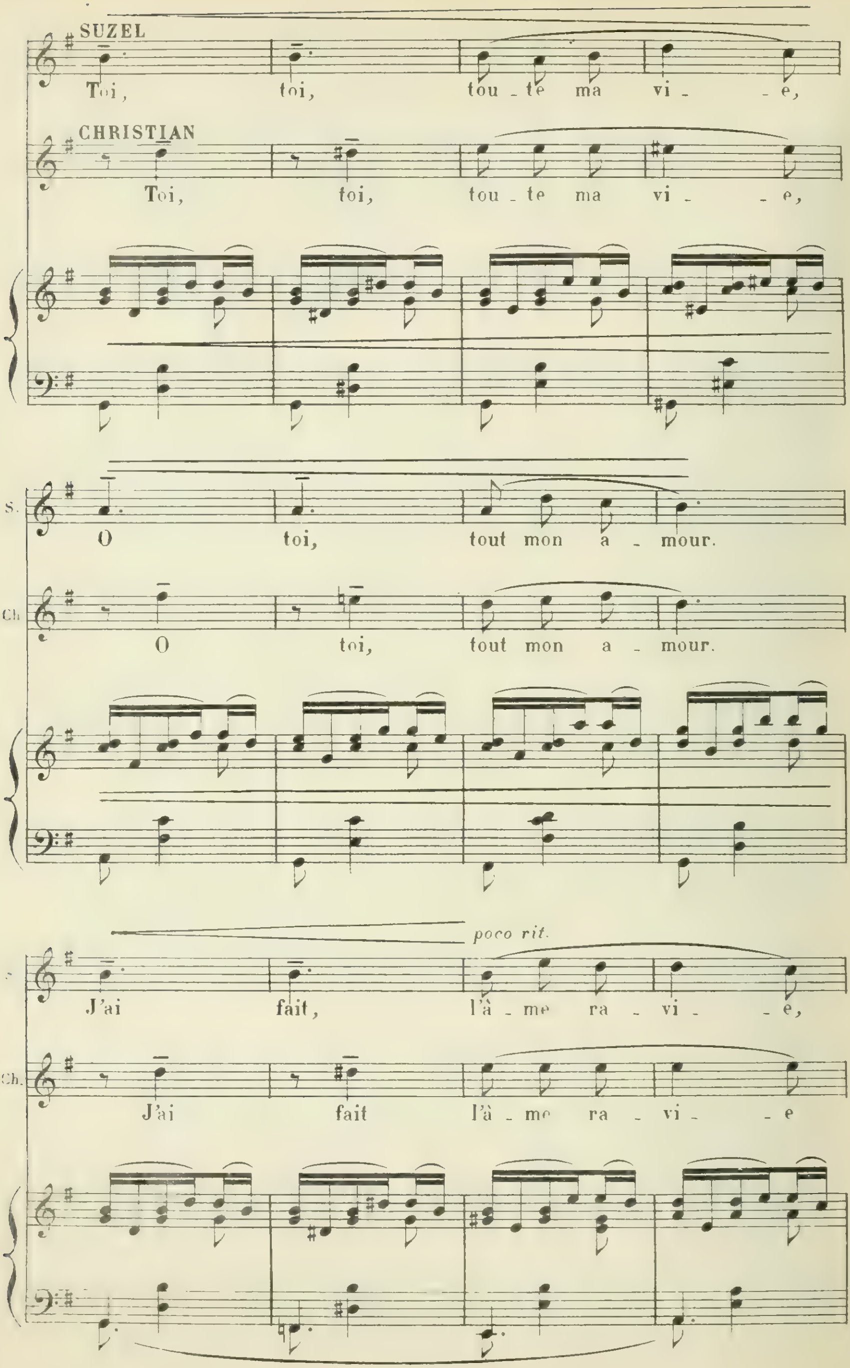

-tu - - re, a-vec de ri - eu - -
-ses a mi - - es Je te-
-nais le bouquet en chan-tant nos vieux
airs!

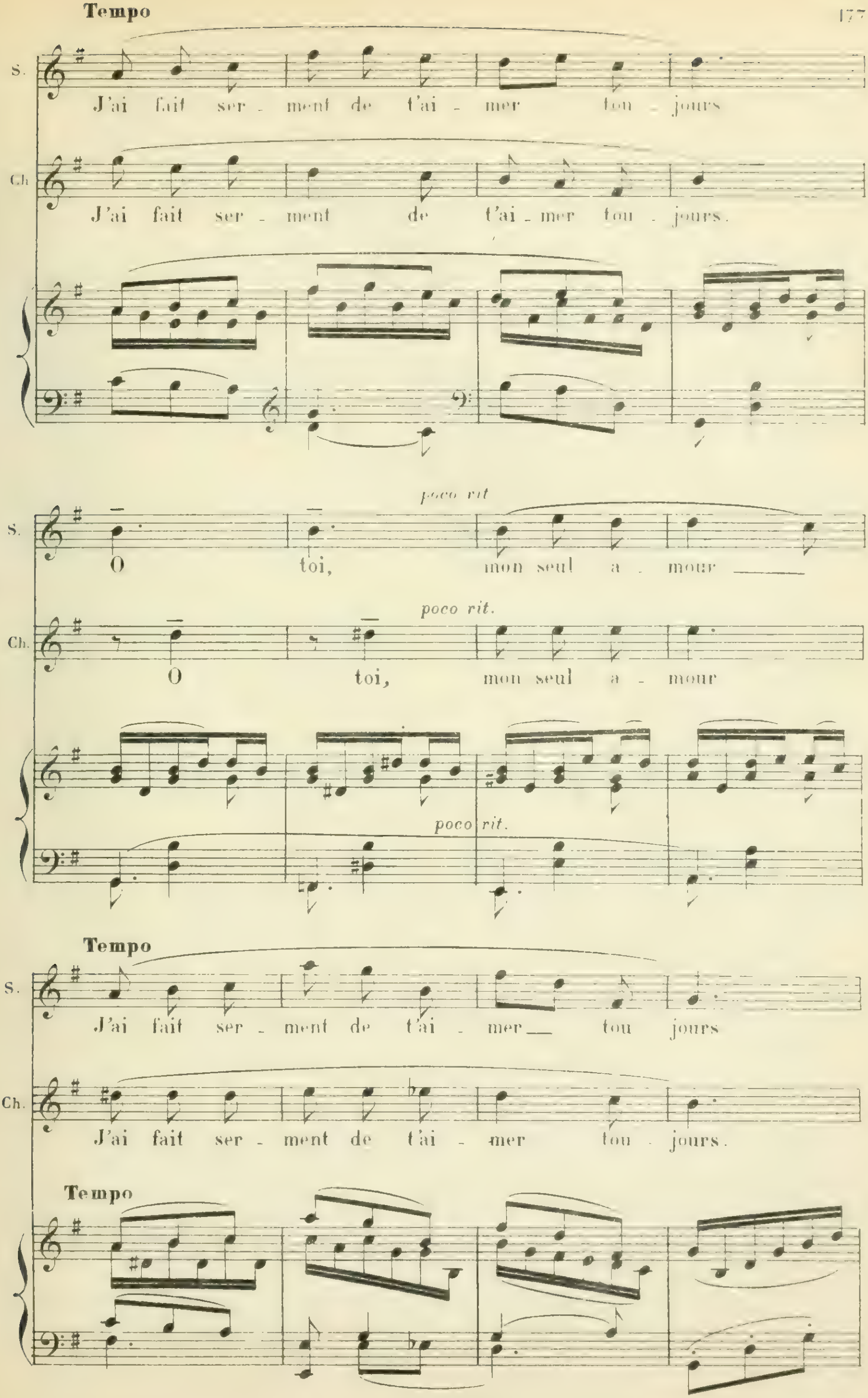


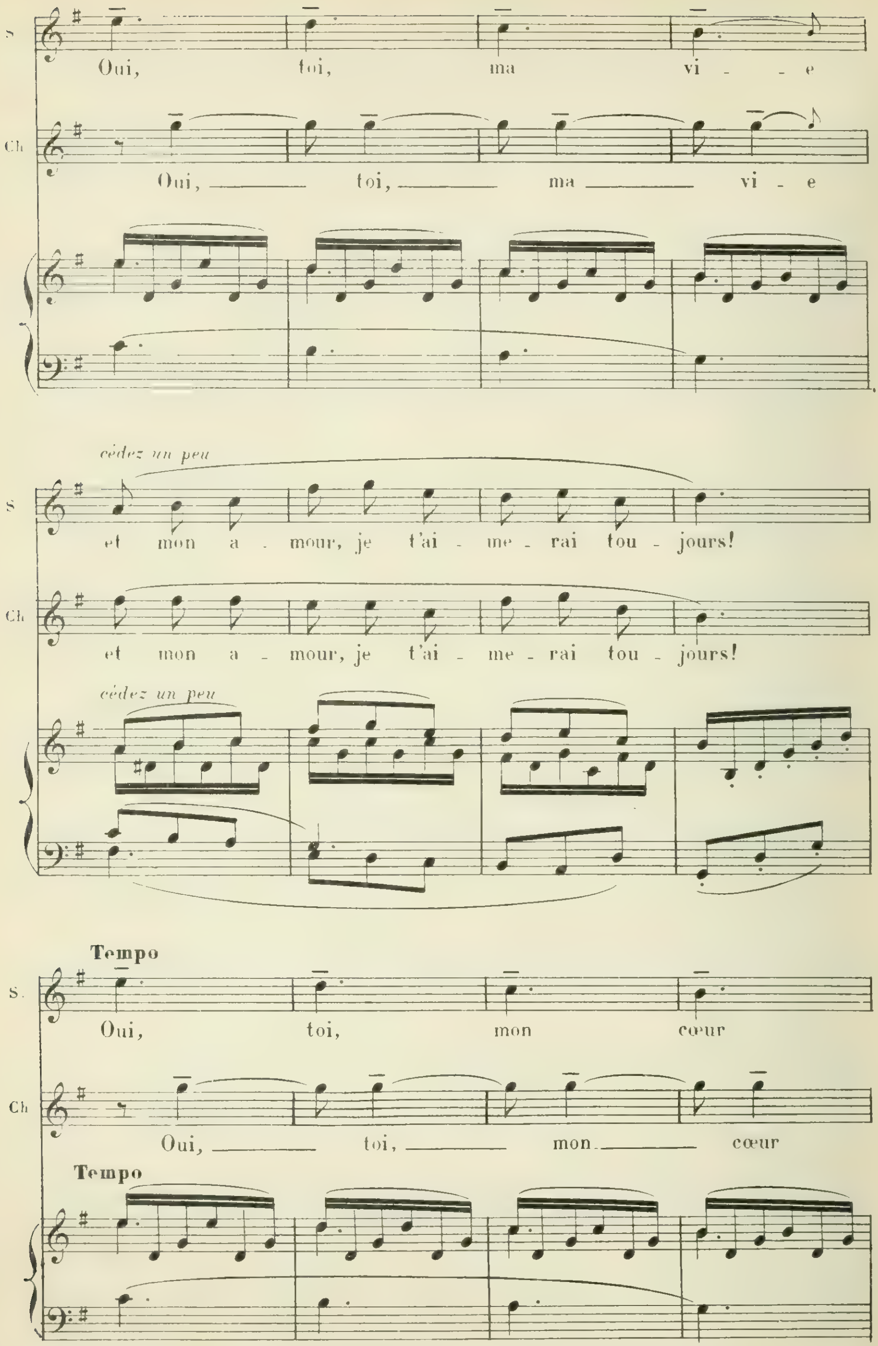
*D'après un vieil air Alsacien

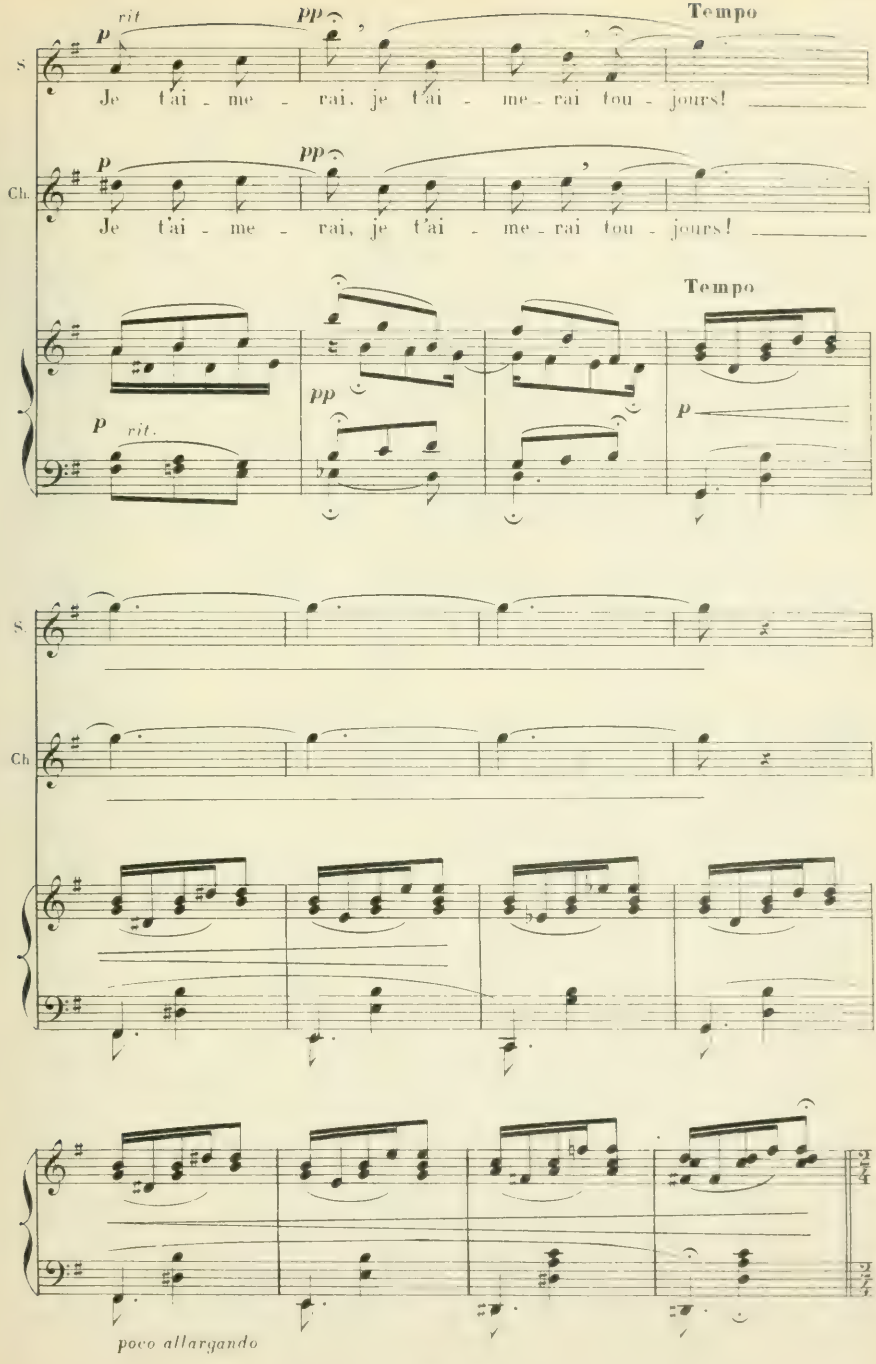

vi - - e, j'ai fait ser - ment de t'ai mer — tou -
S.
- jours! O toi, mon seul a -
cédez un peu
- mour, — j'ai fait ser - ment de t'ai - mer — tou -
cédez un peu
Tempo
S.
- jours! Oui, toi, ma
Tempo
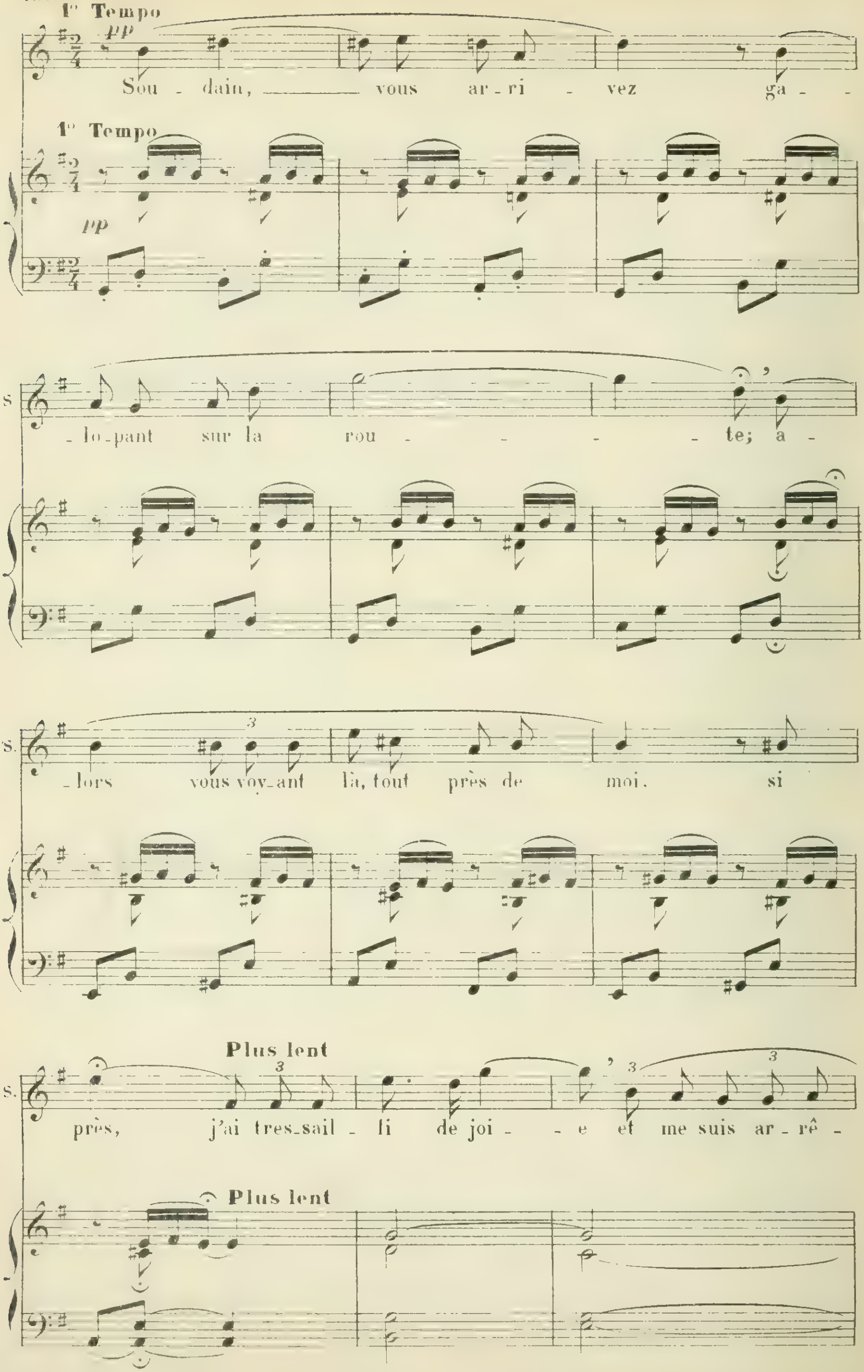

S.
vi - - e et mon a - mour, je t'ai me - rai tou -
S.
- jours! Oui, toi, mon
S.
pp rit.
cœur, je t'ai - me - rai, je t'ai - me - rai tou -
rit.
Tempo
S.
- jours!
Tempo
p rit.
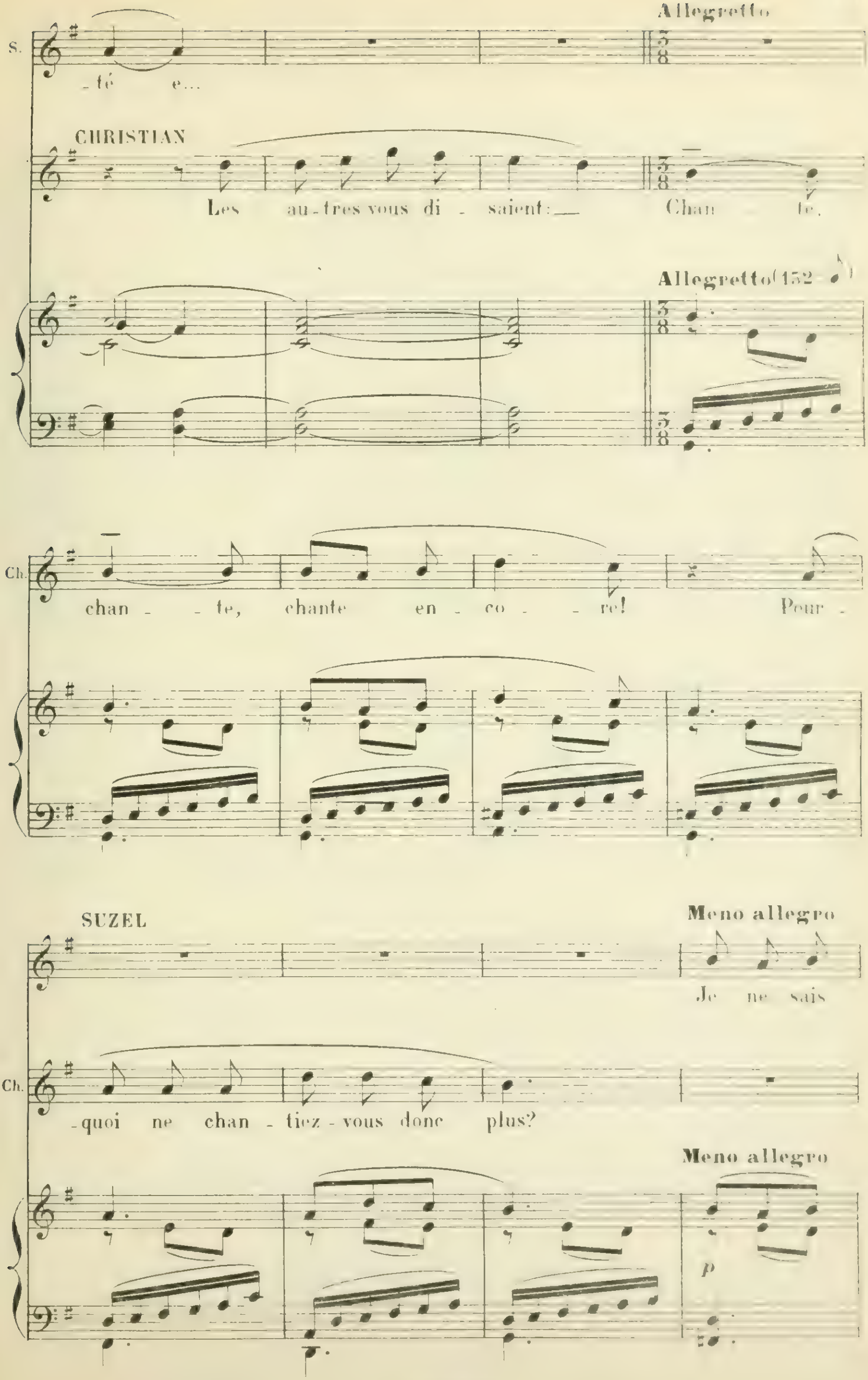

SUZEL
Toi, toi, tou_te ma vi_ _e,
CHRISTIAN
Toi, toi, tou_te ma vi_ _e,
S.
O toi, tout mon a_mour.
Ch
O toi, tout mon a_mour.
poco rit.
S
J'ai fait, l'â_me ra_vi_ _e,
Ch.
J'ai fait l'â_me ra_vi_ _e

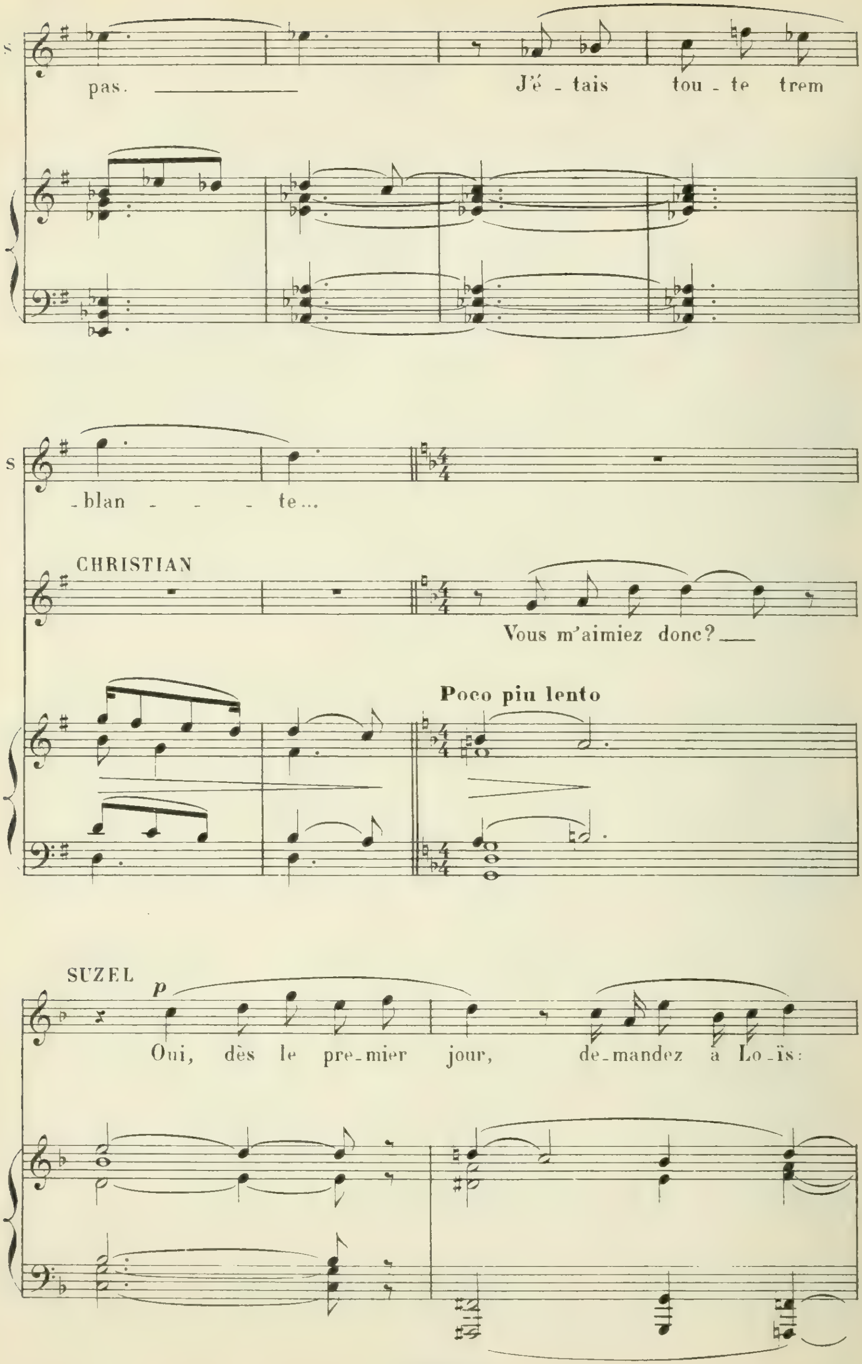

Tempo
S.
J'ai fait ser - ment de t'ai - mer tou - jours
Ch.
J'ai fait ser - ment de t'ai - mer tou - jours.
poco rit
S.
O toi, mon seul a - mour
poco rit.
Ch.
O toi, mon seul a - mour
poco rit.
Tempo
S.
J'ai fait ser - ment de t'ai - mer tou jours
Ch.
J'ai fait ser - ment de t'ai - mer tou - jours.
Tempo
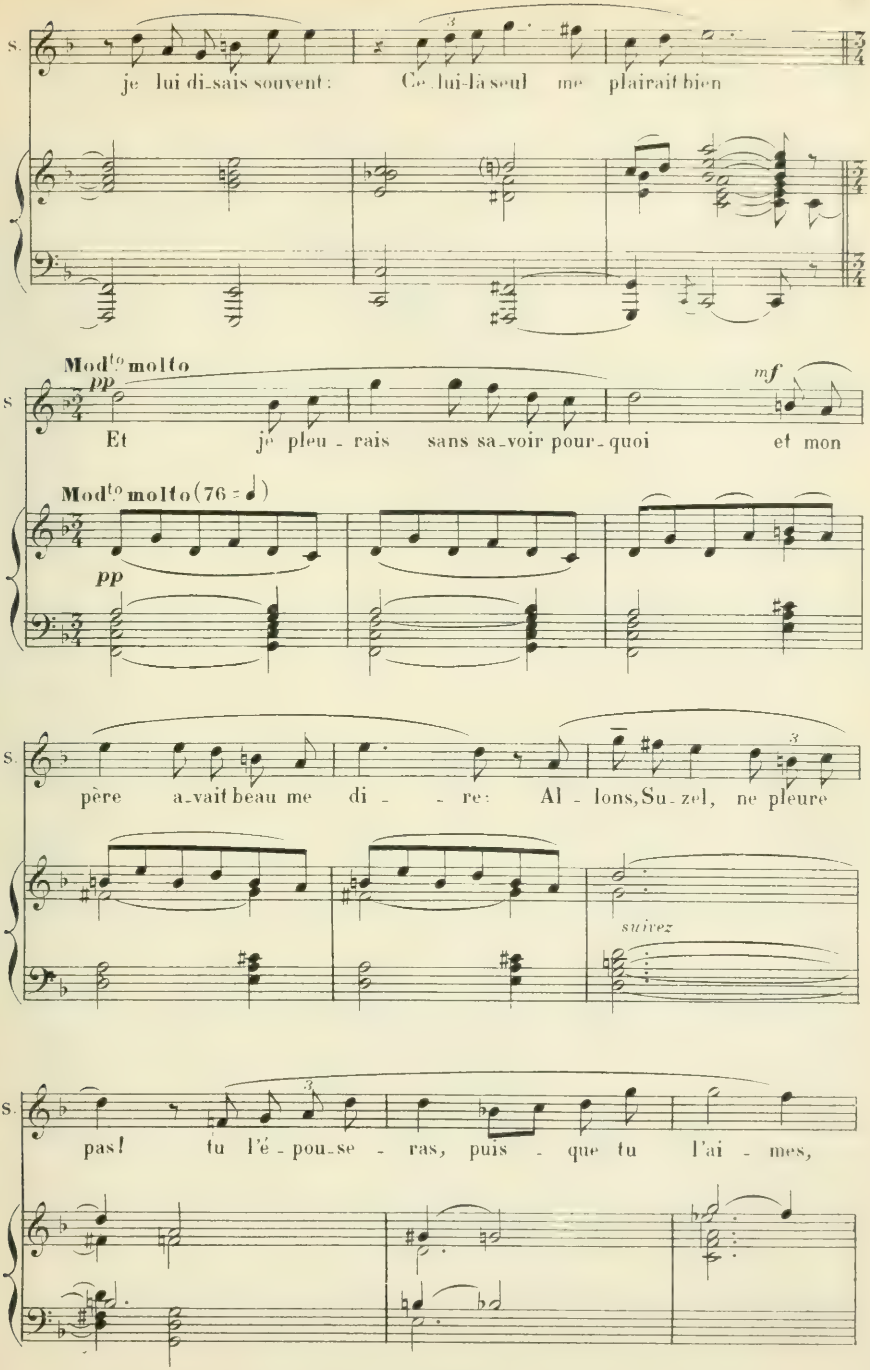

S
Ch
Oui, toi, ma vi - - e
Oui, toi, ma vi - e
cédez un peu
et mon a - mour, je t'ai - me - rai tou - jours!
et mon a - mour, je t'ai - me - rai tou - jours!
cédez un peu
Tempo
Oui, toi, mon cœur
Oui, toi, mon cœur
Tempo

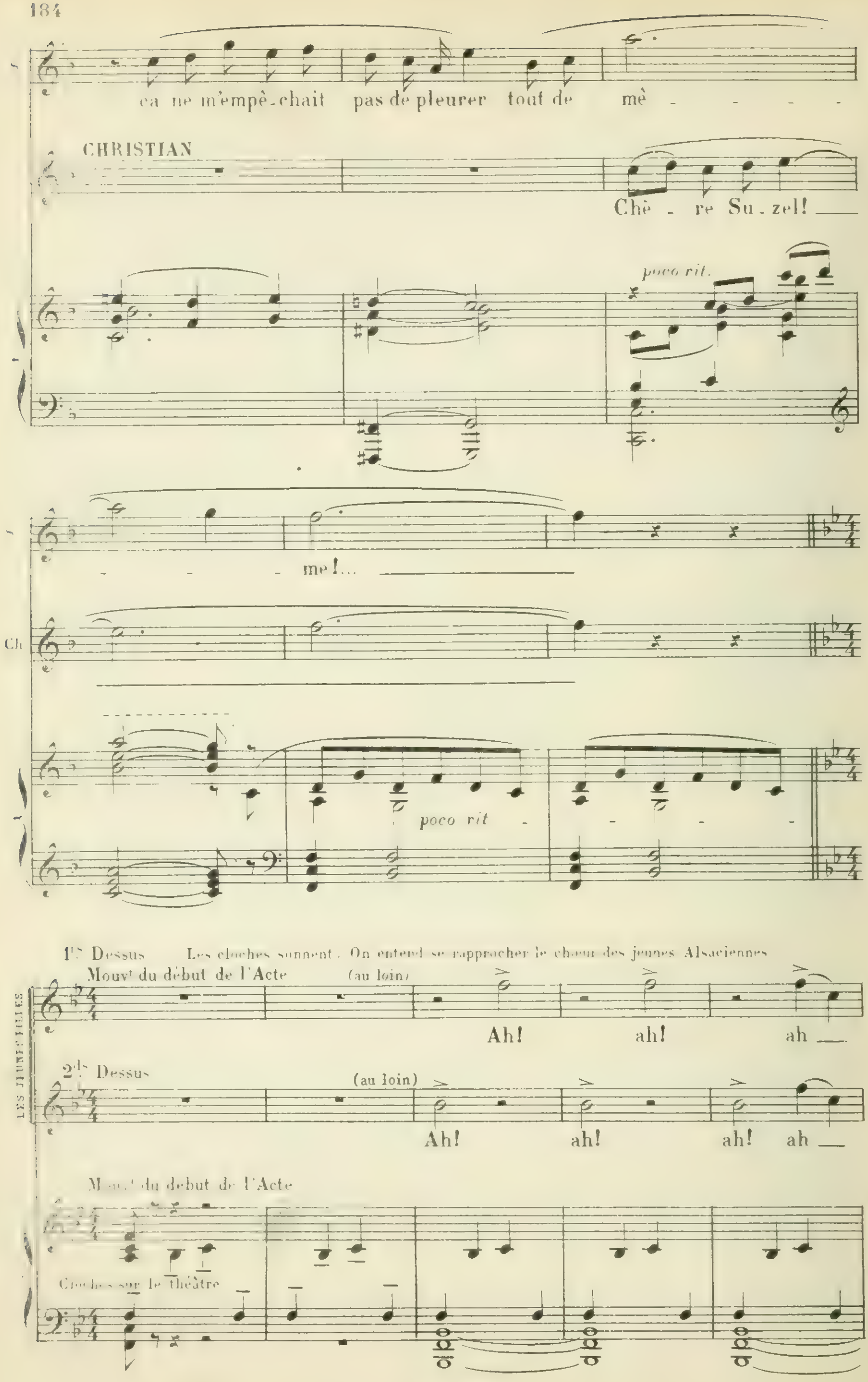

rit
p
pp
Tempo
S
Je t'ai - me - rai, je t'ai - me - rai tou - jours!
Ch.
Je t'ai - me - rai, je t'ai - me - rai tou - jours!
rit.
poco allargando
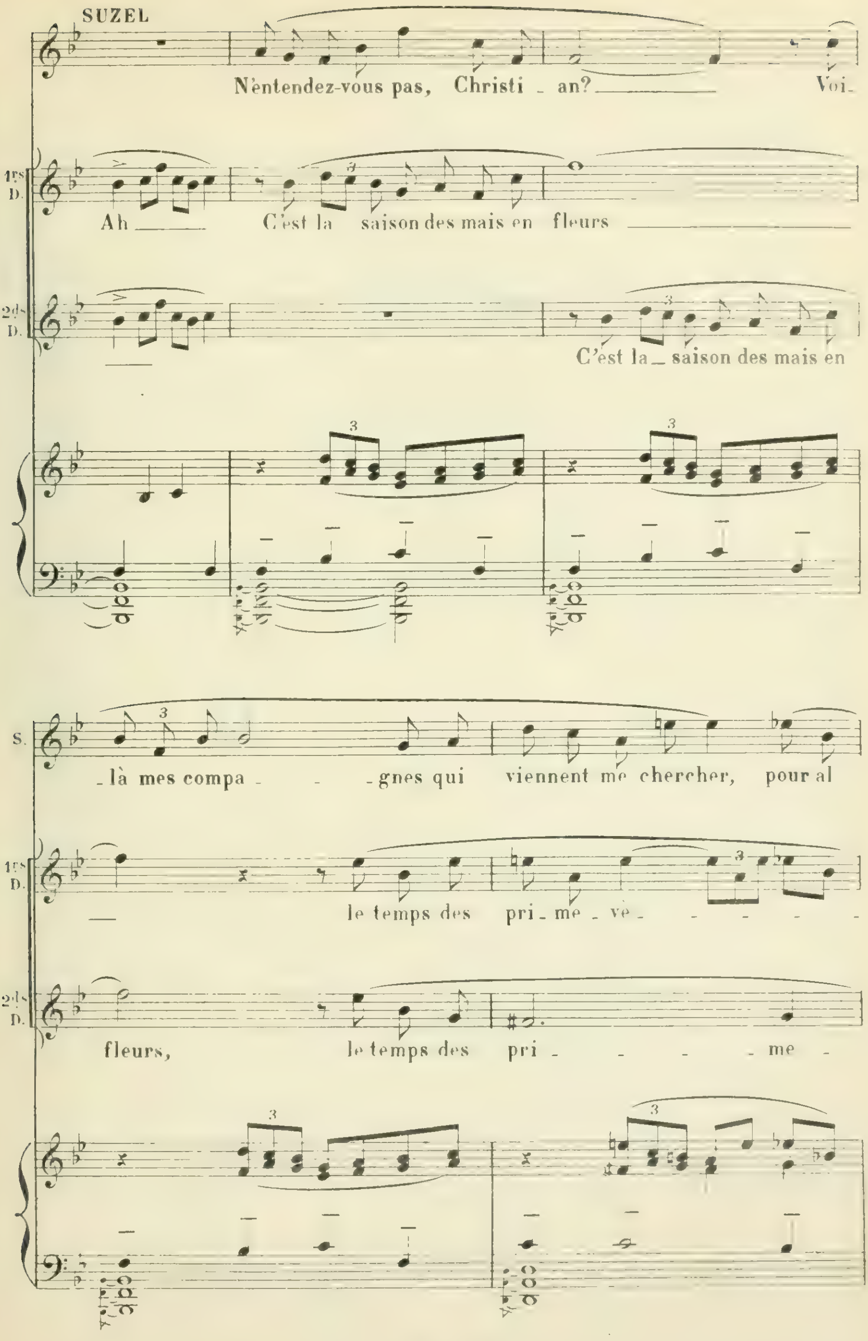

1^r Tempo
pp
Sou - dain, vous ar - ri - vez ga -
1^r Tempo
pp
- lo - pant sur la rou - - - - te; a -
S.
- lors vous voy - ant là, tout près de moi, si
S.
Plus lent
près, j'ai tres - sail - li de joi - - e et me suis ar - rê -
Plus lent

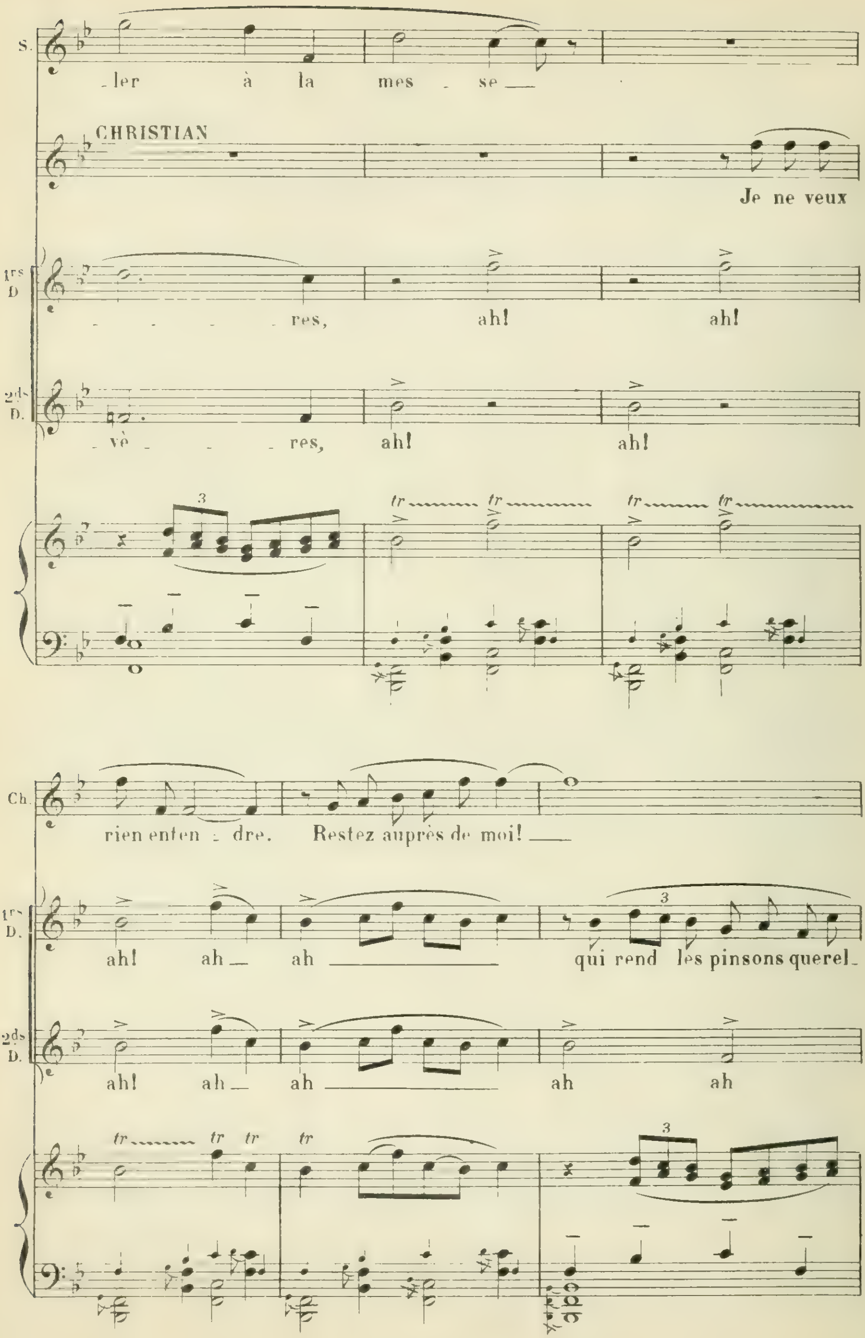

Allegretto
S.
-té e...
CHRISTIAN
Les autres vous di - saient: — Chan - te,
Allegretto (152 = ♪)
Ch.
chan - - te, chante en - co - - re! Pour -
SUZEL
Meno allegro
Je ne sais
Ch.
-quoi ne chan - tiez - vous donc plus?
Meno allegro
p

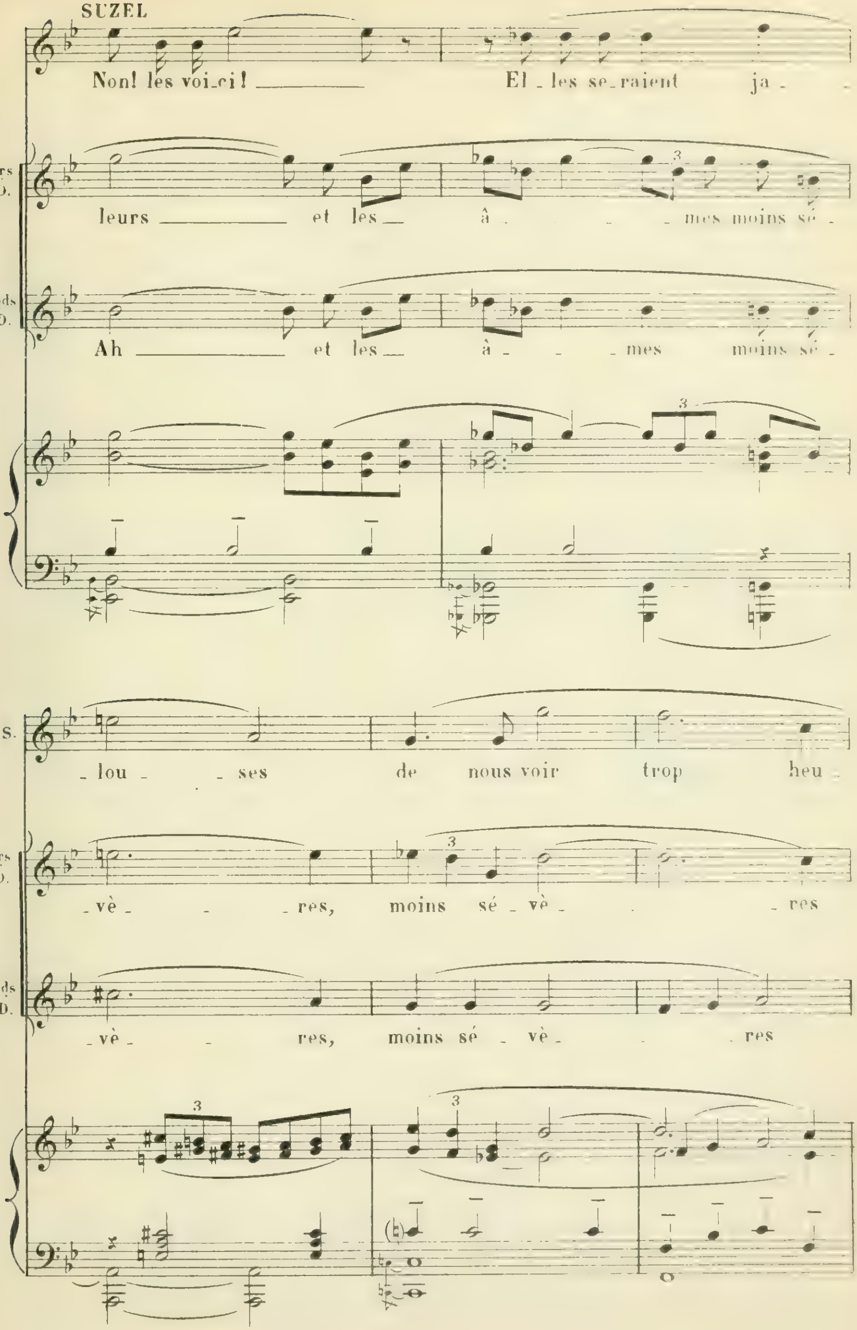

S
pas.
J'é - tais tou - te trem
- blan - - - te...
CHRISTIAN
Vous m'aimiez donc?
Poco piu lento
SUZEL
p
Oui, dès le pre - mier jour, de - mandez à Lo - ïs:

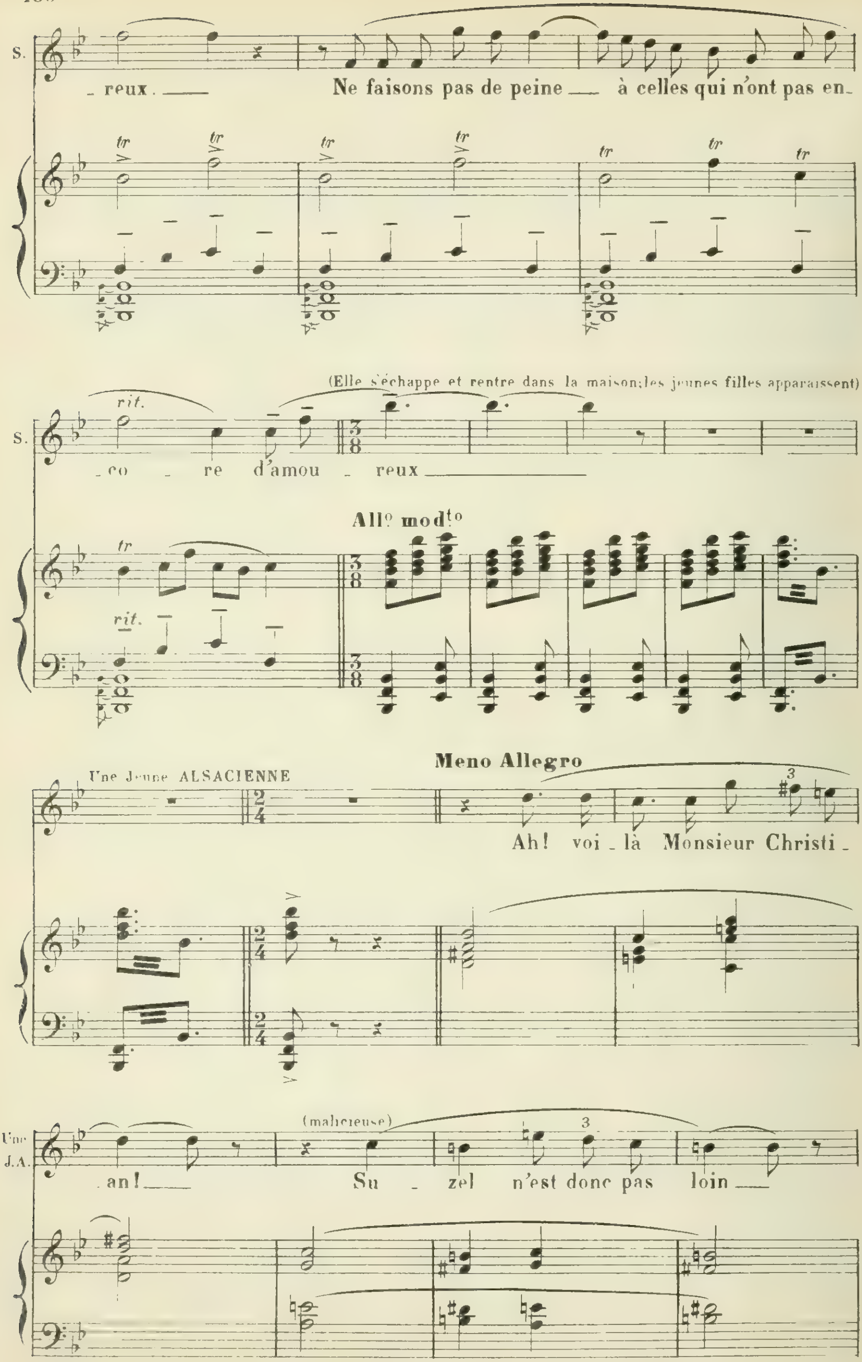

S.
je lui di-sais souvent: Ce-lui-là seul me plairait bien
Mod^to molto
pp
Et je pleu-rais sans sa-voir pour-quoi et mon
mf
Mod^to molto (76 = ♩)
pp
père a-vait beau me di - re: Al - lons, Su-zel, ne pleure
suivez
pas! tu l'é-pou-se - ras, puis - que tu l'ai - mes,
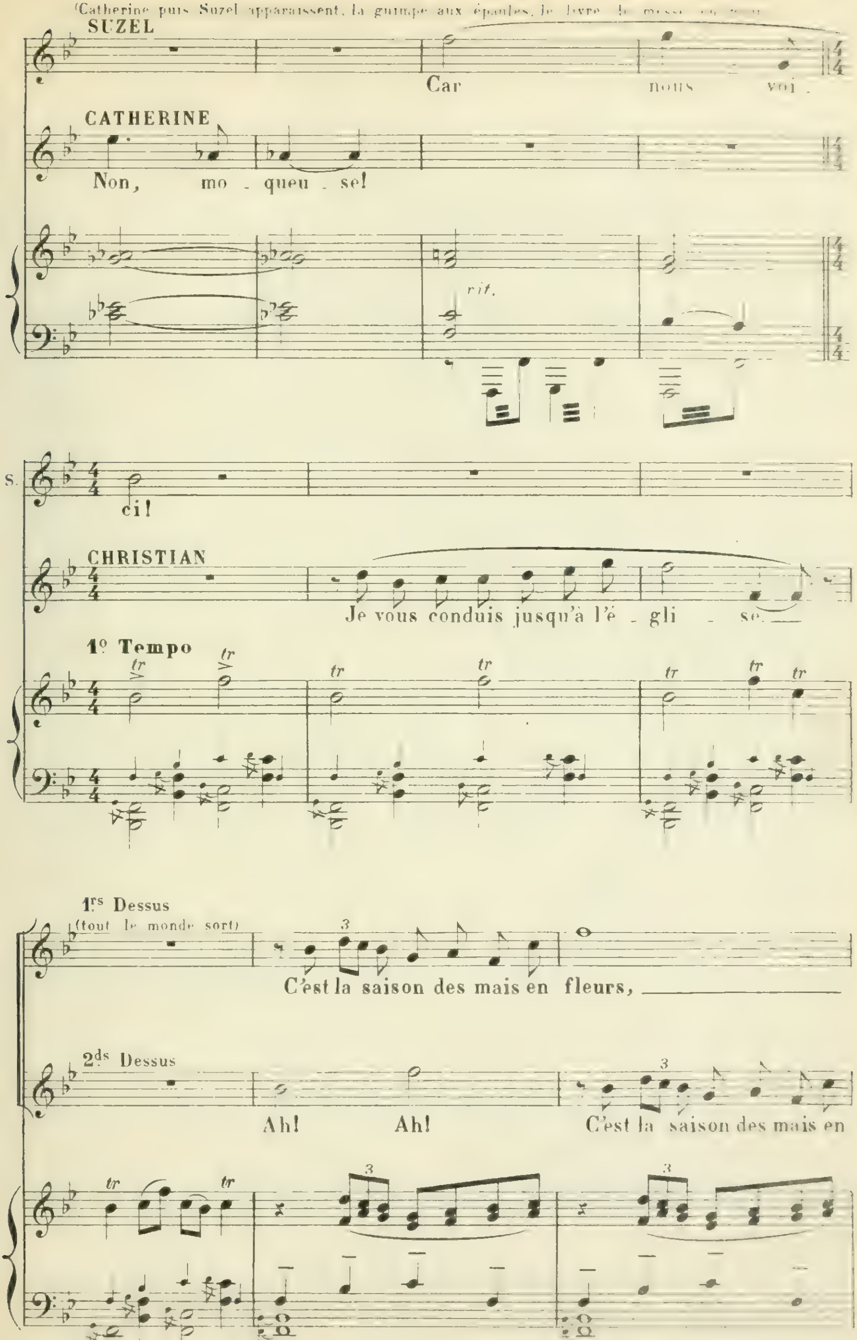

ça ne m'empê-chait pas de pleurer tout de mè - - - - - - me!...
CHRISTIAN
Chè - re Su-zel!
poco rit.
Ch
poco rit
1rs Dessus
Les cloches sonnent. On entend se rapprocher le chœur des jeunes Alsaciennes
Mouvt du début de l'Acte
(au loin)
Ah! ah! ah
LES JEUNES FILLES
2ds Dessus
(au loin)
Ah! ah! ah! ah
Mouvt du début de l'Acte
Cloches sur le théâtre

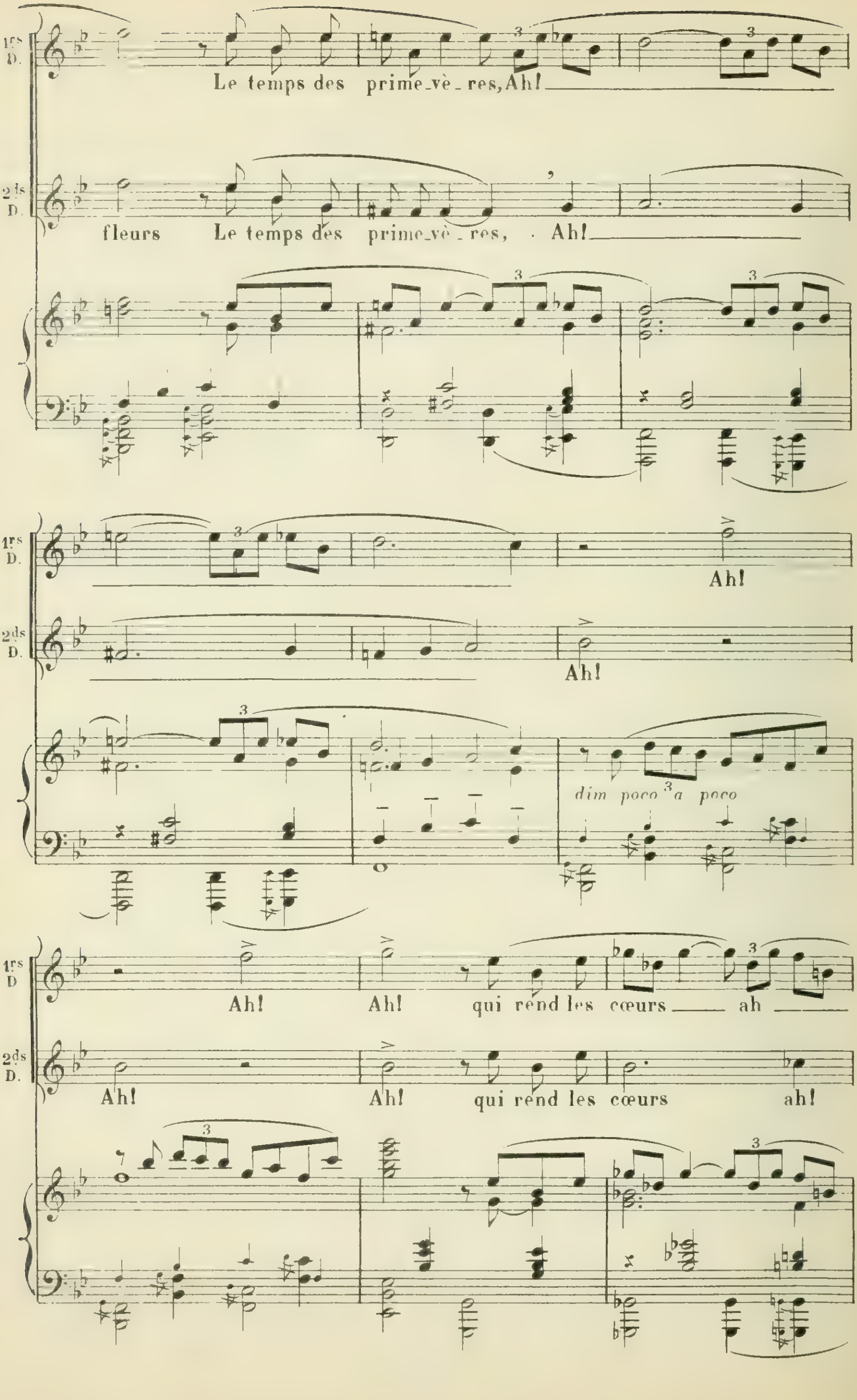

SUZEL
N'entendez-vous pas, Christi _ an? Voi_
1rs D.
Ah C'est la saison des mais en fleurs
2ds D.
C'est la _ saison des mais en
S.
_là mes compa _ _ gnes qui viennent me chercher, pour al
1rs D.
le temps des pri_me_ve_
2ds D.
fleurs, le temps des pri _ _ _ me _
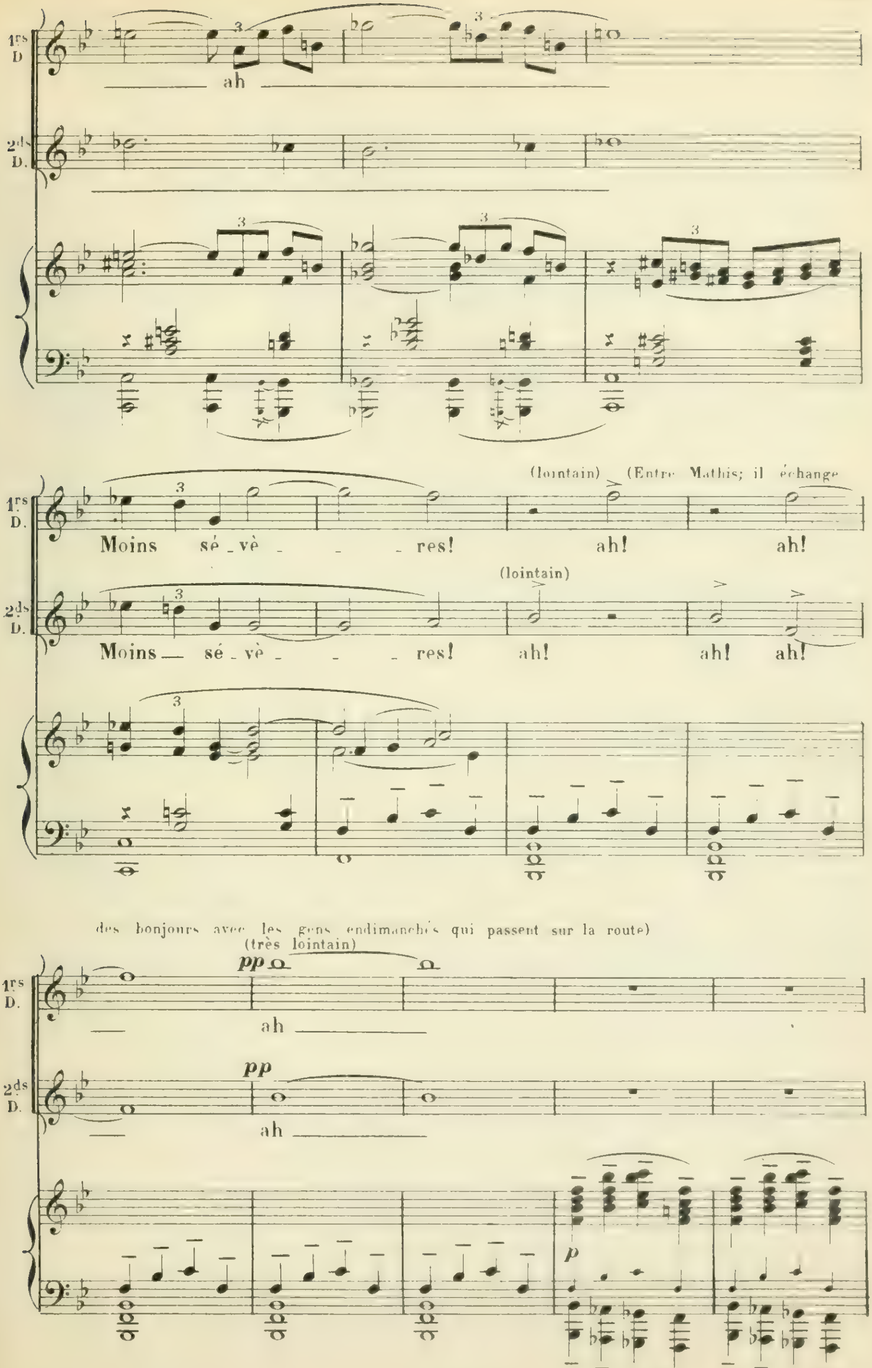

S.
-ler à la mes - se
CHRISTIAN
Je ne veux
1rs D.
- - - - res, ah! ah!
2ds D.
- vê - - - res, ah! ah!
Ch.
rien enten - dre. Restez auprès de moi!
1rs D.
ah! ah ah qui rend les pinsons querel-
2ds D.
ah! ah ah ah ah

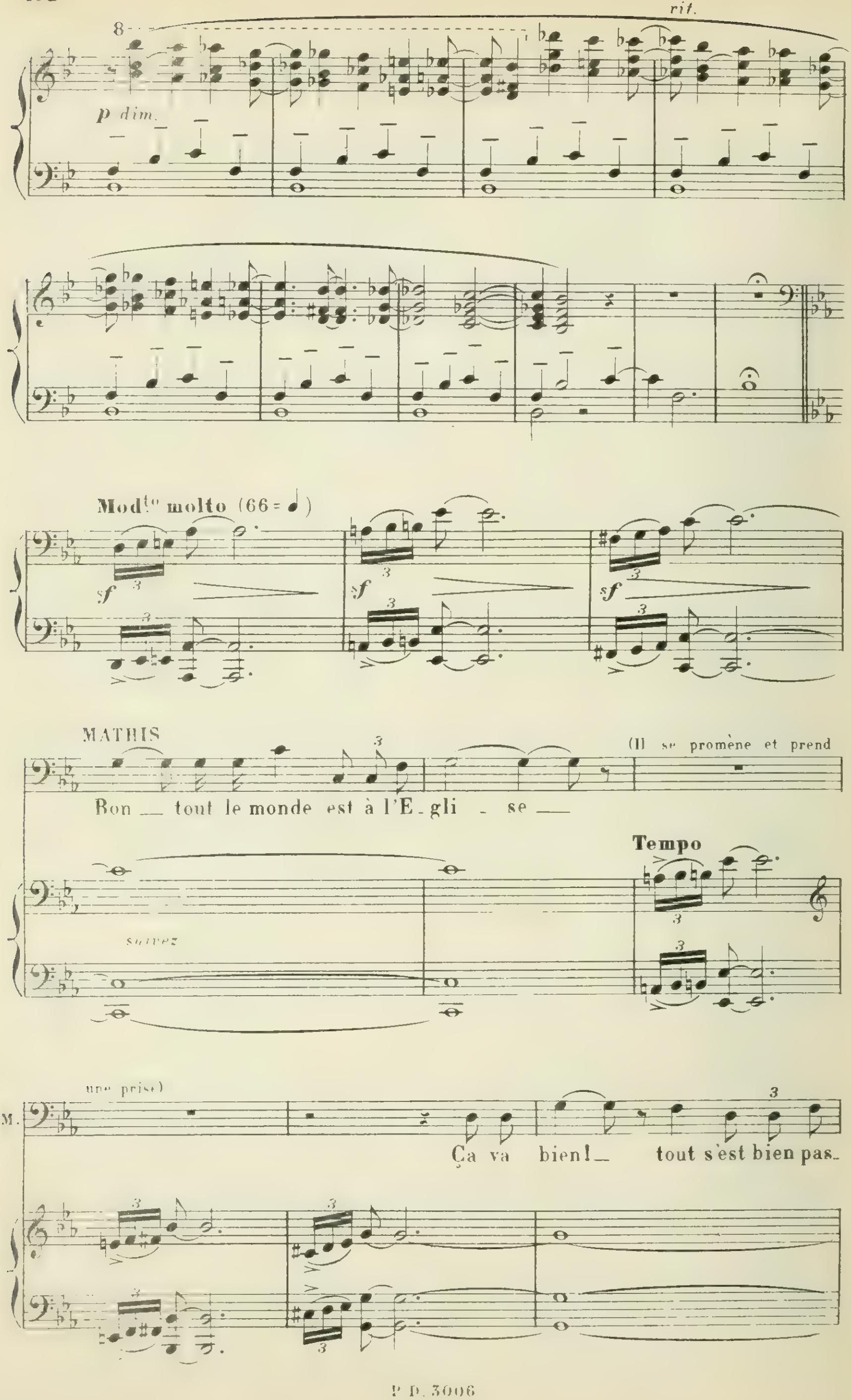

SUZEL
Non! les voi_ci! El_les se_raient ja_
1rs D.
leurs et les_ â_ _mes moins sé_
2ds D.
Ah et les_ â_ _mes moins sé_
S.
lou _ses de nous voir trop heu_
1rs D.
_vè_ _res, moins sé_vè_ _res
2ds D.
_vè_ res, moins sé_vè_ _res

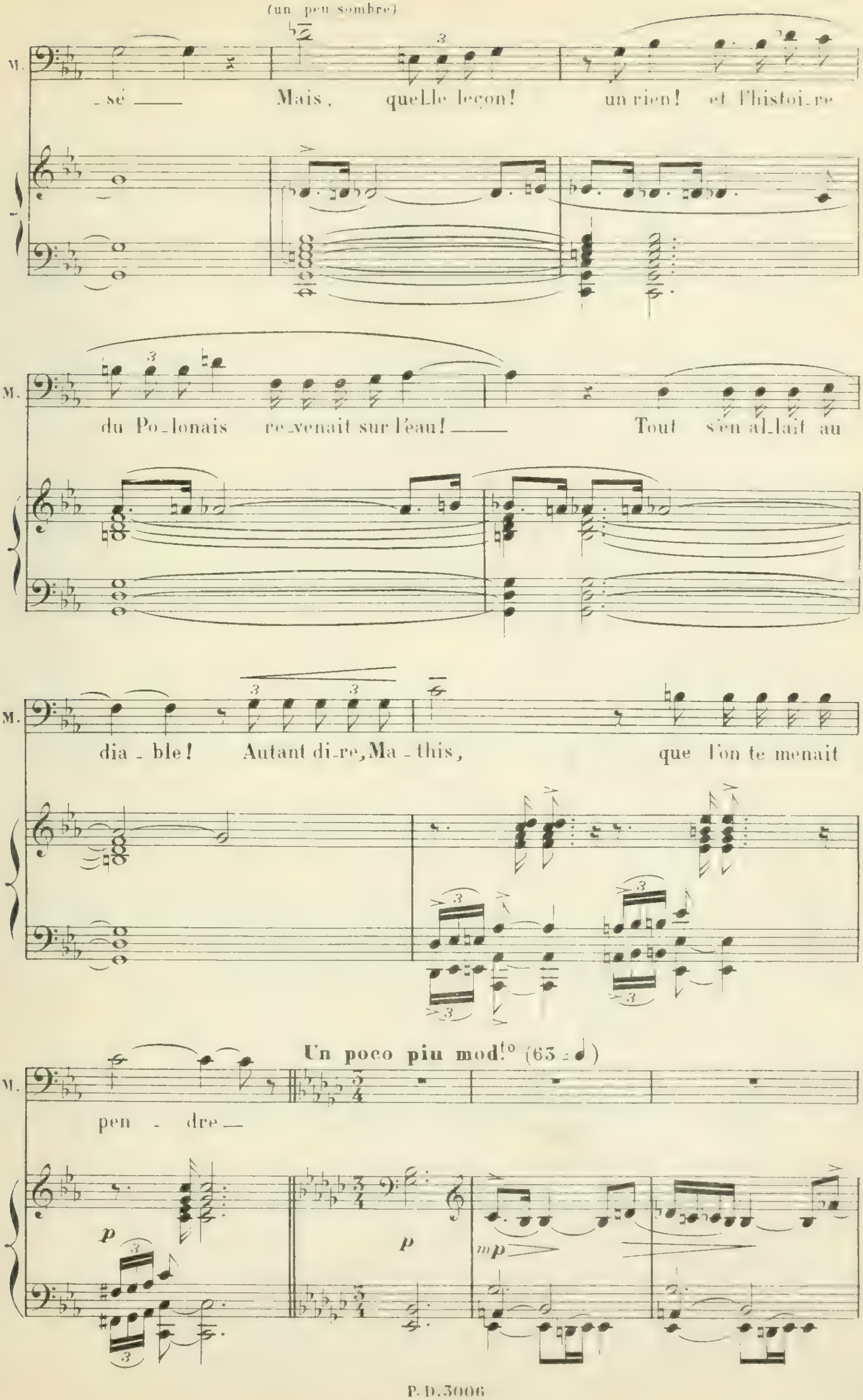

S.
_reux. ___ Ne faisons pas de peine ___ à celles qui n'ont pas en_
tr
(Elle s'échappe et rentre dans la maison; les jeunes filles apparaissent)
rit.
_co _ re d'amou _ reux ___
Allº modto
rit.
Meno Allegro
Une Jeune ALSACIENNE
Ah! voi _ là Monsieur Christi _
Une J.A.
(malicieuse)
_an! ___ Su _ zel n'est donc pas loin ___

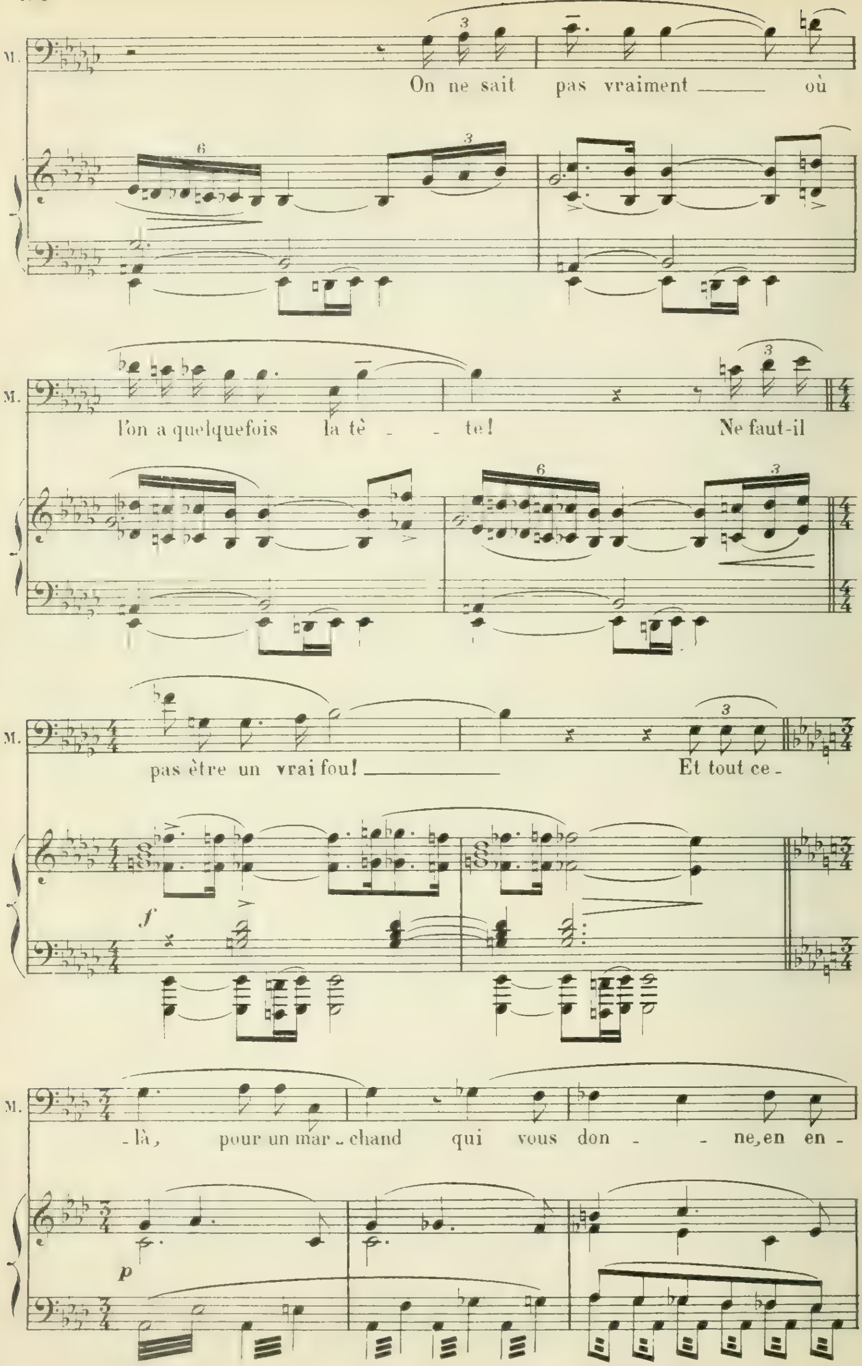

(Catherine puis Suzel apparaissent, la guimpe aux épaules, le livre
SUZEL
Car nous voi_
CATHERINE
Non, mo_queu_se!
rit.
S.
ci!
CHRISTIAN
Je vous conduis jusqu'à l'é_gli_se.
1º Tempo
tr
1rs Dessus
(tout le monde sort)
C'est la saison des mais en fleurs,
2ds Dessus
Ah! Ah! C'est la saison des mais en
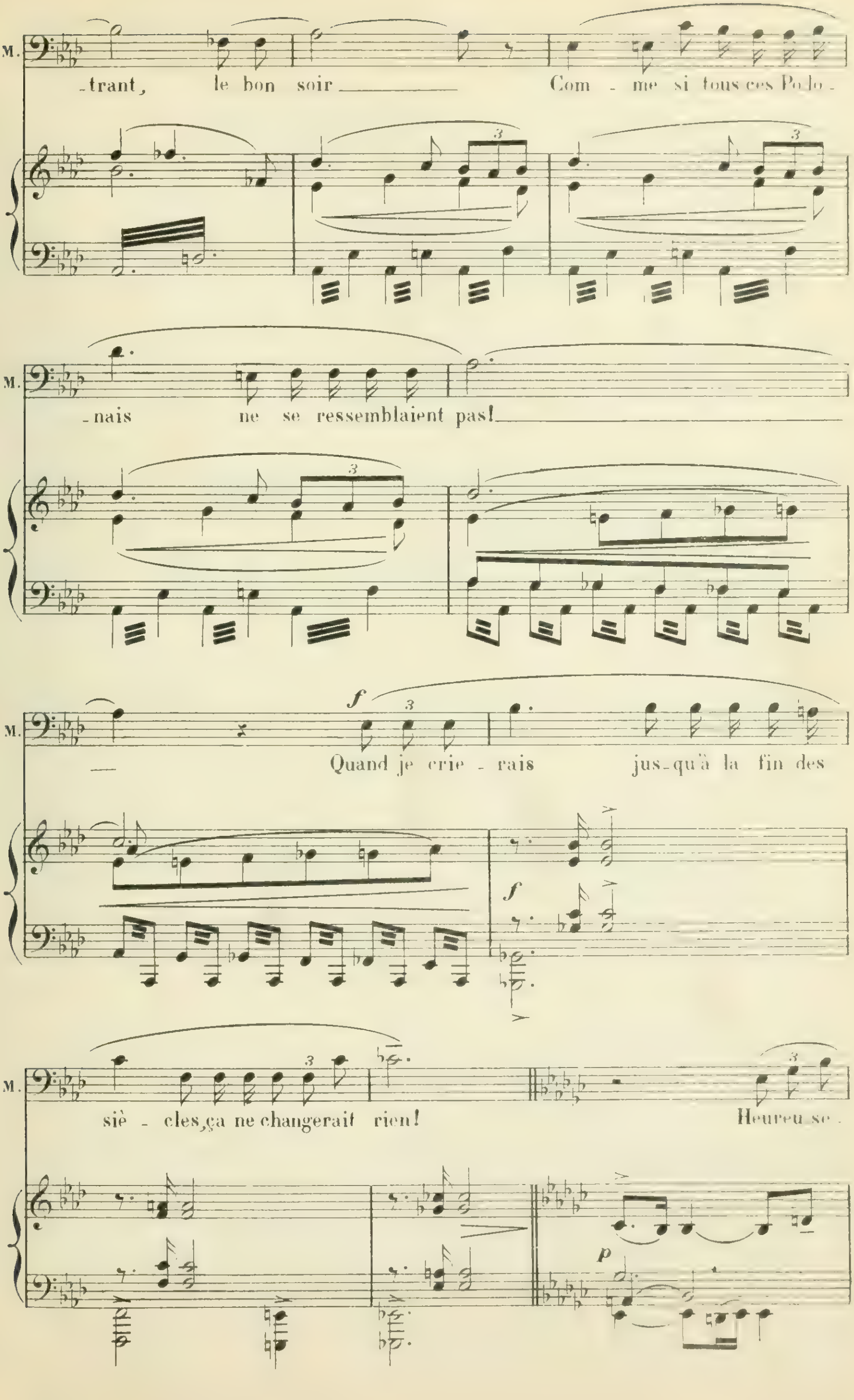

1rs D.
Le temps des prime_vè_res, Ah!
2ds D.
fleurs Le temps des prime_vè_res, Ah!
1rs D.
Ah!
2ds D.
Ah!
dim poco a poco
1rs D
Ah! Ah! qui rend les cœurs ah
2ds D.
Ah! Ah! qui rend les cœurs ah!
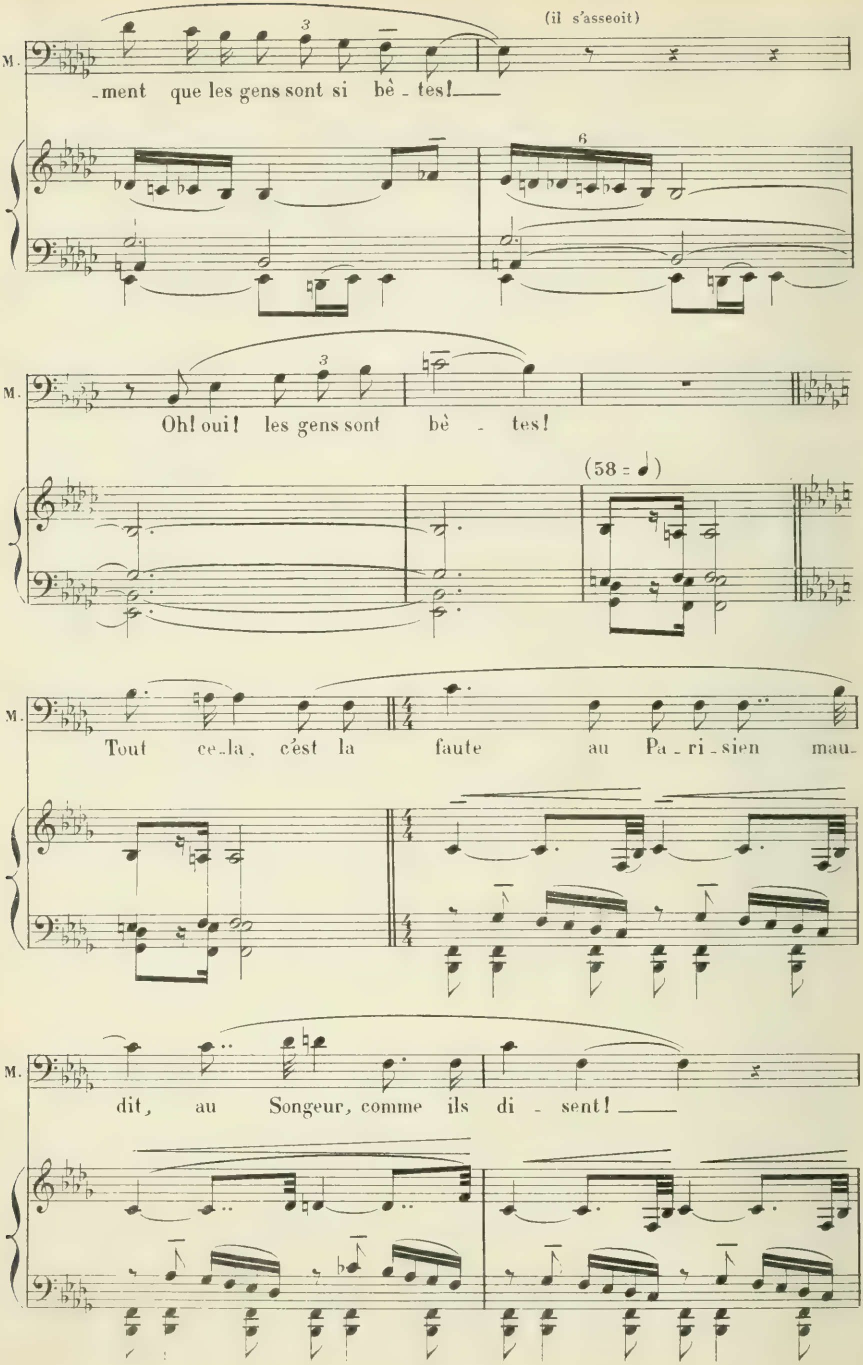

1rs D.
2ds D.
ah
Moins sé-vè-res! ah! ah!
Moins sé-vè-res! ah! ah! ah!
(lointain)
(Entre Mathis; il échange des bonjours avec les gens endimanchés qui passent sur la route)
(très lointain)
pp
ah
p

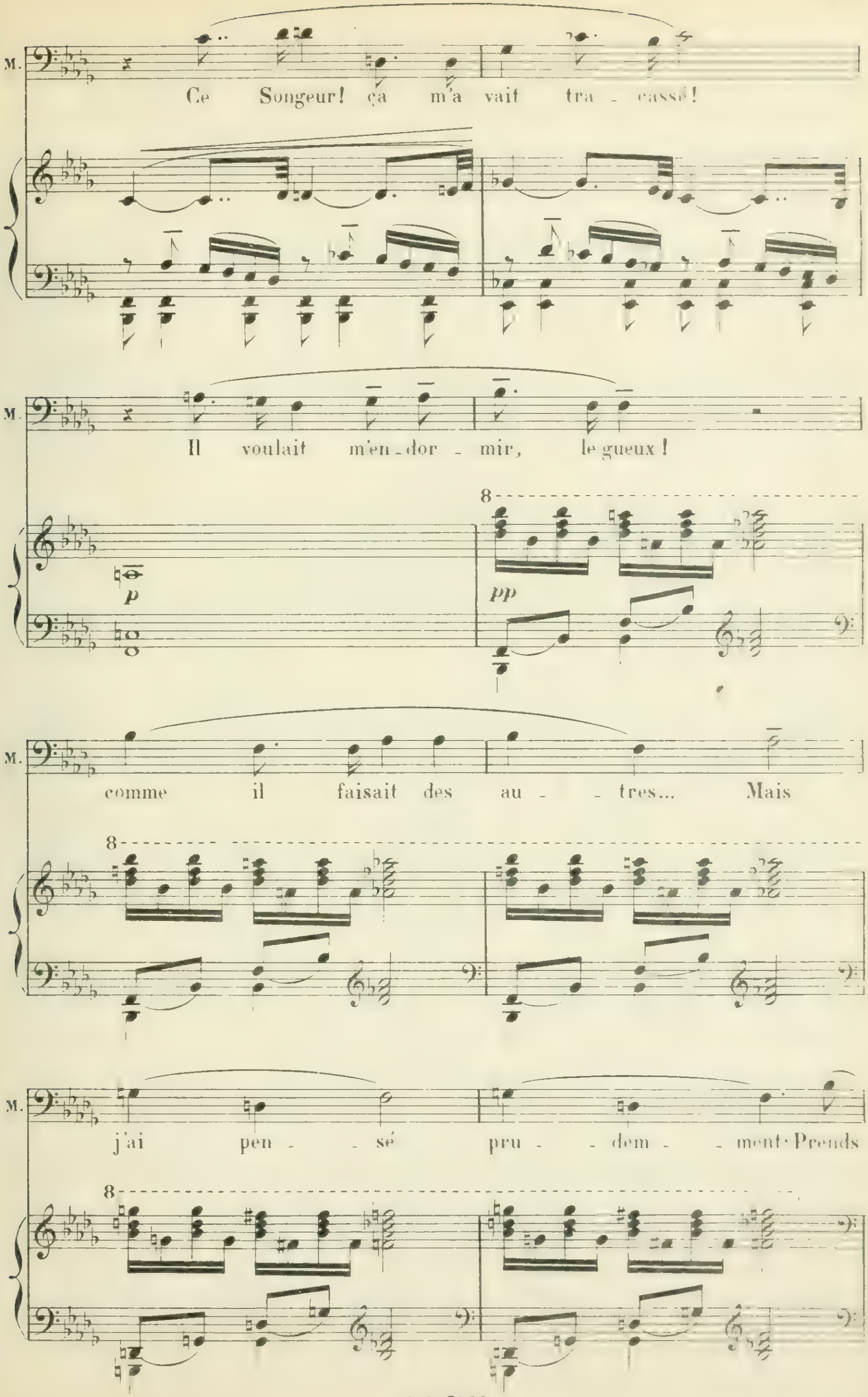

rit.
p dim.
Mod^to molto (66 = ♩)
sf
MATHIS
Bon — tout le monde est à l'E_gli - se —
(Il se promène et prend
Tempo
suivez
une prise)
M.
Ça va bien! — tout s'est bien pas_

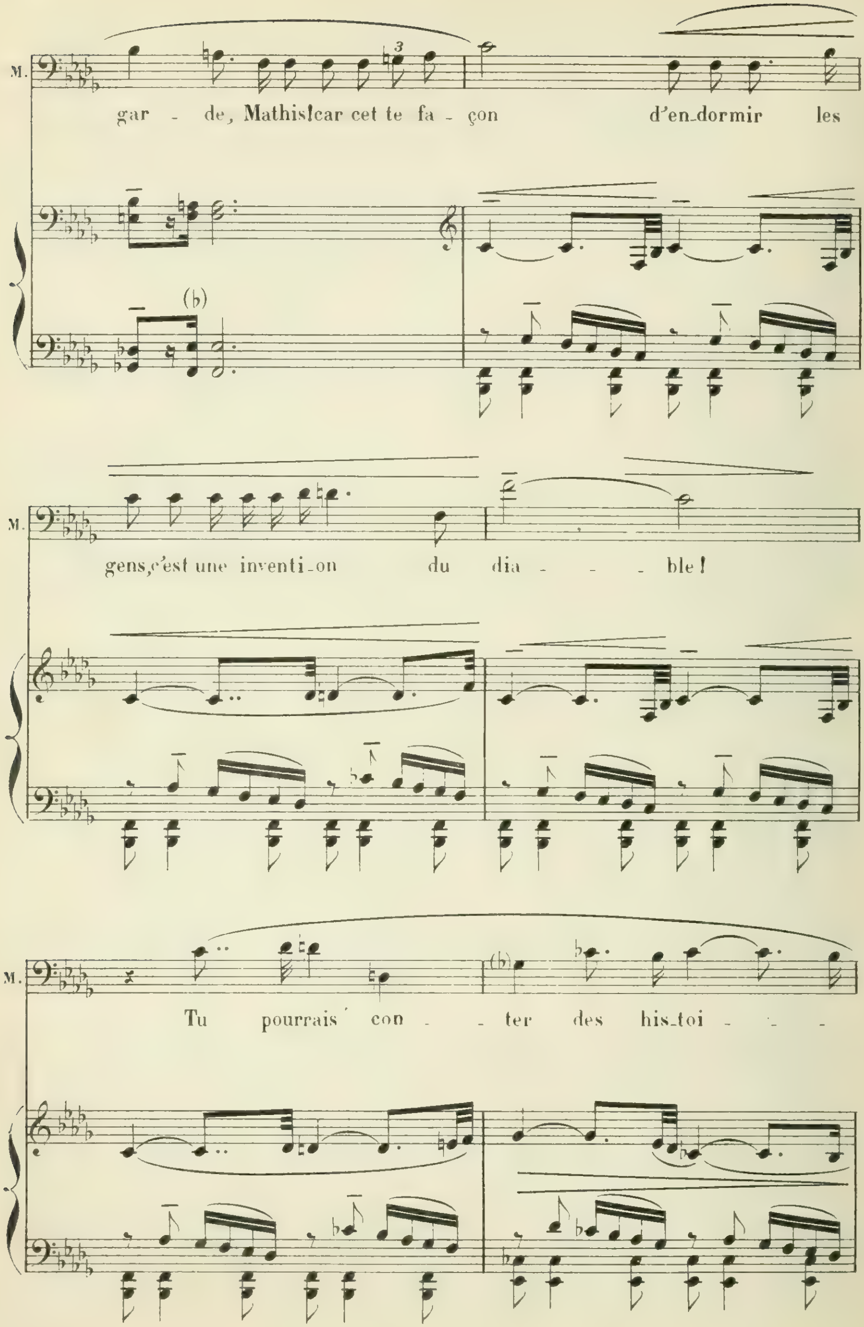

(un peu sombre)
M.
_sé — Mais, quel_le leçon! un rien! et l'histoi_re
du Po_lonais re_venait sur l'eau! — Tout s'en al_lait au
dia _ ble! Autant di_re, Ma _ this, que l'on te menait
pen - dre —
Un poco piu mod.to (63 = ♩)
p
mp
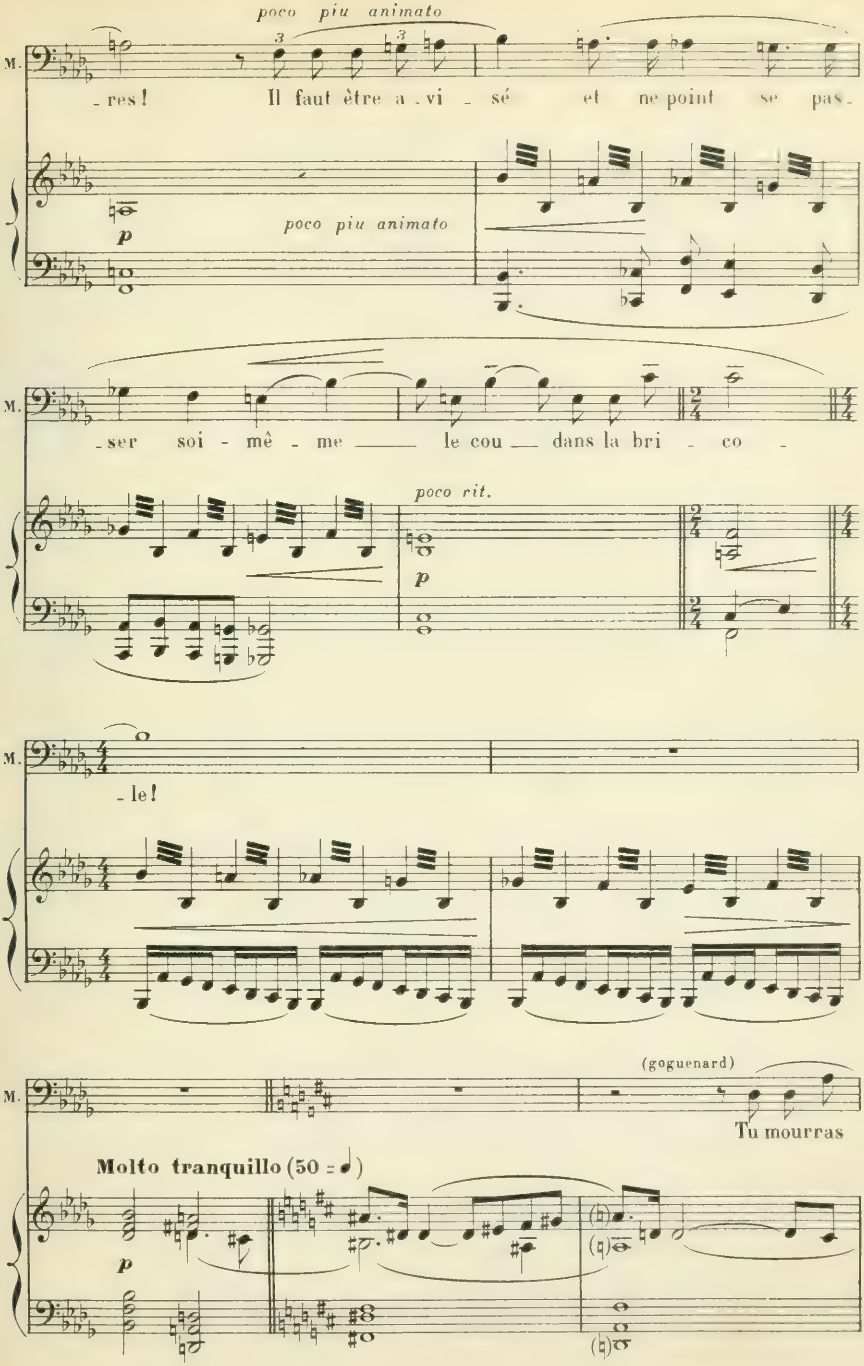

M.
On ne sait pas vraiment où
l'on a quelquefois la tè - - te! Ne faut-il
pas être un vrai fou! Et tout ce-
-là, pour un mar-chand qui vous don - - ne, en en-
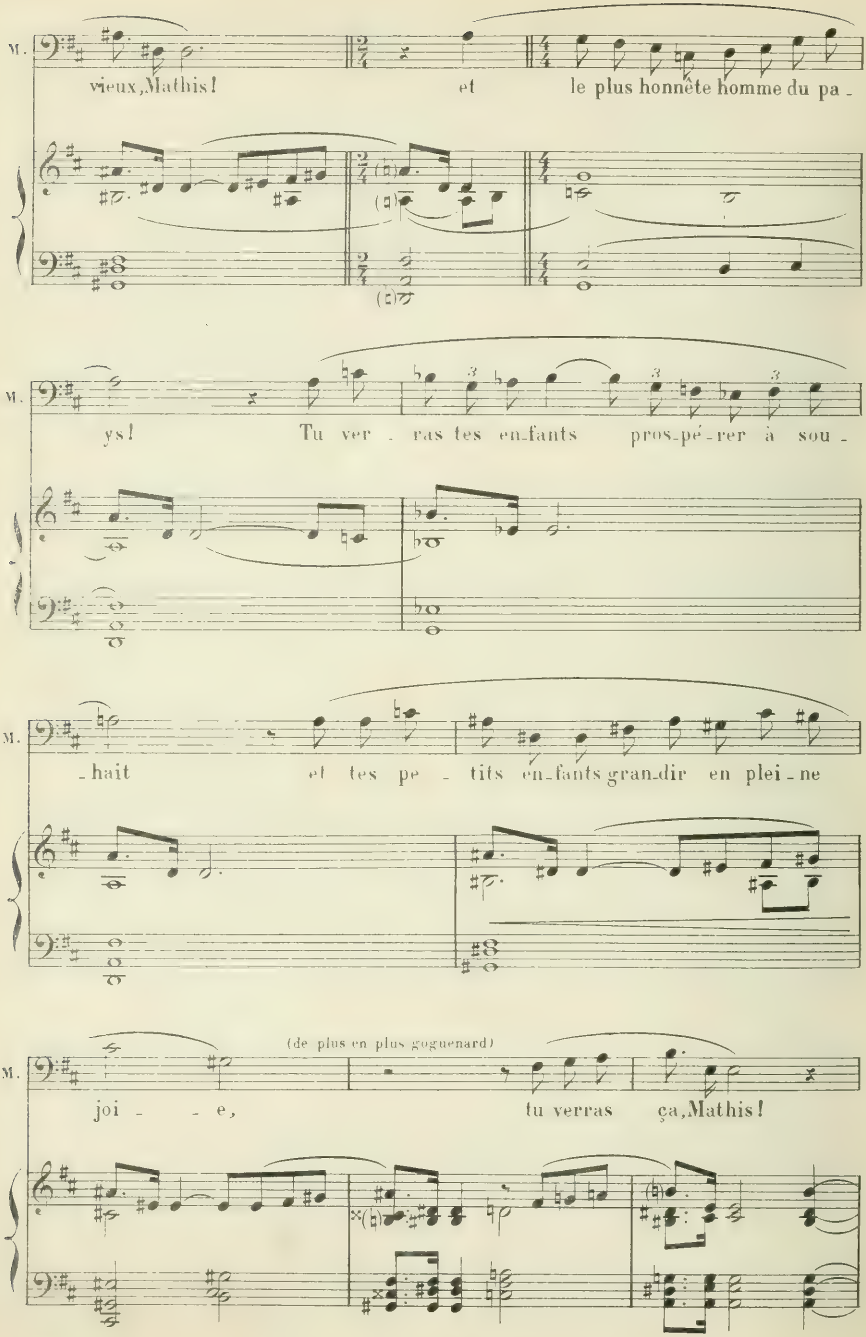

-trant, le bon soir Com - me si tous ces Po-lo-
-nais ne se ressemblaient pas!
Quand je crie - rais jus-qu'à la fin des
siè - cles, ça ne changerait rien!
Heureu-se.
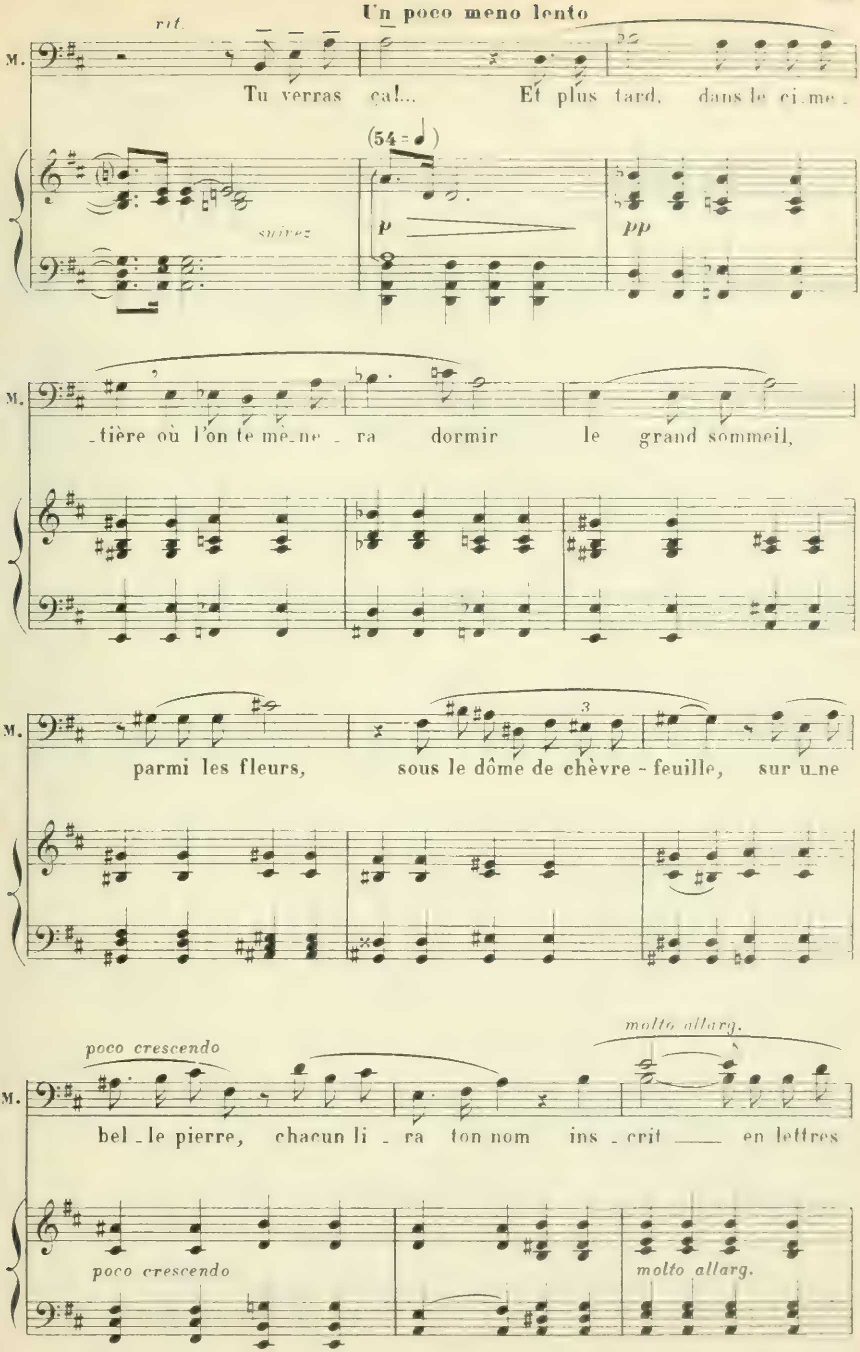

(il s'asseoit)
M.
-ment que les gens sont si bê - tes!
Oh! oui! les gens sont bê - tes!
(58 = ♩)
Tout ce-la, c'est la faute au Pa-ri-sien mau-
dit, au Songeur, comme ils di - sent!

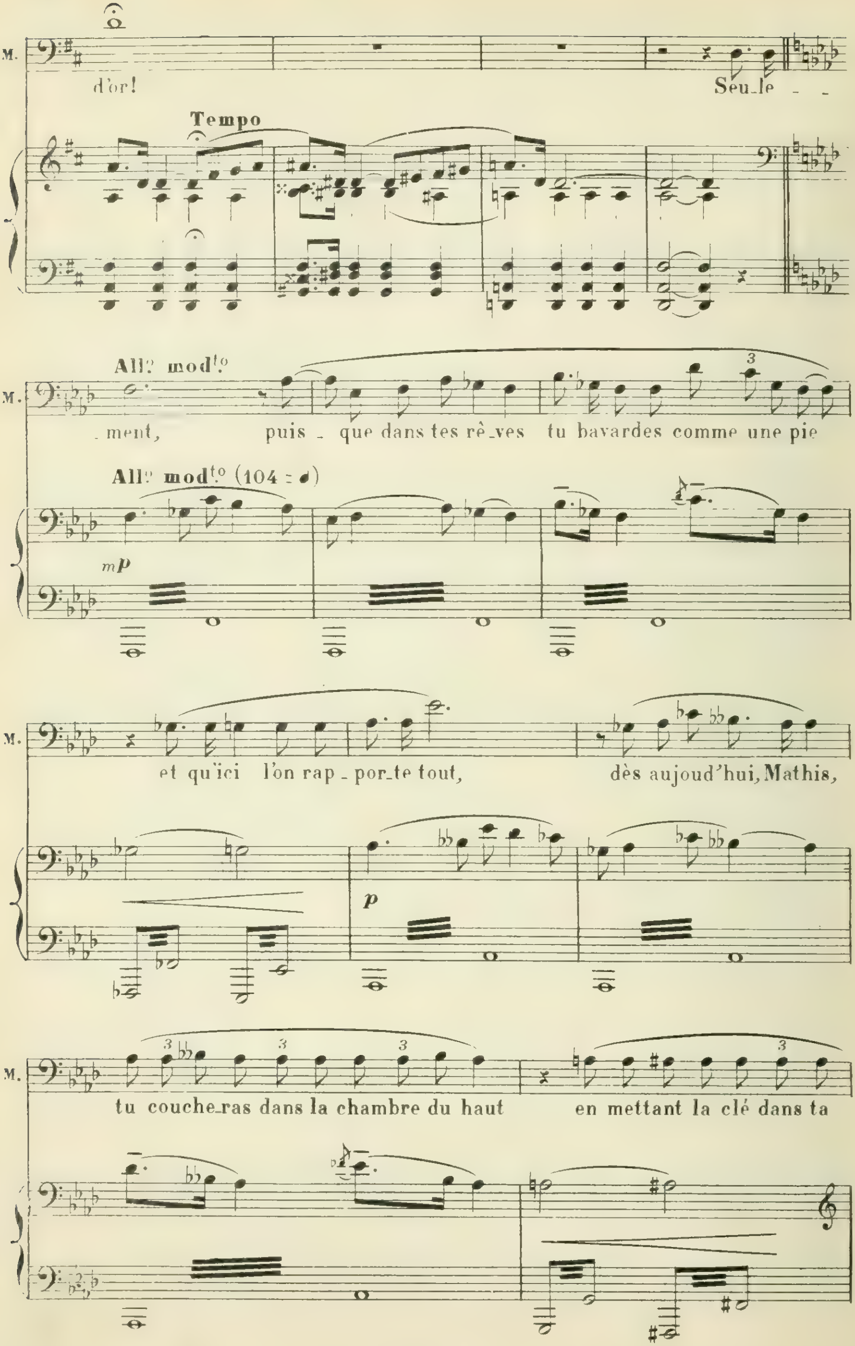

M.
Ce Songeur! ça m'a vait tra - cassé!
Il voulait m'en - dor - mir, le gueux!
comme il faisait des au - - tres... Mais
j'ai pen - - sé pru - - dem - - ment. Prends
p
pp
8

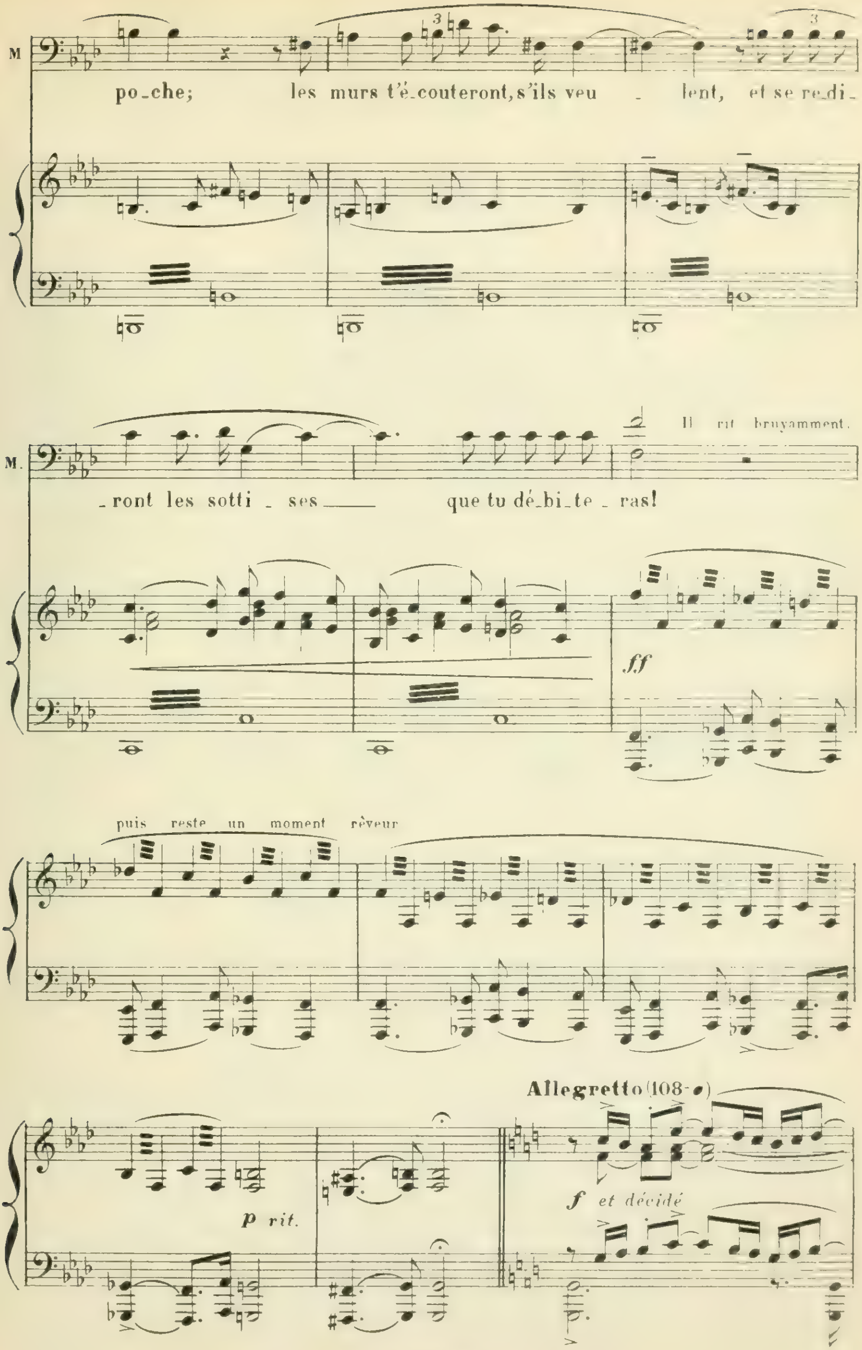

M.
gar - de, Mathis! car cet te fa - çon d'en_dormir les
M.
gens, c'est une inventi_on du dia - - - ble!
M.
Tu pourrais con - - ter des his_toi - - -
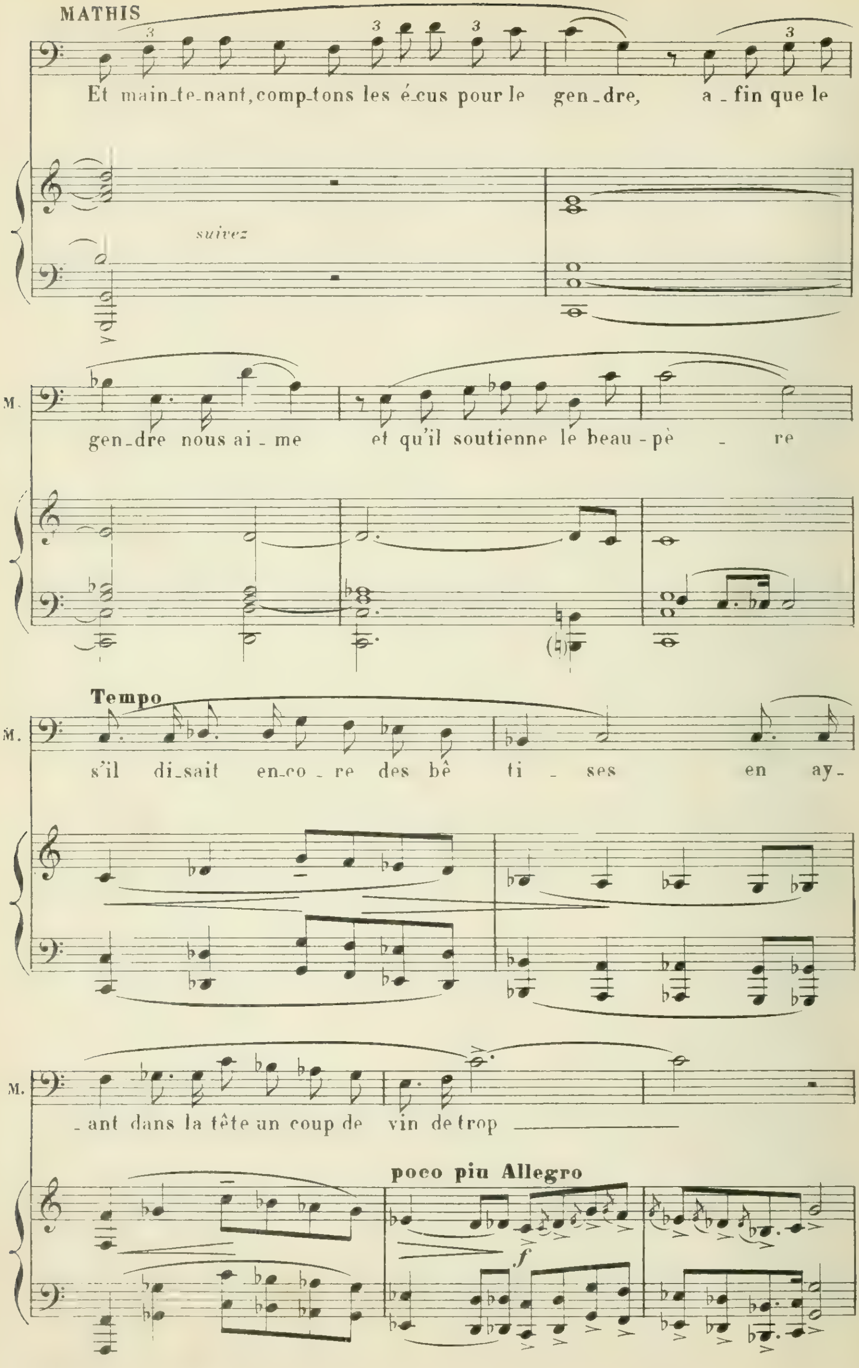

poco piu animato
M.
_res! Il faut être a_vi_sé et ne point se pas_
poco piu animato
p
_ser soi_mê_me le cou dans la bri_co_
poco rit.
p
_le!
(goguenard)
Tu mourras
Molto tranquillo (50 = ♩)
p

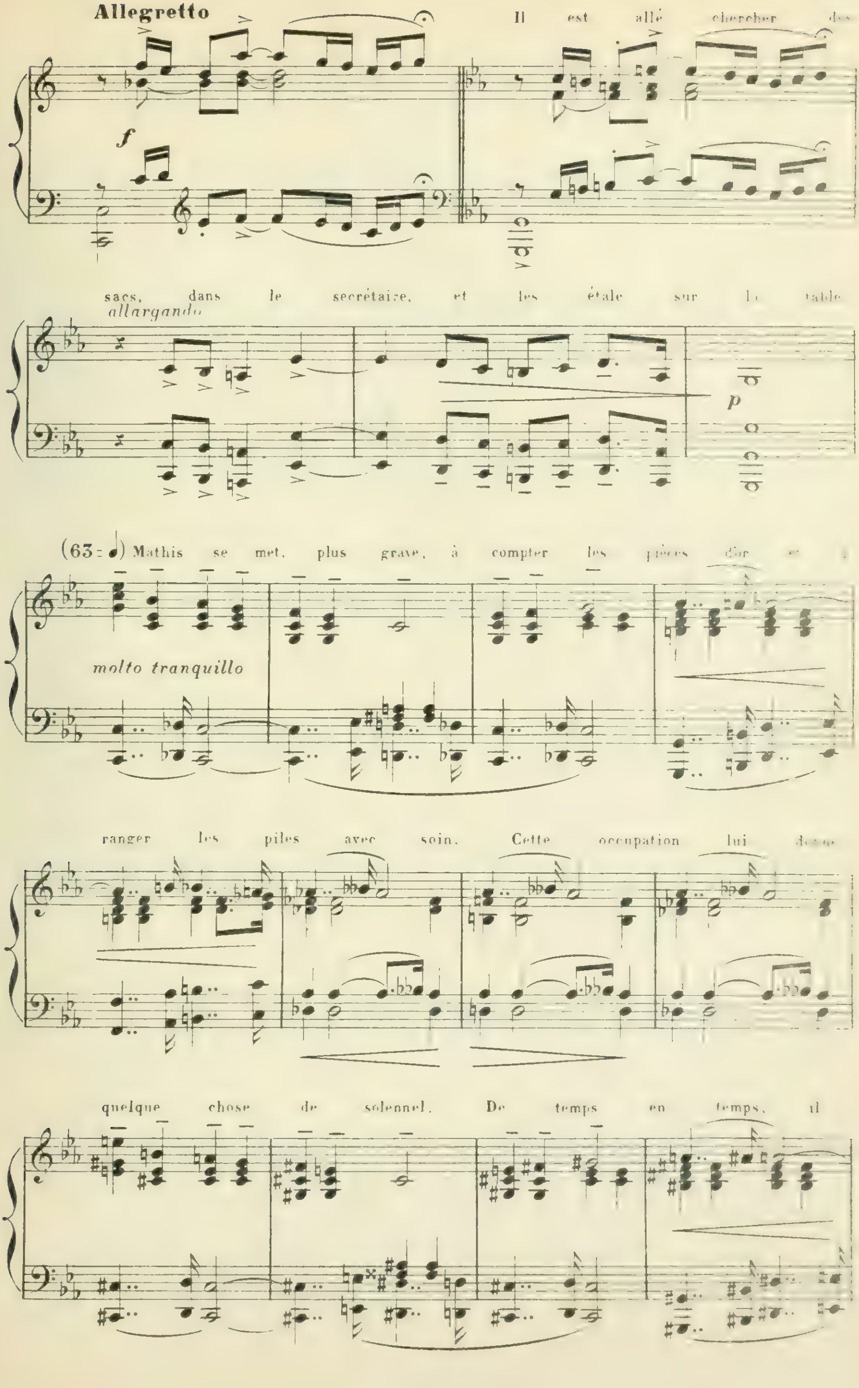

M.
vieux, Mathis! et le plus honnête homme du pa-
ys! Tu ver-ras tes en-fants pros-pé-rer à sou-
-hait et tes pe-tits en-fants gran-dir en plei-ne
(de plus en plus goguenard)
joi-e, tu verras ça, Mathis!
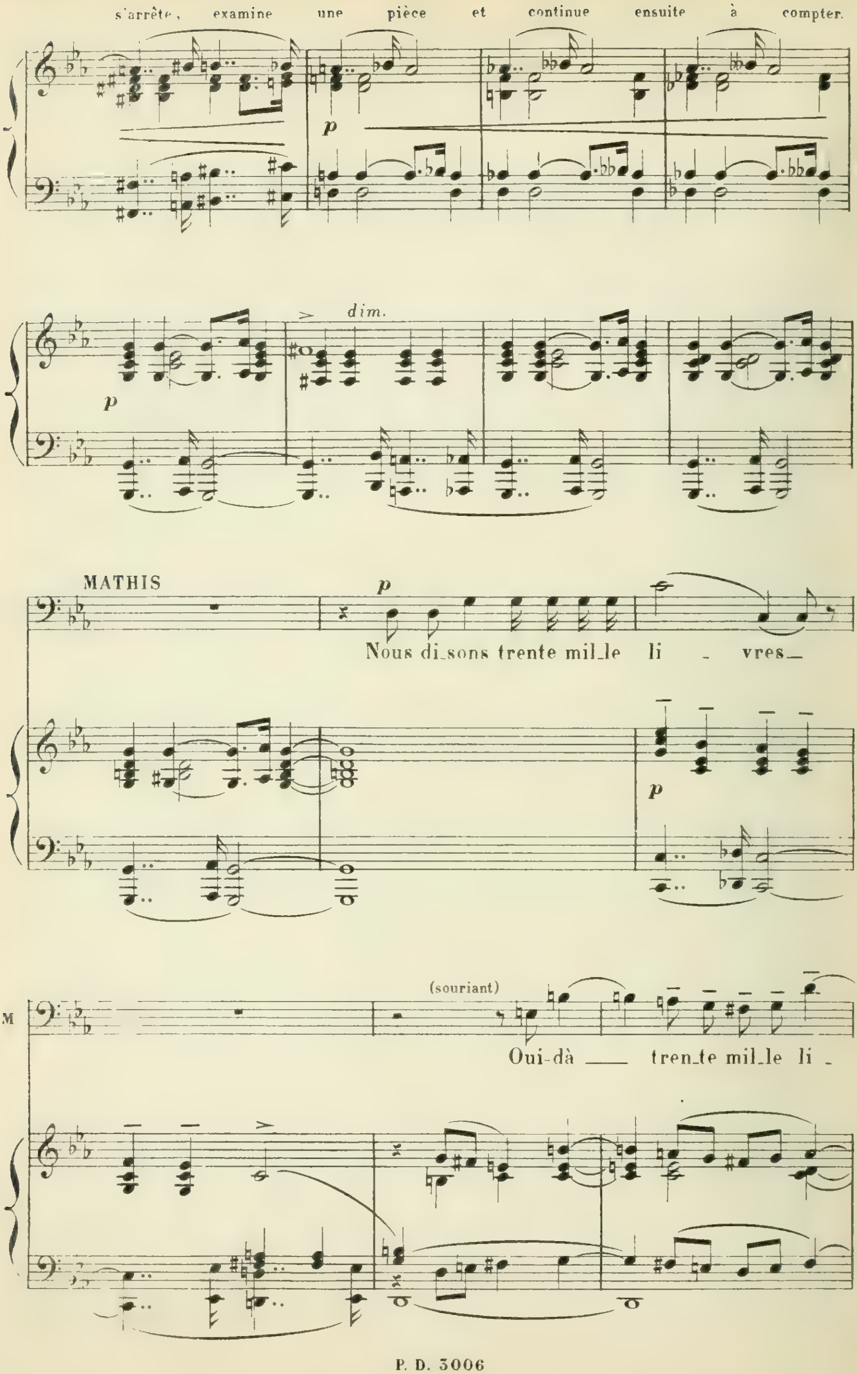

Un poco meno lento
rit.
M.
Tu verras ça!... Et plus tard, dans le ci_me_
(54 = ♩)
suivez
p
pp
_tière où l'on te mè_ne _ ra dormir le grand sommeil,
parmi les fleurs, sous le dôme de chèvre - feuille, sur u_ne
poco crescendo
molto allarg.
bel _ le pierre, chacun li _ ra ton nom ins _ crit ___ en lettres
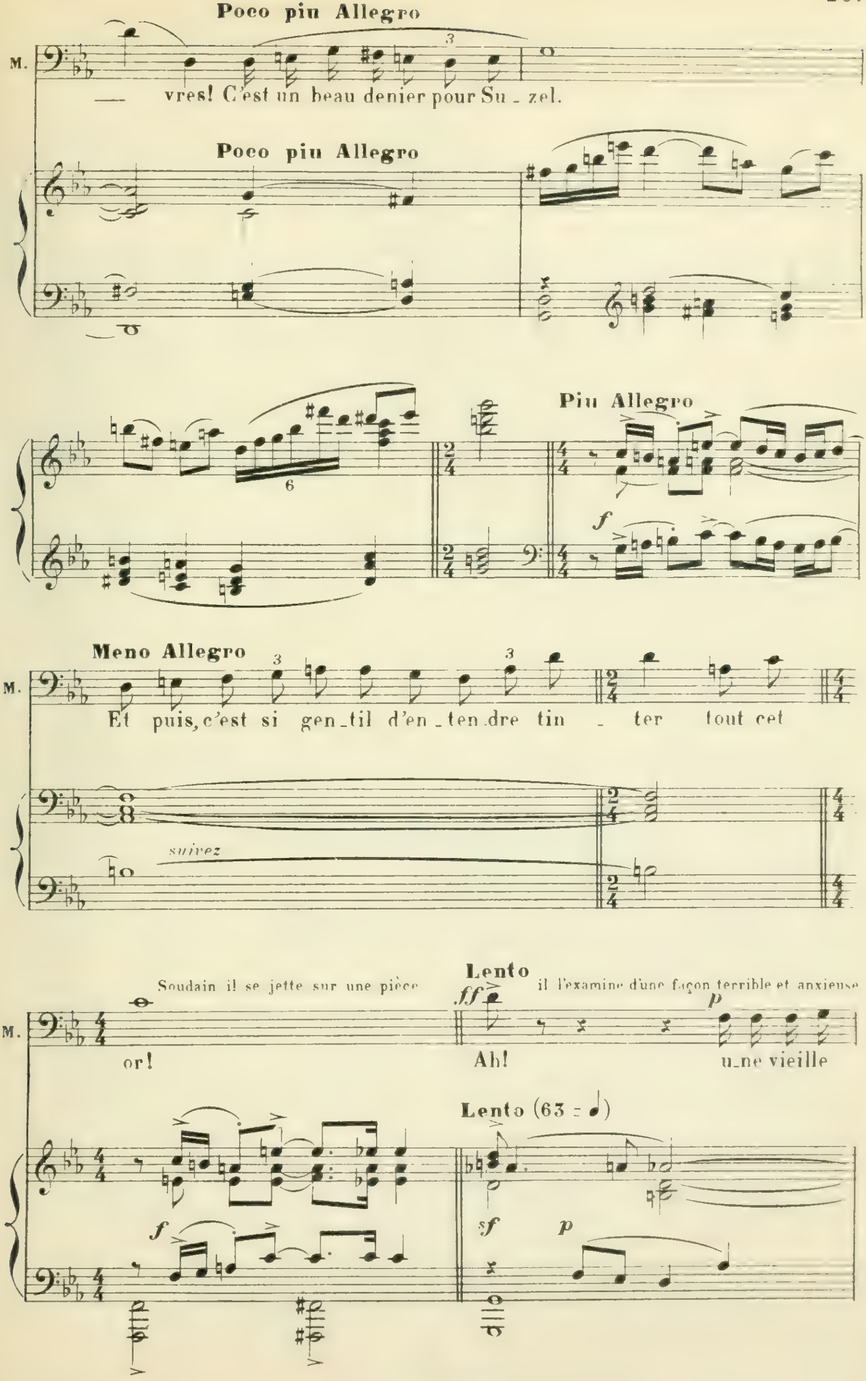

M.
d'or!
Seu_le
Tempo
All? mod.to
_ment, puis _ que dans tes rê_ves tu bavardes comme une pie
All? mod.to (104 = ♩)
mp
et qu'ici l'on rap _ por_te tout, dès aujoud'hui, Mathis,
p
tu couche_ras dans la chambre du haut en mettant la clé dans ta

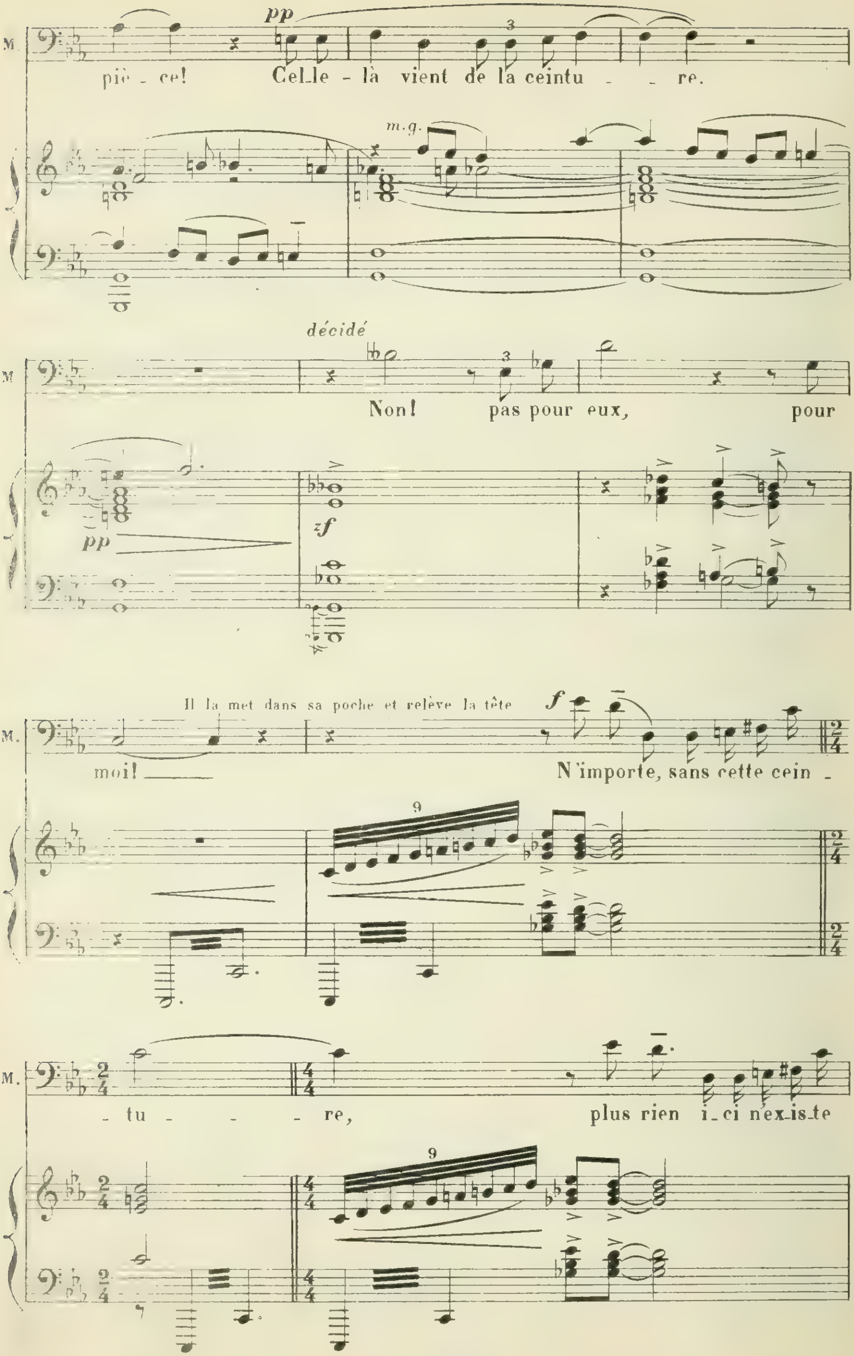

M
po_che; les murs t'é_couteront, s'ils veu - lent, et se re_di
M.
_ront les sotti _ ses que tu dé_bi_te _ ras!
Il rit bruyamment.
ff
puis reste un moment rêveur
p rit.
Allegretto (108-♩)
f et décidé

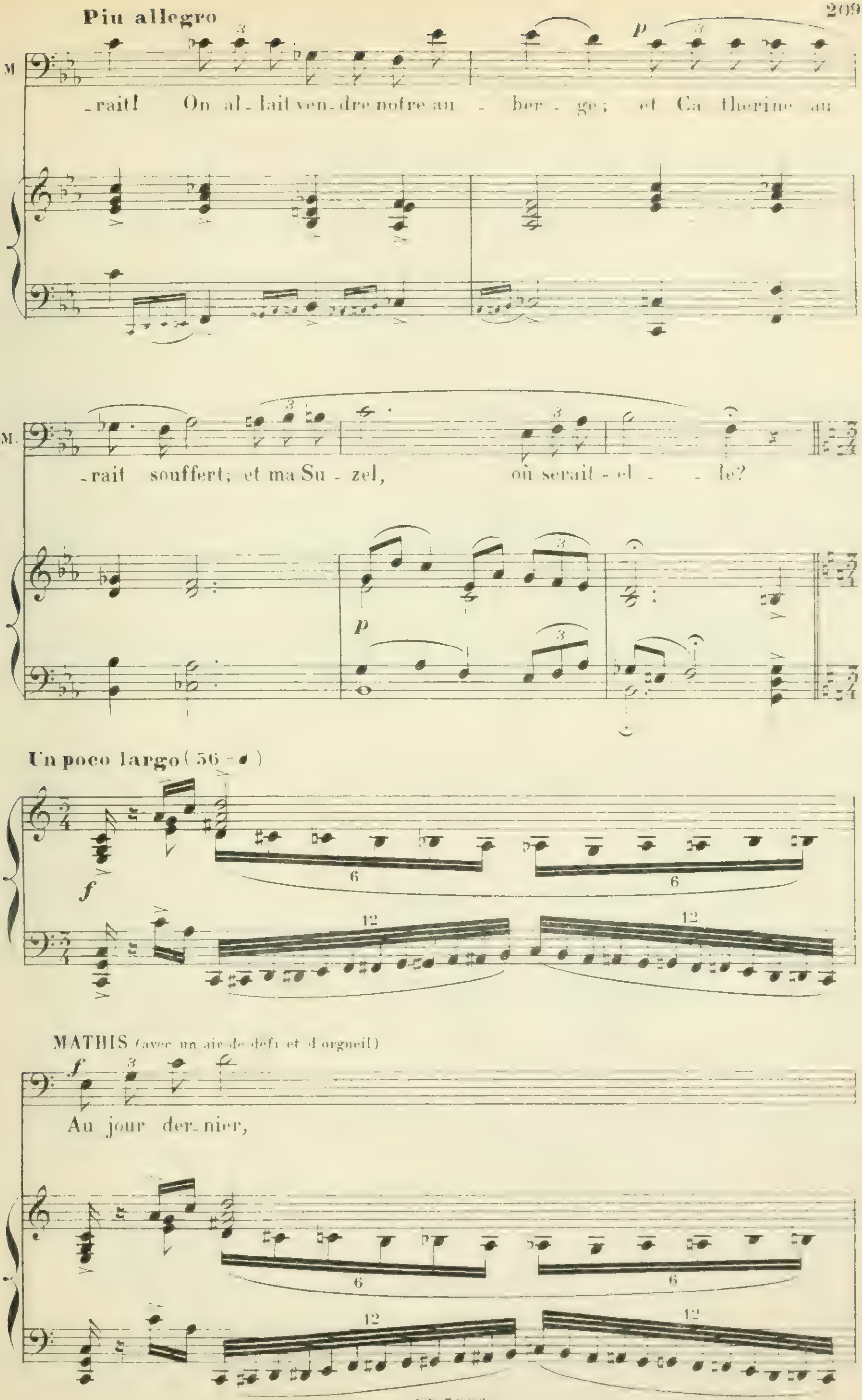

MATHIS
Et main_te_nant, comp_tons les é_cus pour le gen_dre, a_fin que le
suivez
M.
gen_dre nous ai_me et qu'il soutienne le beau-pè - re
Tempo
M.
s'il di_sait en_co_re des bê ti_ses en ay-
M.
_ant dans la tête un coup de vin de trop
poco piu Allegro
f

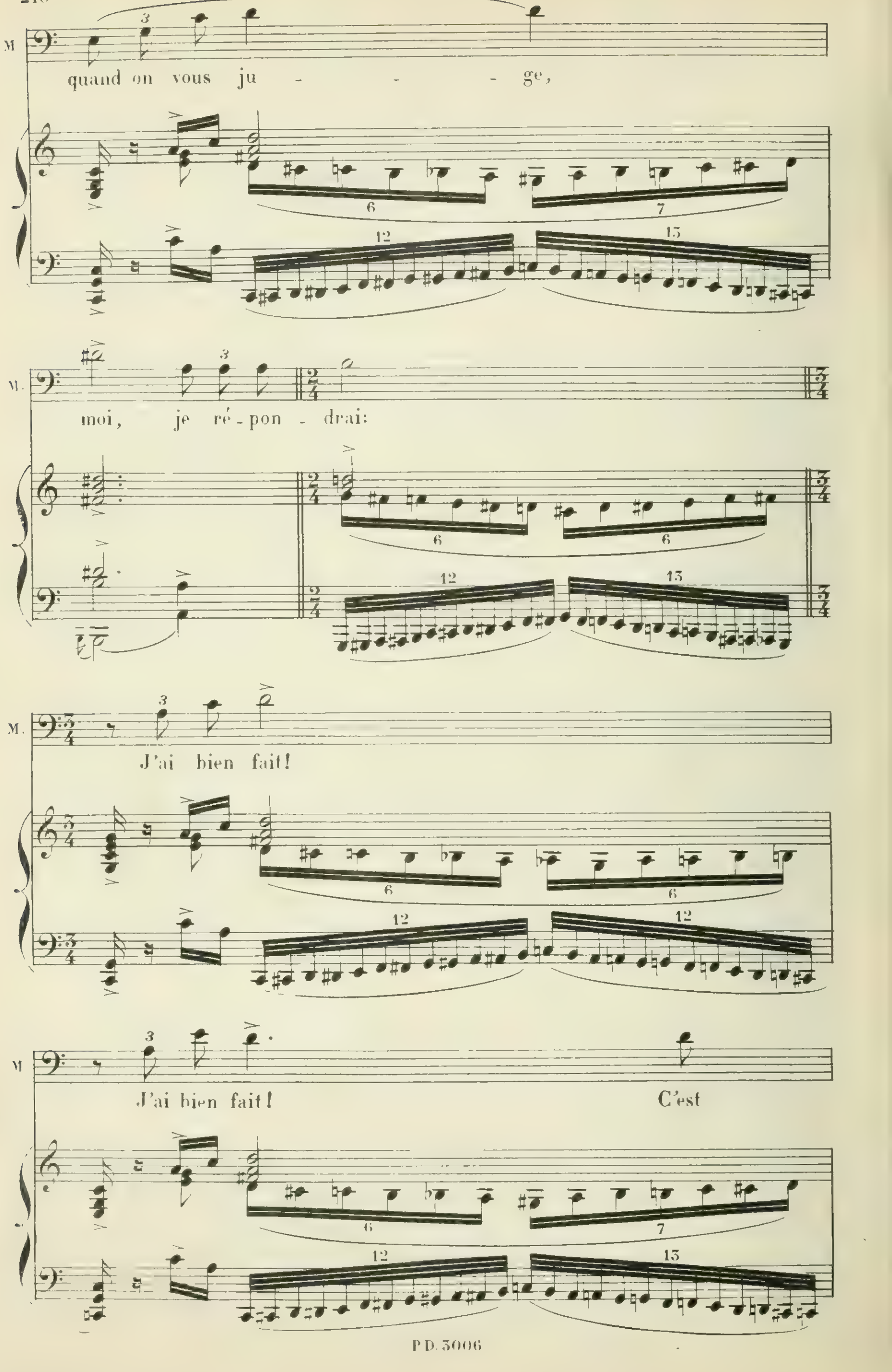

Allegretto
Il est allé chercher des
f
sacs, dans le secrétaire, et les étale sur table
allargando
p
(63 = ♩) Mathis se met, plus grave, à compter les pièces d'or
molto tranquillo
ranger les piles avec soin. Cette occupation lui
quelque chose de solennel. De temps en temps, il

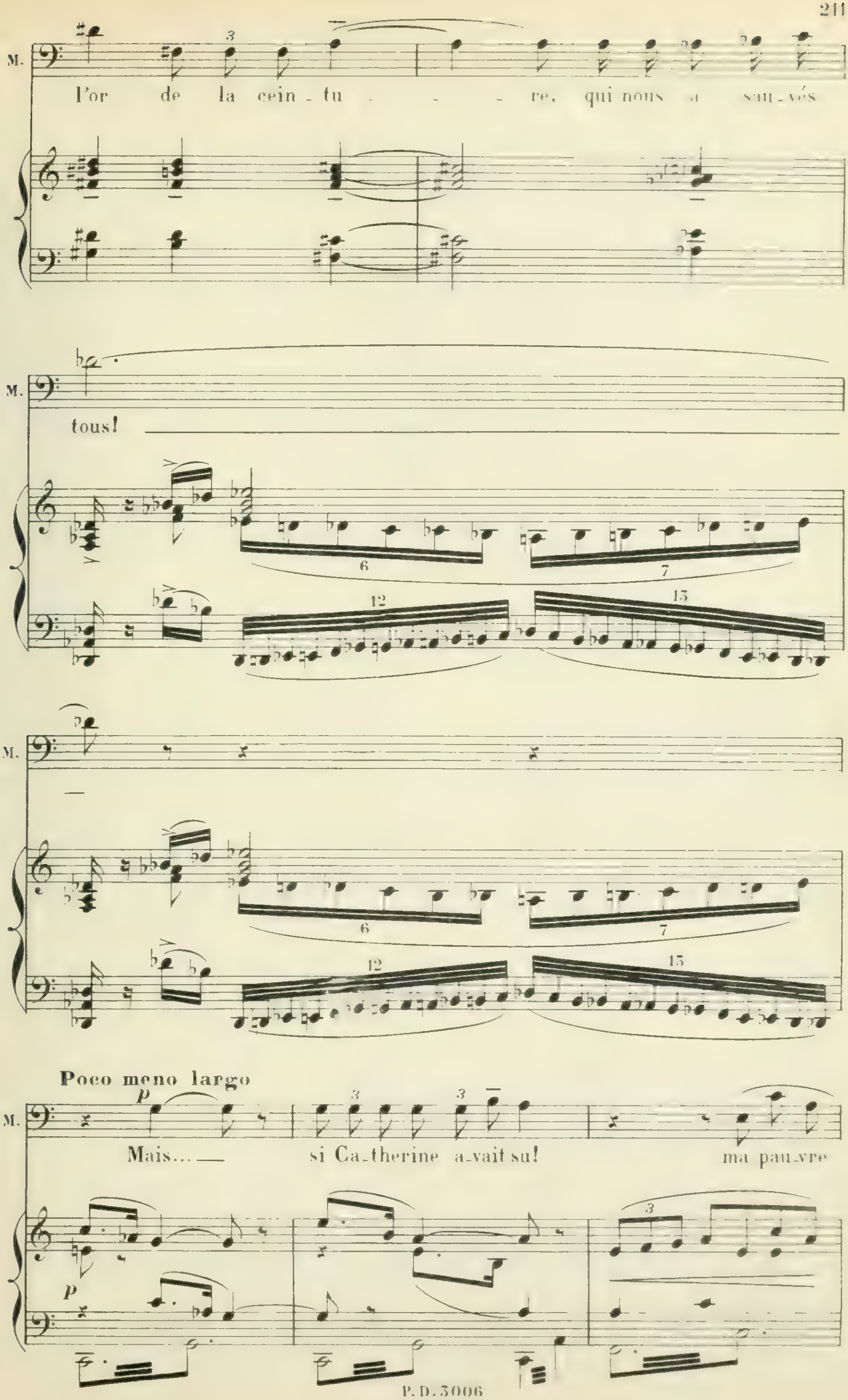

s'arrête, examine une pièce et continue ensuite à compter.
p
dim.
MATHIS
Nous di_sons trente mil_le li - vres_
(souriant)
M
Oui-dà ___ tren_te mil_le li -

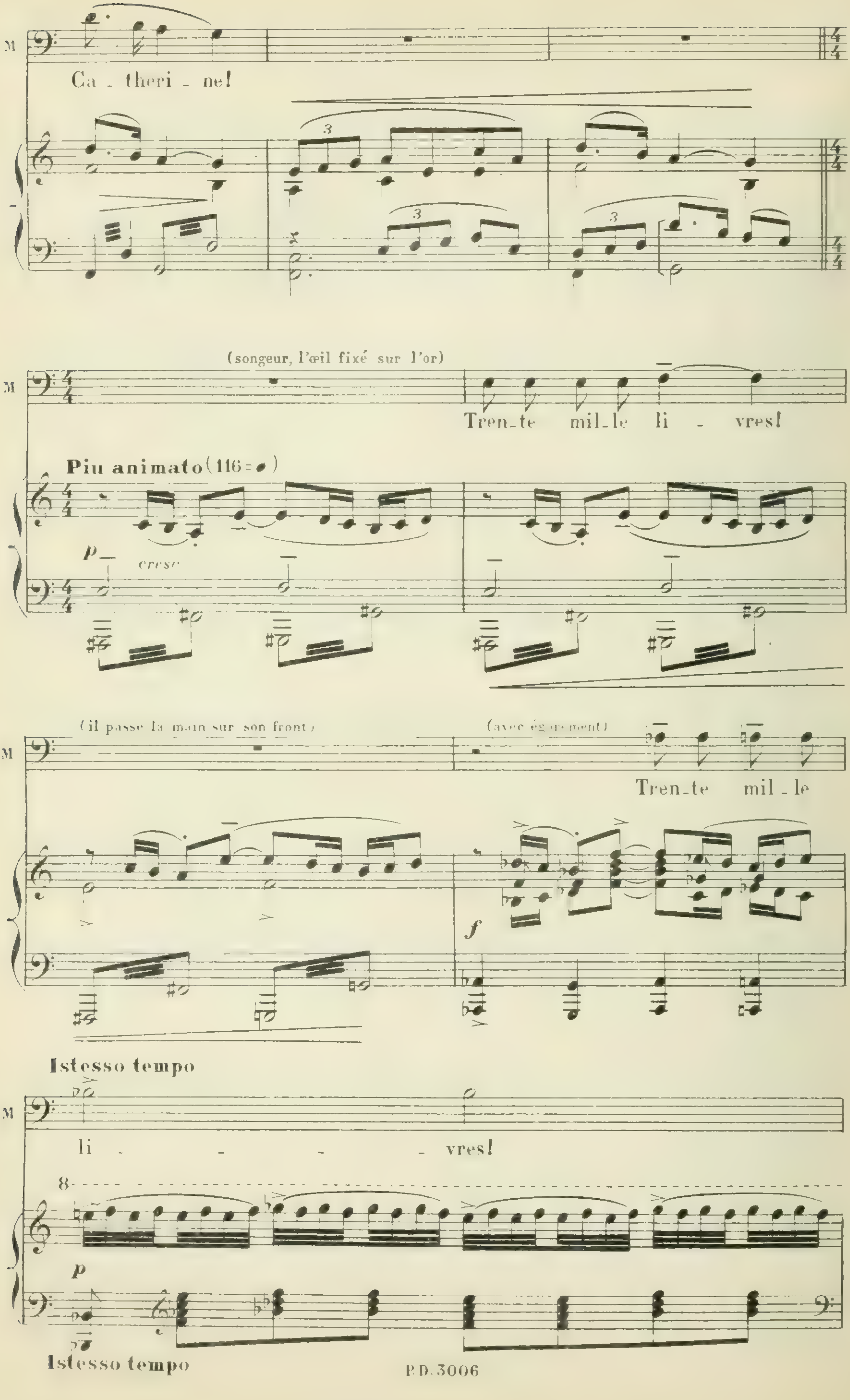

Poco piu Allegro
M.
vres! C'est un beau denier pour Su_zel.
Poco piu Allegro
Piu Allegro
Meno Allegro
Et puis, c'est si gen_til d'en_ten_dre tin _ ter tout cet
suivez
Soudain il se jette sur une pièce
Lento
il l'examine d'une façon terrible et anxieuse
or!
Ah!
u_ne vieille
Lento (63 = ♩)

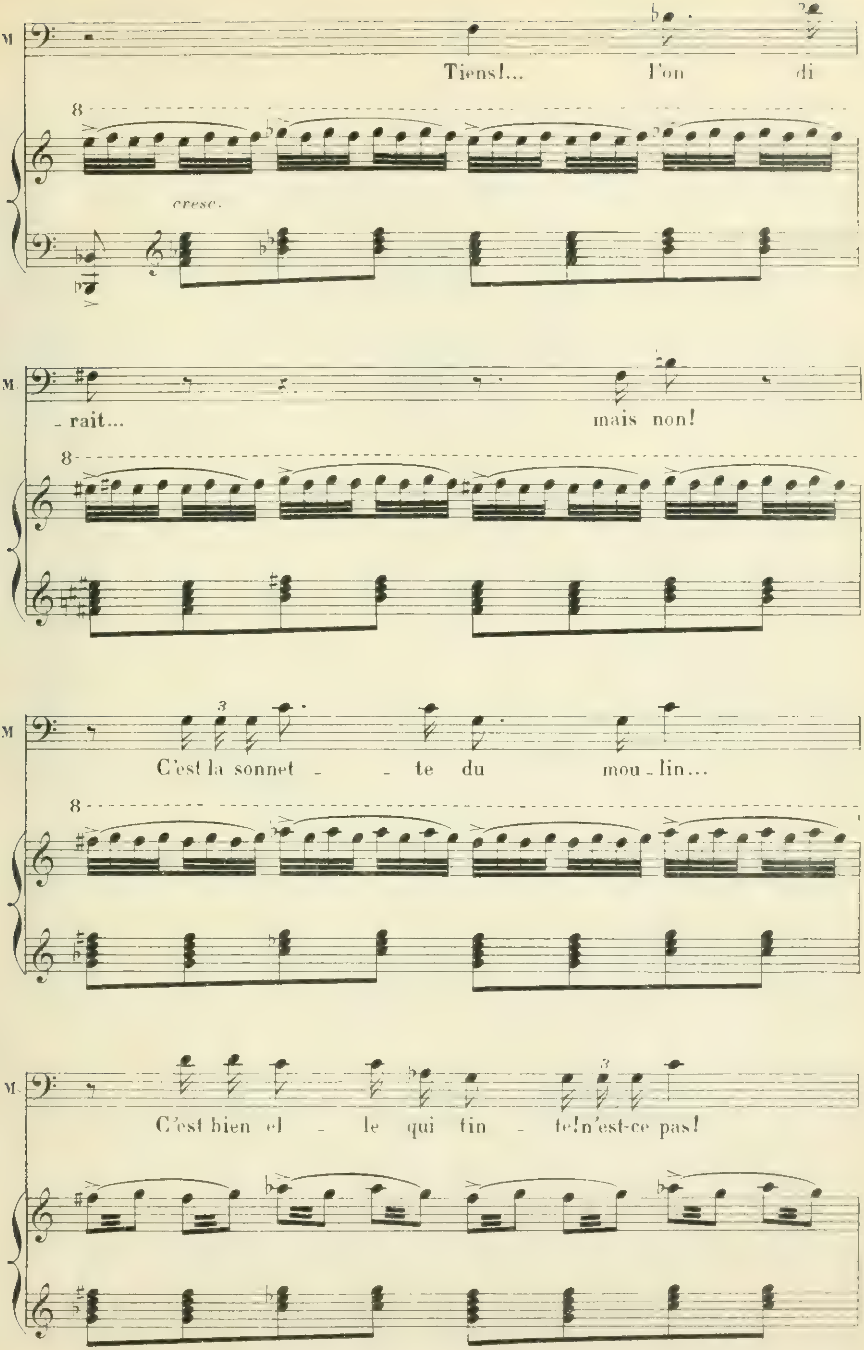

pp
piè - ce! Cel_le - là vient de la ceintu - - re.
m.g.
décidé
Non! pas pour eux, pour
zf
pp
moi!
Il la met dans sa poche et relève la tête
f
N'importe, sans cette cein -
- tu - - - re,
plus rien i_ci n'ex_is_te

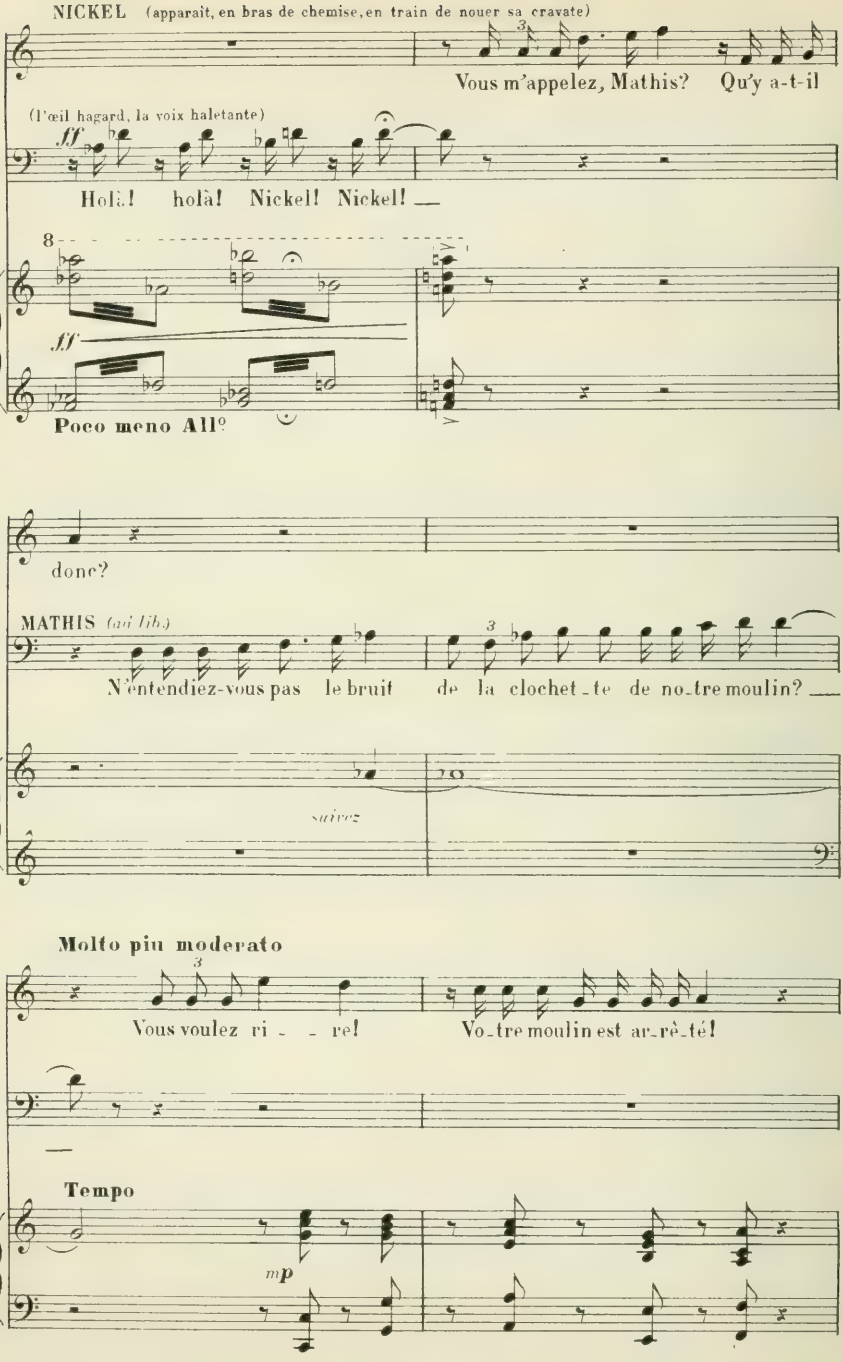

Piu allegro
M
-rait! On al-lait ven-dre notre au - ber-ge; et Ca therine au
M.
-rait souffert; et ma Su-zel, où serait-el - le?
Un poco largo (56 = ♩)
MATHIS (avec un air de défi et d'orgueil)
Au jour der-nier,
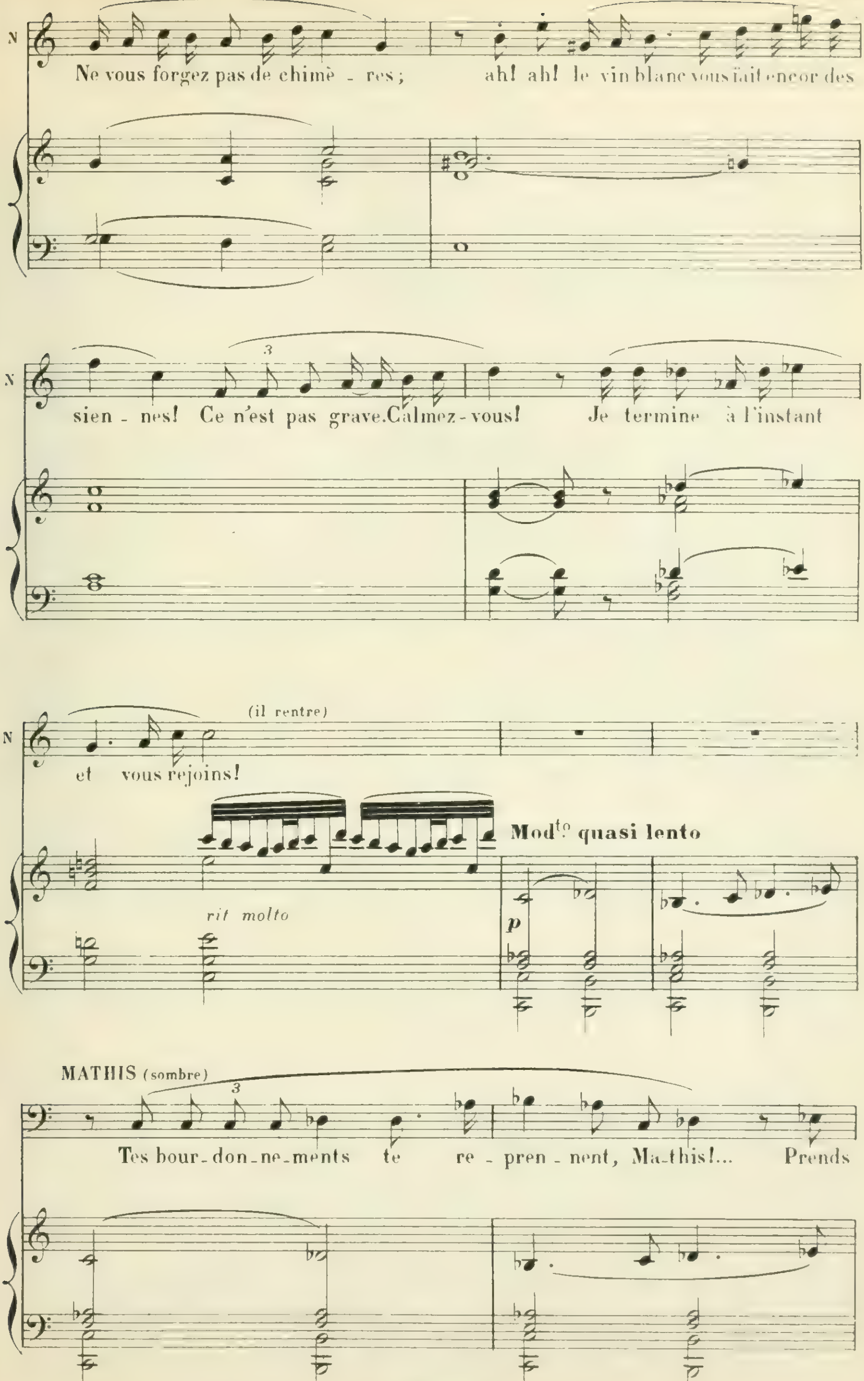

M
quand on vous ju - - - ge,
M.
moi, je ré-pon-drai:
M.
J'ai bien fait!
M
J'ai bien fait! C'est

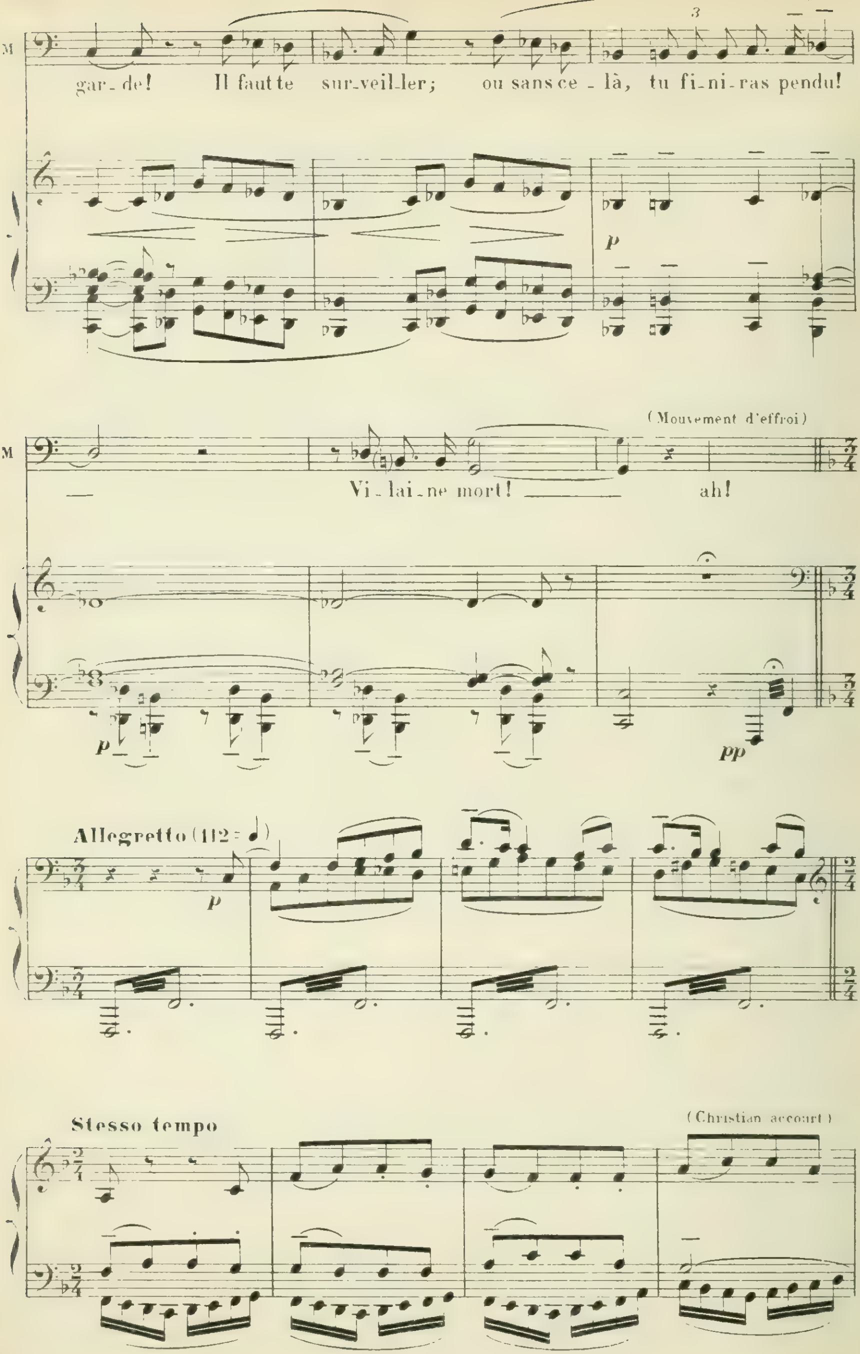

M.
l'or de la cein_tu - - - re, qui nous a sau_vés
M.
tous!
M.
Poco meno largo
p
M.
Mais... si Ca_therine a_vait su! ma pau_vre
p
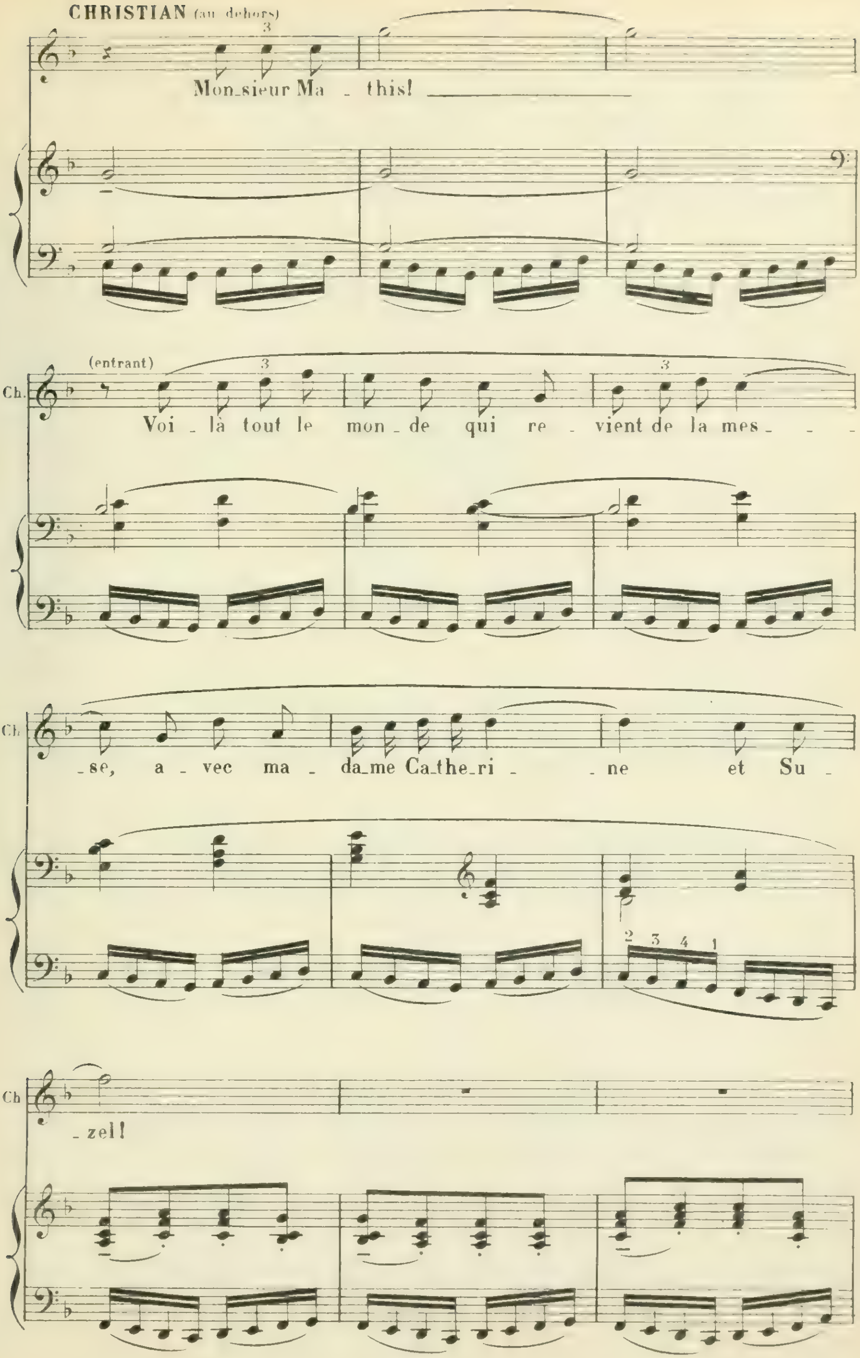

M
Ca - theri - ne!
(songeur, l'œil fixé sur l'or)
Tren-te mil-le li - vres!
Piu animato (116=♩)
p
cresc
(il passe la main sur son front)
(avec égarement)
Tren-te mil-le
f
Istesso tempo
li - - - vres!
8
p
Istesso tempo
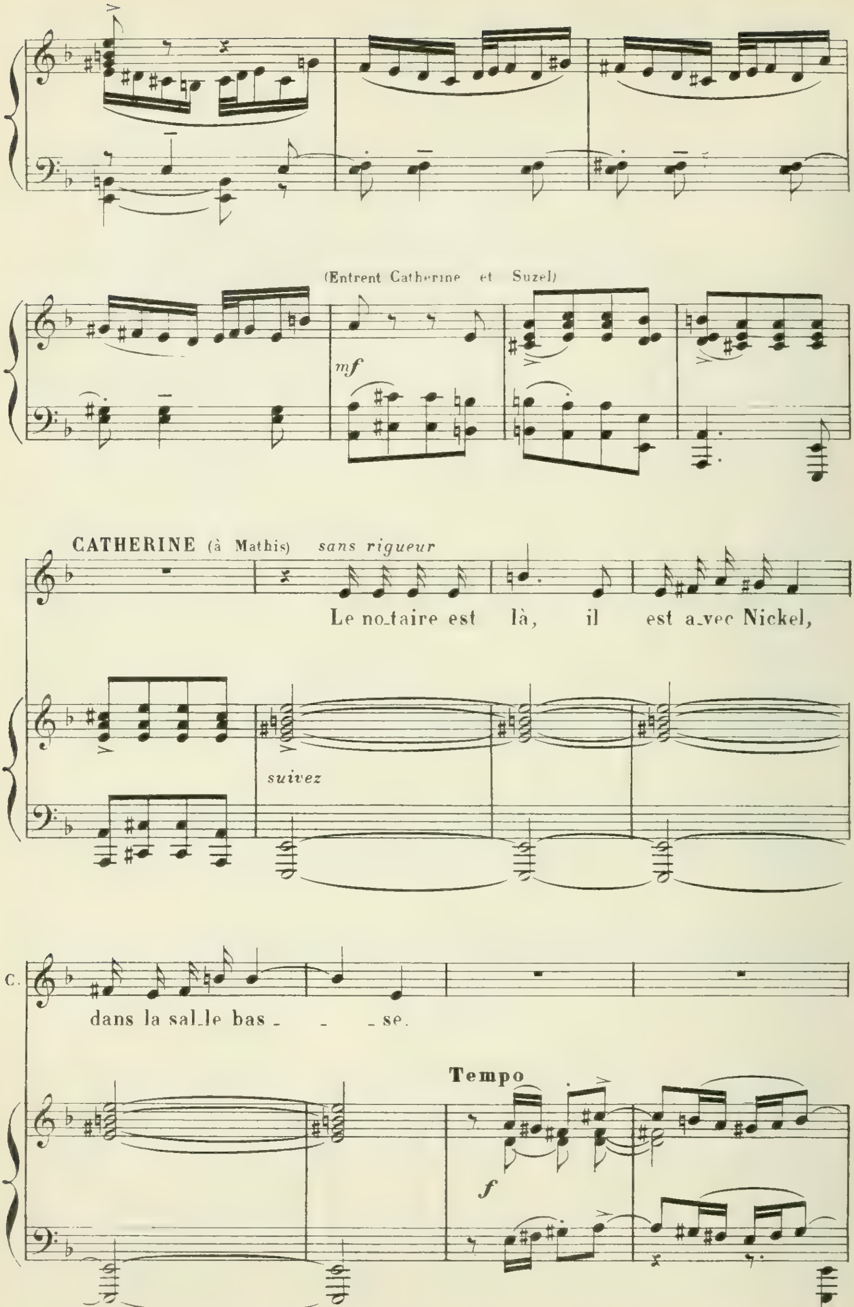

M
Tiens!... l'on di
cresc.
-rait... mais non!
C'est la sonnet - te du mou-lin...
C'est bien el - le qui tin - te! n'est-ce pas!

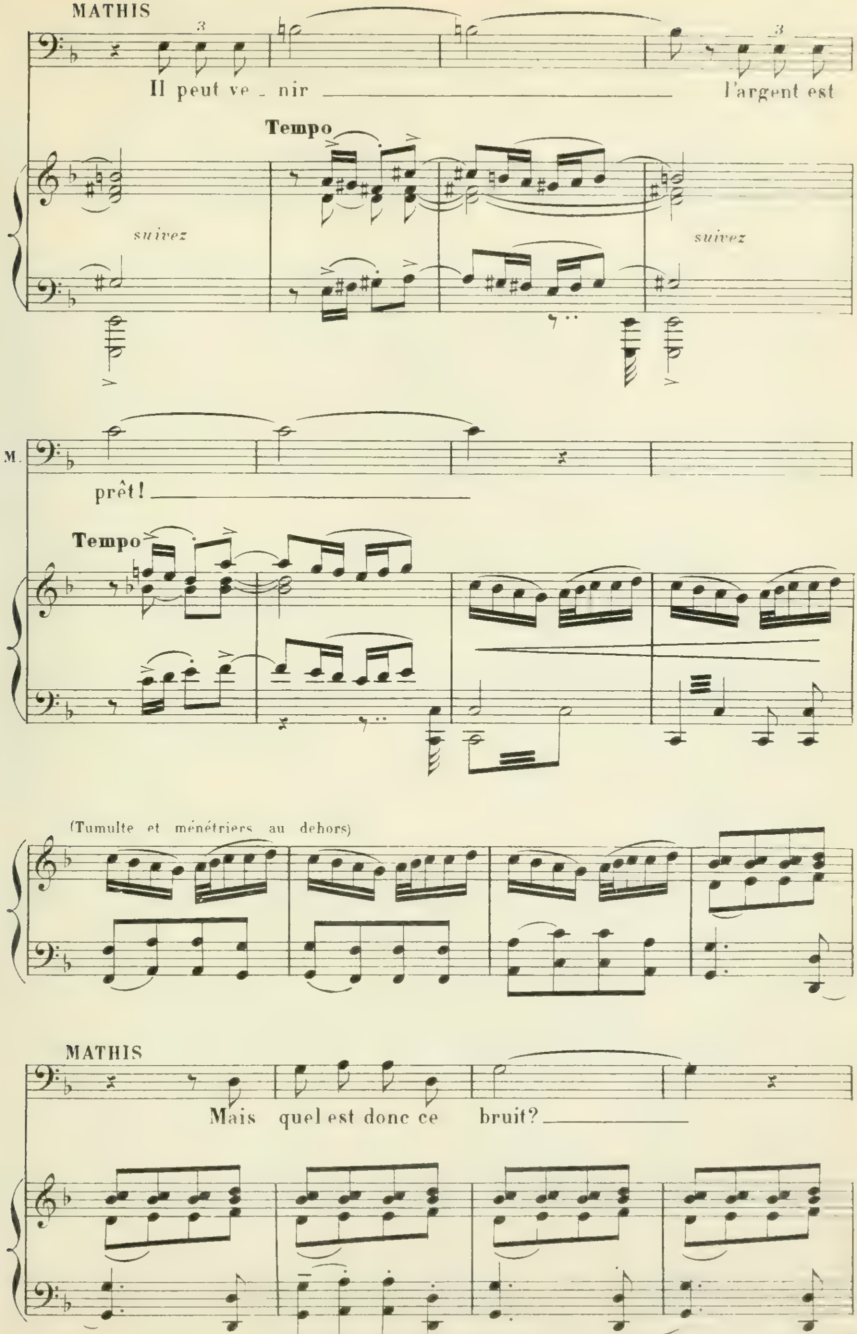

NICKEL (apparaît, en bras de chemise, en train de nouer sa cravate)
Vous m'appelez, Mathis? Qu'y a-t-il
(l'œil hagard, la voix haletante)
ff
M.
Holà! holà! Nickel! Nickel!
8
ff
Poco meno All°
N.
donc?
MATHIS (ad lib.)
N'entendiez-vous pas le bruit de la clochet-te de no-tre moulin?
suivez
Molto piu moderato
Vous voulez ri - - re! Vo-tre moulin est ar-rê-té!
Tempo
mp
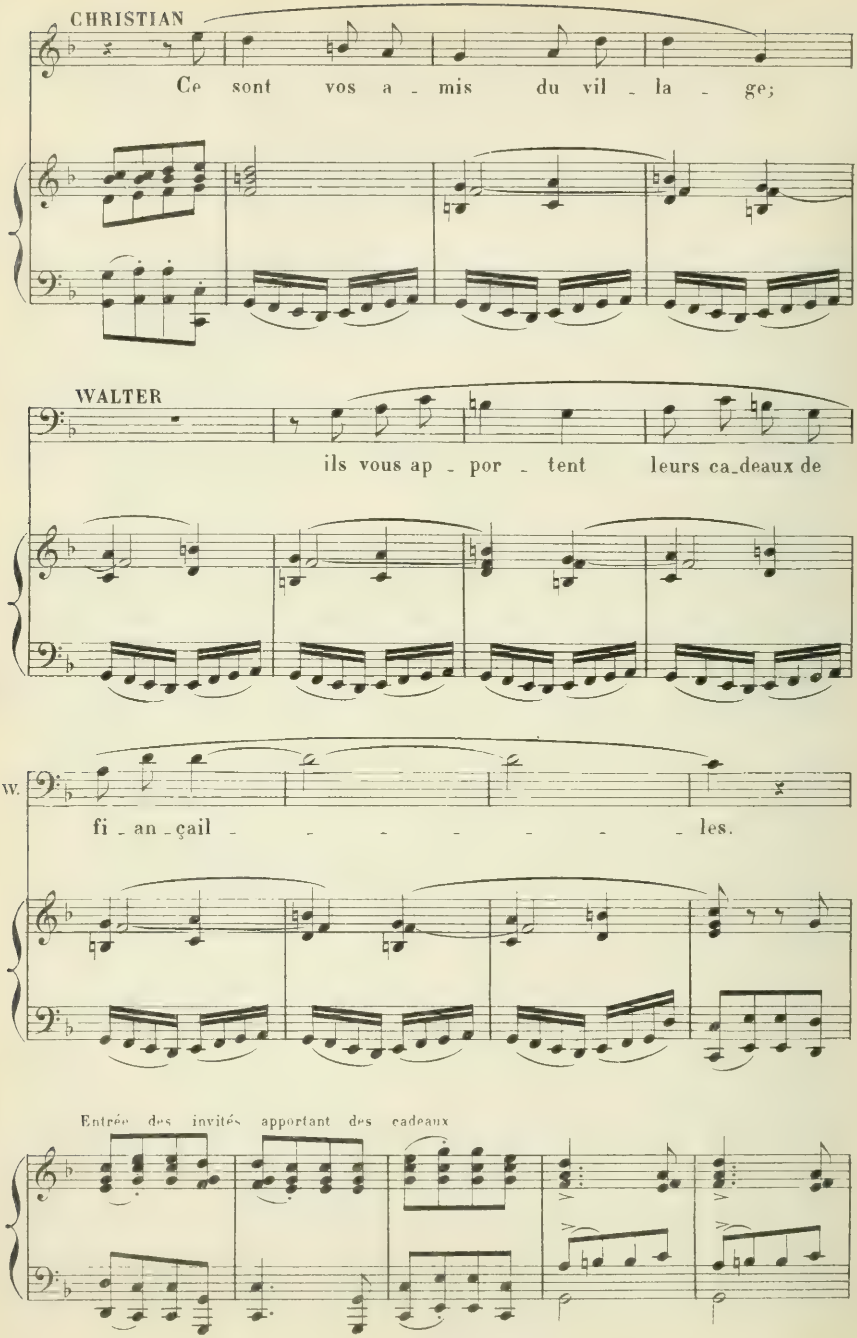

N
Ne vous forgez pas de chimè - res; ah! ah! le vin blanc vous fait encor des
sien - nes! Ce n'est pas grave. Calmez - vous! Je termine à l'instant
et vous rejoins!
(il rentre)
rit molto
Modto quasi lento
p
MATHIS (sombre)
Tes bour - don - ne - ments te re - pren - nent, Ma - this!... Prends

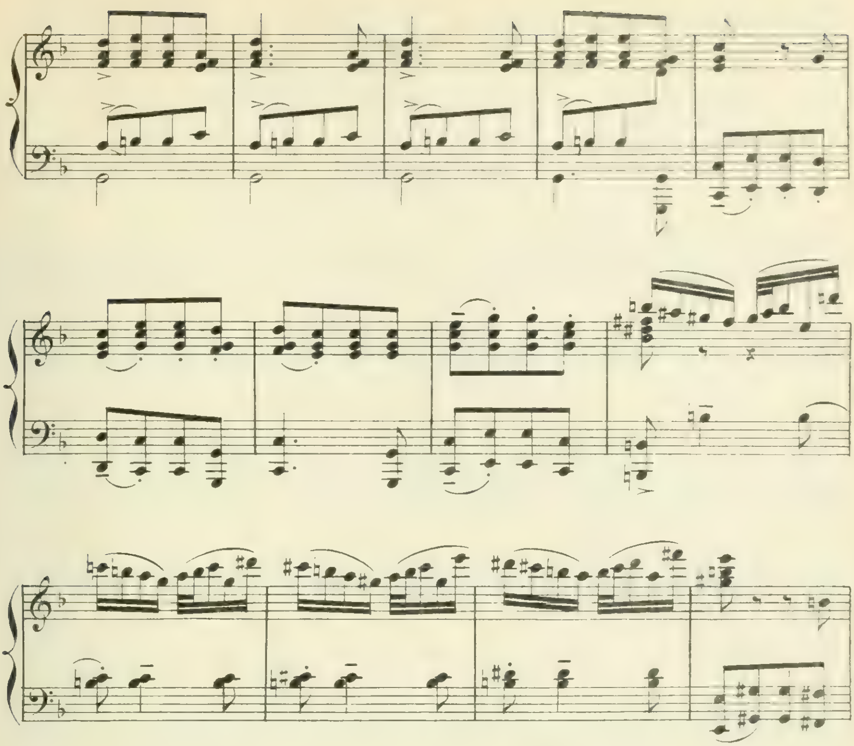

M
gar-de! Il faut te sur-veil-ler; ou sans ce - là, tu fi-ni-ras pendu!
p
(Mouvement d'effroi)
M
Vi-lai-ne mort! ah!
p
pp
Allegretto (112 = ♩)
p
Stesso tempo
(Christian accourt)


CHRISTIAN (au dehors)
Mon_sieur Ma _ this!
(entrant)
Ch.
Voi _ là tout le mon _ de qui re _ vient de la mes _
Ch.
_ se, a _ vec ma _ da_me Ca_the_ri _ _ ne et Su _
2 3 4 1
Ch
_ zel!
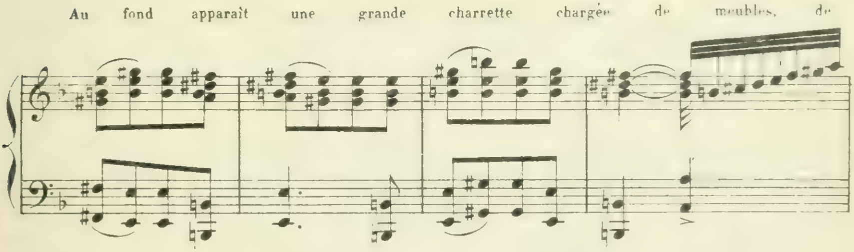

(Entrent Catherine et Suzel)
mf
CATHERINE (à Mathis) sans rigueur
Le no_taire est là, il est a_vec Nickel,
suivez
C.
dans la sal_le bas_ _ _se.
Tempo
f


MATHIS
Il peut ve - nir
l'argent est
Tempo
suivez
suivez
M.
prêt!
Tempo
(Tumulte et ménétriers au dehors)
MATHIS
Mais quel est donc ce bruit?
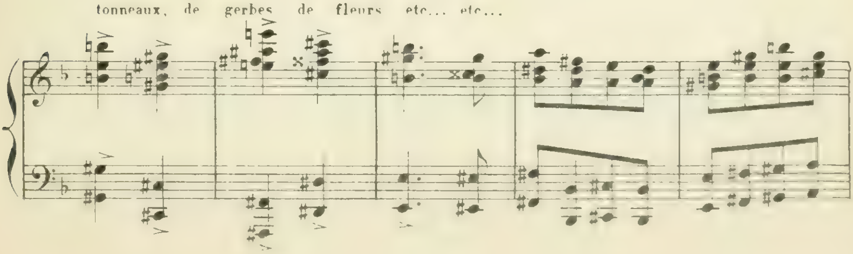

CHRISTIAN
Ce sont vos a_mis du vil_la_ge;
WALTER
ils vous ap_por_tent leurs ca_deaux de
W.
fi_an_çail_ _ _ _ _ _ _ _les.
Entrée des invités apportant des cadeaux

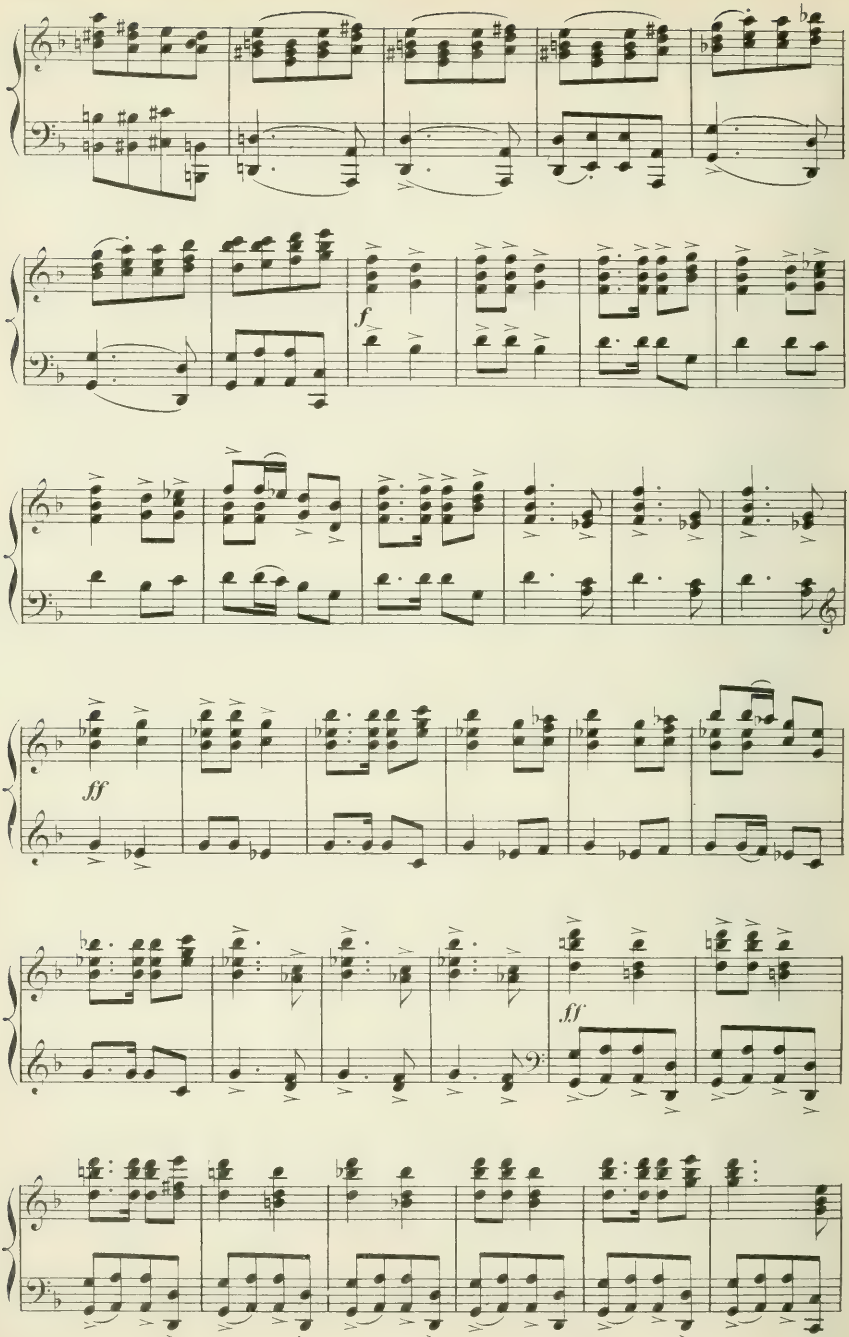


Au fond apparaît une grande charrette chargée de meubles, de

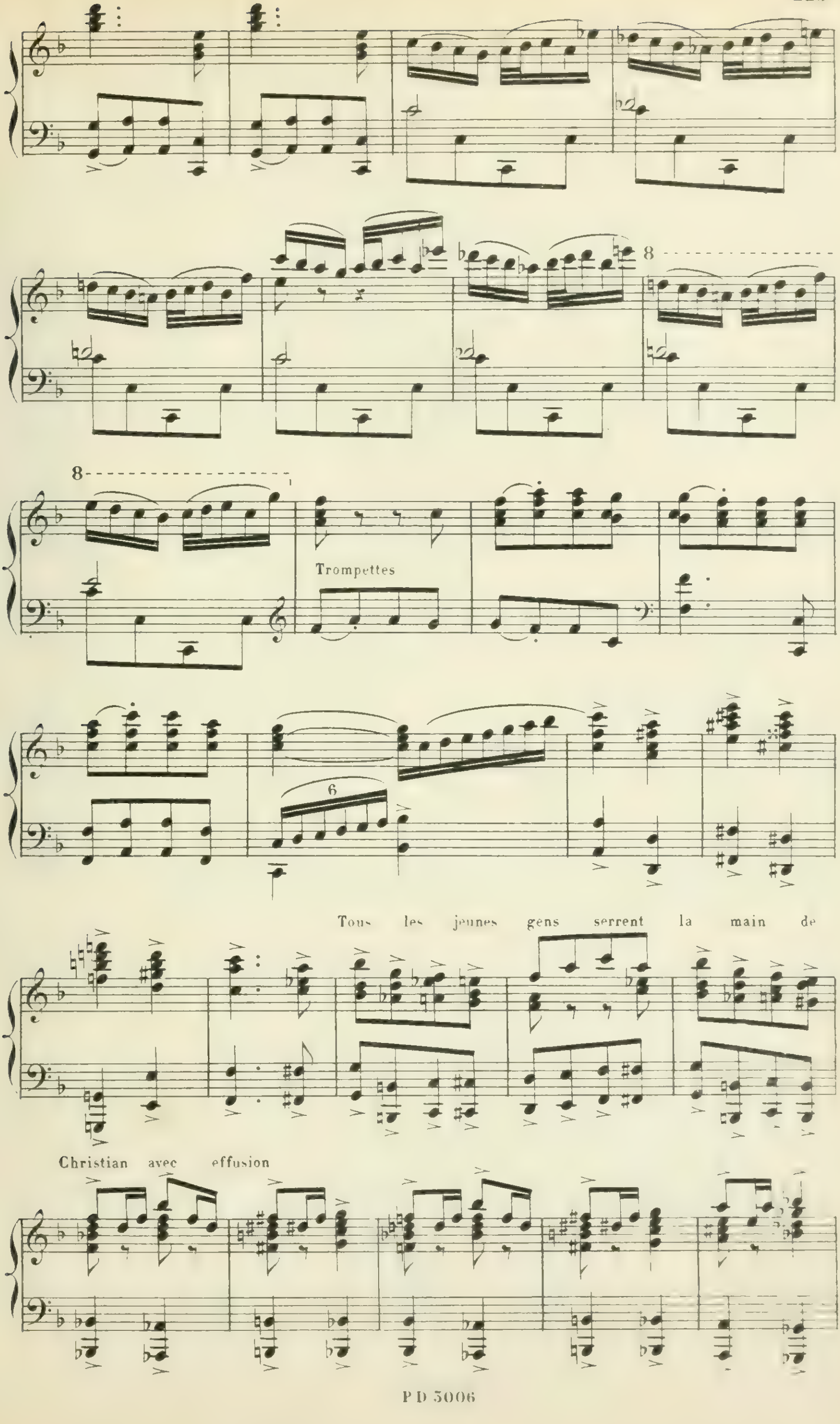


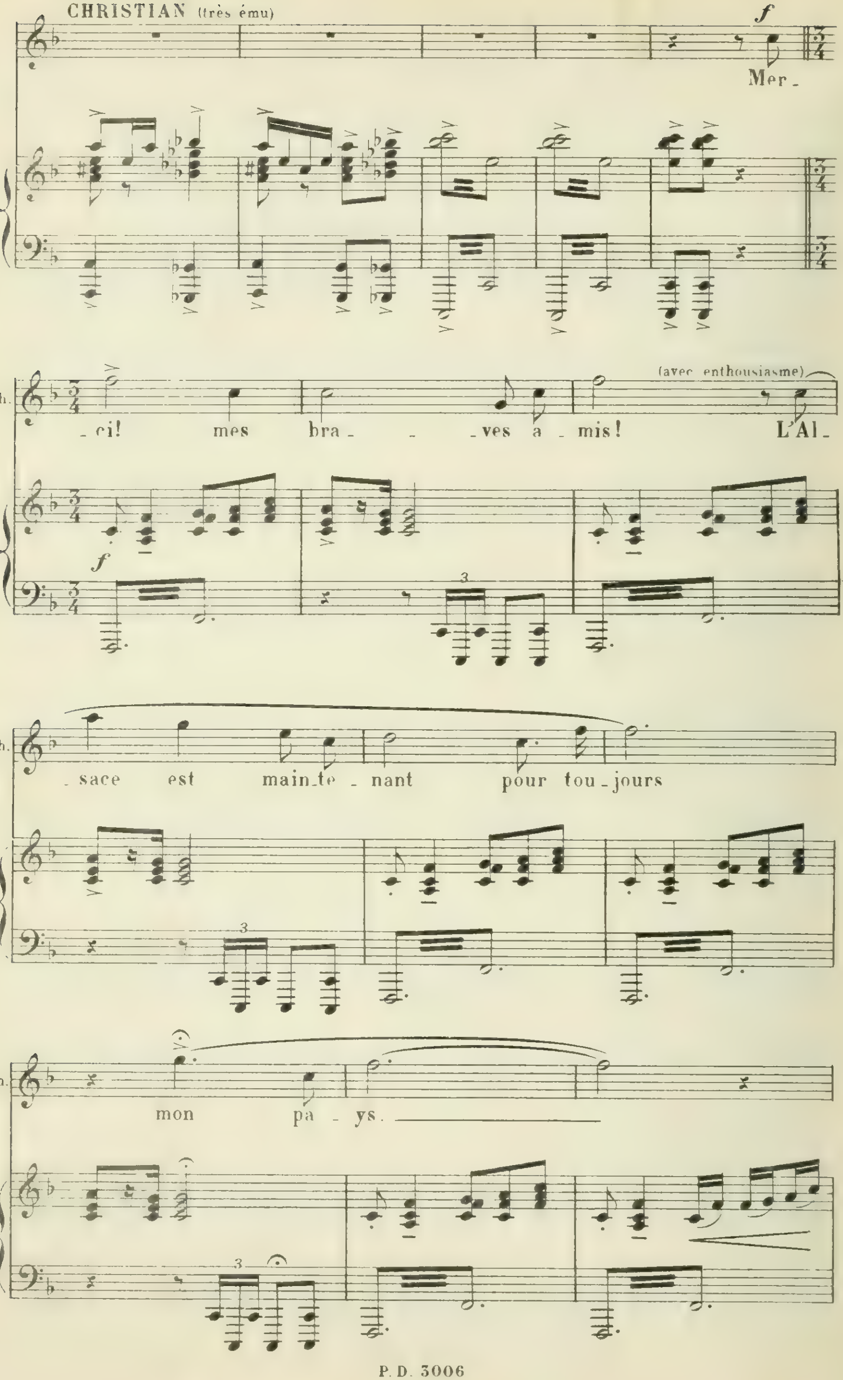
tonneaux, de gerbes de fleurs etc... etc...

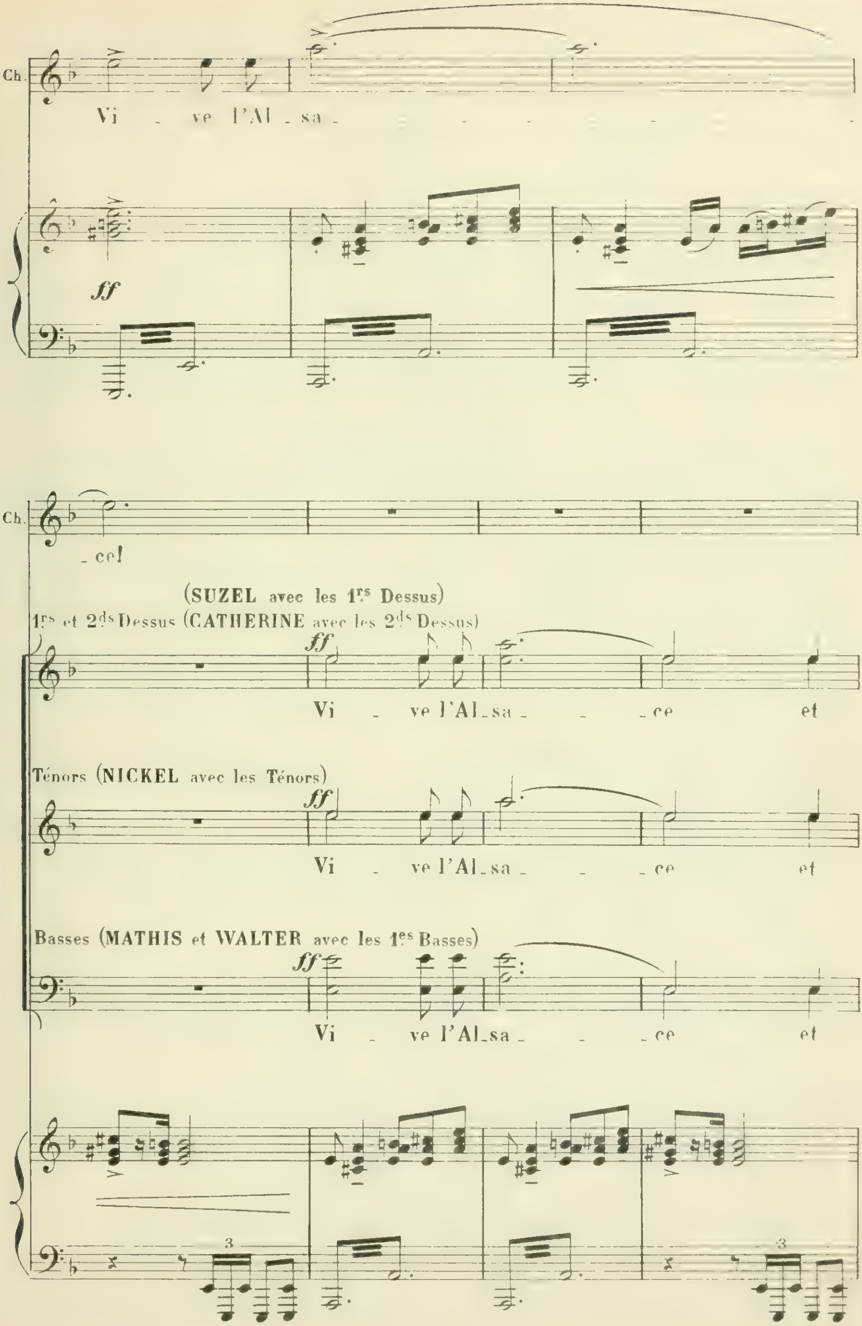


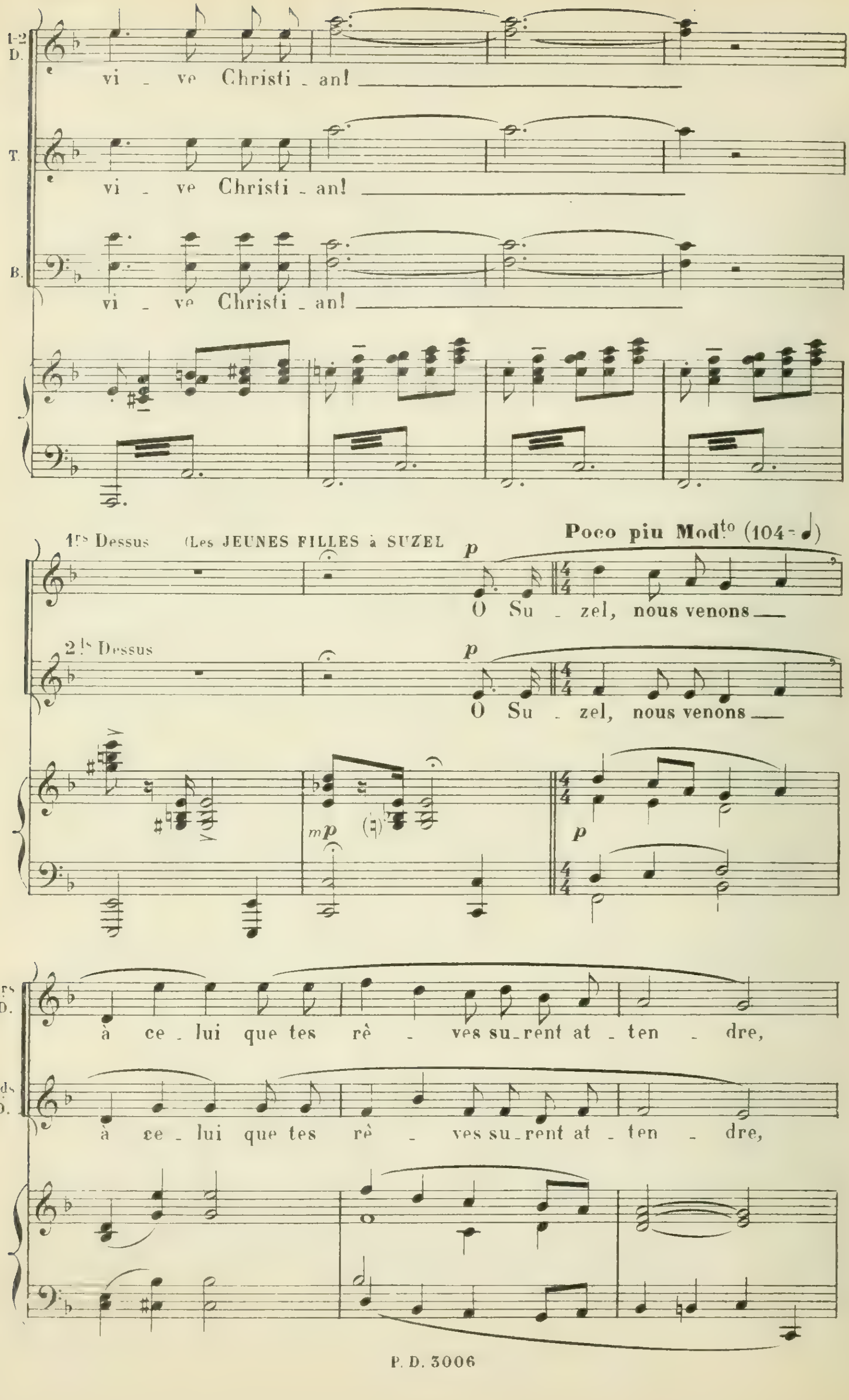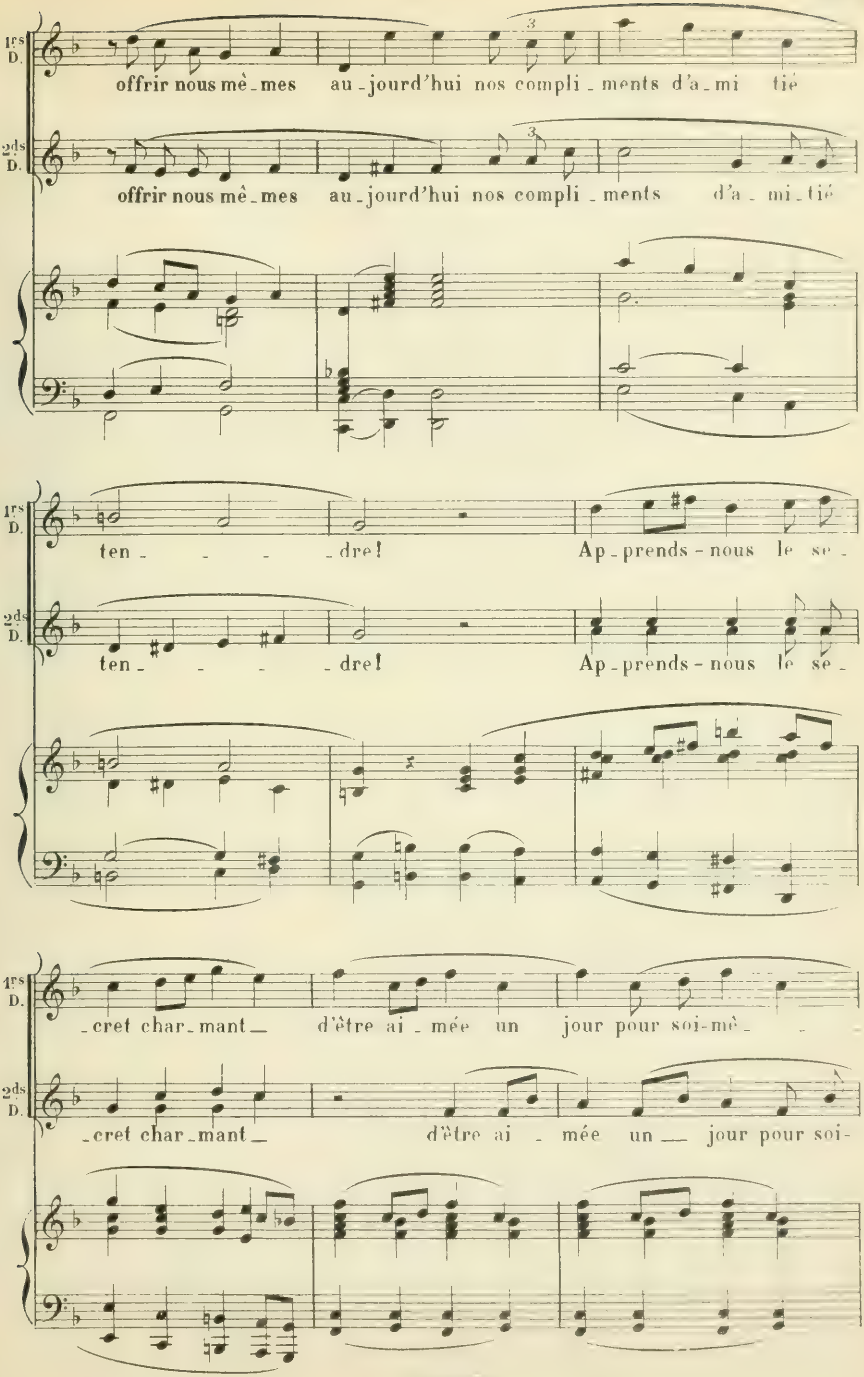


f
ff
ff
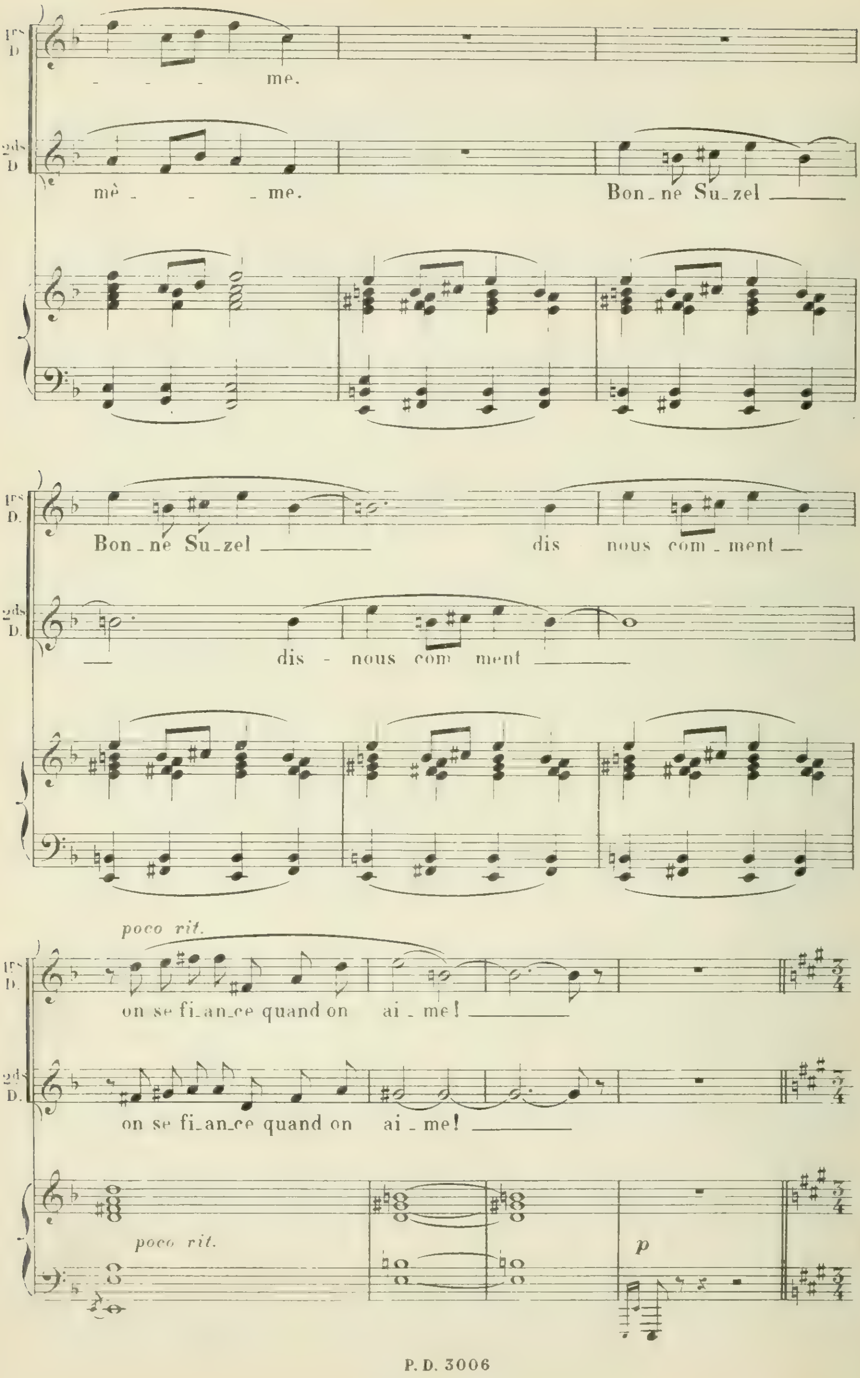

Trompettes
Tous les jeunes gens serrent la main de
Christian avec effusion
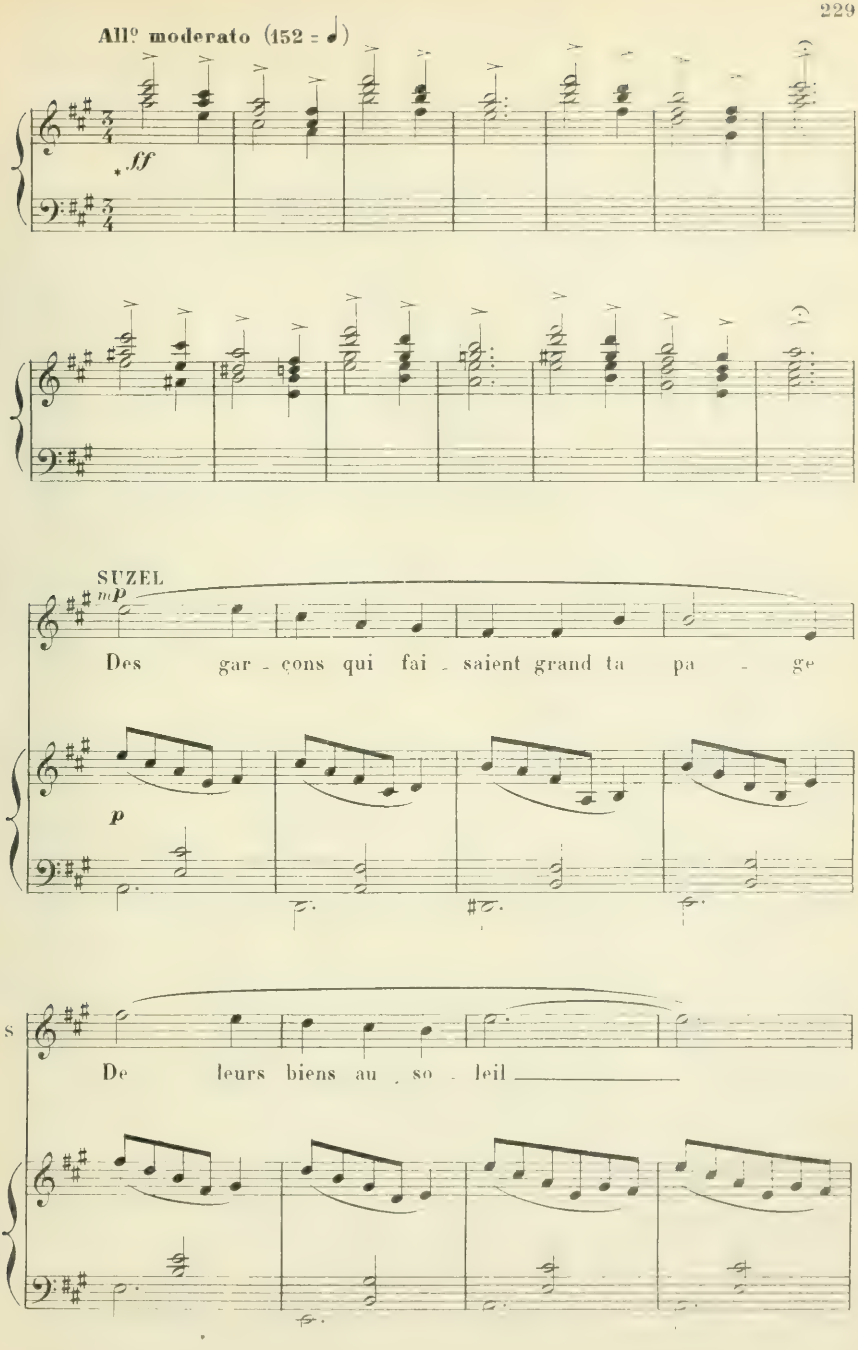

CHRISTIAN (très ému)
f
Mer_
Ch.
ci! mes bra _ves a_mis!
(avec enthousiasme)
L'Al_
f
3
Ch.
_sace est main_te_nant pour tou_jours
3
Ch.
mon pa_ys.
3


Ch.
Vi - ve l'Al - sa - - - - - -
ff
Ch.
- ce!
(SUZEL avec les 1.rs Dessus)
1.rs et 2.ds Dessus (CATHERINE avec les 2.ds Dessus)
ff
Vi - ve l'Al - sa - - - ce et
Ténors (NICKEL avec les Ténors)
ff
Vi - ve l'Al - sa - - - ce et
Basses (MATHIS et WALTER avec les 1.es Basses)
ff
Vi - ve l'Al - sa - - - ce et
3
3

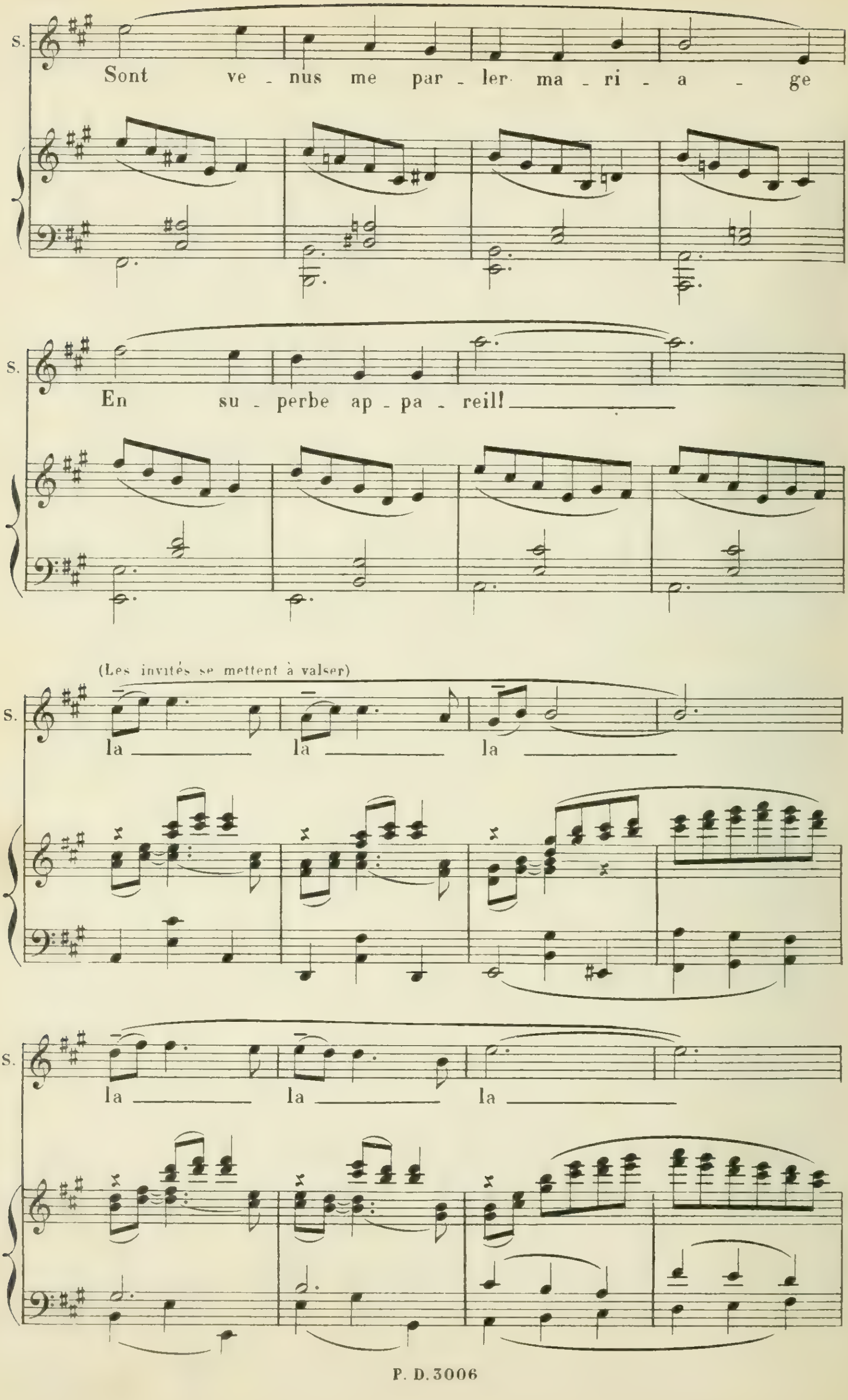

1-2 D.
vi - ve Christi - an!
T.
vi - ve Christi - an!
B.
vi - ve Christi - an!
1rs Dessus (Les JEUNES FILLES à SUZEL
Poco piu Modto (104 = ♩)
p
O Su - zel, nous venons
2ds Dessus
p
O Su - zel, nous venons
mp
p
1rs D.
à ce - lui que tes rê - ves su - rent at - ten - dre,
2ds D.
à ce - lui que tes rê - ves su - rent at - ten - dre,

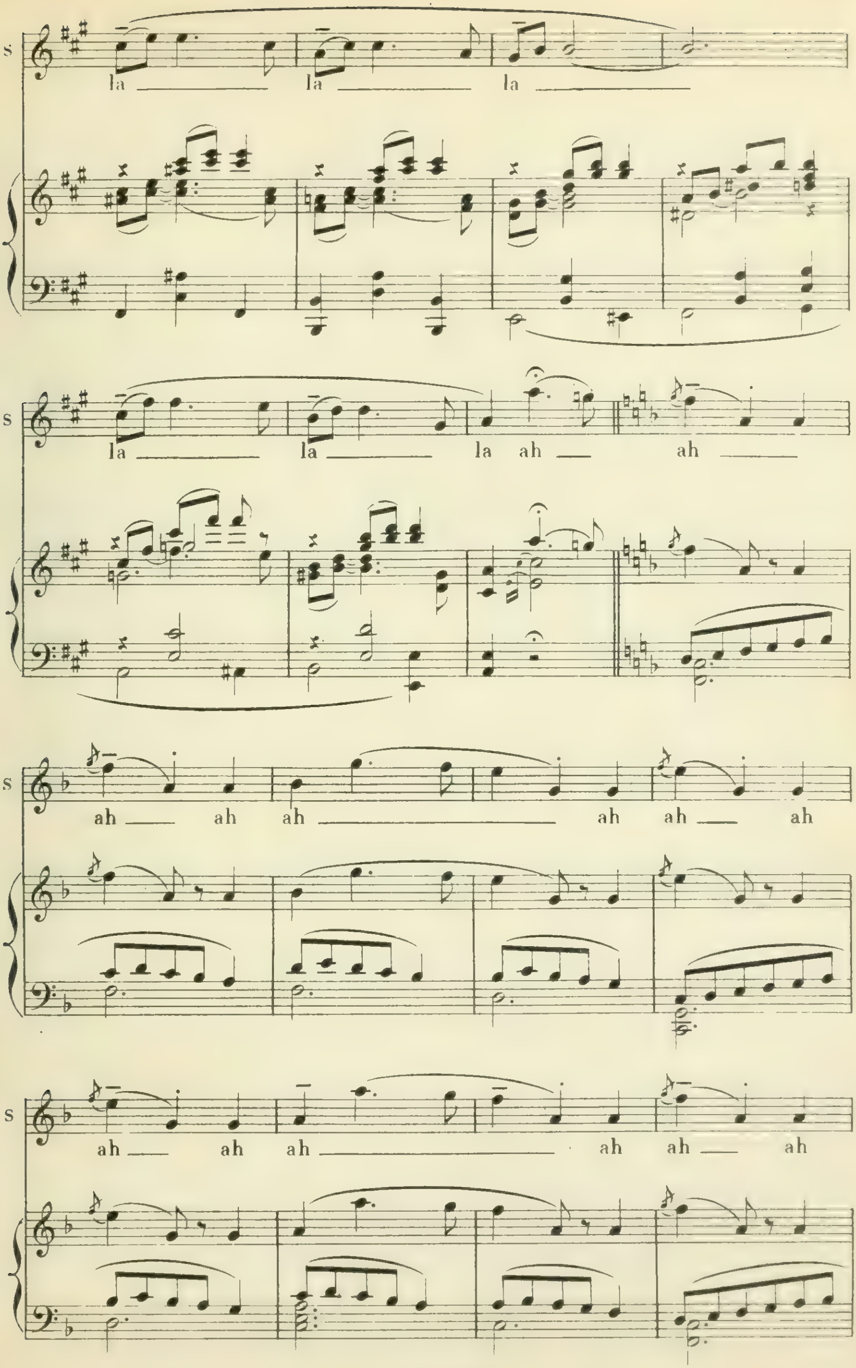

1rs D.
2ds D.
offrir nous mê_mes au_jourd'hui nos compli_ments d'a_mi tié
offrir nous mê_mes au_jourd'hui nos compli_ments d'a_mi_tié
ten_ _ _dre!
Ap_prends-nous le se_
_cret char_mant_ d'être ai_mée un jour pour soi-mê_ _
_cret char_mant_ d'être ai _mée un_ jour pour soi-

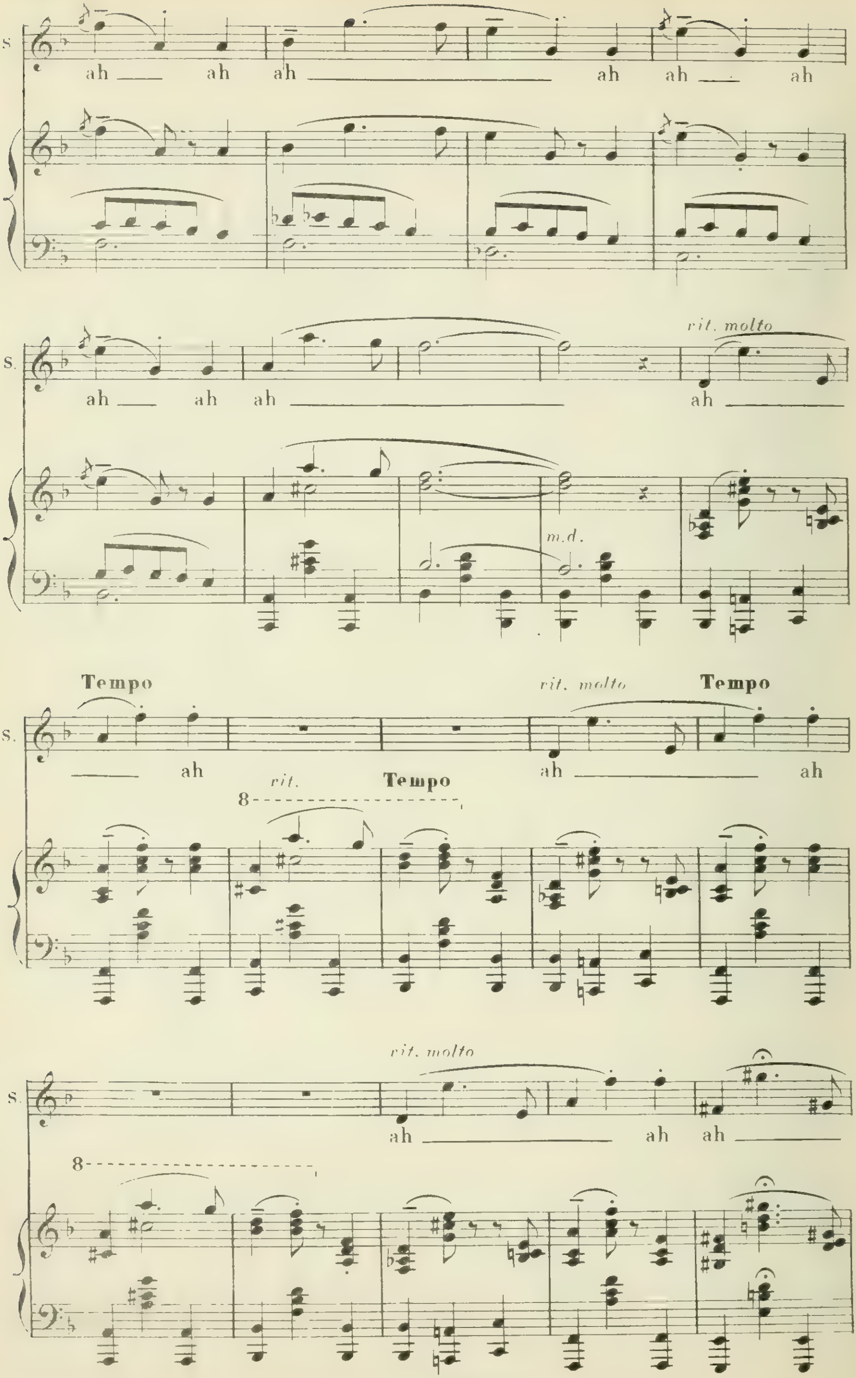

1rs D.
2ds D.
me.
mê - - - me.
Bon_ne Su_zel
Bon_ne Su_zel
dis nous com_ment
dis - nous com ment
poco rit.
on se fi_an_ce quand on ai_me!
on se fi_an_ce quand on ai_me!
poco rit.
p
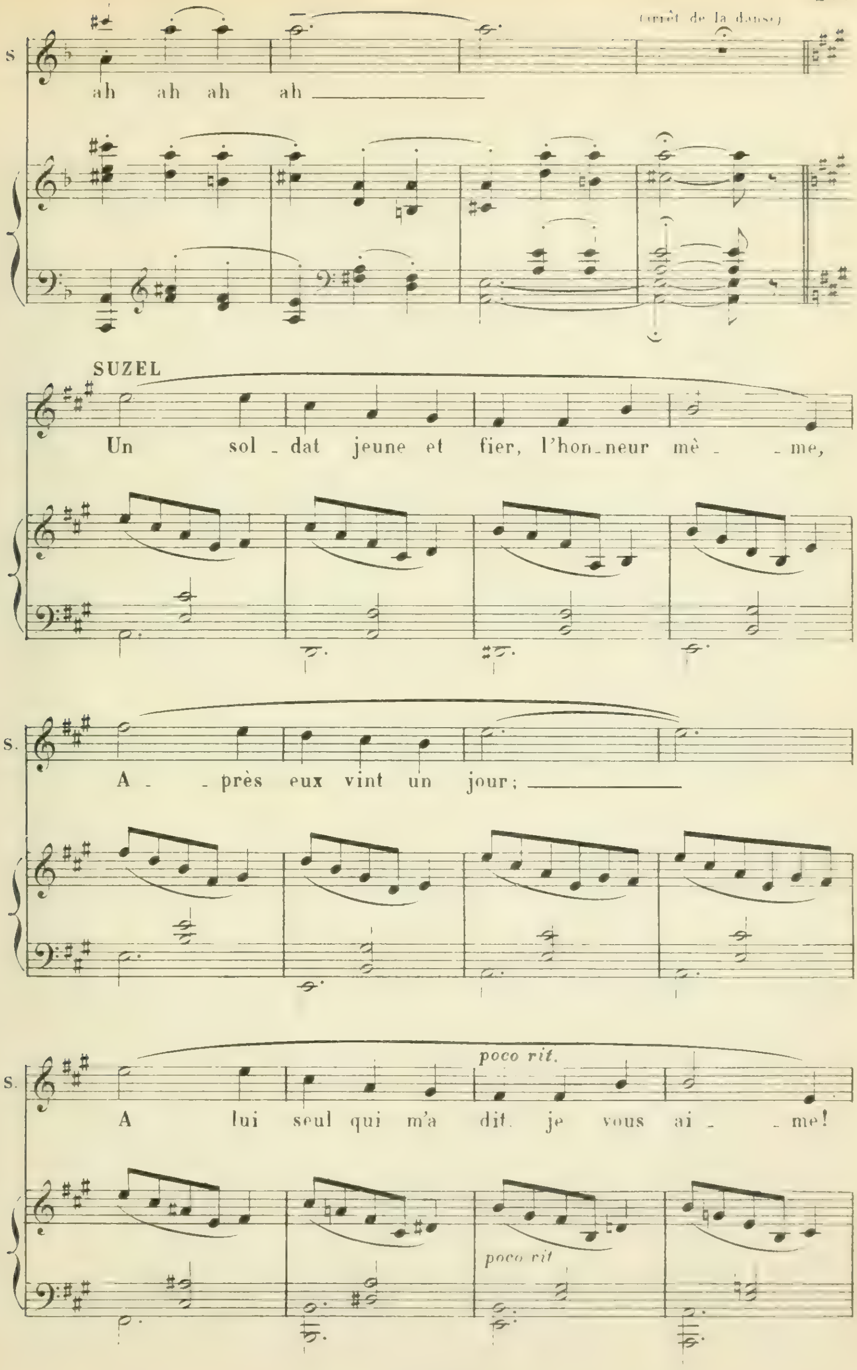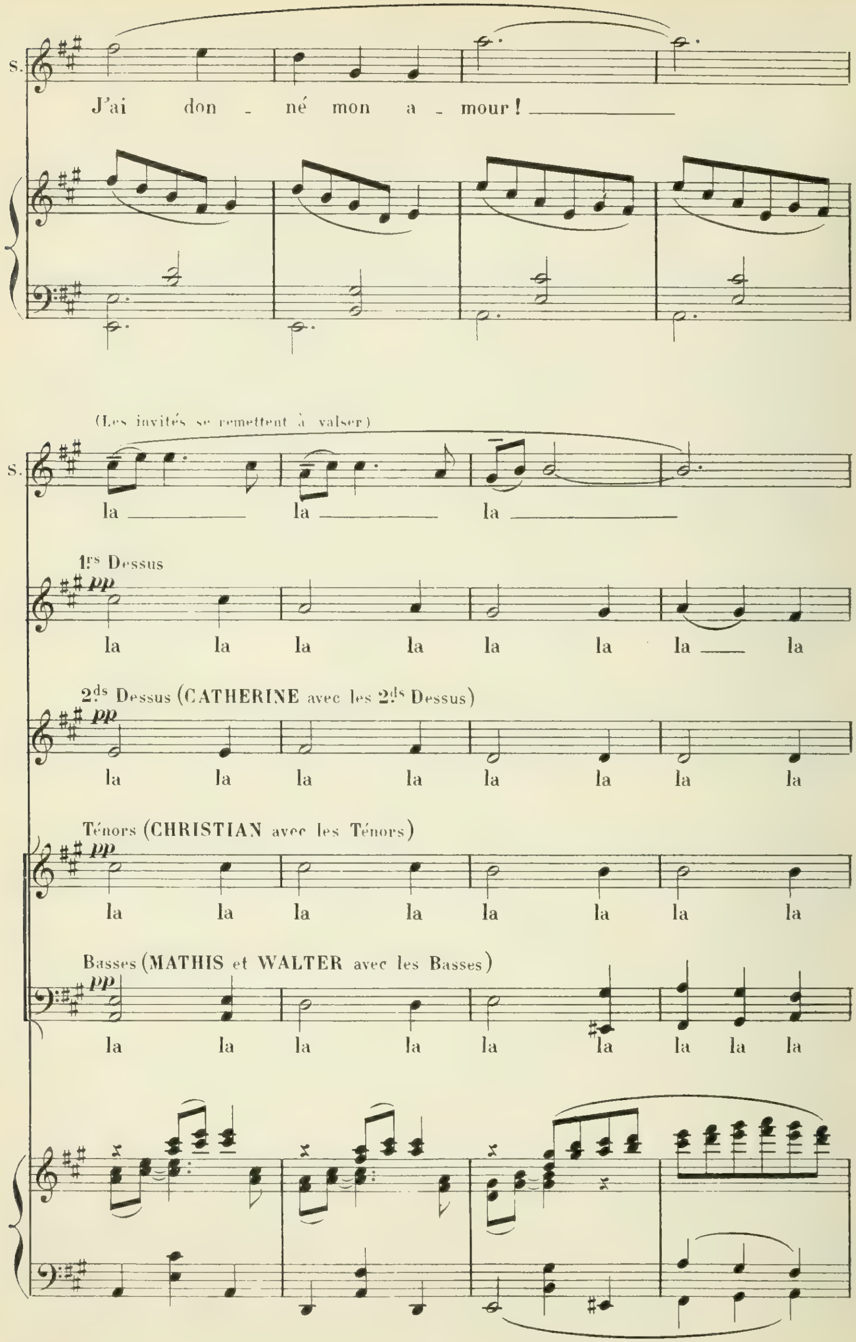


* D'après le Lauterbach Alsacien

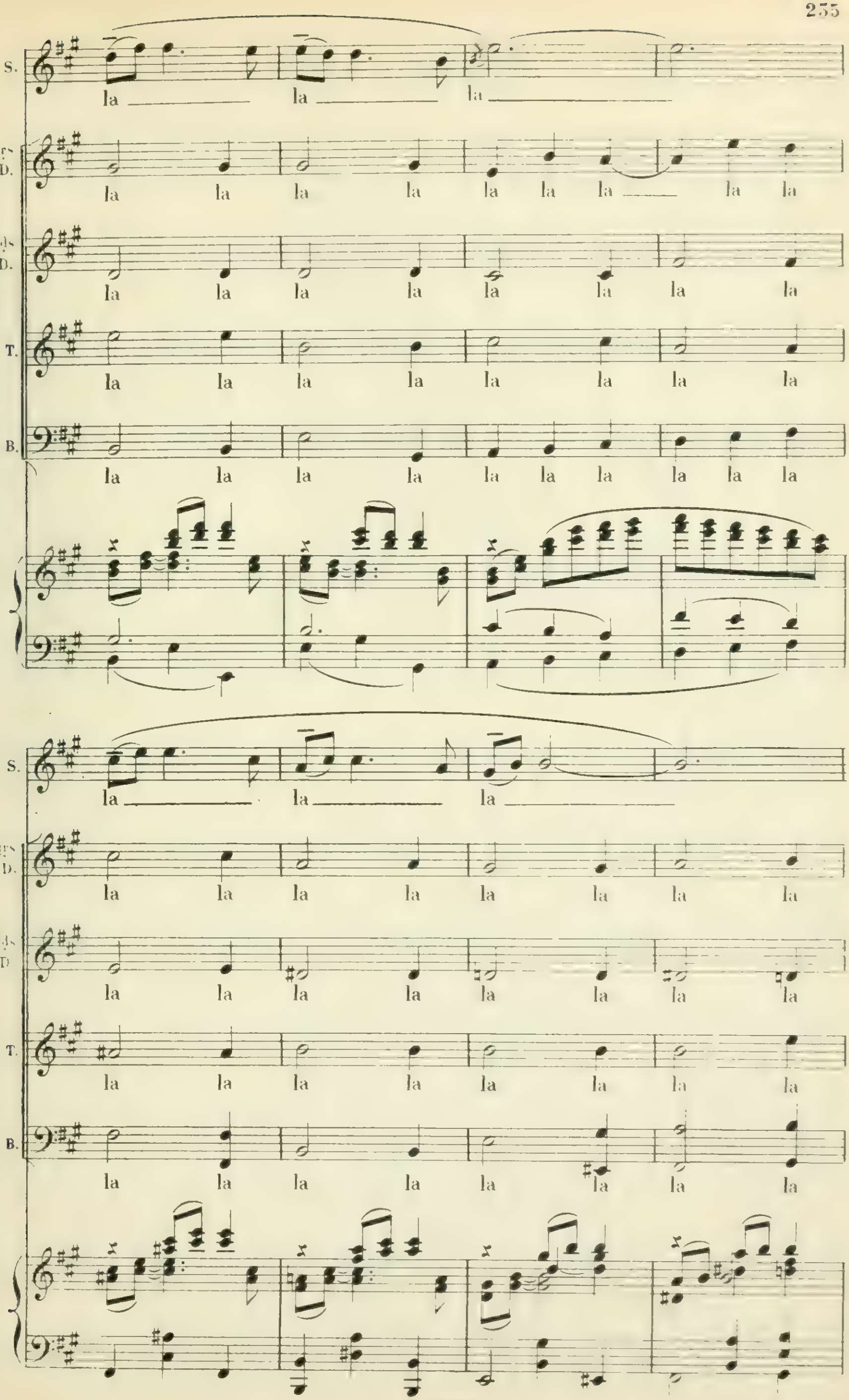

S.
Sont ve - nus me par - ler ma - ri - a - ge
S.
En su - perbe ap - pa - reil!
(Les invités se mettent à valser)
S.
la la la
S.
la la la

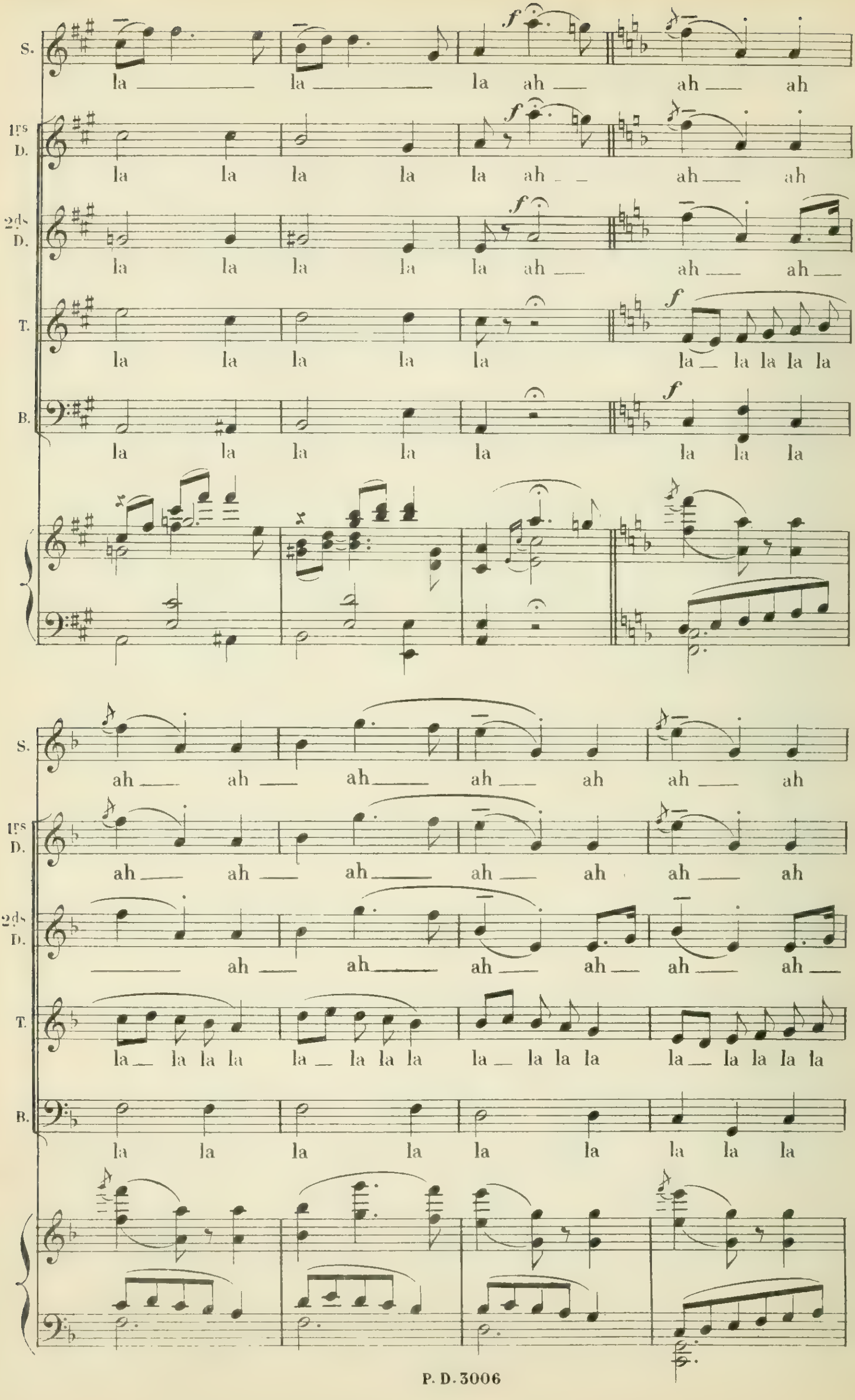

S
la la la
S
la la la ah ah
S
ah ah ah ah ah ah
S
ah ah ah ah ah ah

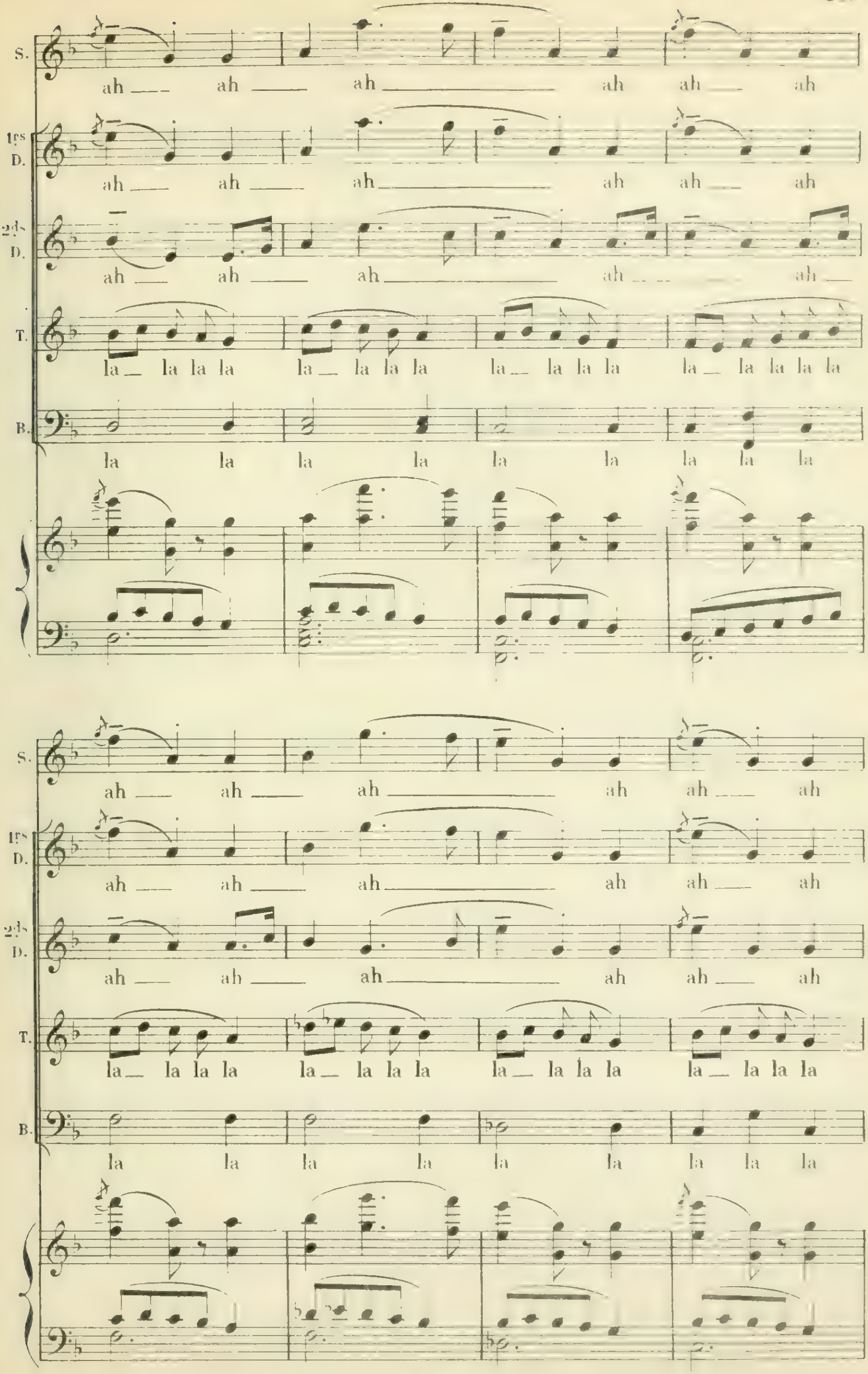

S.
ah ah ah ah ah ah
ah ah ah
rit. molto
ah
m.d.
Tempo
rit. molto
Tempo
ah ah ah
rit.
Tempo
8
rit. molto
ah ah ah
8

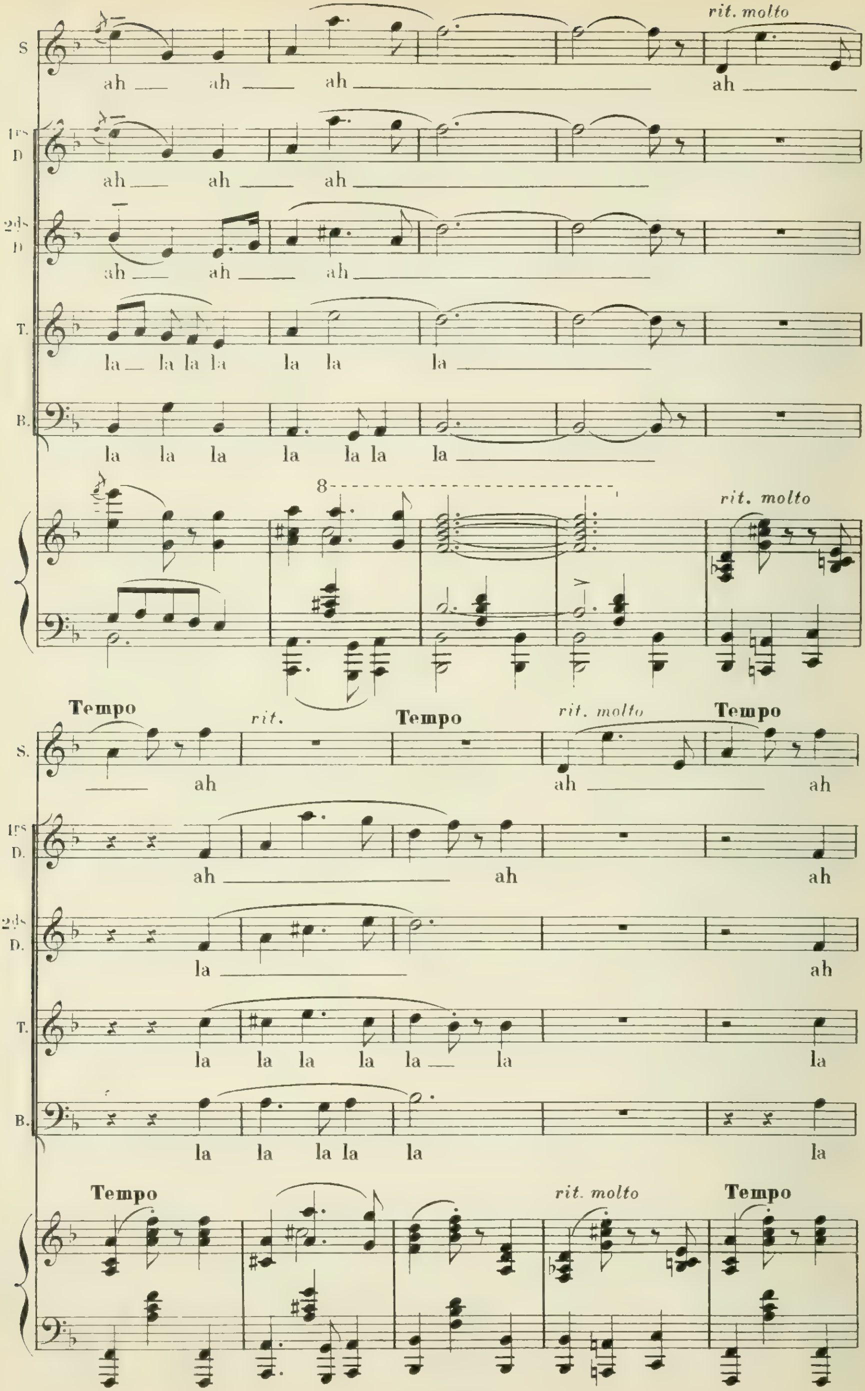

(arrêt de la danse)
S
ah ah ah ah
SUZEL
Un sol - dat jeune et fier, l'hon - neur mè - - me,
S.
A - - près eux vint un jour;
S.
poco rit.
A lui seul qui m'a dit je vous ai - - me!
poco rit

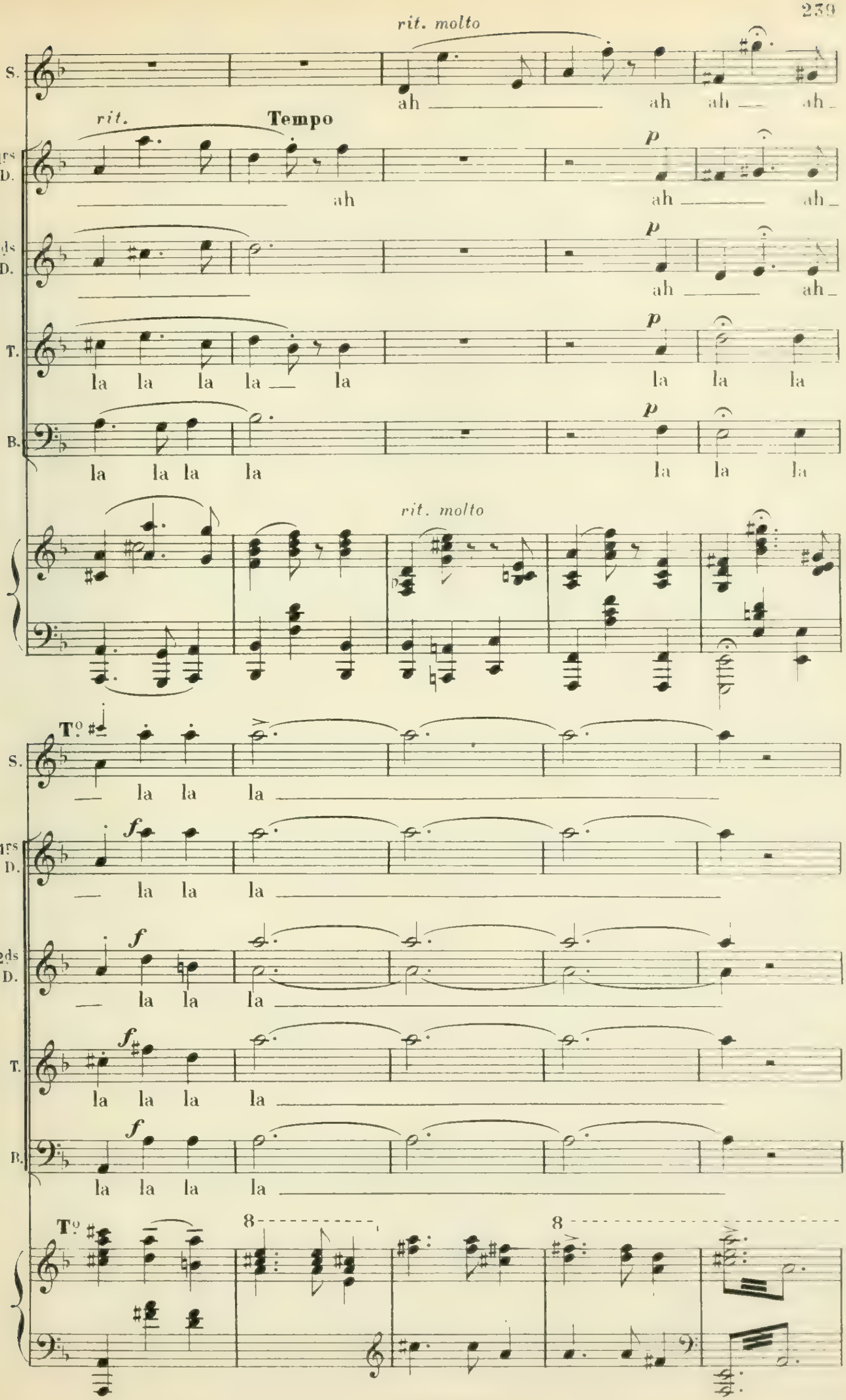

S.
J'ai don - né mon a - mour!
(Les invités se remettent à valser)
S.
la la la
1rs Dessus
pp
la la la la la la la la
2ds Dessus (CATHERINE avec les 2ds Dessus)
pp
la la la la la la la la
Ténors (CHRISTIAN avec les Ténors)
pp
la la la la la la la la
Basses (MATHIS et WALTER avec les Basses)
pp
la la la la la la la la la

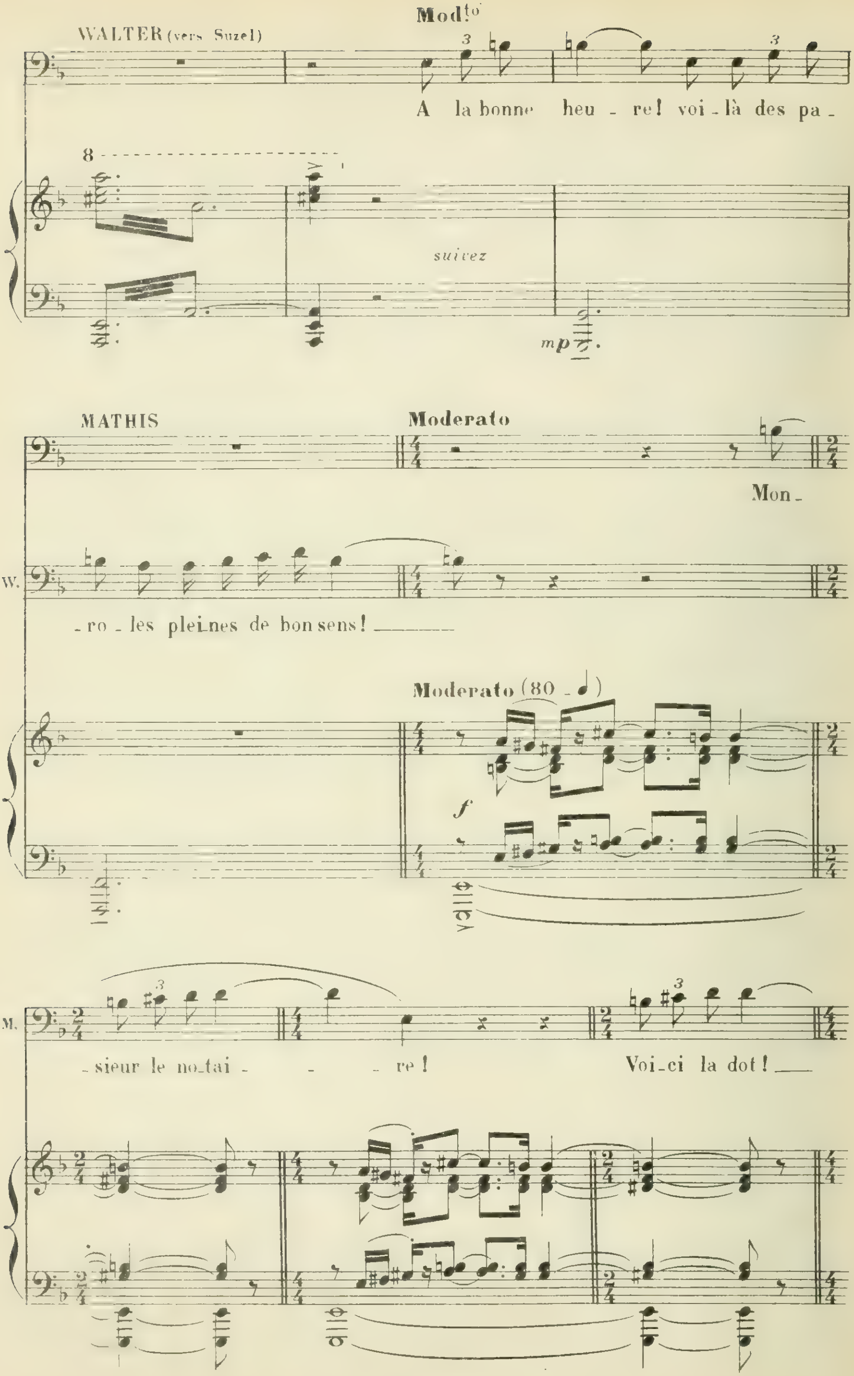

S.
la la la
1res D.
la la la la la la la la la
2des D.
la la la la la la la la
T.
la la la la la la la la
B.
la la la la la la la la la la
S.
la la la
1res D.
la la la la la la la la
2des D.
la la la la la la la la
T.
la la la la la la la la
B.
la la la la la la la la

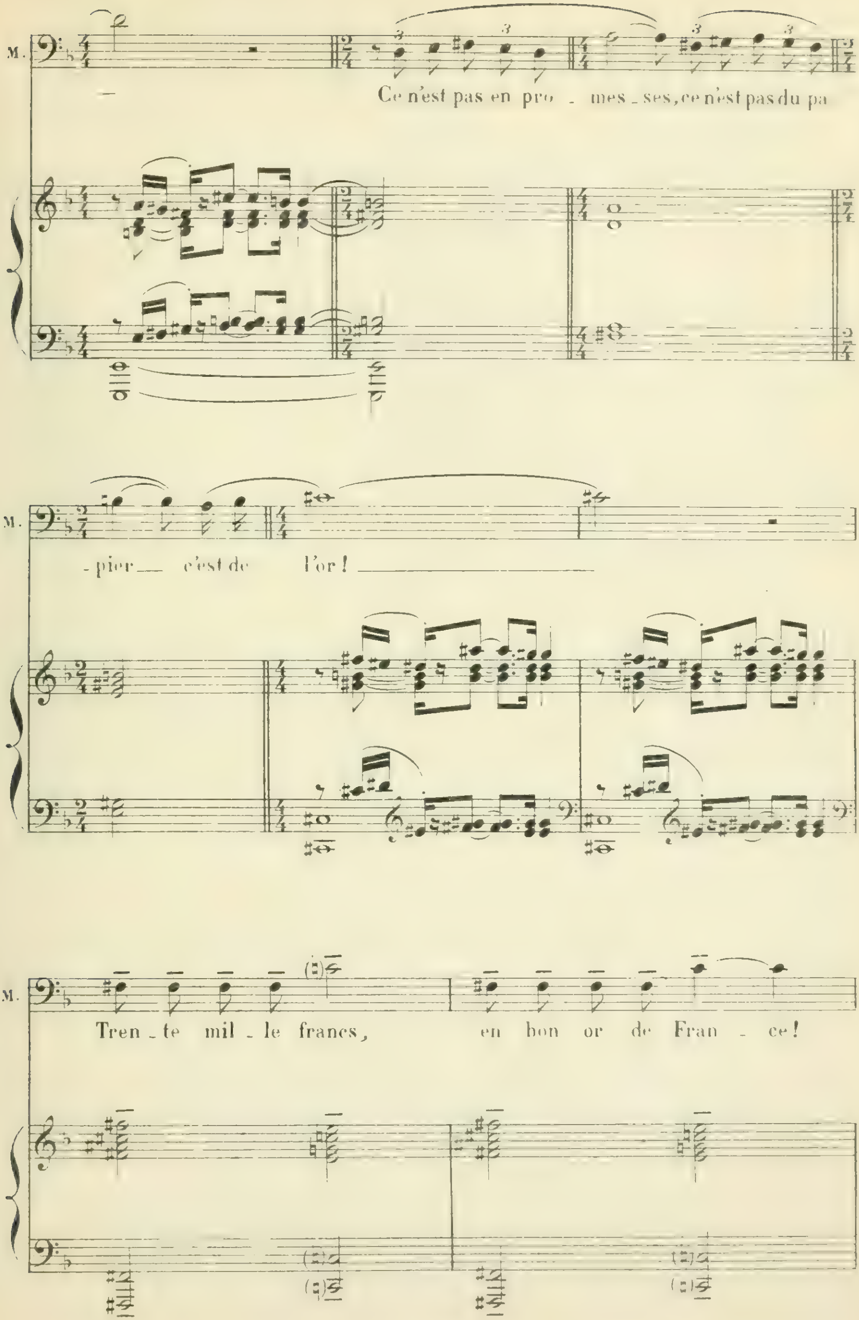

S.
la la la ah ah ah
1rs D.
la la la la la ah ah ah
2ds D.
la la la la la ah ah ah
T.
la la la la la la la la la la
B.
la la la la la la la la
S.
ah ah ah ah ah ah ah
1rs D.
ah ah ah ah ah ah ah
2ds D.
ah ah ah ah ah ah
T.
la la la la la la la la la la la la la la la la la
B.
la la la la la la la la la

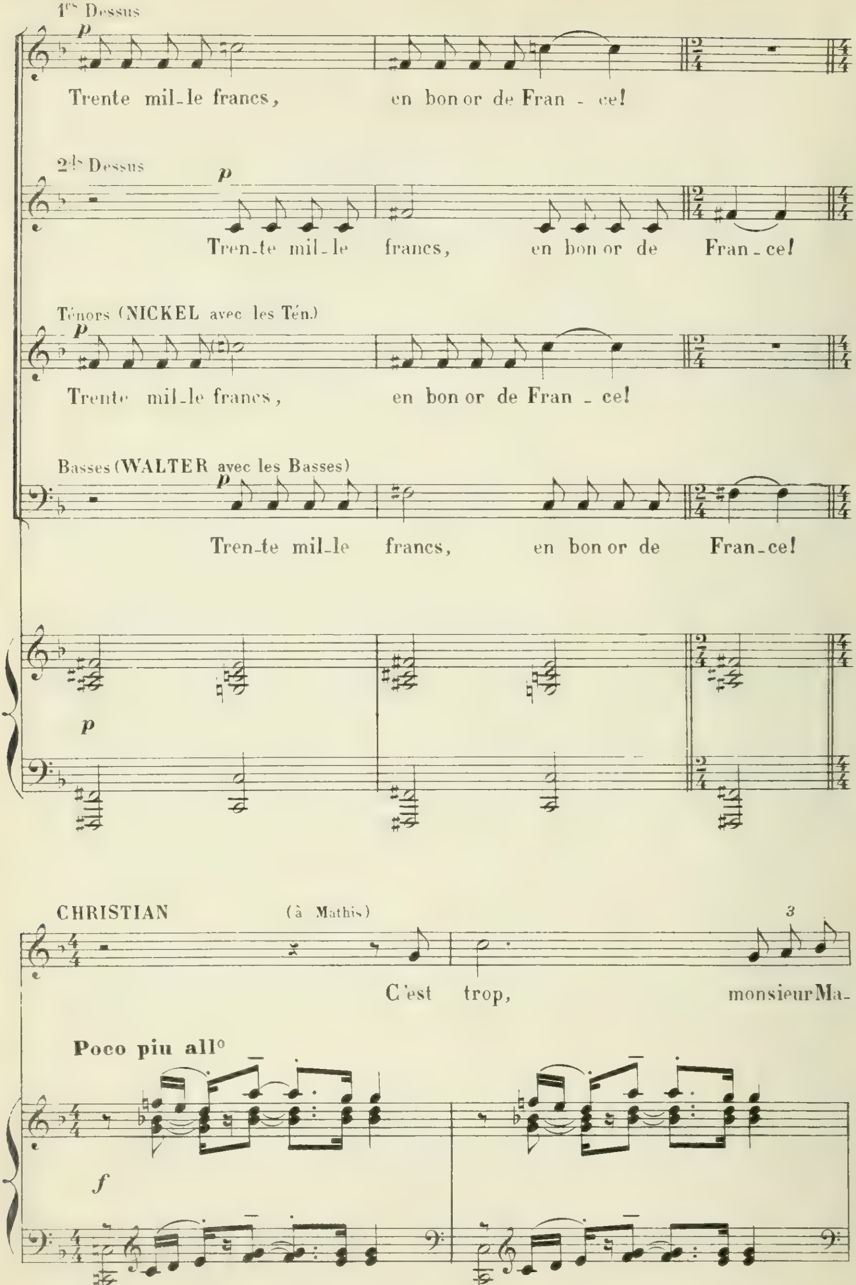

S.
ah ah ah ah ah ah
1rs D.
ah ah ah ah ah ah
2ds D.
ah ah ah ah ah
T.
la la la la la la la la la la la la la la la la la
B.
la la la la la la la la la
S.
ah ah ah ah ah ah
1rs D.
ah ah ah ah ah ah
2ds D.
ah ah ah ah ah ah
T.
la la la la la la la la la la la la la la la la
B.
la la la la la la la la la

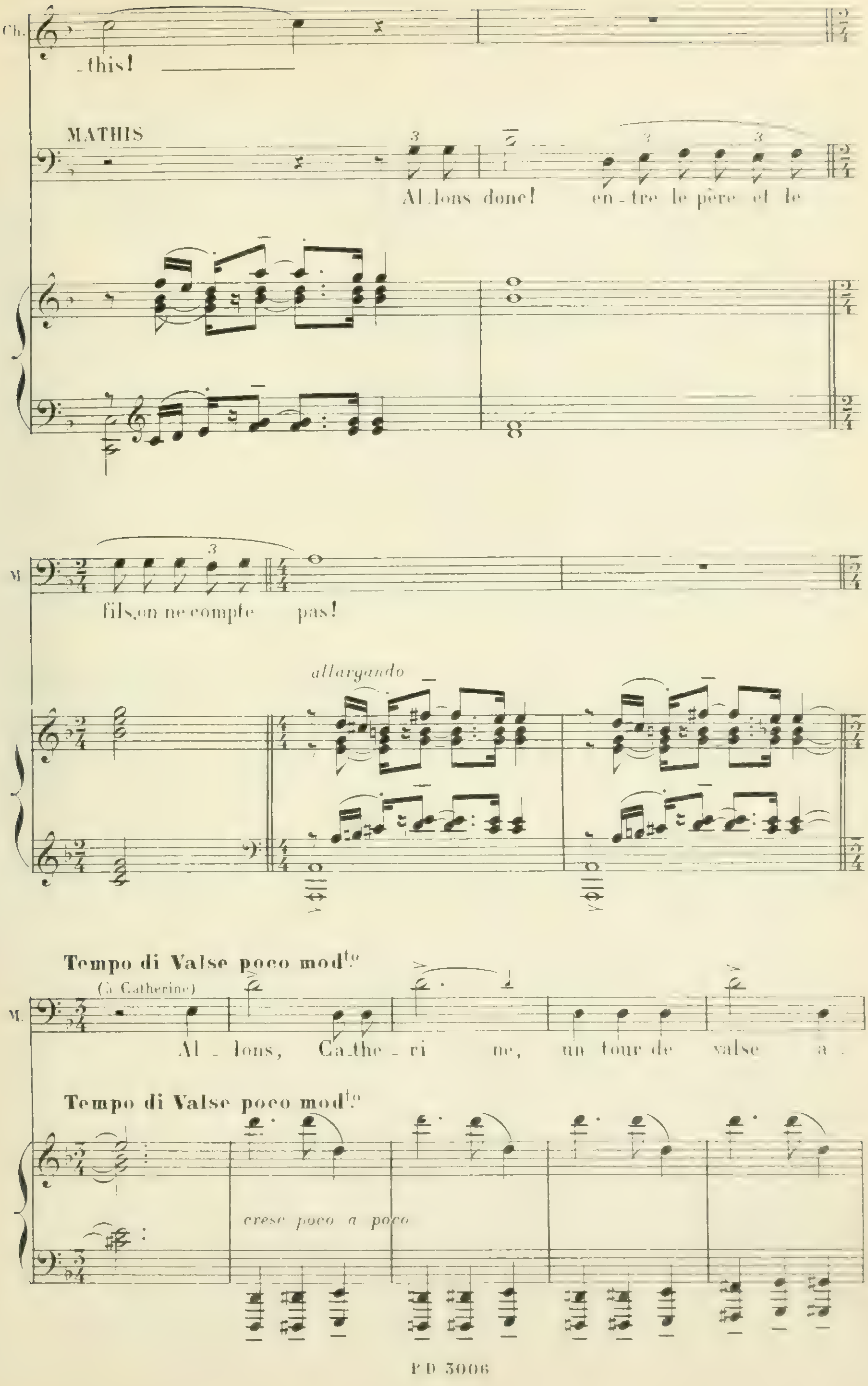

rit. molto
S
ah ah ah ah
1rs D
ah ah ah
2ds D
ah ah ah
T.
la la la la la la la
B.
la la la la la la la
8
rit. molto
Tempo
rit.
Tempo
rit. molto
Tempo
S.
ah ah ah
1rs D.
ah ah ah
2ds D.
la ah
T.
la la la la la la la
B.
la la la la la la
Tempo
rit. molto
Tempo

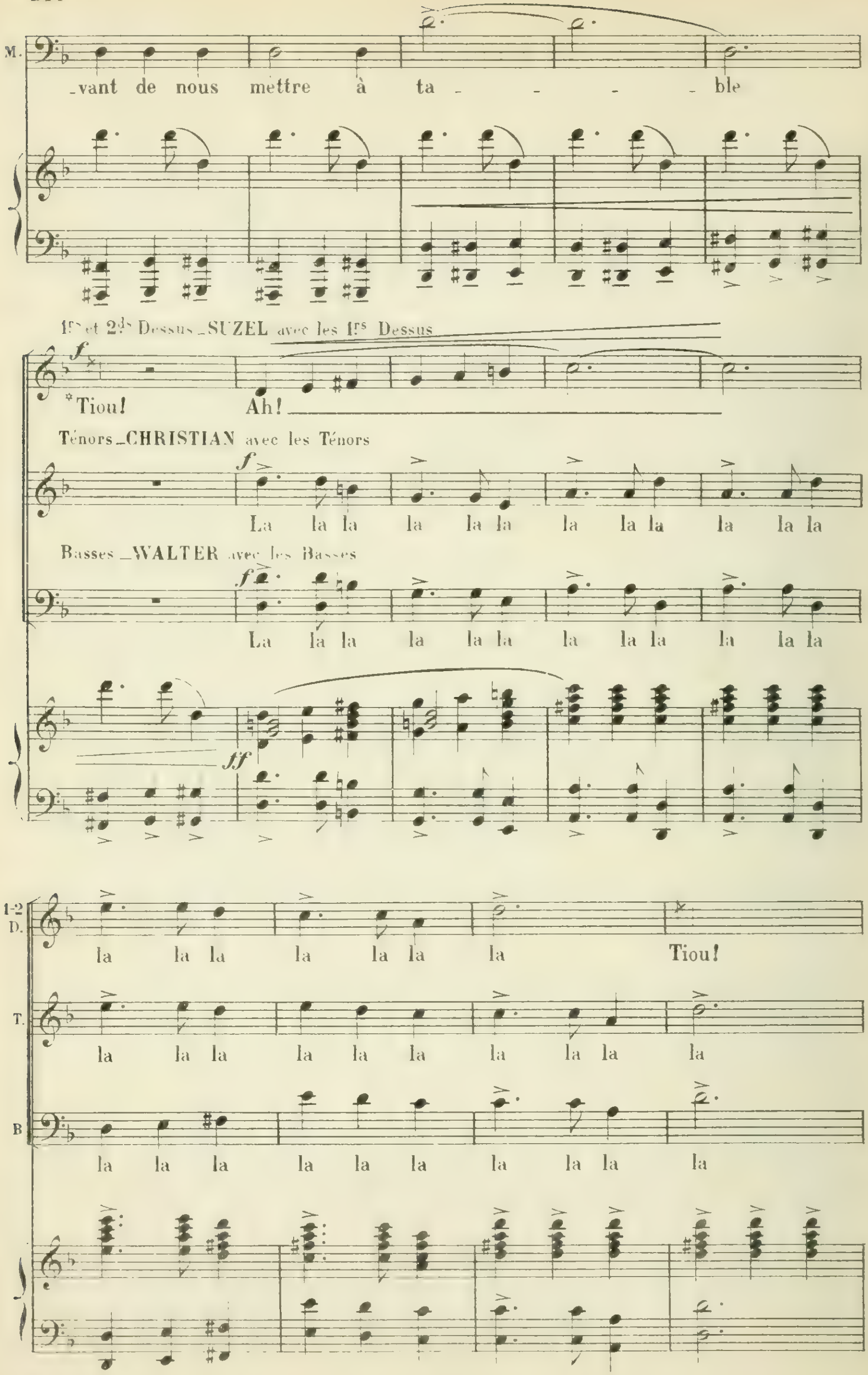

rit. molto
S.
ah
ah ah ah
rit.
Tempo
1rs D.
p
ah
ah ah
2ds D.
T.
la la la la la
la la la
B.
la la la la
la la la
rit. molto
T.º
la la la
f
2ds D.
8


Mod!to
WALTER (vers Suzel)
A la bonne heu - re! voi - là des pa -
8
suivez
mp
MATHIS
Moderato
Mon -
W.
- ro - les pleines de bon sens!
Moderato (80 - ♩)
f
M.
- sieur le no - tai - - - re!
Voi - ci la dot!

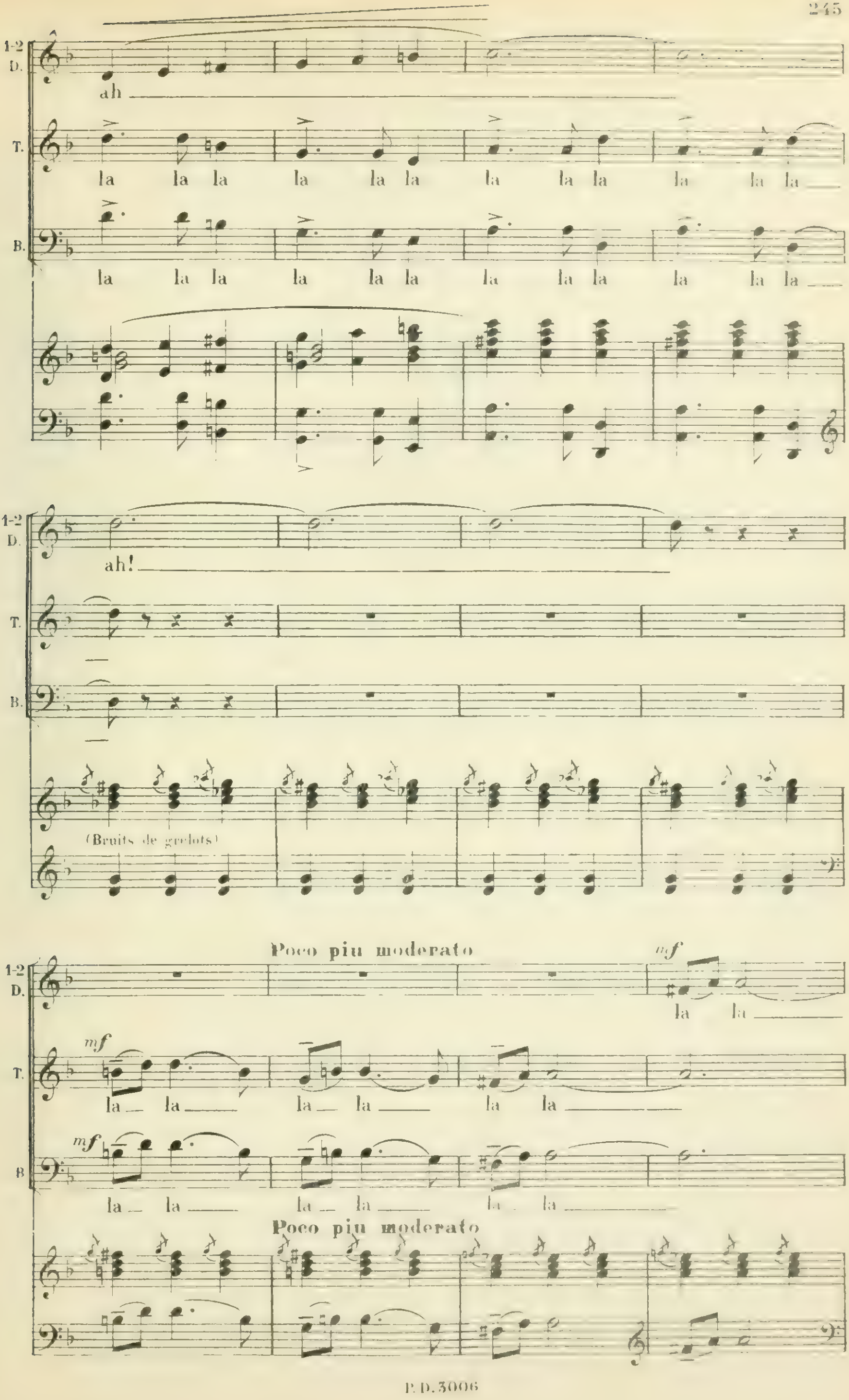

M.
Ce n'est pas en pro _ mes _ ses, ce n'est pas du pa
_pier__ c'est de l'or!
Tren _ te mil _ le francs, en bon or de Fran _ ce!

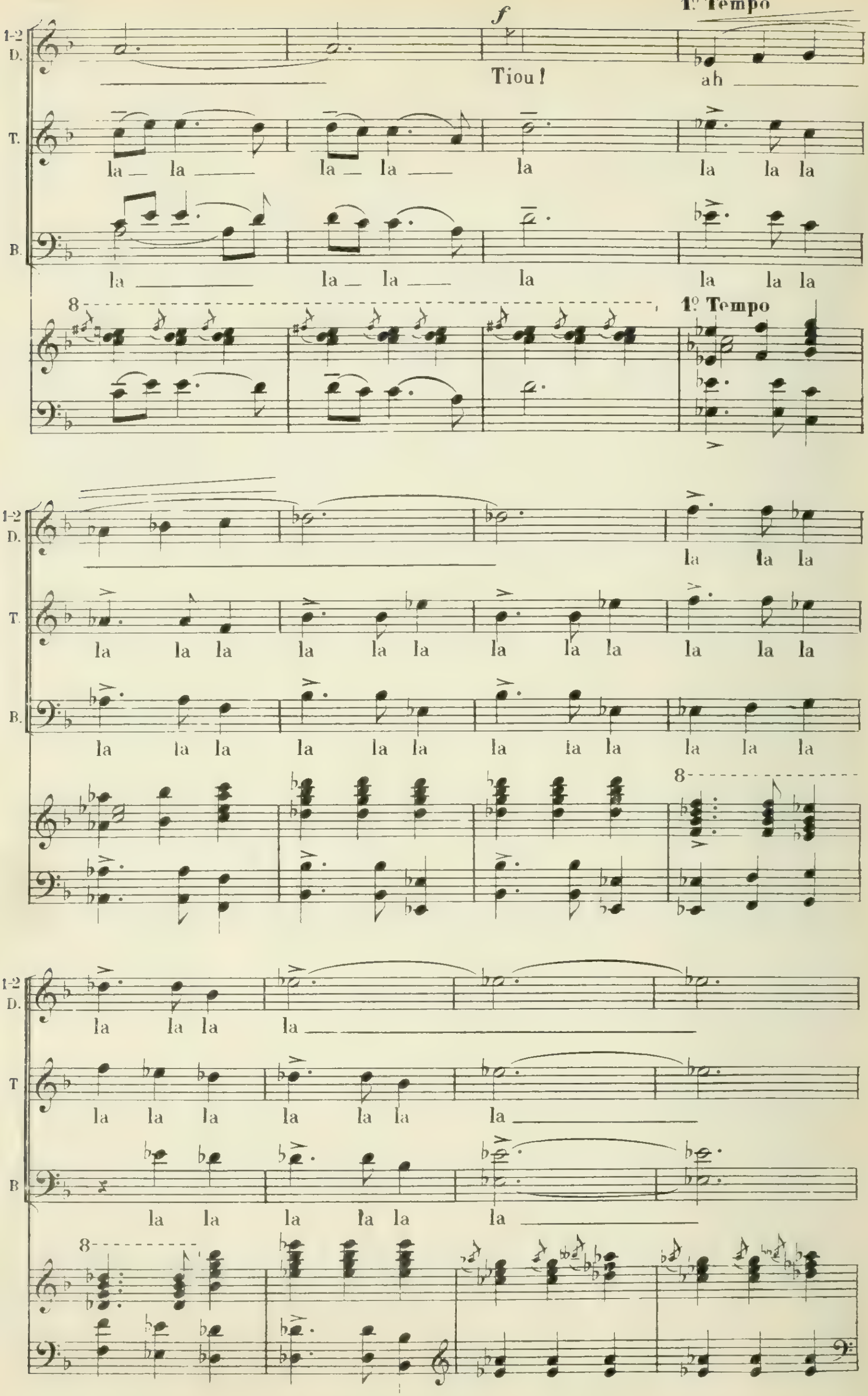

1res Dessus
p
Trente mil_le francs, en bon or de Fran - ce!
2des Dessus
p
Tren_te mil_le francs, en bon or de Fran_ce!
Ténors (NICKEL avec les Tén.)
p
Trente mil_le francs, en bon or de Fran _ ce!
Basses (WALTER avec les Basses)
p
Tren_te mil_le francs, en bon or de Fran_ce!
p
CHRISTIAN (à Mathis)
C'est trop, monsieur Ma_
Poco piu all°
f

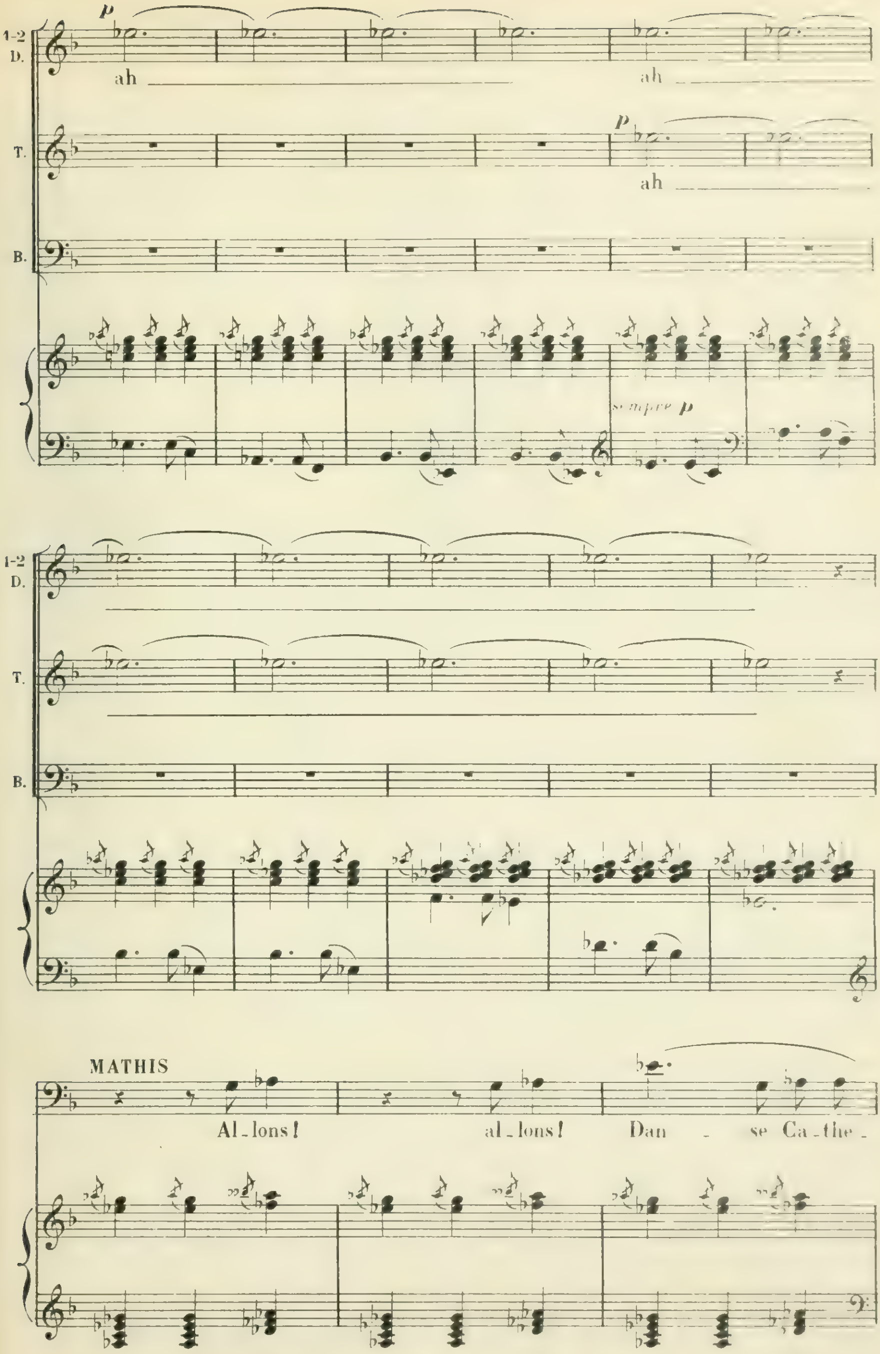

Ch.
_this!
MATHIS
Al_lons donc! en_tre le père et le
M.
fils,on ne compte pas!
allargando
Tempo di Valse poco mod.to
(à Catherine)
M.
Al_lons, Ca_the_ri ne, un tour de valse a_
Tempo di Valse poco mod.to
cresc poco a poco

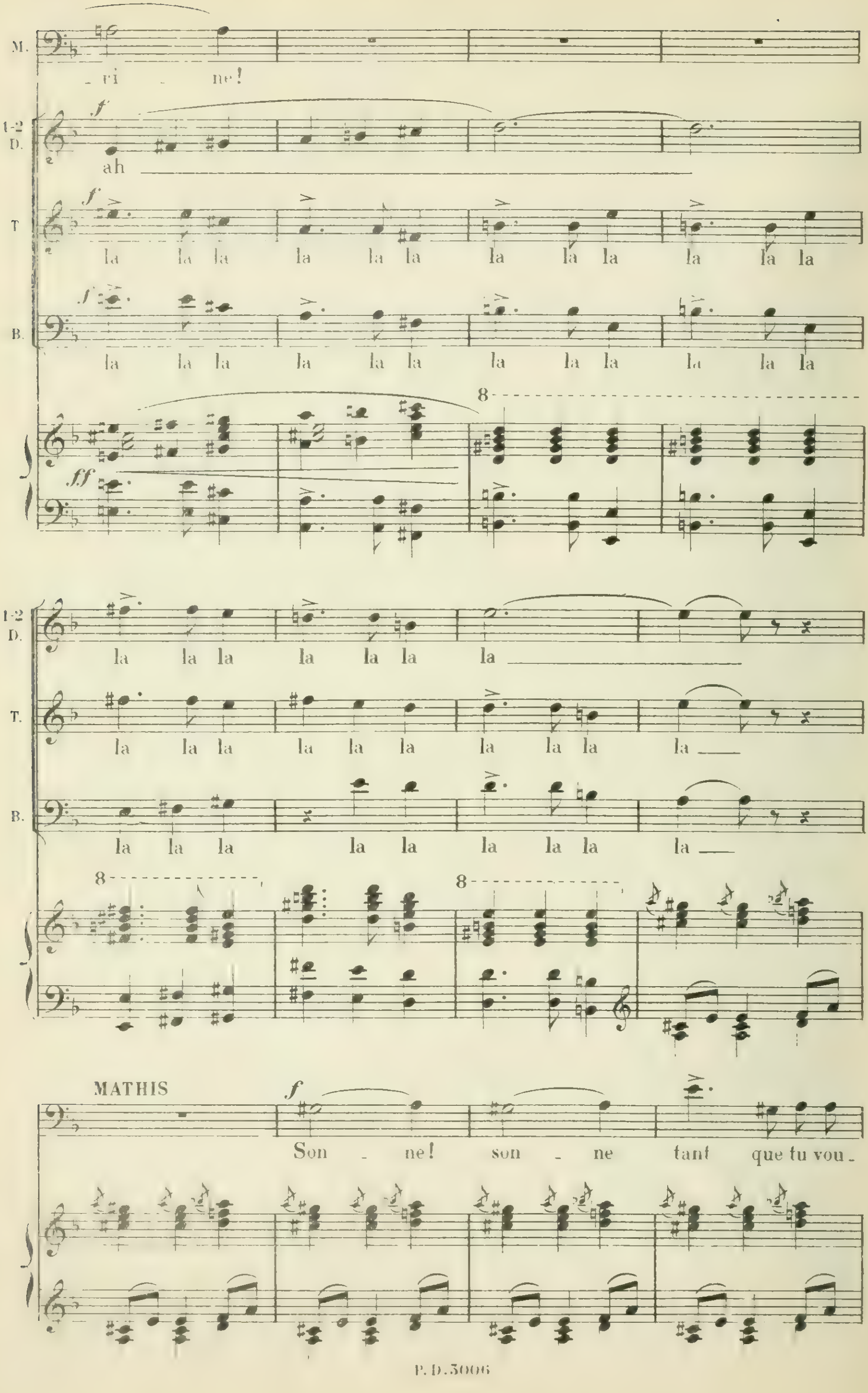


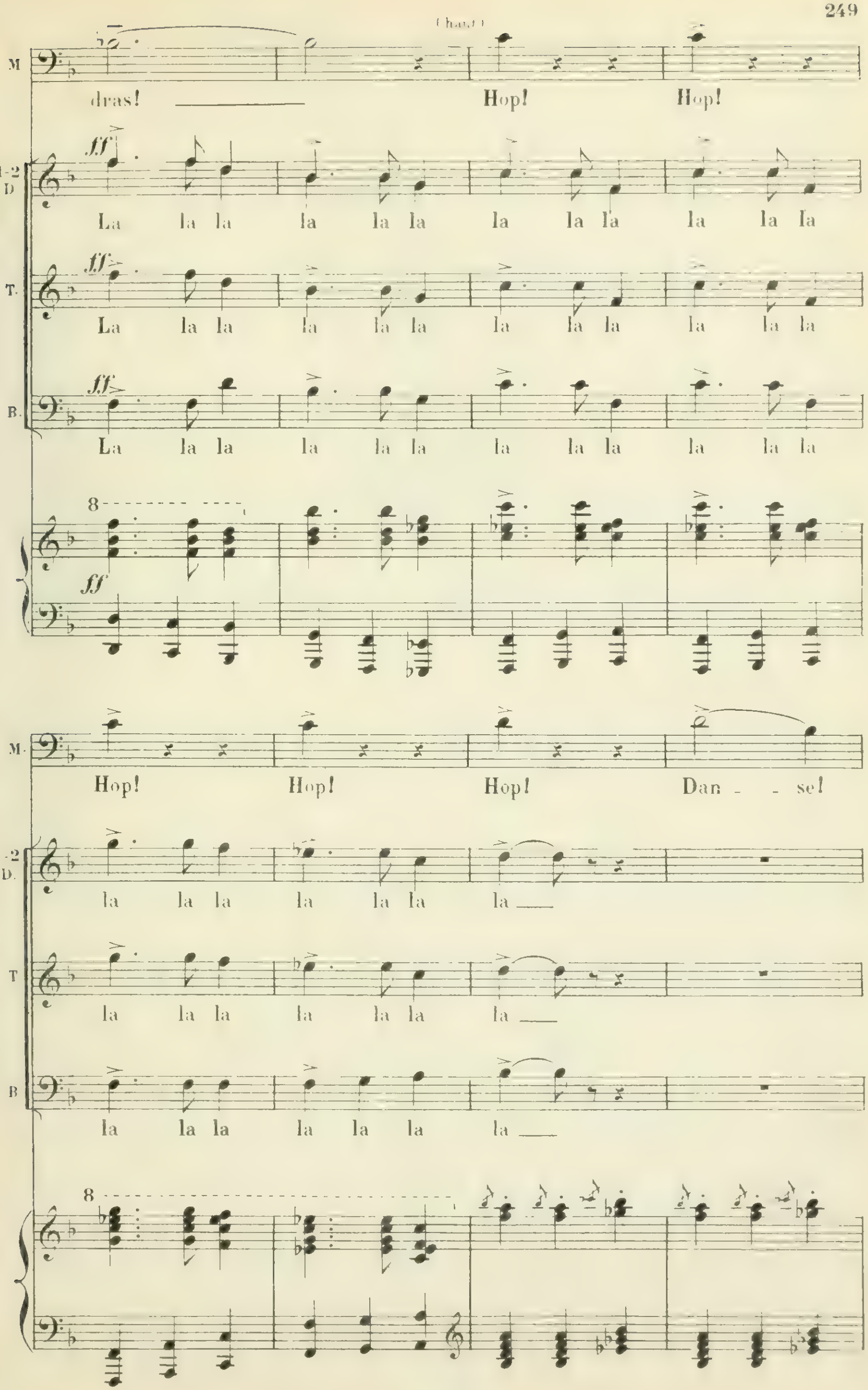
*Cri de joie Alsacien

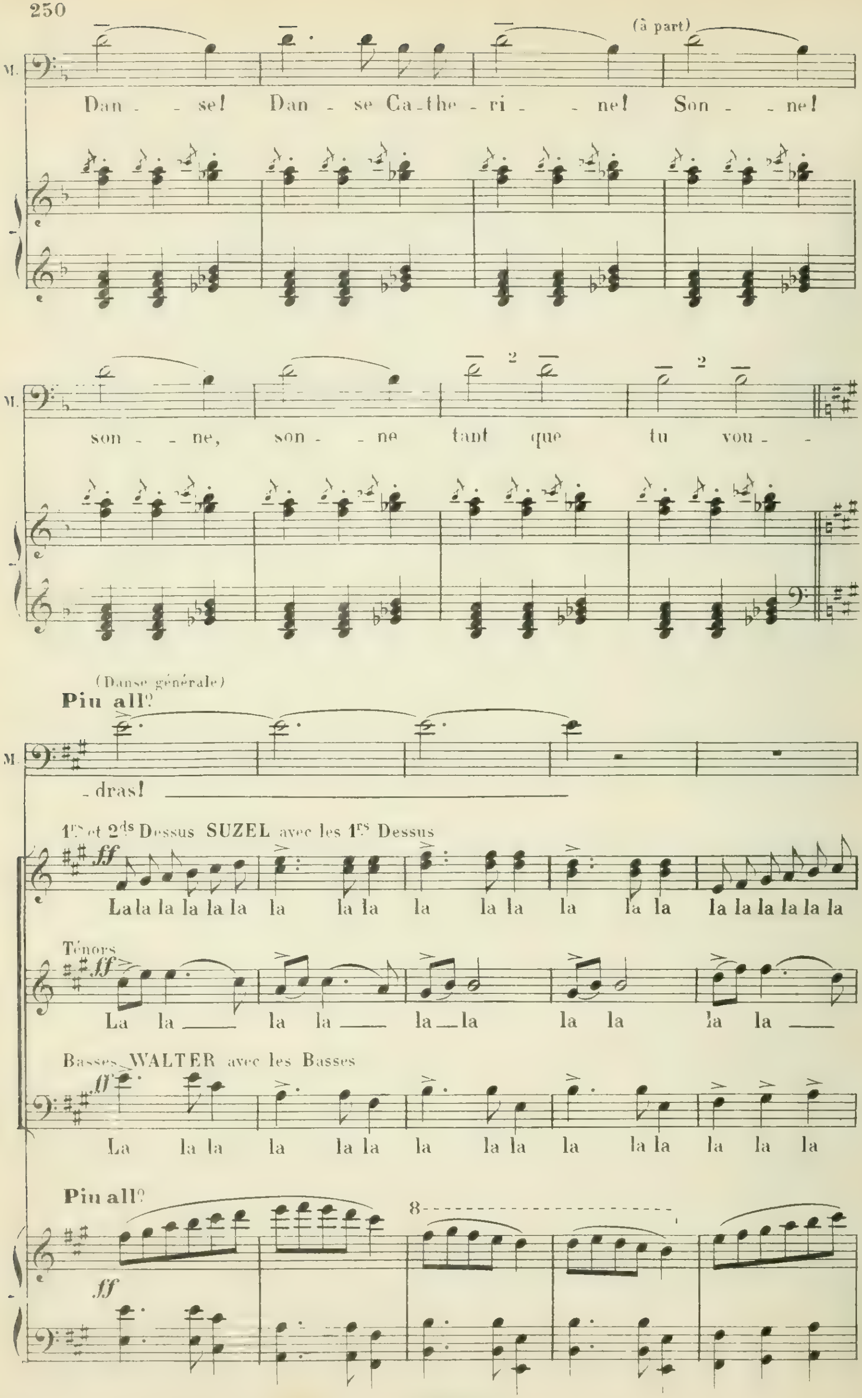

1-2 D.
T.
B.
ah
la la la la la la la la la la la la
la la la la la la la la la la la la
ah!
(Bruits de grelots)
Poco piu moderato
mf
la la
la la la la la la
la la la la la la
Poco piu moderato


1º Tempo
1-2 D.
T.
B.
Tiou!
ah
la la la la la
la la la la la
1º Tempo
la la la la la la la la la la la la
la la la la la la la la la la la la
la la la la la la la la la la la la
la la la la
la la la la la la la
la la la la la la
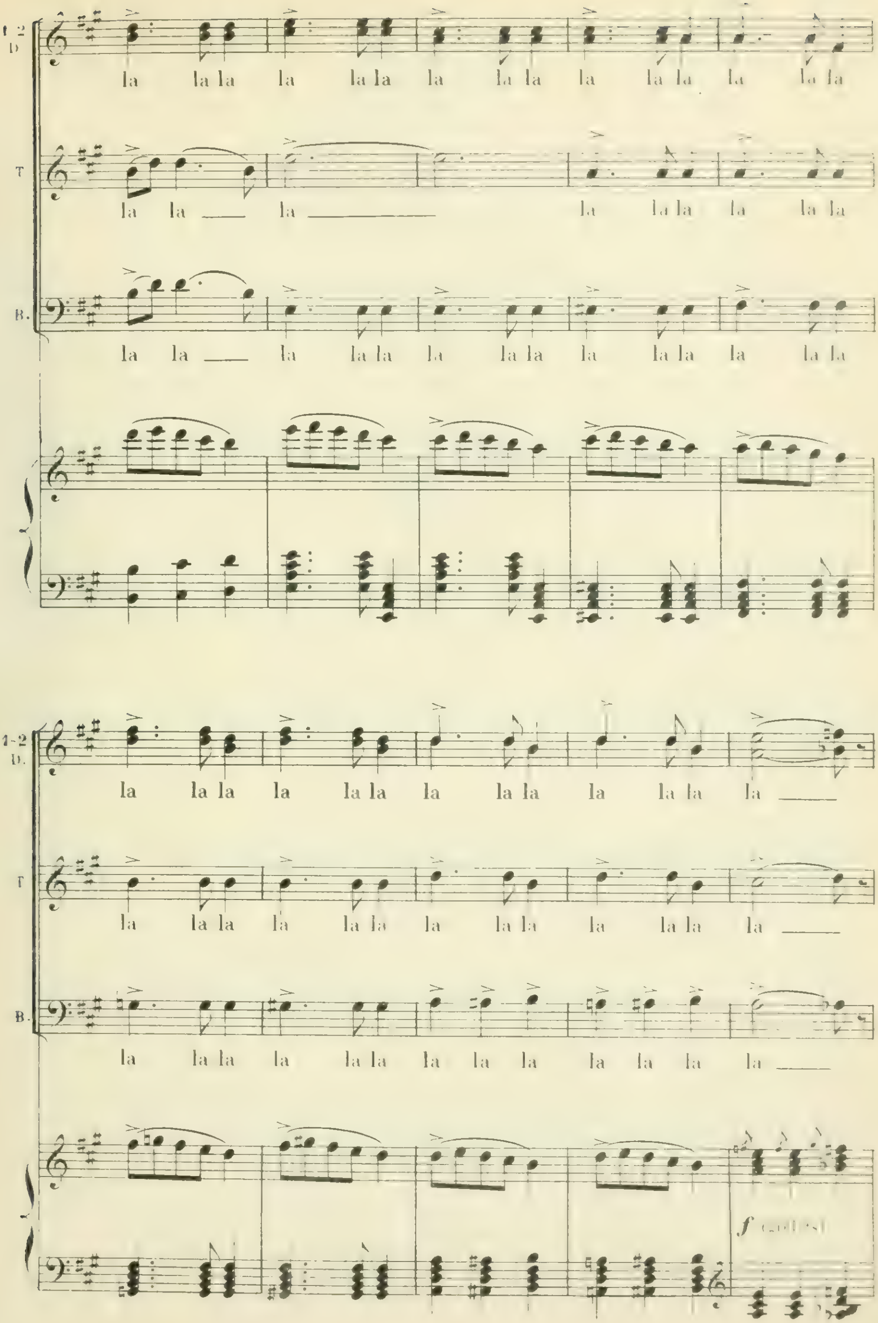

1-2 D.
T.
B.
ah
ah
ah
sempre p
MATHIS
Al_lons! al_lons! Dan _ se Ca_the_
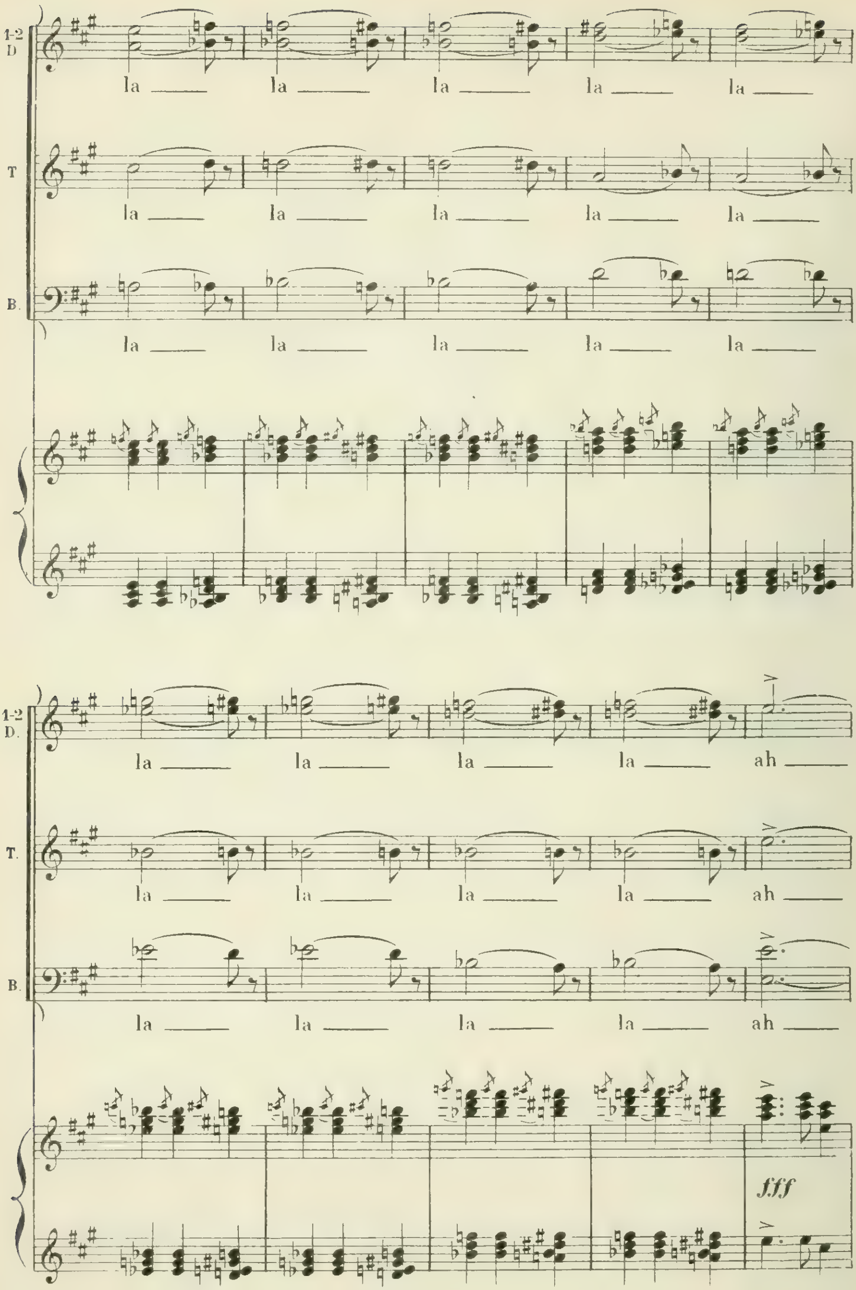

M.
ri - ne!
1-2 D.
ah
T
la la la la la la la la la la la la
B.
la la la la la la la la la la la la
1-2 D.
la la la la la la la
T.
la la la la la la la la la la
B.
la la la la la la la la la
MATHIS
Son - ne! son - ne tant que tu vou -

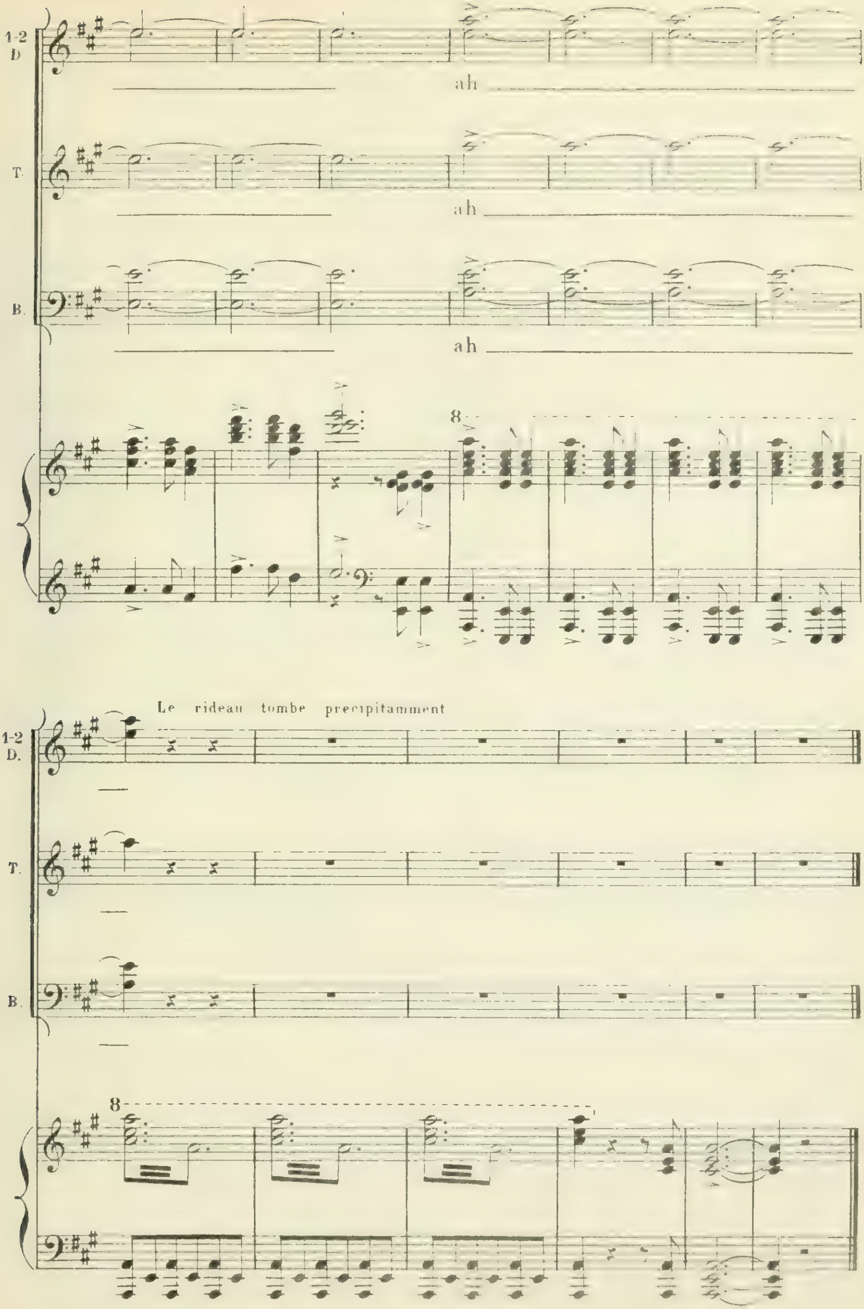

(haut)
M
dras! Hop! Hop!
1-2 D
La la la la la la la la la la la la
T.
La la la la la la la la la la la la
B.
La la la la la la la la la la la la
M.
Hop! Hop! Hop! Dan - - se!
1-2 D.
la la la la la la la
T
la la la la la la la
B
la la la la la la la



(à part)
M.
Dan - se! Dan - se Ca-the - ri - ne! Son - ne!
son - ne, son - ne tant que tu vou -
(Danse générale)
Piu all°
- dras!
1rs et 2ds Dessus SUZEL avec les 1rs Dessus
La la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la
Ténors
La la la la la la la la la
Basses WALTER avec les Basses
La la la la la la la la la la la la la la la
Piu all°


1 2
D.
la la la la la la la la la la la la la la la
T
la la la la la la la la
B.
la la la la la la la la la la la la la la
1-2
D.
la la la la la la la la la la la la la
T
la la la la la la la la la la la la la
B.
la la la la la la la la la la la la la la
f

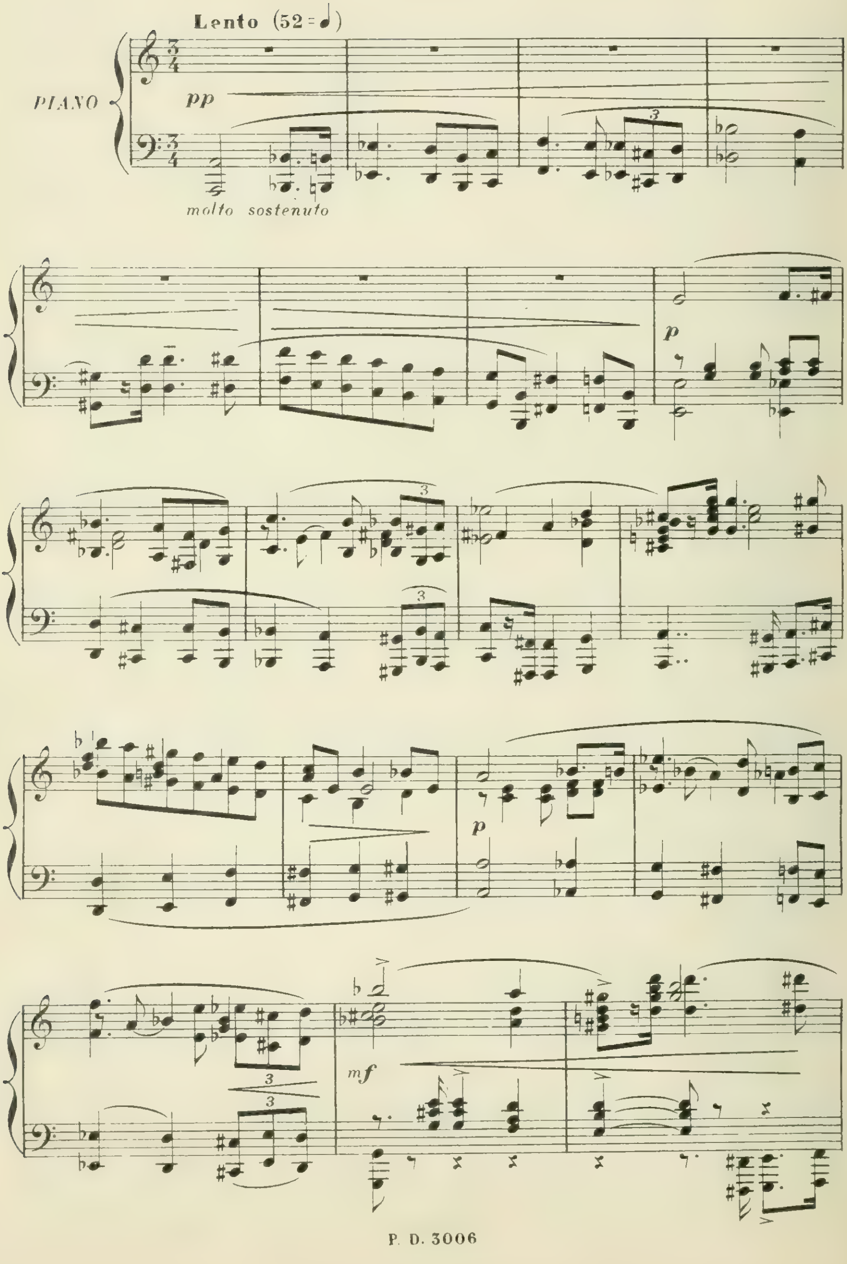

1-2 D
la la la la la
T
la la la la la
B.
la la la la la
1-2 D.
la la la la ah
T.
la la la la ah
B.
la la la la ah
fff
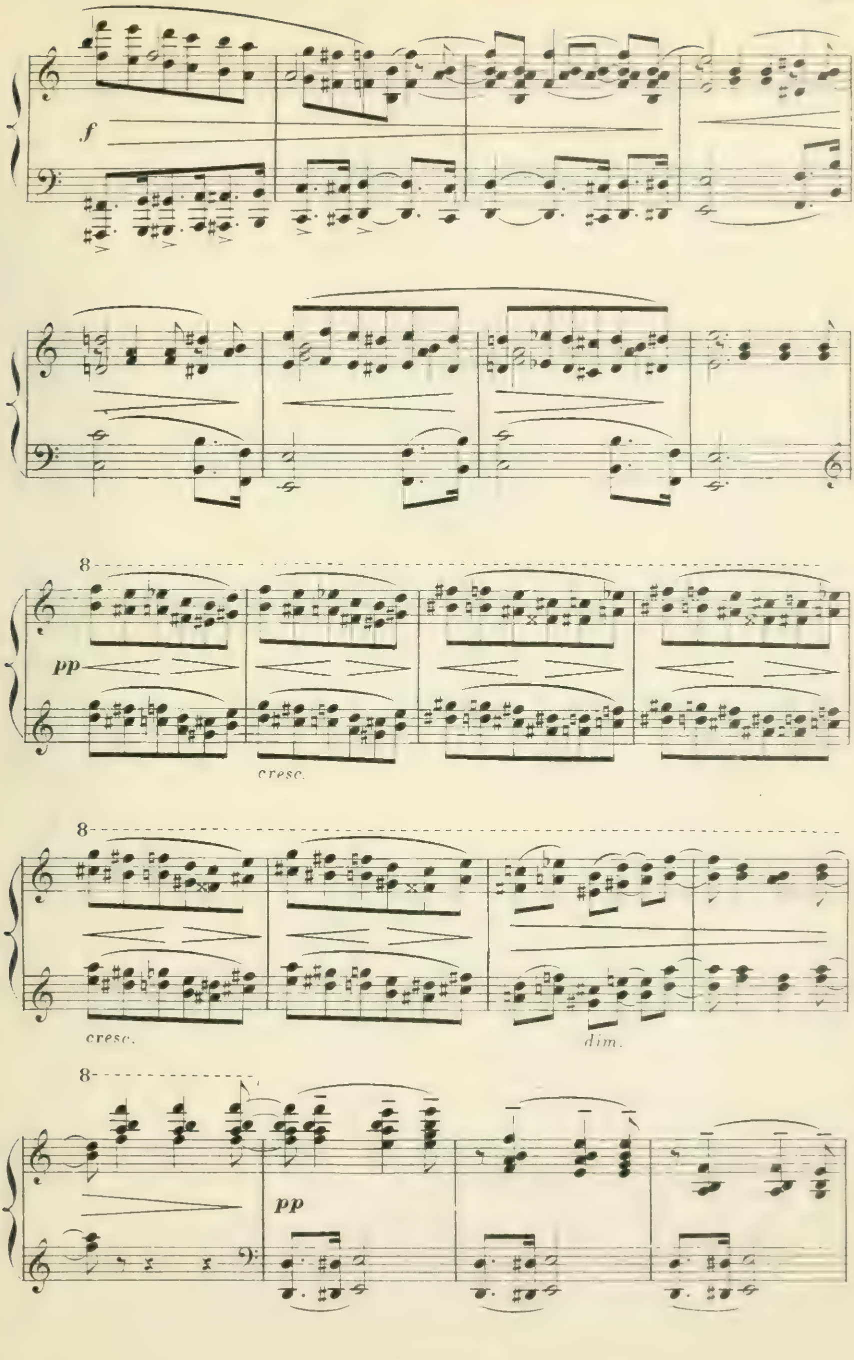


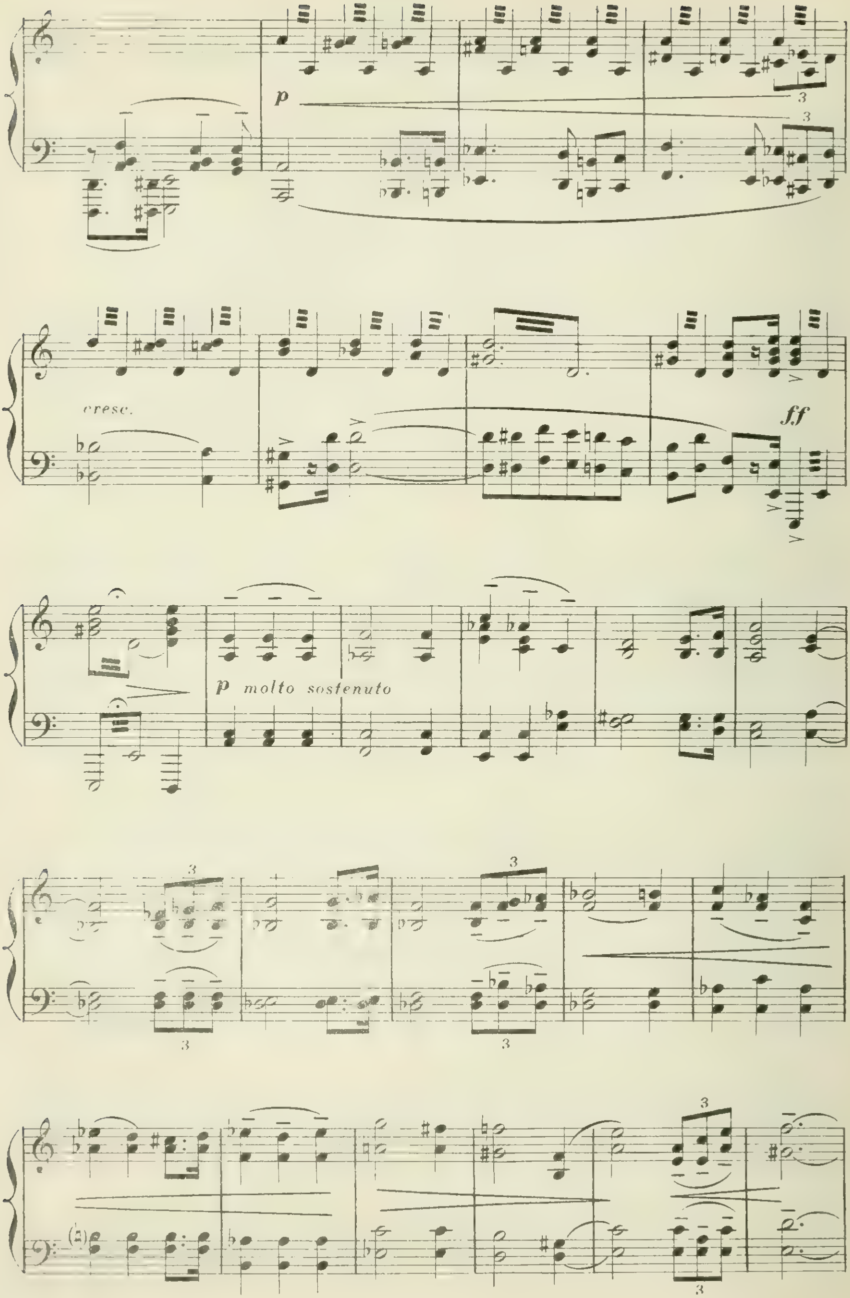
Fin du 2e Acte

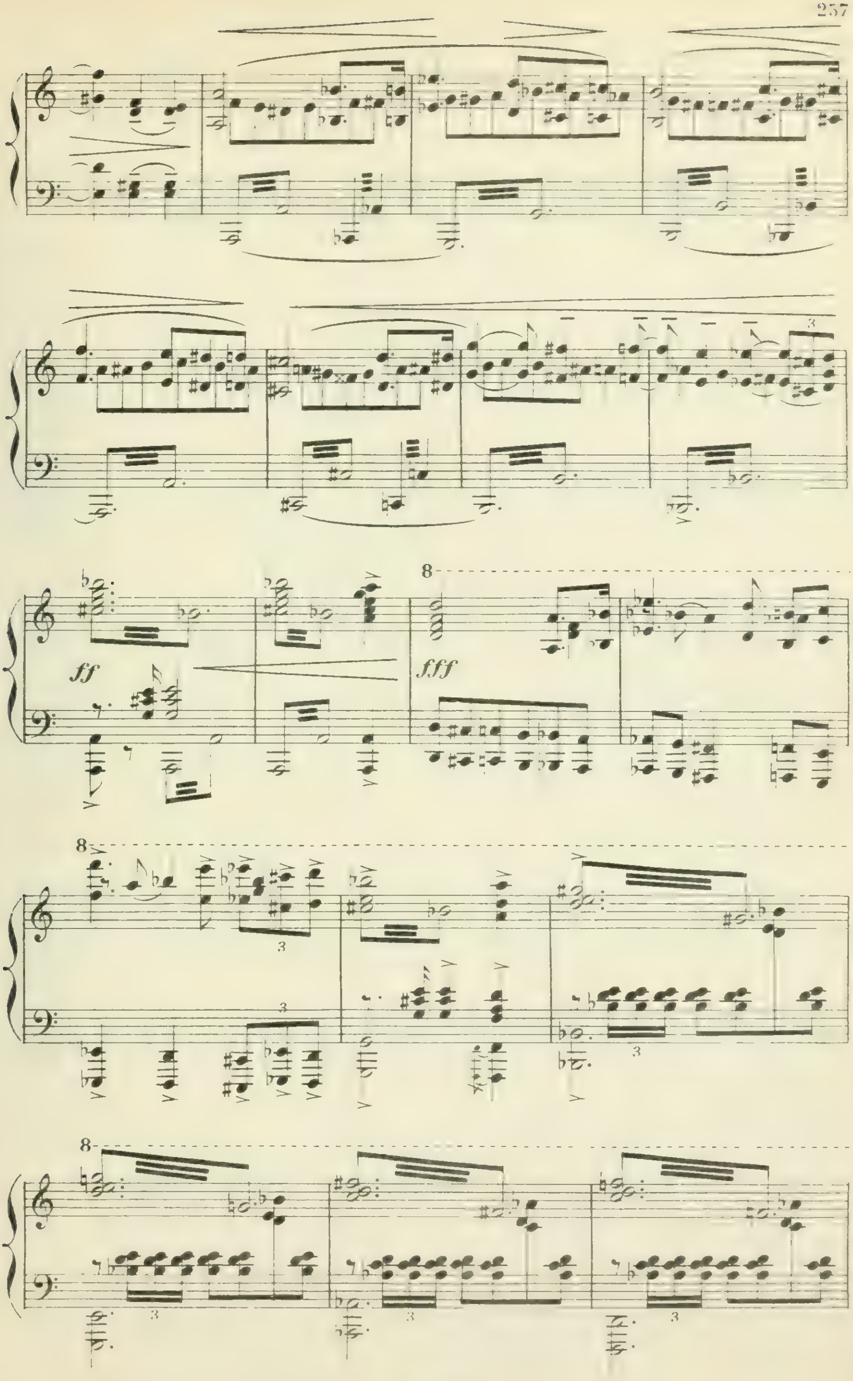
ACTE III
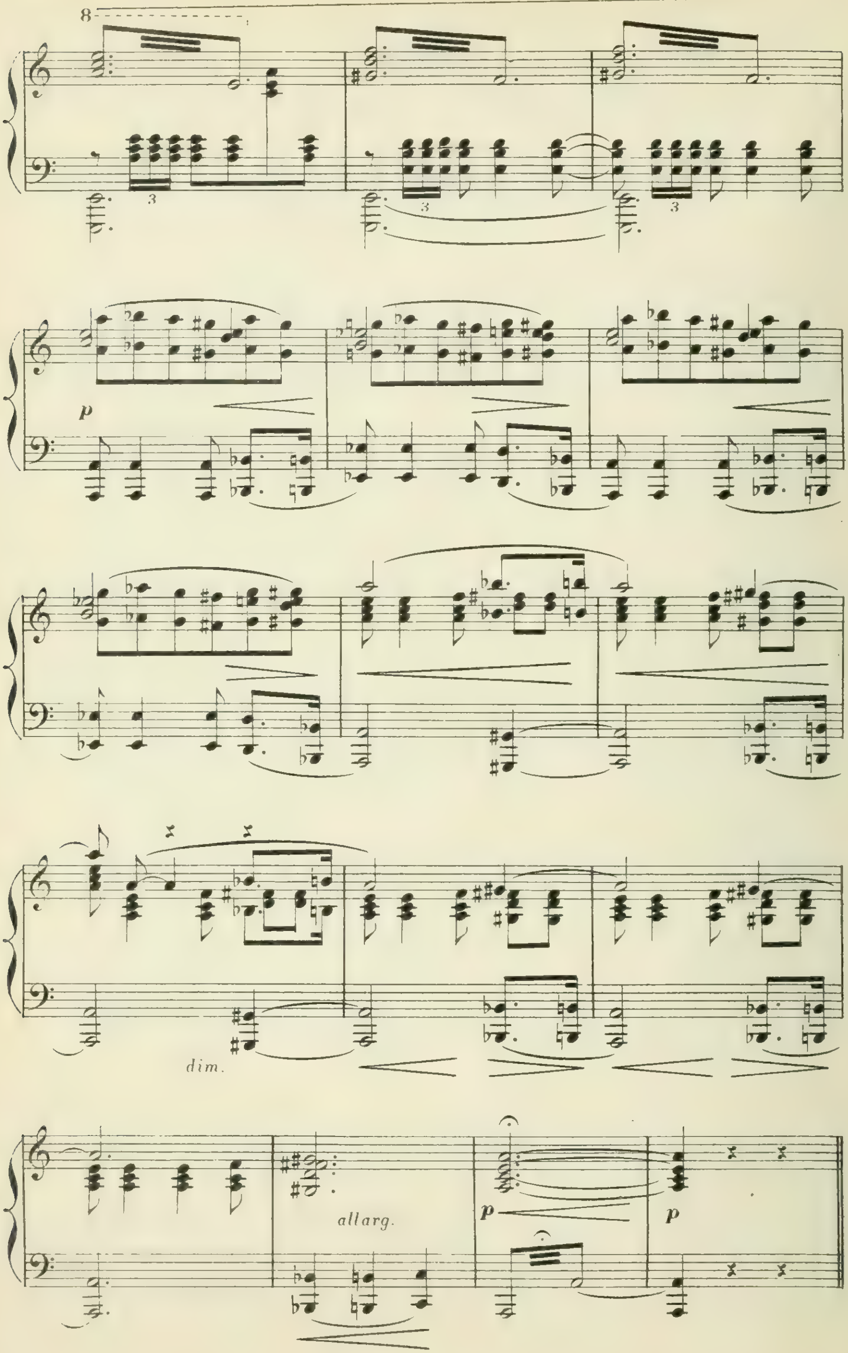
PRÉLUDE
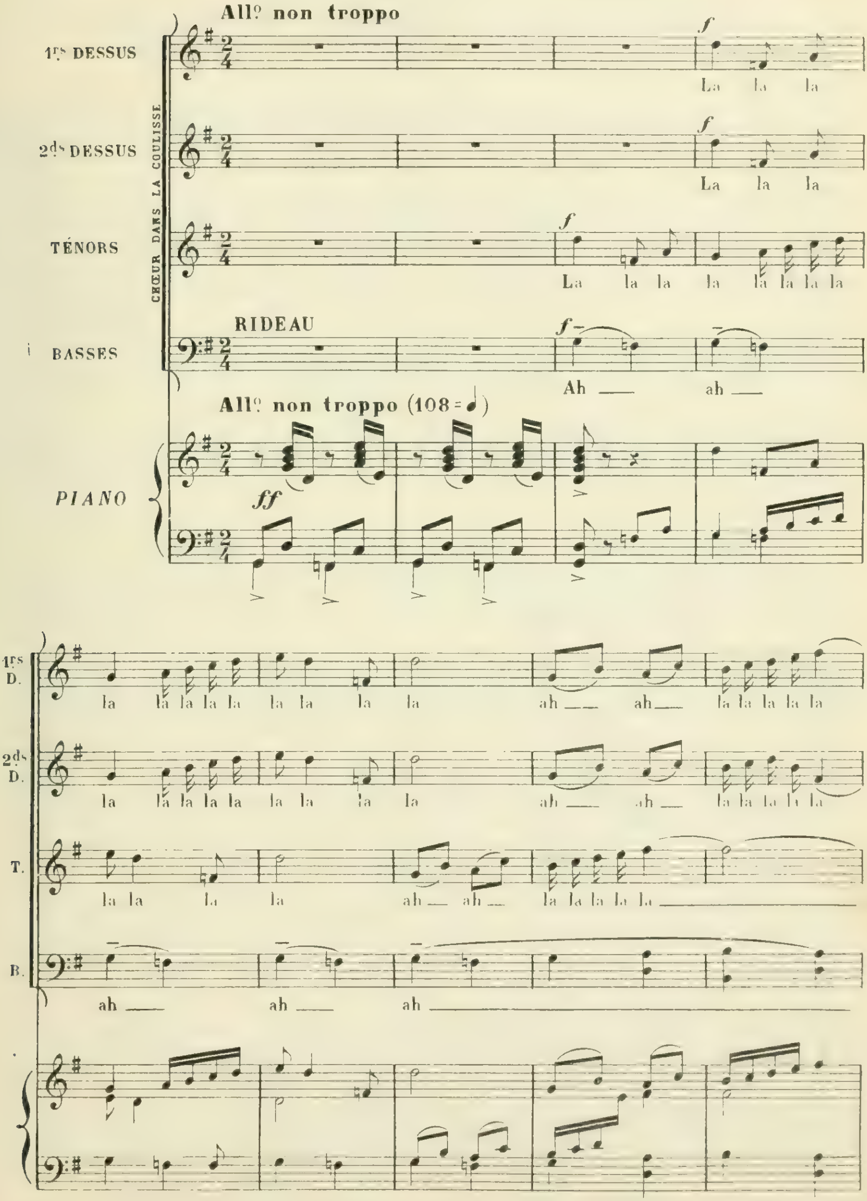



f
pp
cresc.
cresc.
dim.
pp

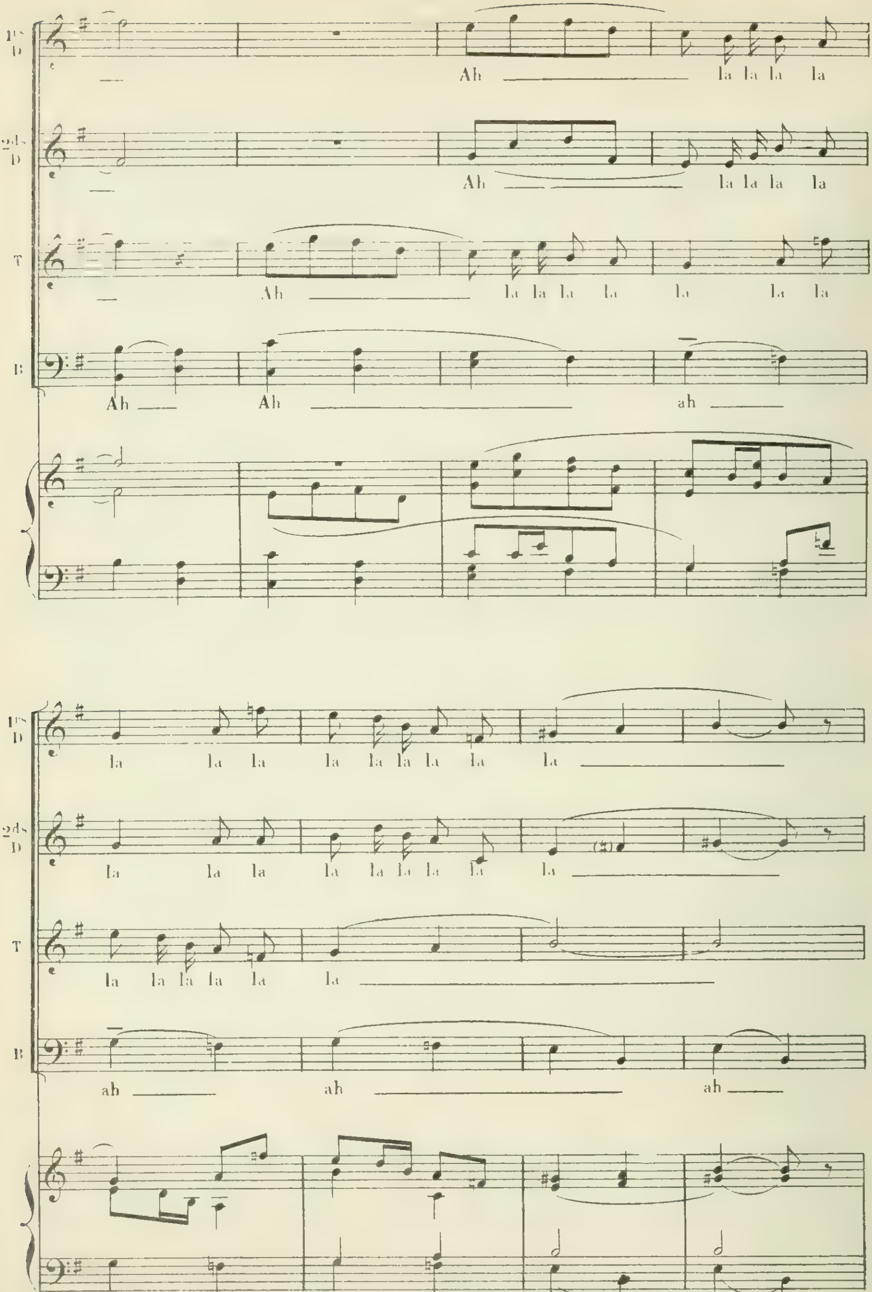

p
cresc.
ff
p molto sostenuto

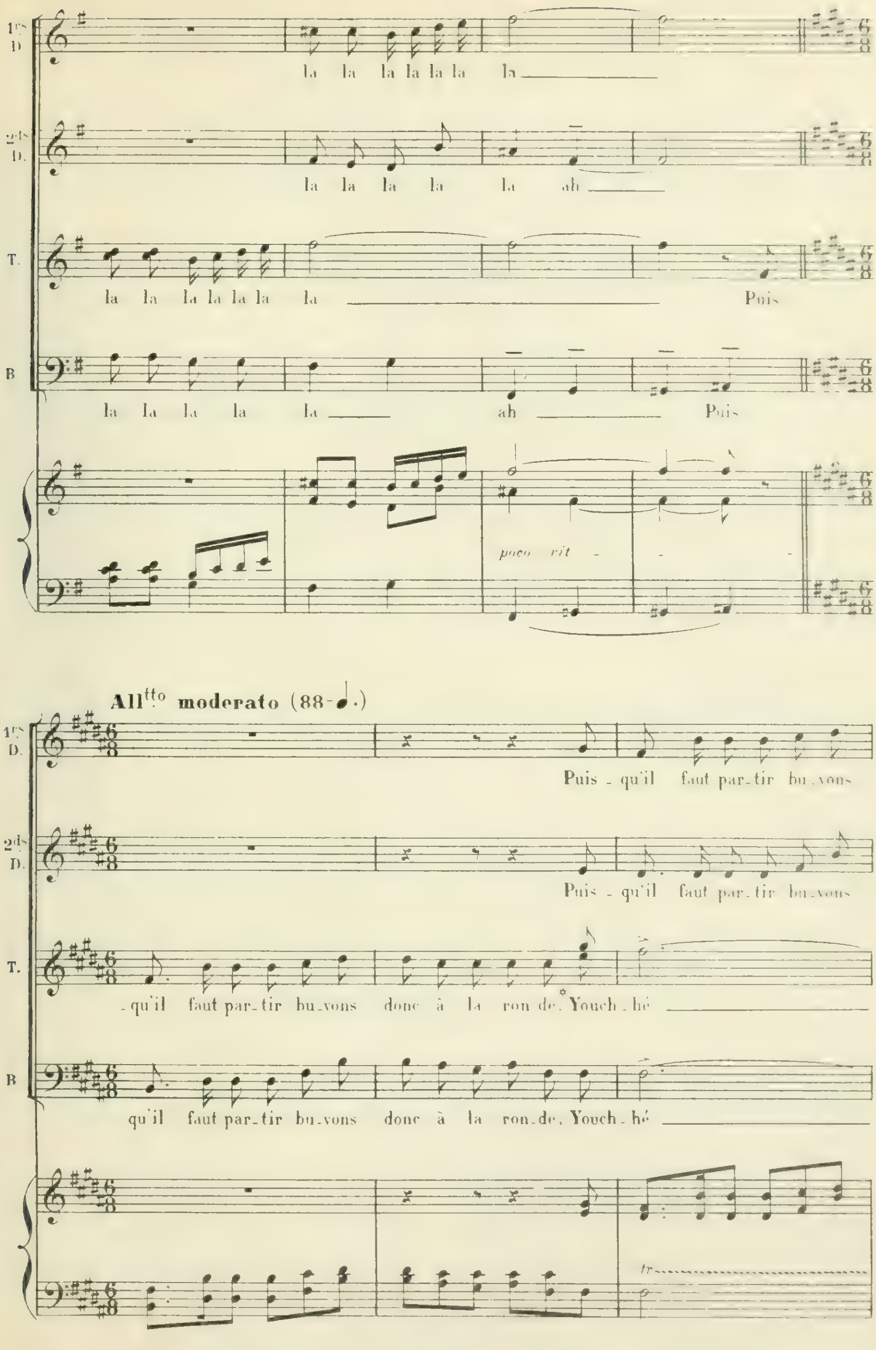

ff
fff


8
3
p
dim.
allarg.
p
p

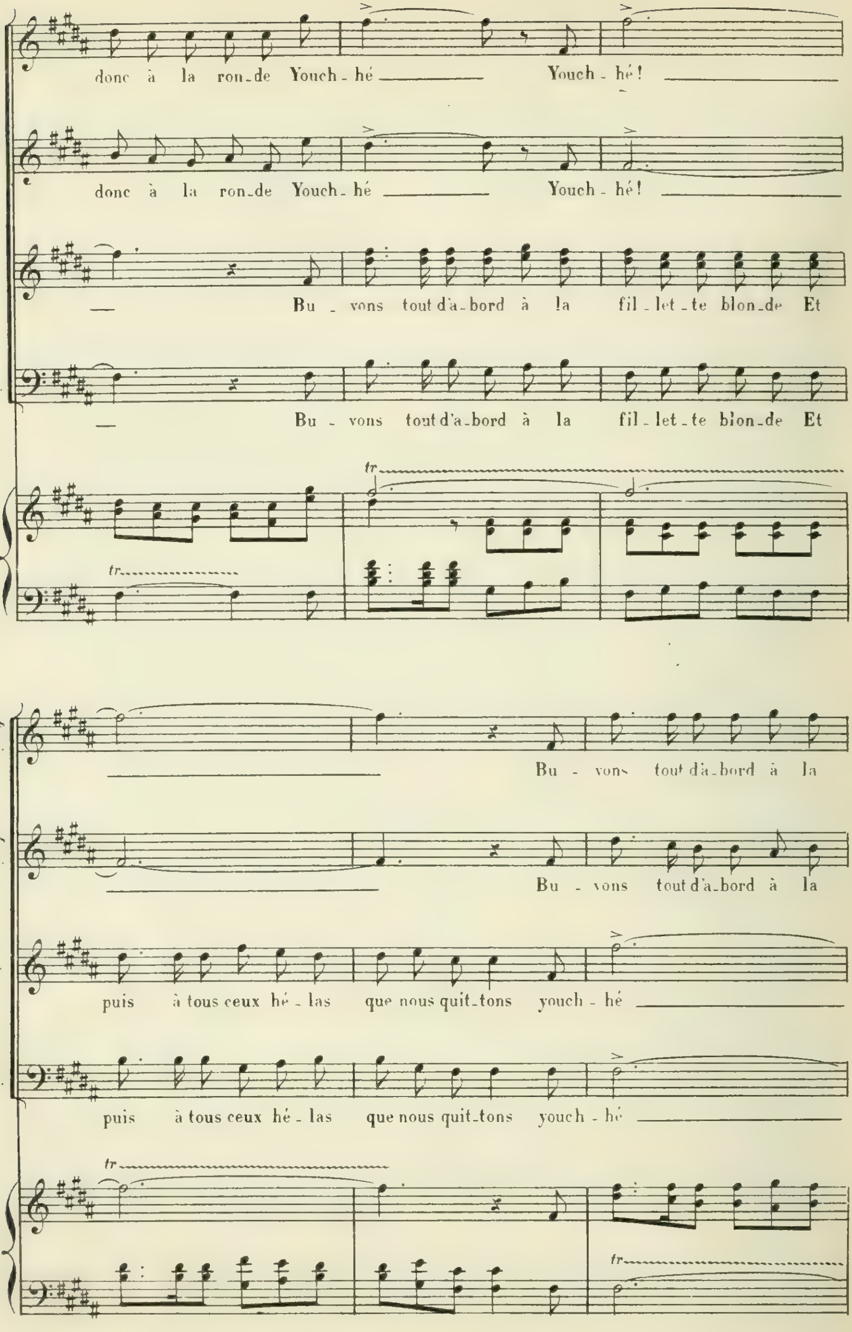
Une chambre haute chez Mathis — Alcôve à gauche, porte à droite; deux fenêtres au fond.
La nuit — Au lever du Rideau, la scène est vide; de la salle basse on entend des chants de buveurs

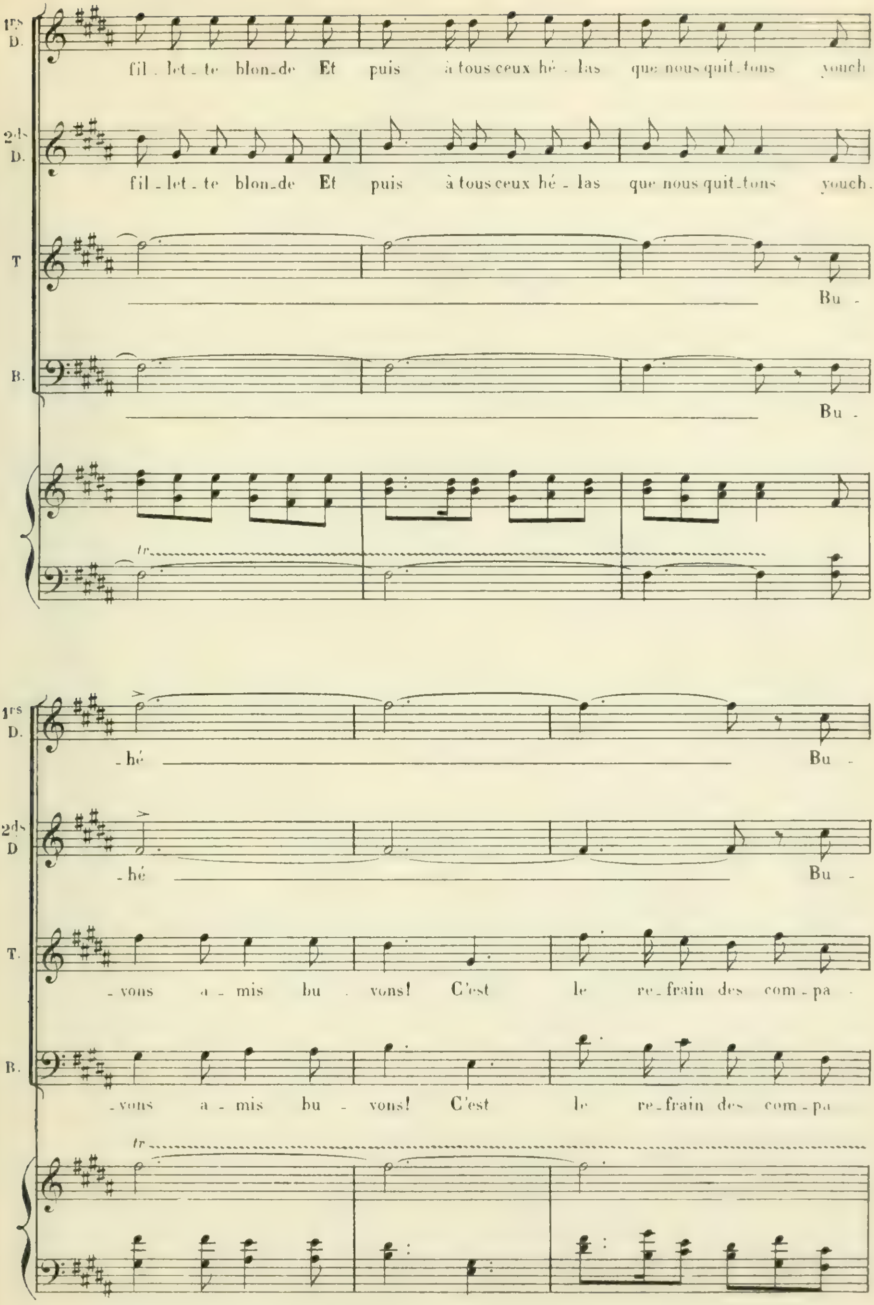


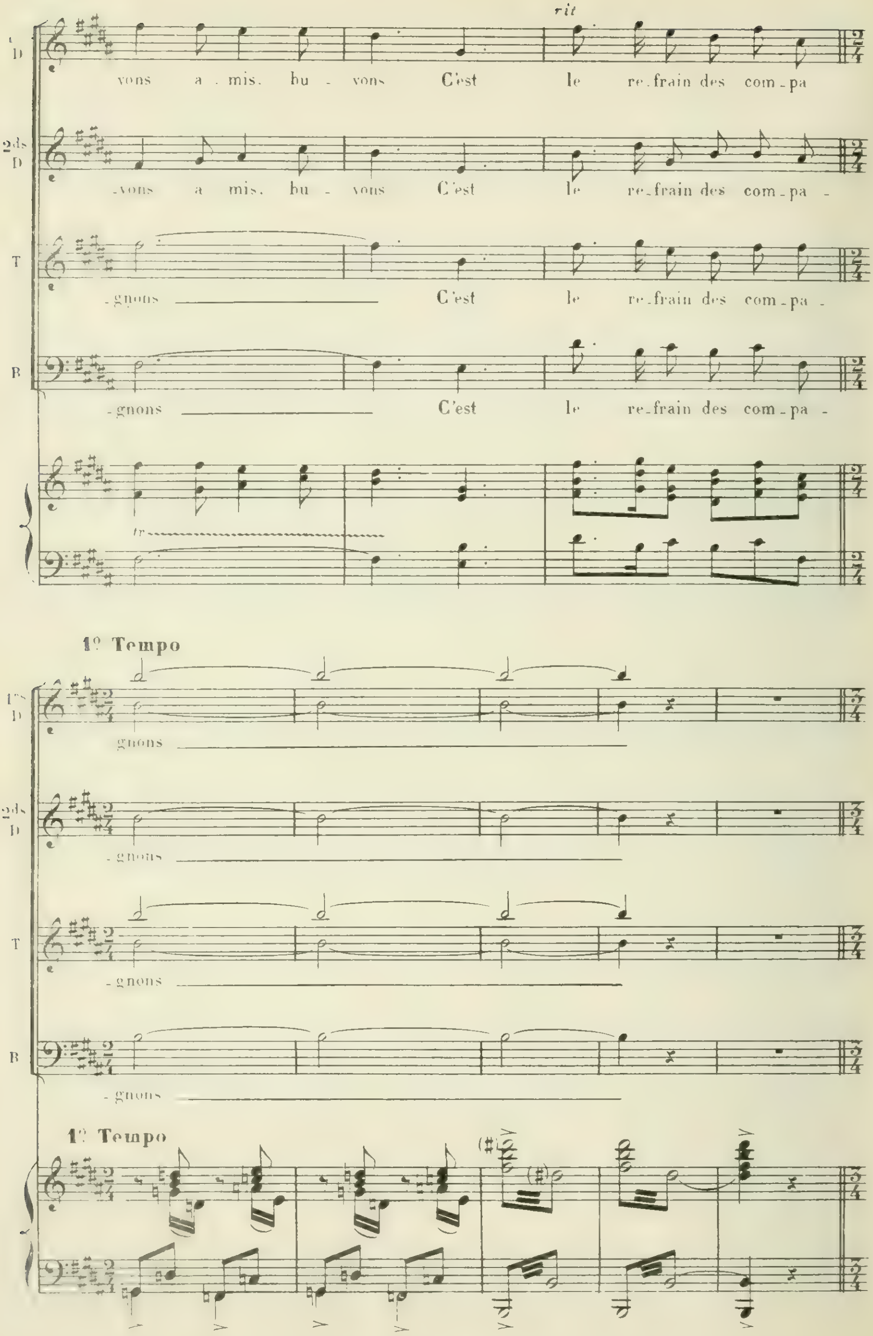

1rs D
Ah la la la la
2ds D
Ah la la la la
T
Ah la la la la la la la
B
Ah Ah ah
1rs D
la la la la la la la la la
2ds D
la la la la la la la la la
T
la la la la la la
B
ah ah ah

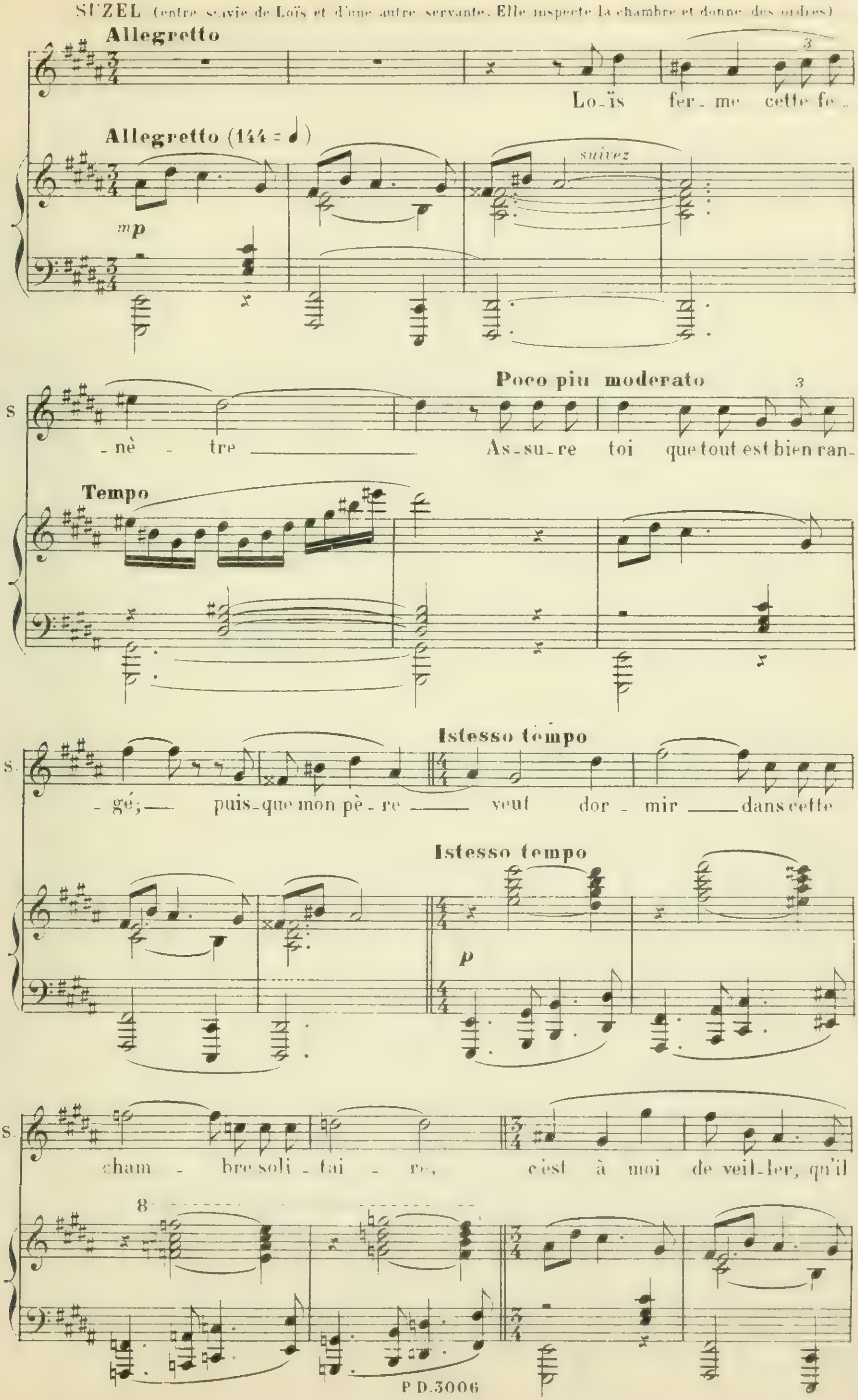


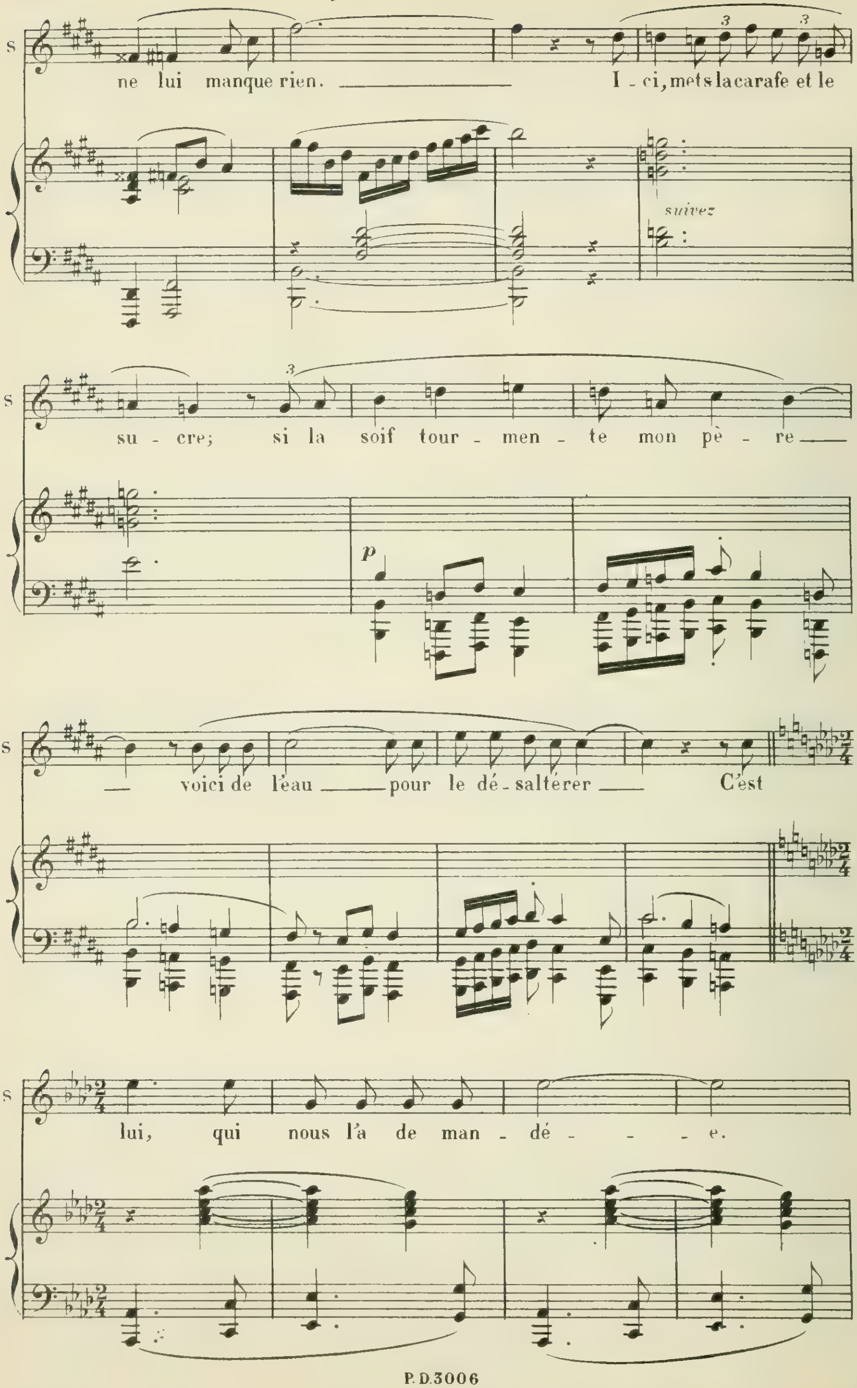
* On doit prononcer: *Yourhé*

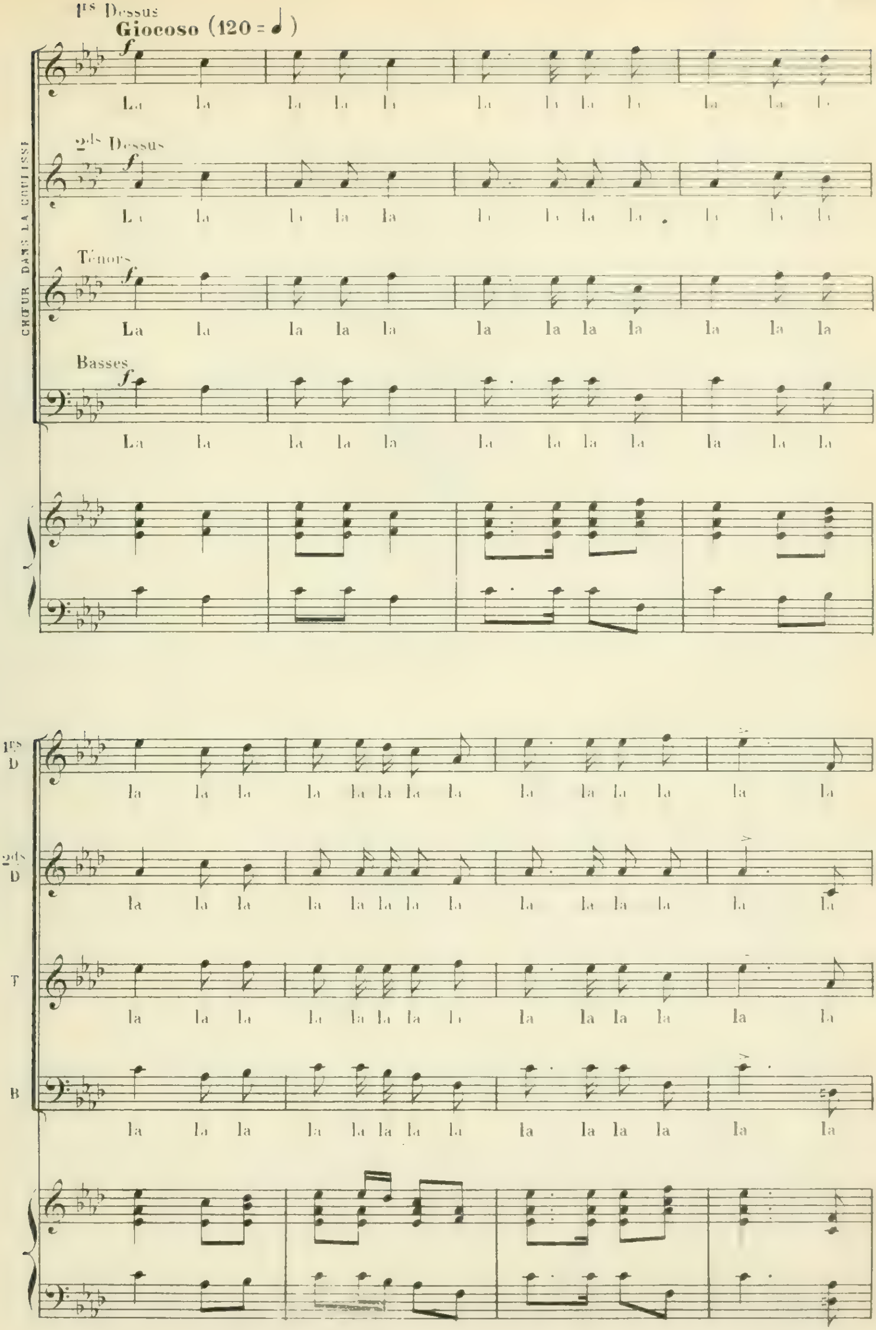

1rs D.
donc à la ron-de Youch-hé Youch-hé!
2ds D.
donc à la ron-de Youch-hé Youch-hé!
T.
Bu-vons tout d'a-bord à la fil-let-te blon-de Et
B.
Bu-vons tout d'a-bord à la fil-let-te blon-de Et
tr
1rs D.
Bu-vons tout d'a-bord à la
2ds D.
Bu-vons tout d'a-bord à la
T.
puis à tous ceux hé-las que nous quit-tons youch-hé
B.
puis à tous ceux hé-las que nous quit-tons youch-hé
tr

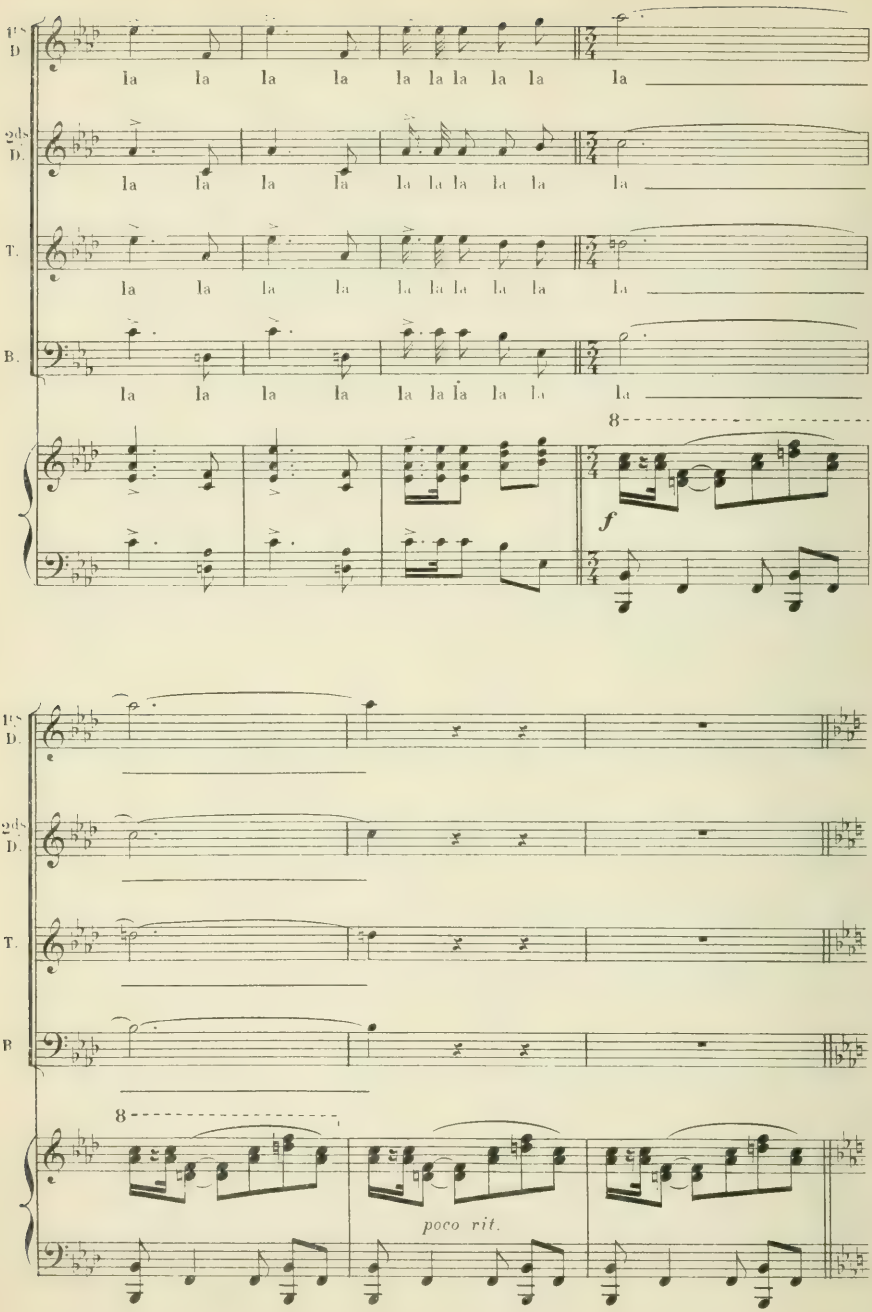

1rs D.
fil_let_te blon_de Et puis à tous ceux hé_las que nous quit_tons youch
2ds D.
fil_let_te blon_de Et puis à tous ceux hé_las que nous quit_tons youch.
T
Bu_
B.
Bu_
tr
1rs D.
_hé Bu_
2ds D
_hé Bu_
T.
_vons a_mis bu_vons! C'est le re_frain des com_pa_
B.
_vons a_mis bu_vons! C'est le re_frain des com_pa
tr


rit
1^{rs} D
vons a.mis. bu - vons C'est le re.frain des com.pa
2ds D
-vons a mis. bu - vons C'est le re.frain des com.pa -
T
-gnons C'est le re.frain des com.pa -
B
-gnons C'est le re.frain des com.pa -
tr
1º Tempo
gnons
-gnons
-gnons
-gnons
1º Tempo
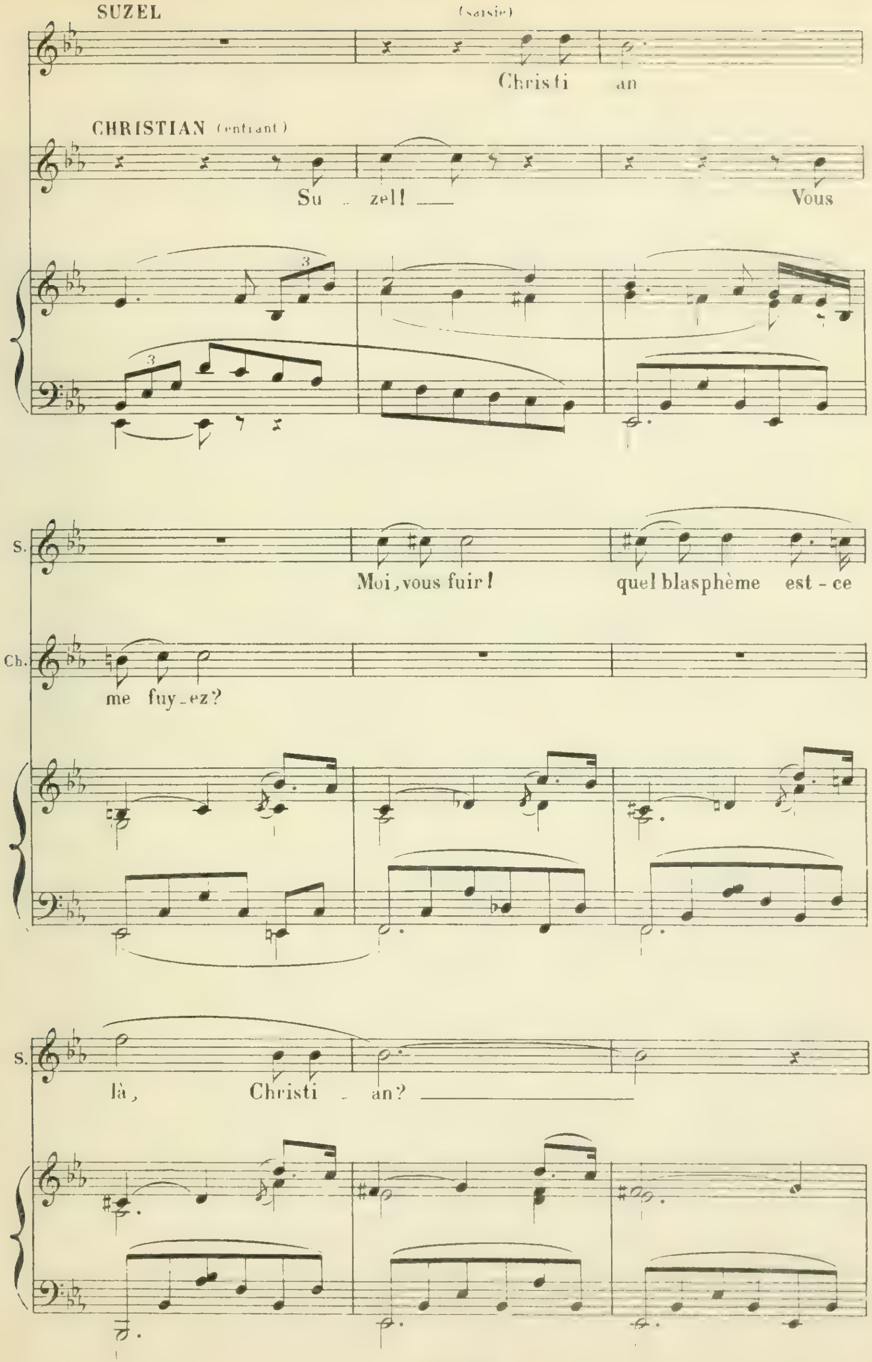

SUZEL (entre suivie de Loïs et d'une autre servante. Elle inspecte la chambre et donne des ordres)
Allegretto
Lo-ïs fer-me cette fe-nè-tre
Allegretto (144 = ♩)
mp
suivez
Tempo
Poco piu moderato
As-su-re toi que tout est bien ran-gé; puis-que mon pè-re veut dor-mir dans cette
Istesso tempo
p
cham-bre soli-tai-re, c'est à moi de veil-ler, qu'il
P.D.3006

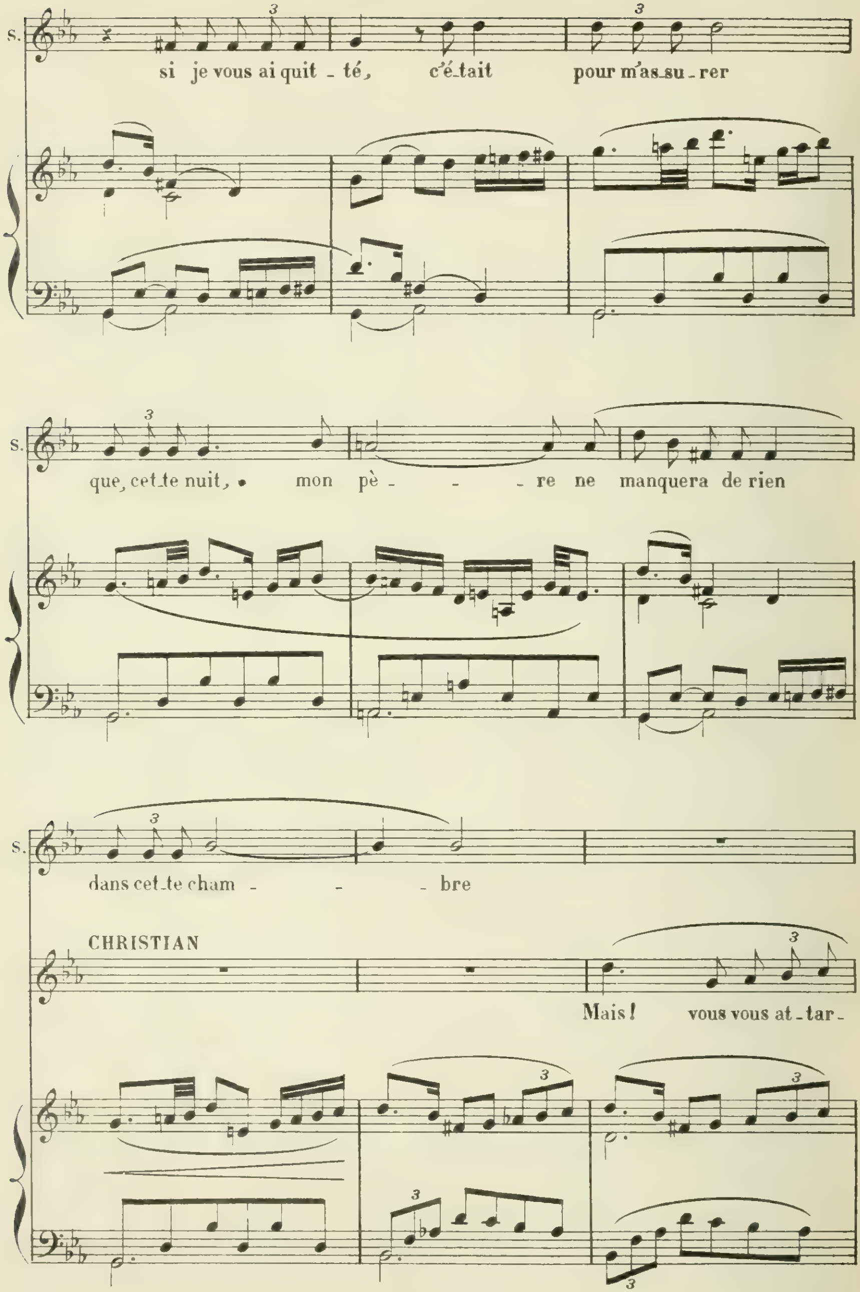

S
ne lui manque rien.
I - ci, mets la carafe et le
suivez
su - cre; si la soif tour - men - te mon pè - re
p
voici de l'eau pour le dé - saltérer C'est
lui, qui nous l'a de man - dé - - - e.

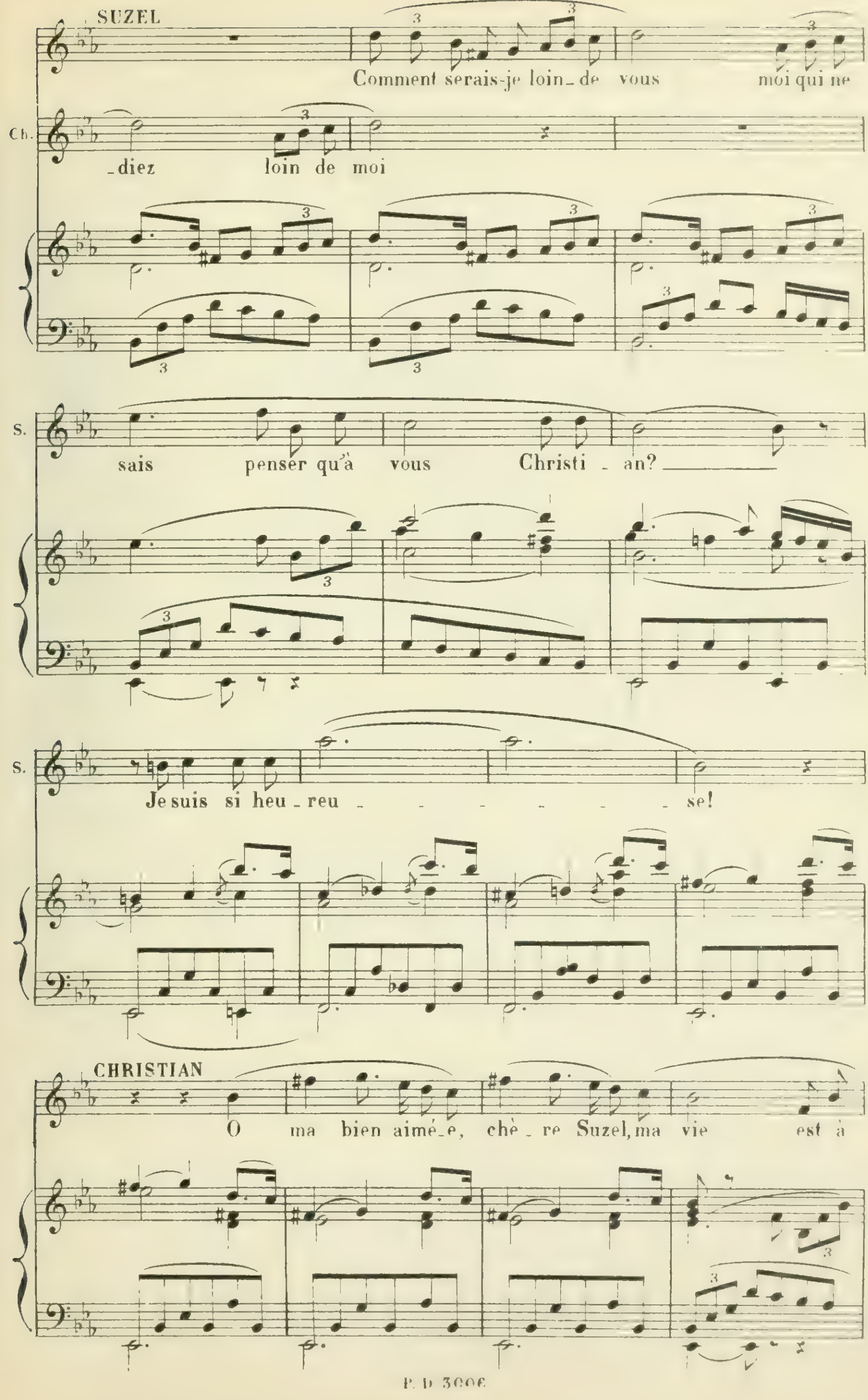

1rs Dessus
Giocoso (120 = ♩)
2ds Dessus
Ténors
Basses
CHŒUR DANS LA COULISSE
La la la la la la la la la la la la
1rs D
2ds D
T
B
la la la la la la la la la la la la la la la la

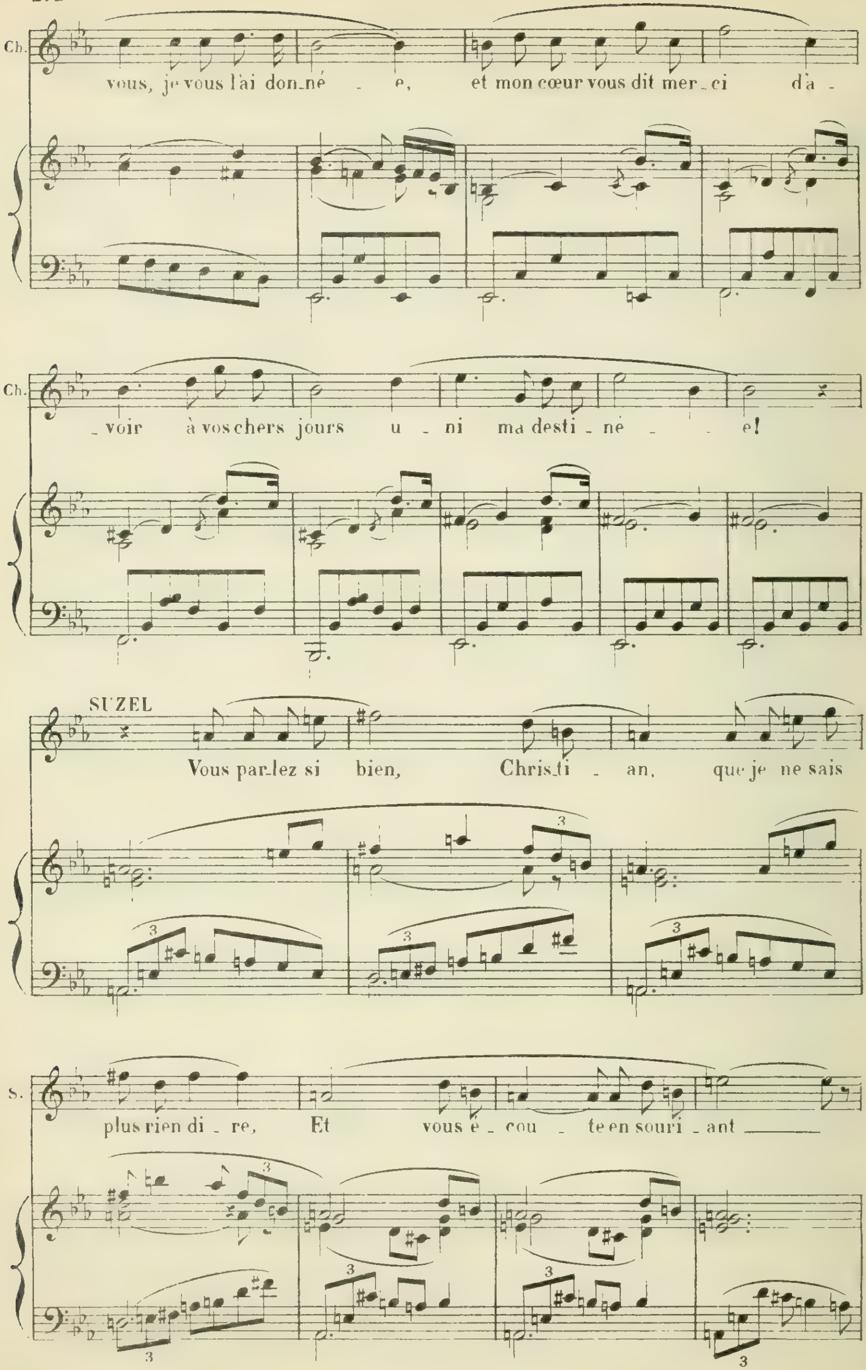


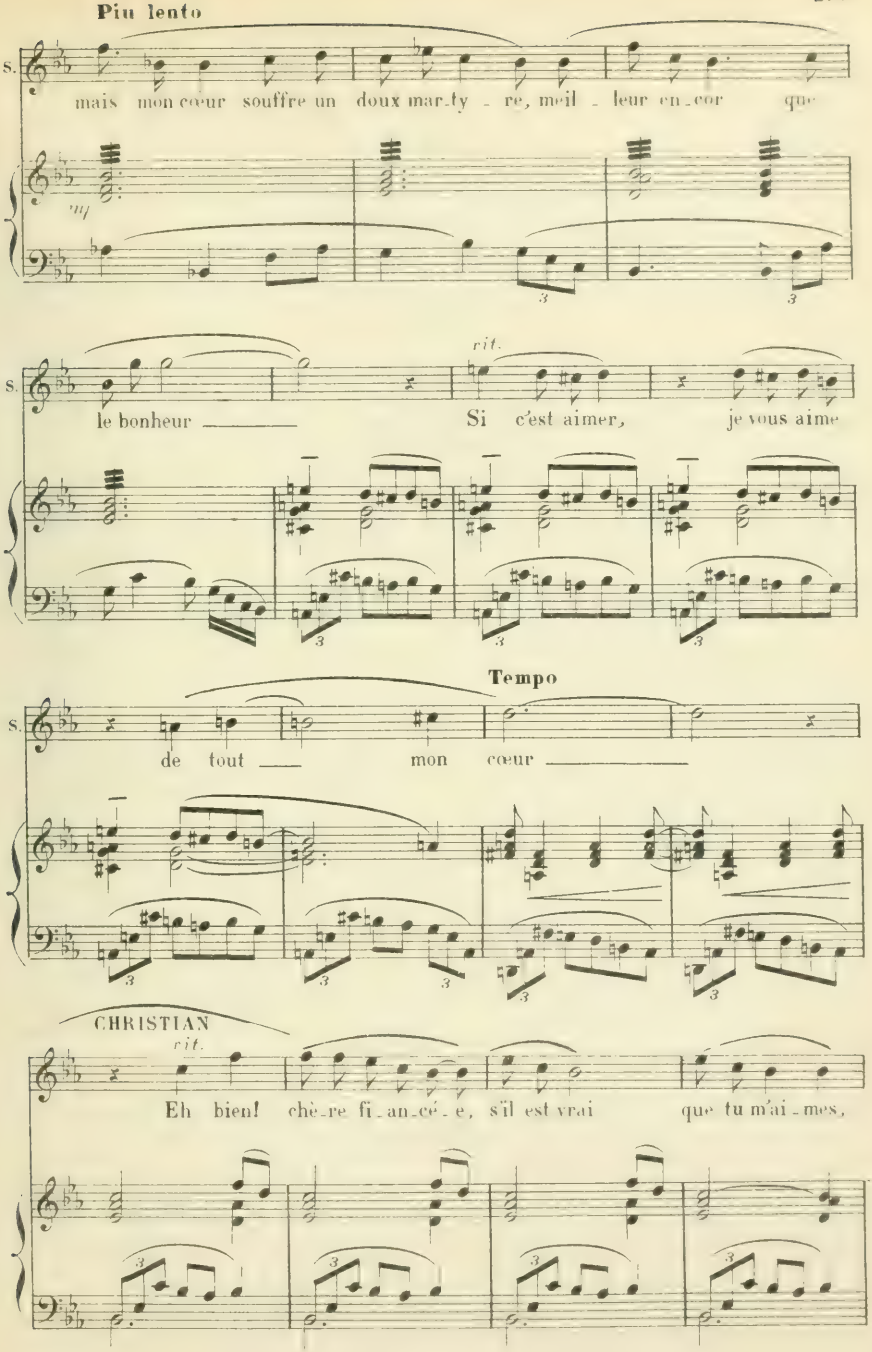
1rs D.
2ds D.
T.
B.
la la la la la la la la la la
la la la la la la la la la la
la la la la la la la la la la
la la la la la la la la la la
poco rit.

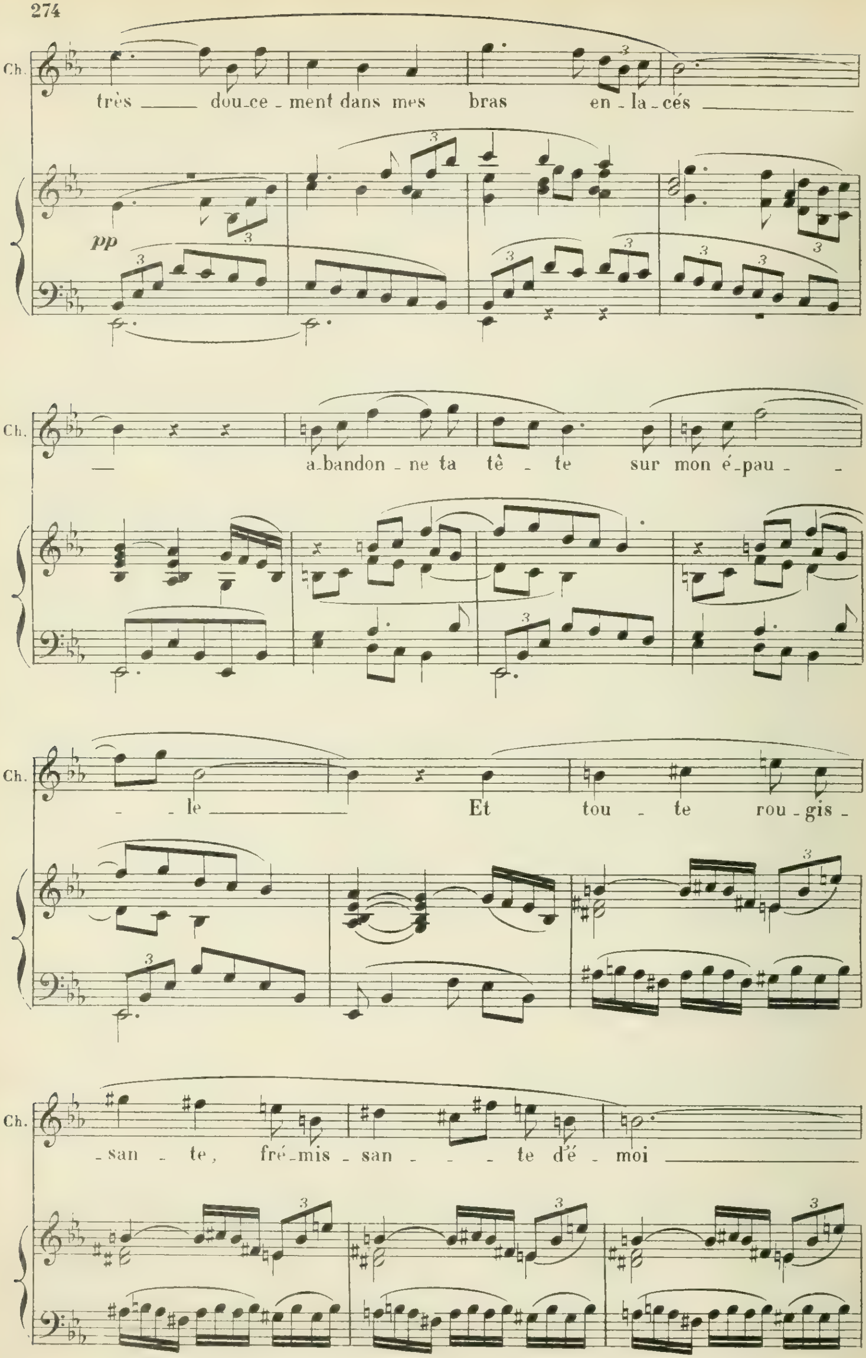

SUZEL
(saisie)
Christi an
CHRISTIAN (entrant)
Su _ zel! Vous
S.
Moi, vous fuir! quel blasphème est - ce
Ch.
me fuy_ez?
S.
là, Christi _ an?
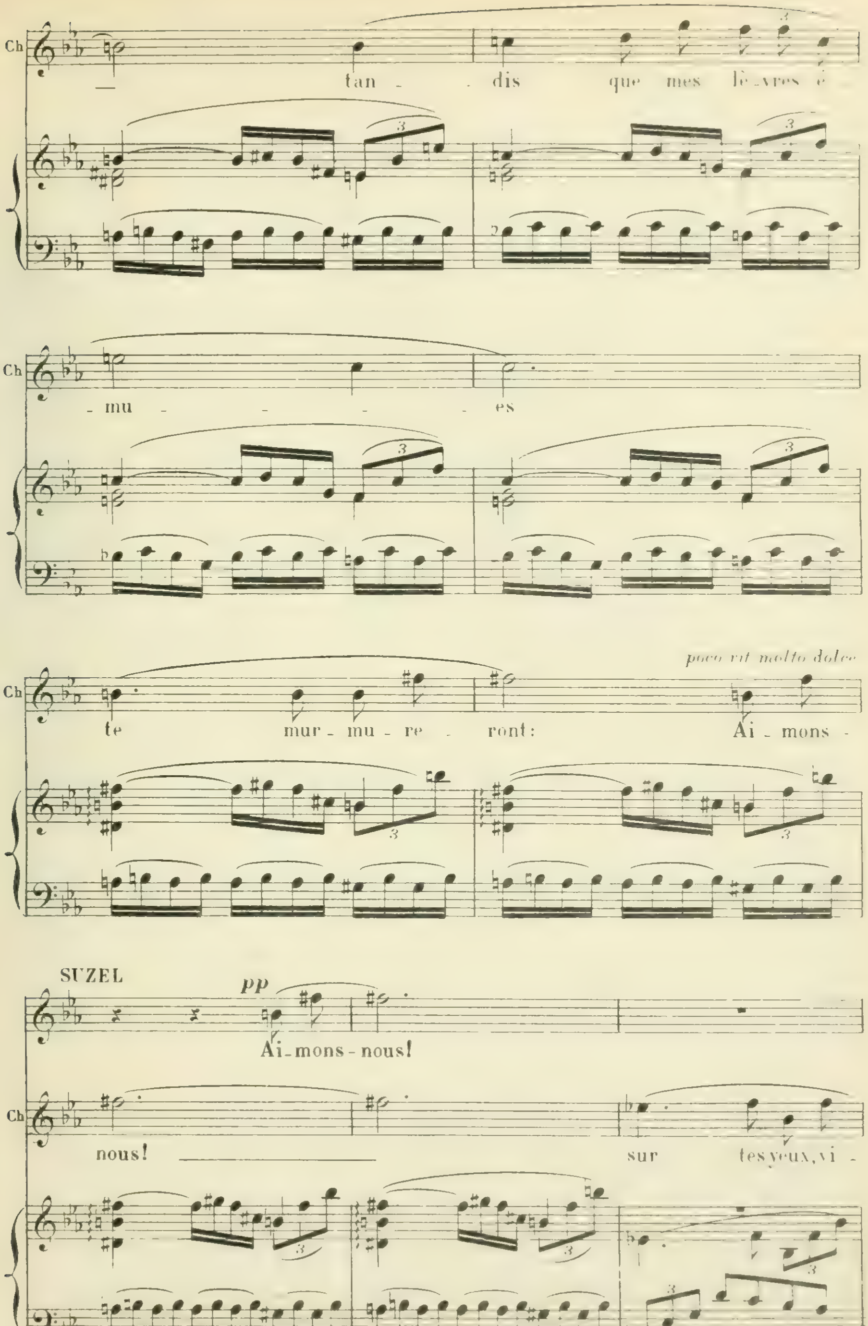

S.
si je vous ai quit_té, c'é_tait pour m'as_su_rer
S.
que, cet_te nuit, mon pè - - re ne manquera de rien
S.
dans cet_te cham - - - bre
CHRISTIAN
Mais! vous vous at_tar-

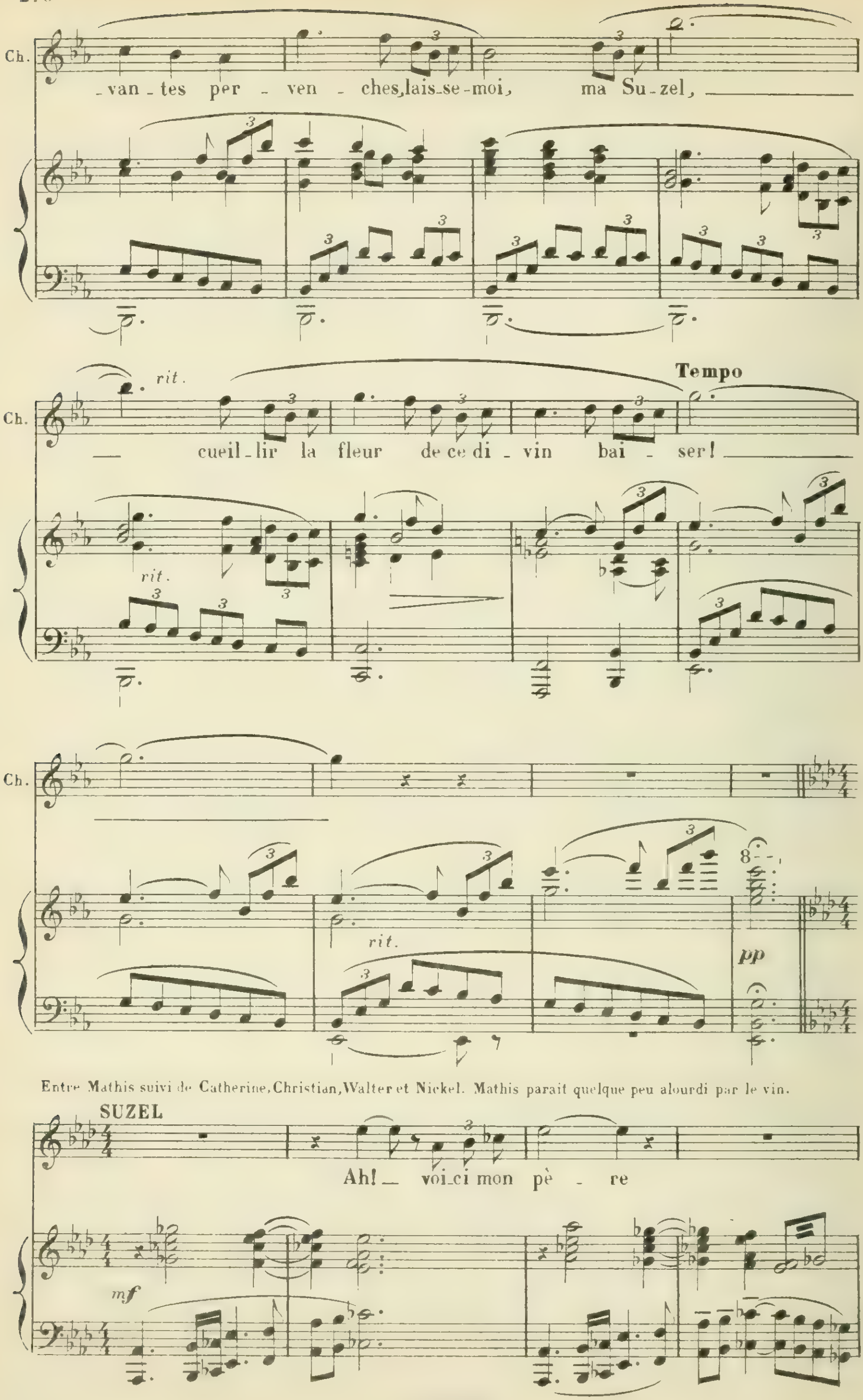

SUZEL
Comment serais-je loin_de vous moi qui ne
Ch.
_diez loin de moi
S.
sais penser qu'à vous Christi_an?
S.
Je suis si heu_reu_ _ _ _ _ se!
CHRISTIAN
O ma bien aimé_e, chè_re Suzel, ma vie est à
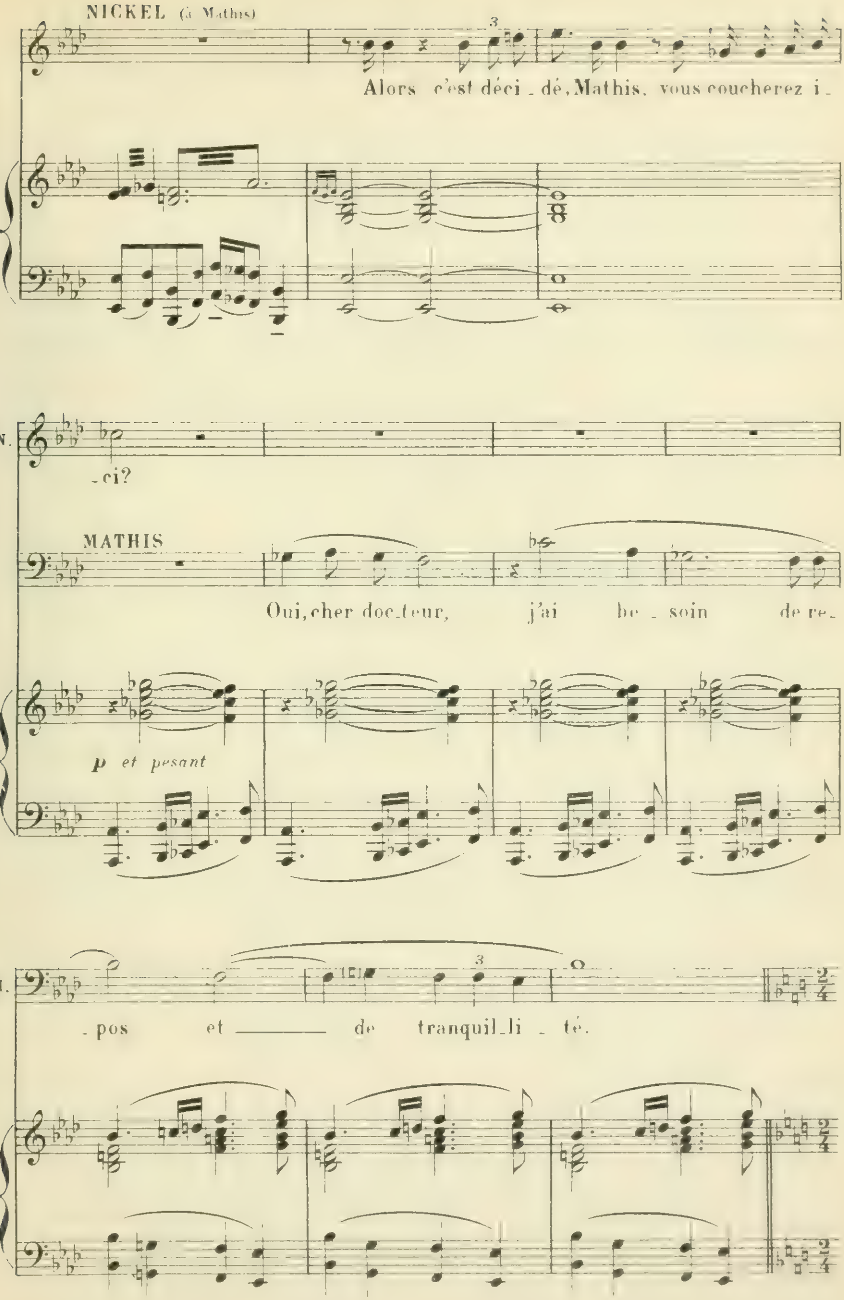

Ch.
vous, je vous l'ai don_né - e, et mon cœur vous dit mer_ci d'a -
Ch.
_voir à vos chers jours u _ ni ma desti _ né - - e!
SUZEL
Vous par_lez si bien, Chris_ti - an, que je ne sais
S.
plus rien di _ re, Et vous é _ cou _ te en souri _ ant

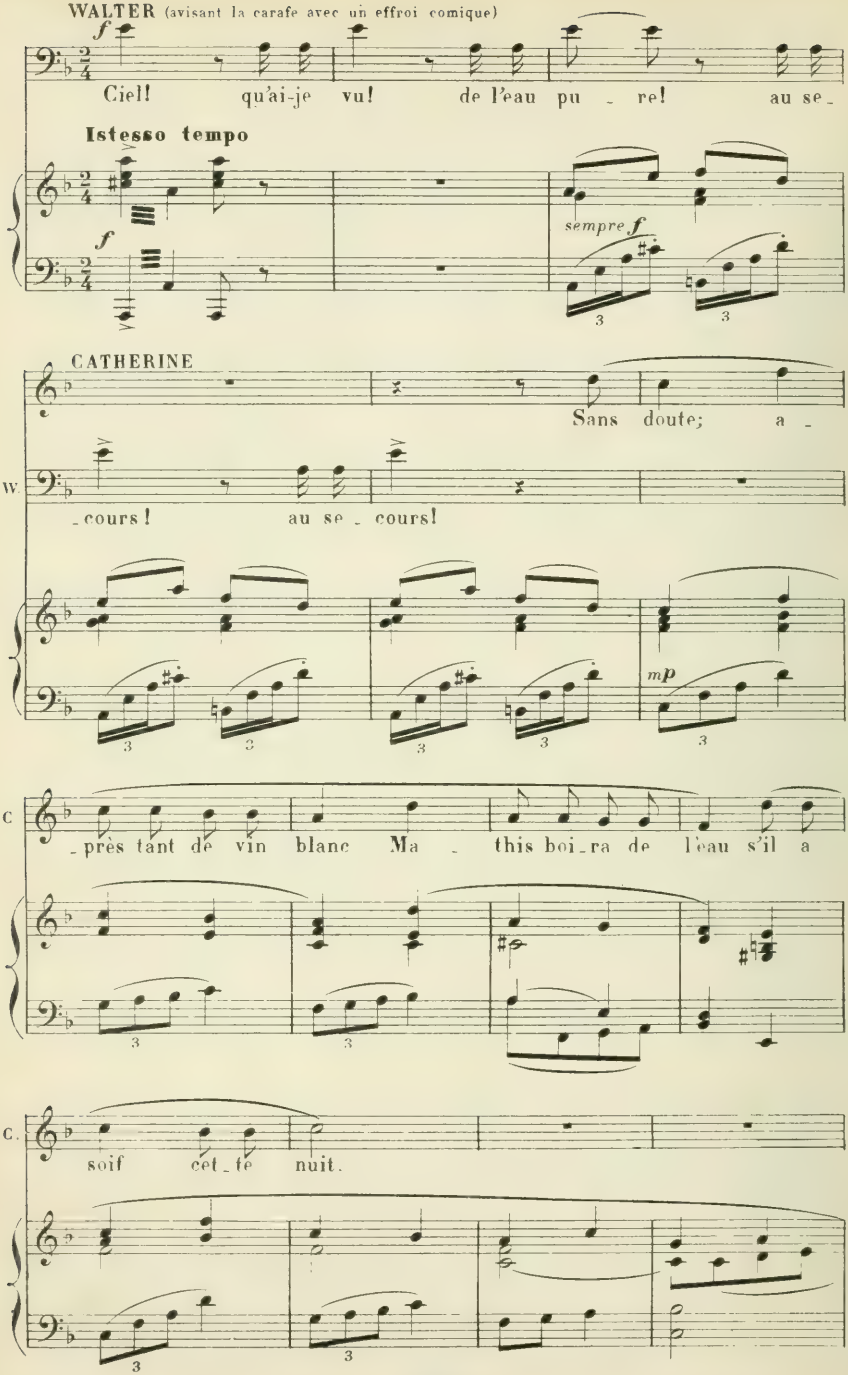

Piu lento
S.
mais mon cœur souffre un doux mar_ty _ re, meil _ leur en_cor que
rit.
S.
le bonheur
Si c'est aimer, je vous aime
Tempo
S.
de tout mon cœur
CHRISTIAN
rit.
Eh bien! chè_re fi_an_cé_e, s'il est vrai que tu m'ai_mes,
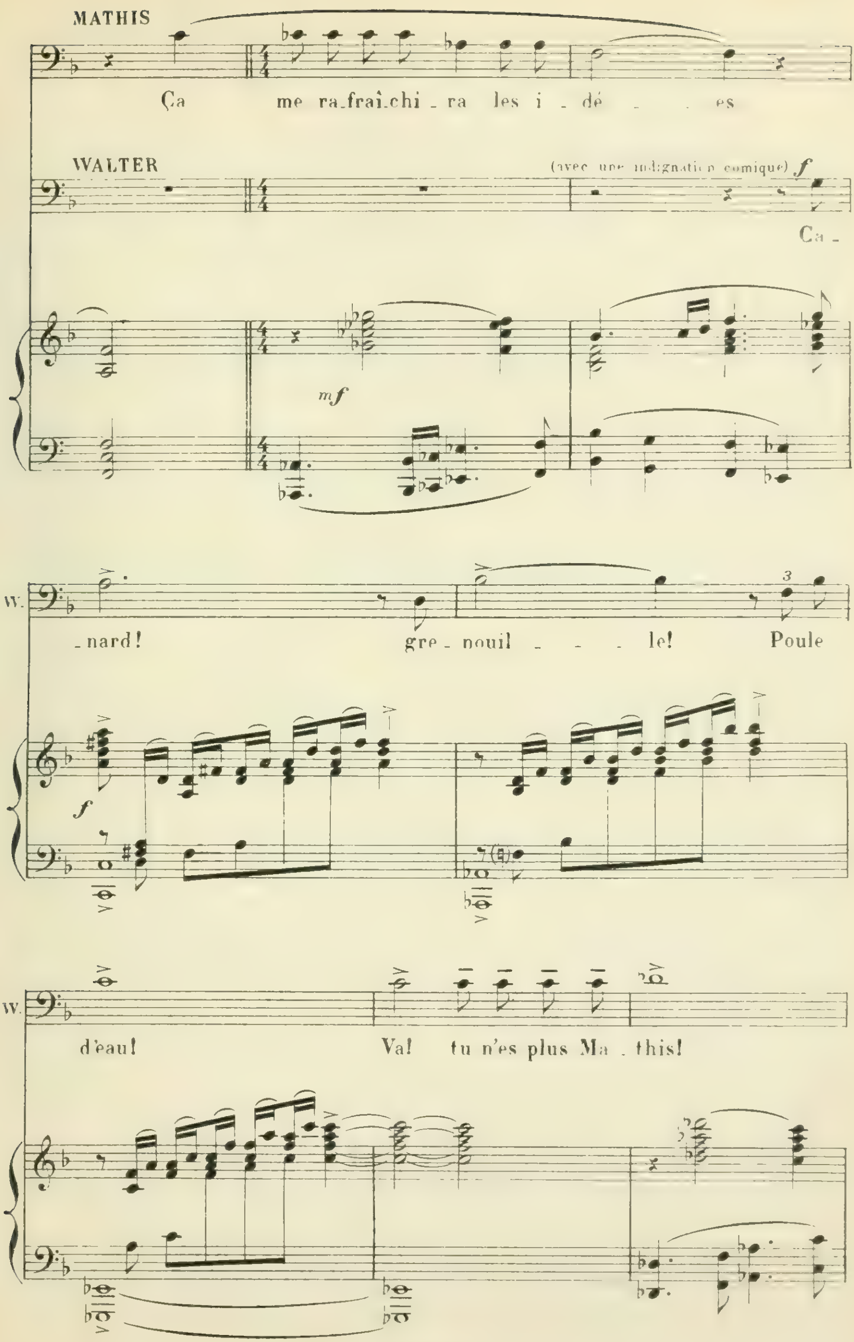

Ch.
très doucement dans mes bras enlacés
pp
Ch.
abandonne ta tête sur mon épau -
Ch.
- le Et toute rougis -
Ch.
- sante, frémissante de moi

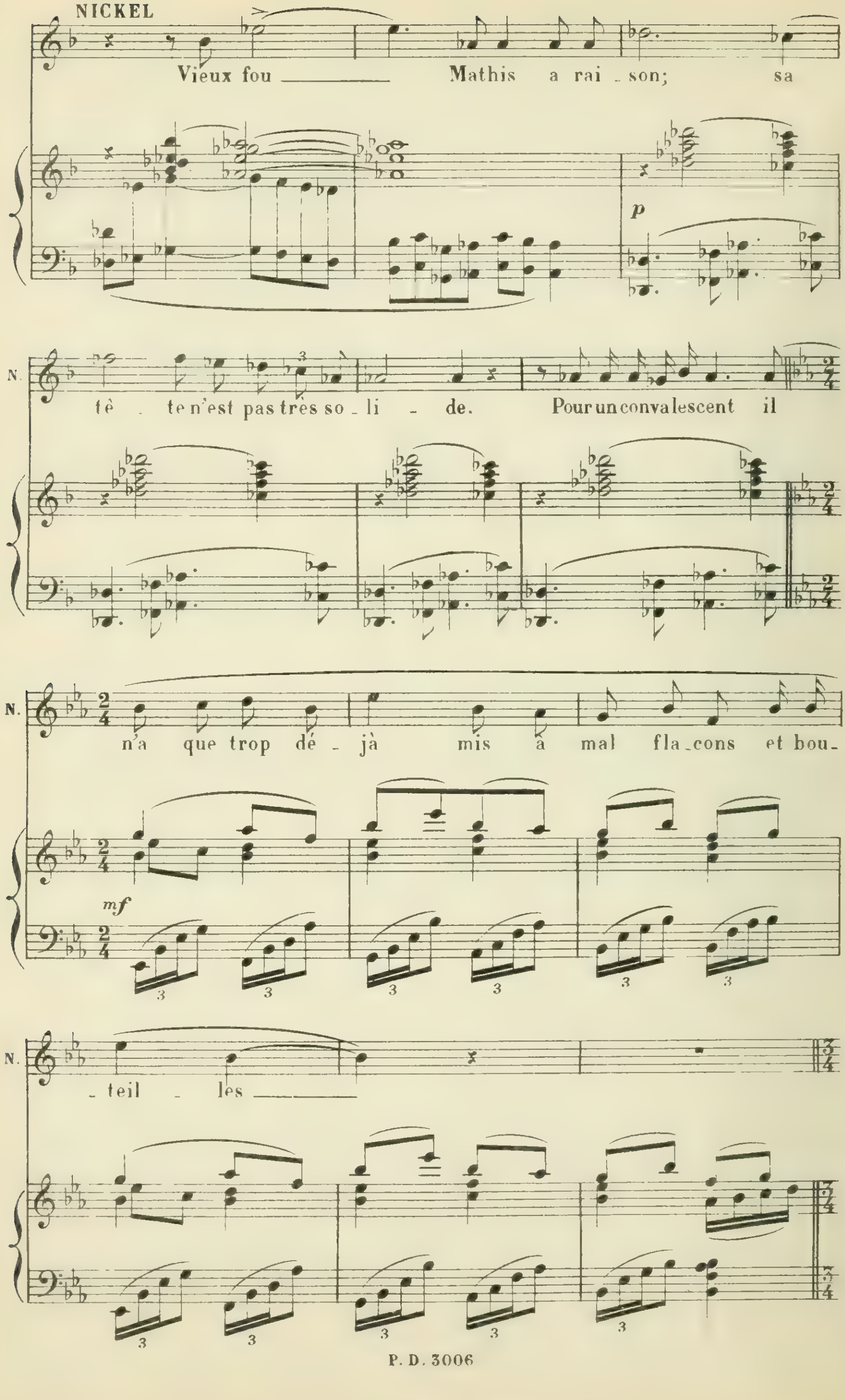

Ch
tan - dis que mes lè-vres é -
mu - es
te mur-mu-re-ront: Ai - mons -
poco rit molto dolce
SUZEL
pp
Ai-mons-nous!
nous!
sur tes yeux, vi -
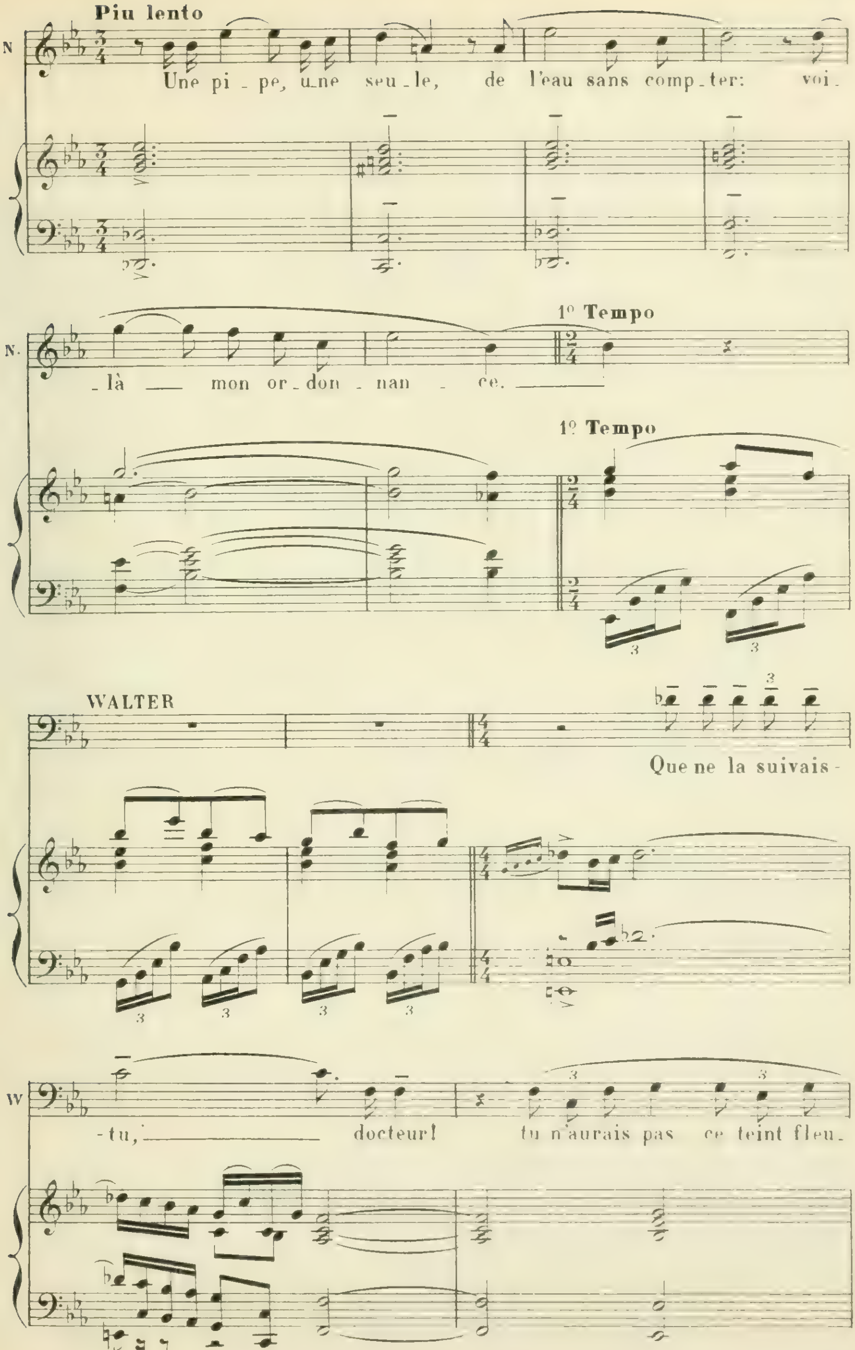

Ch.
_van_tes per _ ven _ ches,lais_se_moi, ma Su_zel, ___
Ch.
rit.
___ cueil_lir la fleur de ce di _ vin bai _ ser! ___
Tempo
rit.
Ch.
rit.
pp
Entre Mathis suivi de Catherine, Christian, Walter et Nickel. Mathis parait quelque peu alourdi par le vin.
SUZEL
Ah! _ voi_ci mon pè _ re
mf

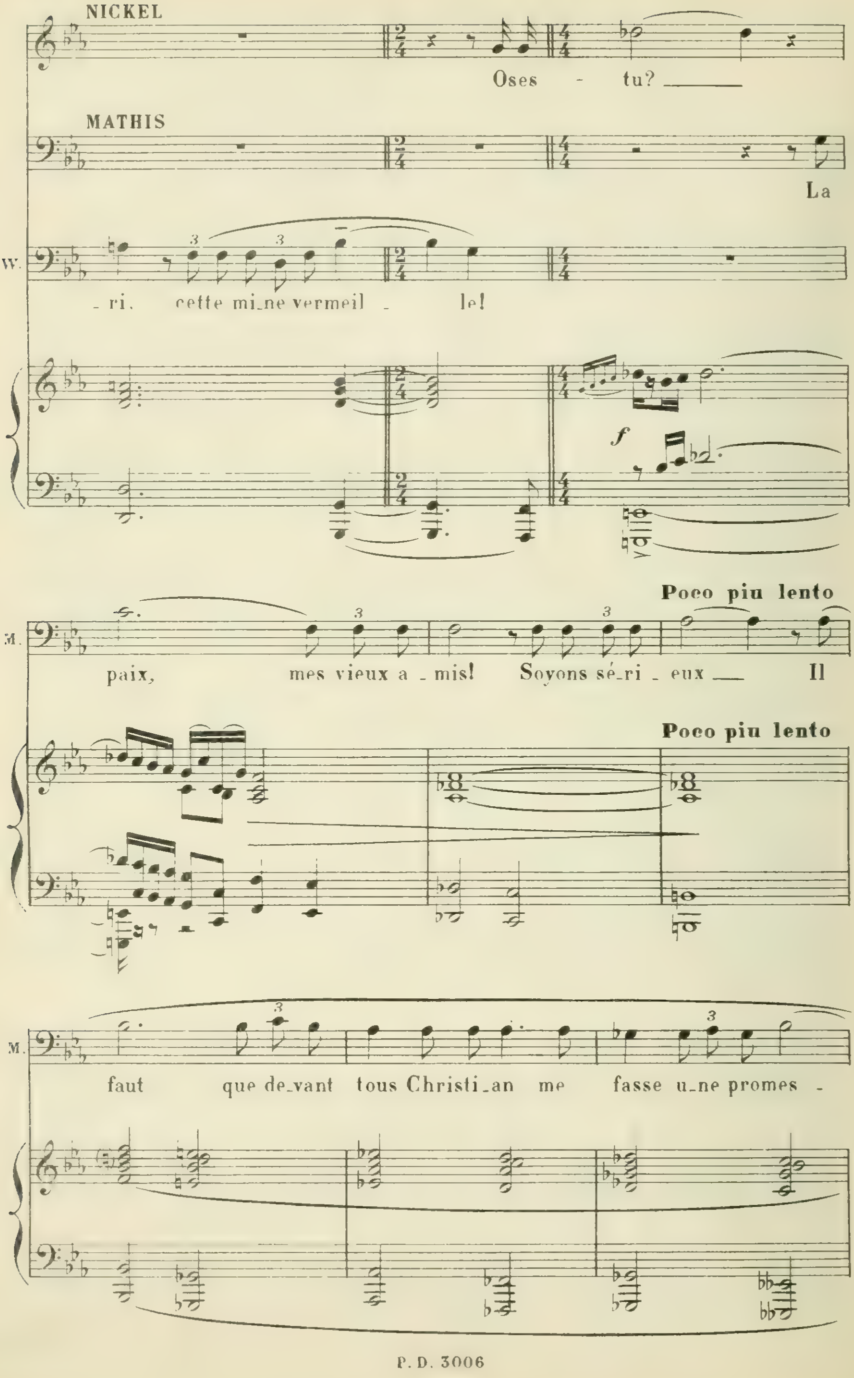

NICKEL (à Mathis)
Alors c'est déci _ dé, Mathis, vous coucherez i_
N.
_ci?
MATHIS
Oui, cher doc_teur, j'ai be _ soin de re_
p et pesant
M.
_pos et de tranquil_li _ té.
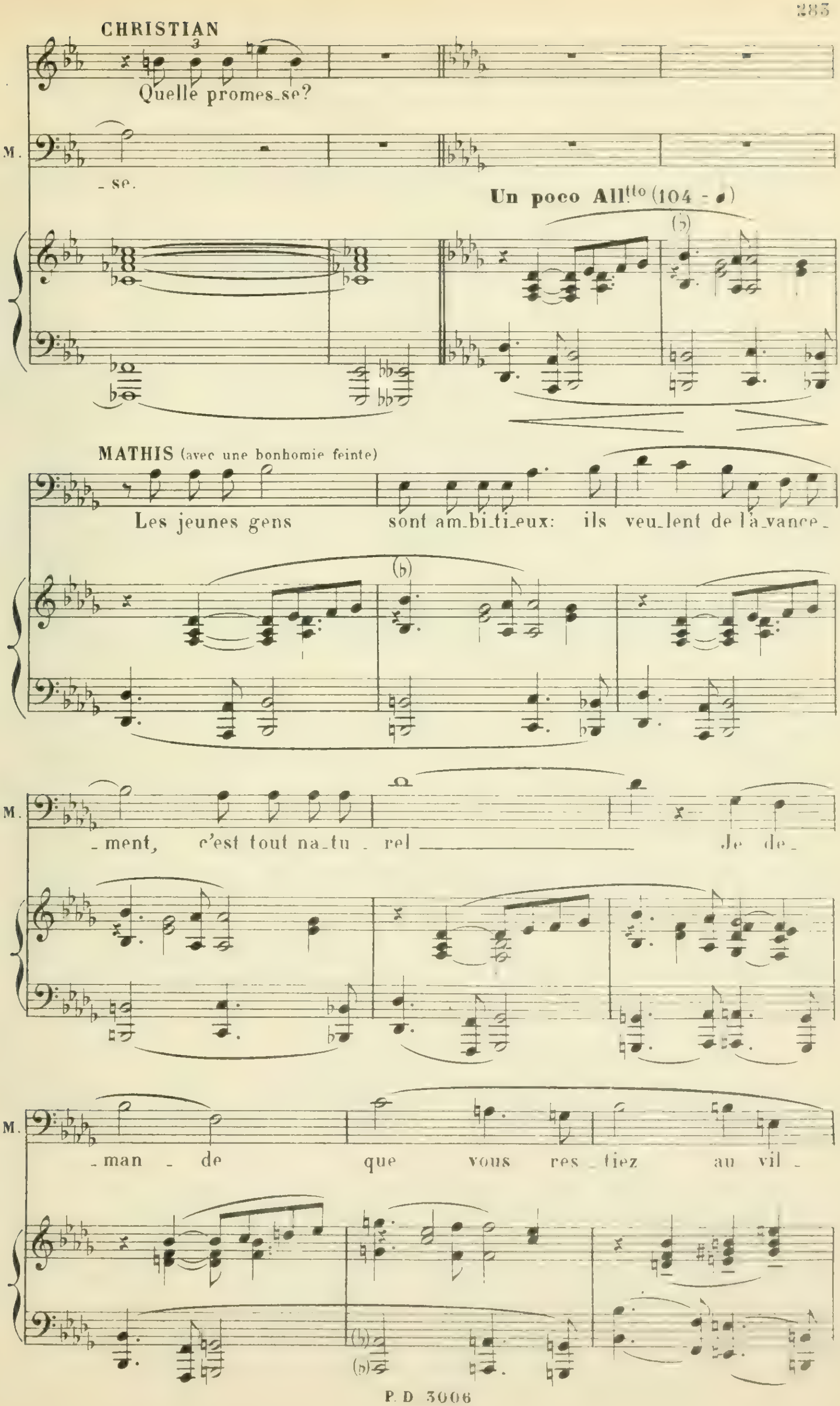

WALTER (avisant la carafe avec un effroi comique)
Ciel! qu'ai-je vu! de l'eau pu _ re! au se_
Istesso tempo
sempre f
CATHERINE
Sans doute; a _
W.
_cours! au se _ cours!
mp
C
_près tant de vin blanc Ma _ this boi_ra de l'eau s'il a
C.
soif cet_te nuit.
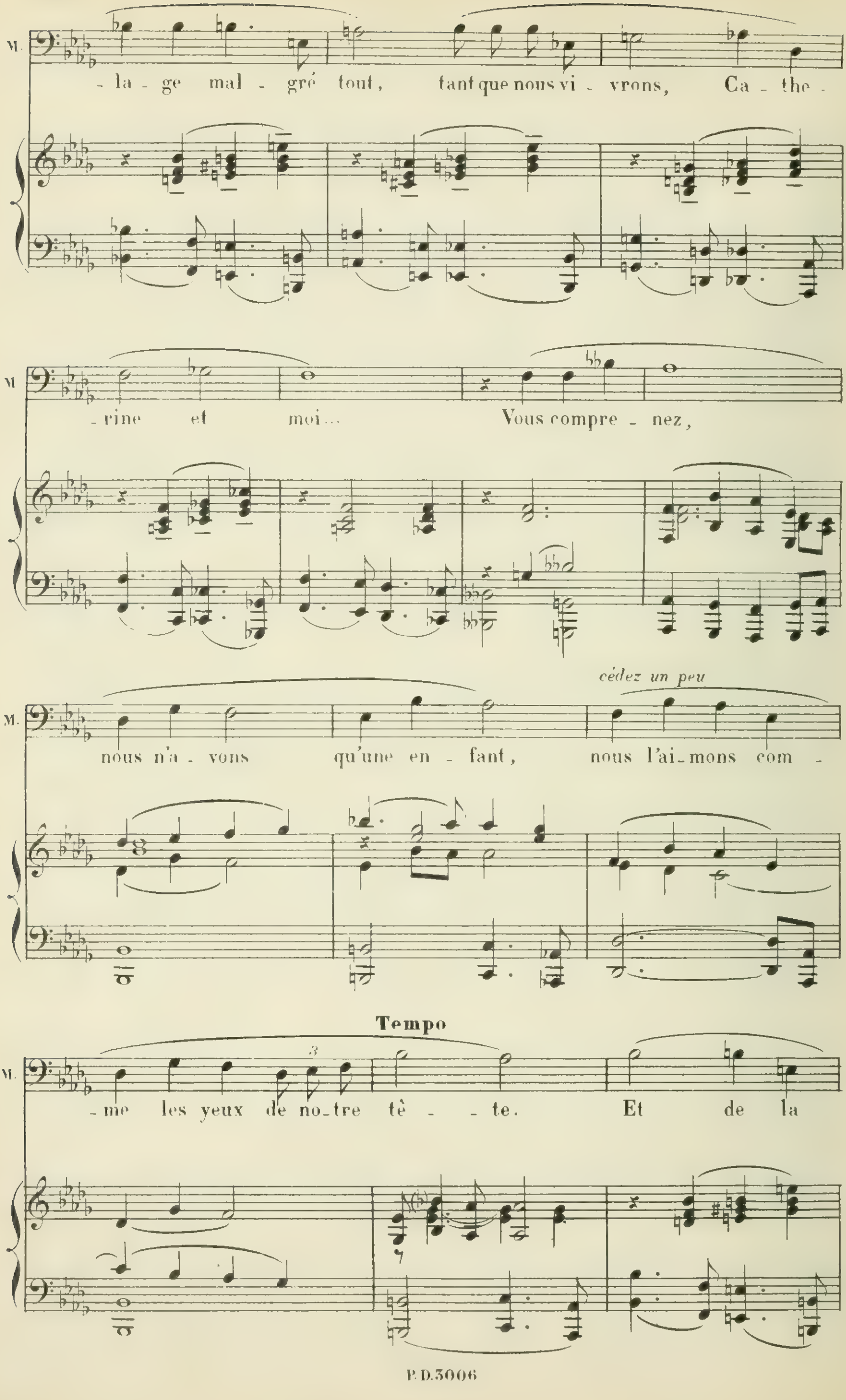

MATHIS
Ça me ra_fraî_chi_ra les i_dé_ _ _ es
WALTER
(avec une indignation comique) f
Ca_
mf
_nard! gre_nouil_ _ _ le! Poule
f
W.
d'eau! Va! tu n'es plus Ma_this!

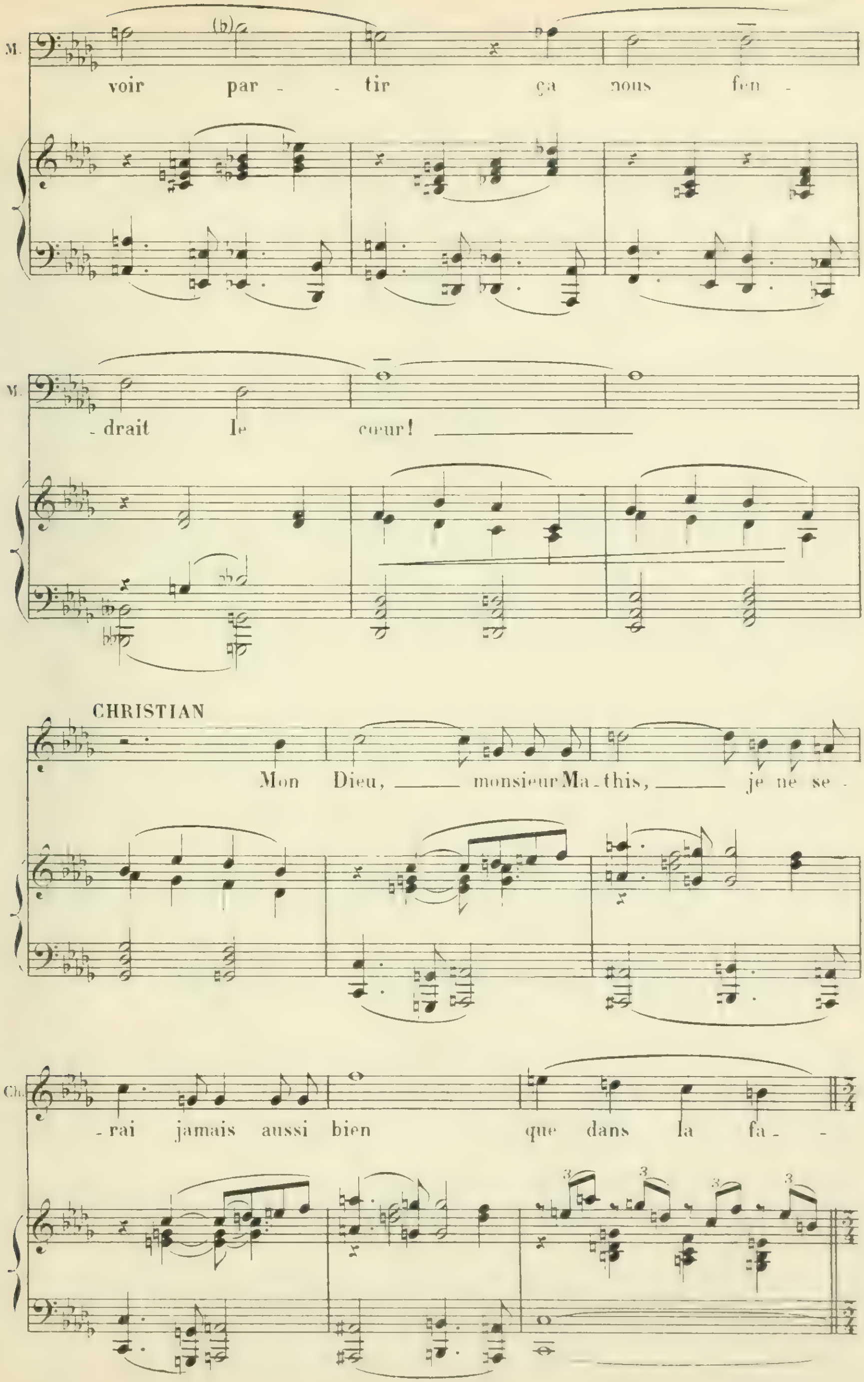

NICKEL
Vieux fou Mathis a rai_son; sa
N.
tê _ te n'est pas très so_li _ de. Pour un convalescent il
p
n'a que trop dé_jà mis à mal fla_cons et bou_
mf
_teil _ les
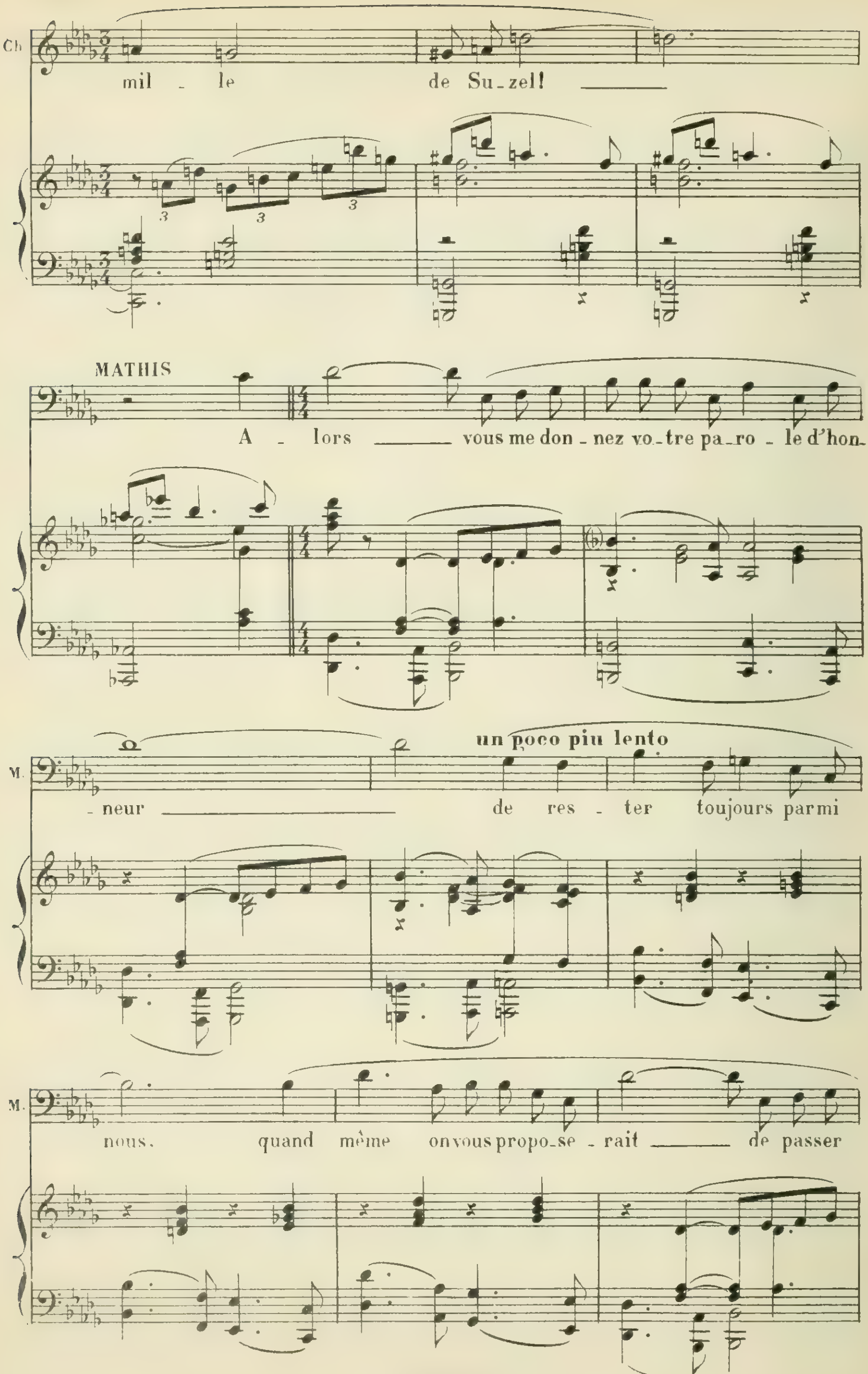

Piu lento
N
Une pi - pe, u_ne seu_le, de l'eau sans comp_ter: voi_
N.
_là ___ mon or_don _ nan _ ce. _____
1° Tempo
1° Tempo
WALTER
Que ne la suivais -
W
- tu, ______ docteur! tu n'aurais pas ce teint fleu_

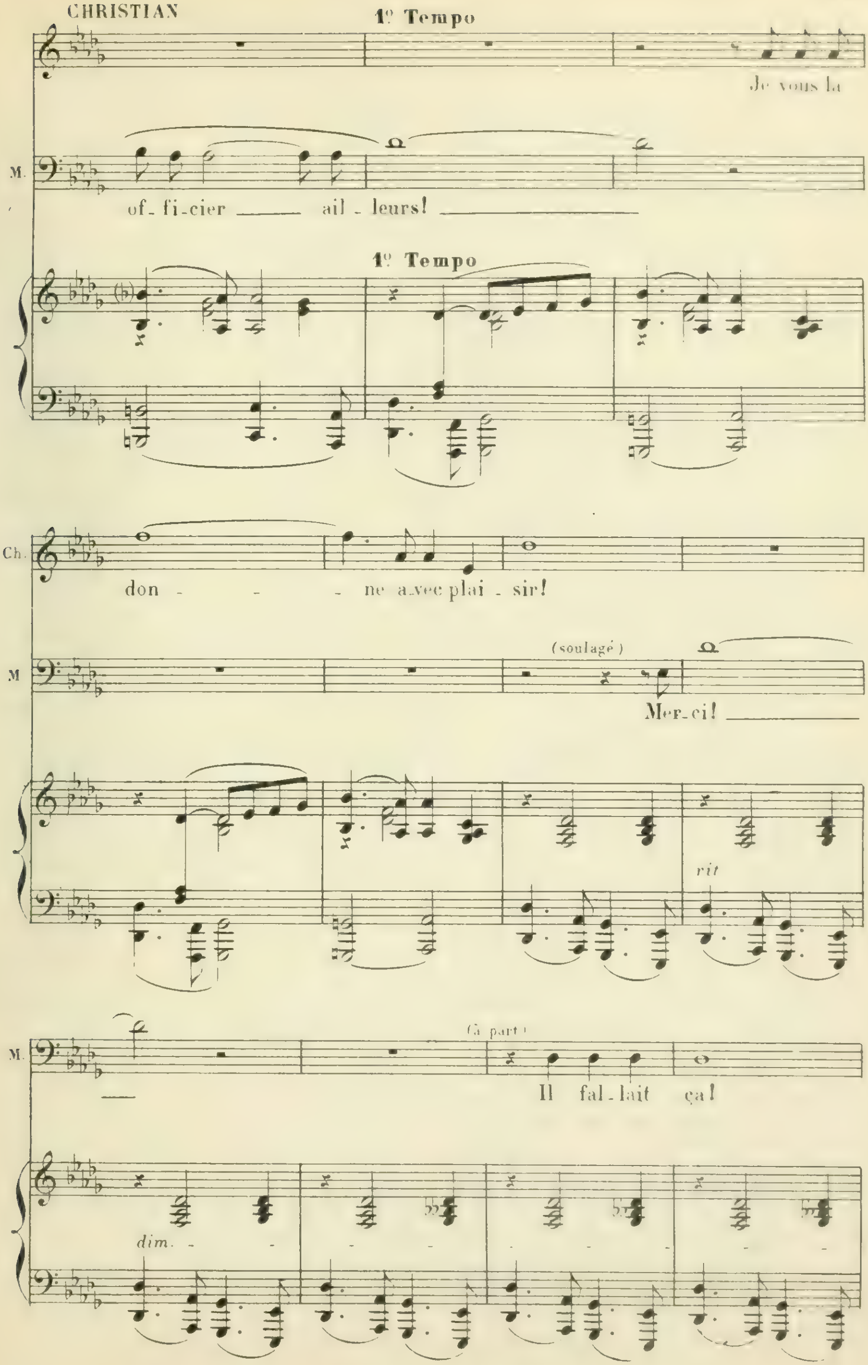

NICKEL
Oses - tu?
MATHIS
La
W.
ri. cette mi_ne vermeil - le!
f
M.
paix, mes vieux a_mis! Soyons sé_ri_eux Il
Poco piu lento
Poco piu lento
M.
faut que de_vant tous Christi_an me fasse u_ne promes -

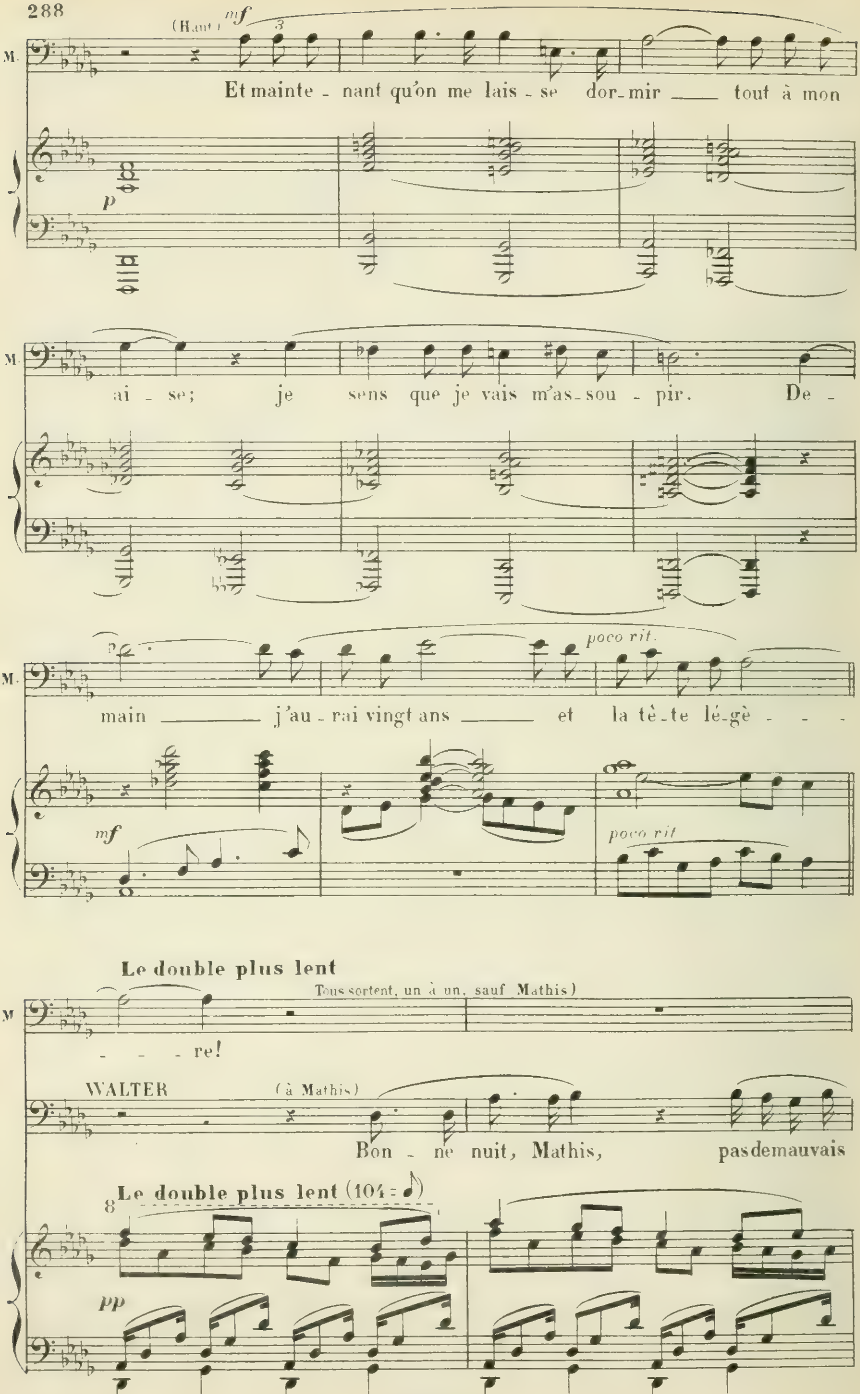

CHRISTIAN
Quelle promes_se?
M.
_se.
Un poco All^tto (104 - ♩)
MATHIS (avec une bonhomie feinte)
Les jeunes gens sont am_bi_ti_eux: ils veu_lent de l'a_vance_
_ment, c'est tout na_tu _ rel Je de_
_man _ de que vous res _ tiez au vil _

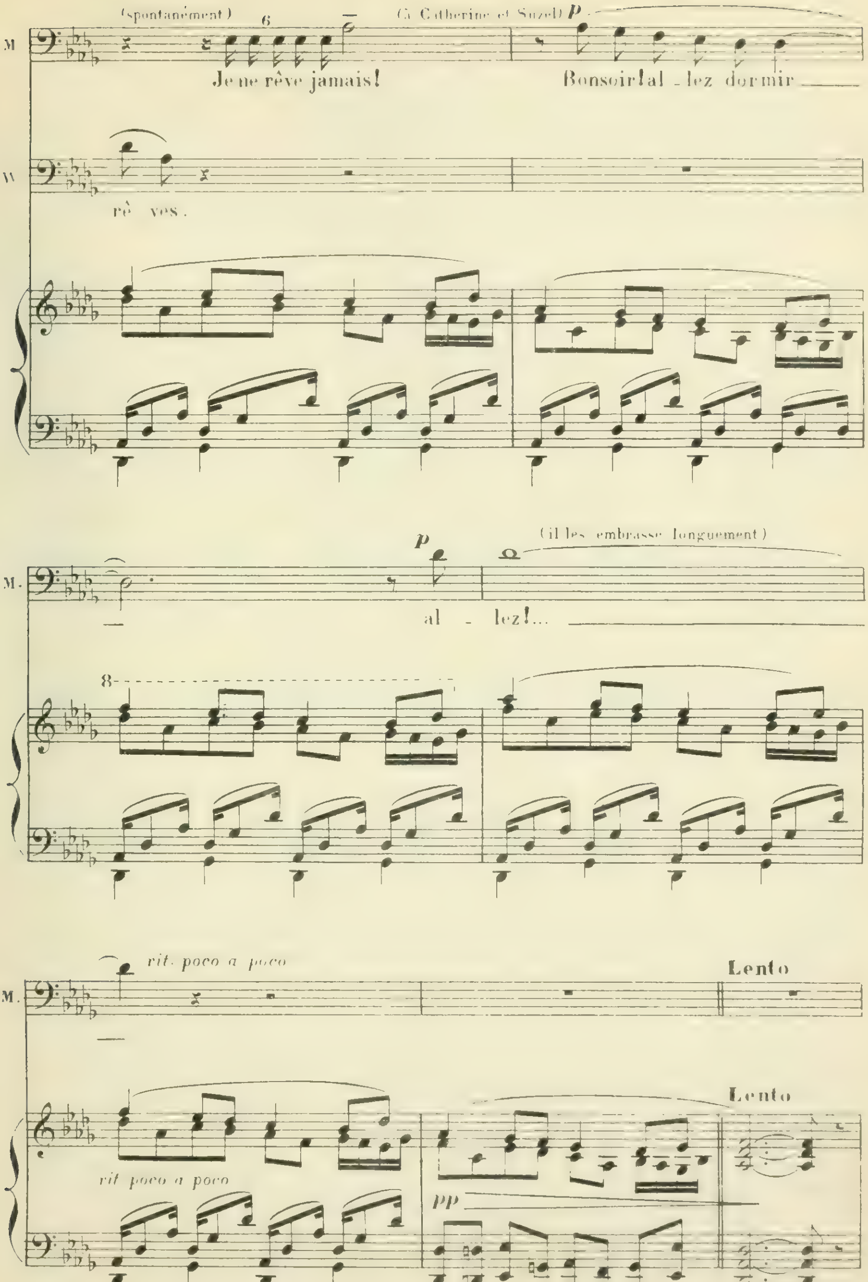

M.
-la - ge mal - gré tout, tant que nous vi - vrons, Ca - the -
M.
-rine et moi... Vous compre - nez,
M.
nous n'a - vons qu'une en - fant, nous l'ai_mons com -
cédez un peu
Tempo
M.
-me les yeux de no_tre tê - - te. Et de la
3

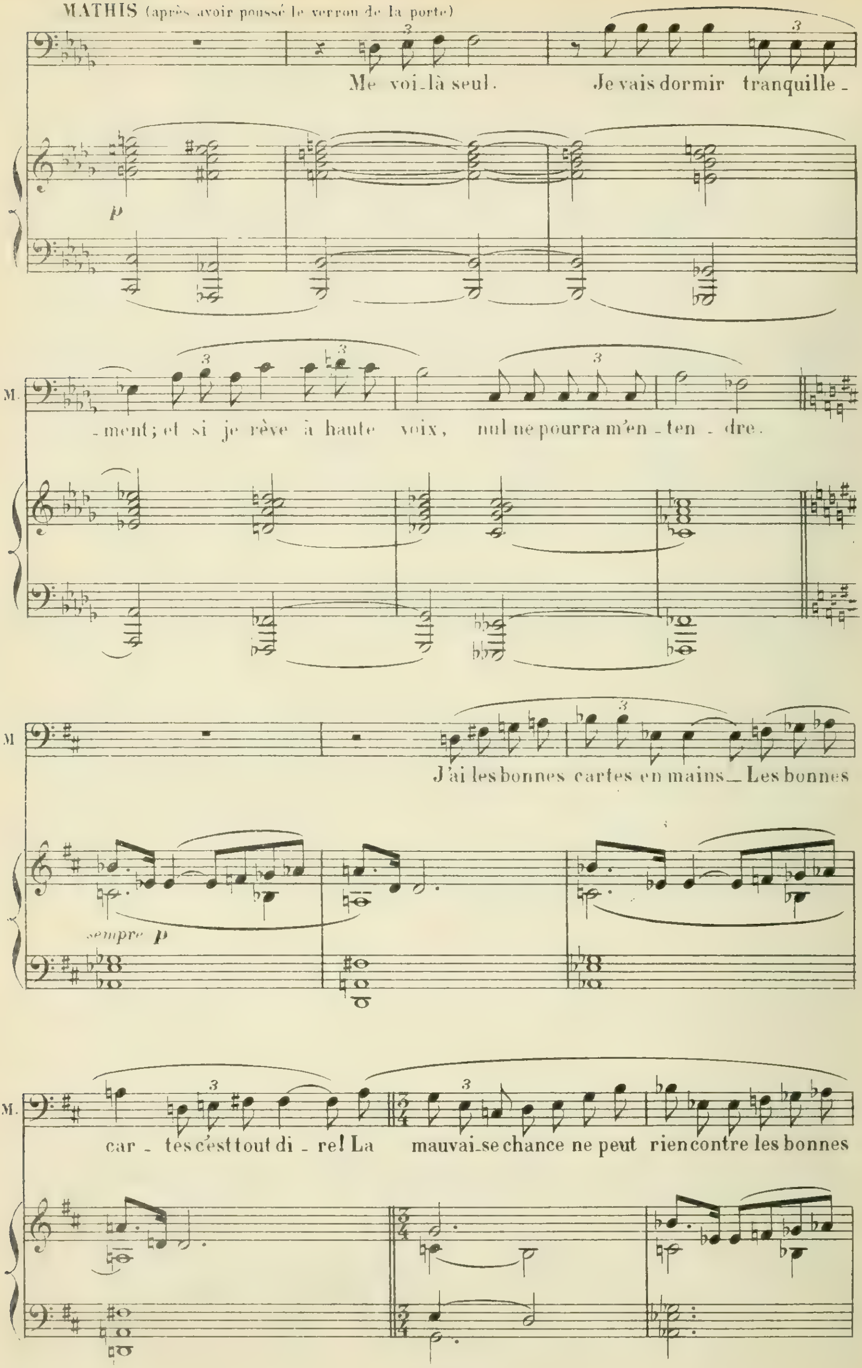

M.
voir par - - tir ça nous fen -
M.
- drait le cœur!
CHRISTIAN
Mon Dieu, monsieur Ma - this, je ne se -
Ch.
- rai jamais aussi bien que dans la fa -

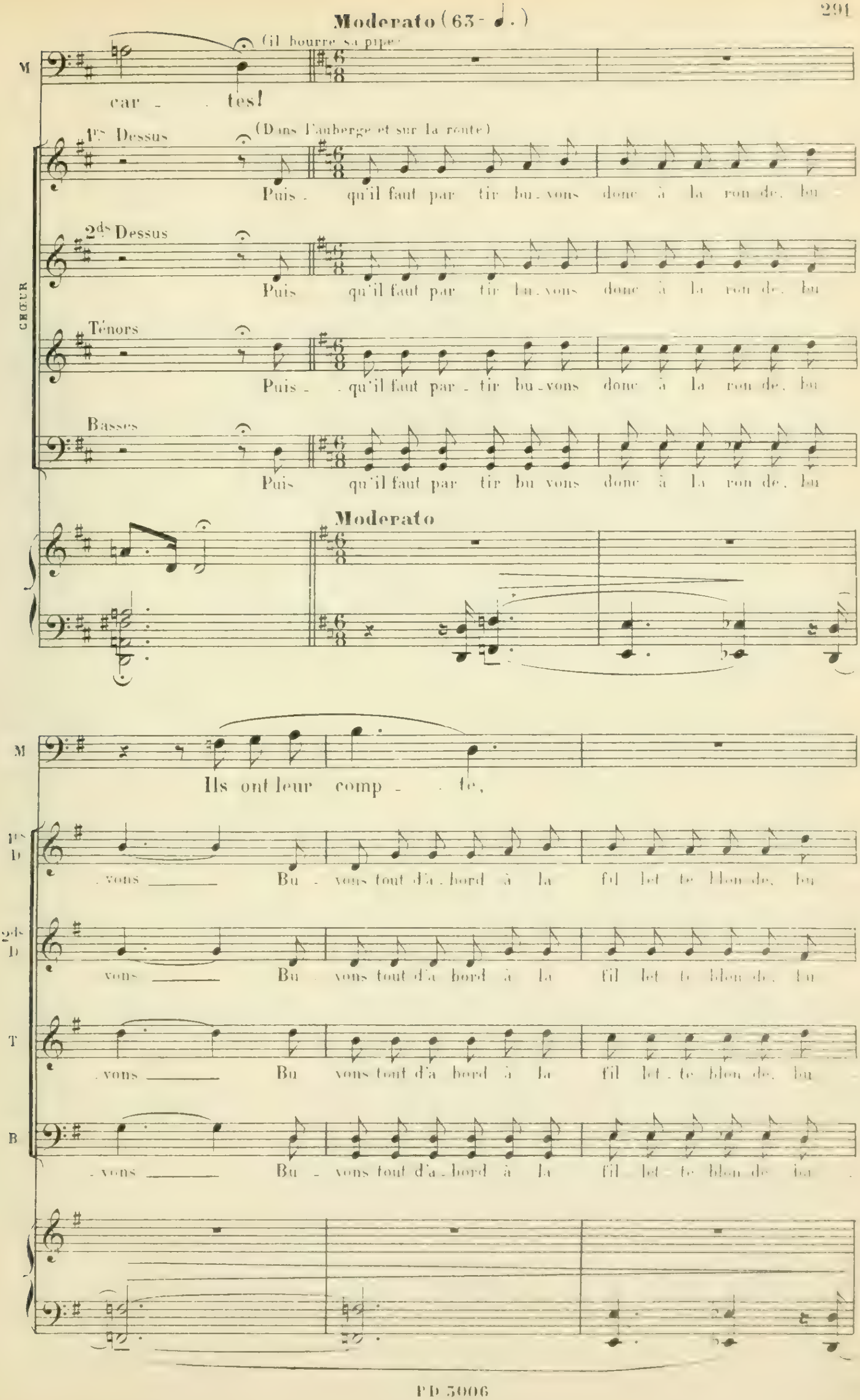

Ch
mil - le de Su-zel!
MATHIS
A - lors vous me don - nez vo-tre pa-ro - le d'hon-
M.
- neur de res - ter toujours parmi
un poco piu lento
M.
nous. quand même on vous propo-se - rait de passer

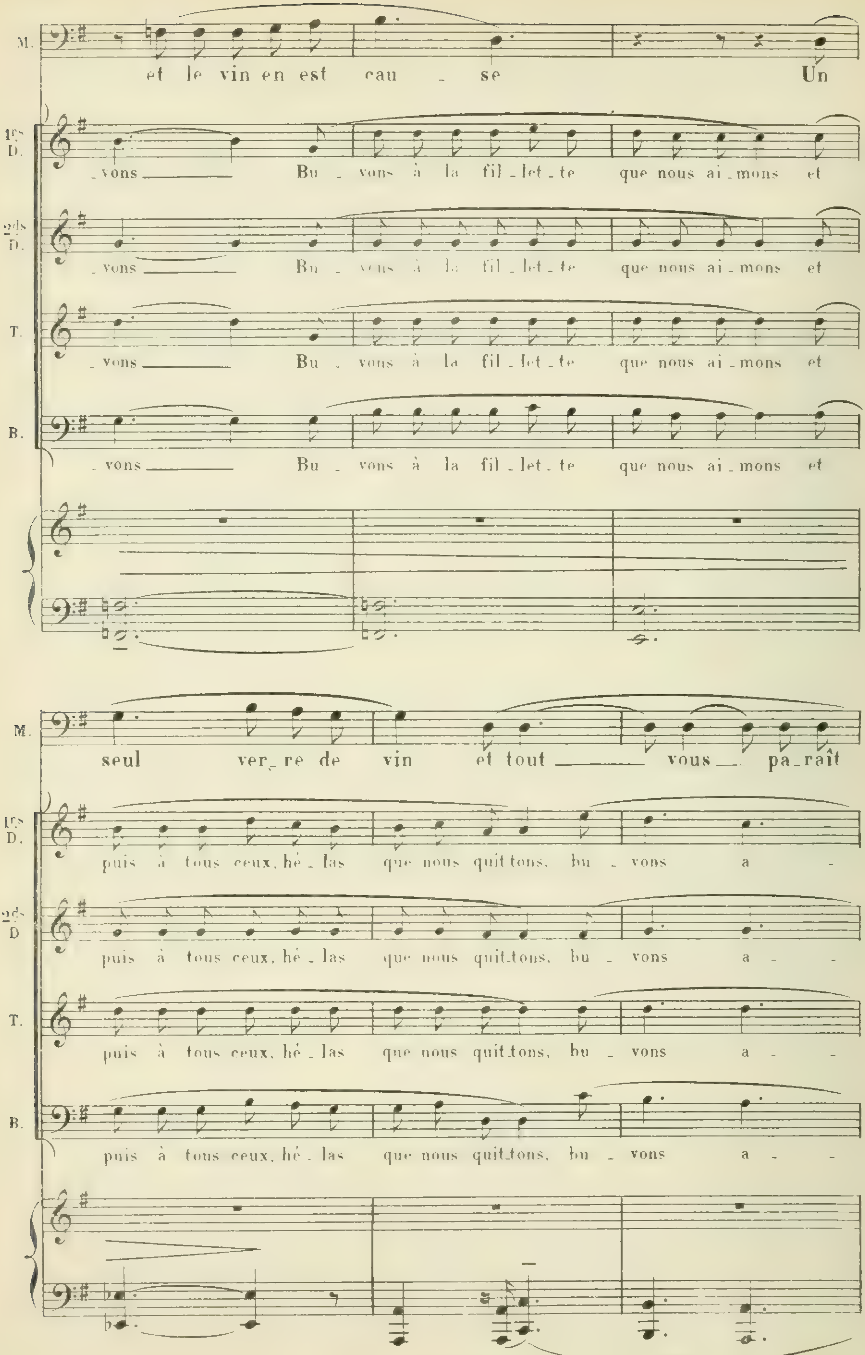

CHRISTIAN
1º Tempo
Je vous la
M.
of-fi-cier ail-leurs!
1º Tempo
Ch.
don - - - ne a-vec plai-sir!
M
(soulagé)
Mer-ci!
rit
M.
(à part)
Il fal-lait ça!
dim.
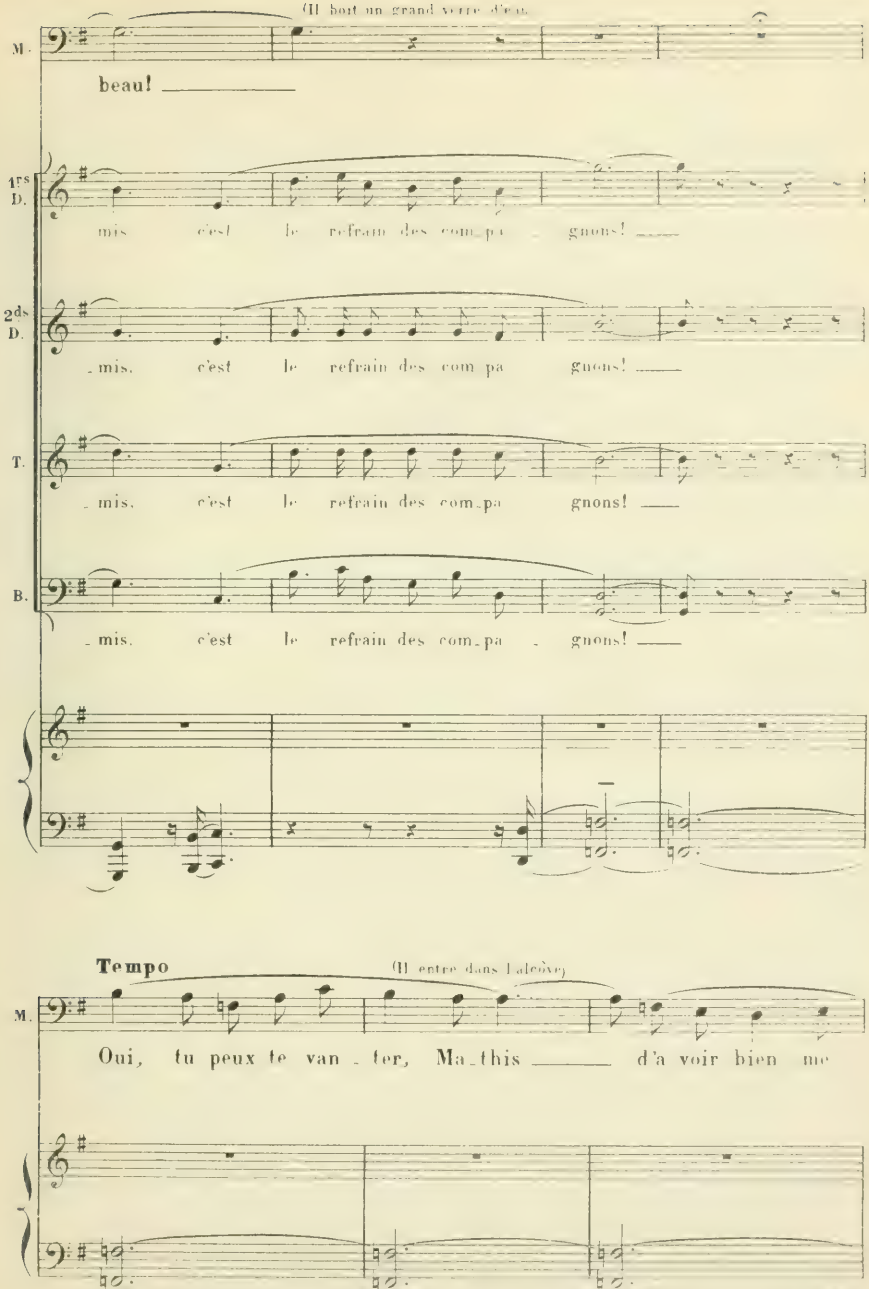

(Haut) mf
M.
Et mainte - nant qu'on me lais - se dor-mir tout à mon
p
ai - se; je sens que je vais m'as-sou - pir. De -
main j'au - rai vingt ans et la tê-te lé-gè - - -
poco rit.
mf
poco rit
Le double plus lent
Tous sortent, un à un, sauf Mathis)
- - - re!
WALTER
(à Mathis)
Bon - ne nuit, Mathis, pas de mauvais
Le double plus lent (104 = ♪)
pp

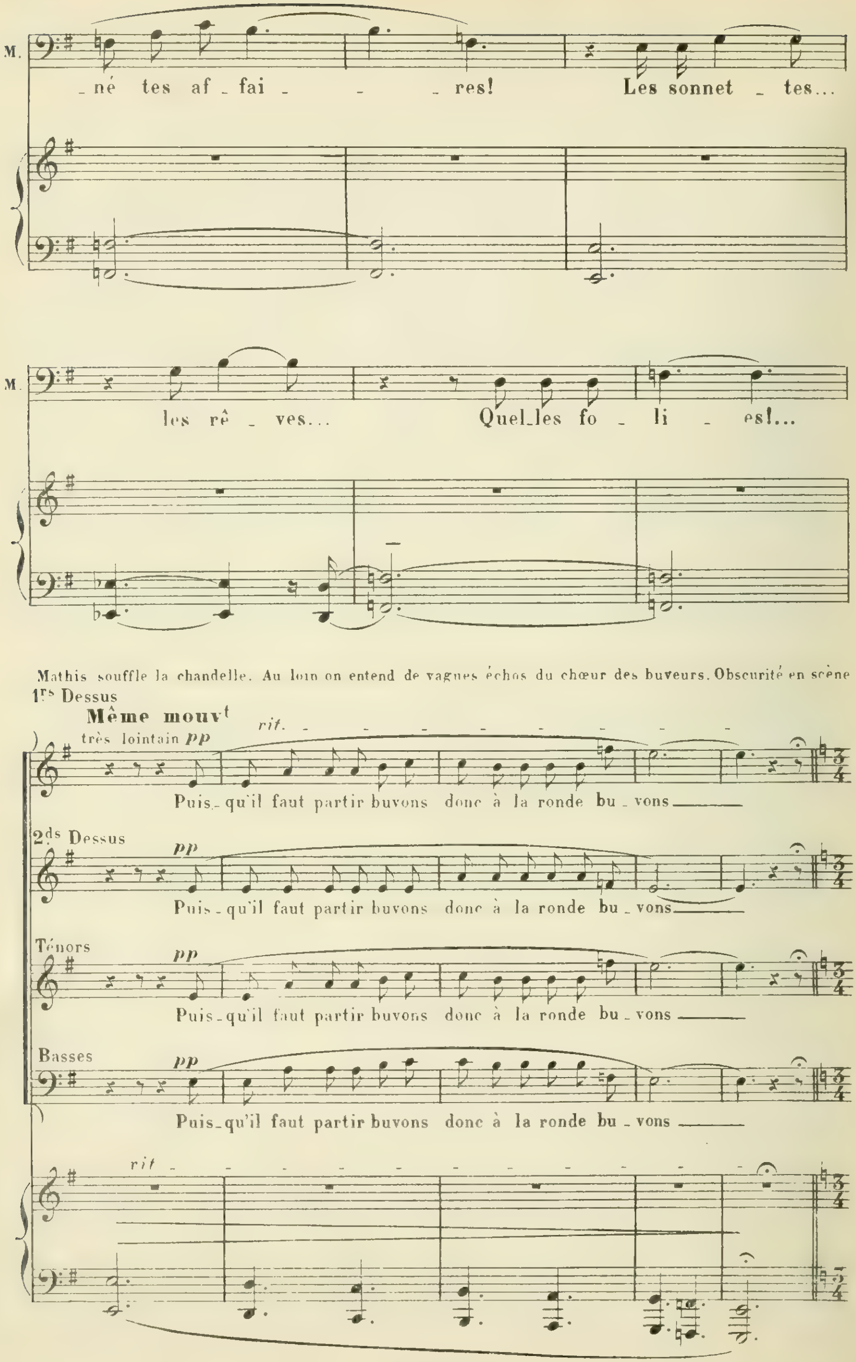

(spontanément)
Je ne rêve jamais!
(à Catherine et Suzel) p
Bonsoir! al - lez dormir
rê - ves.
p
(il les embrasse longuement)
al - lez!...
rit. poco a poco
Lento
Lento
rit. poco a poco
pp
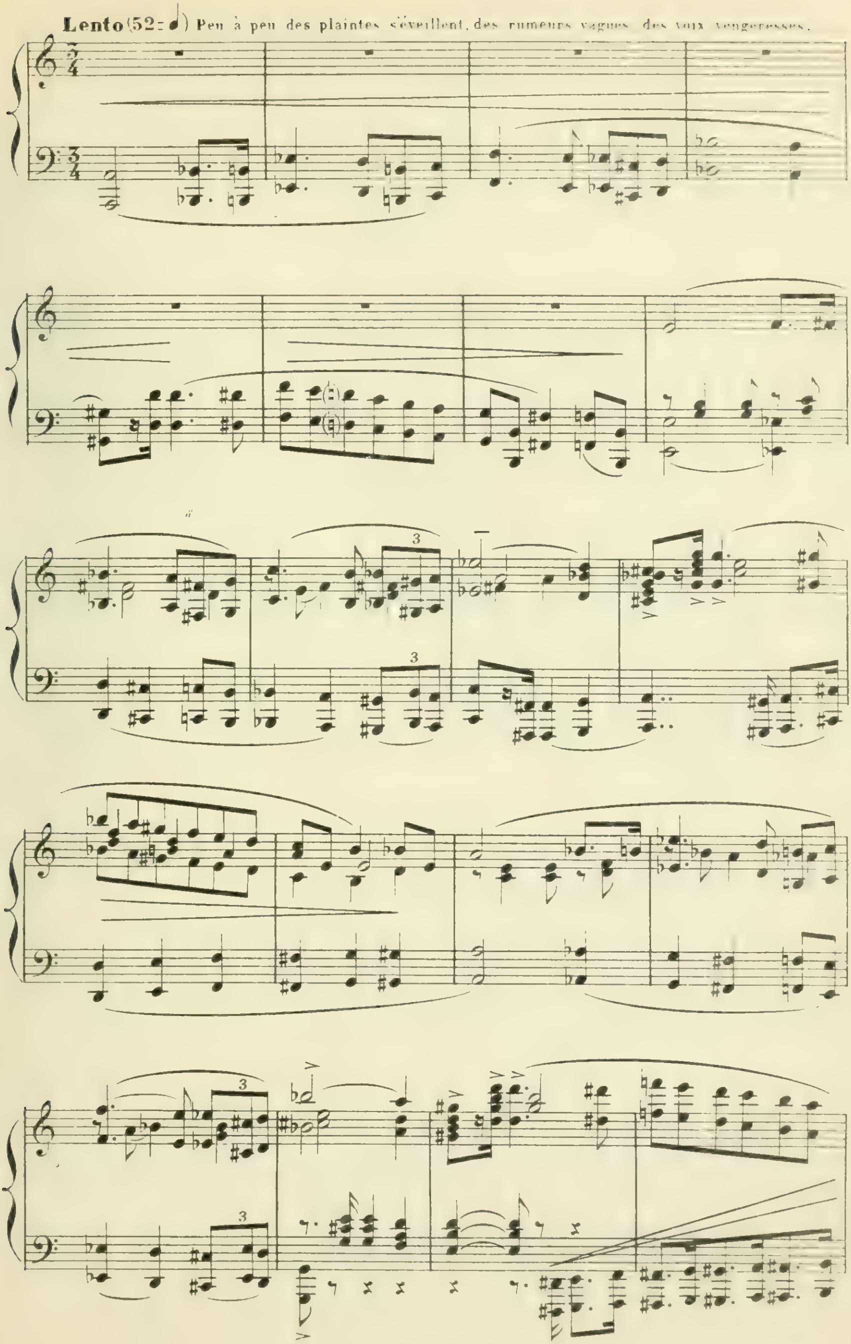

MATHIS (après avoir poussé le verrou de la porte)
Me voi-là seul. Je vais dormir tranquille-
p
M.
-ment; et si je rève à haute voix, nul ne pourra m'en-ten-dre.
M
J'ai les bonnes cartes en mains_ Les bonnes
sempre p
M.
car-tes c'est tout di-re! La mauvai-se chance ne peut rien contre les bonnes

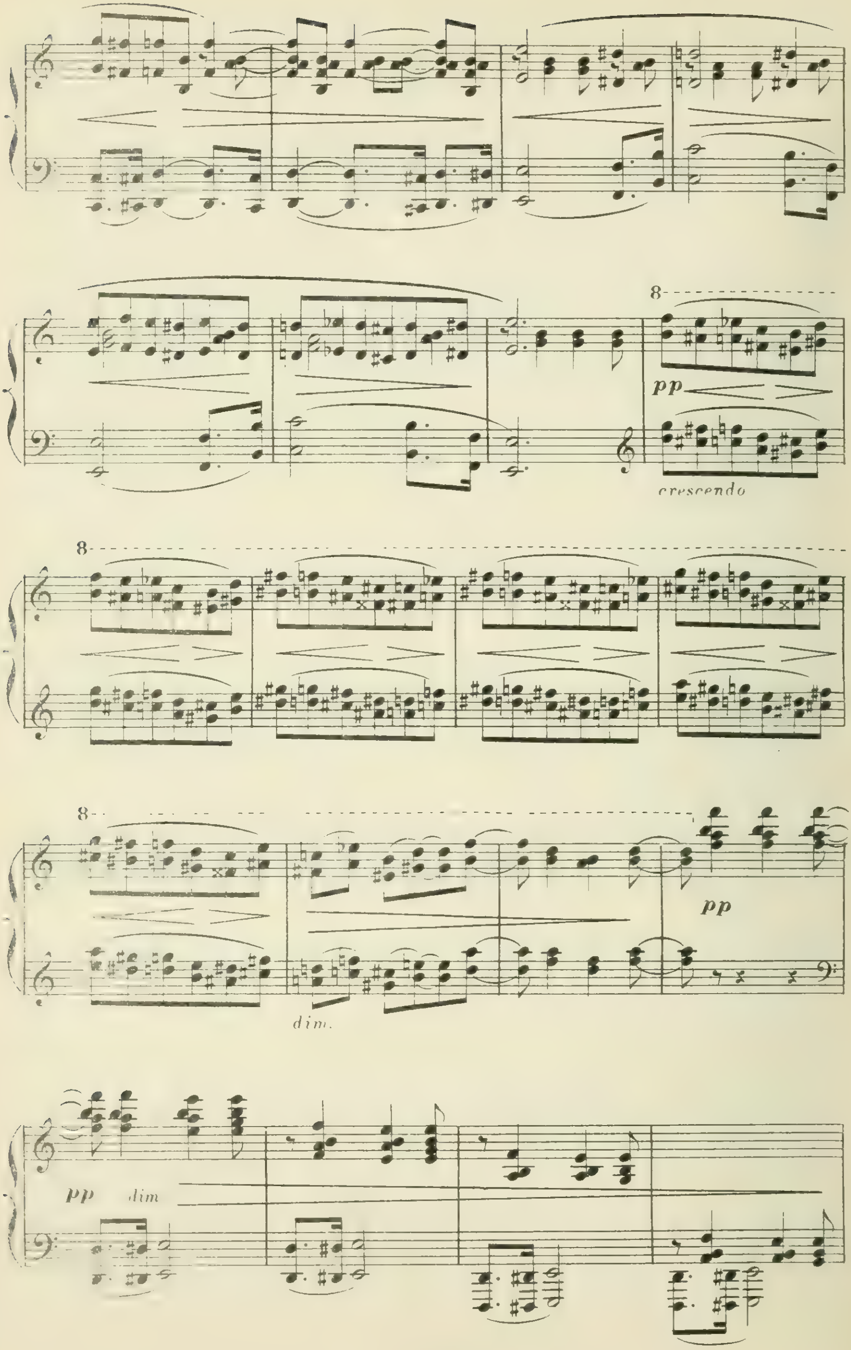

Moderato (63 - ♩.)
(Il bourre sa pipe)
M
car - tes!
(Dans l'auberge et sur la route)
1res Dessus
Puis - qu'il faut par tir bu - vons donc à la ron de, bu
2ds Dessus
Puis qu'il faut par tir bu - vons donc à la ron de, bu
Ténors
Puis - qu'il faut par - tir bu - vons donc à la ron de, bu
Basses
Puis qu'il faut par tir bu vons donc à la ron de, bu
CHŒUR
Moderato
Ils ont leur comp - te,
vons Bu - vons tout d'a - bord à la fil let te blon de, bu
T
B

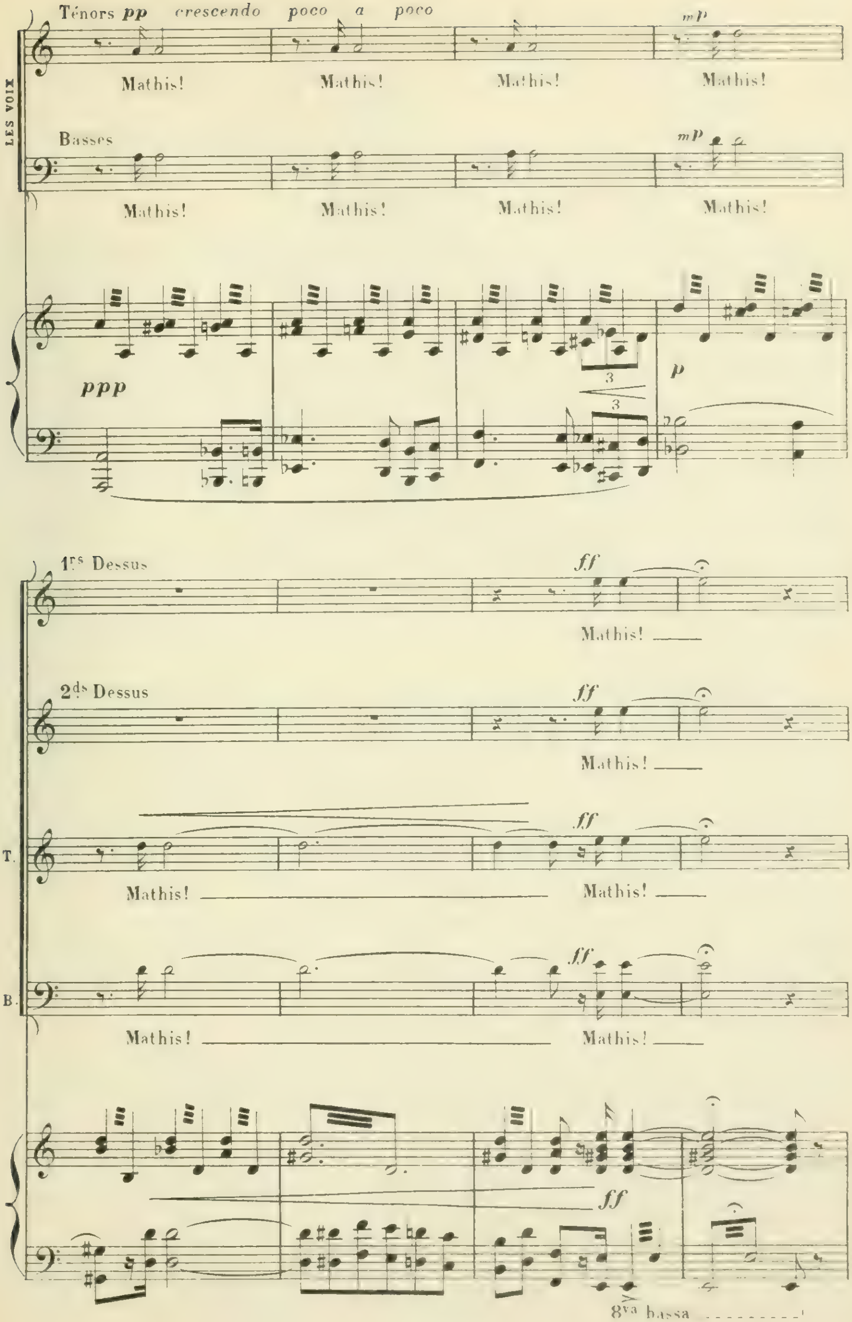

M.
et le vin en est cau _ se
Un
1rs D.
_vons Bu _ vons à la fil_let_te que nous ai_mons et
2ds D.
_vons Bu _ vons à la fil_let_te que nous ai_mons et
T.
_vons Bu _ vons à la fil_let_te que nous ai_mons et
B.
_vons Bu _ vons à la fil_let_te que nous ai_mons et
M.
seul ver_re de vin et tout vous pa_raît
1rs D.
puis à tous ceux, hé_las que nous quit_tons, bu _ vons a -
2ds D
puis à tous ceux, hé_las que nous quit_tons, bu _ vons a -
T.
puis à tous ceux, hé_las que nous quit_tons, bu _ vons a -
B.
puis à tous ceux, hé_las que nous quit_tons, bu _ vons a -
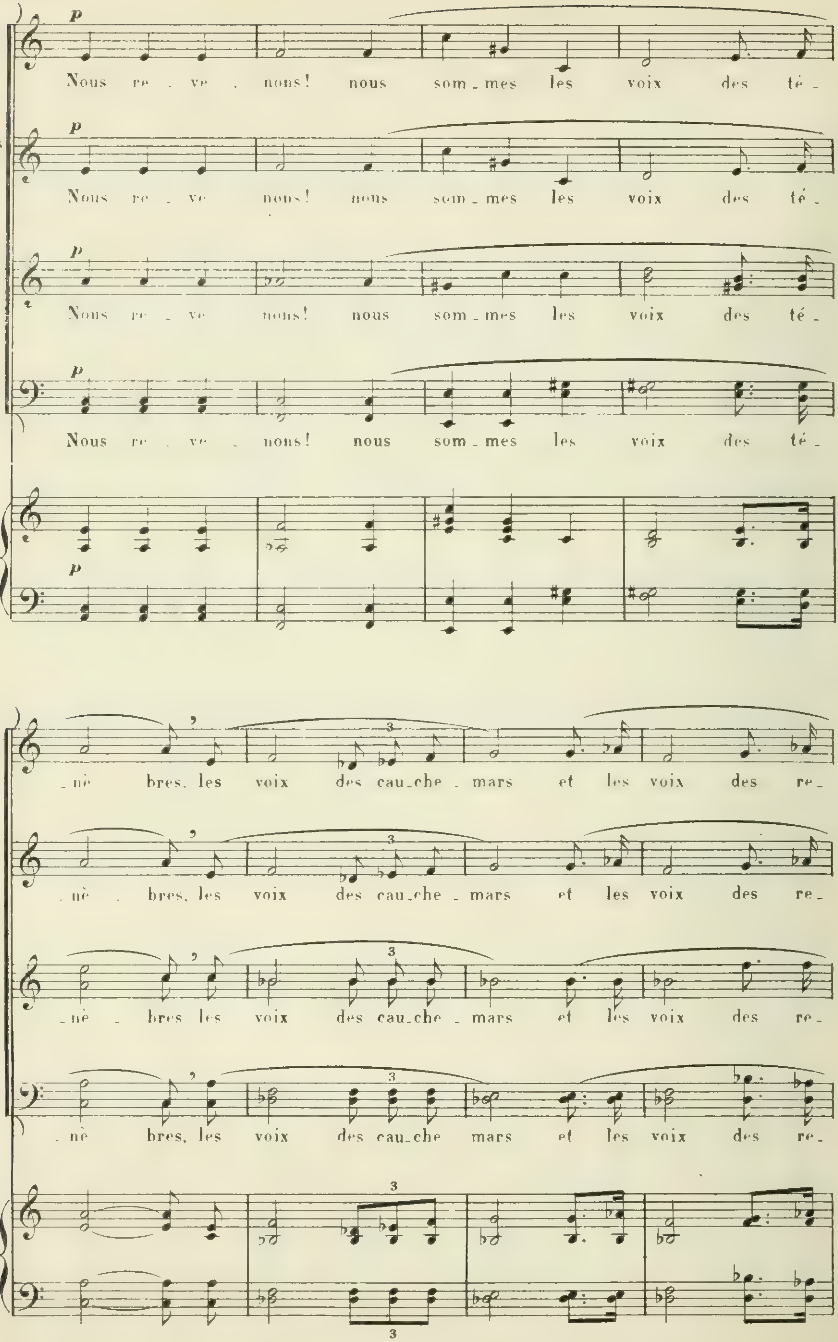

(Il boit un grand verre d'eau.)
M.
beau!
1rs D.
mis c'est le refrain des com_pa _ gnons!
2ds D.
_mis, c'est le refrain des com_pa gnons!
T.
_mis, c'est le refrain des com_pa gnons!
B.
_mis, c'est le refrain des com_pa _ gnons!
Tempo
(Il entre dans l'alcôve)
M.
Oui, tu peux te van _ ter, Ma_this d'a voir bien me

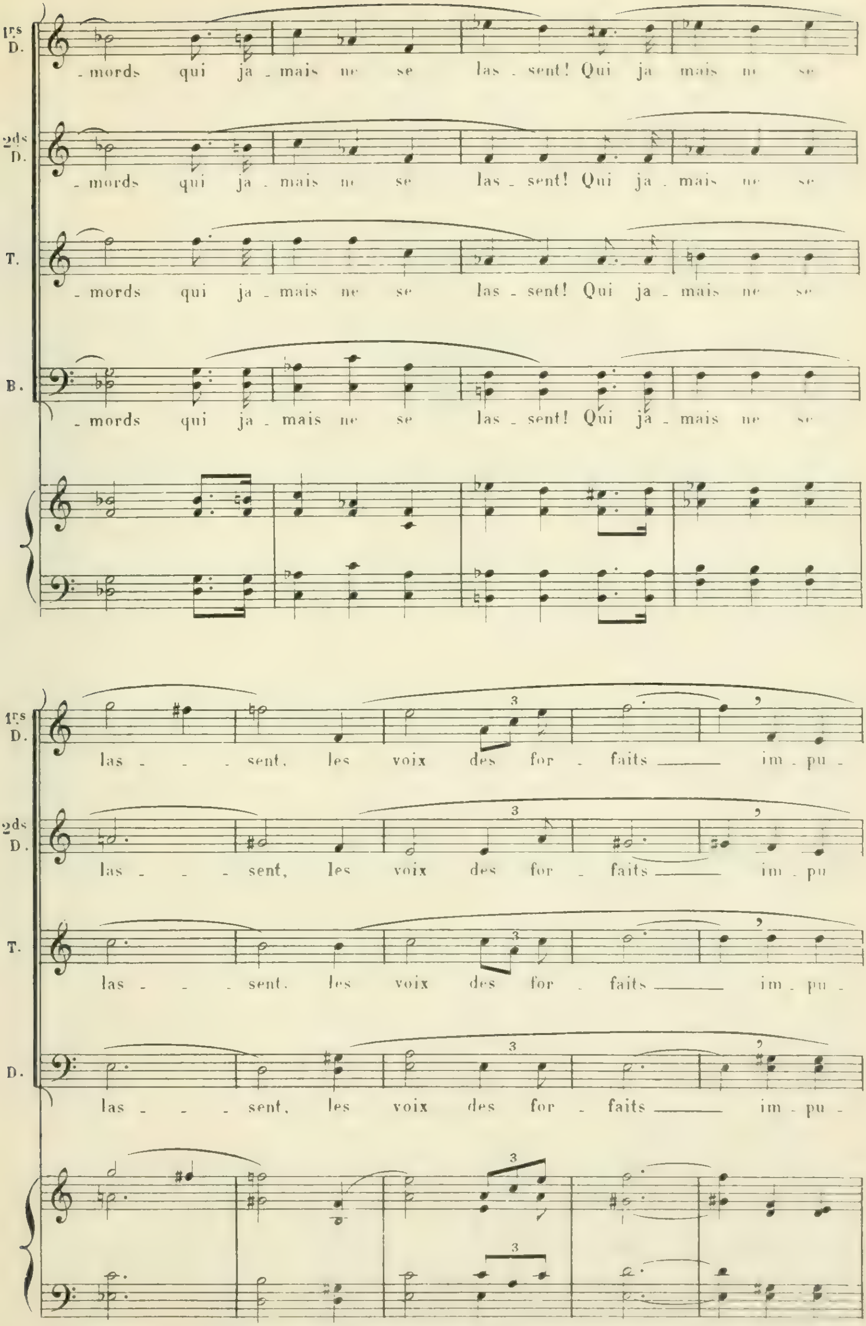

M.
_né tes af_fai_ _ _res! Les sonnet _ tes...
M.
les rê _ ves... Quel_les fo _ li _ es!...
Mathis souffle la chandelle. Au loin on entend de vagues échos du chœur des buveurs. Obscurité en scène
1rs Dessus
Même mouvt
très lointain pp
rit.
Puis_qu'il faut partir buvons donc à la ronde bu_vons
2ds Dessus
pp
Puis_qu'il faut partir buvons donc à la ronde bu_vons
Ténors
pp
Puis_qu'il faut partir buvons donc à la ronde bu_vons
Basses
pp
Puis_qu'il faut partir buvons donc à la ronde bu_vons
rit

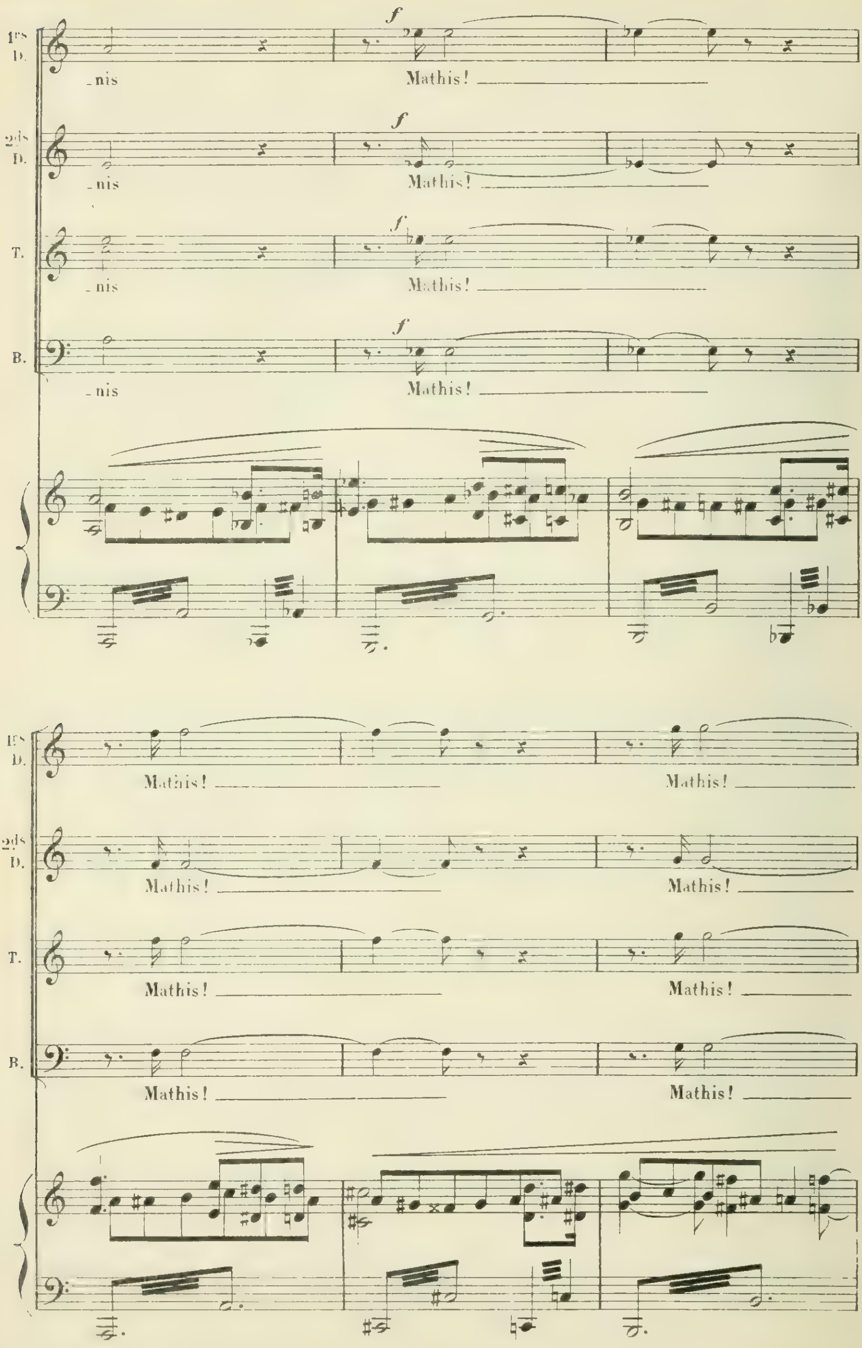

Lento (52= ♩) Peu à peu des plaintes s'éveillent, des rumeurs vagues, des voix vengeresses.

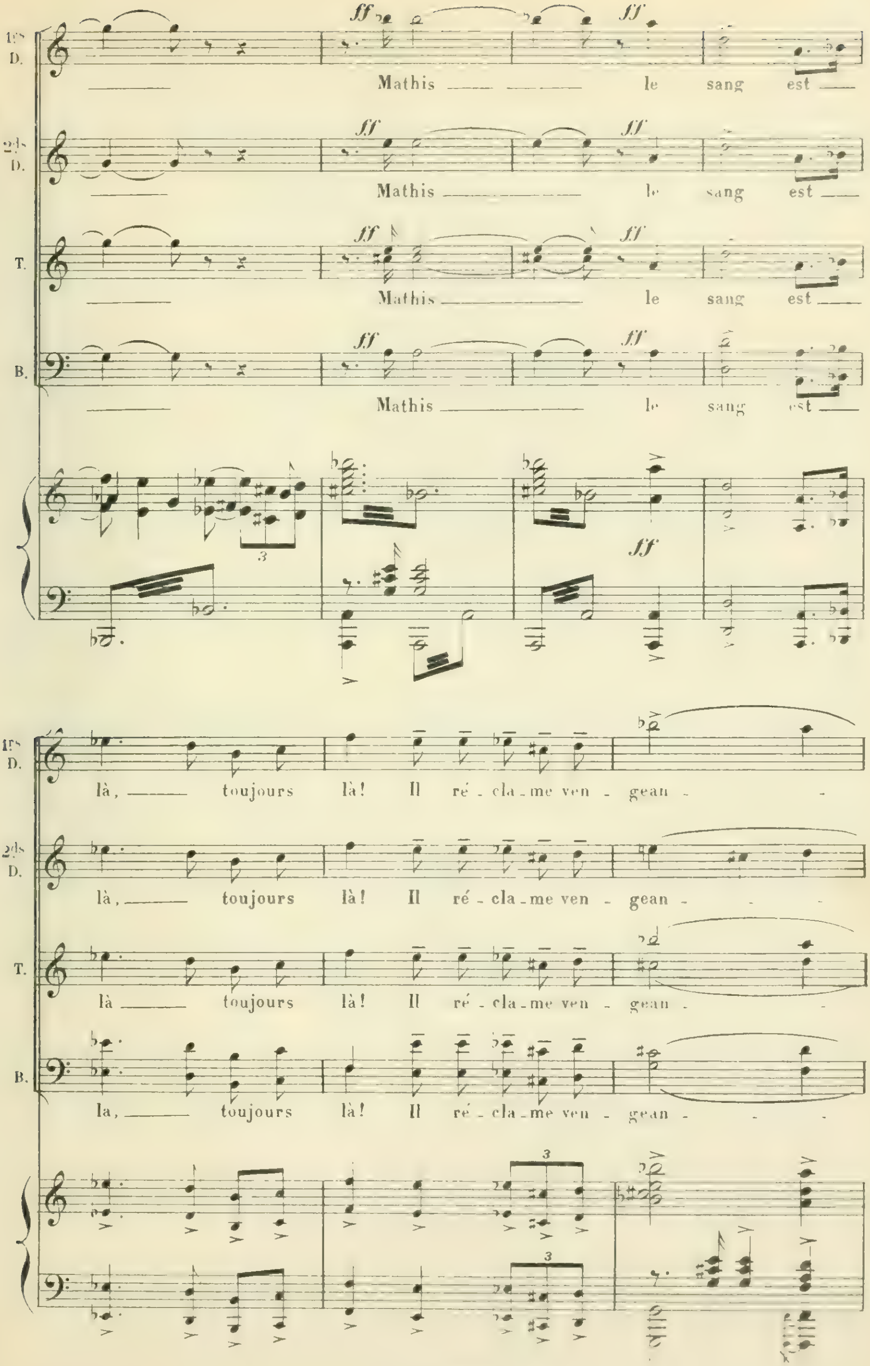

8
pp
crescendo
8
8
dim.
pp
pp
dim

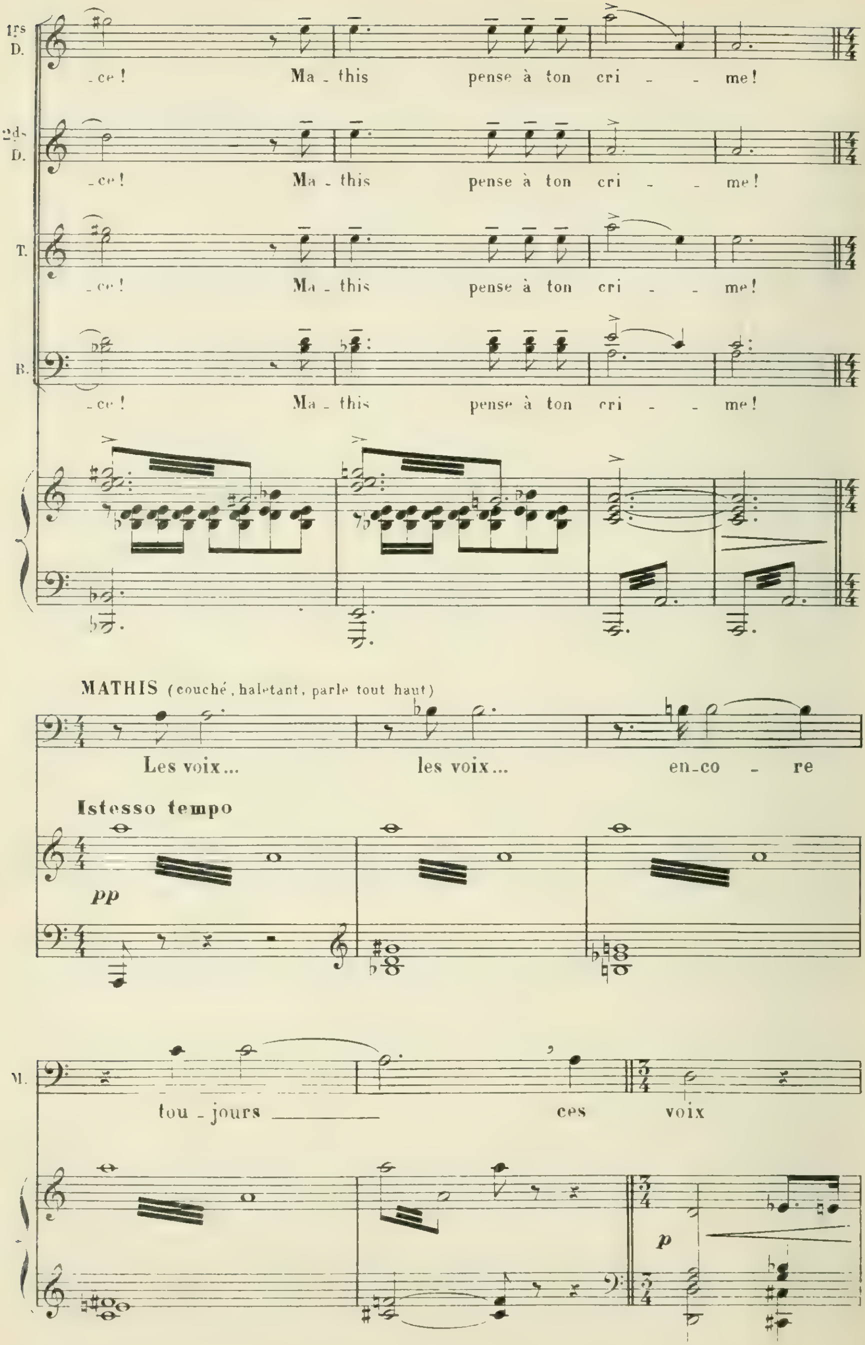

Ténors pp crescendo poco a poco
mp
Mathis! Mathis! Mathis! Mathis!
LES VOIX
Basses
mp
Mathis! Mathis! Mathis! Mathis!
ppp
3
3
p
1rs Dessus
ff
Mathis!
2ds Dessus
ff
Mathis!
T.
ff
Mathis! Mathis!
B.
ff
Mathis! Mathis!
ff
8va bassa
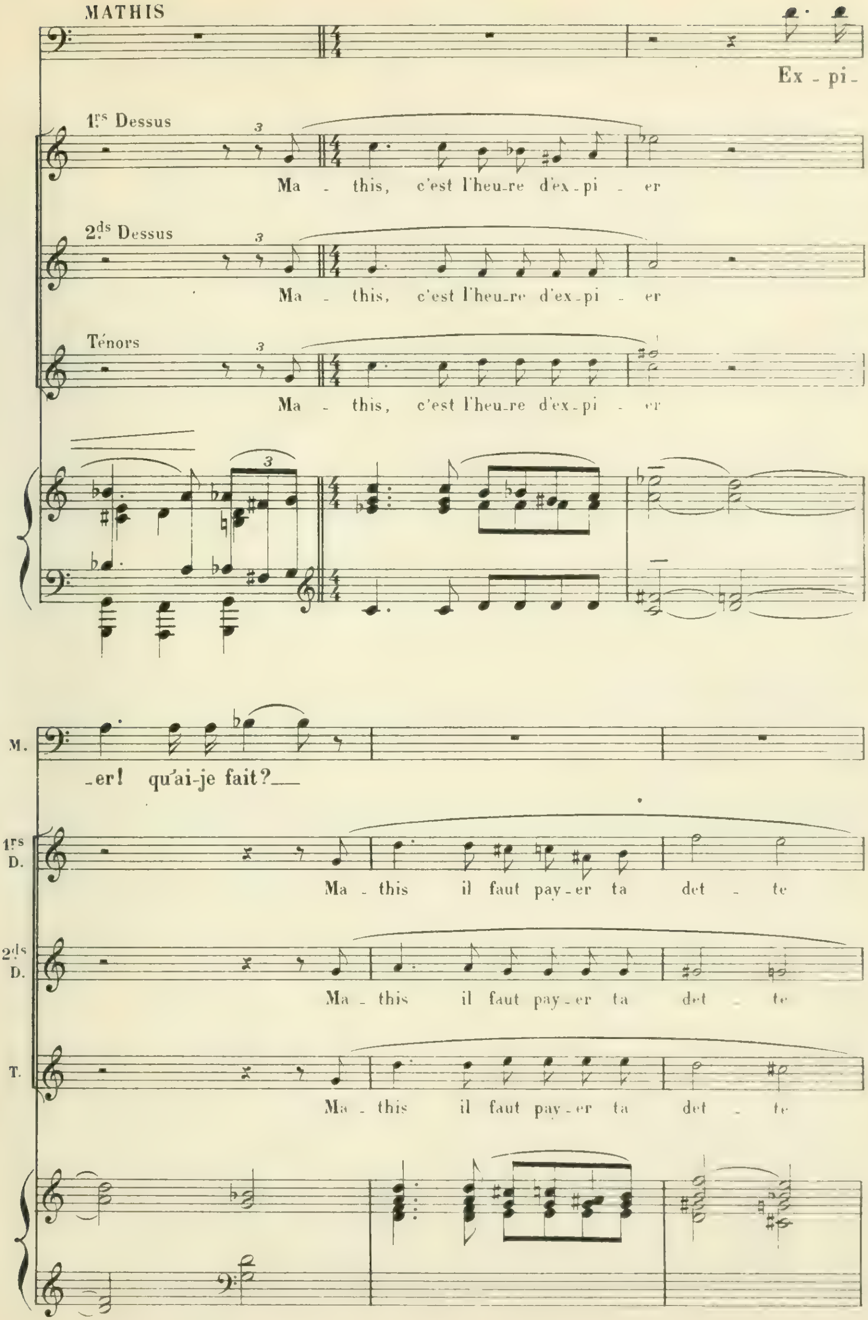

1rs D.
2ds D.
T.
B.
p
Nous re - ve - nons! nous som - mes les voix des té -
Nous re - ve - nons! nous som - mes les voix des té -
Nous re - ve - nons! nous som - mes les voix des té -
Nous re - ve - nons! nous som - mes les voix des té -
- nè bres, les voix des cau - che - mars et les voix des re -
- nè - bres, les voix des cau - che - mars et les voix des re -
- nè - bres les voix des cau - che - mars et les voix des re -
- nè bres, les voix des cau - che mars et les voix des re -

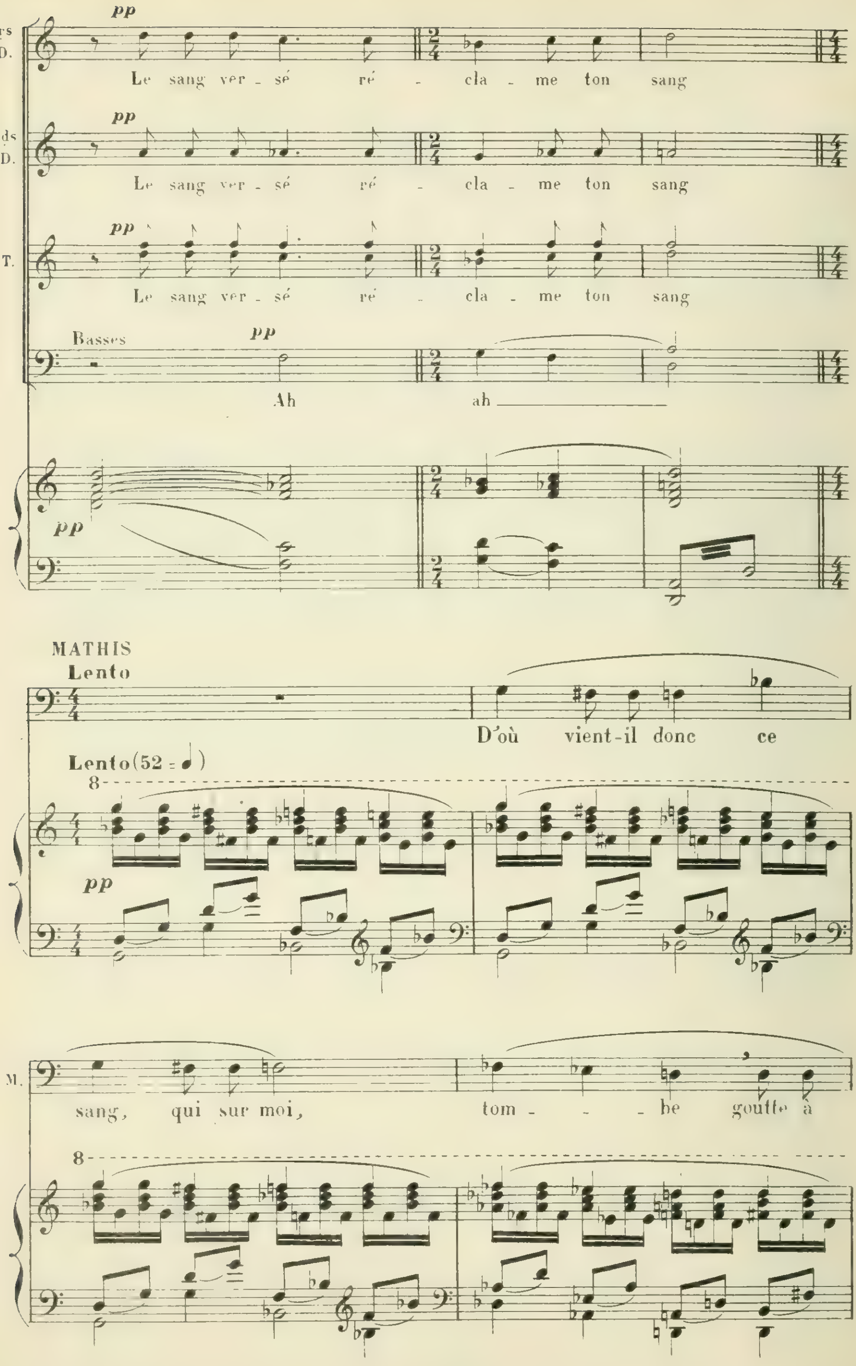

1rs D.
-mords qui ja-mais ne se las-sent! Qui ja mais ne se
2ds D.
-mords qui ja-mais ne se las-sent! Qui ja-mais ne se
T.
-mords qui ja-mais ne se las-sent! Qui ja-mais ne se
B.
-mords qui ja-mais ne se las-sent! Qui ja-mais ne se
1rs D.
las - - - sent, les voix des for-faits ___ im-pu-
2ds D.
las - - - sent, les voix des for-faits ___ im-pu
T.
las - - - sent, les voix des for-faits ___ im-pu-
D.
las - - - sent, les voix des for-faits ___ im-pu-
3

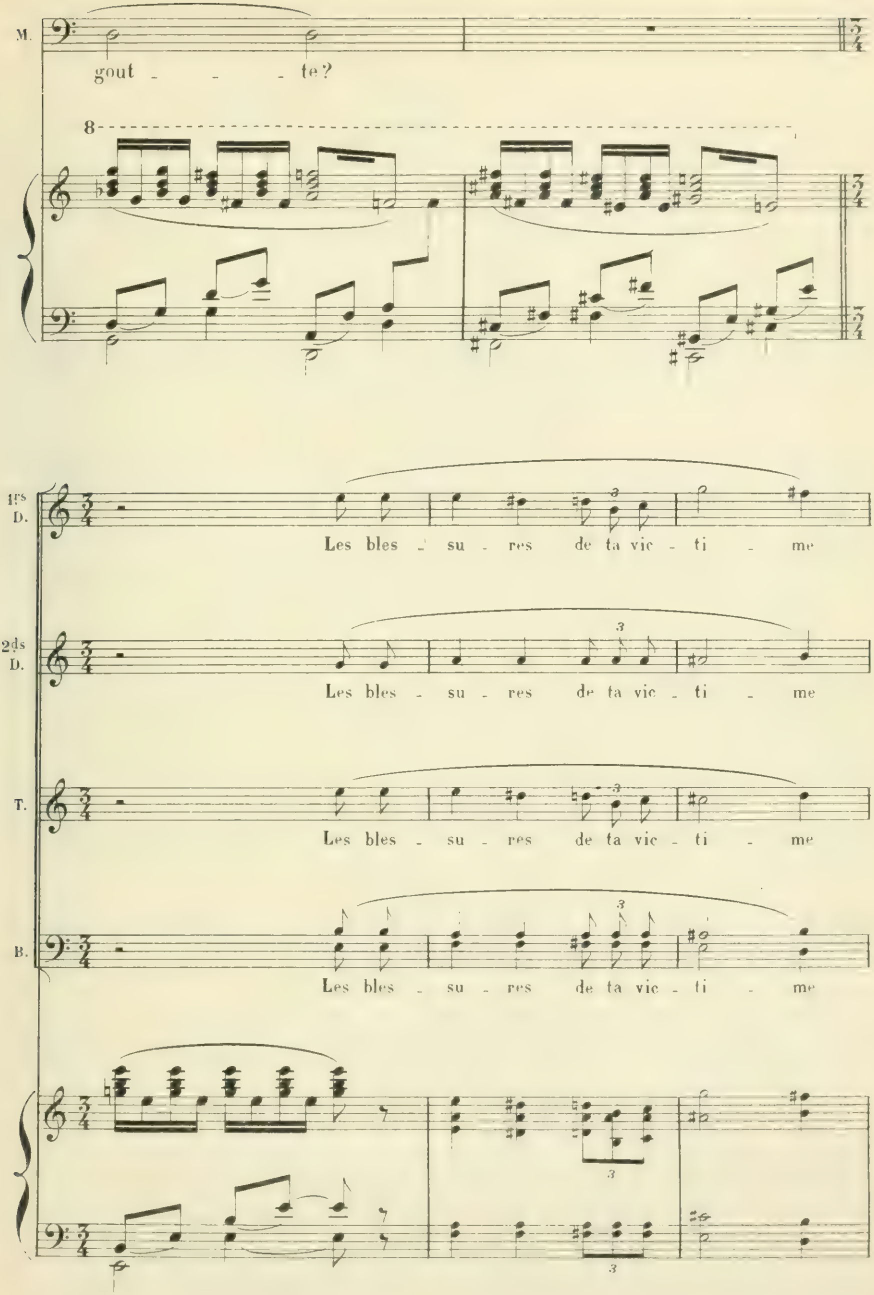

1rs D.
2ds D.
T.
B.
f
_nis
Mathis!
Mathis!
Mathis!

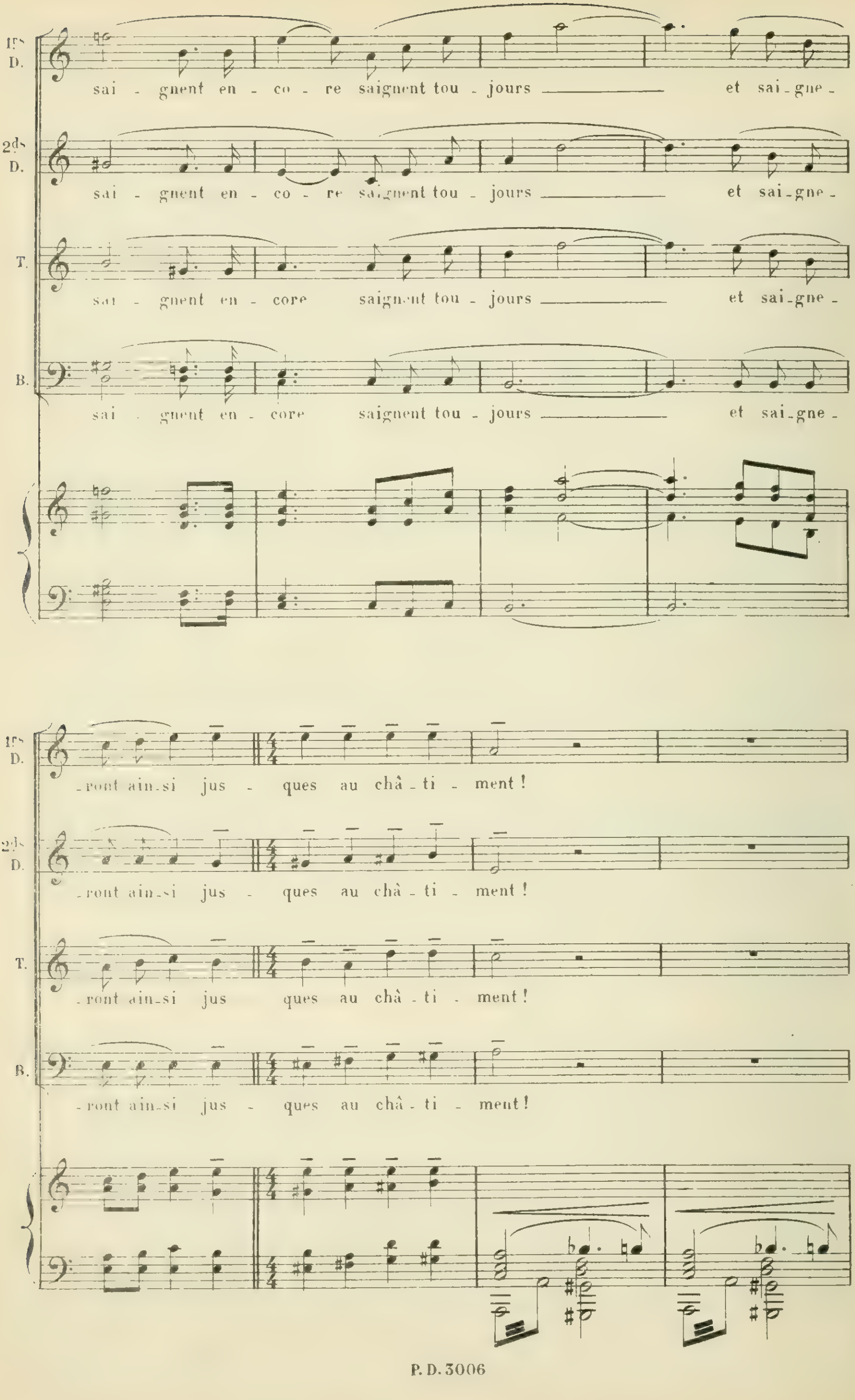

1res D.
2ds D.
T.
B.
ff
Mathis le sang est
là, toujours là! Il ré - cla - me ven - gean -
3

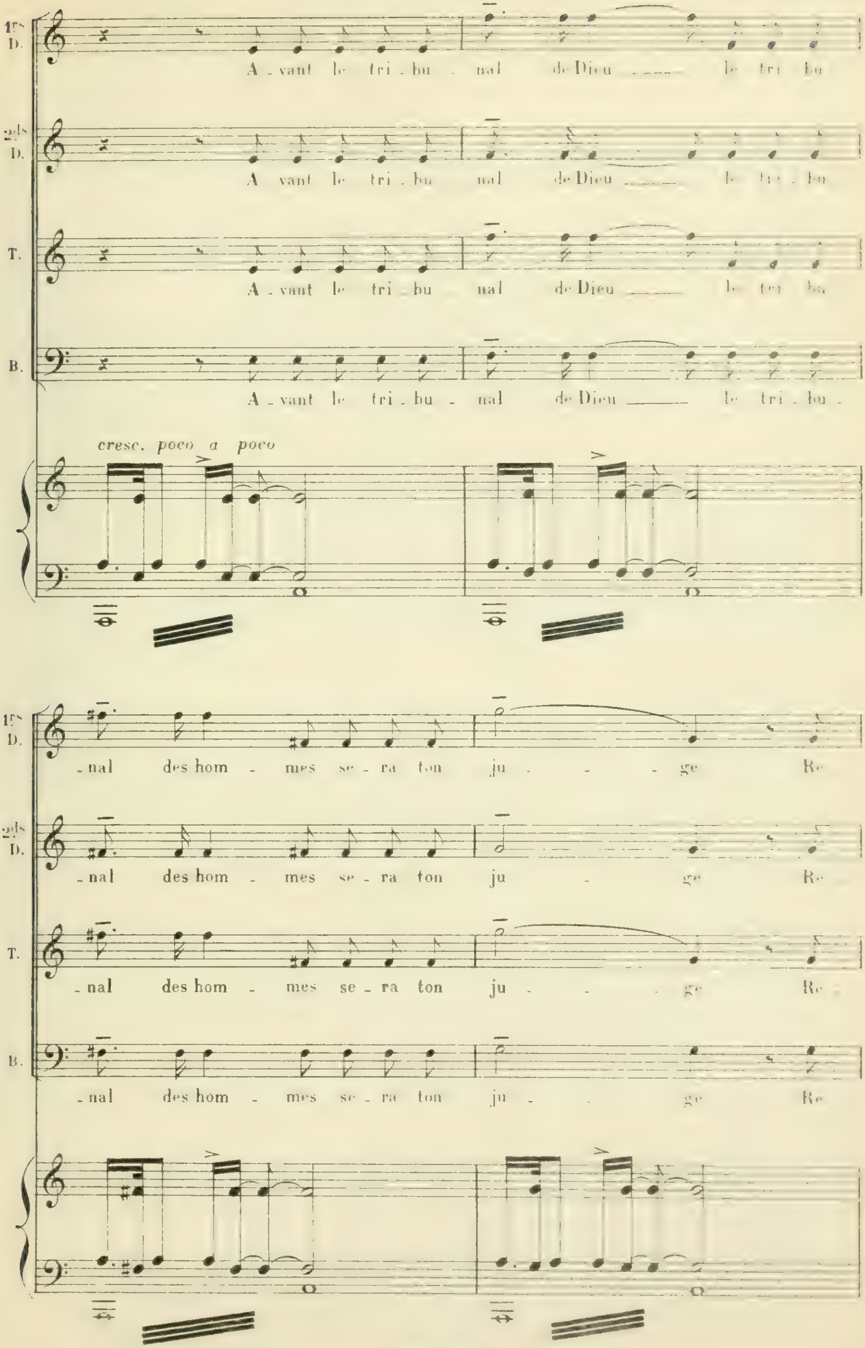

1rs D.
_ce! Ma_this pense à ton cri - - me!
2ds D.
_ce! Ma_this pense à ton cri - - me!
T.
_ce! Ma_this pense à ton cri - - me!
B.
_ce! Ma_this pense à ton cri - - me!
MATHIS (couché, haletant, parle tout haut)
Les voix... les voix... en_co - re
Istesso tempo
pp
M.
tou_jours ces voix
p
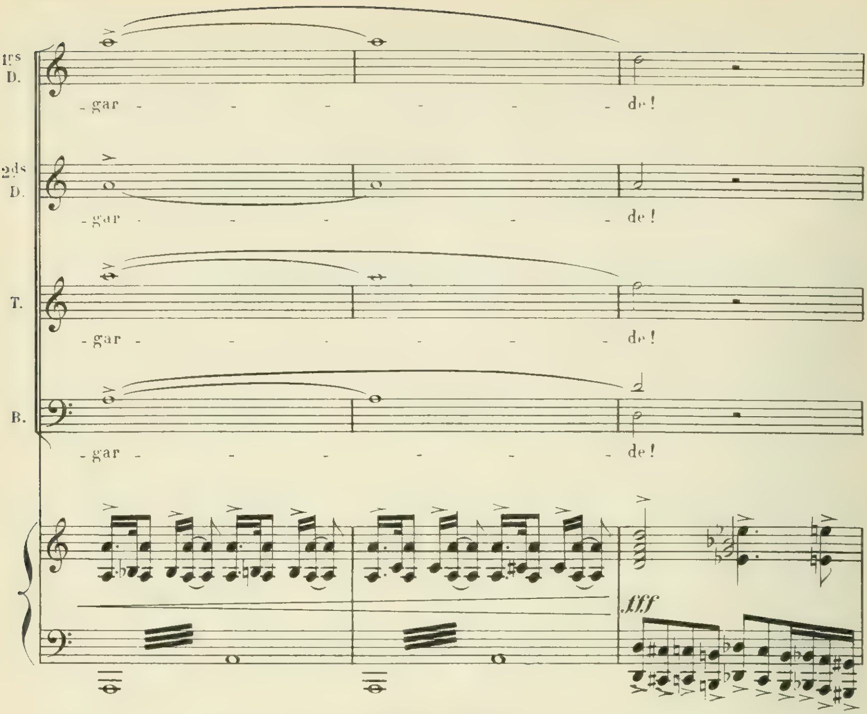

MATHIS
Ex - pi-
1.rs Dessus
Ma - this, c'est l'heu-re d'ex-pi - er
2.ds Dessus
Ma - this, c'est l'heu-re d'ex-pi - er
Ténors
Ma - this, c'est l'heu-re d'ex-pi - er
M.
-er! qu'ai-je fait?
1.rs D.
Ma - this il faut pay-er ta det - te
2.ds D.
Ma - this il faut pay-er ta det - te
T.
Ma - this il faut pay-er ta det - te


pp
1rs D.
Le sang ver - sé ré - cla - me ton sang
2ds D.
Le sang ver - sé ré - cla - me ton sang
T.
Le sang ver - sé ré - cla - me ton sang
Basses
Ah ah
MATHIS
Lento
D'où vient-il donc ce
Lento (52 = ♩)
M.
sang, qui sur moi, tom - - be goutte à


M.
gout - - - te?
8
1rs D.
Les bles - su - res de ta vic - ti - me
2ds D.
Les bles - su - res de ta vic - ti - me
T.
Les bles - su - res de ta vic - ti - me
B.
Les bles - su - res de ta vic - ti - me
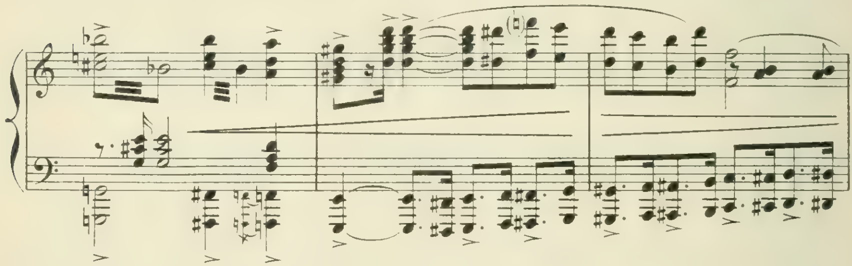

1rs D.
sai - gnent en - co - re saignent tou - jours et sai - gne -
2ds D.
sai - gnent en - co - re saignent tou - jours et sai - gne -
T.
sai - gnent en - core saignent tou - jours et sai - gne -
B.
sai - gnent en - core saignent tou - jours et sai - gne -
1rs D.
- ront ain - si jus - ques au châ - ti - ment !
2ds D.
- ront ain - si jus - ques au châ - ti - ment !
T.
- ront ain - si jus ques au châ - ti - ment !
B.
- ront ain - si jus - ques au châ - ti - ment !


1rs D.
2ds D.
T.
B.
A_vant le tri_bu_nal de Dieu ___ le tri_bu
cresc. poco a poco
_nal des hom_mes se_ra ton ju_ _ _ge Re_
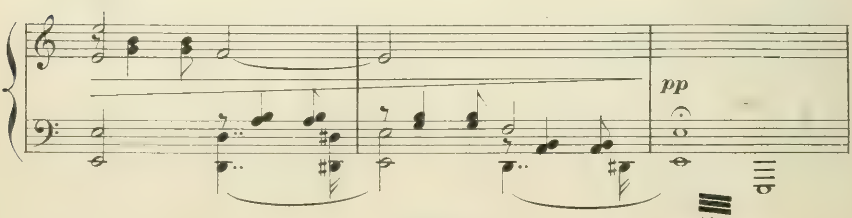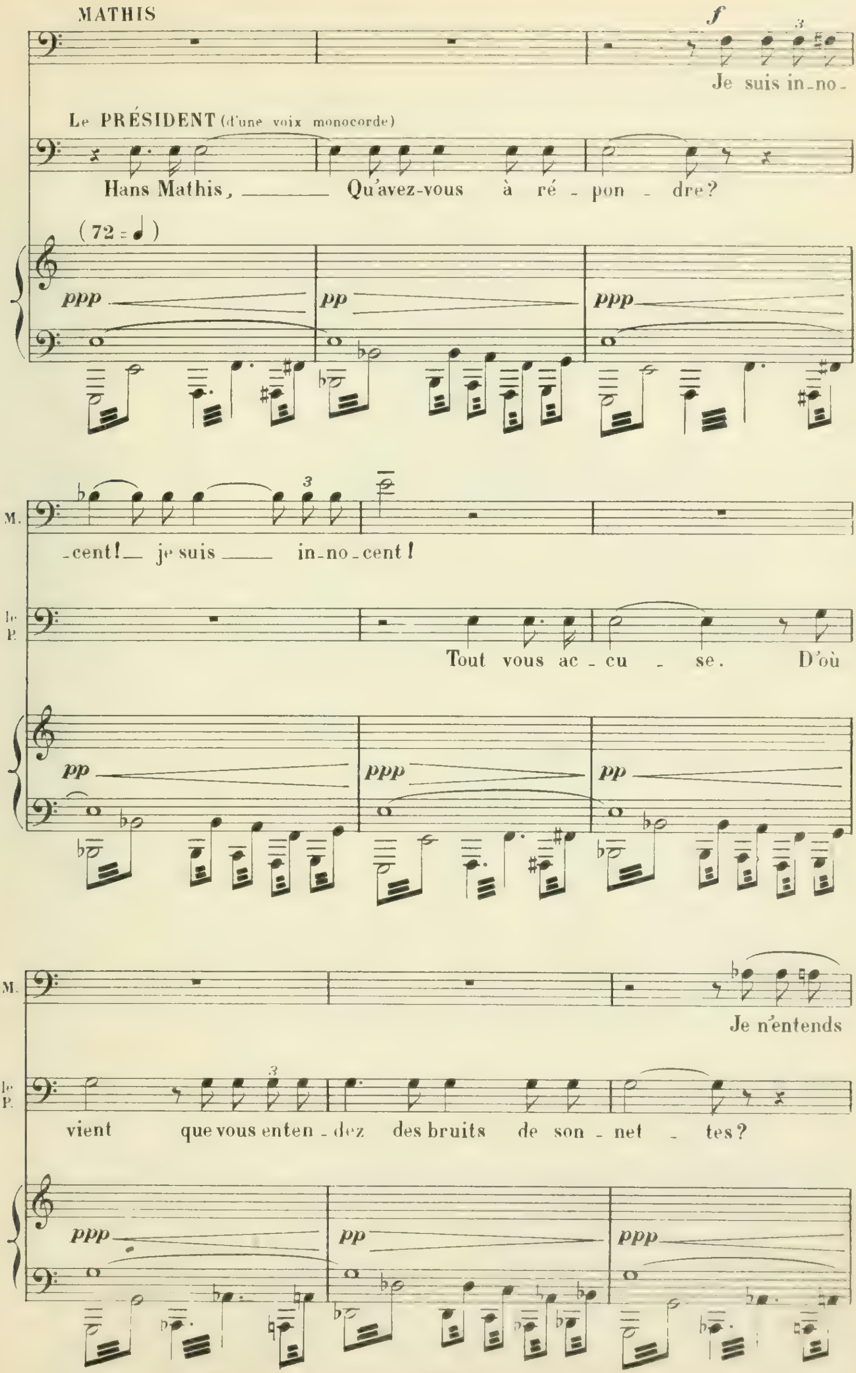


2e TABLEAU
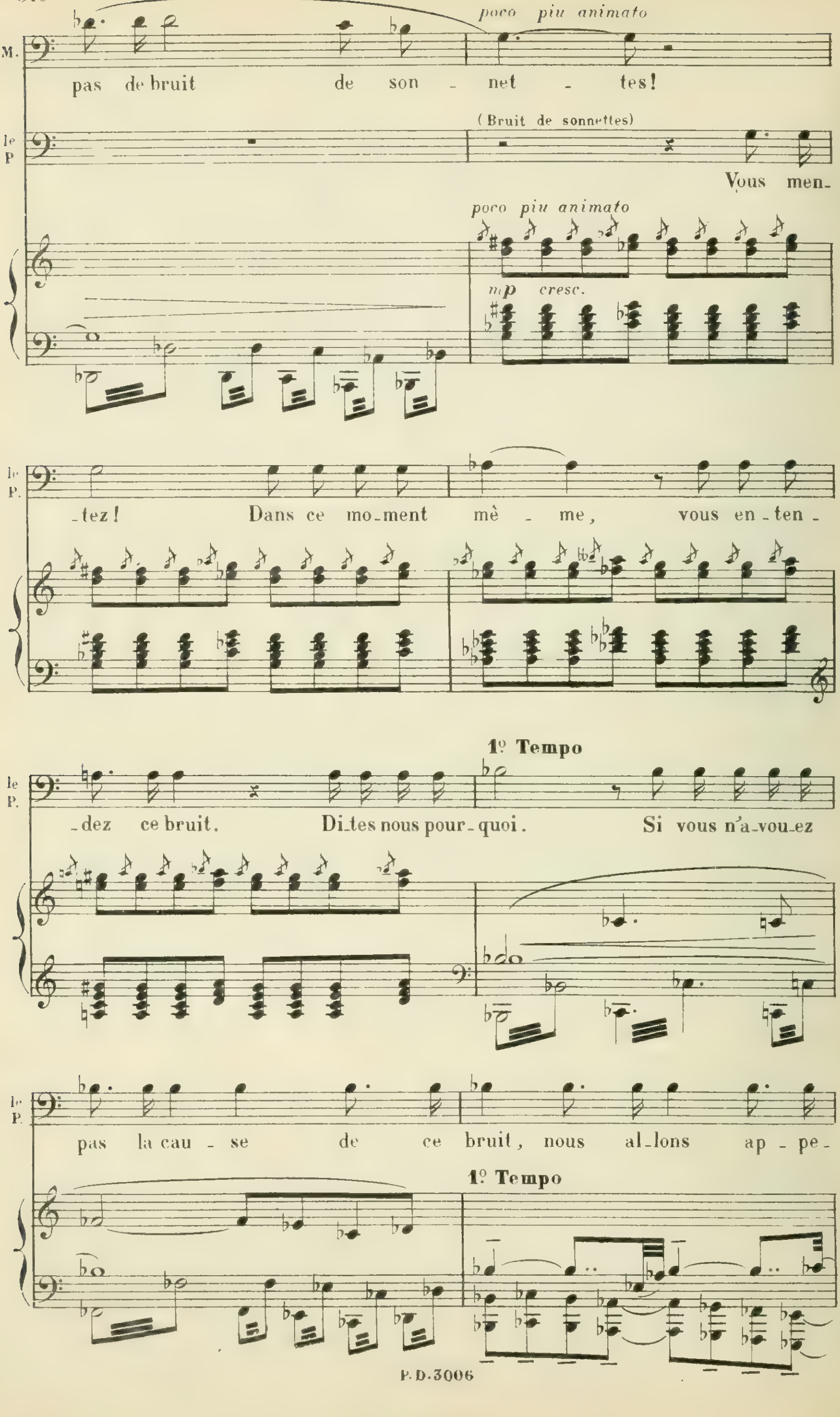
Le fond disparait, on aperçoit un tribunal, trois juges fantômatiques, une foule muette, immobile, des gendarmes, etc. tout l'appareil d'une cour d'assises d'autrefois. Sur la table, un manteau vert garni de fourrure, un bonnet ensanglanté.
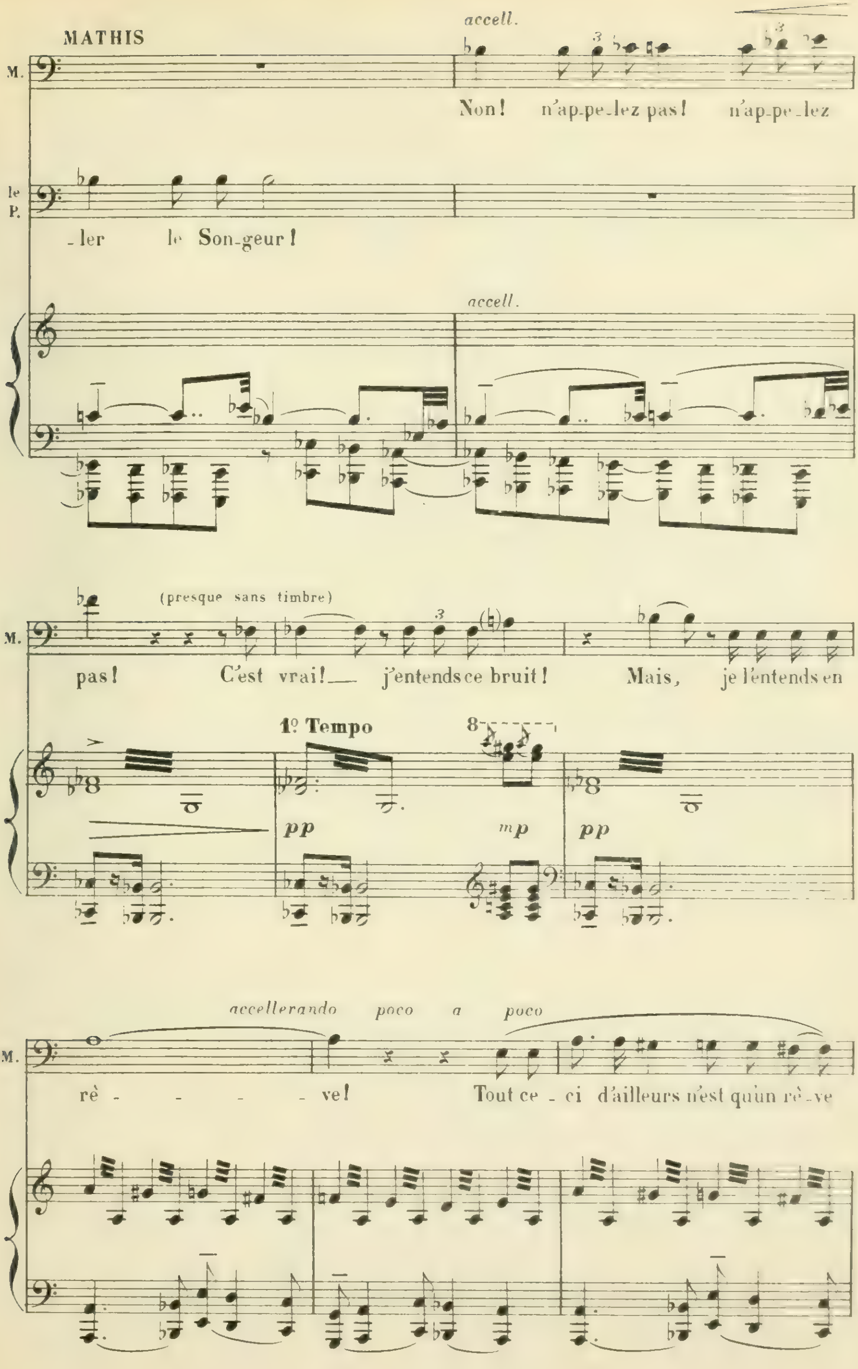


Mathis, hâve, méconnaissable, est assis à droite, sur la sellette; la scène commence après l'interrogatoire des témoins.

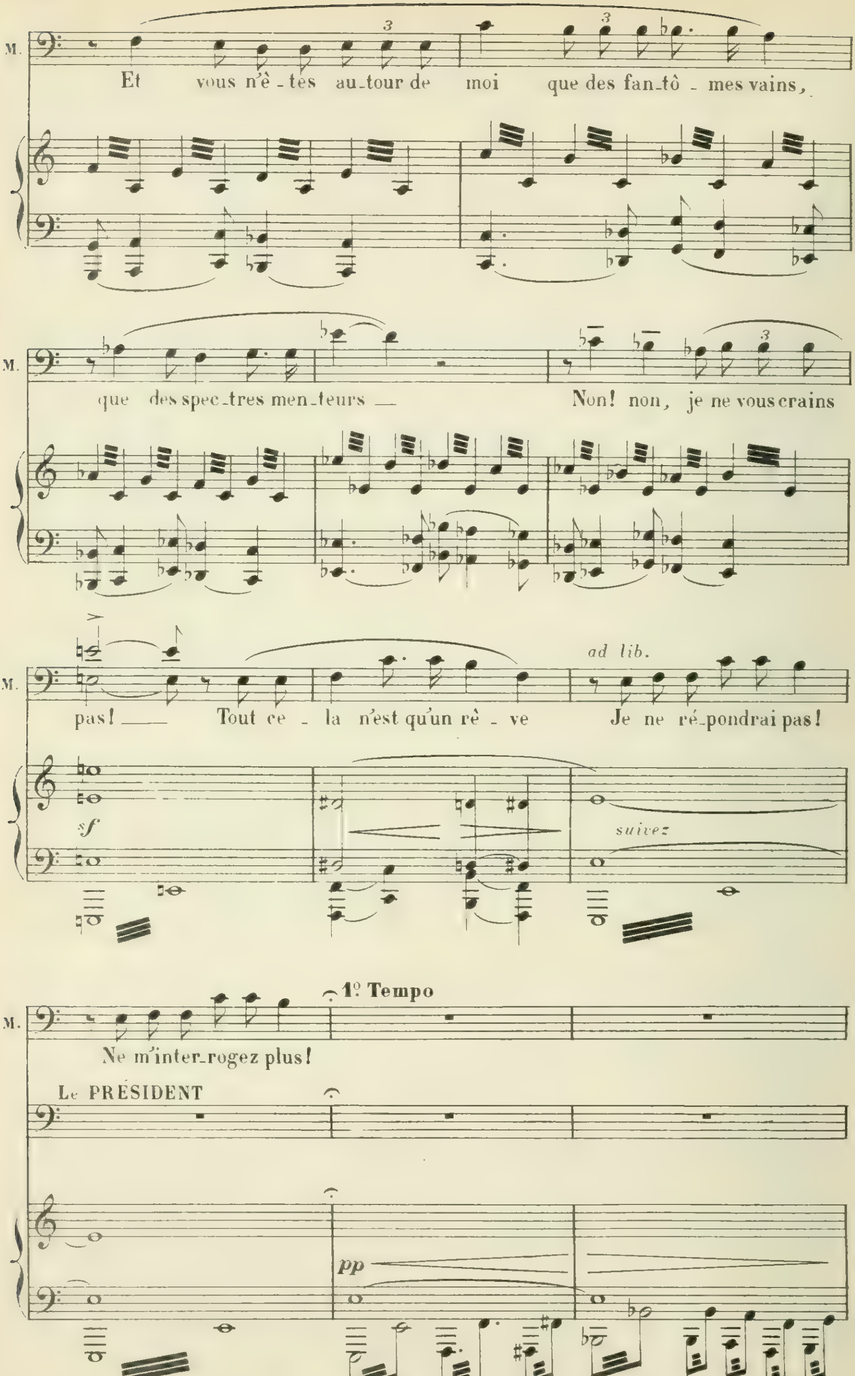


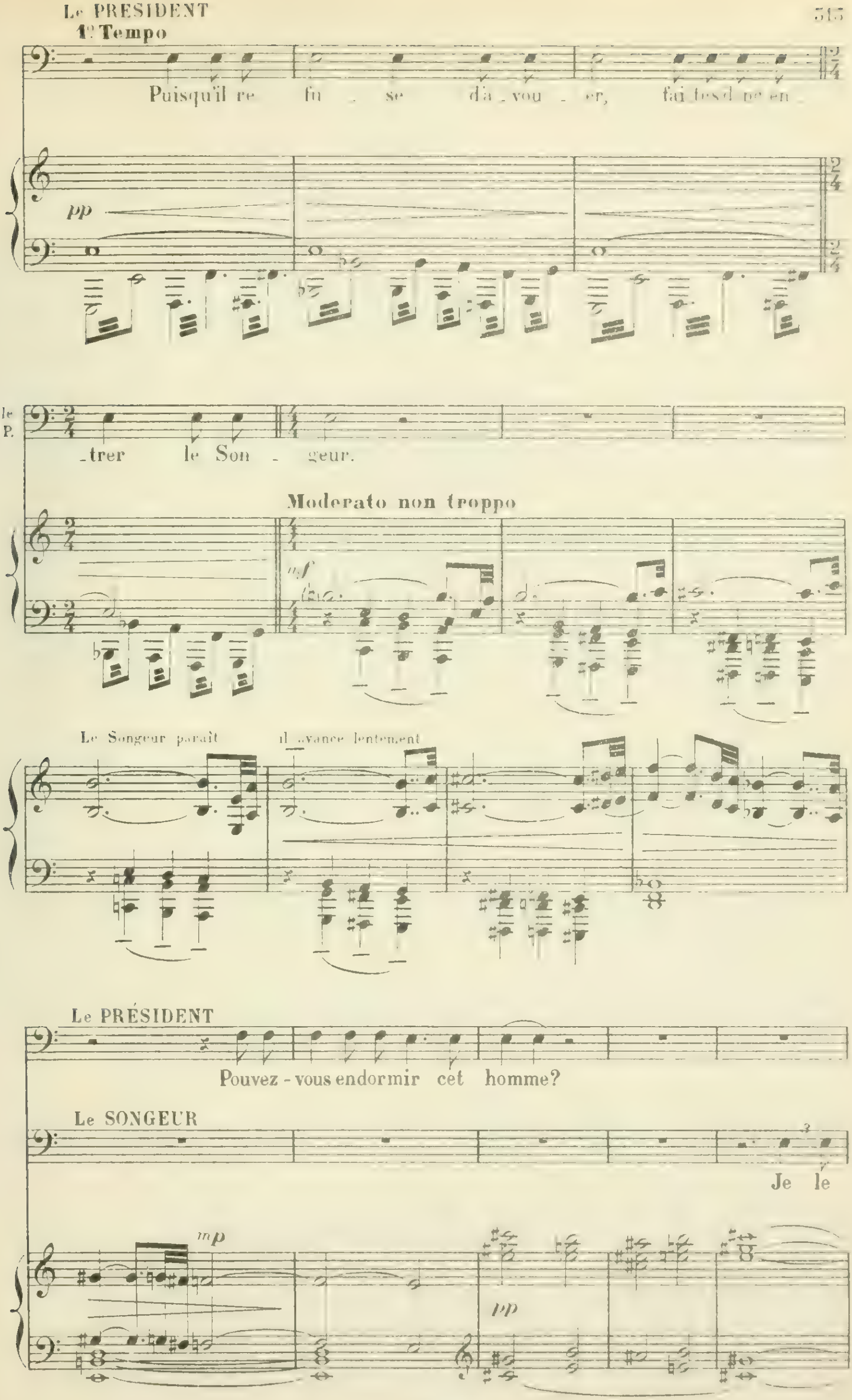

MATHIS
f
Je suis in_no_
Le PRÉSIDENT (d'une voix monocorde)
Hans Mathis, Qu'avez-vous à ré_pon_dre?
(72 = ♩)
ppp
pp
ppp
M.
_cent! je suis in_no_cent!
le P.
Tout vous ac_cu_se. D'où
pp
ppp
pp
M.
Je n'entends
le P.
vient que vous enten_dez des bruits de son_net_tes?
ppp
pp
ppp

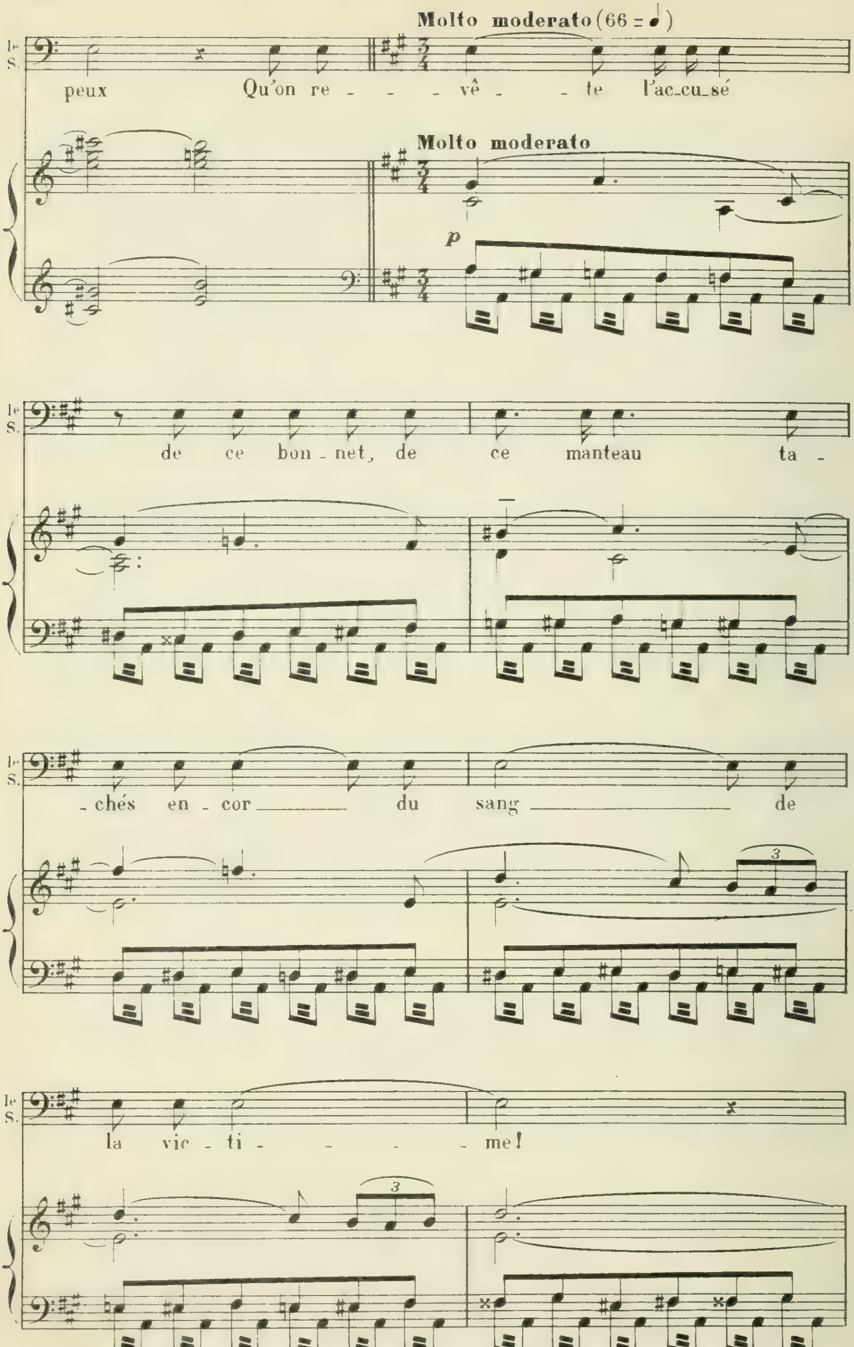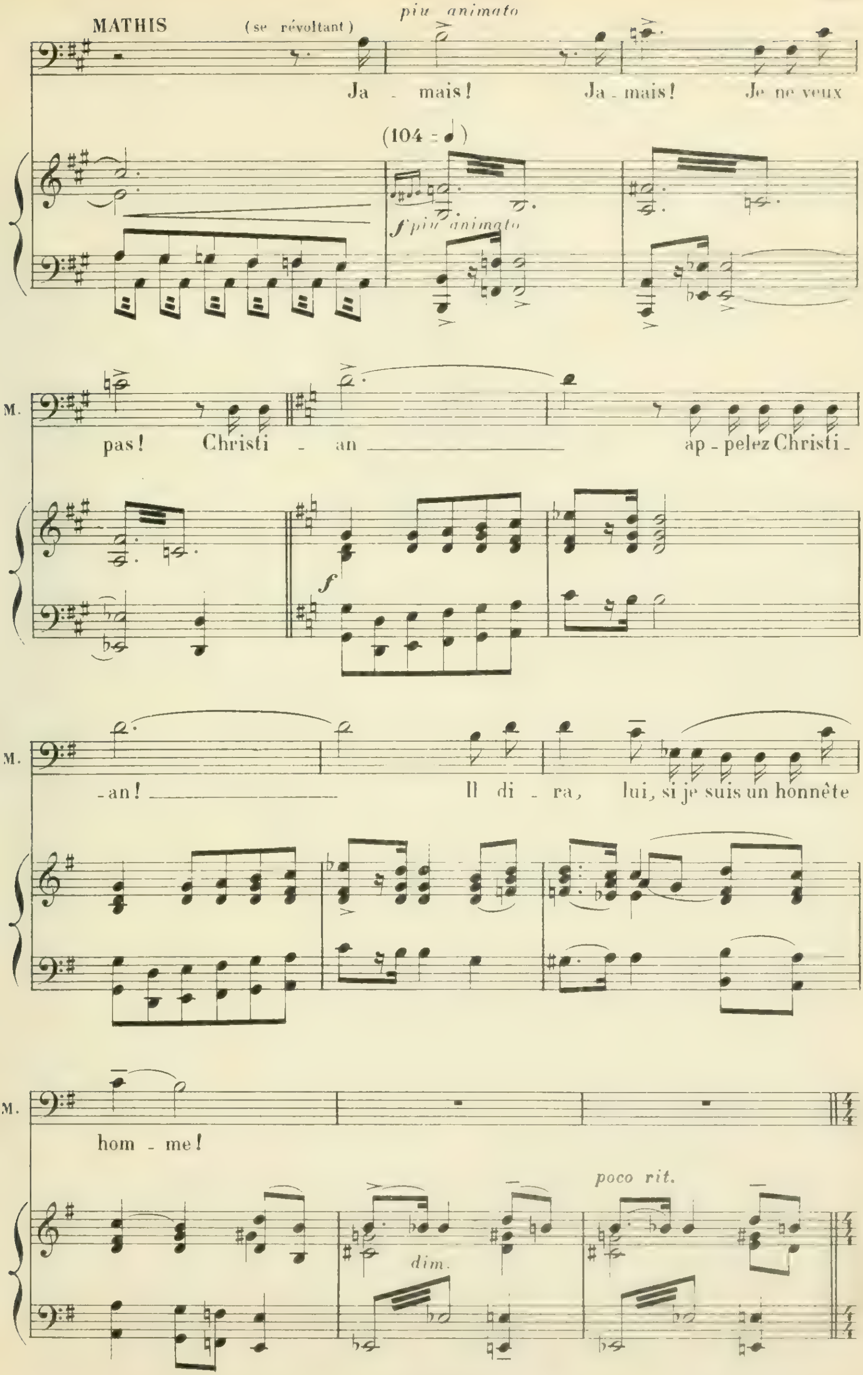


poco piu animato
M.
pas de bruit de son - net - tes!
(Bruit de sonnettes)
le P
Vous men-
poco piu animato
mp cresc.
le P.
-tez! Dans ce mo-ment mè - me, vous en-ten-
-dez ce bruit. Di-tes nous pour-quoi. Si vous n'a-vou-ez
1º Tempo
pas la cau - se de ce bruit, nous al-lons ap - pe-
1º Tempo
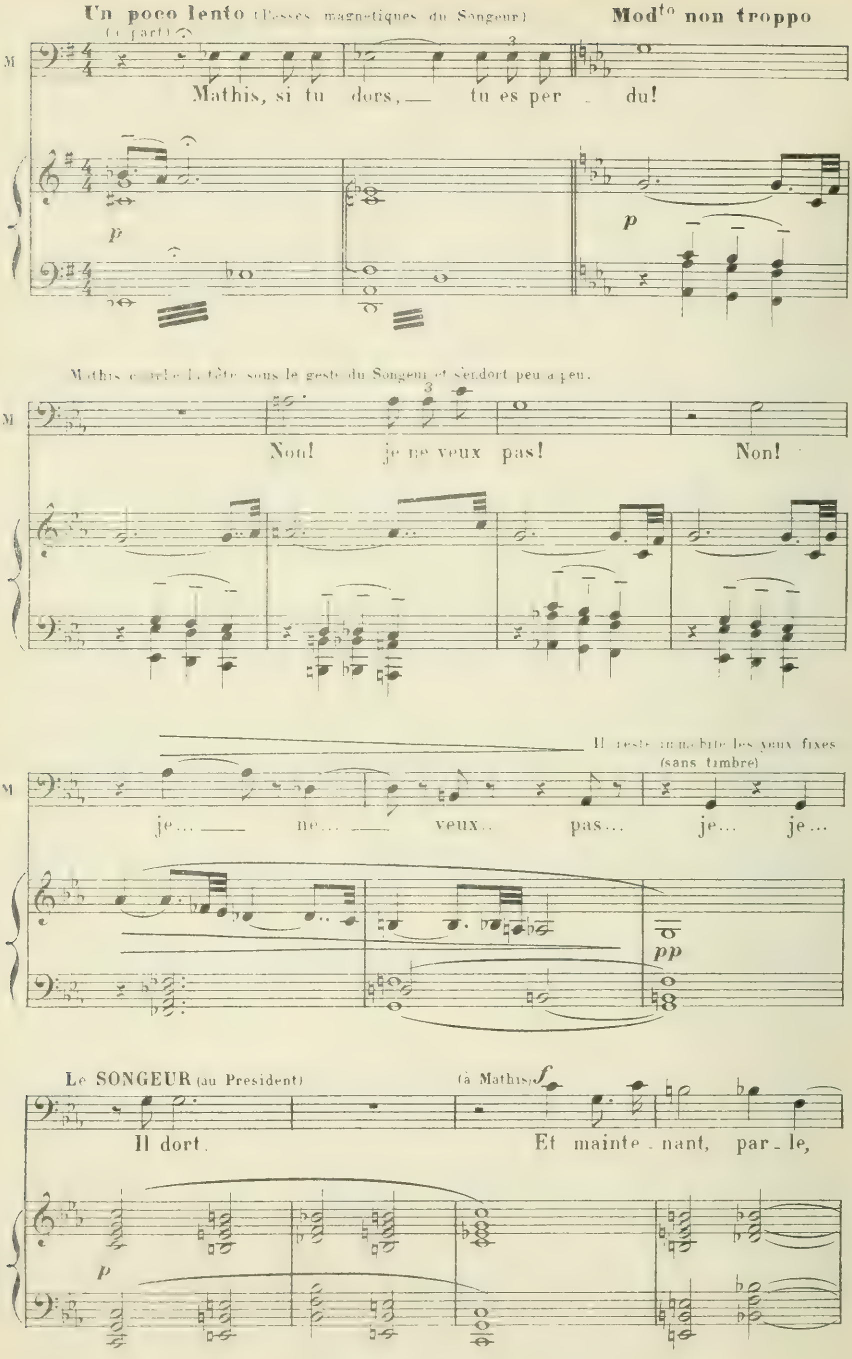

MATHIS
accell.
Non! n'ap-pe-lez pas! n'ap-pe-lez
-ler le Son-geur!
pas! C'est vrai! j'entends ce bruit! Mais, je l'entends en
(presque sans timbre)
1º Tempo
pp
mp
rè - - - - ve! Tout ce - ci d'ailleurs n'est qu'un rê - ve
accellerando poco a poco

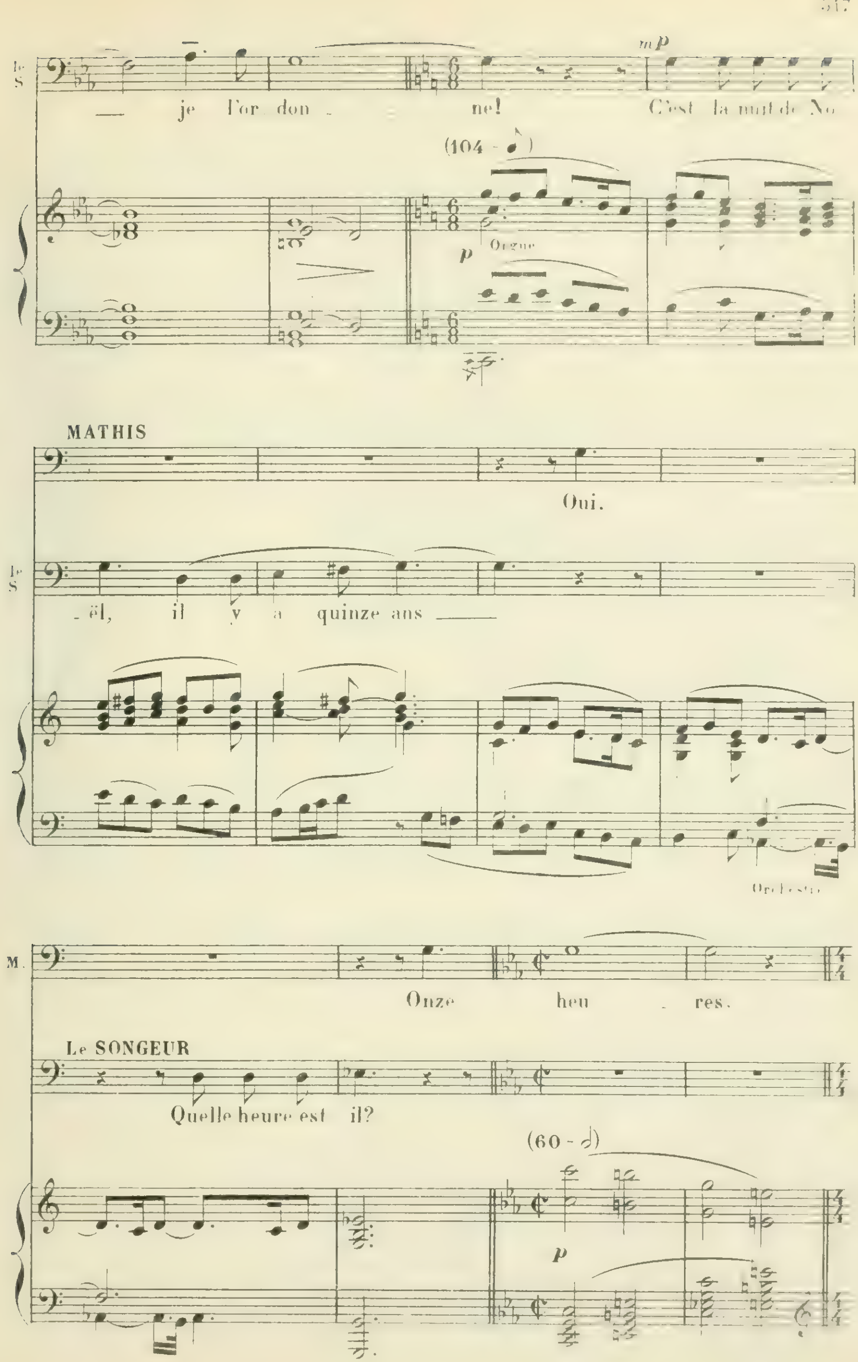

M.
Et vous n'ê_tes au_tour de moi que des fan_tô_mes vains,
que des spec_tres men_teurs —
Non! non, je ne vous crains
pas! — Tout ce_la n'est qu'un rê_ve
ad lib.
Je ne ré_pondrai pas!
sf
suivez
Ne m'inter_rogez plus!
1º Tempo
Le PRÉSIDENT
pp

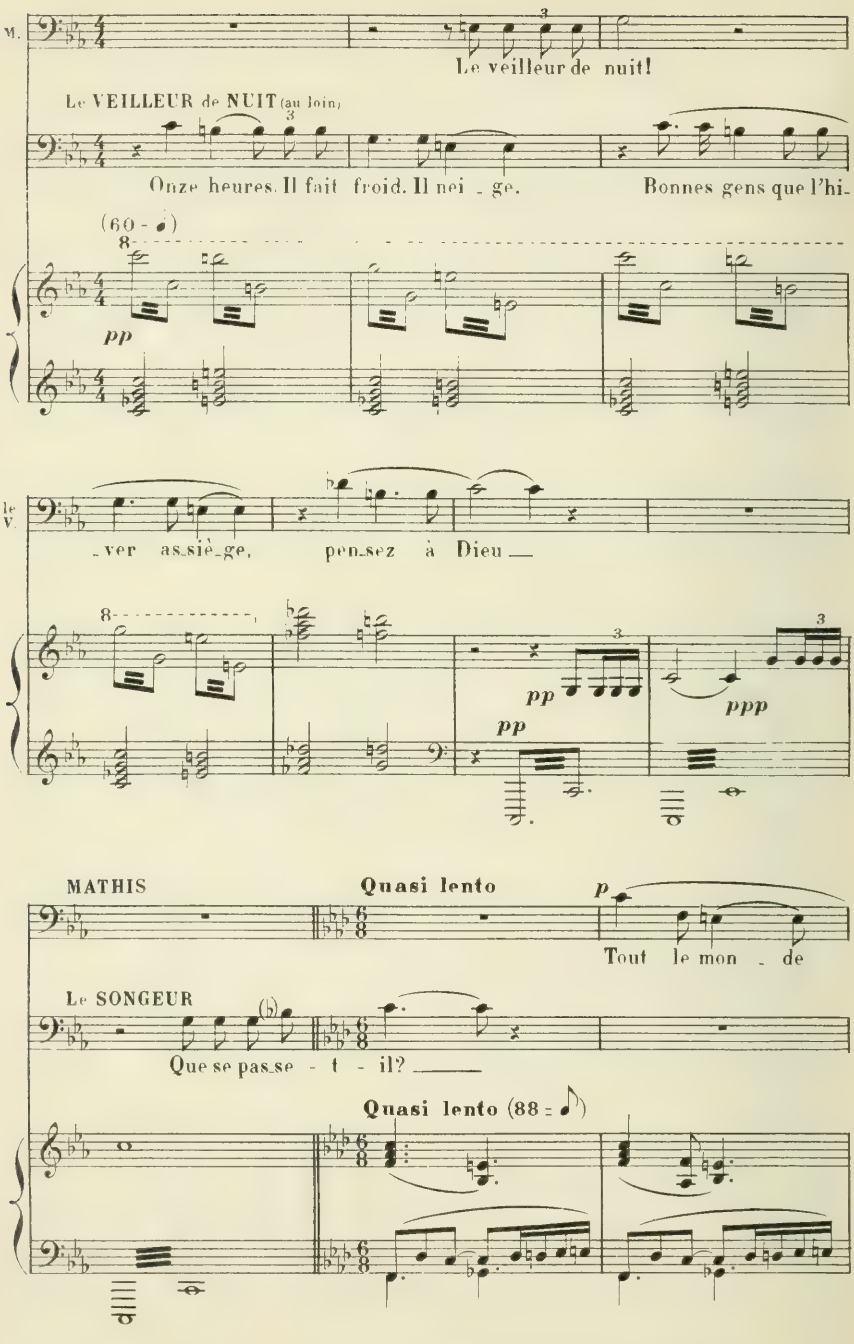

Le PRÉSIDENT
1º Tempo
Puisqu'il re fu _ se d'a _ vou _ er, fai tes d'ne en _
pp
le P.
_trer le Son _ geur.
Moderato non troppo
mf
Le Songeur paraît il avance lentement
Le PRÉSIDENT
Pouvez - vous endormir cet homme?
Le SONGEUR
Je le
mp
pp
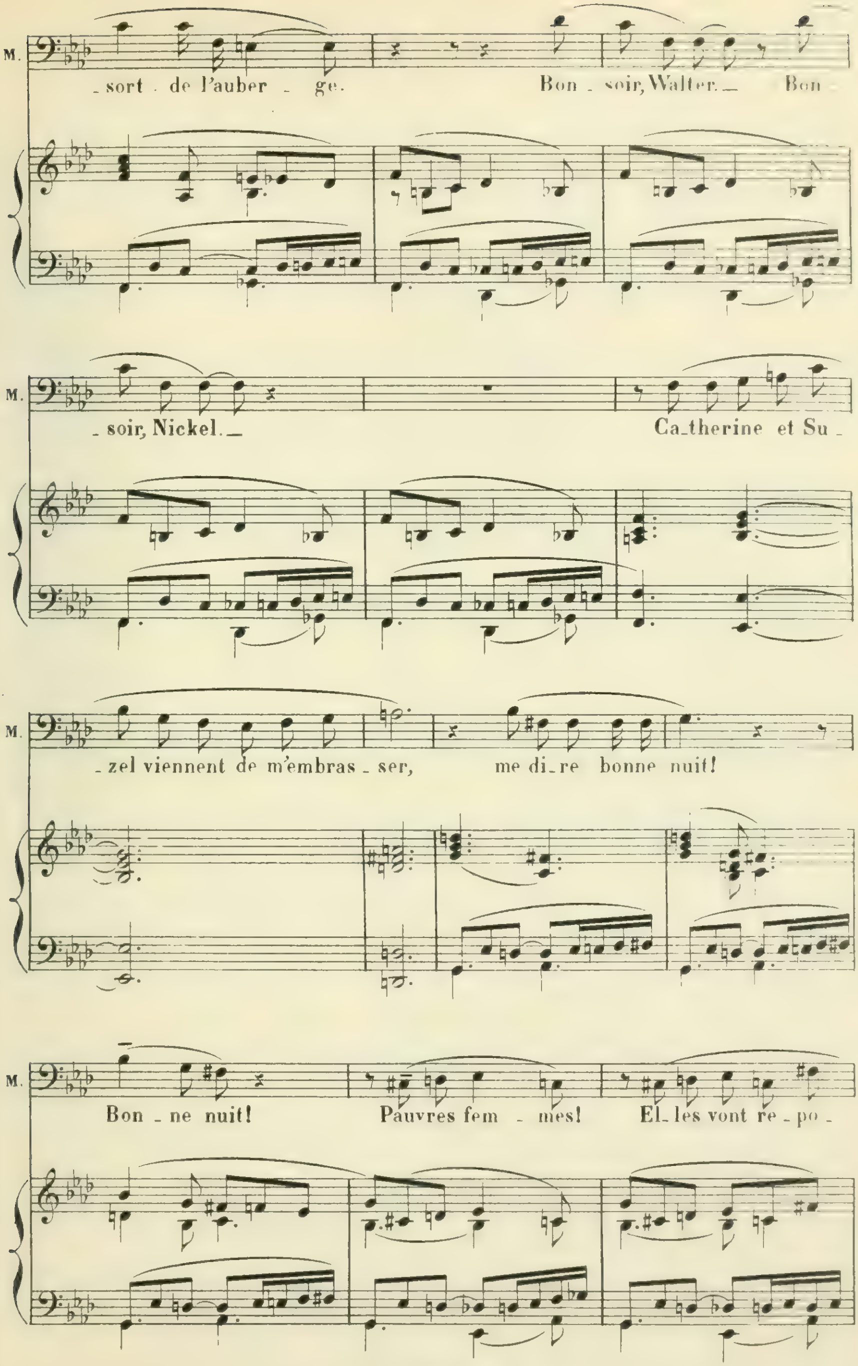

Molto moderato (66 = ♩)
le S.
peux Qu'on re - - - vê - - te l'ac_cu_sé
Molto moderato
p
de ce bon - net, de ce manteau ta -
- chés en - cor du sang de
la vic - ti - - - - me!

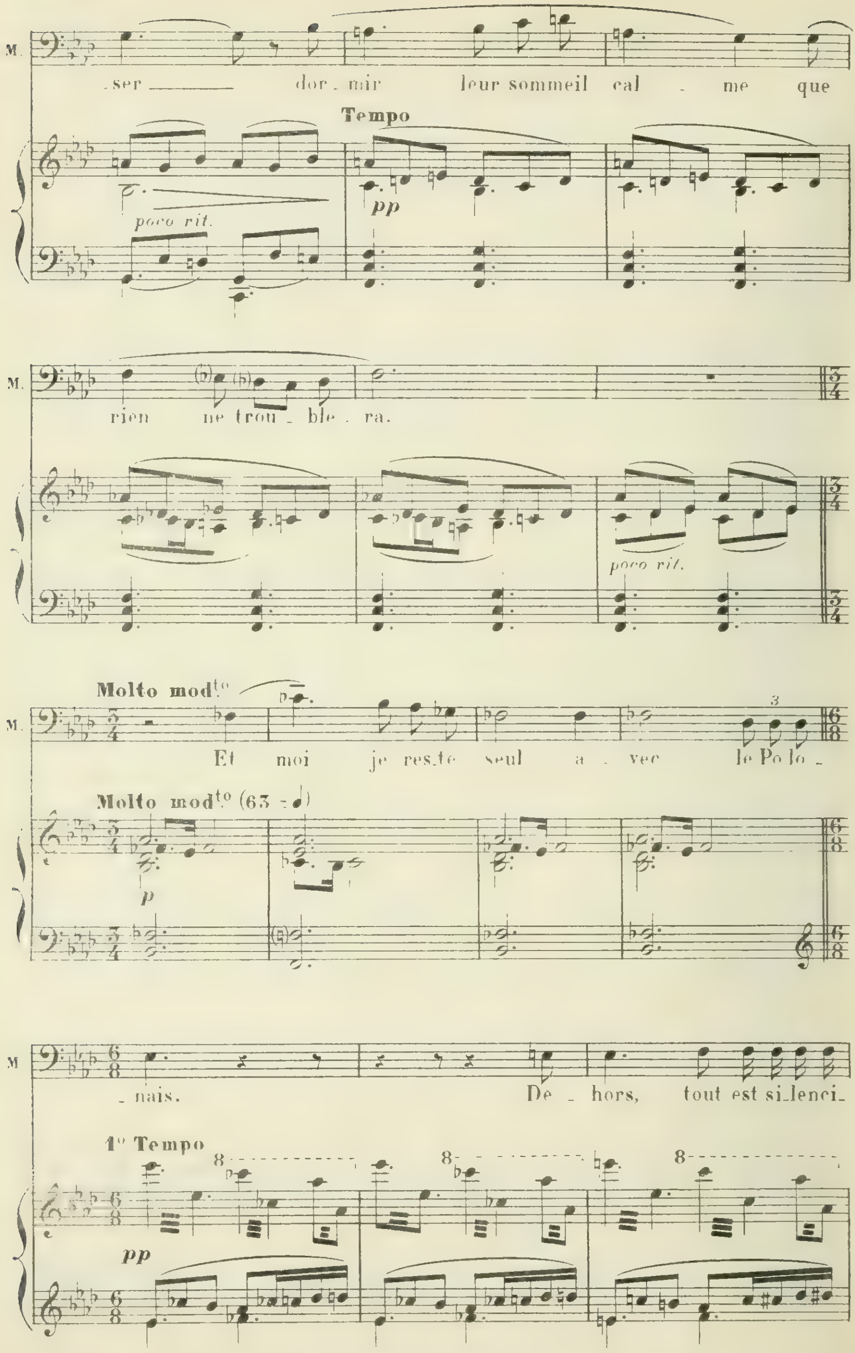

MATHIS
(se révoltant)
piu animato
Ja - mais! Ja - mais! Je ne veux
(104 = ♩)
f piu animato
M.
pas! Christi - an ap - pelez Christi -
f
M.
- an! Il di - ra, lui, si je suis un honnête
M.
hom - me!
poco rit.
dim.
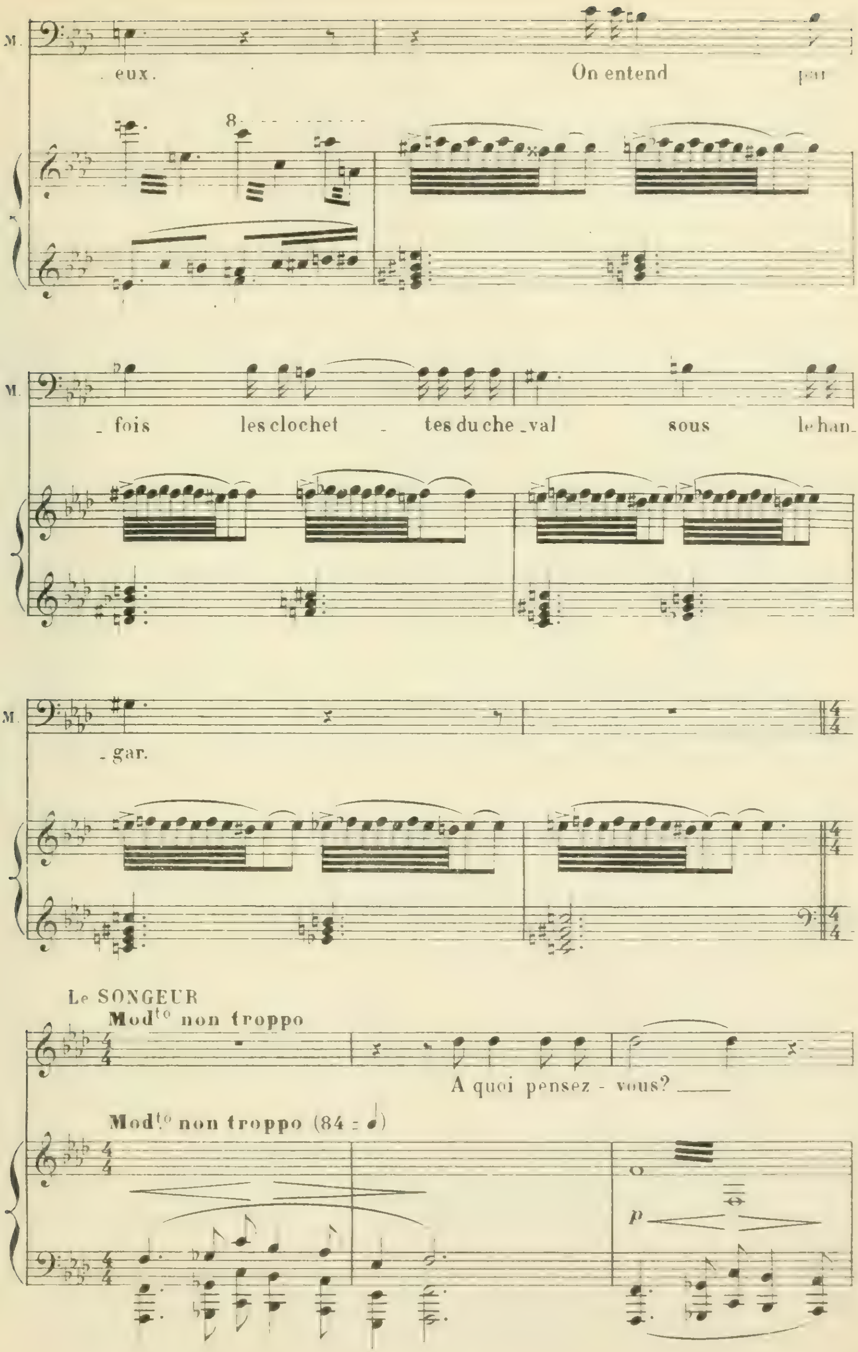

Un poco lento (Passes magnétiques du Songeur)
Mod^to non troppo
M
Mathis, si tu dors, — tu es per - du!
p
Non! je ne veux pas! Non!
je… — ne… — veux.. pas… je… je…
(sans timbre)
pp
Le SONGEUR (au Président)
(à Mathis)
Il dort.
Et mainte - nant, par - le,
f
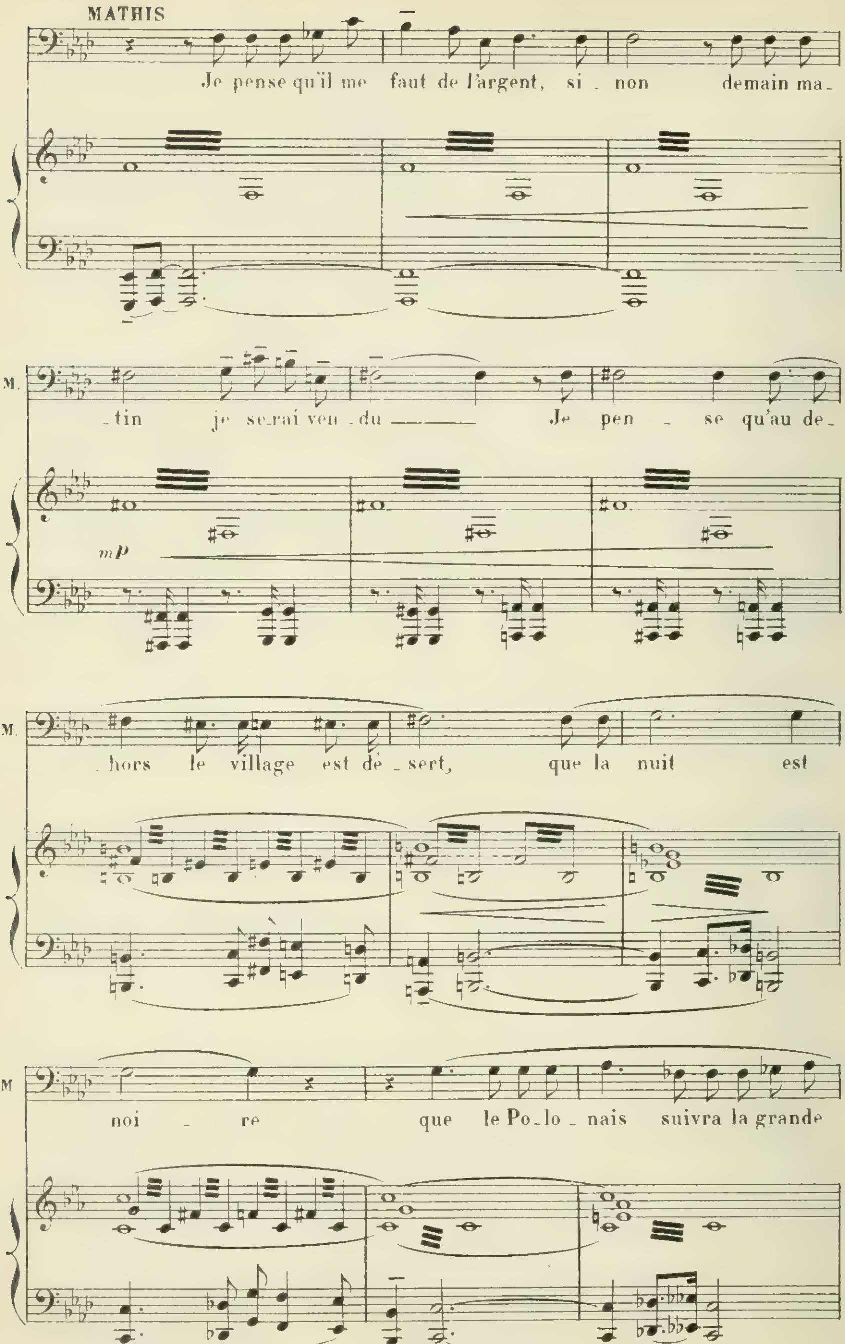

le S
je l'or don - ne! C'est la nuit de No
(104 - ♪)
Orgue
MATHIS
Oui.
le S
- ël, il y a quinze ans
Orchestre
M.
Onze heu - res.
Le SONGEUR
Quelle heure est il?
(60 - 𝅗𝅥)

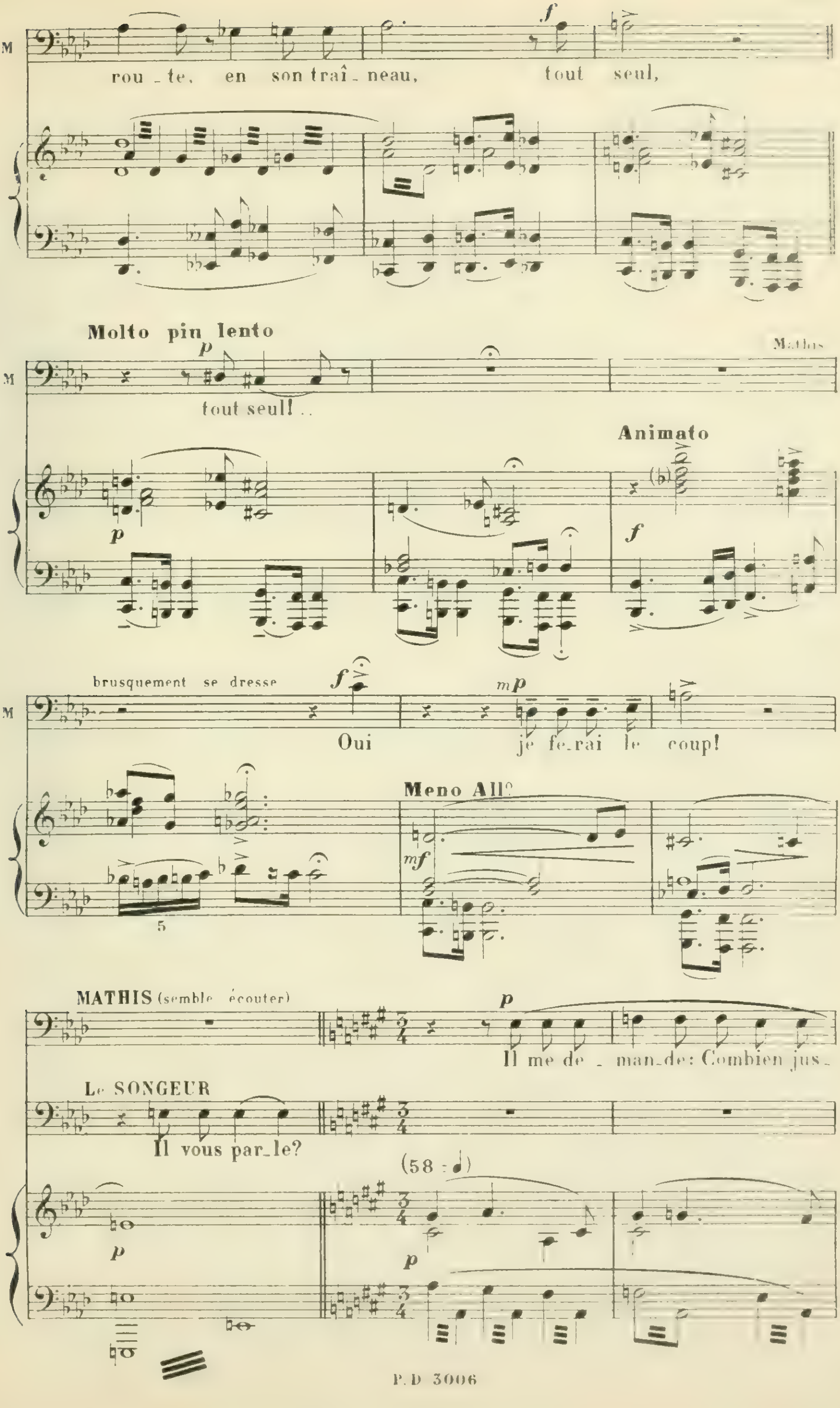

M.
Le veilleur de nuit!
Le VEILLEUR de NUIT (au loin)
Onze heures. Il fait froid. Il nei - ge. Bonnes gens que l'hi-
(60 - ♩)
pp
le V.
-ver as-siè-ge, pen-sez à Dieu
pp
pp
ppp
MATHIS
Quasi lento
p
Tout le mon - de
Le SONGEUR
Que se pas-se - t - il?
Quasi lento (88 = ♪)

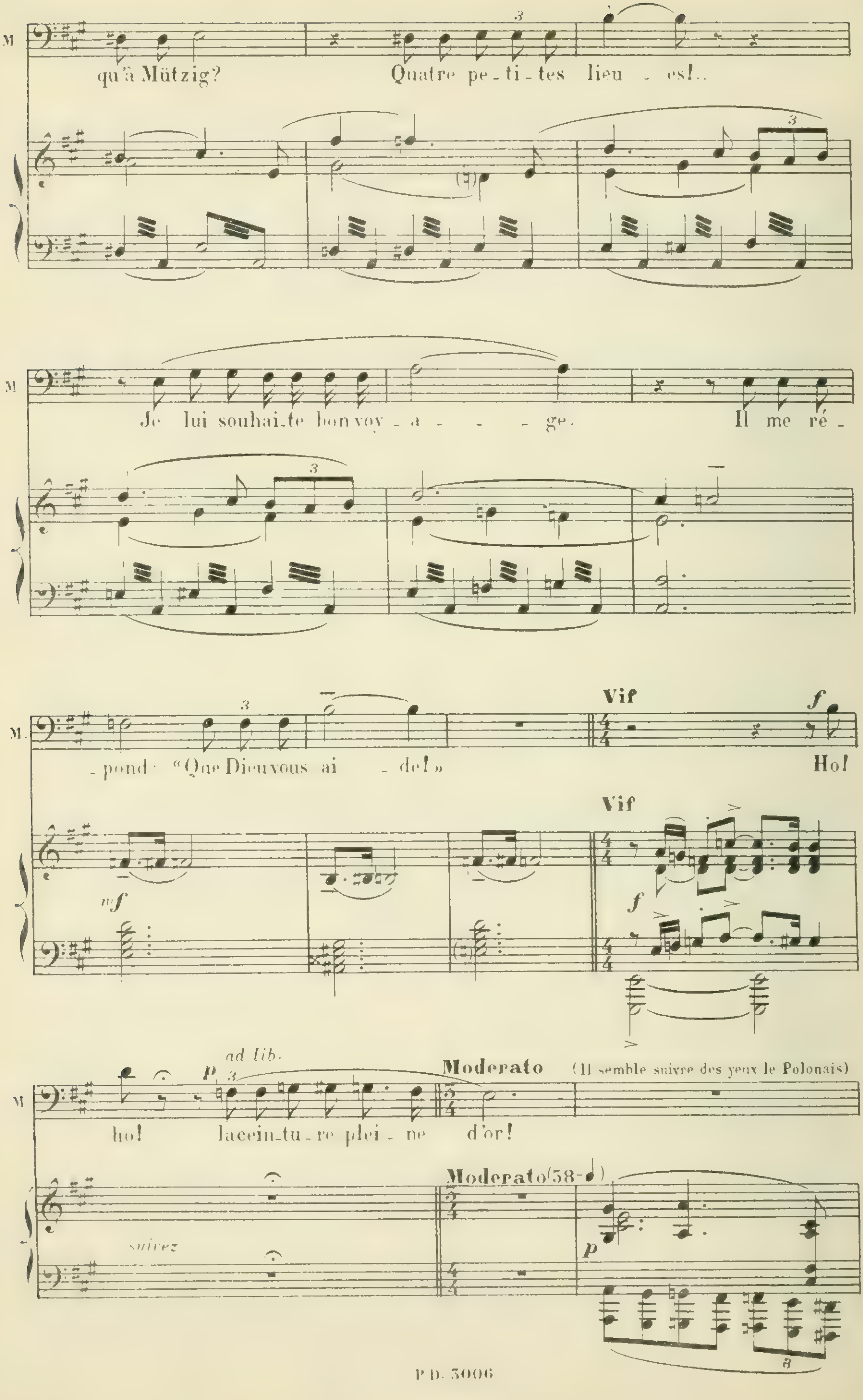

M.
- sort - de l'auber - ge. Bon - soir, Walter. - Bon -
- soir, Nickel. - Ca-therine et Su -
- zel viennent de m'embras - ser, me di-re bonne nuit!
Bon - ne nuit! Pauvres fem - mes! El-les vont re - po -

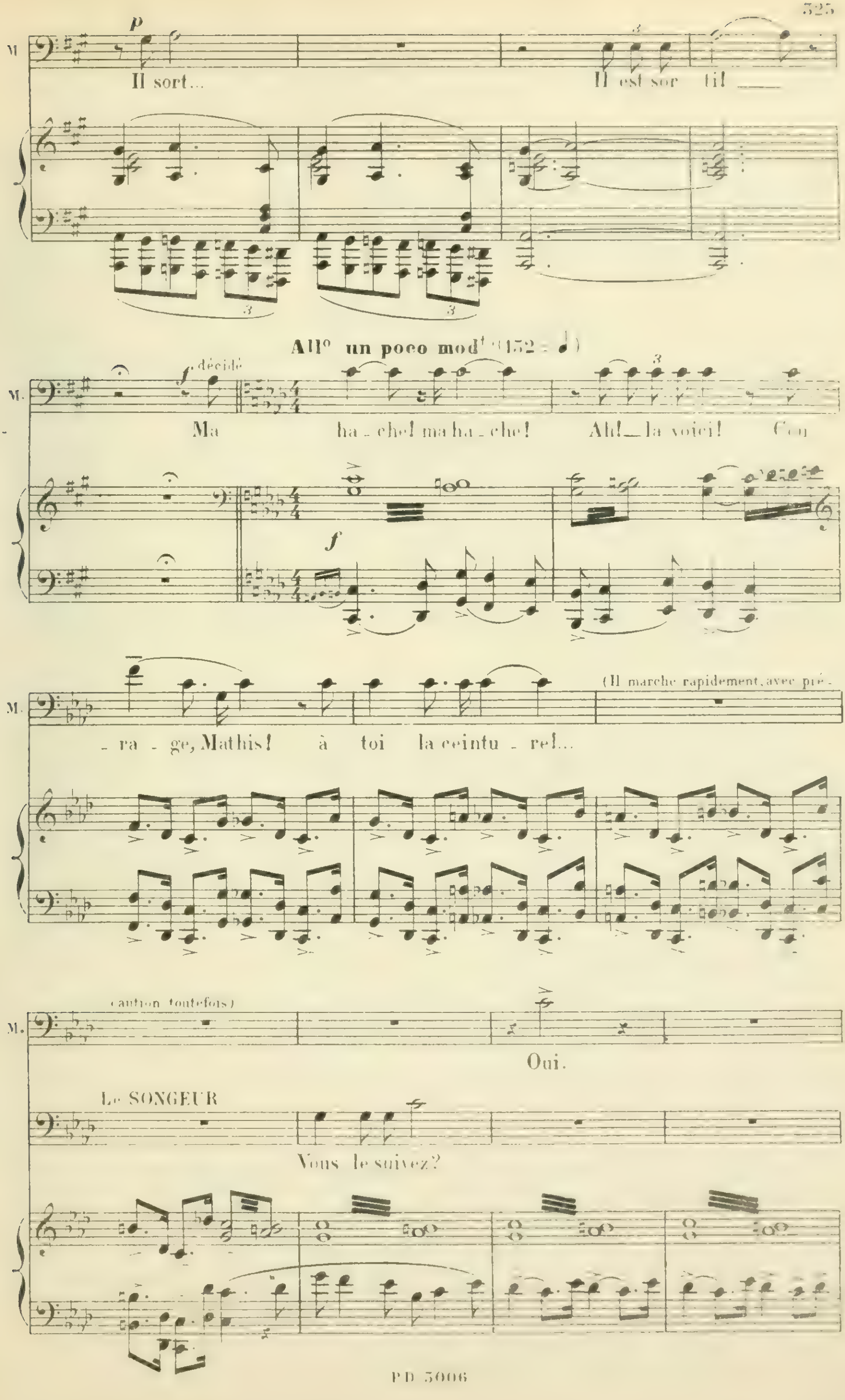

M.
_ser ___ dor_mir leur sommeil cal _ me que
Tempo
poco rit.
pp
rien ne trou_ble_ra.
poco rit.
Molto mod.to
Et moi je res_te seul a _ vec le Po_lo_
Molto mod.to (63 = ♩)
p
_nais. De _ hors, tout est si_lenci_
1° Tempo
pp
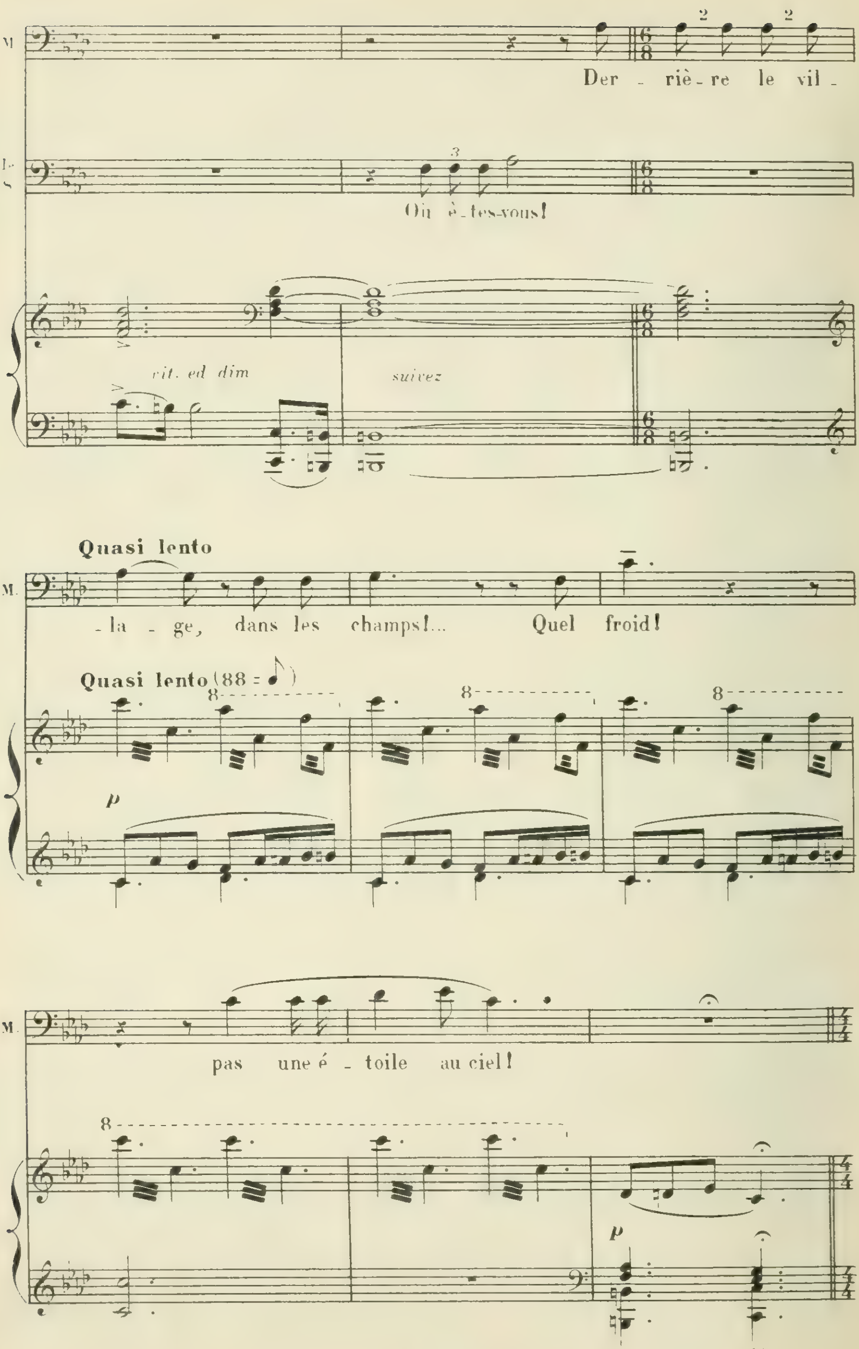

M.
eux.
On entend par
fois les clochet - tes du che - val sous le han-
gar.
Le SONGEUR
Mod.to non troppo
A quoi pensez - vous?
Mod.to non troppo (84 = ♩)
p

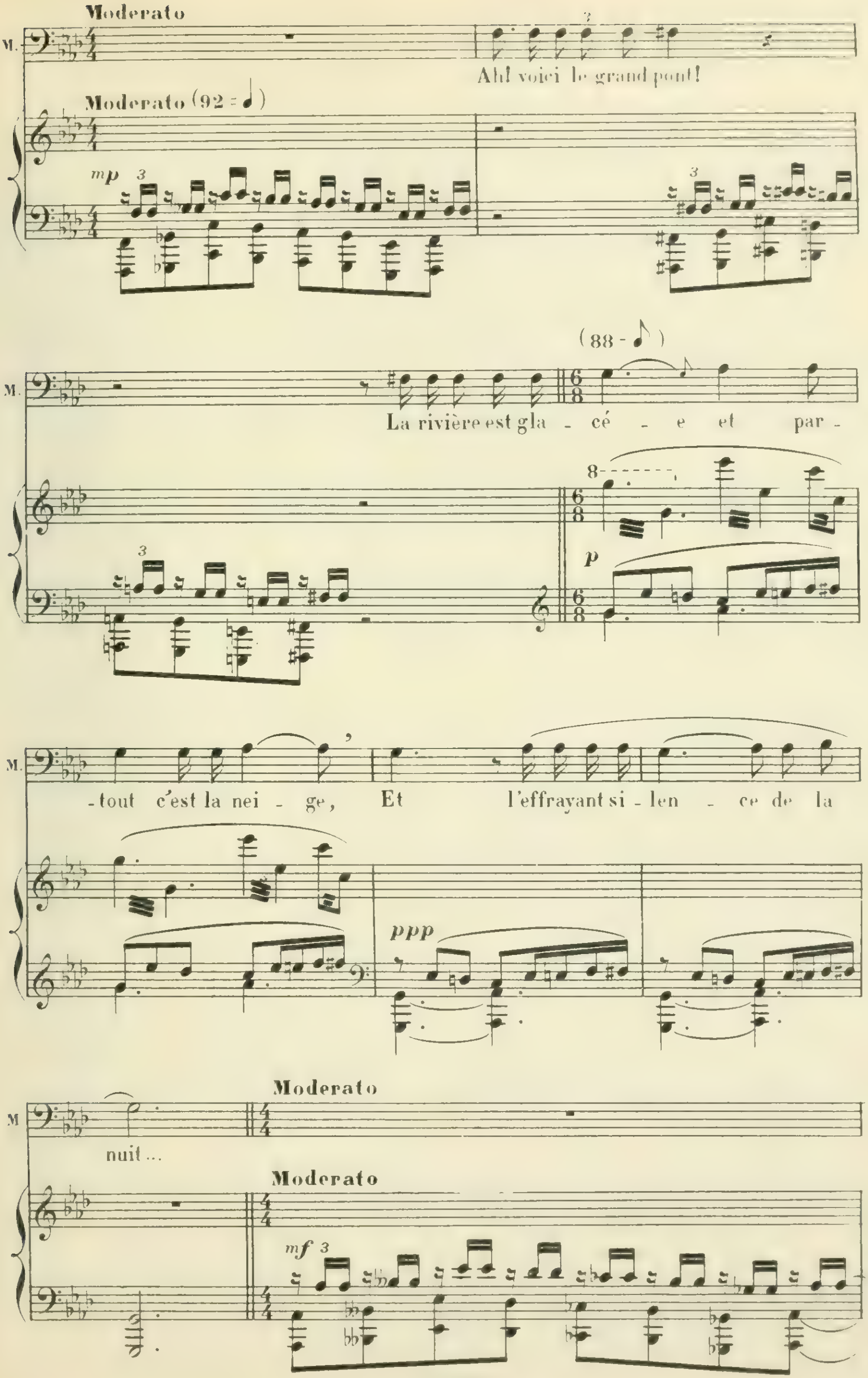

MATHIS
Je pense qu'il me faut de l'argent, si _ non demain ma_
M.
_tin je se_rai ven _du ——— Je pen _ se qu'au de_
M.
_hors le village est dé _sert, que la nuit est
M
noi _ re que le Po_lo _ nais suivra la grande
mp

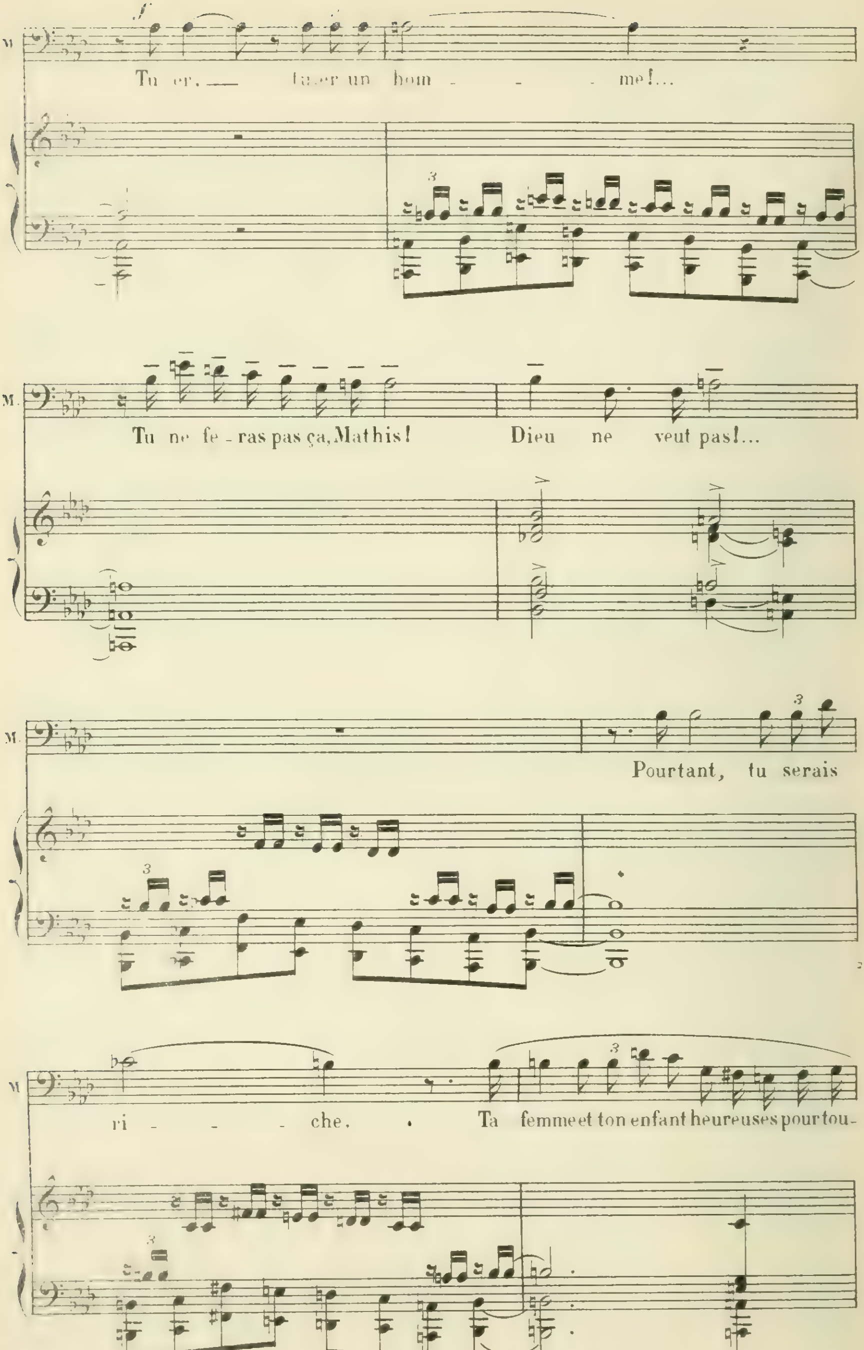

M
rou_te, en son traî_neau, tout seul,
Molto più lento
tout seul!..
Mathis
Animato
brusquement se dresse
Oui je fe_rai le coup!
Meno All°
MATHIS (semble écouter)
Il me de _ man_de: Combien jus_
Le SONGEUR
Il vous par_le?
(58 = ♩)
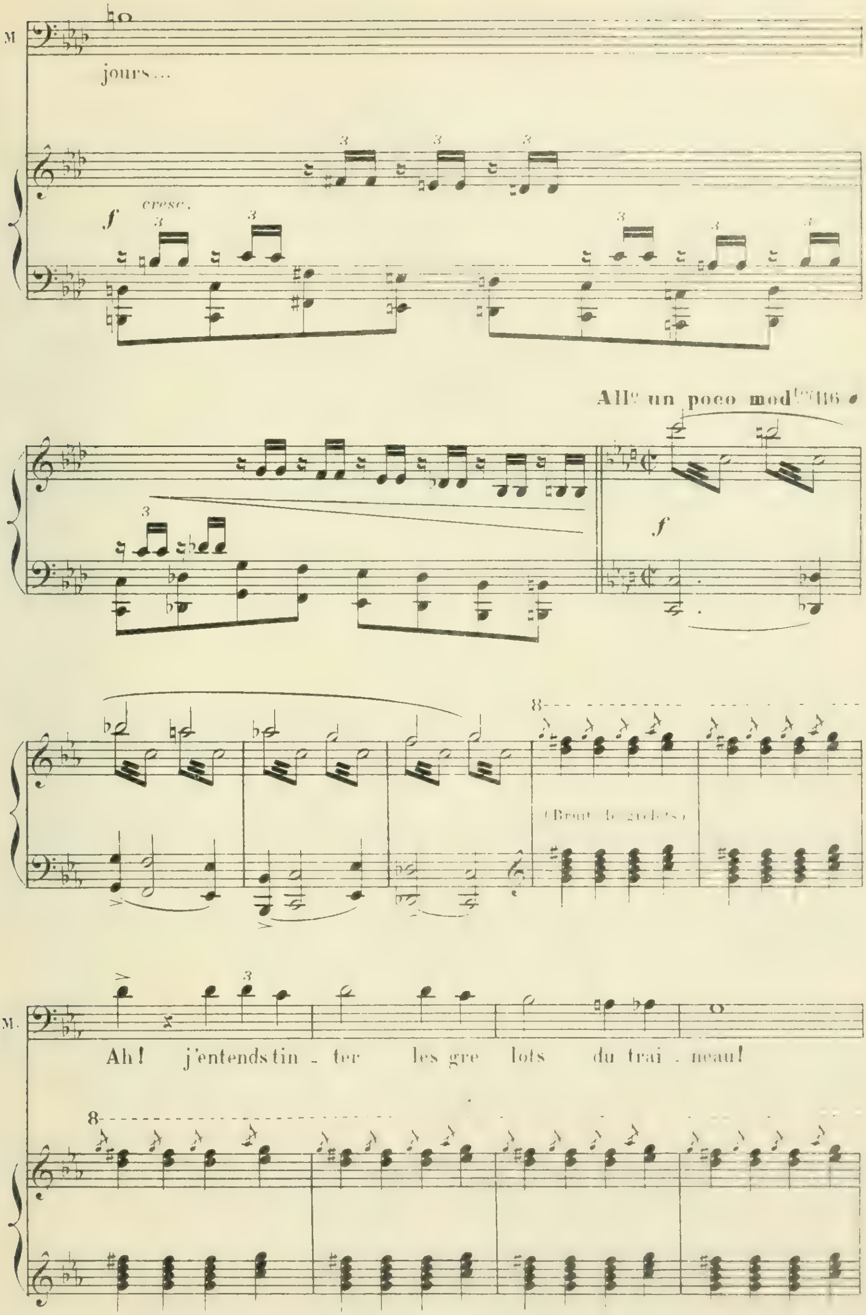

qu'à Mützig? Quatre pe_ti_tes lieu _ es!..
Je lui souhai_te bon voy_a _ _ _ ge.
Il me ré_pond: "Que Dieu vous ai _ de!"
Vif
Ho! ho!
ad lib.
la cein_tu_re plei _ ne d'or!
Moderato
(Il semble suivre des yeux le Polonais)
Moderato (58-♩)
suivez
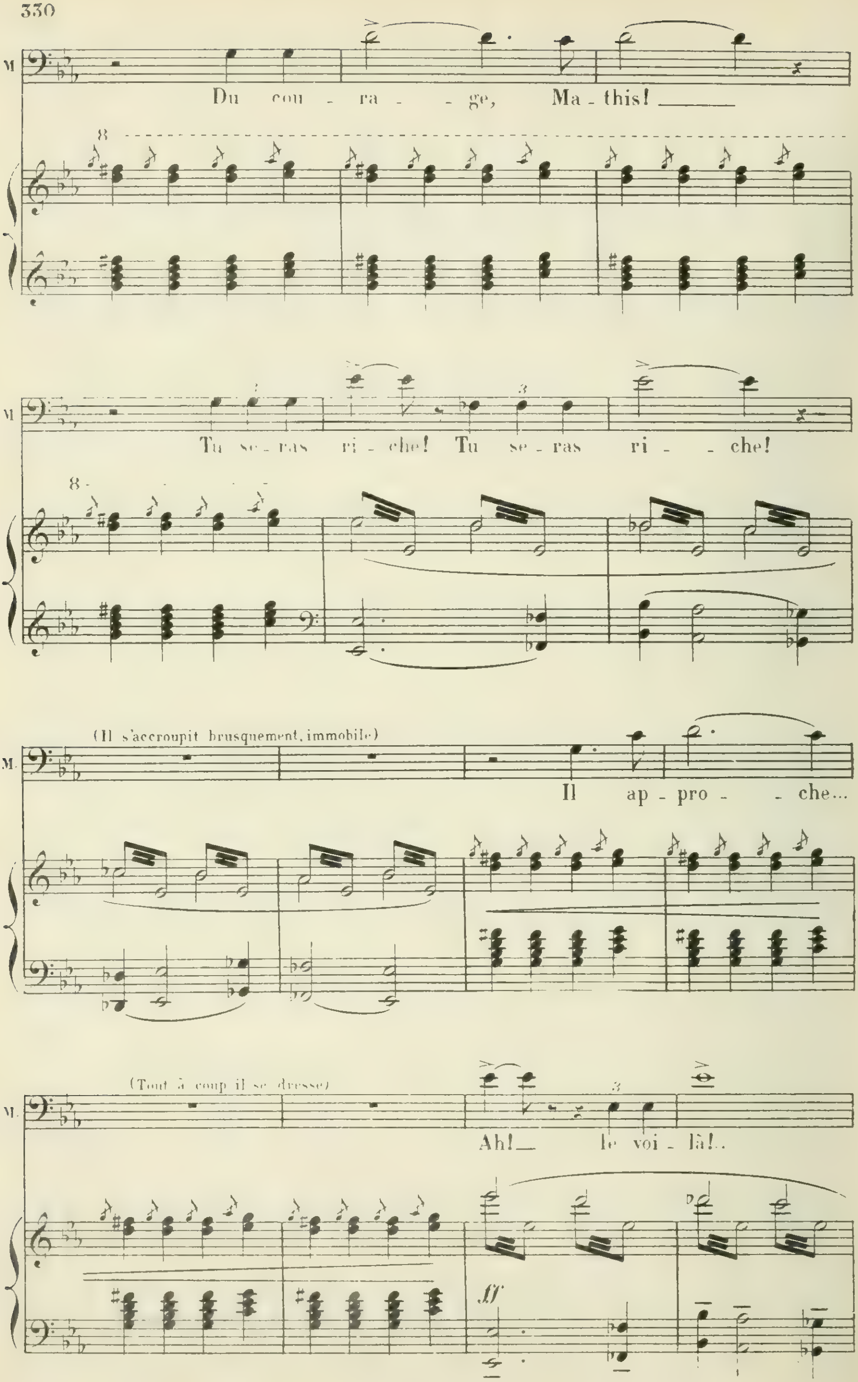

Il sort...
Il est sor - ti!
All° un poco mod^t (152 = ♩)
décidé
Ma ha - che! ma ha - che! Ah! la voici! Cou
- ra - ge, Mathis! à toi la ceintu - re!...
(Il marche rapidement, avec pré -
caution toutefois)
Oui.
Le SONGEUR
Vous le suivez?

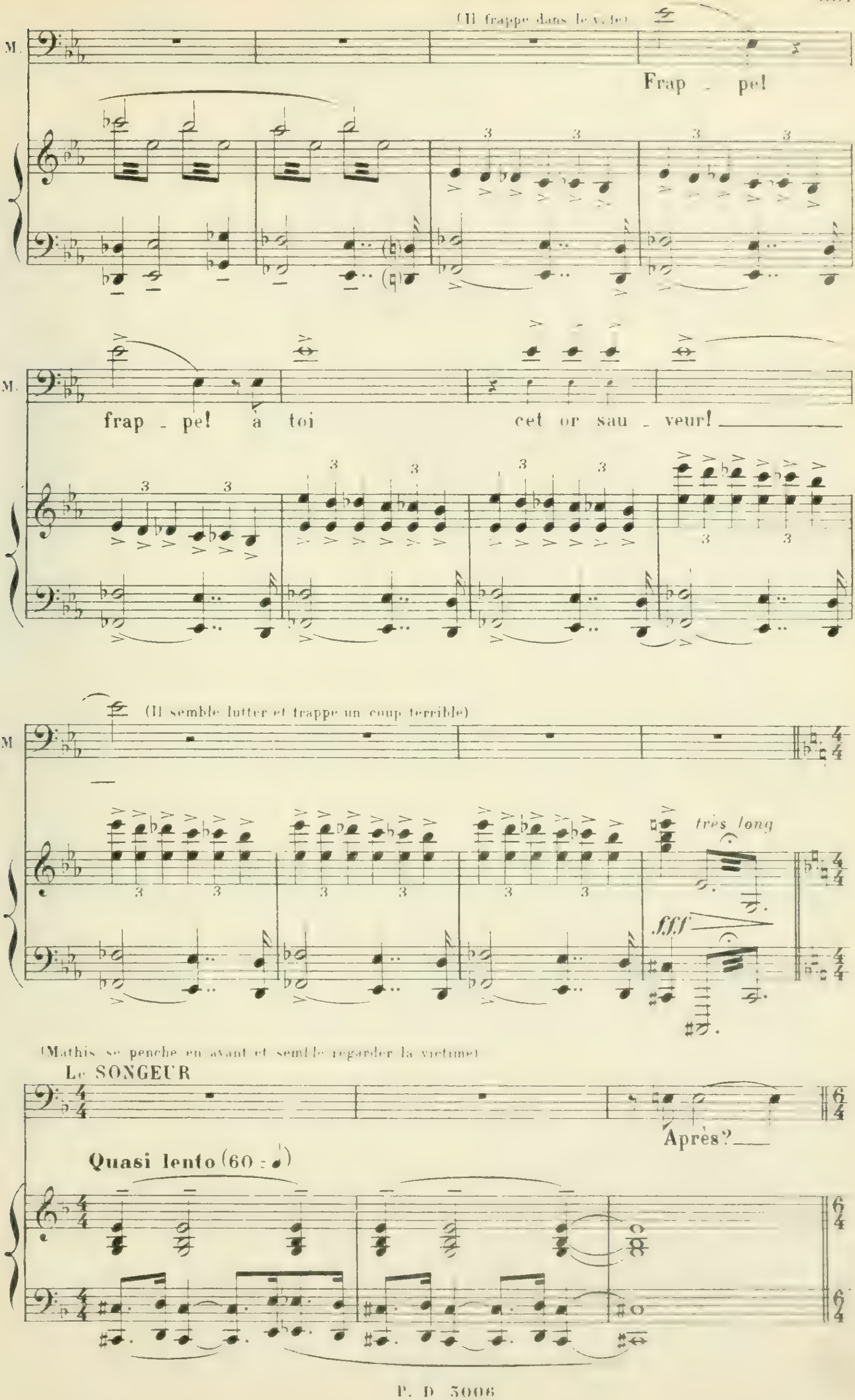

M.
Der - riè - re le vil -
Où ê - tes-vous!
rit. ed dim
suivez
Quasi lento
- la - ge, dans les champs!... Quel froid!
Quasi lento (88 = ♪)
p
pas une é - toile au ciel!
p
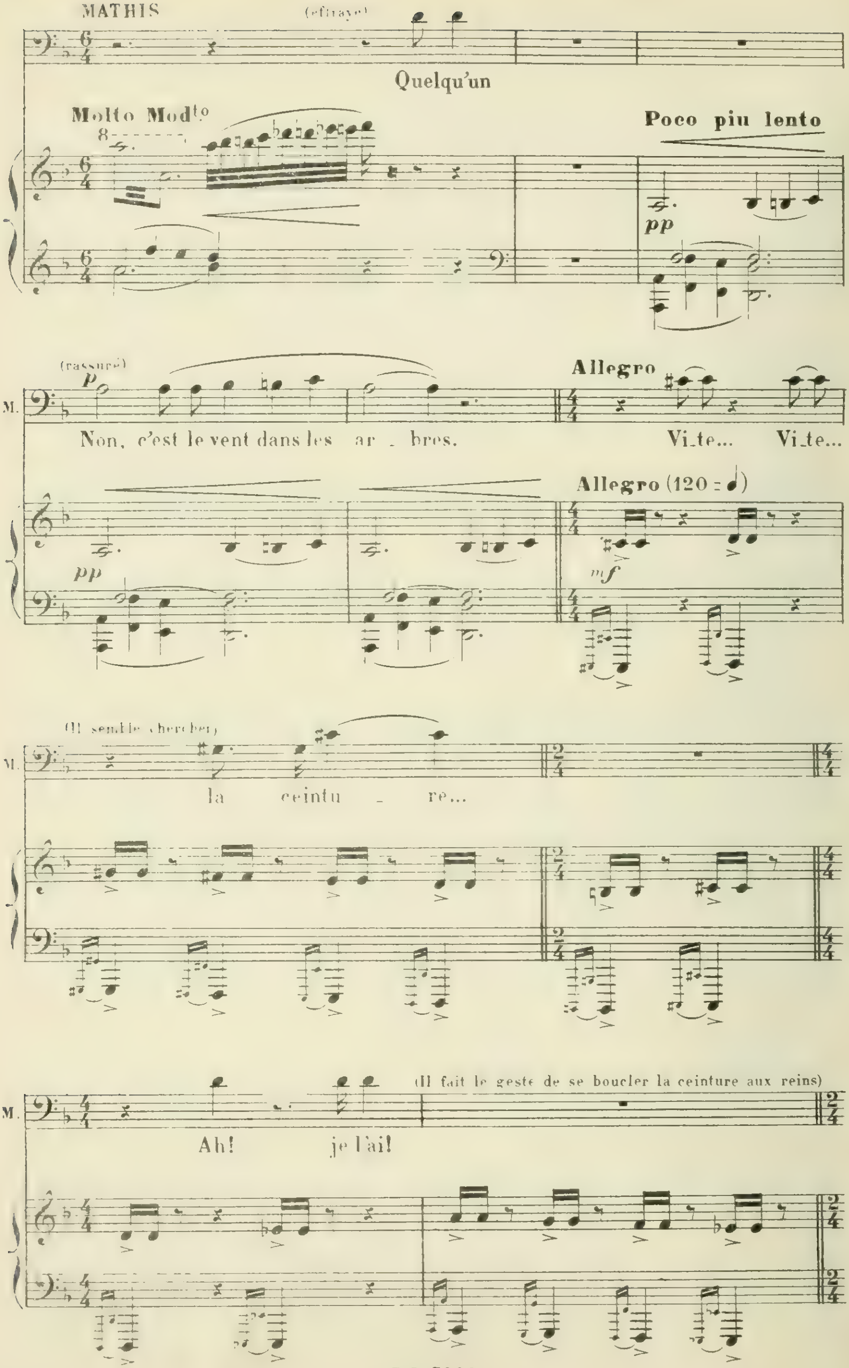

Moderato
M.
Ah! voici le grand pont!
Moderato (92 = ♩)
mp
La rivière est gla - cé - e et par - tout c'est la nei - ge, Et l'effrayant si - len - ce de la nuit...
(88 - ♪)
p
ppp
Moderato
Moderato
mf

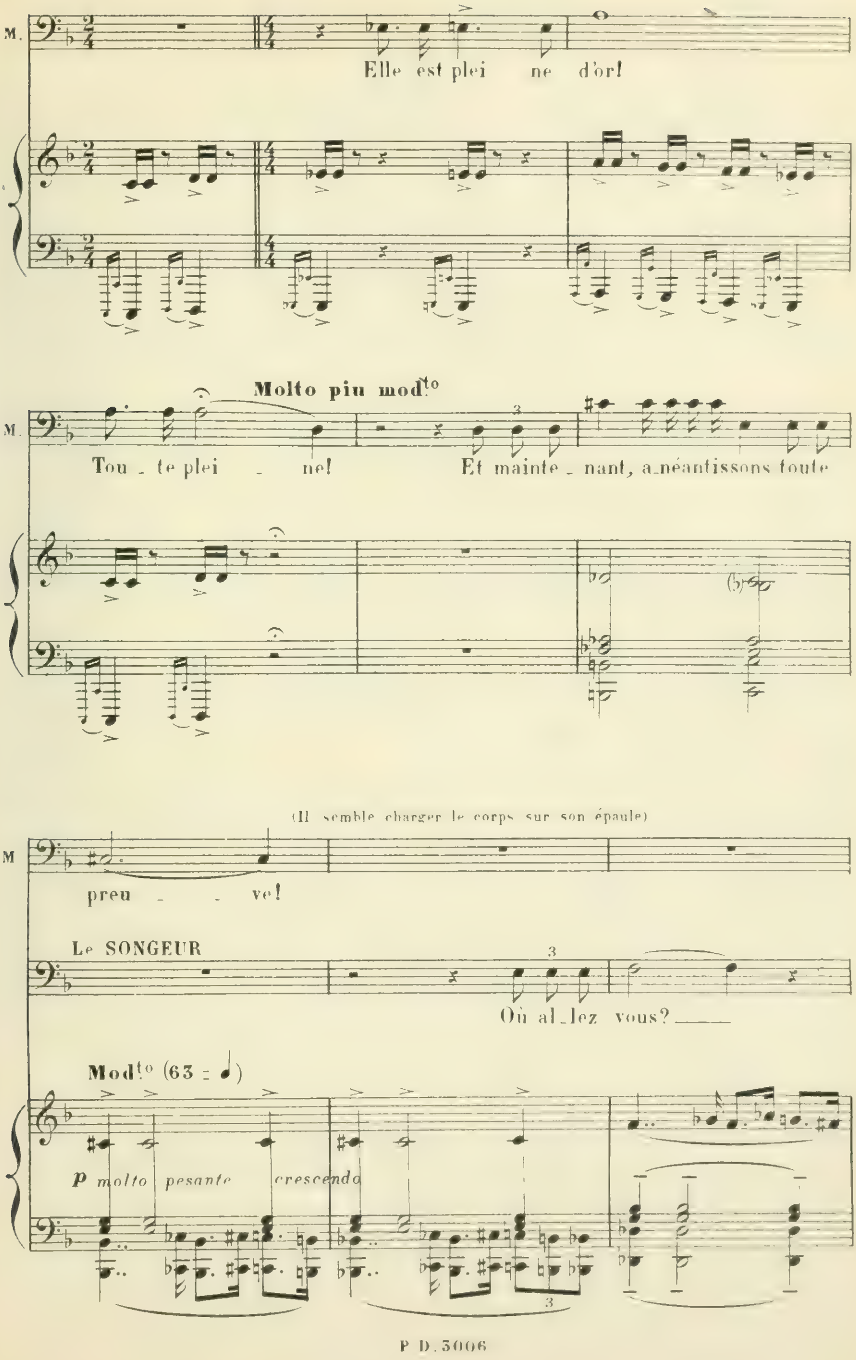

M.
Tuer. ___ tuer un hom - - - me!...
Tu ne fe - ras pas ça, Mathis! Dieu ne veut pas!...
Pourtant, tu serais
ri - - - che. Ta femme et ton enfant heureuses pour tou-

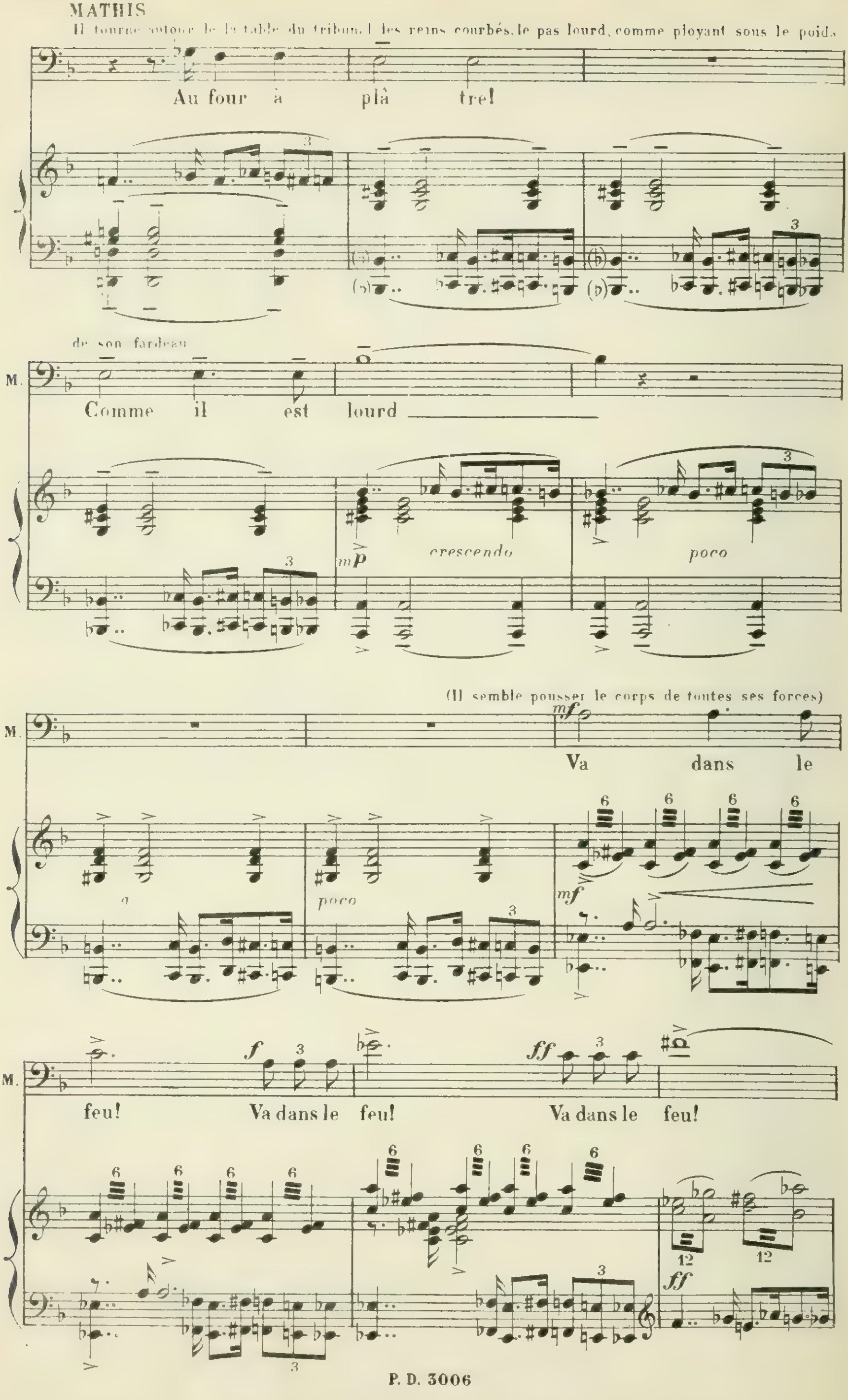

jours...
cresc.
Allº un poco modto 116
(Bruit de grelots)
Ah! j'entends tin - ter les gre lots du trai - neau!


M
Du cou - ra - - ge, Ma - this!
Tu se - ras ri - che! Tu se - ras ri - - che!
(Il s'accroupit brusquement, immobile)
Il ap - pro - - che...
(Tout à coup il se dresse)
Ah! le voi - là!..
ff

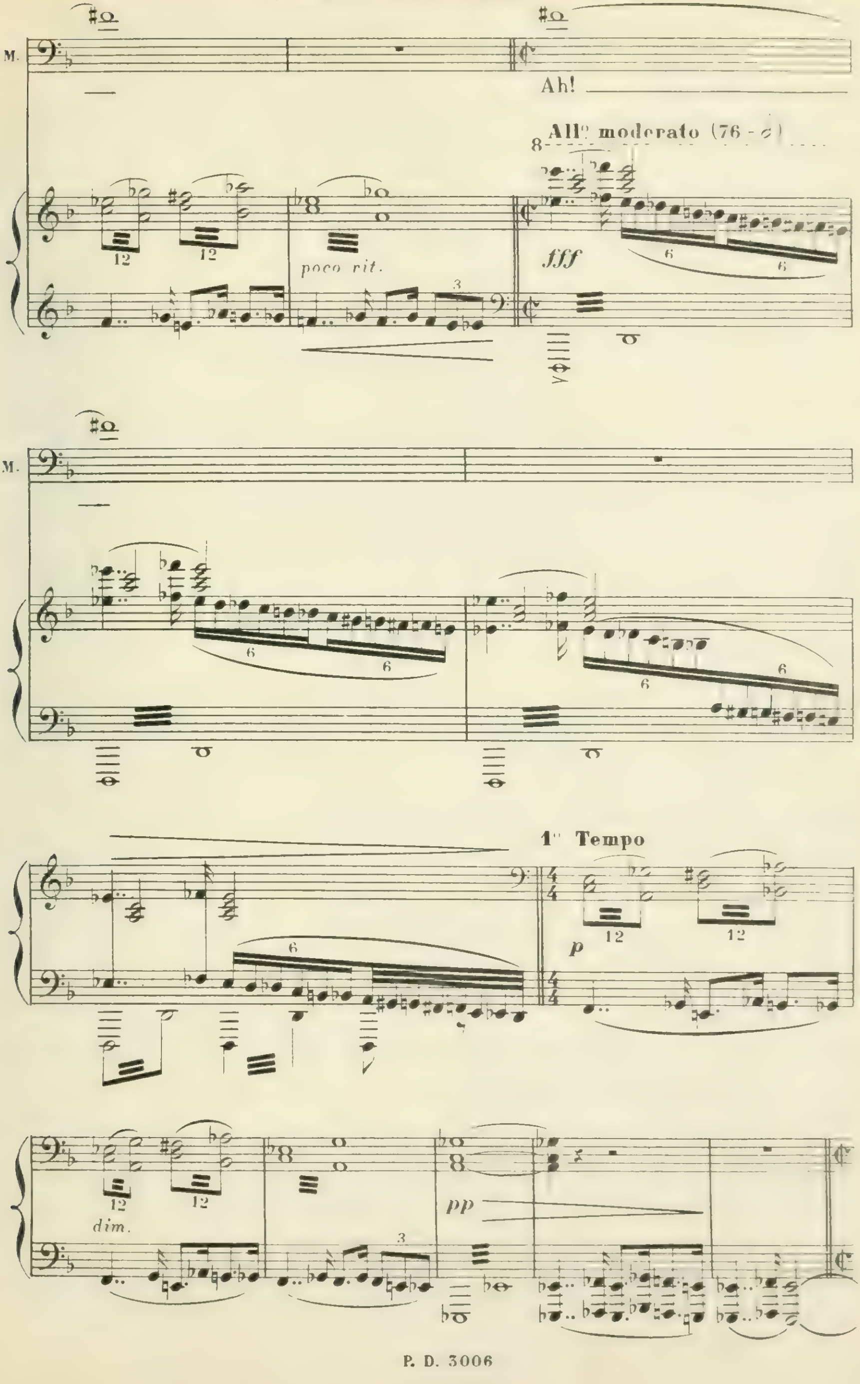

(Il frappe dans le vide)
M.
Frap - pe!
frap - pe! à toi cet or sau - veur!
(Il semble lutter et frappe un coup terrible)
très long
fff
(Mathis se penche en avant et semble regarder la victime)
Le SONGEUR
Après?
Quasi lento (60 = ♩)

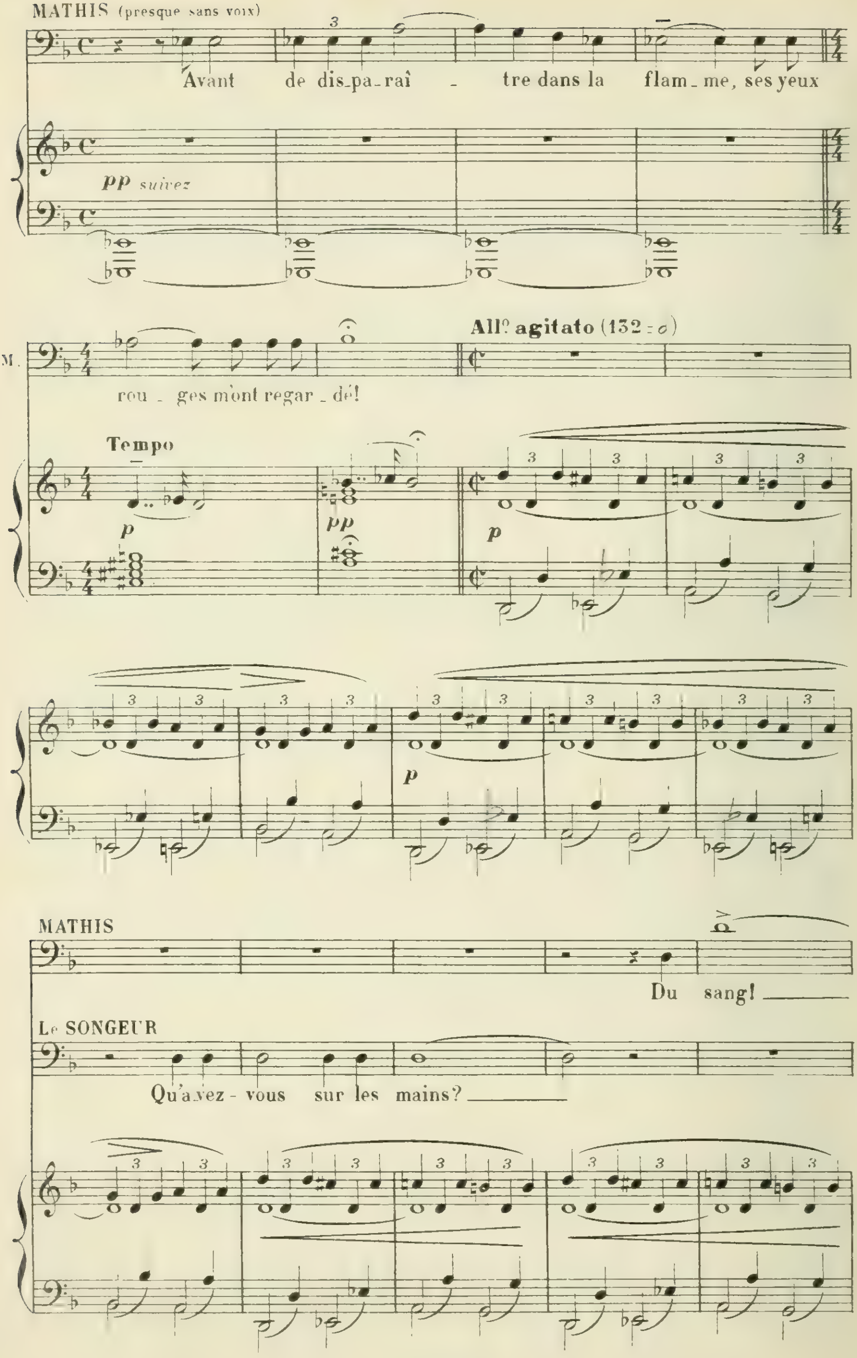

MATHIS
(effrayé)
Quelqu'un
Molto Mod^to
Poco piu lento
pp
(rassuré)
p
Non, c'est le vent dans les ar _ bres.
Allegro
Vi_te... Vi_te...
Allegro (120 = ♩)
mf
(Il semble chercher)
la ceintu _ re...
Ah! je l'ai!
(Il fait le geste de se boucler la ceinture aux reins)
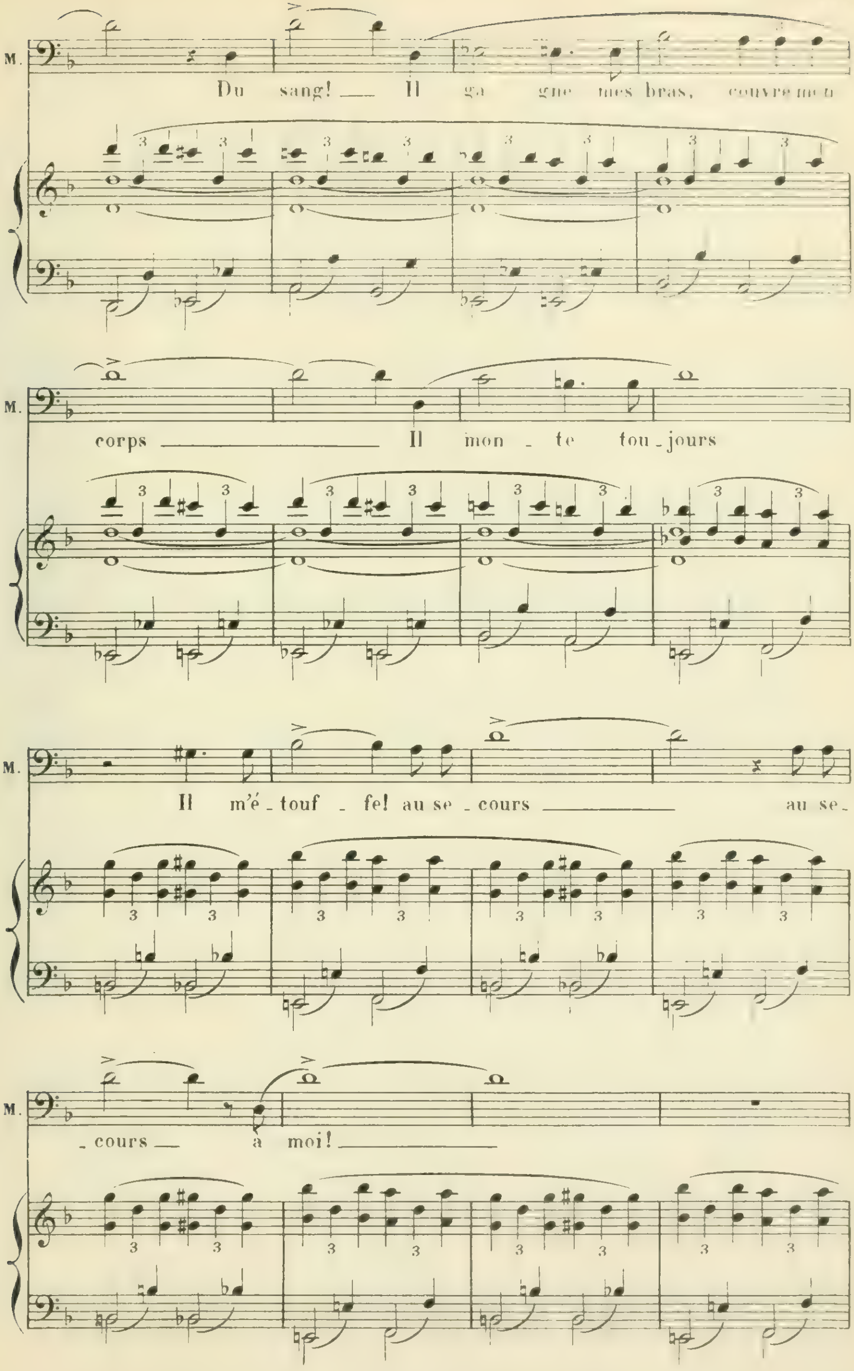

M.
Elle est plei ne d'or!
Molto piu mod.to
Tou _ te plei _ ne!
Et mainte _ nant, a_néantissons toute
(Il semble charger le corps sur son épaule)
preu _ _ ve!
Le SONGEUR
Où al_lez vous?
Mod.to (63 = ♩)
p molto pesante crescendo

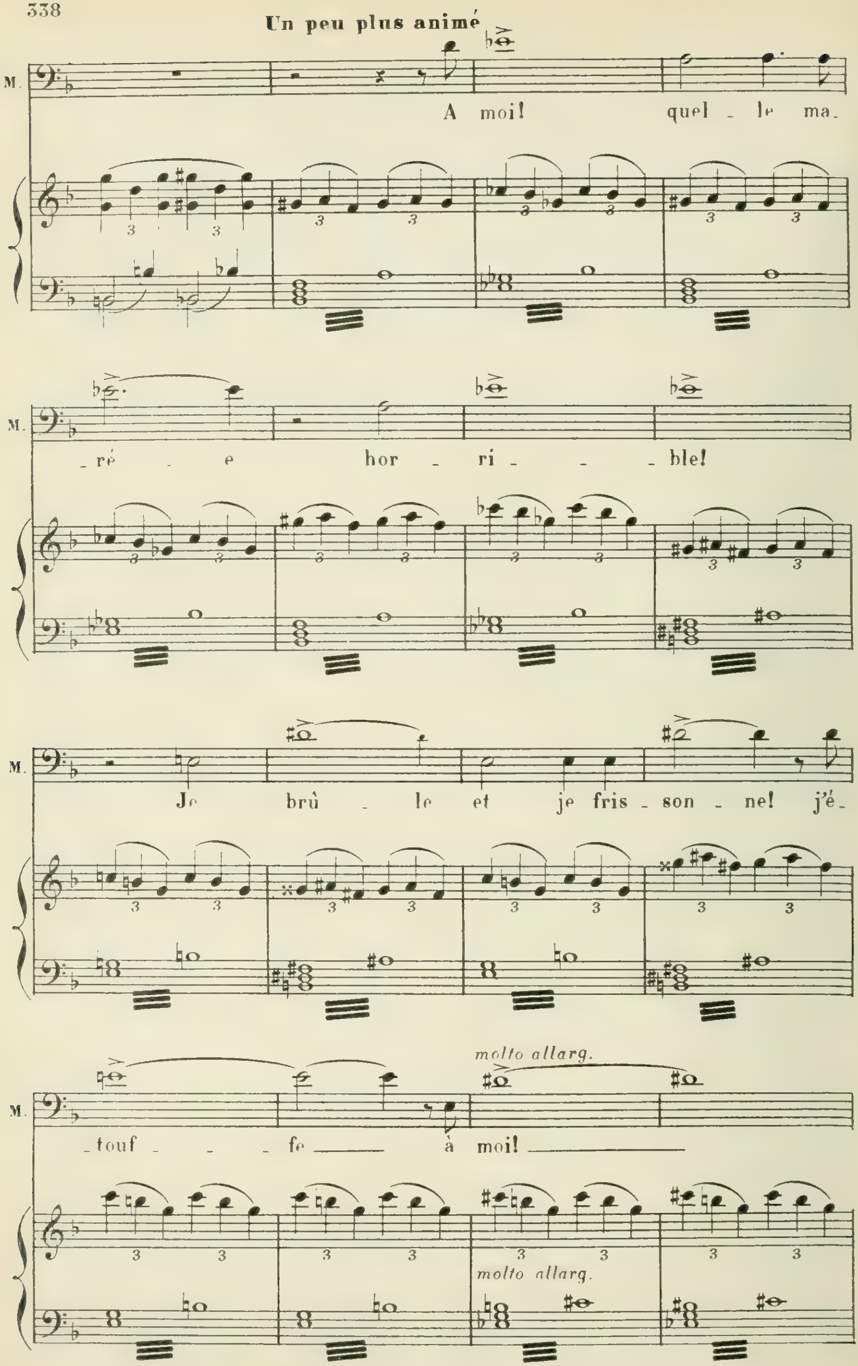

MATHIS
Il tourne autour de la table du tribunal les reins courbés, le pas lourd, comme ployant sous le poids
de son fardeau
Au four à plâ tre!
Comme il est lourd
mp
crescendo
poco
a
poco
(Il semble pousser le corps de toutes ses forces)
mf
Va dans le
feu!
f
Va dans le feu!
ff
Va dans le feu!
ff
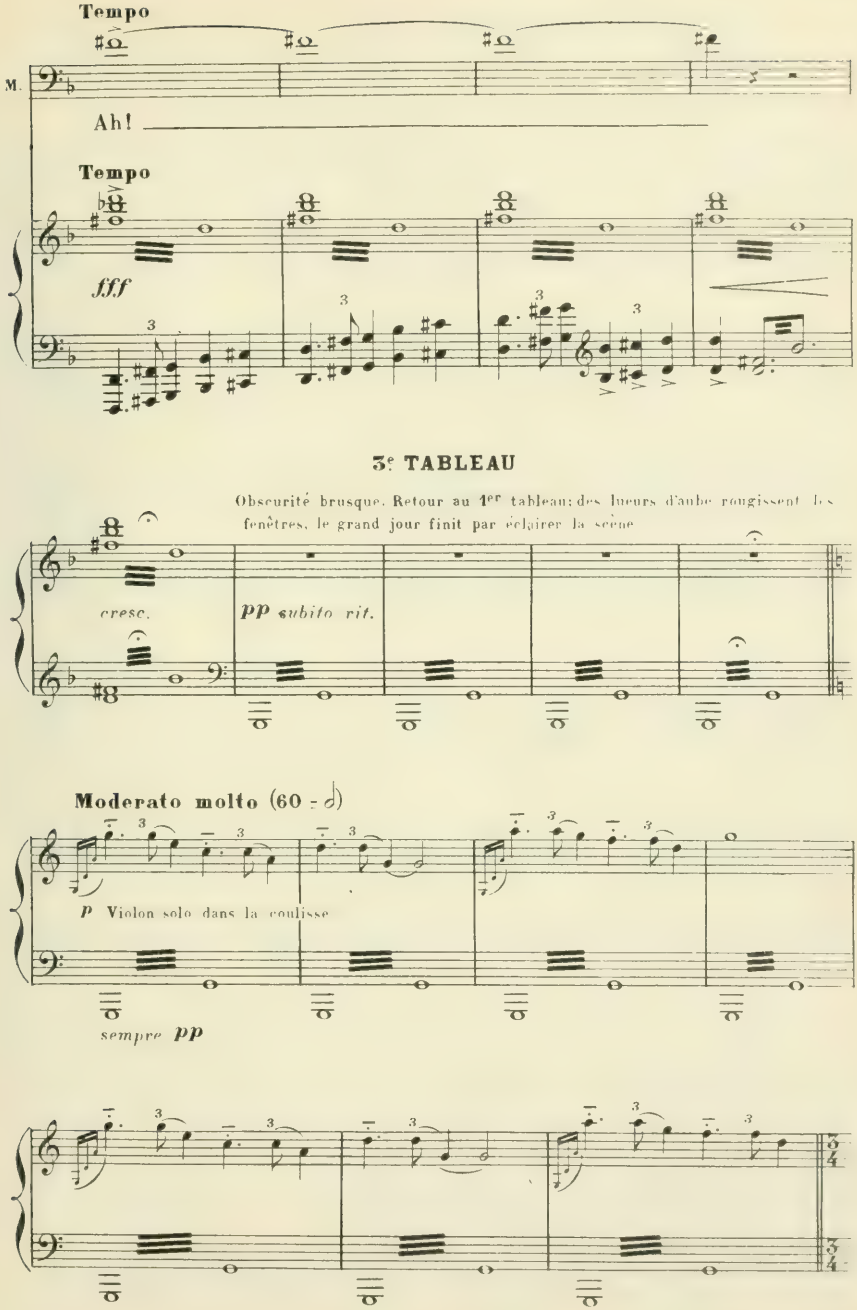
Il pousse un cri et recule épouvanté, puis s'affaisse la tête entre les mains
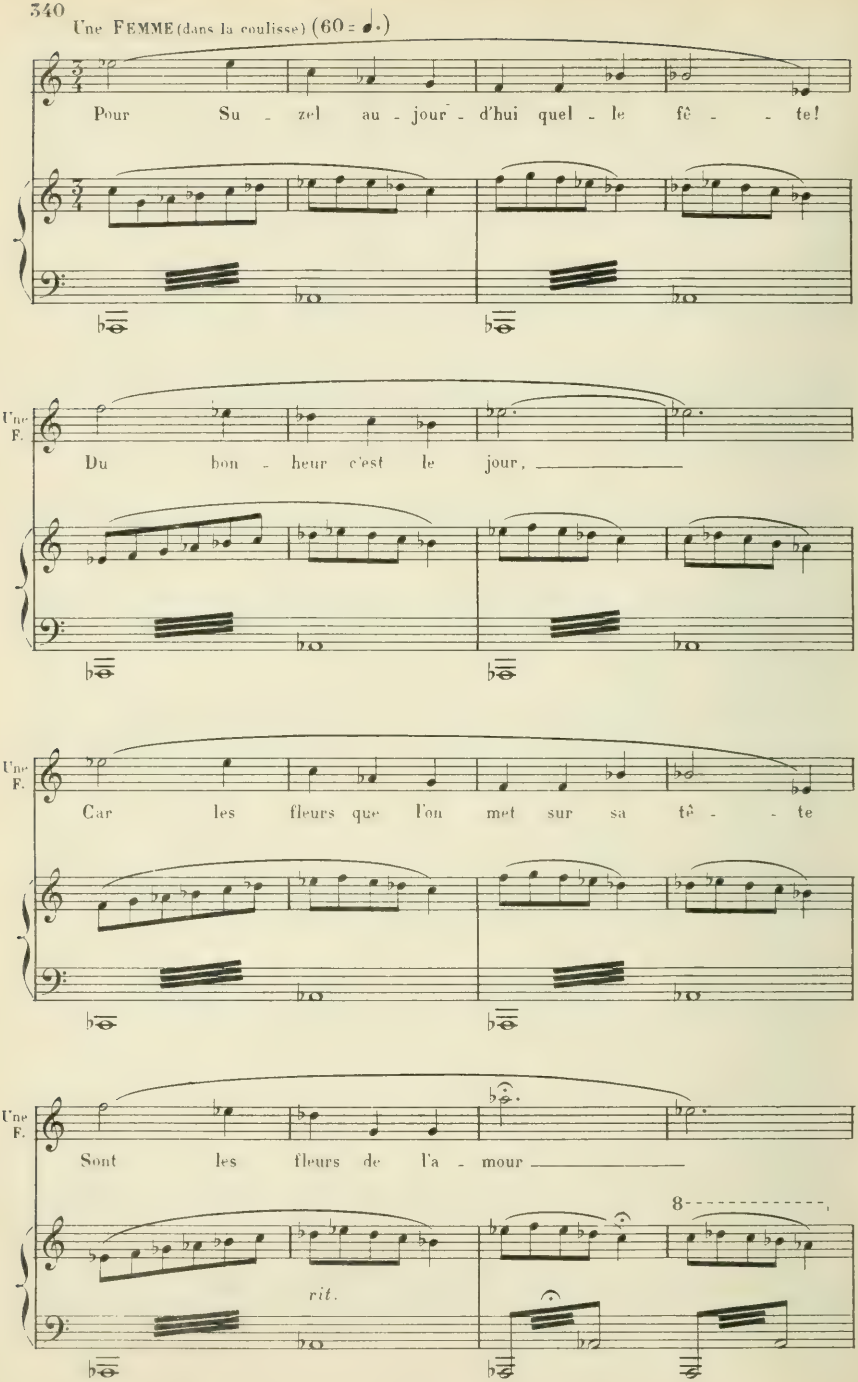


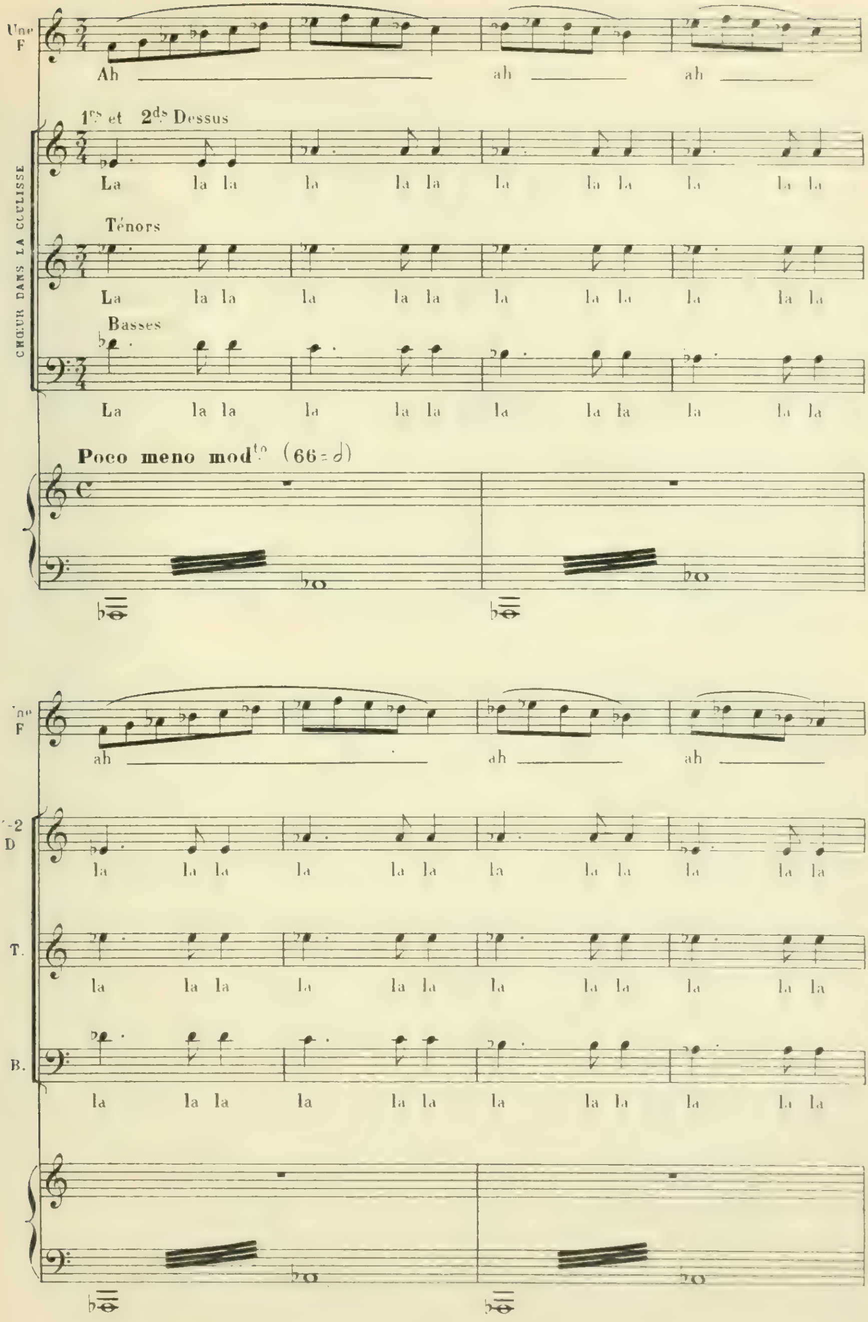

MATHIS (presque sans voix)
Avant de dis_pa_raî - tre dans la flam_me, ses yeux
pp suivez
M.
rou _ ges m'ont regar _ dé!
Tempo
p
pp
All? agitato (132 = 𝅗𝅥)
p
p
MATHIS
Du sang!
Le SONGEUR
Qu'a_vez - vous sur les mains?

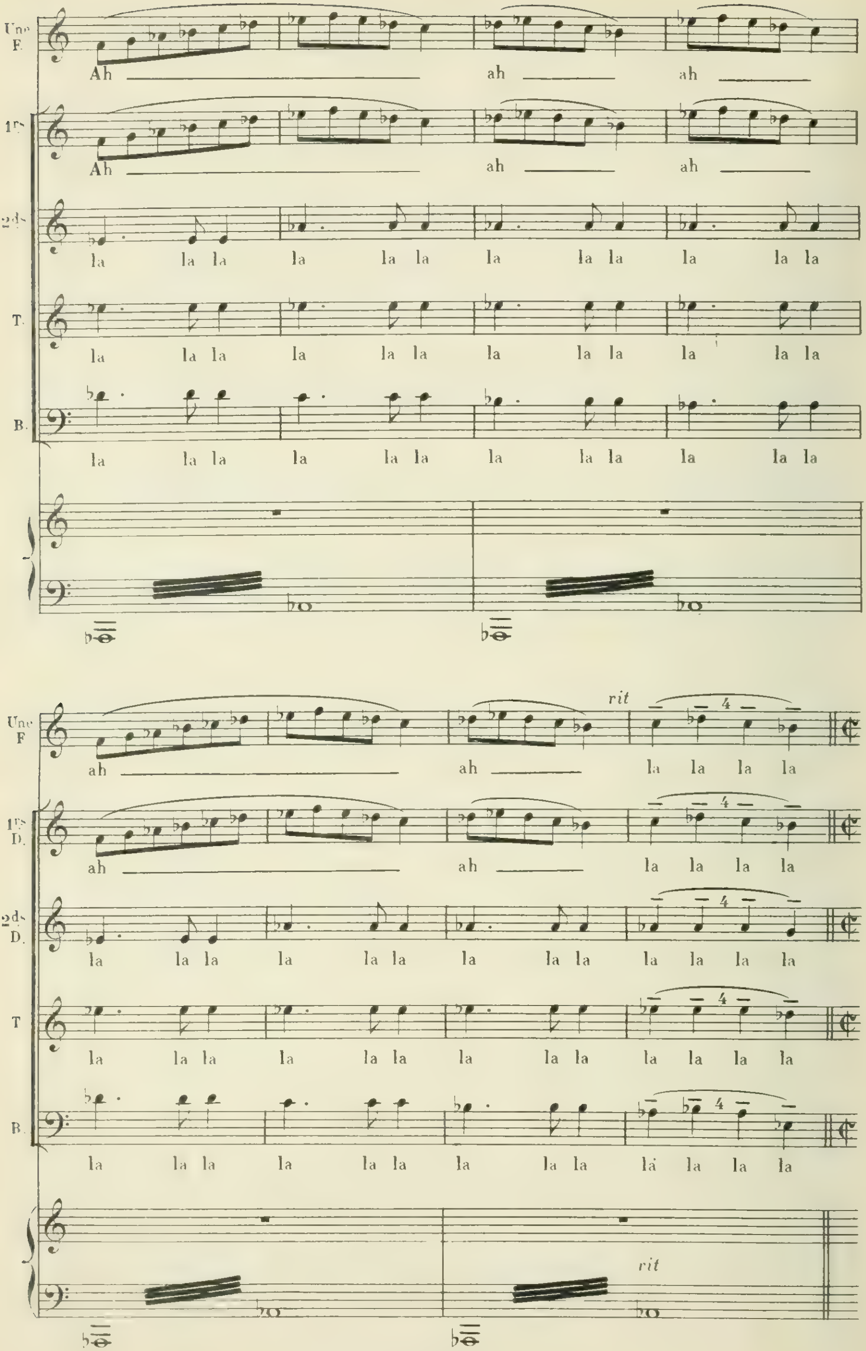

M.
Du sang! Il ga gne mes bras, couvre mon
corps Il mon - te tou - jours
Il m'é - touf - fe! au se - cours au se -
- cours à moi!

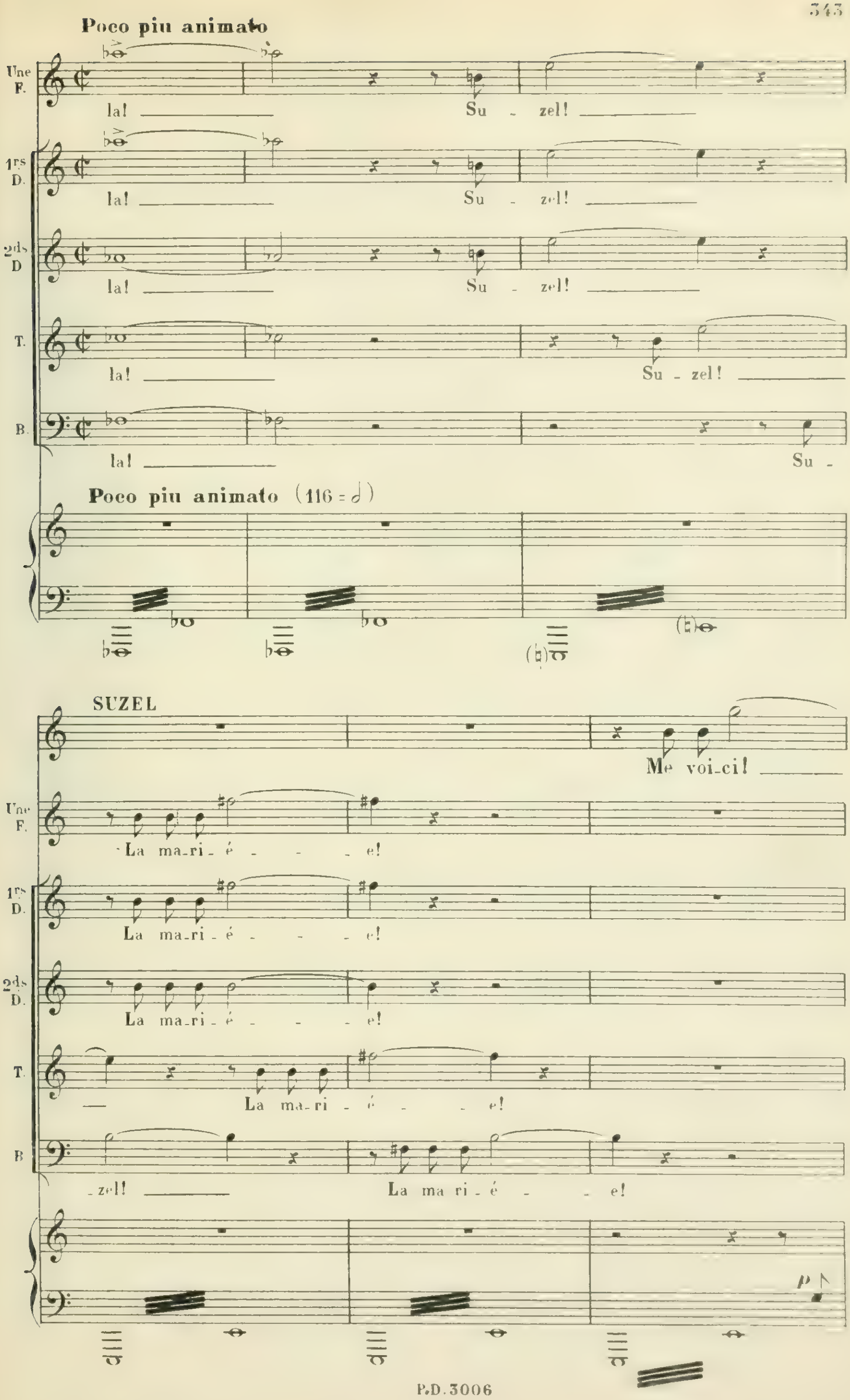

Un peu plus animé
M.
A moi! quel - le ma-
-ré - e hor - ri - - - ble!
Je brû - le et je fris - son - ne! j'é-
-touf - - - fe à moi!
molto allarg.
molto allarg.

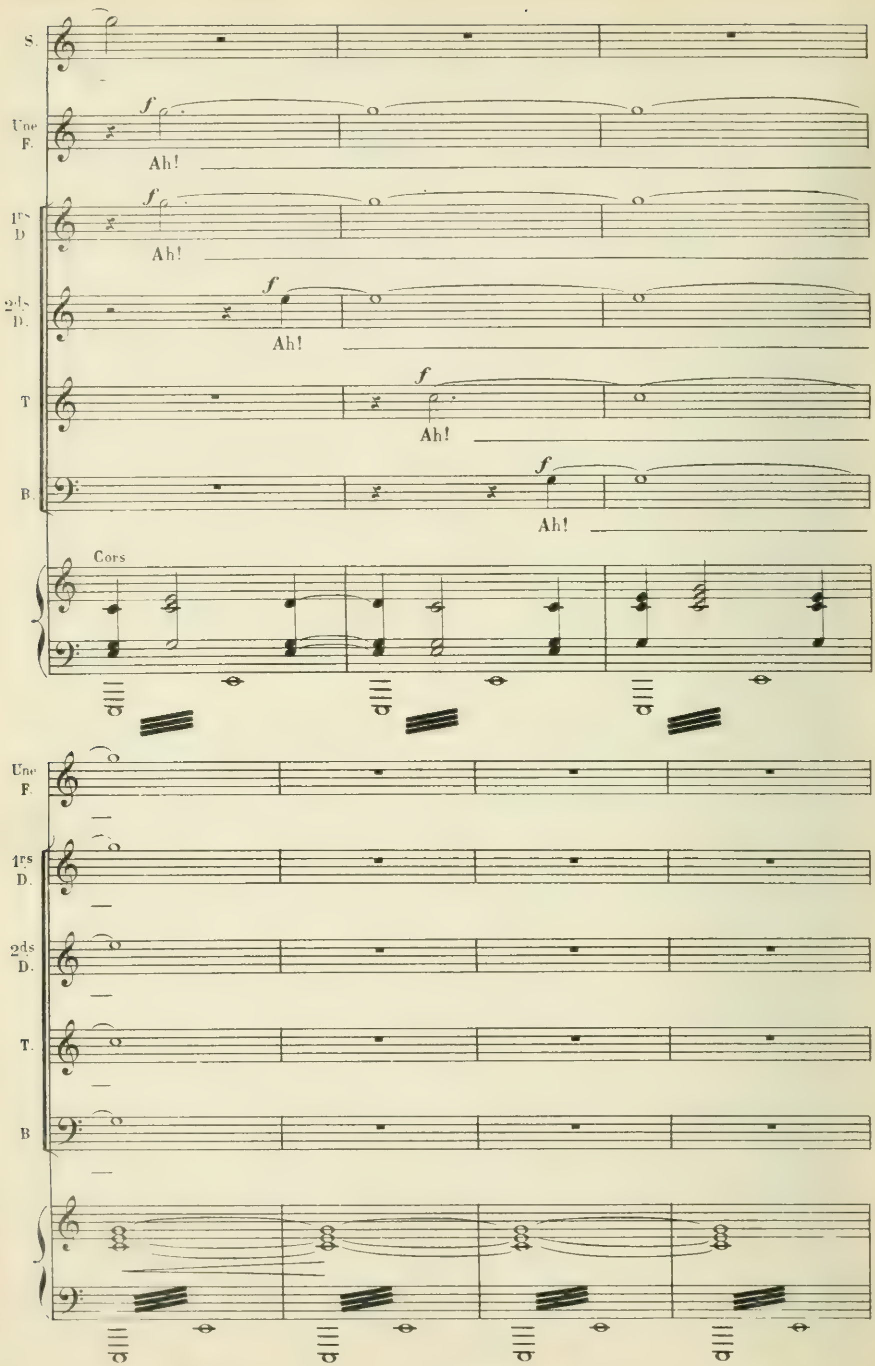

Tempo
M.
Ah!
Tempo
fff
3e TABLEAU
Obscurité brusque. Retour au 1er tableau; des lueurs d'aube rougissent les fenêtres, le grand jour finit par éclairer la scène
cresc.
pp subito rit.
Moderato molto (60 = 𝅗𝅥)
p Violon solo dans la coulisse
sempre pp


Une FEMME (dans la coulisse) (60 = ♩.)
Pour Su - zel au - jour - d'hui quel - le fê - - te!
Une F.
Du bon - heur c'est le jour, ___
Une F.
Car les fleurs que l'on met sur sa tê - - te
Une F.
Sont les fleurs de l'a - mour ___
rit.
8

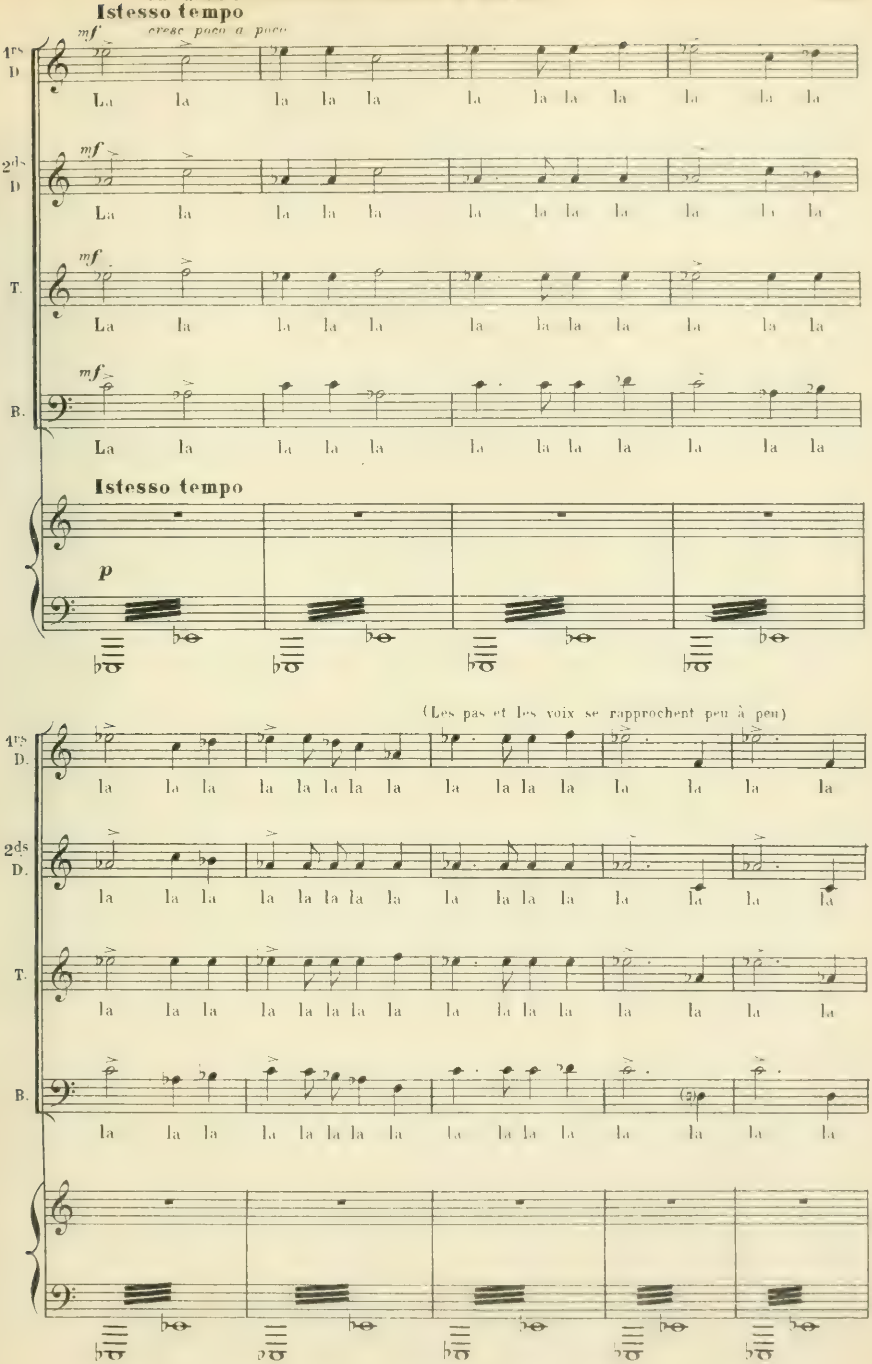

Une F
Ah
ah
ah
1rs et 2ds Dessus
La la la la la la la la la la la la
Ténors
La la la la la la la la la la la la
Basses
La la la la la la la la la la la la
CHŒUR DANS LA COULISSE
Poco meno modto (66 = 𝅗𝅥)
Une F
ah
ah
ah
1-2 D
la la la la la la la la la la la la
T.
la la la la la la la la la la la la
B.
la la la la la la la la la la la la

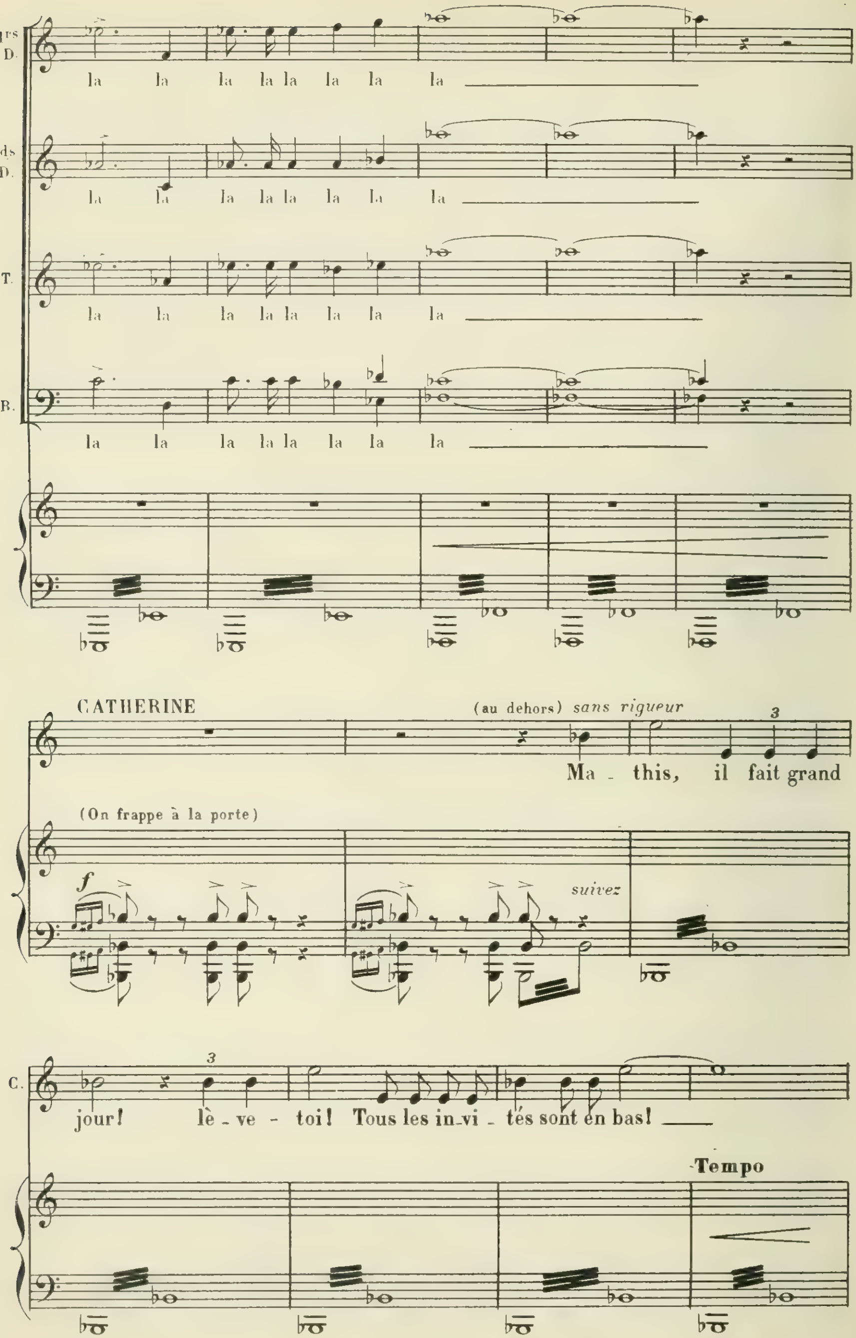

Une F.
1rs
2ds
T.
B.
Ah ah ah
Ah ah ah
la la la la la la la la la la la la
la la la la la la la la la la la la
la la la la la la la la la la la la
Une F
1rs D.
2ds D.
T
B.
rit
ah ah la la la la
ah ah la la la la
la la la la la la la la la la la la la
la la la la la la la la la la la la la
la la la la la la la la la la la la la
rit
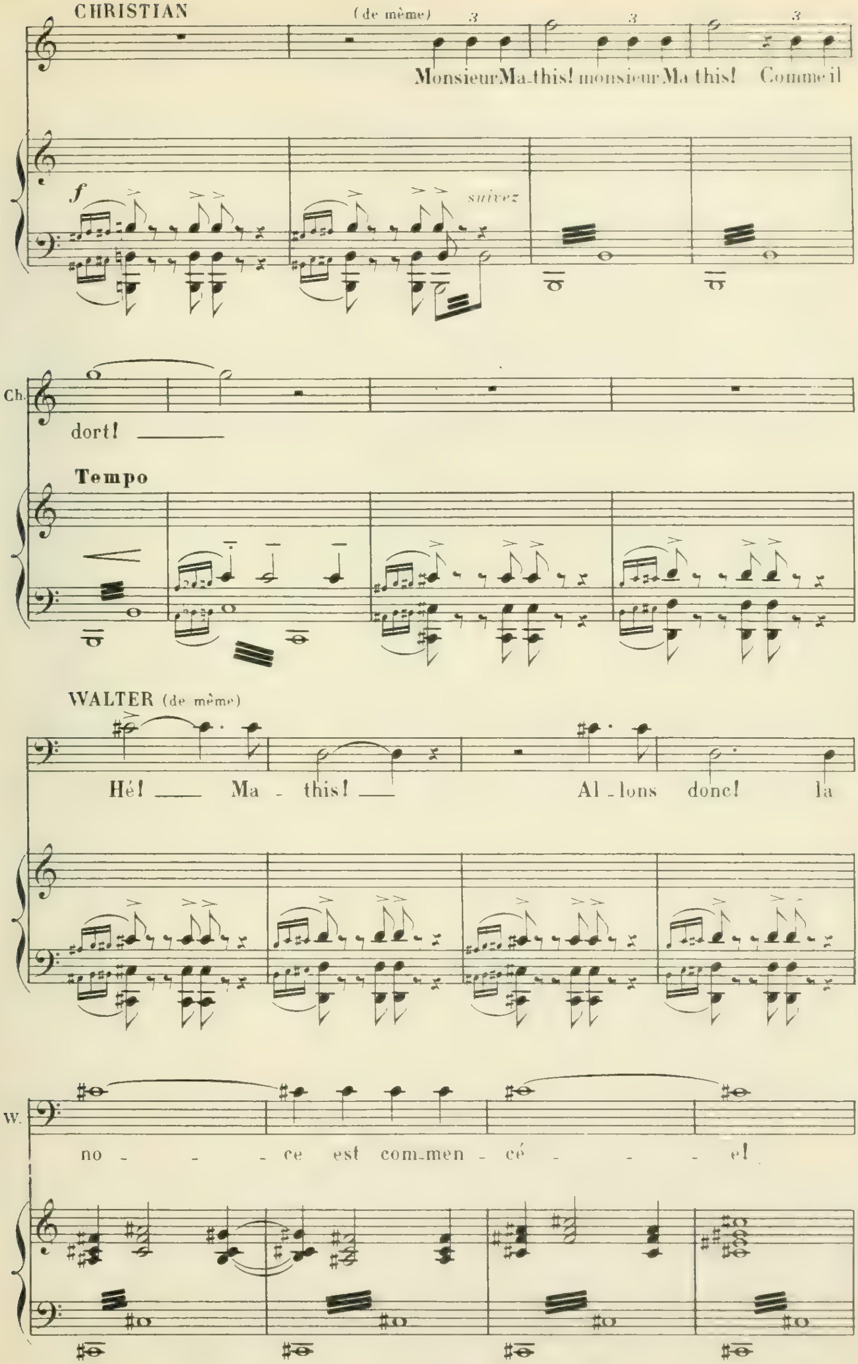

Poco piu animato
Une F.
la! Su - zel!
1rs D.
la! Su - zel!
2ds D
la! Su - zel!
T.
la! Su - zel!
B.
la! Su -
Poco piu animato (116 = 𝅗𝅥)
SUZEL
Me voi-ci!
Une F.
La ma-ri - é - - - e!
1rs D.
La ma-ri - é - - - e!
2ds D.
La ma-ri - é - - - e!
T.
La ma-ri - é - - - e!
B
-zel! La ma ri - é - - e!
p

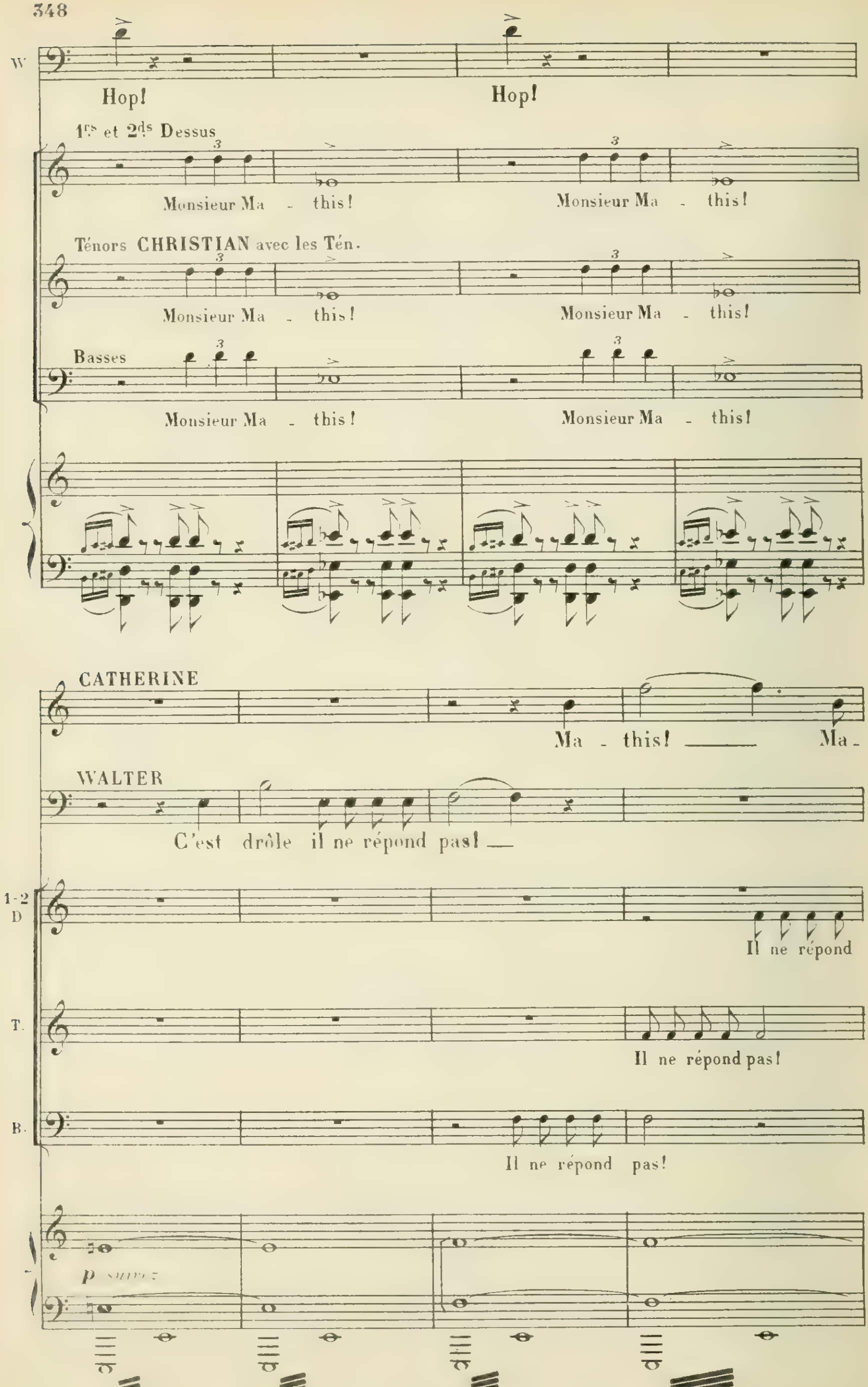

S.
Une F.
Ah!
1rs D.
Ah!
2ds D.
Ah!
T
Ah!
B.
Ah!
Cors
Une F.
1rs D.
2ds D.
T.
B

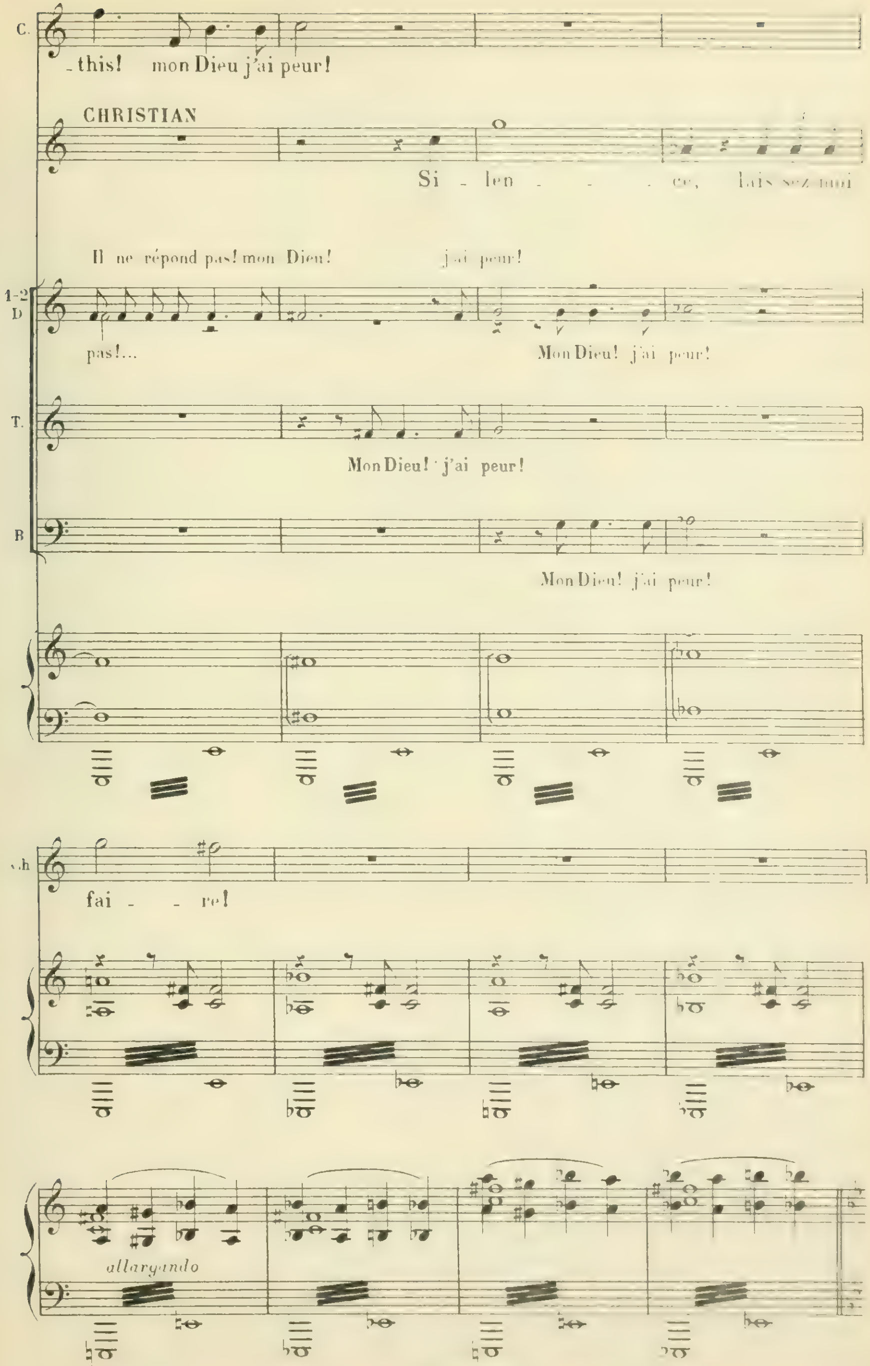
(On entend les invités monter l'escalier en chantant)

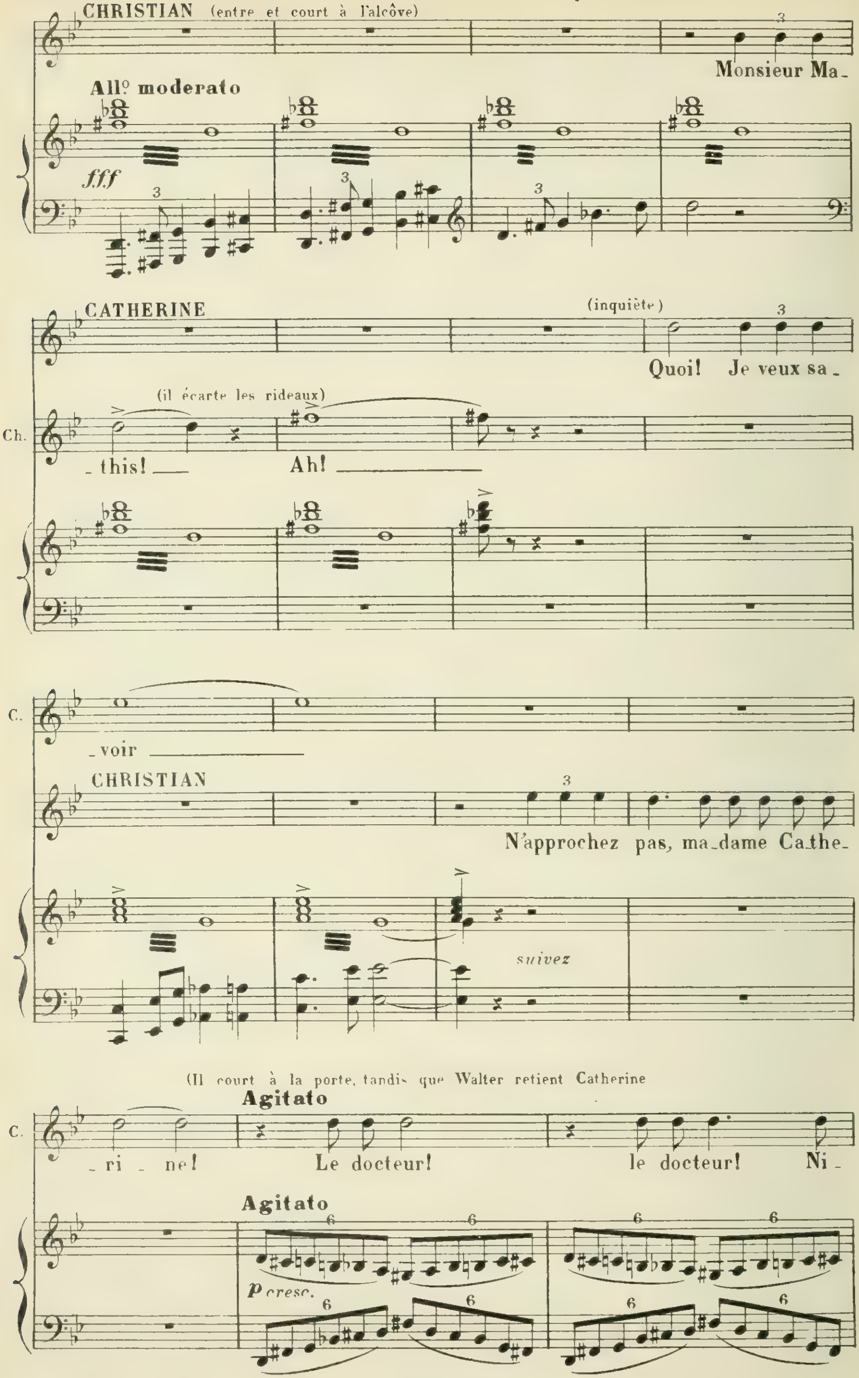


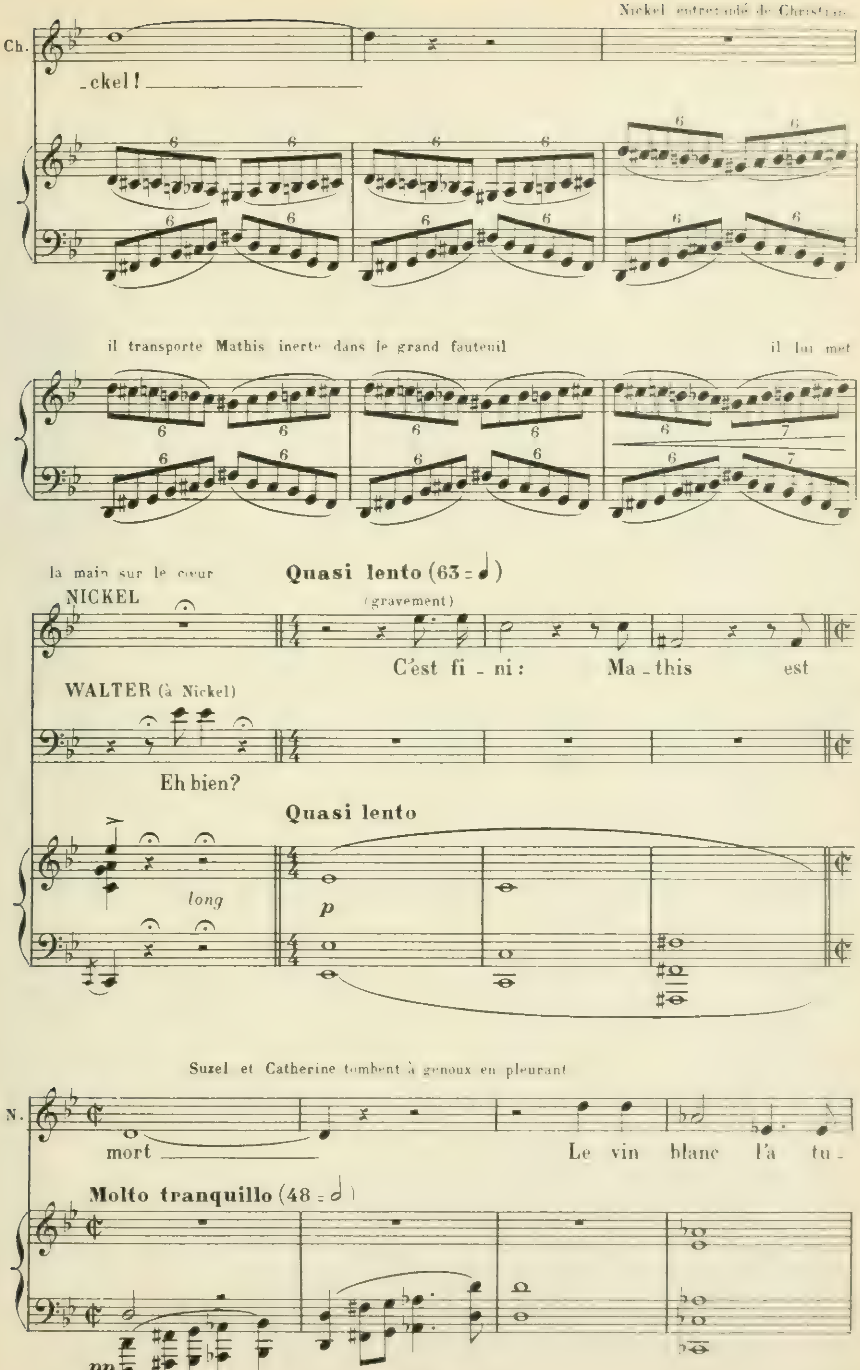

1rs D.
la la la la la la la la
2ds D.
la la la la la la la la
T.
la la la la la la la la
B.
la la la la la la la la
CATHERINE
(au dehors) sans rigueur
Ma - this, il fait grand
(On frappe à la porte)
f
suivez
C.
jour! lè - ve - toi! Tous les in-vi - tés sont en bas!
Tempo

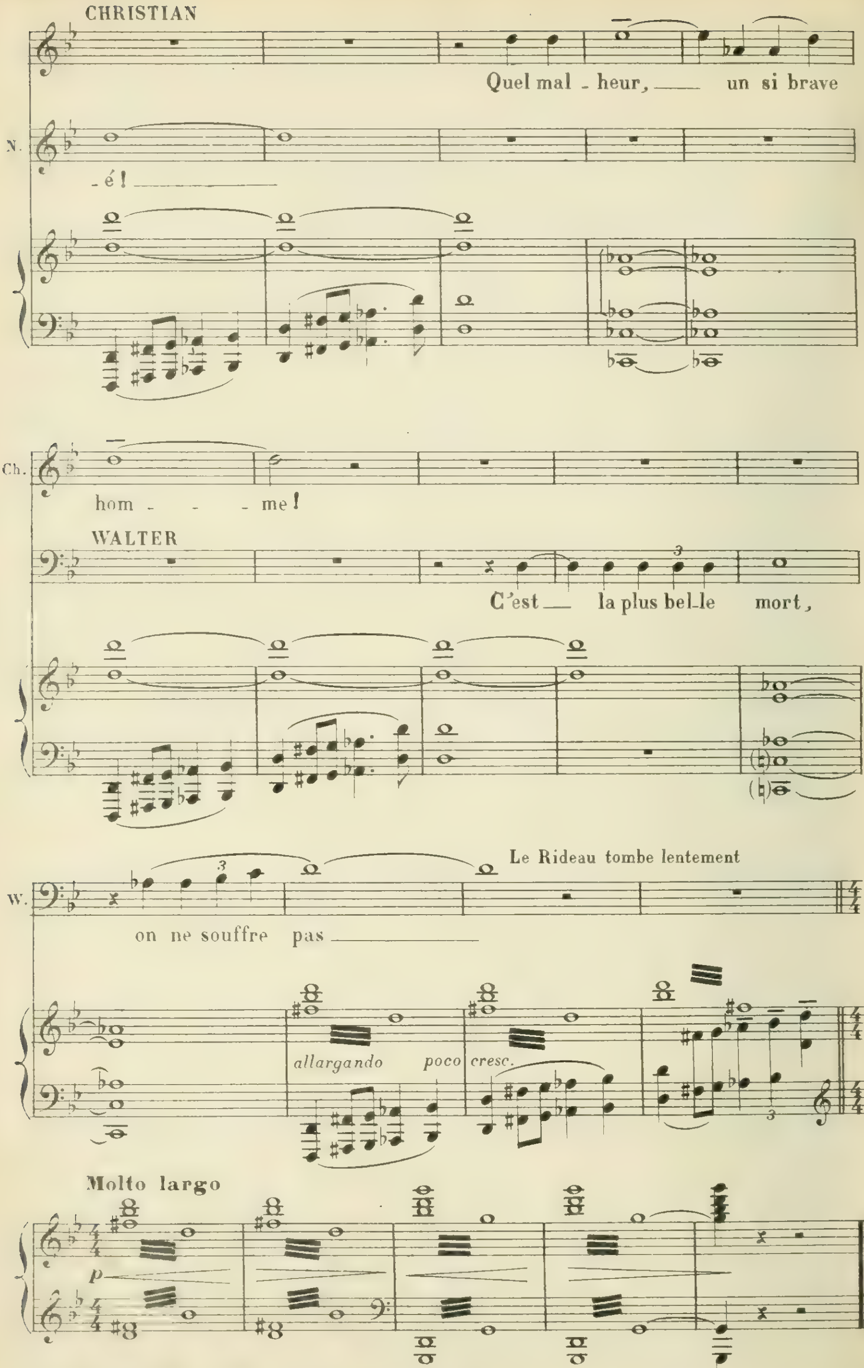

CHRISTIAN
(de même)
Monsieur Ma-this! monsieur Ma-this! Comme il
suivez
Ch.
dort!
Tempo
WALTER (de même)
Hé! Ma - this! Al - lons donc! la
W.
no - - - ce est com-men - cé - - - e!


W
Hop!
Hop!
1rs et 2ds Dessus
Monsieur Ma - this!
Monsieur Ma - this!
Ténors CHRISTIAN avec les Tén.
Monsieur Ma - this!
Monsieur Ma - this!
Basses
Monsieur Ma - this!
Monsieur Ma - this!
CATHERINE
Ma - this! Ma-
WALTER
C'est drôle il ne répond pas!
1-2 D
Il ne répond
T.
Il ne répond pas!
B.
Il ne répond pas!
p


C.
-this! mon Dieu j'ai peur!
CHRISTIAN
Si - len - - - ce, lais sez moi
Il ne répond pas! mon Dieu! j'ai peur!
1-2
D
pas!...
Mon Dieu! j'ai peur!
T.
Mon Dieu! j'ai peur!
B
Mon Dieu! j'ai peur!
fai - - re!
allargando


CHRISTIAN (entre et court à l'alcôve)
Monsieur Ma-
Allº moderato
fff
CATHERINE
(inquiète)
Quoi! Je veux sa-
(il écarte les rideaux)
Ch.
-this!
Ah!
C.
-voir
CHRISTIAN
N'approchez pas, ma-dame Ca-the-
suivez
(Il court à la porte, tandis que Walter retient Catherine
Agitato
-ri - ne!
Le docteur!
le docteur! Ni-
p cresc.


Nickel entre
Ch.
_ckel!
il transporte Mathis inerte dans le grand fauteuil
il lui met
la main sur le cœur
Quasi lento (63 = ♩)
NICKEL
(gravement)
C'est fi _ ni: Ma _ this est
WALTER (à Nickel)
Eh bien?
Quasi lento
long
p
Suzel et Catherine tombent à genoux en pleurant
N.
mort
Le vin blanc l'a tu _
Molto tranquillo (48 = 𝅗𝅥)
pp


CHRISTIAN
Quel mal - heur, un si brave
N.
- é!
Ch.
hom - - - me!
WALTER
C'est la plus bel-le mort,
W.
on ne souffre pas
Le Rideau tombe lentement
allargando poco cresc.
Molto largo
p